

ايفان تورغينيف

الروايات القصيرة
في ٩ مجلدات

المجلد الثالث



ايفان تورغينيف

المؤلفات المختارة
في ٥ مجلدات.

المجلد

٣

في العشية
الآباء والبنون



دار «رادوغا»
موسكو

في العشية . ترجمة غائب طعمة فرمان
الاباء والبنون . ترجمة خيرى الضامن

И. С. Тургенев
ИЗБРАННЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ
В 5 ТОМАХ

том III
Начало. Отцы и дети.
На арабском языке

© الترجمة الى اللغة العربية ، التعليقات ، دار «رادوغا» ١٩٨٥
طبع في الاتحاد السوفيتي

T $\frac{4702010100-366}{031(05)-85}$ 077-85

ISBN 5-05-000091-2
ISBN-5-05-000094-7

في العشية (١)

في يوم من اشد الايام قيظاً من صيف ١٨٥٣ كان شابان يستلقيان على العشب في ظل شجرة زيزفون عالية على شاطئ نهر موسكو ، غير بعيد عن كونستوقو . كان احدهما ، وهو شاب طويل القامة ، اسمر البشرة ، اسود الشعر ، ذواتف حاد مموج بعض الشيء ، وجبين عال ، في نحو الثالثة والعشرين كما يدل مظهره . مستلقياً على ظهره ، ينظر الى البعيد في استغراق ، وقد قلص قليلاً عينيه الرماديتين الصغيرتين ، ورسم على شفتيه العريضتين ابتسامة متحفظة . وكان الثاني يرقد على صدره ، وقد استند رأسه الاشقر الشعر ، والاعمدة على يديه كليهما ، متطلعاً ايضاً الى البعيد . كان اكبر سنّاً من رفيقه بثلاث سنوات ، ولكنه يلوح اصغر منه بكثير . وقد طرّ شارباً او كاداً ، وعلى ذقنه زغب خفيف . وكان في القسّات الدقيقة لوجهه المدور الفخ ، وفي عينيه البنيتين المسليتين ، وشفتيه الجميلتين البارزتين ، ويديه البيضاءين شيء طفولي حلو ، شيء رشيق على نحو جذاب . وكان كل شيء فيه يفوح بريح العافية السعيدة ، يفوح بالفتوة - بخلو البال ، وبالثقة بالنفس ، والدلال ، بسحر الشباب . كان يقلّب عينيه ، ويبتسم ، ويستند رأسه ، وكل ذلك على طريقة الصبيان الذين يعرفون ان الابصار تتطلع اليهم بلطف . كان يرتدي معطفاً ابيض فضفاضاً اشبه بالبلوزة ، ويلف على رقبته النحيلة منديلاً ازرق ، وقد انطرحت قبعة قش مدعوكّة على العشب ، بالقرب منه .

كان رفيقه ، بالقياس اليه ، يبدو عجوزاً . وما كان لاحد ان يظن ، وهو ينظر الى شكله النافر ، بانه هو الآخر كان يستمتع ، ويحس بالارتياح . كان يرقد في وضع غير مريح ، ورأسه الكبير

العريض من الأعلى ، والضيق الى الأسفل ، يستقر على رقبته الطويلة بطريقة خرقاء . وكان التناقل يبدو حتى في وضعية يديه ، وفي جذعه المشدود بأحكام بستره سوداء قصيرة ، ورجليه الطويلتين بركبتيهما المرفوعتين ، الشبيهتين بقائمتي الجندب الخلفيتين . ومع كل هذه الأوصاف لا يفوت المرء ان يرى فيه رجلاً حسن التربية ، فان طابع «الاستقامة» كان يبدو في كل كيانه المتخلخل ، كما ان وجهه غير الوسيم ، بل والمضحك بعض الشيء ، كان ينم عن تعوده على التأمل ، وعن الطيبة . كان يدعى اندريه بيتروفيتش بيرسينيف ، وكان اسم رفيقه الشاب الأشقر الشعر بافل ياكوفليتش شويين . ابتدر شويين يقول :

- لماذا لا تستلقي على صدرك ، مثلما استلقي انا ؟ ذلك احسن بكثير . لاسيما حين ترفع ساقيك ، وتضرب كعبيك احدهما بالآخر . هكذا . والعشب قرب انفك . وحين تمل من التطلع الى المنظر الطبيعي انظر الى حشرة متفخة البطن ، كيف تدب على العشب ، او الى نحلة ، وكيف تروح وتجي . حقاً ، ذلك أفضل . والاقفا انت الآن قد اتخذت وضعاً كلاسيكياً مزيفاً ، تماماً كراقصة الباليه ، حين ترتفق على طنף كارتونى . تذكر ان لك الآن كامل الحق في الاستراحة . فليس مزاحاً ان تحصل على درجة علمية وتصبح مرشعاً قانناً . استرح ، سير . وكف عن التصلب . ارخ اطرافك ! نطق شويين بكل هذا الكلام بخفة ، في شبه تكاسل ، وفي شبه مزاح (الأطفال المدللون يتكلمون بهذا الشكل مع اصدقاء العائلة الذين يجلبون لهم الحلوى) ، واستطرد قائلاً ، دون ان ينتظر رد صاحبه :

- اكثر ما يبهرنى في النحل والخنافس وغيرها من السادات الحشرات جديتها المدهشة . انها تركض رواحاً ومجيتاً وفي مظهرها عظيمة واهمية وكان لحياتها معنى ما ! حقاً فان الانسان ، ملك الكائنات ، المخلوق الأسمى ، يتطلع اليها باهتمام ، فلا يبدو عليها اكترات به . والاكثر من ذلك ان بعوضة ما تحط على اذن ملك الكائنات هذا ، وتستخدمه طعاماً لها . هذا شيء مبهين . ومن ناحية اخرى : بأي شيء تقصر حياتها عن حياتنا ؟ ولماذا لا نتبخر ، اذا كنا نحن نسمح لانفسنا بالتبخر ؟ طيب ، يا فيلسوف ، حل هذه المسألة لي ! لماذا انت ساكت ؟ ها ؟

انتفض بيرسينيف وقال :

- ماذا ؟

- ماذا ! - كرر شوبين - ان صديقك يطرح امامك افكاراً

عميقة ، بينما انت لا تستمع له .

- كنت استمتع بالمنظر . انظر الى هذه الحقول ، كيف تلمع

ساخنة في الشمس ! (كان بيرسينيف يلفظ حرف السين بدلاً من

حرف الشين .)

قال شوبين :

- الزمان عظيمة زاخرة . الطبيعة . بكلمة واحدة .

هز بيرسينيف رأسه .

- كان ينبغي ان تعجب بذلك اكثر مني . هذا ميدانك . فانت

فنان .

- لا . ! هذا ليس ميداني - اعترض شوبين . وليس قبعتي

على قفاه - انا لحام . وشغلي اللحم . تشكيل اللحم ، الاكتاف ،

والاقدام ، الايدي . وهنا لا يوجد شكل ، ولا إكمال . انفرط على

كل الجوانب . . . ولا تستطيع ان تجمعها !

قال بيرسينيف مذكراً :

- ولكن هنا الجمال ايضاً . بالمناسبة . هل انتهيت من لوحتك

المحفورة ؟

- اي لوحة ؟

- الطفل والمنز .

- الى جهنم ! الى جهنم ! الى جهنم ! - هتف شوبين بصوت

مسطوط - نظرت الى اعمال الفنانين القدامى الحقيقيين ، الى الفن

القديم ، فحطمت لوحتي التافهة . انت تشير علي الى الطبيعة ،

وتقول : «هنا الجمال ايضاً» . الجمال ، بالطبع ، في كل شيء ،

الجمال حتى في انك ، ولكنك لا تستطيع ان تنسقط كل جمال .

حتى القدامى لم يحاولوا ان ينسقطوا . بل هو انصب في خليقتهم

من تلقاء نفسه . والله يعلم من اين ار لعله من السماء . كان

العالم كله ملكاً لهم . ولكنه يعز علينا ان نعيط به على سعة .

فاليد قصيرة . نحن نلقى الشخص على نقطة واحدة صغيرة . وننتظر .

فاذا علق به شيء ، فمرحى بك ، واذا لا يعلق . . .

واخرج شوبين لسانه .

اعترض بيرسينيف قائلا :

- على مهلك . على مهلك . هذه معاضلة . اذا كنت لا تتجارب مع الجمال . ولا تحبه في اي مكان تلتقيه . فلن يظهر في فنك ايضاً . واذا كان المنظر الجميل . والموسيقى الجميلة لا يقولان شيئاً لروحك . اريد ان اقول اذا انت لا تتجارب معهما . . .
- آخ . يا متجارب ! - قال شوبين فجأة . وضحك نفسه من كلمته المبتكرة . بينما غرق بيرسينيف في افكاره . ومضى شوبين يقول : - لا . يا آخ . انت ذكي . فيلسوف . مرشح ثالث في جامعة موسكو . من القناعة الجدل معك . لاسيما بالنسبة لي . انا الطالب الذي لم يكمل دراسته . ولكنني اقول لك : ما عدا فني . لا احب الجمال الا في النساء . . . في الفتيات . وحتى هذا لم يكن الا منذ بعض الوقت . . .

وانقلب على ظهره . ووضع يديه تحت راسه . مضت بضع لحظات في صمت . كان سكون فيض الظهيرة يجنم على الارض اللامعة الغافية .

وعاد شوبين يقول :

- بمناسبة النساء . كيف لا يستطيع احد ان يسيطر على متخوف ؟ هل رايته في موسكو ؟
- لا .

- فقد عقله تماماً . العجز هذا . يقضي اياماً كاملة قاعداً عند صاحبه افغوستينا خريستيانوفنا . ويسام كثيراً . ولكنه يظل قاعداً . يحلق احدهما في الآخر . شيء سخي . . . بل من المقرف النظر اليهما . عجيب ! ان الله من على هذا الرجل بعائلة طيبة . فلا يقنع . ويريد افغوستينا خريستيانوفنا ! انا لا اعرف امقت من بوزها الوزي ! قبل ايام . شكلت لها صورة كاريكاتورية . على طريقة دانتان (٢) . فطلعت لا بأس بها تماماً . ساريك اياها . . .

فسأل بيرسينيف :

- وتمثال يلينا نيقولايفنا النصفى ؟ هل يتقدم فسى يدبك ؟

- لا . يا آخ . لا يتقدم . ان هذا الوجه يمكن ان يسلمك الى القنوط . فانت ترى امامك خطوطاً صافية . حادة . مستقيمة .

فتصور ان التقاط الشبه ليس بالامر الصعب ولكن ليس الامر كذلك . . . لن تظهر به ، مثل كنز . هل لاحظت كيف نمضي هي ؟ لا تتحرك قسمة واحدة من قسعات وجهها ، سوى ان تعبير نظراتها يتغير باستمرار ، وبسببها تتغير صورتها كلها . فعاذا يمكن ان يفعل نحأت في هذه الحال ، ولا سيما اذا كان سيئا ؟ مخلوقة مدهشة . . . مخلوقة عجيبة .

اضاف ذلك بعد صمت قصير . فكرر بيرسينيف في اثره :

- نعم ، انها فتاة مدهشة .

- بينما هي ابنة نيقولاي ارتيمييفيتش ستاخوف ! وبعد ذلك حاول ان تتناقش عن الدم ، وعن الطبيعة . . الطريف انها اينته بالضيظ . تشبهه ، وتشبه امها ، آنا فاسيلينا ، انا احترم آنا فاسيلينا من كل قلبي . فهي راحتي . ولكنها بلهاء كالدجاجة . فمن اين اخذت يلينا طبيعتها ؟ من اشعل هذه الجذوة ؟ هذه مسألة اخرى . عليك ان تحلها ، يا فيلسوف !

ولكن «الفيلسوف» كالسابق لم يجب بشيء ! كان بيرسينيف ، بشكل عام ، لا يحب الكلام الكثير ، وحين كان يتكلم ، كان يتكلم بابتسار ، وبلعثات ، وبثلويج زائد من يديه ، اما في هذه المرة ، فقد لفثت روحه سكينه غير اعتيادية ، اشبه بالنصب ، والحزن . كان قبل وقت قصير قد انتقل الى السكن في بيت خارج المدينة ، بعد عمل طويل شاق ، كان يقضيه خلال بضع ساعات في اليوم . وكان الاسترخاء وطيب الهواء ونقاوته ، والوعي بأدراك الحرام ، والعديد المتقلب الطليق مع صديقه ، وصورة المخلوق الحبيب تبرز في خياله فجأة ، كل هذه الانطباعات المختلفة والمتواشجة لسبب ما ، انصببت فيه بشعور شامل واحد كان يهدئه ، ويقلقه ، ويستل قوته في وقت واحد . . . لقد كان شابا شديدا التائر جدا .

كان الظل تحت شجرة الزيزفون نديا ساكنة ، وكان الذهب والنحل العائم تعنها يبدو وكأنما خفف من طنينه . وكان العشب الصغير النظيف ، بلون الزمرد ، لا يتمايل ولا تتمازج فيه التلاوين الذهبية . كانت الانصال الطويلة تقف جامدة كالمسحورة ، وعناقيد الازاهير الصغيرة الصفراء تتدلى جامدة على الحصان الزيزفون السفلى . كانت الرائحة الحلوة تنفذ الى اعماق الصدر مع كل شهيق ، ولكن

صدرك كان يستنشقه بارتياح . وفي البعيد . وراء النهر ، وحتى انطباق السماء كان كل شيء يلتصق ، كل شيء يتألق ، ومن حين لآخر كانت نسمة تهب هناك ، وتخرق اللعنان وتزيد حدته ، وكان الاغيشاش المشع يتماوج فوق الأرض . والطيور لا يسمع لها صوت . فهي لا تفرد في ساعات القيظ ، ولكن الجنادب كانت تشمشمق في كل مكان . وكان لطيفاً سماع صوت الحياة العار هذا . وانت في مكان ندي ، والسكون يهددك اليك سنة من النوم . منيراً فيك الاحلام .

وفجأة قال بيرسيف معيناً لسانه بحركات يديه :

- هل لاحظت اى شعور غريب تنيره الطبيعة فينا ؟ كل شيء فيها على درجة عالية من الامتلاء والصفاء ، واريد ان اقول ، الاكتفاء بالنفس . ونحن ندرك ذلك ، ونستمتع به ، والطبيعة في الوقت ذاته . على الاقل بالنسبة لي ، تنير دائماً قلماً ، فزعاً ، بل وشجناً . ما يعنى هذا ؟ اعني اننا ، حين نقف امامها ، ونجاوبها ، نعمي اكثر بعدم امتلائنا ، ونموشنا . ام لا يكفيننا ما يشمرها هي بالاكتفاء ، في حين الشيء الآخر ، واريد ان اقول ، الشيء الذي نحتاجه لا نجده فيها ؟

قال شوبين :

- حم . سأقول لك . يا اخبريه بيتروفيتش ، ما مبعث هذا كله . لقد وصفت انت احساس انسان وحيد لا يعيش ، بل ينظر فقط ، ويعصيه الانبهار . فما فائدة النظر ؟ عش حياتك ، وستكون نعم الفتي . مهما طرقت باب الطبيعة ، فلن ترد عليك بكلمة مفهومة ، لأنها لا تنطق . سترن وتئن كالوتر ، فلا تنتظر منها غناء . النفس الحبة هي التي ترد ، والنفس النسائية في الغالب الاعم . ولهذا . انصحك . ايها الصديق النبيل ، ان توفر صديقة لقلبك ، وستغثي احساسك الشجية على الور . هذا «ما نحتاجه» على حد تعبيرك . ذلك لأن هذا الفزع ، هذا الشجن ، ما هو الا جوع من نوع خاص . قدّم للمعدة طعاماً حقيقياً ، وسيكون كل شيء على ما يرام . احتلّ موضعك من العالم ، كن جسماً ، يا اخي . ثم ما هي الطبيعة ، وما شأنها هنا ؟ اعبر اذنك واسمع : الحب . . . اية كلمة قوية ، حارة ! الطبيعة . . . اي تعبير بارد ، مدرسي للتلاميذ ! ولهذا (واخذ شوبين يغني) «تحيا ماريا بيتروفنا !» (٣)

او . لا - اضاف قائلا - ليس ماريا بيثروفنا . ولكن لا فرق !
فومي كوميرنيه . *

رفع بيرسينيف جسمه قليلا . واسند ذقنه على ذراعيه
المطويتين . وقال دون ان ينظر الى صاحبه :
- ما الحاجة الى التهكم . ما الحاجة الى السخرية ؟ ولكنك
على حق . الحب كلمة عظيمة . عاطفة عظيمة . . . ولكن عن اي حب
تحدث ؟

رفع شوبين جسمه قليلا ايضا .
- عن اي حب ؟ عن اي حب تشاء . فقط ان يكون موجودا .
واعترف لك بانني لا اظن ان هناك انواعاً مختلفة من الحب . اذا
احببت . . .

فايتر بيرسينيف قائلا :

- من كل قلبي .

- نعم . هذا طبيعي . فالقلب ليس تفاعلا ليقيم . فاذا
احببت . فانت على حق . ولكن لم يخطر في بالي ان استهزى . فان
لي قلبي الآن من الرقة ما يجعله ناعماً . . . اردت فقط ان اوضح
لك . لماذا تؤثر الطبيعة فينا هذا التأثير . حسب رأيك . لانها تشير
فينا الحاجة الى الحب . دون ان تقدر هي على تليتها . انها تدفعنا
بهذول الى احضان اخرى حية . بينما نحن لا نفهمها . وننتظر منها
شيئاً . آه . اندريه . اندريه . رائحة هذه الشمس . وهذه السماء .
ورائح كل ما حولنا . بينما انت تحزن . ولكن لو امسكت بيدك .
في هذه اللحظة . يد امرأة تحبها . ولو ان هذه اليد . وتلك المرأة
كلها كانتا منكاً لك . بل ولو كنت تنظر بعينيها . وتشعر بعاطفتها .
وليس بعاطفتك الوحيدة . لما اثارته هذه الطبيعة فيك شجناً . يا
اندريه . ولا فرحاً . ولما صرت تلاحظ جمالها . ولا بتنهجت الطبيعة
نفسها وغشيت . وكأنما تردد نفسك . لأنك . عند ذاك . كنت ستجمل
لها . لهذه العاجزة عن النطق . لساناً ينطق !

وتب شوبين على قدميه . ومشى مرتين او نحوها جيئة وذهاباً .
بينما اخنى بيرسينيف رأسه . وغشيت وجهه حمرة خفيفة . قال :
- لست متفقاً معك تماماً . الطبيعة لا توحي لنا دائماً . . .

* انت نفهمني (بالفرنسية تلفظاً) كما ورد في الاصل .

بالحب (لم ينطق بهذه الكلمة راساً) . انها تهددنا ايضاً . تذكرنا
بالأسرار المخيفة . اجل ، الأسرار التي لا تُنال . ليست هي التي
ينبغي أن نبتلعها . والتي نبتلعنا باستمرار ؟ فيها الحياة والموت .
وللموت صوت عال فيها ، كما للحياة .

قاطعه شوبين قائلاً :

- ولي الحب ايضاً حياة وموت .

فمضى بيرسينيف يقول :

- ثم ، مثلاً ، حين اقف في الربيع ، في غابة ، في حرش اخضر ،
ويخيل اليّ انني اسمع انغماً رومانسية ليوق اوبيرون (٤) . (اعتري
بيرسينيف بعض الخجل ، وهو ينطق هذه الكلمات) . - امقول ان
هذا ايضاً . . .

فاسرع شوبين يقول :

- ظناً للحب . ظناً للسعادة . ولا اكثر ! انا اعرف هذه
الانغام ايضاً . واعرف ايضاً ذلك الحنان والتوقع اللذين يقران
النفس وهي في حِمى الغابة ، في احضانها ، أو عند السماء ، في
الحقول المكشوفة ، حين تغرب الشمس ، والنهر تتعاقد انفسه
وراء الاجساد . ولكنني اتوقع ، واريد السعادة من الغابة . ومن
النهر ، ومن الارض ، ومن السماء ، ومن كل عُشبة ،
وأحس في كل شيء باقترابها ، واسمع نداها ! "ربي منير وبهيج !"
بهذا بدأت احدى قصائدي . ولا بد ان تقر بأنه مطلع رائع . ولكن
لم استطع ان انتيه . السعادة ! السعادة ! ما دامت الحياة لم
تنقُص . وما دامت كل اعضائنا تحت سيطرتنا ، ما دمنا نصعد التل ،
لا ان نشهد منه ! اوه ، اللعنة ! - مضى شوبين يقول في اندفاع
فجائي - نحن شبان . ولسنا ذوي عاهة ، ولا بلهًا . سنكسب
السعادة لانفسنا .

وهيّ نصلات شعره ، ونظر الى فوق ، الى السماء ، بثقة في
النفس ، وبتحد تقريباً . رفع بيرسينيف اليه بصره . وقال بخفوت :
- كانا لا شيء ارفع من السعادة ، هيه ؟

سال شوبين :

- مثلاً ؟

- خذ هذا مثلاً . ها نحن ، انا وانت شبايان . كما تقول ،
ولنفرض اننا طيبان ، وكل واحد منا ينتظر لنفسه السعادة . . .

ولكن هذه الكلمة «السعادة» هي التي يمكن ان توحدنا ، وتلهبنا نحن الاثنين ، ونجعل احدهنا يمد يده للآخر ؟ اليس انانية هذه الكلمة . اقصد اليس كلمة مفرقة ؟

- وانت هل تعرف الكلمات التي توحد ؟

- نعم . وهي ليست قليلة ، وانت ايضا تعرفها .

- حقا ؟ ما هي هذه الكلمات ؟

- الفن . على الاقل . ما دمت فنانا ، والوطن ، والعلم ،

والحرية ، والعدالة .

فسال شوبين :

- والحب ؟

- الحب كلمة موحدة ، ولكن ليس الحب الذي تتعطش انت

اليه الآن . ليس الحب -المتعة ، الحب-الضعية .

تعبس شوبين .

- هذا جيد للامان . ولكنني اريد الحب لنفسي ، اريد ان

اكون الرقم الاول .

كرر بيرسينيف :

- الرقم الاول . اما انا فاعتقد ان كل هدف حياتنا هو في ان

نجعل انفسنا الرقم الثاني .

قال شوبين بتعبيسة شاكية :

- اذا كان الجميع سيتصرفون كما تقول انت فلن ياكل احد

على الارض اناسا ، لان الجميع سيقدمونه للآخرين .

- اذن . لا حاجة الى الاناس . وعلى اية حال لا تخف . فلن

تعدم ابدا اناسا هواة حتى في انتزاع الخبز من افواه الآخرين .

وصمت الصديقان كلاهما . ثم قال بيرسينيف :

- قبل ايام التقيت مرة اخرى باينساروف . دعوته الى بيتي ،

اريد ، من كل بد ، ان اعرفه بك . . . وبافراد عائلة ستاخوف .

- من اينساروف هذا ؟ آه ، تذكرت ، امر الصربي او

البulgاري الذي كنت تحدثني عنه ؟ امر هذا المناضل ؟ المعلم هو

الذي اوحى لك بكل هذه الافكار الفلسفية ؟

- ربما .

- اتراه شخصا قريدا ؟

- نعم .

- ذكي ؟ موهوب ؟
 - ذكي ؟ . . نعم . موهوب ؟ لا ادري . لا اظن .
 - لا ؟ فماذا فيه ملفت للنظر ؟
 - ستراه . والآن ، اعتقد ان علينا ان نذهب . آنا فاسيلينا
 في انتظارنا ، على ما اظن . كم الساعة ؟
 - الثالثة . لنذهب . ما اكنم الهواء ! ان هذا الحديث ارجح كل
 دمي . كما انك تجلّيت ايضاً . . . وليس دون طائل انني فتان .
 الحظ كل شيء . اعترف بان امرأة تشغلك ، اليس كذلك ؟
 واراد شوبين ان ينظر الى وجه بيرسينيف . الا ان هذا اشاح
 بوجهه ، وخرج من تحت شجرة الزيزفون . تبعه شوبين ، منقلاً
 قدميه الصغيرتين بتراخ ورشاقة . كان بيرسينيف يمشي مشية
 ثقيلة ، يرفع كتفيه عالياً أثناء سيره ، ويمد رقبتة . ومع ذلك
 فقد بدا اكثر "استقامة" من شوبين ، وكان من الممكن ان نقول اكثر
 جنتمانية ، لو لم تهتدل هذه الكلمة عندنا كثيراً .

٢

نزل الشابان الى نهر موسكو ، وسارا بمحاذاة الشاطئ . كانت
 الندادة تهب من النهر ، وطرطشة الامواج الصغيرة تداعب السمع .
 انشأ شوبين يقول :
 - كنت ساسبح مرة اخرى ، ولكني اخشى ان اتأخر . انظر الى
 النهر ، فكانه يضمن لنا غاوية . لو ان الاغريق القدامى كانوا هنا لراوا
 فيه حورية ، ولكننا لسنا اغريقاً ، يا حورية ! نحن سكيثيون غلاظ
 الجلود .
 قال بيرسينيف :

- عندنا ما يقابلها . . . حورية الماء .
 - افى منك ومن حورياتك ! ما الذي تجديني ، انا النحات ،
 هذه ، سنألى . الخيال المذمور البارد ، هذه الاطيايف المولودة في
 كوخ ريفي مكتوم الهواء ، في عتمة ليالي الشتاء ؟ انا بحاجة الى

* السحلاة : حيوان خرافي يشير الفزع . المترجم .

النور ، الى الرحابة . . . اوه ، يا الهى ، متى ساسافر الى ايطاليا ؟
متى . . .

- يعنى تريد ان تقول الى اوكرانيا ؟
- اخجل من نفسك ، يا اندريه بيتروفيتش على تعبيرى
بجماعة طائفة ، انا بدون ذلك نادم عليها ندامة مرة . حسناً ، لقد
تصرفت كالاحمق ، حين اعطيتى آنا فاسيليلنا الفاتنة الطيبة نقوداً
لسافر الى ايطاليا ، فسافرت الى الاوكرانيين ، لأكل اللحم
الاوكرانية و . . .

فاطحه بيرسينيف :

- لا تكمل كلامك ، اوجوك .
- ولكنى اقول ان هذه النقود لم تنفق هباء . فقد رايت هناك
نماذج من الناس ، ولاسيما من النساء . . . بالطبع ، انا اعرف ان
لا خلاص خارج ايطاليا .

قال بيرسينيف دون ان يلتفت اليه :

- تذهب الى ايطاليا ، ولا تقوم بشي . مجرد ان تخفق
بجناحيك ، ولا تطير . نحن نعرفك !

- ستافاسير (٥) طار . . . وليس هو الوحيد في ذلك . . .
اذا كنت لا اطيع ، فانا بطريق بحري . بلا اجنحة - ثم مضى قائلاً -
انا اخشع هنا ، اريد ان اسافر الى ايطاليا . فهناك الشمس ، هناك
الجمال . . .

في تلك اللحظة ظهرت في الدرب الذي يسيران فيه فتاة في
مقتبل العمر ، ترتدي قبعة عريضة من القش ، وعلى كتفها مظلة
وردية .

هتف شريين فجأة ، وهو يلوح بقبعته في حركة مسرحية :

- اوه ، ماذا ارى ؟ وهنا ايضاً ياتى الجمال للقيانا . تعبة
فتان خاشع للفاتنة زويا .

توقفت الفتاة التي خاطبها بهذه الكلمات ، وهددته باصبعها ،
وتركت كلا الصديقين يقتربان منها ، وقالت بصوت صدادح مع
شيء من اللفتة :

- لماذا لا تاتيان الى الغداء ، يا سادة ؟ المائدة جاهزة .

قال شويين ثانياً ذراعيه :

- ما هذا الذي اسمعه ؟ هل معقول أنك ، زويا الفاتنة ، عزمت

على الخروج في مثل هذا الحر لتبحتي عنا ؟ اهكذا يجب ان افهم معنى كلامك ؟ قل لي ، معقول ؟ او ، لا ، الافضل ان لا تنطلي بهذه الكلمة . ستقتلني النداعة في الحال .

قالت الفتاة دون ان يخلو كلامها من الضيق :
- اوه ، كف عن ذلك ، بافل ياكوفليفيتش . لماذا لا نتحدث معي بجدية ابدا ؟ ساذعل .

اضافت بحركة غنجة من جسمها ، ومطت شفيتها .
- لا تزعلي علي ، يا زويا نيكيتيشنا المثلّي . فانت لا تريدين ان ترميني في الهاوية الكئيبة من اليأس المسعور . اما الكلام الجدي فلا اجيده ، لانني لست رجلاً جدياً .

هزّت الفتاة كتفها ، وتوجهت الى بيرسينيف قائلة :
- انه دائماً بهذا الشكل . يعاملني كما يعامل طفلاً ، بينما تخطيت انا الثامنة عشرة . انا الآن كبيرة .

- اه ، يا الهي !
توجه شوبين ، مقلّباً عينيه الى الأعلى . وكشّر بيرسينيف عن ابتسامة قصيرة في صمت .

ضربت الفتاة الارض بقدمها . ومضت تقول :
- بافل ياكوفليفيتش ! ساذعل ! ارادت Helène ان تذهب معي ، ولكنها بقيت في الحديقة . خافت من الحر ، ولكنني لم اخذ منه . هيا لنذهب .

وسارت في الدرب في المقدمة ، تمسّ قليلاً بقدمها المشقوق في كل خطوة ، ونزيع عن وجهها خصلات شعرها الناعمة الطويلة بيدها الحلوة المقفّزة بقفاز غير مصبّح .

سار الصديقان في اترها (كان شوبين تارة يضبط يديه على قلبه بصمت ، وتارة يرفعهما اعلى من رأسه) . وبعد لحظات وجدا انفسهما امام احد البيوت الريفية العديدة المهيطة بكونتسوفو . كان هذا البيت الخشبي الصغير ذو الصلابة والمطلي بالطلاء الوردى يقع وسط حديقة . ويطل من وراء خضرة الاشجار في شيء من السذاجة . كانت زويا اول مَنْ فتح باب الحديقة . ركضت في الحديقة ، وراحت تصيح : «جنت بالافاقين !» . نهضت من مسطبة قرب المر فتاة في ريمان الشباب ذات وجه شاحب معبّر ، وظهرت

على عتبة البيت امرأة في ثوب حريري ليلقي ، ورفعت منديلاً مطرزاً
من القماش القطني فوق رأسها إنقاء الشمس ، وابتمست بوني
وفتور .

٣

كانت أنا فاسيليفنا ستاخوفا (الملقبة بشوبينا ، قبل زواجها)
قد تيممت من والديها ، وهي في السابعة من العمر ، وورثت ضيعة
على قدر كاف من السعة . وكان لها اقارب اثرياء جداً ، وفقراء
جداً . الفقراء من ايها ، والاغنياء من امها : الشيخ فولغين ، وامراة
آل تشيكوراسوف . وقد وضعها الامير ارداليون تشيكوراسوف
الذي صار وصياً عليها ، في احسن مدرسة داخلية في موسكو . وبعد
تخرجها من المدرسة ، اخذها لتعيش في بيته . وكان يعيش حياة
غير مفلقة ، ويقوم حفلات راقصة في الشتاء . وقد استمالها نيقولاي
ارتيميفيتش ستاخوف ، زوجها القليل ، في واحدة من هذه الحفلات ،
حين كانت «في ثوب وردي فاتن بغطاء الرأس من الورود الصغيرة» . وقد
احتفظت بهذا الغطاء . . . ونيقولاي ارتيميفيتش ستاخوف هو
ابن رائد متقاعد جرح في عام ١٨١٢ ، وحصل على وظيفة مربعة في
بترسبورغ . وقد دخل الابن ، وهو في السادسة عشرة ، في مدرسة
عسكرية ، وتخرج ضابط حرس . كان وسيم الطلعة ، حسن
البنيان ، يكاد يكون الفارس الاول في حفلات الطبقة المتوسطة التي
كان يشهدها في الغالب . اما المجتمع الراقي فلم يكن له سبيل
اليه . وكانت له امنيستان منذ شبابه : ان يكون ضابط حاشية ،
وان يتزوج زوجاً مريعاً . وسرعان ما تخل عن امنيته الاولى ، الا
انه تشبث اكثر في امنيته الثانية . وتبعاً لذلك كان يسافر في كل
شتاء الى موسكو . كان نيقولاي ارتيميفيتش يتكلم الفرنسية بشكل لا
يأس به ، واشتهر بأنه فيلسوف ، لانه لم يكن يشترك في موائد
الخمور . وصار ، وهو ما يزال برتبة ملازم ، يحب ان يجادل
بحماس ، مثلاً ، هل في استطاعة الانسان ، ان يطوف الكرة الارضية
خلال عمره كله ، وهل يقدر ان يعرف ماذا يجري في قاع البحر .
وكان دائماً يجيب بالنفي .

كان نيقولاي ارتيميفيتش قد تخطى الخامسة والعشرين حين

«تعلق» بآنا فاسيليفنا . وقد تقاعد عن الخدمة ، وسافر الى الريف ليدبر شؤون الضيعة . وسرعان ما سئم حياة القرية ، فاعطى الضيعة الى الفلاحين باللزمة ، واقام في موسكو . في بيت زوجته . في صباه لم يكن قد اشترك في لعبة ورق ، ولكن ولع في موسكو باليانصيب ، وحين ألغى اليانصيب ، اغرم بلعبة الورق . وكان يسام في البيت ، وصارت له علاقة مع ارملة من اصل الهاني . وصار يقضي معها اوقاته كلها تقريباً . وفي صيف ١٨٥٣ لم ينتقل الى كونتسوفو . بل بقي في موسكو ، ليتعاطى المياه المعدنية ، على حد زعمه ، بينما اراد ، في الحقيقة ، ان يظل مع صاحبة الاملة . وعلى اية حال ، كان يتكلم قليلاً معها ايضاً ، ويجادل اكثر عما اذا كان في استطاع الانسان ان يتنبا بالطقس الى غير ذلك . وذات مرة سماء احد الناس * Frondeur ، فراق له هذا اللقب كثيراً . كان يفكر مؤخراً طرفي شفثيه في رضى عن النفس هاراً جذعه : «نعم ، ليس من السهل ارضائي ، ولا سبيل الى خداعي» . وكان اعترض نيقولاي ارتيمييفيتش يتمثل في انه اذا سمع ، على سبيل المثال ، كلمة «اعصاب» ، فانه سيقول : «اي شيء هذه الاعصاب ؟» واذا ذكر احد في حضوره نجاحات الفلك ، قال : «وهل تصدقون بالفلك ؟» . وحين كان يريد دحر الخصم كلياً كان يقول : «كل هذه مجرد اقوال» . ولا بد من الاعتراف بان الكثيرين كانوا (وما يزالون حتى الآن) يرون هذا اللون من الاعتراض لا يمكن ان ينحصر . ولكن نيقولاي ارتيمييفيتش لم يكن يظن ان افوستينا خريستيانوفنا كانت تسميه في رسالتها الى ابنة عمها فيودولينا بـ «Mein Pinselchen» . . .

كانت آنا فاسيليفنا ، زوجة نيقولاي ارتيمييفيتش امرأة صغيرة الجسم نحيلة دقيقة القسمات ، ميالة الى الانفعال والاكتئاب . كانت في المدرسة الداخلية تدرس الموسيقى ، وتقرأ الروايات ، ثم تركت كل ذلك . وصارت تتألق في ملابسها ، وحتى هذا تركته . وانشغلت بتربية ابنتها ، الا انها وهنت ، فسلمتها الى يدي مربية وانتهى بها المطاف الى ان تنقطع الى الاكتئاب والانفعال الهادي . ولا شيء .

* الومق المعتصر (بالفرنسية : اصلاً) .

** احتمى (بالألمانية في الاصل) .

آخر . اضرمت ولادتها ليلينا نيقولايفنا بصحتها . ولم تعد قادرة على انجاب اولاد آخرين . وكان نيقولاي ارتميفيتش يلمح الى ذلك مبكراً علاقته بافغوستينا خريستيانوفنا . كانت خيانة الزوج تحزن آنا فاسيليفنا كثيراً ، وقد آلمها بشكل خاص انه اهدى ، ذات مرة ، لصاحبته الالمانية بالخديعة حصانين وعاديين من حظيرتها ، حظيرة آنا فاسيليفنا . لم تكن تعاقبه وجهاً لوجه قط ، ولكنها كانت تشكوه ، خفية ، الى اهل بيتها واحداً واحداً ، وحتى لابنتها . وكانت آنا فاسيليفنا لا تحب الخروج من البيت . وكان يطيب لها ان يكون لديها ضيف يروي لها شيئاً ، وكانت الوحدة تسلمها الى المرض في الحال . كان قلبها رقيقاً يحب الناس كثيراً ، ولكن الحياة سرعان ما طحنتها .

كان بافل ياكوفليفيتش شوبين ابن عمها الاكبر . وكان ابوه يعمل في وظيفة في موسكو ، واخواه يدرسان في مدرسة عسكرية . وكان هو اصغرهم ، والمفضل لدى امه ، وكان هزيل البنية ، فبقى في البيت . وكان الاهل يودون لو يدخل الى الجامعة ، ويجدون عسراً في توفير متطلبات دراسته الثانوية . وكان قد اظهر ، منذ صغره ، ميلاً الى التحت . وذات مرة ، رأى الشيخ فولفين ، الضخم البنية ، تمثالاً صغيراً لدى عمته (كان آنذاك في السادسة عشرة) فاعلن انه ينوي ان يشمل هذا التايخ الشاب برعايته . وقد عُثِرَتْ وفاة ابي شوبين المفاجئة كل مستقبل ابنه الشاب او كادت . اهدى له الشيخ راعي المواهب ، تمثالاً نصفيًا من الجبس لهوميروس ، ولا اكثر . ولكن آنا فاسيليفنا اعانته بالتقود ، فدُبِّرَ ، على نحو ما ، امر دخوله الى كلية الطب ، في الجامعة وهو في التاسعة عشرة . وكان بافل لا يحس اي ميل الى الطب ، ولكن كان من المستحيل حسب عدد الطلاب الموجود آنذاك التعاقبه في كلية اخرى . وفي الوقت ذاته كان يامل بان يدوس التشريح . ولكنه لم يتعلم التشريح ، ولم ينجح الى السنة الثانية ، وخرج من الجامعة دون ان ينتظر الامتحان ، يتفرغ كلياً الى مهنته . فعمل بداب ، ولكن على فترات . وراح يتجول في ضواحي موسكو ، ويصيح ويرسم الصور الشخصية للفلاحات الشابات ، ويلتقي باناس مختلفين ، شباناً وشيوخاً من ذوي المراتب العالية والواطنة ومع المقتولين الايطاليين ، والفنانين الروس ، وكان يرفض

الأكاديمية ، ولا يعترف بأي استاذ . وكان لا يخلو من موهبة ، فصار الناس يعرفونه في موسكو . وكانت امه ، وهي امرأة طيبة ذكية وباريسية المولد من عائلة معتبرة ، قد علمته اللغة الفرنسية ، واهتمت به ، واخلفت ترعاه ليل نهار ، وتفتخر به ، ولدى احتضارها ، وهي لم تودع الشباب بعد ، متأثرة بمرض السل رجعت آنا فاسيليفنا ان ترضه اليها وتأخذ بزمامه . وكان هو آنذاك في الحادية والعشرين . ونفقت آنا فاسيليفنا رغبة الام الاخيرة . فصار بافل يحتل غرفة صغيرة في ملحق بيتها الريفي .

٤

قالت ربة البيت بصوت مشفق :

- لنذهب الى الغداء ، لنذهب - واتجه الجميع الى غرفة الطعام ، ومضت آنا فاسيليفنا تقول - اجلسي بقربي Zoé ، اما انت يا Hélène فداري الضيف ، وانت يا Paul ، ارجوك لا تشاكس ، ولا تناكد Zoé . راسي يوجعني اليوم .

قلوب شوبين عتيبه صوب السماء ثانية ، فردت عليه Zoé بشبه ابتسامة . و Zoé هذه ، او بعبارة اصح ، زويا نيكيتشنا ميولر فتاة روسية ، المانية الاصل حلوة ، حولا ، قليلا ، ذات انف صغير عريض المنخرين ، وشفتين صغيرتين حمراوين ، شقراء الشعر ، مبتلثة الجسم . كانت تغني اغاني الرومانس الروسية بطريقة لا بأس بها ، وتعزف على البيانو بسلامة معزوفات مختلفة مرحلة تارة ، ومؤثرة تارة اخرى . وكانت تختار ملابسها بذوق ، ولكن بشي ، من الطفولية ، وبعناية مفرطة . اخذتها آنا فاسيليفنا كمرافقة لابنتها ، وابتقتها قريبة الى نفسها على الدوام تقريبا ، ولم تنتسك يلينا من ذلك . وحتى يصدق ان تخلو الى زويا كانت لا تعرف قطعا عم تتحدث معها .

استمر الغداء وقتا طويلا ، وصار بيرمينيف يتحدث مع يلينا عن الحياة الجامعية ، وعن نواياه وآماله . وكان شوبين يستمع ، ويلزم الصمت ، وياكل بنهم مبالغ فيه ، ملقيا ، من حين لآخر نظرات جزعة بشكل فكاهي ، الى زويا التي كانت ترد عليه بنفس الابتسامة الفاترة . وبعد الغداء خرجت يلينا مع بيرمينيف وشوبين

الى الحديقة . شيعتهم زويا بنظراتها . وقد هزمت مكتفيتها قليلاً .
وجلست الى البيانو . اخذت آنا فاسيليفنا تقول : «لماذا لا تمشين
انت ايضاً ؟» إلا انها اضافت ، دون ان تنتظر الجواب : «اعزفي لي
شيئاً مشجياً . . .»

سالت زويا : - « La dernière pensée » de Weber ?

- آه ، نعم فيبر .

قالت آنا فاسيليفنا ، وقعدت على الكرسي ، واطلقت الدفعة
على رهوشها .

وخلال ذلك قادت يلينا الصديقين الى تعريشة من الاقاصيا
توسطها طاولة خشبية حولها مساطب . تلقت شوبين فيما حوله ،
وقفز عدة مرات . وقال همساً : «انتظرا قليلاً» ، وركض الى
حجرته ، وجاء بقطعة من الطين ، واخذ يعجن تمثالاً لزويا ، وهو يهز
رأسه ، ويفغم ، ويضحك .

- عاد الى مزجحة القديمة .

قالت يلينا ، بعد ان نظرت الى ما يفعله ، مخاطبة بيرسينيف
الذي كانت تتابع معه الحديث الذي يدى على مائدة الغداء .
كرر شوبين :

- مزجحة القديمة . موضوع لا ينضب ابداً . اليوم بشكل
خاص تحرق الاعصاب .

سالت يلينا :

- ولماذا ؟ كأنك تتكلم عن عبوز مزعجة خبيثة . إنها فتاة
حلوة في ريعان الشباب . . .
قاطعها شوبين :

- حلوة . بالطبع ، وحلوة جداً . انا واثق من ان اي عابر
سبيل ينظر اليها ، لا بد ان يفكر : هذه هي الفتاة التي تعلو
مها . . . رقصة «البولكا» . كما انني واثق من انها تعرف ذلك ،
وتستلذ به . . . ليم هذه الحركات الممثلة ، هذا التواضع
الزائف ؟ طيب ، انتما تعرفان ما اريد ان اقله . - اضاف من
خلل أسنانه - على المصوم ، انما الآن مشغولان بشئ آخر .

* والفكرة الاخيرة لفيبر ؟ (بالفرنسية هي الاصل) .

غرب شوبين تمثال زويا ، واخذ يعجن الطين ويدعكه بعجالة ،
ركان ذلك عن انزعاج .

سالت يلينا بيرسينيف :

- اذن ، قانت تود ان تكون استاذاً ؟

- نعم - ردّ هذا ، ضاعطاً يديه الحمراوين بين ركبتيه -
هذه اُمنيّتي المفضلة . بالطبع انا اعرف جيداً كل ما ينقصني
لاستجيب لمتطلبات هذا العرام الرفيع . . . اريد ان اقول انا قليل
التاهل للغاية . ولكن آمل في الحصول على السماح بالسفر للخارج ،
واقيم هناك ثلاث او اربع سنوات ، اذا اقتضى الامر ، وعندئذ . . .
وتوقف ، واطرق بصره ، ثم رفع عينيه بسرعة ، وعدّل
شعره ، مبشّساً بعراجه . وكان بيرسينيف حين يتكلم مع امرأة ،
يصير كلامه ابداً من ذي قبل ، واكثر تلفظاً بحرف السين .

سالت يلينا :

- اتريد ان تكون استاذ التاريخ ؟

- نعم ، ار الفلسفة - واضاف مخفضاً صوته - اذا كان ذلك
ممكناً .

- انه منذ الآن قوي في الفلسفة ، كالنسيطان - قال شوبين ،
وهو يحز خطوطاً عميقة في الطين باظفره - فما حاجته الى السفر
للمخارج ؟

سالت يلينا ، وقد ارتفعت على كوعها ، وراحت تنظر في وجهه :

- وستكون راضياً تماماً عن وضعك ؟

- تماماً ، يلينا نيقولايفنا ، تماماً . فاي شيء يمكن ان يكون
ارفع من هذه الرسالة ؟ السير على خطى تيموفي نيقولايفيتش
(٦) . . . مجرد التفكير في مثل هذه الممارسة يصلونني حبوراً
وخجلاً ، - نعم . . . خجلاً من ادراكي لصغر قابليّاتي . ابي
المرحوم باركني على هذا الامر . . . انا لن انسى ابداً كلماته
الاخيرة .

- ابوك توفي في شتاء هذا العام ؟

- نعم ، يلينا نيقولايفنا ، في شباط .

فمضت يلينا تقول :

- يقال انه ترك مخطوطة مؤلف عظيم ، احداً صحيح ؟

- نعم ، صحيح . لقد كان رجلاً رائعاً ، كنت مستحبيته لو كنت تعرفينه . يلينا نيقولايفنا .
- انا واثقة من ذلك . وما هو محتوى هذا المؤلف ؟
- هناك بعض الصعوبة في تقديم محتوى هذا المؤلف لك بكلمات قليلة . كان ابي رجلاً متعلماً جداً من اتباع شيلينغ (٧) . وكان يستخدم تعابير ليست واضحة دائماً
قاطعته يلينا :

- اندريه بيثروفيتش ، اعذرنى على جهلي : ما معنى من اتباع شيلينغ ؟

ابتسم بيرسينيف ابتسامة خفيفة .
- الفيلسوف الالماني شيلينغ ، وكانت تعاليم شيلينغ
رفجأة هتف شوبين :

- اندريه بيثروفيتش ! إكراماً للرب ذاته ! يعني تريد ان تلقى محاضرة على يلينا نيقولايفنا عن شيلينغ ؟ رحماك !
تعم بيرسينيف واحمر :

- ليست محاضرة اطلاقاً ، بل اردت
فأسرعت يلينا تستدركه :
- ولماذا لا محاضرة ؟ انا وانت محتاجان الى محاضرات ، باغل ياكوفليفيتش .

تقرئ شوبين فيها ، وحقه نجاة .
استفهمت برود ، وبحدة تقريباً :

- ولم تضحك ؟

سكت شوبين . وبعد برهة قال :

- طيب ، يكفي . لا تزعلي . انا المقصّر . ولكن مع ذلك ، ما الحاجة الى الكلام عن الفلسفة الآن ، في مثل هذا الطقس ، وتحت هذه الاشجار ؟ الافضل ان نتحدث عن البلايل ، عن الورد ، عن العيون الخضراء ، والبسمات .

فاستطردت يلينا قائلة :

- نعم ، وعن الروايات الفرنسية . وعن الملابس النسائية . فرد شوبين :

- وليكن عن الملابس النسائية ، اذا كانت جميلة .

- ممكن . ولكن اذا كنا لا نريد ان نتحدث عن الملابس ؟ انت

تعتبر نفسك فناناً حراً ، فلماذا تعتدي على حرية الآخرين ؟ ثم
اسمع لي ان اسالك لماذا تهجم زويا اذا كنت تفكر بهذه الطريقة ؟
الحديث عن الملابس وعن الورود يناسبها بشكل خاص .
احتدم شويين فجأة ، ووثب من على المسطبة . وراح يقول
بصوت متهدج :

- هكذا اذن ؟ انا فاهم تلميحك . انت تريدان ان تعيديني
اليها ، يلينا نيقولايفنا . يعني انا زائد هنا ، بعبارة اخرى ؟
- لم افكر في ابعادك عن هنا .

فتابع شويين يقول محتد المزاج :
- انت تريدان ان تقولي انا لا استاهل صحبة اخرى ، وانني
لا اصلح الا لها ، فانا فارغ وسخيف ، وتافه ، كذلك الالمانية
المعسولة . اليس كذلك ؟

قطبت يلينا حاجبيها . وقالت :
- لم يكن لك فيها هذا الرأي دائماً ، يا بافل ياكوفليفيتش .
صاح شويين :

- اها ! توبيخ ! توبيخ هذه المرة ! طيب ، نعم ، كانت هناك
لحظة ، انا لا اذكر ، لحظة واحدة فقط ، حين كان ذاك الخدان
الطريان ، المبتذلان . . . ولكن لو كنت اريد ان ابادلك التوبيخ ،
واذكرك . . . وداعاً - اضاف فجأة - انا مستعد ان اتخط في
الكذب .

وضرب بيده الراس الذي صاغه من الطين ، وخرج راكضاً من
التعريشة ، ولاذ في حجرته .
قالت يلينا ، وهي تشيعه بنظرها :
- طفل .

قال بيرسينيف باهتمام خفيفة :
- فنان . كل الفنانين بهذا الشكل . يجب ان يسامحوا على
نزواتهم ، هذا من حقهم .
قالت يلينا :

- نعم . ولكن بافل لم يات حتى الآن بشيء يثبت له هذا
الحق . ماذا صنّع حتى الآن ؟ هات يدك ، ولتتمشي في الدرب
المعروض . قطع بافل عليتنا حديثنا . كنا نتحدث عن مؤلف والدك
تناول بيرسينيف يد يلينا ، وسار وراءها في الحديقة ، ولكن

الحديث الذي استهل لم يستأنف ، بعد ان قطع مبكراً جداً . عاد بيرسينيف يطرح من جديد تصوراته عن لقب الاستاذية ، وعن نشاطه المقبل . كان يسير جنب يلينا ببطء . وبخطوات مرتبكة ، وبمسك بيدها غير متمالك حركاته . يصدمها بكتفه احياناً ، ولم ينظر اليها قط . ولكن كلامه كان يجري بخفة وبطلاقة تامة تقريباً . وكان يعبر ببساطة وثقة . وكانت عيناه المطوفتان ببطء في جذوع الاشجار ، ورمل التربة والعشب . تشعان بالبرقة الهادئة للحشائش النبيلة ، وصوته المطمئن يلمع عن فرحة انسان يدرك ان التوفيق بحالته في الاعراب عن نفسه امام شخص آخر عزيز عليه . وكانت يلينا تصفي اليه بانتباه ، وقد ادارت جسمها نحوه نصف استدارة . ولم تصرف بصرها عن وجهه الشاحب قليلاً . وعن عينيه الودودتين الوديعتين ، المتحاشيتين في الوقت ذاته ، الالتقاء بعينيها . وكانت روحها تتفتح ، وتشعر بشيء رقيق عادل وطيب ينصب في قلبها ، او يتنامى فيه .

٥

ظل شوبين معتكفاً في حجرته حتى الليل . احلوك الظلام تماماً . وكان الهلال عاليًا في السماء . وكانت المجرة قد طلعت ، والنجوم شرعت تتراعى ، حين ودّع بيرسينيف آنا فاسيليفنا ، ويلينا ، وزويا ، وتقدم من باب حجرة صديقه . وجد الباب مغلقاً ، فاخذ يطرقه . فصدر صوت شوبين :

— مَنْ هناك ؟

اجاب بيرسينيف :

— آنا .

— ماذا تريد ؟

— ياقل ، دعني ادخل ، لا تشاكس . كيف لا تدخل ؟

— انا لا اشاكس . انا نائم واحلم بزويا .

— كفى ، ارجوك . لست طفلاً . دعني ادخل ، اريد ان اتحدث اليك .

— الم تشيع بعد؟ حديثاً مع يلينا ؟

- يكفى ، يكفى ، دعنى ادخل !
ردّ شوبين بشخير مصطنع ، هزّ بيرسينيف كتفيه ، وسار
الى البيت .

كانت الليلة دافئة وساكنة سكونا غير عادي وكان كل ما فيها
يتسمع ويتربص . وكان بيرسينيف الذي شمله الظلام الساكن
يتوقف دون ارادته ويتسمع ويتربص . وكان الحفيف الخافت النسبي
برقيق ثوب نسائي يرتفع من حين الى آخر في ذرى الاشجار
القريبة ، ويثير في نفس بيرسينيف احساساً حلواً ومتوجساً ،
احساساً في منتصف الطريق الى الرهبة . سرى ديبب القشعريرة
على خديه ، وتثلجت عيناه بدعة خاطفة . فقد كان يود لو انه
يسير بلا صوت تماماً ، يتخبا ، ينسل انسلالاً . مرّت خفقة ربيع
حادة على جنبه ، فكاد يجفل ، وجهد في مكانه . وقعت خنفساء
ناعسة من على غصن ، وارتطمت في الطريق . صاح بيرسينيف
بخفوت : «ها !» وتوقف مرة اخرى . ولكنه شرع يفكر في يلينا ،
فاختفت كل هذه الاحاسيس العابرة دفعة واحدة . ولم يبق الا
الوقع المنعش لطراوة الليل ، لنزهة ليلية . وامتلأت روحه كلها
بصورة الفتاة . سار بيرسينيف مطرق الرأس ، وراح يسترجع في
ذاكرته كلماتها واسئلتها . وخيل اليه انه يسمع وقع خطوات
سريعة خلفه . ارفع سمعه . كان شخص يجري ، ليلحق به .
ترددت انفاس متلاحقة ، وفجأة طلع شوبين امامه من دائرة الظل
السوداء لشجرة كبيرة ، حاسر الرأس ، منفوش الشعر ، منتقماً
بكلية في ضوء القمر . وراح يقول بصعوبة :

- انا مسرور لانك سلكت هذا الطريق . لو لم الحق بك لبقيت
مستهداً طوال الليل . اعطني يدك . انت ذاهب الى البيت ، اليس
كذلك ؟

- نعم .
- سوافقك .
- ولكن كيف تسير حاسر الرأس ؟
- لا بأس . وخلصت ربطة عنقي ايضاً . الجو دافئ الآن .
- قطع الصديقان عدة خطوات . وسأل شوبين فجأة :
- كنت اليوم شديد الحماسة . اليس صحيحاً ؟
- نعم ، بصريح العبارة . لم استطع ان افهمك . انا لم ارك



بهذا الشكل قط . يا الله . ما الذي جعلك تغضب ! من أجل مثل هذه التوافه ؟

لعمرك شوبين :

- حم . هذه طريقتك في التعبير . ولكن هذه ليست توافه بالنسبة لي . اسمع - اضاف قائلاً - يجب ان انبهك الى اني . . . اني . . . ولك ان تظن بي ما تشاء . . انا . . اي ، نعم . . انا مفرم بيلينا .

- مفرم بيلينا !

كرر بيرسينيف ، وتوقف . فمضى شوبين يقول متصنعاً عدم

المبالاة :

- نعم . وهل يدهشك ذلك ؟ سأقول لك اكثر من هذا . انني ، حتى هذا المساء ، كنت آمل بأنها ستحبني ، هي الاخرى ، مع مرور الزمن . ولكن اليوم اقتنعت بان امنياتي خائبة ، اذ انها احبت شخصاً آخر .

- شخصاً آخر ؟ من هو ؟

- من ؟ احبتك انت !

صاح شوبين ، وضرب بيرسينيف على كتفه .

- احبتي !

كرر شوبين :

- احبتك .

تراجع بيرسينيف خطوة . وجهد بلا حراك . امعن شوبين النظر فيه بحدّة .

- ويدهشك هذا ، ايضاً ؟ انت فتى متواضع . ولكنها تحبك .

وفي وسعك ان تطمئن بهذا الخصوص .

قال بيرسينيف اخيراً في ضيق :

- اي هراء تقول !

- لا ، ليس هراء . على العموم ، لماذا نحن واقفان ؟ لنواصل

السير . المشي اخف على النفس . انا اعرفها منذ زمان ، واعرفها

بشكل جيد . ولا يمكن ان اخطأ . وقعت في قلبها موقعاً حسناً . في

وقت ما كانت معجبة بي ، ولكنني اولاً شاب طائش جداً بالنسبة لها

بينما انت مخلوق هادي ، انت شخصية نظيفة خلقياً وجسدياً ،

انت . . . انتظر ، انا لم اكمل ، انت متحمس معتدل نقي الضمير

مثل حقيقى لكهنة العلم الذين تفخر بهم عن حق طبقه النبيل
الروس المتوسطي الحال ! وثانياً ، رائسى يلينا ، قبل ايام ، اميل
يد زويا .

- يد زويا ؟

- نعم ، يد زويا . فماذا نأمر ان افعل ؟ كتفاها جميلتان

- كتفاها ؟

- نعم ، كتفاها ، يداها ، هل هناك فرق ؟ وجدتهى يلبس

وسط هذه الممارسات الحرة بعد الغداء ، بينما كنت قبل الغدا

اشتد زويا بحضورها . ويلينا ، مع الاسف ، لا تفهم كل مثل هذه

التناقضات الطبيعية . واذا بك تظهر هنا ، انت مثالى وتؤمن . . .

على فكرة ، باي شيء تؤمن ؟ . . . تحرر ، وترتبك ، وتحدث عن

شيللر (A) ، عن شيلينغ (وهي دائماً تبحث عن الناس المرموقين)

فصار النصر حليفك ، بينما انا ، التمس ، احاول ان امزح . . .

و . . . في غضون ذلك . . .

وانفجر شوبين بالبكاء فجأة ، وانتهى جانباً ، وجلس على

الارض ، وانشب اصابعه في شعره .

اقترب بيرسيف منهُ . وقال :

- بافل . ما هذه الطفولية ؟ رحماك ! ماذا بك اليوم ؟ الله

يعلم اية سخافة دارت في رأسك . وتبكي ايضاً . في الحقيقة يبدو

لي انك تتظاهر .

رفع شوبين رأسه . والتمعت الدموع على خديه في ضوء القمر ،

ولكن وجهه كان يبتسم . قال :

- اندريه بيتروفيتش ، تستطيع ان تظن بي ما تشاء . بل

ويمكن ان اوافق على اننى الآن في حالة هستيريا . ولكننى اعشق

يلينا ، قسماً بالله ، ويلينا تحبك . على الصوم ، وعدتك بأن

ارافقك الى البيت ، وسأفي بوعدى .

ونفض .

- ما اروع الليل افضياً ، داجياً ، قتيماً ! ما اطيب الوقت

الآن للمحبوبين ! وما ابهج سهرهم ! هل ستنام ، يا اندريه

بيتروفيتش ؟

لم يجب بيرسيف ، وغدخ خطأ . ومضى شوبين يقول :

- الى اين تستعجل ؟ صدق بكلامي ، لن تتكرر مثل هذه

الليلة في حياتك . بينما ليس في انتظارك في البيت نعيم شميلينغ .
 حقاً انه قدم لك خدمة اليوم . ولكن لا نستعمل . على اية حال .
 نحن . اذا كنت تحسن الغناء . ونحن بصوت اعلى . اذا كنت لا
 تحسنه : اخلع قبعتك . وادفع رأسك الى الوراء . وابتنس للنجوم .
 انها جميعاً تصوب انظارها اليك . واليك وحدك . النجوم لا تفصل
 شيئاً غير النظر الى العشاق . ولهذا السبب نراها بهذه الغتة .
 انت عاشق . يا اندريه بيتروفيتش . اليس كذلك ؟ لا تجيبني . . .
 لماذا لا تجيبني ؟ - وعاد شوبين يقول - اوه . لو كنت تشعر بانك
 سعيد . فاصمت . اصمت ! انا اترنر . لانني عاثر الحظ . غير
 محبوب . حاور . محفل . بهلوان . ولكن اي سرور صامت كنت
 ساشعر به في هذه النشائم الليلية . تحت هذه النجوم . تحت اجار
 الالاس هذه . لو كنت اعرف انني محبوب ا . . بيرسينيف . هل
 انت سعيد ؟

ظل بيرسينيف على صمته . يسير بسرعة في الطريق المستوية .
 الى الامام كانت انوار القرية التي يمشي فيها تتوأمض من خذل
 الاشجار . وكانت القرية كلها مؤلفة من عشرة بيوت ريفية صغيرة .
 وفي بداية القرية تماماً . الى يمين الطريق . تحت شجرتي البتولا
 كثيرتي الفروع كان الحانوت الصغير قد اغلق كل نوافذه . ولكن
 شريطاً عريضاً من النور كان يرسم كالمروحة من بابه المفتوح . على
 العناب المسحوق بالاقدام . ويستقط في الاعلى على الشجرتين .
 مضيقاً بقوة بطون اوراقها المتكاثفة الضاربة الى بياض . وكان ثمة
 فتاة . خادمة كما يدل مظهرها . تقف في الحانوت مديرة ظهرها الى
 العتبة . تماكس صاحب الحانوت . وكان خدها المدور وعنقها
 الرقيق لا يكادان يبدوان من تحت المنديل الاحمر الذي القته على
 رأسها . واسنذته بيدها العارية عند الذقن . دخل الشابان شريط
 الضوء . نظر شوبين داخل الحانوت . وتوقف . وهتف : « آنوشكا ! »
 التفت الفتاة بخفة . ولاح وجه حلو المهيأ عريض قليلاً . ولكنه
 غص ذو عيني بنيتين مرحتين . وحاجبين اسودين . كرر شوبين :
 « آنوشكا ! » امعنت الفتاة النظر فيه . وارتمبت . وعلاها الخفر .
 ونزلت من درجات مدخل الحانوت . دون ان تكمل شراها . وانسلت
 مارة بهما بخفة . وعبرت الطريق الى اليسار . متلقة قليلاً . تنحني
 الحانوتي . وتناوب في اثرها . وكان رجلاً مترهلاً لا يكثر لأي

شيء في الدنيا ، مثل جميع اصحاب الحوائيت الصغار في الضواحي .
بينما خاطب شوبين بيرسينيف بهذه الكلمات : «ها . . . ها انظر
تري . . . عندي عائلة اعرفها هنا . . . كما هو عندهم . . . لا
يذهب بك الظن . . .» وركض وراء الفتاة المبتعدة دون ان يكمل
كلامه .

صاح بيرسينيف في انره :

- امسح دموعك ، على الأقل .

ولم يستطع ان يكبح ضحكته . ولكنه ، حين عاد الى بيته ،
لم يكن على وجهه اثر للمرح . ولم يضحك بعد . لم يصدق لحظة
واحدة بما قاله شوبين له . ولكن الكلمة التي نطق بها نفثت
عميقاً في قلبه ، وفكر مع نفسه : «بافل يستغفلني . . . ولكنها
ستحب في وقت ما . . . فمن ستحب ؟»

كان في حجرة بيرسينيف بيانو غير كبير ولا جديد ، ولكن له
نبرة ناعمة ولطيفة ، وان لم تكن صافية تماماً . جلس بيرسينيف
اليه ، واخذ يضرب على مفاتيحه . وكان مثل جميع النبلاء الروس
قد تعلم الموسيقى منذ الصغر ، ومثل جميع النبلاء الروس تقريباً
كان سيئاً في عزفه الى درجة كبيرة ، ولكنه كان كثير الولع
بالموسيقى . في الواقع كان لا يحب في الموسيقى الفن ، ولا تلك
الاشكال التي تعبّر بها (كانت السيغفونيا والسوناتة بل حتى
الاوبرا تسلمه الى الهجر) ، بل كان يحب عفويتها ، يحب تلك
الاحاسيس المبهمة واللذيذة ، الهائلة والشسولية التي يثيرها في
النفوس تألف الاصوات وتنقلها من درجة الى اخرى . ظل اكثر من
ساعة ملازماً البيانو ، مكرراً عدة مرات نفس النغمات ، باحثاً عن
نغمات جديدة في غير اتقان ، متوقفاً وجامداً على السباعيات
المصغرة . وكان قلبه ين ، وعيناه تمتلنان بالدموع غير مرة ،
ولم ينجعل منها . فقد كان يسكبها في الظلام . ويفكر مع نفسه :
«بافل على حق . انا اشعر ان هذا المساء لن يتكرر» . واخيراً
وقف ، واشعل الشمعة ، والفى الروب على كتفيه ، وتناول من الرف
المجلد الثاني لكتاب «تاريخ اسرة هوغينستاونفين» لراومر (٩) ،
وزفر مرتين او نحوهما ، وانكب على القراءة بداب .

وفي اننا، ذلك كانت يلينا قد عادت الى غرفتها ، وجلست امام النافذة المفتوحة ، واستندت راسها على يديها . صارت لها عادة الجلوس الى نافذة غرفتها زهاء ربع ساعة كل مساء . كانت تتحدث مع نفسها في هذا الوقت ، وتراجع ما حصل في اليوم الجاري . قبل حين اتت العشرين من عمرها . كانت طويلة القامة ، شاحبة الوجه بسرة ، وعيناها الوسيحتان الراديتان تحت حاجبين مستديرين كانتا محاطتين بمنصر صغير ، وانفها وجبينها مستقيمين تماماً ، وفمها مطبقاً ، وذقنها مستدقاً بدرجة معتبرة . وكانت صغيرتها الذهبية الداكنة تروح الى الاسفل من جيدها الرقيق . وكان في كيانها كله ، في تعبير وجهها المنتبه المرتعب قليلاً ، وفي نظرتها الصافية والتغلبية في الوقت ذاته ، وفي ابتسامتها المتوترة ، كما تبدو ، وفي صوتها الهادي ، غير المستوى في نبراتة ، شيء عصبي ، منفعل ، شيء مندفع عجول ، وباختصار ، شيء لا يروق لكل الناس ، بل ينفّر بعضهم . وكانت يداها ضيقتين ، ورديتين ، ذواتي اصابع طويلة وكانت قدمها ضيقتين ايضاً . وكانت مشيتها سريعة ، مندفعة تقريباً ، في شيء من الميلان الى الامام . وقد نشأت نشأة غريبة جداً . في البداية كانت تعبد اباها ، وبعد ذلك تعلقت بامها بهيام ، ثم "برد" شعورها نحوها كليهما ، لاسيما نحو الاب . وفي المدة الاخيرة كانت تعامل امها ، وكأنها جدتها المريضة . وصار ابوها الذي كان يفتخر بها ، حين كانوا يعتبرونها طفلة غير اعتيادية ، يفتشها حين كبرت . وراح يقول عنها انها جمهوريّة متحمسة ، والله يعلم على من طلعت ! كان الضعف يضايقها ، والحاقة تغضبها ، والكذب لن تغفره لاحد «ابد الابدين» . وكانت متطلباتها لا تتراجع امام اي شيء ، وحتى الصلوات كانت تمزجها احياناً بالتفريع . وحالياً يفقد الانسان احترامها - وكانت تكون رايها بسرعة ، وفي احيان كثيرة ، بسرعة شديدة جداً - حتى يكف عن الوجود بالنسبة لها . و كانت كل الانطباعات تلتصق بقلبها بقوة . فالحياة ليست سهلة عليها .

كانت المربية التي عهدت آنا فاسيليفنا اليها اكمال تربية ابنتها - وهذه التربية ، ونضعها بين القوسين ، لم تبدأها السيدة

الضجرة اما ابدا - من الروسيات ، ابنة مرتش. قد افلس ،
وخريجة معهد ، مخلوقة شديدة الحساسية ، طيبة ، كاذبة ، كانت
تعشق من حين لآخر ، حتى انتهى بها الامر الى ان تتزوج ١٨٥٠
(حين دخلت يلينا سنيتها الثامنة عشرة) ضابطا ، هجرها في الحال ،
وكانت هذه المربية شغوفة جداً بالادب ، تقوم بنظم الشعر ، وهي
التي حببت القراءة الى يلينا ، ولكن القراءة لوحدها لم تكن ترضي
يلينا ، فقد كانت تنعطش الى العمل والبر من الطفولة ، وكان
المتسولون والجبايع والمرضى يشغلون بالها ، ويتيروون فلقها
ويسلمونها الى العذاب ، كانت تراهم في احلامها ، وتسأل عنهم كل
معارفها ، وتقدم الاعانات باهتمام ، وبغظمة لارادية ، وبانفعال
تقريباً ، وكان جميع الحيوانات المنبوذة وكلاب الحراسة النحاف ،
والقطط المحكومة بالموت ، والعصافير الساقطة من اعشاشها ،
وحق الحشرات والزواحف نجد عند يلينا الرعاية والحماية ، كانت
تطمعها بنفسها ، ولا تقرف منها ، وكانت اما لا تمنعها ، بينما كان
ابوها يزعل على ابنته بسبب عاطفتها المبذلة ، على حد قوله ،
ويؤكد ان البيت مملوء بالكلاب والقطط ، ولا محط لقدم فيه ، وكان
يصيح عليها احيانا : «لينوتشكا » ، هذا عنكبوت يبتلع ذبابه ،
فتصالي بسرعة ، وانقذي الذبابة البائسة !» فكانت لينوتشكا تجري
مذعورة تماما وتحرر الذبابة من شرك العنكبوت وتنظف قوائمها ،
وكان ابوها يقول متهمكا : «والآن ، دعيا تسمعك ، إذا كنت بهذه
الطيبة» ، ولكنها لم تكن تصفي اليه ، وعندما كانت في العاشرة
تعرفت بفتاة متسولة تدعى كاتيا كانت تذهب للقائها في الحديقة
سراً ، تجلب لها الاطايب ، وتهدي لها المناديل ، والقطع النقدية
من فئة العشرة كوبيكات ، لان كاتيا لم تكن تأخذ اللعب ، كانت
تجلس الى جانبها على الارض الصلبة ، في مكان منعزل ، وراء ارجة
القراص ، وتأكل خبزها الناشف بشغور الفرح المستكين ، وتستمع
الى حكاياتها ، وكانت لكاتيا عمه ، هي عجوز حقود ، كثيراً ما كانت
تضربها ، وكانت كاتيا تكرهها ، ولا تفتا تقول انها ستهرب منها ،
وتعيش طليقة في ارض الله الواسعة وكانت يلينا تنصت باحترام
خفي وذعر الى تلك الكلمات الجديدة التي لم تعهدها من قبل ،

* نسخة تدليل من اسم يلينا ، المترجم .

وتتفرس في كاتيا ، وعند ذاك كان كل شيء فيها ، عيناها السوداء وان
السريمتان مثل عيني وحش صغير ، ويداه الملوحتان ، وصوتها
النجيل الكاعد ، وحتى ثوبها الممزق يبدو ليلينا غير عادي وله لون
خاص ويكاد ان يكون مقدساً . وكانت يلينا تعود الى البيت ،
وتفكر طويلاً ، بعد ذلك ، في المتسولين ، في ارض الله الواسعة ،
وتفكر كيف ستقطع لها عصا من شجرة جوز ، وتضع جرابها على
كتفها ، وتهرب مع كاتيا ، وكيف ستضرب في الطرقات ، وعلى راسها
اكليل من القنطريون العنبري ، مثل ذلك الذي رآته على كاتيا ذات
مرة . وكان اذا دخل احد من اهلها غرفتھا ، في ذلك الوقت ، كانت
تنكمش ، وتتعبس . وذات مرة هربت للقاء كاتيا ، والمطر منهزم ،
فتوسخ ثوبها ، وراها ايوها ، وعيثرها بانها بنت قلدة ، فلاحه .
فصعد الدم الى وجهها ، وجثم على قلبها شعور بالرعب والهناء .
كانت كاتيا كثيراً ما تقني اغنية خشنه من الغاني الجنود . وقد
تعلمتها يلينا منها . . . سمعتها آنا فاسيليغنا تغنيها ، فاستولى
عليها الغيظ . وسالتها :

- من اين جئت بهذه الوضاعة ؟

فاكتفت يلينا بالنظر الى امها ، ولم تحر جواباً . فقد احسنت
بان تقطيعها ارباً اهون عليها من البوح بسرھا ، وعاد الى قلبها
الشعور بالرعبه والعنوبه معاً . وعلى اية حال ، لم تستمر صحبتها
لكاتيا طويلاً . فقد اصابت الحمى هذه الفتاة المسكينه ، وتوفيت
بعد بضعة ايام .

وعندما سمعت يلينا بوفاة كاتيا افتقدتها كثيراً وتارق كثيراً
في الليل . وظلت آخر كلمات المتسولة ترن في اذنيها بلا انقطاع ،
بل وكان يخيل اليها انها تسمع صوتاً يناديها . . .

وتتابعت الاعوام ، ومرة صبا يلينا سريعاً وغير ملحوظ كالصبا
تحت طبقة الجليد . خاملاً من الخارج ، بينما هو في صراع واضطراب
في الداخل . ولم تكن لها صديقات ، فهي لم تصادق واحدة من جميع
الفتيات اللاتي كن يترددن على بيت آل ستاخوف . ولم تنقل سلطة
الوالدين على يلينا قط ، حتى انها اصبحت ، وهي في السادسة
عشرة ، في كامل الاستقلال تقريباً فعاشت حياتها الخاصة لكنها حياء
وحيدة ، وكانت نفسها تهفر وتخمد وحيدة . كانت قلقة مثل طائر
في القفص وان لم يكن للقفص وجود . ولم يمنحها احد ، ولكنها

كانت تتعرق شوقاً ، وتعذب . ولم تكن هي نفسها تفهم أحياناً ذاتها ، بل كانت تخاف منها . كان كل شيء يحيط بها يبدو لها فائد المعنى او غير مفهوم . وكانت تفكر : «كيف سأعيش بدون حب ؟ ولكن لا احد احبه !» فترعبها هذه الافكار ، هذه الاحاسيس . وكادت حتى خبيثة ان تودي بها . وهي في الثامنة عشرة ، وظل كيانها يصارع زمناً طويلاً ، وإن كان معافى وقويًا بطبيعته ، ولكنه هز من الاساس . واخيراً اختفت عقايل الداء . ولكن أباهما ما زال يتحدث عن اعصابها ينسى من الحق . أحياناً كان يخطر في ذهنها انها تريد شيئاً لا يريد احد ولا يفكر فيه في كل روسيا . ثم هدأت ، بل وضحكت من نفسها ، وراحت تقضي الايام خلية البال ، ولكن شيئاً قوياً لا اسم له ، صار فجأة يغلي في داخلها ، دون ان تدبر على مقاومته ، حتى ليكاد يطفح الى الخارج . ومرت العاصفة ، وارتخى جناحها بتعب قبل ان يطيرا بها ، ولكن هذه العواصف خلقت انراً فيها . ومهما حاولت ان تخفي ما كان يجري في داخلها فقد كان الاضطراب والوحشة المتمثلة في صدرها تظهر حتى فسي هدونها الظاهري . وكان اهلها غالباً ما كانوا على حق ، حين يهزون اكتافهم ، في دهشة ، غير فاهمين سر "غرابة اطوارها" .

في اليوم الذي بدأت فيه قصتنا ظلت يلينا ملازمة النافذة اطول من المعتاد . فكرت طويلاً في بيرسينيف ، وفي حديثها معه . لقد راق لها . صدقت بنف ، مشاعره ، ونقاء مقاصده . وكان من قبل لم يتحدث اليها قط كما تحدث في ذلك المساء . تذكرت تعبير عينيه المتهيبتين ، وابتهامته ، وكانت هي الاخرى تبسم ، وتستغرق في التفكير ، ولكنها لم تعد تفكر فيه . اخذت تدق «في الليل» من خلال النافذة المفتوحة . وحدقت طويلاً في السماء القاتمة الواطنة . ثم نهضت ، وازاحت شعرها عن وجهها بحركة من راسها ، ودون ان تعرف السبب ، مدت الى هذه السماء ذراعيها العاريتين المتجدتين . ثم اسبلتهما ، وركعت على ركبتيها امام سريرها . وضغطت وجهها على الوسادة . وراحت تبكي بدموع غريبة معيرة لكنها حارقة رغم كل جهودها لكبت العاطفة المسيطرة عليها .

في نحو الساعة الثانية عشرة من اليوم التالي اتخذ بيرسينيف
العربة المائدة الى موسكو . فقد كان بحاجة الى تسلم نقود من
البريد ، وشراء بعض الكتب ، كما كان يريد ان ينتهز الفرصة ،
ويلتقي باينساروف ، ويتحدث اليه . فقد عن له ، اثناء حديثه
الاخير مع شويين ، ان يدعو اينساروف الى بيته الريفي . الا انه
لم يضر عليه بسرعة ، فقد انتقل اينساروف من شقته القديمة الى
شقة لم يكن الوصول اليها سهلاً . كانت تقع في فناء خلفي لبيت
آجري ضيق ، شيد على الطراز البطرسبورغي بين ارباب وشارع
بوفارسكيا . راح بيرسينيف ينتقل بدون جدوى من مدخل بيت
قذر الى آخر ، ويستفهم عبثاً من بواب تارة ، ومن «مستطرق» تارة
اخرى . في بطرسبورغ يحاول البوابون تحاشي نظرات الزائرين ،
الا انهم في موسكو اكثر تحاشياً ، لم يستجب احد لبيرسينيف ،
سوى خياط فضولي ليس عليه غير صدار ، وشلة من الخيوط
الرمادية متدلّية من كتفه . اطل «صامتاً من فتحة شبّاكه العالية ، بوجهه
الكابي غير الحليق وعينه المكدومة ، وسوى حاجز اسود بلا قرون
الثفت اليه . وهو فوق كومة من الزباله ، وارسل نفاً شاكياً .
وصار يجتر طعامه اسرع من ذي قبل ، واخيراً اشفقت على بيرسينيف
امرأة في معطف قديم وحذاء بالي ، واشارت له الى شقة
اينساروف . وجده بيرسينيف في البيت . وكان اينساروف يستأجر
غرفة من نفس الخياط الذي نظر من فتحة الشباك في كثير من
اللامبالاة الى ورطة رجل ضائع ، وهي غرفة كبيرة تكاد تكون فارغة ،
ذات جدران خضراء داكنة ، وثلاث نوافذ مربعة ، فيها سرير صغير
موضوع في ركن ، واريكة جلدية في ركن آخر ، وقفص ضخم متدل
قرب السقف تماماً ، كان ماوى لبلبل في وقت ما . وحالما اجتاز
بيرسينيف عتبة الباب ، حتى اقبل اينساروف للقاءه . ولكنه لم
يهتف : «أها ، هنا انت !» او : «اوه ، يا إلهي ! اية مصادفة ؟» بل
لم يقل حتى «مرحباً» ، بل شدّ على يده فقط . وقاده الى المقعد
الوحيد الموجود في الشرفة . وقال له :

- اجلس .

وجلس هو على حافة الطاولة . و اضاف اينساروف وهو يسير الى تل من الاوراق والكتب على الارض :

- ها انت ترى ما تزال هناك فوضى . ولم اوتب اموري . كما ينبغي . لم يتج لي الوقت .

كان اينساروف يتكلم الروسية بطريقة سليمة جداً . ناطقاً . كل كلمة بقوة وصفاً . ولكن صوته العنصري . واللطيف في الوقت ذاته فيه رثة غير روسية . وكان اصله الاجنبي (كان بلغاري المولد) يظهر بوضوح اكثر في مظهره الخارجي . كان شاباً في نحو الخامسة والعشرين . نحيفاً ومروقاً . ذا صدر غائض . ويدين معتدتين . وقسمات وجه حادة . وانف معكوف . وشعر بسيط اسود فاحم . وجبهة صغيرة . وعينين صغيرتين غائضتين متفرسنتين . وحاجبتين كثيفتين . وكانت اسنانه البيضاء الجميلة تلوح للعضاة . حين يبتسم . من بين شفتيه النحيلتين القاسيتين الرسومتين بدقة بالغة . وكان يلبس سترة قديمة . ونظيفة مزررة الى الرقبة .

سأله بيرسينيف :

- لماذا انتقلت من منزلك السابق ؟

- هذا ارخص . واقترب الى الجامعة .

- ولكن الان عطلة . . . ثم ما هذه الرغبة في العيش في المدينة صيفاً ؟ كان الاخرى بك ان تستأجر بيتاً ريفياً . ما دعت قد عزمت على الانتقال .

لم يرد اينساروف بشيء على هذه الملاحظة . وقدم لبيرسينيف غليونه قائلاً : «ارجو المائدة» . لعدم توفر السيكانر والسيفار لدي» .

اشعل بيرسينيف الغليون . ومضى يقول :

- ها انا قد اجرت بيتاً صغيراً قرب كونتسوقو . رخيص . ومريح جداً . بل عندي حجرة زائدة في الأعلى . ومرة اخرى لم يرد اينساروف بشيء .

مضى بيرسينيف نفساً من غليونه . وعاد يقول نافثاً خيطاً ريفياً من الدخان .

- بل قلت لنفسى : ما الطف لو رغب احد من الناس . . . انت مثلاً كما دار في ذهني . . . لو وافق ان يسكن في تلك الحجرة في الأعلى . ما رأيك . يا دميتري نيكانوريتش ؟

رفقه اينساروف بعينيه الصغيرتين .
 - اتقترح على* ان اعيش معك في البيت الريفي ؟
 - نعم . عندي في الاعلى حجرة زائدة .
 - انا شاكر لك كثيراً ، يا اندريه بيتروفيتش . ولكن اعتقد
 ان مواردني لا تسمح لي بذلك .
 - كيف هذا ، لا تسمح ؟
 - لا تسمح بان اعيش في بيت ريفي في الضواحي . من
 المستحيل ان ادفع اجرة ممكنين .

- ولكنني . . . - شرع بيرسينيف يقول وتوقف ، ثم مضى
 يقول - لن يكلفك ذلك اي مصرف زائد . لنقل ستظل هذه الحجرة
 مزجرة لك ، وفي المقابل سيكون كل شيء رخيصاً جداً في الريف . بل
 يمكن ان نعد طعامنا سوياً ، على سبيل المثال .
 صمت اينساروف . وشعر بيرسينيف بالحرجة . وبعد برهة
 شرع يقول :

- على الأقل زرني في احد الاوقات . على مقربة دائية مني تقيم
 عائلة كم اود ان اعرفك بها . ليتك تعرف يا اينساروف ، ايسة
 فتاة رائعة في هذه العائلة ! ثم هناك صديق قريب الي* ، انسان ذو
 موهبة كبيرة . وانا واثق من انك ستصادقه . (الروسي يعرض
 عليك معارفه . اذا لم يكن لديه ما يضيفك عليه .) تعال ، حقاً .
 والافضل من ذلك ان تنتقل اليها . حقاً . اذن ، لاستطعنا ان نعمل
 سوياً ونقرأ سوياً . . انت تعرف انني ادرس التاريخ والفلسفة .
 وانت تهتم بكل ذلك . ثم ان لدي* كتباً كثيرة .

نهض اينساروف ، وصار يذرع الغرفة . واخيراً سأل :

- هل لي ان اعرف كم تدفع ايجاراً لبيتك الريفي ؟

- مائة روبل فضي .

- وكم غرفة فيه ؟

- خمس .

- يعني حسابياً كل غرفة بعشرين روبلاً ؟

- حسابياً . . . ولكنني لا احتاج اليها اطلاقاً . وستظل فارغة .

- ربما . ولكن اسمع - اضاف اينساروف بحركة من رأسه
 فاطمة . وسمعة في الوقت ذاته - لا استطيع ان اقبل اقتراحك .
 الا اذا قبلت انت ان تاخذ النقود مني وفق الحساب . في مقدوري

ان ادفع عشرين روبلا . لاسيما انني ساقصد فيما عدا ذلك
حسب اقوالك .

- بالطبع . ولكنني ، في الحقيقة ، خجلان .

- والا لا يجوز ، يا اندريه بيتروفيتش .

- حسب ما تشاء . ولكن كم انت متصلب !

ومرة اخرى لم يرد اينساروف بشي .

واتفق الشبان على اليوم الذي ينبغي ان ينتقل اينساروف
فيه . واستدعيا صاحب البيت ، الا ان هذا اكتفى ، في البداية ،
بارسال ابنته . وهي صبية في نحو السابعة من العمر ، تضع على
راسها منديلا زاهيا كبيرا . استمعت الى كل ما قاله اينساروف
بانتياء ، وبشيء من الفزع ، وخرجت صامتة . وعلى اثرها ظهرت
امها ، وهي حامل في شهرها الاخير . تضع على راسها منديلا ايضا ،
ولكنه صغير جدا . ووضح لها اينساروف انه سينتقل الى بيت
رفيقي قرب كونتسوفو ، ولكنه سيبقي الغرفة على حسابيه ، ويأتونها
على كل اغراضه . وبدا الفزع على زوجة الخياط ايضا ، وانصرفت .
واخيرا جاء صاحب البيت ، وبدا انه فهم كل شيء في اول الامر ،
سوى انه قال في سهوم : «قرب كونتسوفو ؟» ، ثم فتح الباب
فجأة . وراح يصرخ : «الغرفة تبقى على حسابك ؟» وهداه اينساروف
فكر الخياط بعدة : «لانني اريد ان اعرف» ، وانصرف .

عاد بيرسينيف الى بيته راضيا جدا على نجاح اقتراحه . رافقه
اينساروف الى الباب بلطف وادب قل ان يؤدي في روسيا ، حين
بقي وحده ، خلع سترته بحرص ، واخذ يصف اوراقه .

٨

في مساء ذلك اليوم جلست آنا فاسيليفنا في حجرة الجلوس
في بيتها ، وهي توشك ان تبكي . وكان في العجزة ، فيا عداها ،
زوجها ، وشخص يدعى اوفار ايفانوفيتش متخوف . هو احد اطرب
زوجها البعيدين ، ضابط متقاعد في الستين من العمر ، سمين الى
حد الجمود ، ذو عيني ناعستين صفراوين ، وشفتين سميكتين بلا
لون في وجه منتفخ اصفر . وكان منذ تقاعده يعيش دائما في موسكو

من فوائد راسمال صغير خلفته له زوجته ، وهي من عائلة تجار ، وكان لا يفعل شيئاً ، ومن المستبعد انه كان يفكر ، وحتى اذا فكر ، فقد كان يحتفظ بافكاره في سره . مرة واحدة فقط انفل في حياته ، وايدى نشاطاً ، اي انه قرا في الجرائد نبأ عن آلة موسيقية جديدة في معرض لندن الدولي تدعى «كونثروبومباردون» ورغب ان يوصي عليها ، بل وراح يسال الى اين يرسل النقود ، وبوساطة ابنة دائرة ؟ وكان اوفار ايفانوفيتش يرتدي ستره فضفاضة بلون التبغ ، ومنديلاً ابيض حول رقبته ، وكان ياكل مرات عديدة وبكميات كبيرة ، وفي الحالات الحرجة فقط ، اي حين يتعين عليه ان يبدي رايه ، كان يحرك اصابع يده اليمنى في الهواء بارتعاش - ابتداء من الابهام حتى الخنصر ، وبعد ذلك من الخنصر حتى الابهام ، قائلاً بتعسر : «بالاخرى . . . على نحو ما ، ذاك . . .»

كان لوفار ايفانوفيتش جالساً في مقعد وثير قرب النافذة يتنفس بضيق . وكان نيقولاي ارتيميفيتش يذرع العجوة بغطى كبيرة ، وقد حشر يديه في جيبه ، وارتمس على وجهه عدم الرضى . واخيراً توقف ، وهز رأسه ، وقال :

- اجل ، في زماننا كانت تربية الشبان تختلف ، ولم يكونوا يبيعون لانفسهم الاستهانة بالشيوخ (لفظ النون من انفه على طريقة الفرنسيين) . والآن انظر فيما حولي ، ولا يسعني الا ان اندمض . ربما لست على صواب ، وهم الذين على صواب ، ربما . ومع ذلك فان لي نظرتي الخاصة الى الاشياء . فلست اهبل بالولادة . ما رايت في هذا ، يا اوفار ايفانوفيتش ؟
اكتفى اوفار ايفانوفيتش بان نظر اليه ، وحرك اصابعه . ومضى نيقولاي ارتيميفيتش يقول :

- يلينا نيقولايفنا ، مثلاً ، لا افهمها تماماً . فانا بالنسبة لها لست على درجة كافية من السمو . وقلبها من السعة بحيث يحتضن الطبيعة كلها ، الى اصفر صرصار او ضفدعة ، وباختصار ، يحتضن كل شيء . باستثناء ايها الذي انجبها . طيب ، رائع . انا اعرف ذلك ، ولا احشر نفسي . لان في ذلك اعصاب ، ودرجة عالية من التعلم ، وافكاراً سامية . وكل ذلك ليس من اختصاصي . ولكن السبد شوبين ، وليكن فناناً مدهشاً غير اعتيادي ، فليس ذلك موضع جدالي . الا انه يستهين بمن هو اكبر سناً منه ، ويمكن ان

يقال ايضاً ، بمن يدين له بالكثير ، على اية حال . وهذا ما لا
استطيع ان اسمع به dans mon gros bon sens * واعترف بذلك .
ولست متصلباً في طبيعتي . ولكن لكل شيء حده .
دقت آنا فاسيليفنا الجرس بانفعال ، فدخل الصبي الخادم .
قالت :

- لماذا لا ياتي بافل ياكوفليفيتش ؟ يعني . لماذا لا ياتي وقد
استدعيته ؟

هز* نيقولاي ارتيميفيتش كتفيه .

- ولكن لماذا تريد ان استدعاه ؟ انا لا اطلب ذلك مطلقاً ، بل
ولا ارجب فيه .

- كيف لماذا . نيقولاي ارتيميفيتش ؟ هو الذي ضايقك .
ولربما اعاق دورة علاجك . اريد ان استوضحه . اريد ان اعرف
بم استطاع ان يثير غضبك ؟

- اكرر لك انني لا اطلب ذلك . ما هذا الهوس . . .
devant les domestiques . . .

احمرت آنا فاسيليفنا قليلاً .

- عينا ان تقول ذلك ، يا نيقولاي ارتيميفيتش . اننا
سنحيل . . . devant . . . les domestiques . . . اذهب ، فيديورسكا ،
وات بيافل ياكوفليفيتش الى هنا ، حالا* . . .
خرج الصبي الخادم .

- لا حاجة الى كل ذلك مطلقاً - قال نيقولاي ارتيميفيتش
من خلال اسنانه ، وعاد يذرع الحجرة - لم يكن هذا غرضي من
كلامي .

- وكيف . يجب ان يعتذر Paul امامك .

- لا ، وما حاجتي الى اعتذاراته ؟ ثم ما هي الاعتذارات ؟ كلها
افوال .

- وكيف ما الحاجة ؟ يجب ان نرده الى الصواب .

- رديه انت الى الصواب . فهو بطيخ اكثر . أما انا فليس
لي عتث عليه .

* مع كل ما املك من الادراك السليم (بالفرنسية في الاصل) .

** امام الخدم (بالفرنسية في الاصل) .

٧ . يا نيقولاي ارتيميفيتش ، انت اليوم متعكر المزاج منذ قدومك . بل اراك تنحف في المدة الاخيرة . اخشى ان دورة علاجك لا تساعدك .

قال نيقولاي ارتيميفيتش :

- دورة العلاج ضرورية لى . كبدي ليست على ما يرام .
وفي تلك اللحظة دخل شوبين . وكان يبدو متعباً . وكانت ابتسامة خفيفة وساخرة بعض الشيء ترف على شفثيه . قال :

هل طلبت مجيئى . يا آنا فاسيليفنا ؟

- نعم . طلبت . طبعاً . لا . يا Paul ، هذه فطاعة . انا مستاءة منك كثيراً . كيف يمكنك ان تستهين بنيقولاي ارتيميفيتش ؟
- وهل تنسكى لك نيقولاي ارتيميفيتش منى ؟

سأل شوبين ذلك . ونظر الى ستاخوف بنفس تلك الابتسامة الساخرة .

استدار هذا . واطرق ببصره .

- نعم . اشتكى . انا لا اعرف بم اذنبت في حقه . ولكنك يجب ان تعتذر حالاً . لان صحته منقرقة جداً الآن ، واخيراً ، يجب علينا جميعاً . ونحن في سن الشباب ، ان نحترم اصحاب الافضل علينا .

«آه . يا للمتعلق ا!» - فكر شوبين ، ووجه كلامه الى ستاخوف .

- انا مستعد للاعتذار اليك . نيقولاي ارتيميفيتش - قال بانعاماً احترام خفيفة - اذا كنت قد اساءت اليك بشئ . حقاً .

- انا اطلاقاً . . . لست - رد نيقولاي ارتيميفيتش . وهو يتعاضى النظر الى شوبين كالسابق - على العموم ، اسامحك بطيب خاطر . لاننى ، كما تعلم ، لست انساناً متصلباً .

قال شوبين :

- آوه . هذا ليس موضع شك مطلقاً . ولكن اسمح لى ان استفسر : هل تعرف آنا فاسيليفنا ما يشكل ذنبى ازاك ؟

فالت آنا فاسيليفنا :

- لا . انا لا اعرف شيئاً .

واشرابت بعنقها . فاسرع نيقولاي ارتيميفيتش بهتف :

- آوه . يا ربى اكم مرة ترجيت . وتوسلت . كم مرة قلت :

ما ابغض كل هذه الايضاحات والتمثيليات على نفسي ! مرة في الممر
ياتي الانسان الى بيته ، ويريد ان يستريح - والناس تقول معيط
عائلي ، interieur * ، والانسان يجب ان يكون وسط عائله -
ويجد امامه التمثيليات والمنغصات ، ولا لحظة راحة . فالانسان
مضطر الى ان يذهب الى النادي . . . او الى مكان آخر . والانسان
كائن حي* ، ولكيانه العضوي مطالب ، بينما هنا . . .

ولم يتم نيقولاى ارتيمييفيتش كلامه ، وخرج بسرعة وصعد
الباب . وراقبته آنا فاسيليفنا ، وهو يخرج . وهمست بمرارة :

- الى النادي ؟ انت لا تذهب الى هناك ، ايها الطائش ! لا اذهب

في النادي تهدي اليه الخيول من مجموعتي ، وخيول ومادية فضلاء
عن ذلك ! اللون المفضل لدي* . نعم ، نعم ، ايها الرجل المستغف -

اضافت بعد ان رفعت صوتها - انت لا تذهب الى النادي . اما انت ،
يا Paul - قالت ذلك واقفة - كيف لا تخجل من نفسك ؟ لا اظنك

طفلاً صغيراً . والان صار رأسي يوجعني . هل تعرف اين ذرياً ؟
- يبدو انها في حجرتها في الأعلى . النعلبة الحصيصة الصغيرة

تلك تلوذ دائماً في حجرها ، في مثل هذا الطقس .
- طيب ، ارجوك ، ارجوك - وراحت آنا فاسيليفنا تبعد

فيما حولها - هل رايت القدح الذي اضع فيه الفجل الحار المدفون ؟
لها Paul ، اعمل معروفًا ، ولا تبصلي اغضب في المستقبل .

- كيف يمكن ان اغضبك ، يا عمة ؟ اعطيني يدك لاقبلها . اه
فجلك الحار فقد رايتك على المنضدة الصغيرة في غرفة مكتبك .

- داريا دائماً تنسأ في مكان ما .
قالت آنا فاسيليفنا ، وخرجت مع خفيف ثوبها الحريري .

اراد شويين ان يتبعها ، ولكنه توقف ، بعد ان سمع وراء
صوت اوفار ايفانوفيتش البطيء .

قال الضابط المتقاعد مباعداً بين الكلمات :
- ما كان . . . تعامل . . . هكذا . . . يا رضيع .

اقترب شويين منه .
- على اي شيء ، اعامل ، يا اوفار ايفانوفيتش المحترم

التصال ؟

* المقصود هنا جو راحة في البيت (بالفرنسية في الاصل) .

- على اي شيء ؟ انت شاب . يعني احترم . نعم .

- احترم من ؟

- من ؟ معروف من . لا تكسر ، هيه .

- صاب شوبين ذراعيه على صدره . وهتف :

- آه منك ، يا ممثل مبدا المشاعة الفلاحية . انت قوة الارض

السوداء . اساس الصرح الاجتماعي !

- شرع اوفار ايفانوفيتش يحرك اصابعه .

- كفى . يا اخ ، لا تثيرني .

- رمض شوبين يقول :

- هذا نبيل تخطى سن الشباب . على ما يبدو ، ولكن اي

ايمان طفولي سميد ما يزال يكمن فيه ! احترم ! ولكن هل تعرف ،

ايها الرجل العاطفي ، السبب في غضب نيقولاي ارتيمييفيتش علي ؟

- لانني قضيت معه صباح اليوم كله عند صاحبتة الالمانية ، واليوم

غينا . ثلاثتا : «لا تبغدي عني» (١٠) . فليتك سمعتنا . يبدو

ان ذلك يؤثر فيك . غينا ، يا سيدي ، غينا . ولكن شعرت

بالوحشة . بعد ذلك ، اذ رايت الامر ليس على ما يرام ، والمواطف

الرفيفة اكثر من اللازم . فآخذت اناكدهما كليهما . وكانت النتيجة

جيدة . في البداية غضبت الالمانية علي ، وبعد ذلك عليه ،

وبعدما غضب هو عليها ، وقال لها إنه سميد في بيته فقط ، وان

الجنة هناك . في بيته . فقالت له انه بلا خلق ، فقلت لها : «آخ»

بالالمانية . وخرج هو . وبقيت انا . وجاء الى هنا ، اقصد ، الى

الجنة . واذا به يقرف من الجنة . وهكذا اخذ يتنمر . . طيب ،

والآن ، من المذنب ، في رأيك ؟

- قال اوفار ايفانوفيتش :

- انت ، بالطبع .

- نفرس شوبين فيه . وشرع يقول بصوت متدلل :

- هل لي ان اتجرا واسالك ، ايها الفارس المحترم : هل

هانان الكلمتان القريبتان اللتان تكرمت بقولهما كانتا نتيجة للفعل

قابليتك على التفكير ، ام استجابة غريزية لحاجة فجائية في ان تنطق

بشيء يهز الهواء يسمى صوتا ؟

- قال اوفار ايفانوفيتش كالمثاوه :

- قلت . . لا تثيرني . . .

أخذ شوبين يضحك ، وخرج مسرعاً .
- اي - نطق أوفار ايفانوفيتش بعد ربع ساعة - هات
قدح فودكا .

جلب الصبي الخادم الفودكا والمزة على صينية . تناول ارفي
ايفانوفيتش قدح الفودكا من الصينية بهدوء ، ونظر اليه باهتمام
متزايد ، ولمدة طويلة ، وكأنه لا يفهم بشكل واضح ماذا في يده .
ثم نظر الى الصبي الخادم ، وسأله هل اسمه فاسكا ؟ ثم اتف
سمت المغموم ، وشرب الفودكا ، وتمزز ، ودس يده في جيبه
ليخرج المنديل . ولكن الصبي الخادم كان قد عاد بالعينيس
والقارورة الى مكانهما منذ وقت طويل ، ولحق ان يأكل الرز
المتبقية من المزة ، وان يغط في سنة من النوم سائداً ظهره إل
مناطق اسياده ، وأرفار ايفانوفيتش ما زال مسكاً بمنديله امامه
على اصابعه المتباعدة ، ينظر في النافذة تارة ، والى أرض الحبر
وجدرانها في نفس الاهتمام المتزايد .

٩

عاد شوبين الى مسكنه في ملحق البيت ، وفتح كتاباً . ثم
خادم نيقولاي ارتيميفيتش الشخصي الى غرفته يحضر ، وقدم
مذكرة صغيرة ثلاثية الشكل مختومة بختم ضخم يمثل شعار العائلة
وقد جاء في هذه المذكرة : «آمل بانك ، كرجل نزيه ، ان تبج
لنفسك التلميح ، حتى بكلمة واحدة ، الى السند النقدي الذي ائمه
اليه اليوم صباحاً . فانت تعرف علاقتي ، والقواعد التي اتبعها
وسألة المبلغ نفسه ، وغير ذلك من الظروف . واخيراً ، هناك
اسرار عائلية يجب احترامها ، والطمانية العائلية شيء مقدس
يذكره الا *êtres sans coeur* » ، وليس لي سبب في ان اعدك منه
(ارجو ان تعيد لي هذه المذكرة) ن . س . » .

كتب شوبين بقلم الرصاص في الاسفل : «لا تقلق ، فانا
ازال لا استل المناديل من الجيوب» وأعاد المذكرة الى الخادم

• الذين لا قلب لهم (بالفرنسية في الاصل) .

واستمر في قراءته . ولكن الكتاب سرعان ما انزلق بين يديه .
نظر الى السماء الأخذة بالتوهج بحمرة المساء . وإلى شجرتي الصنوبر
الفتيتين الضخمتين المنتصبين بمعزل عن الأشجار الأخرى . وفكر
مع نفسه : « أشجار الصنوبر ضاربة إلى الزرقة في النهار . ولكنها
بهذه الخضرة الرائعة في المساء » . وخرج إلى الحديقة ، بأمل خفي
في أن يلتقي يليينا . ولم يخدعه أمله . فقد لاح فستانها في الطريق
إلى الإمام بين الأجوات . لحق بها . ولما حاذاها ، قال :
- لا تنظري في ناحيتي . فانا لا أستحق .

القت عليه نظرة خاطفة ، وابتسمت ابتسامة خاطفة . وواصلت
سبورها في أعماق الحديقة . فمضى شوبين في أعقابها . وقال :
- أرجوك أن لا تنظري إلي* . ومع ذلك فانا أتحدث اليك .
وتلك هي ظاهرة متناقضة تماماً ! ولكن هذا لا يهم . ليست هذه
أول مرة يحدث لي ذلك . تذكرت هذه اللحظة انني . حتى الآن .
لم أسالك صفعاً . كما ينبغي . عن تصرفي الاحق يوم أمس . الست
غاضبة علي* . يا يليينا نيقولايفنا ؟

ترفت . ولكنها لم تجبه على الفور . لا لأنها غاضبة . بل لأن
أفكارها كانت بعيدة عنه . وأخيراً قالت :
- لا . لست غاضبة . البتة .

عبر شوبين على شفته . وغمغم :

- أي وجه مستغرق لامبالٍ - ثم مضى يقول رافعاً صوته -
يليينا نيقولايفنا . اسمحي لي بأن أقص عليك حادثة صغيرة . كان
لي صديق . وكان لهذا الصديق صديق أيضاً . كان في بادئ الأمر ،
يتصرف كما يجدر بإنسان معتبر . وبعد ذلك صار يسرف في
الشرب . وفي صباح باكراً من أحد الأيام التقاه صديقي في الشارع
وكانت علاقتهما قد انقطعت ولا حظي ذلك . التقاء ورآه سكران ،
فصعد صديقي عنه . ولكن الرجل دنا منه وقال : « ما كنت سأسأل
لو لم تسلم علي* . ولكن لماذا تصد عني ؟ ربما سكرت لانني
في ضائقة . ويتفمذني الله برحمته ! »

وصمت شوبين . فسألت يليينا :

- هذا فقط ؟

- فقط .

- أنا لا افهمك . الى اي شيء تفهم ؟ قبل لحظة كنت تقول لي لا تنظري في ناحيتي .

- نعم ، وفلت لك الآن : الصدء غير لطيف .
فسرعت يلينا تقول :

- ولكن هل معقول انني . . .

- غير معقول ؟

احمرّت يلينا قليلاً ، ومدّت يدها لشوبين . فصافحها بقوة .
قالت يلينا :

- كأنما ضببطتني بشعور سيئ . ازاله . ولكنك تغير منصرف في ارتياك . لم يخطر في بالي ان اتجنبك .

- وليكن ، وليكن . ولكن يجب ان تقرى بان آلافاً من الافكار تدور في رأسك الآن ، فلا تأتمنيني على اي واحد منها . ها ؟ الست اقول الحقيقة ؟

- ربما .

- ولِمَ ذاك ؟ لِمَ ؟

قالت يلينا :

- افكاري ليست واضحة حتى لي .

فاحتبلها فرصة ليقول :

- ولهذا بالذات يجب ان تأتمنيها لأحد . ولكن سأقول لك

لماذا لا تفعلين ذلك . إن لك فكرة سيئة عني .

- أنا ؟

- نعم ، أنت . تصورين ان نصف ما في نفسي مصطنع ،

لأنني فنان ، وانني غير مقتدر ليس فقط على اي عمل - ولربما

أنت على حق في ذلك - بل وعلى أية عاطفة عميقة حقيقية . وانني

لا أستطيع حتى ان ابكي بصدق ، وانني ثرثار وناشر اقاويل ، كـ

ذلك لأنني فنان . هل نحن بعد هذا ، اناس بؤساء نحن مضطرب عليهم

من قبل الرب ؟ أنت ، مثلاً ، وانا مستعد الى ان اقسم ، لا تصدقيني

بندامتني .

- لا ، يا بافل ياكوفلييتشي ، أنا مصدقة بنداامتك ، واصدق

بدموعك . ولكن يبدو لي ان ندامتك بحد ذاتها ودموعك ايضاً تلك

لك .

جفل شوبين .

- اوه ، احسب ان هذه حسب تعبير الاطباء ، حالة مستعصية *casus incurabilis* . عندئذ لا يبقى امامي غير ان احني راسي ، واذعن . ومع ذلك ، آه ، يا إلهي ! هل من الممكن حقاً ، هل من الممكن ان انتشل طوال الوقت بنفسى ، بينما تعيش الى جانبي مثل هذه النفس ؟ وانا اعرف اننى لن استطيع ابداً ان انفذ اليها ، ولا ان ادى ما يحزنها ويفرحها ، وما يطوف في ذهنها ، وماذا تريد والى اين تشير . . . غيرينى - قال بعد برهة من الصمت - اتظنين انك لن تحبى فتانا ابداً ، ومهما تكن الظروف والدوافع ؟

حدثت يلينا في عينيه تماماً .
- لا ، ياقل ياكوفيليتش ، لا .

قال شوبين بجزع هزلى :

- وهذا ما اقتضى البرهنة عليه . اذن ، كان من الالىق ، على ما اظن ، الا اعرقل نزهتك الانفرادية . لو كنت معلماً لسألتك : على اساس اية معطيات قلت : لا ؟ ولكننى لمست معلماً . انا طفل ، حسب مفاهيمك ، ولكن الناس لا يصدون عن الاطفال ، تذكرى هذا ، وداعاً ، وليتغمدين الله برحمته !

ارادت يلينا ان توقفه ، ولكنها فكرت قليلاً ، ثم قالت ايضاً :
- وداعاً .

خرج شوبين من الفناء ، والتقاء بيرسينيف على مسافة قصيرة من بيت آل ستاخوف الريفى . كان يسير بخطى نشيطة ، وقد احنى راسه ، ودفع قبعته على علبانه .
هتف شوبين :

اندرية بيتروفيتش !

توقف هذا . فحصى شوبين يقول :

- سر فى طريقك ، سر . لا شىء . لم يكن فى نيتى ان اوقفك . اذهب قدماً الى الحديقة ، وستجد يلينا هناك . اظنها تنتظرك . على اية حال انها تنتظر احداً . . . انت تفهم قوة هاتين الكلمتين : انها تنتظر ! اتعرف يا اخ اى ملايسة مدهشة ؟ تصور اننى اعيش معها ، منذ سنتين ، فى بيت واحد واعشقها ، ولكن الآن فقط ، فى هذه اللحظة رايتها لأول مرة ، ولا اقول فهمتها لأول مرة ، رايتها ، وبسطت ذراعى باندھاش . ارجوك لا تنظر الى هذه الابتسامة الزائفة السخرية التى لا تناسب ملامحك الرصينة . افهم انك تريد

ان تذكرني بأنوشكا . ثم ماذا ؟ أنا لا ارفض . آنوشكا تناسب
مقامي . فلتعش الانوشكات والزويات ، وحتى الافوستينسات
الغريستينوفات انفسهن ! اذهب الى يلينا ، الآن ، وانا ذاهب ،
فهل تظنني ذاهباً الى آنوشكا ؟ لا . يا اخ ، بل اسوا . انا ذاهب
الى الامير تشيكوراسوف . هناك راعي فنون بهذا الاسم ، من تتر
قازان ، مثل فولفين . هل ترى رسالة الدعوة هذه . وهذه الحروف
R.S.V.P. ؟ لا راحة لي في القرية ايضاً . ! Addio . . .

استمع بيرسينيف الى خطبة شوبين الرنانة في صمت ، وكانها
ياخذه شيء من الارتباك نيابة عنه ، ثم دخل فناء بيت ستاخوف .
اما شوبين فقد ذهب بالفعل ، الى الامير تشيكوراسوف وصار
يحدثه بالكثير من اوقع العبارات ، باكثر الطرق تهديفاً . وقد
ضحك راعي الفنون هذا ، من تتر قازان ، وضحك ضيوفاً ، دون
اي مرح من جانب احدهم ، وتفرقوا ، مقتاضين جميعاً مثل سيدين
التقيا ، في شارع نيفسكي ، واحدهما قليل المعرفة بالآخر ، فانا
بهما بكثيران عن استانهما يابتهامة ، ويحركان عيونهما وانفيهما
وخديهما بعذوبة مفتعلة ، وحالما يتعد احدهما عن الآخر يتخذان
عدم اكترائهما السابق ، او سمتهما الوعيق البواسيري في الغلب
الاحيان .

٩٠

استقبلت يلينا بيرسينيف بود ، ولكن ليس في الحديقة . بل
في حجرة الجلوس ، واستأنفت حديث الامس حالاً ، وفي شيء من
نفاد الصبر . وكانت وحدها . فقد انسل^١ نيقولاي ارتيميفيتش بهدف
الى حيث لا تعلم . بينما كانت آنا فاسيليفنا منطرفة في الأعلى ،
وعلى راسها عصاية مبللة . وكانت زوييا جالسة الى جانبها ، وفيه
عدلت تنورتها باغتناء ، وطوت يديها على ركبتيها . وكان اوقار
ايفانوفيتش يأخذ غفوة في العلية على اريكة عريضة مريحة اطلق

* الحروف الاولى من جملة فرنسية معناها : الرجاء اعلامنا بالجواب
(بالفرنسية في الاصل) .

• • وداعاً (بالايطالية في الاصل) .

عليها «جالية النوم» . عاد بيرسينيف الى تذكر ابيه من جديد ، فقد كان يحمل له ذكرى فلسفية . فلنذكر نحن بعض الكلمات

عنه . كان والد بيرسينيف يملك اثنين وثمانين قنا اعتقهم قبيل وفاته ، وكان من الصنودين (١١) ومن طلاب جامعة غوتينغن اقدمي . وله مؤلف مخطوط عن «تجليات او تحولات الروح في العالم» هو خليط قريب من فلسفة شيلينغ وسفيدنبورغ (١٢) والنزعة الجمهورية . وقد اخذ ابنه الى موسكو ، وهو صبي ، بعد وفاة امه مباشرة ، وتولى تربيته بنفسه . وكان يتعيا لكل درس ، ويجهد بنقا ، ضمير غير اعتيادي ، وبدون توفيق على الاطلاق . لانه كان حالما وكثيئا ، وصوفيا ، ويتكلم بلعنة ، وبصوت كامد . ويستخدم كلمات مبهمه ومنمقة ، وبشائبه ، على الاغلب ، وكان ينكمش حتى من ابنه ، الذي كان متعلقا به كثيرا . فلا غرابة في ان الابن كان لا يفتا يحملق بعينه خلال دروسه ، ولا يتقدم في الدراسة اطلاقا . واخيرا حلس العجوز (كان في نحو الخمسين من العمر ، فقد تزوج متأخرا جدا) ان الامور لا تسير على ما يرام ، فادخل ابنه «انديوشا» * في مدرسة داخلية . وصار انديوشا يتعلم ، ولكنه لم يخرج من رقابة ابيه . فكان ابوه يزوره باستمرار ، مضجرا صاحب المدرسة بمواعظه واحاديثه ، كما ان الضيف غير المدعو اتقل على المراقبين ايضا ، اذ كان من حين لآخر يحمل لهم كتباً في التربية معقدة جداً على حد تعبيرهم . وحتى تلامذة المدرسة صاروا يتخرجون لدى رؤيتهم وجه العجوز الاسمر المجذور وجسده الضامر في سترة فراك رمادية مدبة الذيل يرتديها دائما . وكانوا لا يحسدون قط في ان هذا السيد الجهم الذي لم نلح الابتسامة على شفثيه قط ، بأنفه الطويل ومشيته الشبيهة بشية الغرائق كان يأسو بقلبه على كل واحد منهم ، ويشفق تساما تقريبا كما يأسو ويشفق على ابنه من صلبه . وذات مرة عن له ان يتحدث معهم عن واشنطن (١٣) . وخطبهم قائلا «يا تلامذتي الصفار» ولكن تلامذته الصغار انفضوا من حوله حالما سموا الرنات الاولى من صوته الغريب . لم يكن طريق خريج

* صيغة تدليل من اسم الدريه . المترجم .

جامعة غوتينغن النزيه هذا مفروشا بالورود . كان دائماً مسحوراً
بسير التاريخ . وبمختلف ضروب الاسئلة والتخيلات . وحين دخل
بيرسينيف الابن الى الجامعة . كان الاب يذهب معه الى المحاضرات ،
ولكن صحته اخذت تخونه . وهزته احداث ١٨٤٨ من الاساس
(وكان عليه ان يغير الكتاب كله) فغير انه توفي شتاء ٥٣ قبل
تخرج ابنه من الجامعة ، الا انه قد هتاء مسبقاً بدرجة علمية
وباركة لخدمة العلم . وقال له قبل ساعتين من وفاته : « اقدم
المشعل لك ، فقد حملته انا طوال ما كنت قادراً على حمله . فلا
تتخل انت عنه الى آخر العمر » .

تحدث بيرسينيف ليلينا طويلاً عن ابيه . واختفى الارتباك
الذي كان يحسه في وجودها ، ولم يعد يلفظ السين شيئاً كثيراً .
وانتقل الحديث الى الجامعة . فسألته ييلينا :

- قل لي هل كان بين رفاقك اناس مرموقون ؟

وتذكر بيرسينيف كلام شوبين .

- لا ، ييلينا نيقولايفنا ، الحق اقول لك ، لم يكن بيننا رجل
واحد مرموق . ومن اين يأتي ! يقال ان جامعة موسكو مرت بعده
طبيب (١٤) ، ولكن ليس الآن . هي الآن مدرسة وليست جامعة .
كنت اجد صعوبة مع رفاقي .

اضاف ذلك متخفضاً صوته . همست ييلينا :

- صعوبة ؟

فمضى بيرسينيف يقول :

- على اية حال ، لا بد ان اذكر انني اعرف طالباً - لم يكن في
فصلي في الحقيقة ، وهو بالفعل انسان مرموق .

سألت ييلينا بحماس :

- وما اسمه ؟

- اينساروف ، دميتري نيكانوريتش . وهو بلغاري .

- ليس روسياً ؟

- لا . ليس روسياً .

- ولماذا يعيش في موسكو ، اذن ؟

- جاء اليها للمعاسة . وهل تعرفين لاي هدف يدرس ؟ هناك
فكرة واحدة تشغله : هي تحرير بلاده . وسيرته ايضاً غير
اعتيادية . فقد كان ابوه تاجراً ميسوراً جداً ، من مواليد تيرنوف .



وتيرنوف الآن بلدة صغيرة ، بينما كانت في ماضيها عاصمة بلغاريا . عندما كانت بلغاريا مملكة مستقلة . وكانت تجارته في صوفيا . وله علاقات مع روسيا . وشقيقته ، عمه اينساروف ، ما تزال تعيش في كييف ، وقد تزوجت معلماً أقدم للتاريخ في مدرسة ثانوية هناك . وفي عام ١٨٣٥ ، أي قبل ثمانية عشر عاماً ، وقعت حادثة نكراء . إذ اختفت أم اينساروف فجأة ، وبعد اسبوع وجدت مذبوحة .

ارتفعت يدينا ، فتوقف بيرسينيف ، ولكنها قالت :

- واصل ، واصل .

- وانشج أن أحد الاغوات الاتراك اختطفها وقتلها . ولما عرف والد اينساروف بالحقيقة أراد أن ينتقم ، ولكنه تمكن من جرح التركي بخنجر لا غير . . . وقد قُتِلَ رمياً بالرصاص .

- قتل ؟ بدون محاكمة ؟

- نعم ، وكان اينساروف في ذلك الحين في سنه الثامنة فبقى بين أيدي الجيران . وعرفت الأخت بما حدث لعائلة أخيها ، فاعلمت رغبته في احتضان ابن أخيها . فأرسل إلى أوديسا ، ومن هناك إلى كييف . وقضى في كييف اثنتي عشرة سنة كاملة ، ولهذا يتكلم الروسية جيداً .

- يتكلم الروسية ؟

- مثلك ومثلي . وحين أتم العشرين من العمر (وكان ذلك في بداية ١٨٤٨) رغب في السفر إلى بلاده . وزار صوفيا وتيرنوف ، وجاب بلغاريا كلها طويلاً وعرضاً . وقضى فيها سنتين تعلم فيها لغة القومية من جديد . ولاحقته الحكومة التركية ، ومن المحتمل أنه تعرض ، في هاتين السنتين ، إلى مخاطر كبيرة . فقد رايت على رقبته ذات مرة ندبة عريضة . لا بد أنها كانت اثرأ لجرح . ولكنه لم يكن يحب الكلام عن ذلك . فهو صامت أيضاً بطبعه . كنت أحاول الاستفسار منه ولكنني لم أظفر بجانبل . فهو يرد بعبارات شائعة . أنه عنود جداً . وفي عام ١٨٥٠ عاد من جديد إلى روسيا ، إلى موسكو بنية إكمال تعليمه كلياً ، والاختلاط بالروس ، وفيما بعد ، حين يتخرج في الجامعة . . .

قاطعت يدينا :

- ماذا فيما بعد ؟

- ما يقضي به الله . فمن الصعب التنبؤ بالمستقبل .
ظلت عينا يلينا معلقتين ببيرسينيف وقتاً طويلاً . ثم قالت :
- اثرت اهتمامي الشديد بقصتك . كيف شكل صاحبك هذا
الذي سميته . . . اينساروف ؟
- كيف اقول لك ؟ ليس قبيحاً ، على ما اظن . حسناً ، سترين
بنفسك .

- وكيف ؟
- سأتي به اليك ، هنا . بعد غد سينتقل الى قريتنا ، ليعيش
معي في مسكن واحد .
- صحيح ؟ ولكن هل سيقبل بزيارتنا ؟
- دون شك ! سيكون مسروراً جداً .
- وهل هو فخور ؟
- هو ؟ لا . البتة . يعني اذا اردت الحقيقة ، فهو فخور .
ولكن ليس في المعنى الذي تصدين . فهو مثلاً لا يستدين الفلوس
من أحد .

- وهل هو فقير ؟
- نعم ، ليس غنياً . عندما سافر الى بلغاريا جمع ما تيسر له
من مخلفات ابيه الصغيرة ، كما تساعده عمته . ولكن كل ذلك
ضئيل تافه .

فلاحظت يلينا قائلة :
- لعل له الكثير من ضيعة النفس .
- نعم . انه رجل من حديد . وفيه ، في الوقت ذاته ، وسترين
ذلك بنفسك ، شيء طفولي منزّه ، مع كل تمرّكه وصرامته وخم
تكمه . والحق ان نزاعته ليست نزاعتنا التافهة ، نزاعه اللين
ليس لهم ما يخفونه . . . ولكن انتظري ، سأتي به اليك .

سألت يلينا مرة اخرى :
- وهل هو خجول ؟
- لا ، ليس خجولاً . المبرورون وحدهم خجولون .
- وهل انت مبرور ؟

ارتبك بيرسينيف ، وبسط ذراعيه بحيرة . فمضت يلينا تقول :
- انت تشير فضولي . طيب ، قل لي ألم يثار من الانكسار
التركي ؟

ابتسم بيرسينيف :
 - النار يوجد في الروايات فقط ، يلينا نيقولايفنا . فضلاً عن
 ان هذا الانما ربما كان قد مات في غضون الاثنتي عشرة سنة هذه .
 - على اية حال ، ألم يقل السيد اينساروف لك شيئاً عن

هذا ؟

- لم يقل شيئاً .
 - فلماذا سافر الى صوفيا ؟
 - كان ابو- يعيش هناك .
 - غرقت يلينا في تفكير ، ثم قالت :
 - يحرر وطنه ا حتى النطق بهذه الكلمتين رهيب ،
 لمظمتها . . .

وفي تلك اللحظة دخلت الغرفة آنا فاسيليفنا ، فانقطع الحديث .
 عندما كان بيرسينيف في طريق عودته الى البيت هذا المساء .
 انتابته احاسيس غريبة . لم يندم على نيته في تعريف يلينا
 باينساروف . وراى من الطبيعي جداً ان تغلف احاديثه عن البلغاري
 الشاب ذلك التأثير العميق الذي يلينا . . . كما انه هو نفسه حاول
 ان يغوي ذلك التأثير ! ولكن شعوراً مبهماً ومعتماً تسلسل خفية الى
 قلبه . فكأناب إكتئاباً مسموماً . الا ان هذا الاكتئاب لم يعقه عن
 الانكباب على «تاريخ اسرة غوغينشتاوفين» ، وبدأ يقرأ من الصفحة
 التي توقف عندها مساء اليوم الفائت .

١١

بعد يومين ووصل اينساروف الى مسكن بيرسينيف مع
 مناعه . بما عاهد به بيرسينيف . لم يكن لديه خادم ، الا انه نظم
 غرفته ، ورتب الاناث ، ومسح الغبار ، وكنس الارضية دون اية
 مساعدة . وامضى وقتاً طويلاً جداً في وضع منضدة الكتابة في المكان
 الذي ابا ان يستوعبها ، ولكن اينساروف بما جبل عليه من اصرار
 سموت ، حقق ما يريد . ولما هيا حجرته ، رجا بيرسينيف ان
 يتقبل منه عشرة روبلات كمقدمة . واخذ عصا غليظة ، وخرج يتفقد
 ما يحيط بمنزله الجديد . وعاد بعد حوالي ثلاث ساعات فدهاء

بيرسينيف الى ان يشاركه طعامه ، فاجابه انه لا يمانع في تناول
الغداء معه اليوم ، ولكنه قد تفاوض مع ربسة البيت بالفصل
وسيتلقى طعامه منها . اعترض بيرسينيف قائلاً :

- رحماك ! ستطعمك بشكل سيئ . ان هذه المرأة لا تقيم
الطبخ نهائياً . فلماذا لا تريد ان تشاركني طعامي ؟ سنقتسم
المصروفات بالمناصفة .

اجاب اينساروف بابتسامة هادئة :

- امكانياتي لا تساعدني ان اكل مثلما تأكل .

وكان في ابتسامته تلك شيء لا يبيح اية مقاومة . فلم يضر
بيرسينيف كلمة . وبعد الغداء عرض بيرسينيف عليه ان ياتيه
آل ستاخوف ، الا ان اينساروف رد بانّه يريد ان يكرس كل الصبر
للكتابة الى اصحابه البلغار ، ولهذا يرجو ان تؤجل زيارة
ستاخوف الى يوم غد . وكان بيرسينيف يعرف من قبل صلابا
اينساروف فيما يريد . ولكنه الآن فقط ، وهو معه تحت سقف
واحد . استطاع ان يقتنع كلياً بان اينساروف لم يغير قط قراره
كان قد اتخذه ، منلما لم يؤجل قط تنفيذ وعد كان قد قطعه . و
البداية كان هذا الضبط الاكثر شدة من الضبط الالمانسي يوم
لبيرسينيف ، الروسي القح ، غريباً بعض الشيء ، بل وضعاً
قليلاً . ولكنه سرعان ما افقه ، واخيراً صار يجده مريحاً جداً ، و
اقل تقدير ، ان لم يكن اهلاً للاحترام .

في اليوم الثاني من وصول اينساروف استيقظ في الرابع
صباحاً ، وطاف طوافاً سريعاً في كل كونسوفو تقريباً ، وسبح في
النهر ، وشرب كوباً من الحليب البارد ، وجلس يعمل . ولم يترك
عمله قليلاً ، فقد كان يدرس التاريخ الروسي ، والقانون
والاقتصاد السياسي ، وكان يترجم الاغاني والمدونات التاريخية
البلغارية ، ويجمع المواد عن المسألة الشرقية . ويضع كتاباً
النحو الروسي للبلغار ، وكتاباً في النحو البلغاري للروس . جاء
بيرسينيف ، وتحدث معه عن فورباخ (١٥) . استمع اينساروف
اليه بانتباه ، ولم يعترض الا نادراً ، ولكن باقتدار . وكان واقف
من اعتراضاته انه كان يحاول ان يحدد لنفسه مساراً ، فاما
دراسة فورباخ ، واما الى امكانية الاستغناء عنه . وبعد ذلك سأل
بيرسينيف الحديث الى دراساته ، وسأله هل سيريه شيئاً منها

فقرأ اينساروف له اغنيتين او ثلاثا من الاغاني البلغارية التي ترجمها . ورغب في ان يسمع رايه فيها . فرأى بيرسينيف ان الترجمة صحيحة . وان كان ينقصها القدر الكافي من التدفق . فانخذ اينساروف ملاحظته بعين الاعتبار . وانتقل بيرسينيف من الاغاني الى وضع بلغاريا الراهن . فلاحظ . لأول مرة . التغيير الكبير الذي ظهر على اينساروف . بمجرد ذكر اسم وطنه . لم يتوهج وجهه او يرتفع صوته . لا . ابداً ! بل ان كيانه كله . بدا كما لو صبت فيه صلابة واندفاع . ولاحت خطوط شفوية اكثر حدة واصراراً . واشتعلت في اغوار عينيه نار صماء اقوى من ان تخدم . لم يكن اينساروف يحب الافاضة في الحديث عن سفرته الى وطنه . ولكنه كان يتحدث عن بلغاريا عموماً بطواعية مع كل انسان . كان يتحدث بتؤدة . عن الاثراك وعن مظالمهم . وعن محن ورزايا اهل وطنه . وعن امانهم . وكانت كل كلمة من كلماته تنطق بهوى وحيد طالما تروى فيه وركز تفكيره عليه من زمان .

وكان بيرسينيف في غضون ذلك يفكر مع نفسه : «اغلب الظن ان الانا التركي دفع ثمن قتله لابييه وامي» .

وما كاد اينساروف يسكت حتى ففتح الباب . وظهر شوبين على العتبة .

دخل العبرة مسترخياً . وبيرسينيف الذي كان يعرفه جيداً . ادرك على الفور انه محتاط من شيء ما .

ابتدر يقول . وقد انطلقت اسارير وجهه واشرقت :

- لاقدم نفسي . بلا كلفة . ادعى شوبين . وانا صديق هذا الشاب (واشار الى بيرسينيف) اظن انك السيد اينساروف . اليس كذلك ؟

- نعم . اينساروف .

- اذن . هات يدك . ولنتعارف . لا اعرف هل حدثك بيرسينيف عني . ولكنه حدثني الشيء الكثير عنك . هل نزلت هنا ؟ ممتاز ! لا تقضب علي . اذا كنت اتفرس فيك بهذا الشكل . انا . بالعرفه . نحات . واثنباً بانني . عن قريب . سأتقدم لك بطلب السماح لي بان انتح رأسك .

قال اينساروف :

- واسي لي خدمتك .

- ماذا سنفعل اليوم ؟ ها ؟ - قال شوبين وقد جلس فجأة على مقعد واطىء ، واسند كلتا يديه على ركبتيه المنفرجتين كثيراً . يا اندريه بيتروفيتش ، هل لسيادتك خطة ما لهذا اليوم ؟ الظلم رائع . وفي الجو رائحة تين وعُليق جاف حتى . . . كأنك تعسر شيئاً بالنمناع . حبذا لو نقوم بشيء خارق . فترني ساركو كونتموفو الجديد كل مفاتنها العديدة . (ومضى بيرسينيف يفكر في نفسه : «هو مشيط») طيب ، ما لك صامت . يا صديقي هارتسيو ؟ افتح فمك النبوي . هل نقوم بشيء خارق ، أم لا ؟ قال بيرسينيف :

- لا اعرف ما رأي اينساروف . اظن انه يتهايم لعمل .

استدار شوبين على مقعده ، وسأل في خنقة :

- اتريد ان تعمل ؟

قال هذا :

- لا . في امكاني ان اكرس اليوم للزراعة .

فقال :

- آه ا رائع حقاً . هيا ، يا صديقي اندريه بيتروفيتش .

وغط راسك الحكيم بقبعة ، ولتذهب الى حيث تمتد ابصارنا وابصارنا فتية ، وستمتد بعيداً . انا اعرف حانة صغيرة ، نبيذ في ردايتها ، سيقدمون لنا فيها طعاماً فائقاً في سماجته . ولكم سنكون مبهجين كثيراً . فلنذهب .

بعد نصف ساعة كان الثلاثة يسرون على شاطئ نهر موسكو كان اينساروف يرتدي قبعة غريبة الشكل مرتخية الخاشية من الجانبين جعلت شوبين في بهجة غير طبيعية تماماً . كان اينساروف يسير على مهل ، ويتطلع ، ويستنشق الهواء ، ويتكلم ويبتسم بهدوء . فقد ذهب يومه هذا للاستمتاع ، فكان يتلذذ به تماماً . امر شوبين في اذن بيرسينيف : «بهذا الشكل يتنزه الاول المهدبون في ايام الاحاد» . وكان شوبين نفسه يتصرف بخفة . يركض الى الامام ، يتوقف متخذاً اوضاع تماثيل معروفة ، يتقلب على العشب . فان رصانة اينساروف لم تكن تقيظه ، بل كان تجعله يتصرف كالبهلول . وقد لبه بيرسينيف مرة او مرتين «ها هذه العفرتة ، يا فرنسي !» فكان شوبين يرد عليه : «اجل انا فرنسي ، نصف فرنسي ! اما انت فابق في منتصف المساء

بين الهزل والجذ ، كما كان يقول لي نادل حانة . - استدار الشبان
 مبتهدين عن الفجر . وساروا في اخدود ضيق عميق بين حائطين
 تشكلهما سنابل الجودار الذهبي العالي . وقد القى عليهم احد
 هذين العائطين ظلاً مزرقاً . وبدأ وكان الشمس المشرقة تنزلق على
 اعالي السنابل . والقُبُرات تصدح . وطيور السماني تهدل ،
 والفتب متخوضر في كل مكان . وكانت نسمة دافئة تنوس ،
 وترفع اتصاله . ونهز تويجات الزهور . ووصل الشبان الى الحانة
 «التيكس» في ردا،تها» بعد جولات طويلة واستراحات واحاديث
 ذيل وقال (بل ان شوبين حاول حتى ان يلعب القفازية مع ريفي
 عاير تساقطت اسنانه كان يضحك باستمرار من الاعيب السادة
 معه) . كاد النادل يوقع كل واحد منهم ارضاً ، وقدم لهم بالفعل
 طعاماً سحياً جداً ونبيذاً رديئاً . الا ان ذلك . على العموم . لم
 ينمهم من ان يمحوا بكل قلوبهم . كما تنبأ شوبين . وكان شوبين
 نفسه اضجهم مرعاً ، واقلتهم تصيباً منه في الوقت ذاته . شرب في
 صبة فينبيلين الفامض والعظيم ايضاً وفي صبة ملك بلغاري يدعى
 كروم (١٦) او خروم يعود تاريخه الى عهد آدم تقريباً .

صح له اينساروف :

- الى القرن التاسع .

فهتف شوبين :

- الى القرن التاسع ؟ آوه . يا للسعادة !

لاحظ بيرسينيف ان شوبين مع كل الاعيبه ونزواته ونكاته ،
 كان يبدو كمن يمتحن اينساروف ، ويتحسسه ، ويقلق في دخيلة
 نفسه . بينما ظل اينساروف على هدوئه وصفائه .

واخيراً عادوا الى كونتسوفو ، وغيروا ملابسهم ، ولكي يحافظوا
 على المزاج الذي شملهم منذ الصباح عزموا على زيارة آل ستاخوف
 في المساء . وهرع شوبين في المقدمة ليعلن عن هذه الزيارة .

١٢

هتف بلهجة خطابية . وهو يدخل حجرة الجلوس في بيت آل
 ستاخوف . حيث لم يكن فيها . في تلك اللحظة ، غير يلينسا
 وزويا :

- البطل اينساروف سيشرق الآن هنا .
فسالت زويا بالالمانية :
- Wer ؟ .

وكانت حين تؤخذ على غرة تعبر بلفتها القومية دائماً . رفرف
يلينا جذعها . نظر شويين اليها وعلى شفطيه ابتسامة لعرب
احسنت بالضيق . ولكنها لم تقل شيئاً .
وكرر قائلاً :

- سمعت ؟ السيد اينساروف قادم الى هنا .
قالت :

- سمعت . وسمعت كيف سميت . انا مندهشة منك حقاً
السيد اينساروف لم يطأ بعد بقدمه هذا البيت ، ومع ذلك تز
من الضروري ان تتهازل .

استرخى شويين فجأة . وغمغم :

- انت على حق ، انت دائماً على حق . يلينا نيقولايتا
ولكنني لا اقصد شيئاً من كلامي . والله . لقد تنزهنا النهار كل
سوية . واؤكد لك انه رجل ممتاز .
- لم اكن اسالك عن هذا .

قالت يلينا ذلك ، ونهضت .

فسالت زويا :

- هل السيد اينساروف شاب ؟

اجاب شويين في ضيق :

- عمره مائة واربعة واربعون عاماً .

اعلن الصبي الخادم وصول الصديقين . فدخلا . فذهبا
بيرسينيف اينساروف . دعتهما يلينا الى الجلوس . وجلسا هي
وذعبت زويا الى الطابق العلوي ، لتبلغ آنا فاسيليفنا . وب
حديث عادي جداً ، مثل كل الاحاديث في اللقاء الاول . وكان شوي
يراقب من ركن في صمت . وان لم يكن ما يستدعي الحراسة . وك
يلحظ في يلينا ضيقاً مكبوتاً منه ، ولا شيء آخر . وكان ينظر
الى بيرسينيف والى اينساروف ، ويقارن بين وجهيهما كمن
وكان يفكر مع نفسه : « كلاهما غير جميل . للبيلغاري وجه »

• من ١ (بالالمانية في الاصل) .

اللامع ، يستجيب للبحث ، والآن توضح بشكل جيد . وجهه
 الروسي يصلح للرسم اكثر . المخطوط غائبة ، والسمة موجودة .
 واظن كليهما يمكن ان يعشق . وهي لا تحب الآن ، ولكنها ستحب
 بيرمينيف . انتهى الى ذلك مع نفسه . ودخلت آنا فاسيليفنا
 حجرة الجلوس ، واتخذ الحديث طابع الحديث الذي يجري بين
 مستجري البيوت الريفية بالذات ، لا حديث الريف . اي انه كان
 حديثاً متنوعاً جداً في وفرة المواضيع المتناولة ، الا ان وقفات
 قصيرة متعبة جداً كانت تقطعه كل ثلاث دقائق . وفي احدى تلك
 الوقفات التفت آنا فاسيليفنا نحو زويا . وفهم شوبين ايماءتها
 الصامتة ، قتلوت اساوره في زعل ، جلست روياء الى البيانو ،
 وانشأت تعزف ، وتغني كل ما كانت تعرفه من اغان . ولاح اوفار
 ايفانوفيتش من وراء الباب ، الا انه حرك اصابعه ، واختفى
 نالمة . وخرج الجميع ليتنزھوا في الحديقة بعد ان شربوا الشاي .
 وهبط الظلام وراء النافذة ، فانصرف الضيوف .

لقد ترك اينساروف في نفس يلينا ، بالفعل ، انطباعاً اقل مما
 كانت تتوقع هي نفسها ، او بعبارة اخرى ، لم يترك في نفسها
 الانطباع الذي كانت تتوقعه . اعجبته صراحته وعفويته ، كما
 راق لها وجهه . ولكن اينساروف بشخصيته الركينة بهدوء ،
 والبسيطة بشكل غير ملفت للنظر لم تنسجم ، على نحو ما ، مع
 الصورة التي خلقتها في ذهنها احاديث بيرمينيف . كانت يلينا
 تنتظر شيئاً اكثر «غرابية» دون ان تفكر في ذلك . وكانت تقول
 لنفسها : «ولكنه اليوم لم يتكلم الا قليلاً» . وانا الملوثة ، اذ لم
 الح عليه بالاسئلة ، فلننتظر حتى المرة القادمة . . . غير ان
 عينيه معبرتان . نقيتان . لم تشمر بالرغبة في احناء قامتها امامه
 باعجاب . بل في تقديم يدها اليه بود . وكانت في حيرة من امرها ،
 فقد كانت تتصور الناس «الابطال» من امثال اينساروف في صورة
 غير الصورة التي ظهر فيها . وذكرتها كلمة «بطل»
 بشوبين . فاحمرت ، وهي ترقد في سريرها ، واستبد بها
 الغضب .

في طريق العودة سال بيرمينيف اينساروف :

- ما رايتك في المعارف الجدد ؟

اجاب اينساروف :

- اعجبوني كثيراً . ولا سيما الابنة . لا بد انها فتاة طيبة
كانت بادية القلق . ولكن فلقها جميل .

فقال بيرسينيف :

- يجب ان نكثر من زيارتهم .

- نعم . يجب .

قال اينساروف . ولم يقل شيئاً آخر حتى وصوله الى البيت
وعندما وصل اسرع الى الاعتكاف في غرفته حالاً غالقاً الباب عليه
الا ان الشمعة ظلت مشتعلة فيها الى ما بعد منتصف الليل بوقت
طويل .

اما بيرسينيف فما كاد يقرأ صفحة واحدة من راومر . حتى
اصابت حفنة من الرمل الدقيق زجاج نافذته . جفل هبائتاً . وفيه
النافذة . ورأى شوبين صاحب الوجه بلون الكتان المبيض .
بادره بيرسينيف قائلاً :

- يا لك من حمام . يا فراشة الليل !

قاطعه شوبين :

- همس ! جئتك خفية . مثلما جاء ماكس الى اثانا (١٧) .

عندي كلمتان اريد ان احدثك بهما من دون بد . على الافراد .
- ولكن ادخل الغرفة .

- لا . لا حاجة - اعترض شوبين . وانكأ بعرقه على الجبين
النافذة - هنا امرح . واكثر شيئاً بما يجري في اسبانيا . اولاً .
اهنك . اسهئك رجعت . ورجلك الخارق المحمود الخصال سقط
واستطيع ان اضمن ذلك . ولكي اثبت لك عدم تعييزي هاك اسع
مواصفات السيد اينساروف . لا مواهب . ولا شاعرية . وقدوت
عمل الصل هائلة . وذاكرة كبيرة . وعقل غير متعدد الجوانب . وغير
عميق . ولكنه سليم ونشيط . جفاف وقوة . بل وحتى موهبة في
الكلمات . حين يدور الحديث حول بلقاريا الكنيسة . بيني وبينك .
اذن ؟ هل ستقول انني غير متعصف ؟ وهناك ملاحظة اخرى . لا اعتل
انك ستخطبه بضمير المفرد ولا احد فعل ذلك من قبل . واه
كفتان . ممقوت له . وانا فخور بذلك . جاف . جاف . ولكنك
يستطيع ان يطعننا جميعاً . انه مرتبط بأرضه . وليس مثل
قربنا الفارغة التي تتوحد للشعب قائلة : يا ماء الحياة . انصب
فينا ! (١٨) ومهمته . الى جانب ذلك . سهلة . وايسر على الفهم

التخلص من الترك . ولا اكثر ! ولكن هذه الخصال كلها ، والحمد لله ، لا تروق للنساء . انه بلا جاذبية ، بلا شارب * ، اي بدون ما لدينا انت وانا .

غمغم بيرسينيف :
- وما شأنى انا في هذا ؟ ثم انك في البقية ايضا غير محق . فهو لا يفتك البتة . وهو يخاطب ابنا ، وطنه بضمير المفرد . . .
انا اعرف ذلك .

- هذا شيء آخر ! انه ، بالنسبة لهم ، بطل . واعترف لك ان لي فكرة مفارقة عن الابطال . البطل يجب ان لا يجيد الكلام ، البطل يجار ، كالنور ، الا انه اذا ضرب بقرنه انهارت الجدران . ولا ينبغي له ان يعرف لماذا يستخدم قرنيه ، ولكنه يستخدمهما . ثم ربما زماننا يحتاج الى ابطال من عيار آخر .

قال بيرسينيف :
- لماذا يشغل اينساروف بالك الى هذه الدرجة ؟ هل معقول انك جئت واكفأ الي لغرض واحد ، هو ان تصف لي خصاله ؟

قال شويين :
- جئت اليك ، لانني احسست بكآبة شديدة في بيتي .
- هكذا اذن ! لعلك تريد ان تبكي مرة اخرى ؟
- لك ان تضحك مني ! لقد جئت الى هنا لانني مستعد ان اتف شعري ، لان الياس والضيق والغيرة تعذبني .
- الغيرة ؟ الغيرة من ؟

- منك ، ومنه ، ومن الجميع . يعذبني حين افكر مع نفسي ، آه لو كنت فهمتها من قبل ، لو استطعت ان ادبر الامر بحق . . .
ولكن لا جدوى من الكلام ! في النهاية ساطل اضحك ، واتحاشق ، وانهال كما تقول هي ، وبعد ذلك ساشفق نفسي .

قال بيرسينيف :
- كل شيء تفعل الا الشفق .
- لا بالطبع ، في مثل هذه الليلة . ولكن تمهل حتى حلول الغريف . الناس ايضا في مثل هذه الليلة لا يموتون الا من السعادة . آه ، السعادة ! كل ظل من شجرة ملقى عبر الطريق يبدو وكأنه

* كلمة فرنسية charme تعني فتنة . المترجم .

يهمس الآن : « انا اعرف اين السعادة . . . هل تريد ان ادلك ؟ وددت لو ادعوك الى النزهة ، ولكنك الآن تحت تأثير الشر . لم عسى ان تعلم بالمعادلات الحسابية ! اما انا قروحي تفيض . انتم ايها السادة ، حين ترون احدا يضحك تتصورون ان الحياة سهلة عليه . وتستطيعون ان تثبتوا له انه يناقض نفسه ، يعني انه يعاني . عفا الله عنكم !

ابتعد شوبين عن النافذة بسرعة . اراد بيرسينيف ان يصيح في اثره : « انوشكا ! » ولكنه امسك نفسه . لقد كان شوبين شامخ الوجه حقاً . حتى ان بيرسينيف بعد دقيقتين ، تصور انه يسمع نشجات . فنهض ، وفتح النافذة ، ولم يسمع شيئاً . وفي البعد فقط ، كان ريفي ، عابر سبيل ربما ، يغني ، « يا سهر موزحوك » .

١٣

لم يزد اينساروف آل ستاخوف اكثر من اربع او خمس مراد خلال الاسبوعين الاولين من اقامته بجوار كوتسوفو . وكان بيرسينيف يزورهم بين يوم ويوم . وكانت يلينا تسهر به دائماً . ويتعقد بينهما حديث طريف حيوي على الدوام . ومع ذلك فقد كثر في الغالب يعود الى البيت مكتئب الوجه . وانقطع شوبين عن الزيرة كلياً تقريباً . فقد انغمس في فنه كالمحموم ، فكان تارة يفلق قلبه حجرة ، ويخرج من هناك فجأة في بلوذة ، وقد تلمط كل بالطين ، وتارة يقضي اياماً في الاستوديو الذي اتخذ في موسكو ، حين كان يستقبل الموديلات والمقولين الايطاليين . واصدقاء واساتذته . ولم تتح ليلينا مرة واحدة فرصة للتحدث الى اينساروف كما تهوى . كانت في غيابه تنهيا لسؤاله عن اشياء كثيرة ، ولكنها كانت تخجل من استعداداتها ، حين كان يأتي . وكانت رصانة اينساروف بالذات تربكها ، فيخيل اليها انها غم محقة في حمله على ان يفصح عن مكنون صدره ، فقررت ان تترث

• امنية قصية روسية . الناشر .

ومع كل هذا كانت تشعر بأنه كان يجذبها اليه اكثر فاكتر ، مع كل زيارة يقوم به . ومهما كانت الكلمات المتبادلة قليلة الالهية ، ولكن لم تسع لها فرصة الخلو به . بينما الدور من شخص يقتضي التحدث اليه على انفراد . مرة واحدة على الأقل . وكانت تتحدث عنه الى بيرسينيف كثيراً . وكان بيرسينيف يدرك ان اينساروف اثار خيال يلينا . فكان يتهج بأن صديقه لم يسقط ، كما كان شويين يؤكد . فكان يجدها بحرارة وبأدق التفاصيل عن كل ما كان يعرفه عنه (نحن في الغالب ، حين نريد ان نشير اعجاب شخص نظري في احاديثنا مع اصدقائنا وفي الوقت ذاته لا يكاد يخطر على بالنا اننا بذلك نظري انفسنا ايضاً) . واحياناً فقط ، كانت تعمل في قلبه تلك الكتابة غير اللطيفة المعروفة له ، حين كانت وجنتا يلينا الساجتان تكتسيان حمرة خفيفة . وعيناها تتألقان وتتسعان .

ذات مرة جاء بيرسينيف الى آل ستاخوف في غير الوقت المعتاد ، في نحو الحادية عشرة صباحاً . وخرجت يلينا اليه في القاعة .

انسا يقول بابتسامة متكلفة :

- تصوري ان صاجنا اينساروف اختفى .

قالت يلينا :

- كيف اختفى ؟

- اختفى . خرج في مساء امس الاول ، ولم يعد حتى الآن .

- ألم يقل الى اين ذهب ؟

- لا .

حلت يلينا على مقعد .

- أغلب الظن أنه ذهب الى موسكو .

قالت ذلك ، وهي تحاول ان تبدو غير مكترثة ، ويندهشها في الوقت ذاته انها تحاول ان تبدو غير مكترثة . اعترض بيرسينيف قائلاً :

- لا اظن . لم يخرج وحده .

- مع من ؟

- يوم امس الاول جاء اليه ، قبيل الغداء ، شخصان لا بد انهما من ابناء وطنه .

- بلغاريان ؟ لماذا تتصور ذلك ؟

- لانهم ، اذا لم يخشي سلمي ، كانوا يتكلمون لغة لا افهمها ، ولكنها سلافية . . . وانت ، يا يلينا نيقولايفنا ، لا تجدني في شخصية اينساروف غير القليل من الفحوض . فاي شيء اكثر غموضاً من هذه الزيارة ؟ فتصوري . جاء آ اليه وراحا يصيحان ويتجادلان ، ويكثير من الوحشية والحق . . . وكان هو ايضاً يصرخ .
- هو ايضاً ؟

- نعم ، كان يصرخ بهما . يبدو ان احدهما يشكو من الام له . ليتك نظرت الى هذين الزائرين ! الوجهان اسمران عريض الوجهات ، بانفذين كانوف الصقور ، وقد تخطى كل واحد منهما الاربعين من العمر . وثيا بهما رديئة مغبرة مبللة بالعرق ، وهما في حيث المظهر ليسا حرفيين ولا من السادة . . . الله يعلم اي رجل هما .

- وخرج معهما ؟

- نعم . اطعمهما ، وخرج معهما . وقد اخبرتني ربة البيت بالانئين الاكلا سلطانية ضخمة مخلوة بالمصيدة . حسب قولها كان يتسابقان بالتهام الطعام كذئبين .

ابتسمت يلينا ابتسامة مقتضبة خفيفة . وقالت :

- ستري ان كل ذلك سينتكشف عن شيء ، اعتيادي جداً .

- عسى ان يكون ! ولكن ما كان عليك ان تستخفي هذه الكلمة . ليس في اينساروف شيء ، اعتيادي ، رغم ان شويو يزكده . . .

- شويو ! - قاطعته يلينا ، وهزت كتفها - ولكن بعد

ان تقر بان ذينك السيدين الملتهمين المصيدة . . .
فلاحظ بيرسينيف مبتسماً :

- تيميستوكليس اكل ايضاً في عشية معركة سالومي (١٩)

- صحيح . ولكن في اليوم التالي حدثت معركة . وعلى اية

اعلني حين يعود .

اضافت يلينا ، وحاولت تغيير الحديث ، ولكن الحديث انقلب

جاءت زويا ، واخفت تسير في الحجرة على اطراف اصابعها

ملمحة بذلك ان آنا قاسيليفنا لم تستيقظ بعد .

انصرف بيرسينيف .

وفي مساء ذلك اليوم ارسل تذكرة الى يلينا يقول فيها : «

ملوحاً مضرباً حتى حاجبيه . ولكنني لا اعرف سبب رحيله والمكان
الذي رحل اليه . فهل ستعرفين انت ؟
هست يلىنا :
- هل ستعرفين انت ؟ وهل هو يتحدث الي ؟

١٤

في نحو الساعة الثانية من اليوم التالي كانت يلىنا واقفة في
الحديقة امام وجار صغير يضم جروين . (وجدهما البستاني مرمين
عند السياج . فحملهما اليها ، بعد ان اسرت له الضاللات ان
السيدة الشابة تشفق على كل انواع الحيوانات . ولم يخطأ في
تقديره . فقد اعطته يلىنا خمسة وعشرين كوبيكا .) نظرت في
الوجار ، وتيقنت من ان الجروين سالمان ماعيان ، وان قشاً طرياً
قد فرش لهما ، واستدارت ، وكادت تند منها صيحة ، حين رأت
اينساروف مقبلاً عليها وحده عبر الدرب المعرش .
- مرحباً - قال وهو يقترب منها ، رافعاً قبعته عن راسه .
رغد لاحظت ايضاً ان بشرته قد تلوتحت كثيراً بالفعل في الايام
الثلاثة الاخيرة - اردت ان اجيء مع اندويه بيتروفيتش . ولكنه
تأخر في تحضير نفسه ، فجلست بدونه . لا احداً عندكم في البيت .
اما لاليمون ، او يثنزهورق ، فجلست الى هنا .
ردت يلىنا :
- كان في كلامك نبرة اعتذار . لا حاجة الى هذا اطلاقاً . نحن
جميعاً نسر كثيراً في رؤيتك . تفضل اجلس هنا ، على المسطبة . في
الظل .

وجلست هي . وجلس اينساروف الى جانبها .
قالت :

- اظن انك لم تكن في البيت في المدة الاخيرة ؟
اجاب :

- نعم . سافرت . . . هل اخبرك اندويه بيتروفيتش بذلك ؟
نظر اينساروف اليها ، وابتمسم ، واخذ يلعب بقبعته . وكان .

وهو يتنسم ، يرمش بسرعة ، ويمط شفطيه ، مما اضفى عليه مظهراً سمحاً جداً .

وقال ، وهو ما يزال يتنسم :

- اغلب الظن ان اندريه بيثروفيتش اخبرك اننى سافرو مع شخصين آخرين .

ارتبكت يلينا قليلاً ، ولكنها شعرت فوراً بضرورة قول الصفة مع اينساروف دائماً .

قالت بعزم :

- نعم .

فاذا به يسألها فجأة :

- وماذا فكرت فى ؟

رفعت يلينا بصرها اليه ، وقالت :

- فكرت ، فكرت انك دائماً تعرف ما تفعل ، وانك غير قادر

على ان تفعل شيئاً غير محمود .

- طيب ، وشكراً لك على ذلك . المسألة ، يا يلفير

نيقولاييتنا - بدأ قوله مقترباً منها فى وثوق - لدينا هنا جماعة

صغيرة من رجالنا . وبيننا اناس قليلو التعليم ، ولكن الجيد

اولياء للقضية العامة وفاء قوياً . ومن سوء الحظ ان الامر لا يظم

دون مشاحنات . ولكن الجميع يعرفوننى ، ويشقون بى ، ولها

دعوى الى البت فى احدى المشاحنات . فسافرت .

- الى مكان بعيد ؟

- الى ترويتسكى باساد ، على بعد ستين فرسخاً . فإن لنا رجالاً

فى الدير ايضاً . ولم تذهب جهودي عبثاً ، على اقل تقدير . قد

سويت الامر .

- وواجهت صعوبة ؟

- نعم . ظل احدهم متصلباً طوال الوقت . لا يريد ان ي

النقود .

- كيف ؟ كان الشجار بسبب النقود ؟

- نعم ، كما انها ليست كثيرة . وانت ، ماذا كنت تظن ؟

- وتقطع ستين فرسخاً من اجل هذه التوافه ؟ تضيق ثلاثة اليه

- ليست هذه توافه ، يا يلينا نيقولاييتنا . اذا كان

وطنى متورطين . فالرفض هنا غير معذور . ها انا اراك لا تعجب

مرك حتى عن الجراء . ولك مني الثناء على ذلك . لا خير في ان
اصبح الوقت . وبعد ذلك اعرضه . وقتنا ليس ملكاً لنا .

- ملك من ؟ اذن ؟
- ملك كل من يحتاج اليها . وانا اعرب لك عن كل هذا ،
فجأة . لانني اعتر برايسك . واتخيل كيف ادهشك اندريه
بيتروفيتش .

قالت يلينا بصوت خافض :

- ولماذا تعتر برايسي ؟

ابتسم اينساروف مرة اخرى .

- لانك فتاة طيبة . ولست ارسقراطية . وهذا كل ما في

الامر .

وساد صمت قصير .

قالت يلينا :

- هل تدري ، يا دميتري نيكانوروفيتش ، انك لأول مرة يمثل

هذه المراحة مي ؟

- وكيف ذلك ؟ انصو راني دائماً كنت احدثك بكل ما افكر فيه .

- لا . هذه هي المرة الاولى . وانا مسرورة جداً بذلك . وانا

ايضاً احب ان اكون صريحة معك . فهل هذا ممكن ؟

ضحك اينساروف وقال :

- ممكن .

- احذرك من انني فضولية جداً .

- لا ياس ، تفضلي .

- حدثني اندريه بيتروفيتش بالكثير من القصص عن حياتك ،

وعن شبايك . وانا اعرف حقيقة واحدة ، حقيقة مريضة . . . اعرف

انك صافرت الى بلاوك فيما بعد . . . ارجوك ، لا ترد علي ، اذا كان

سؤالي يبدو لك غير لائق ، ولكن فكرة معينة تعذبني . . . خبرني ،

هل التقيت بذلك الرجل . . .

وتقطعت انفاس يلينا . فقد اخذها الخجل والارتعاب من

جسارتها . وكان اينساروف يتفرس فيها ، مقلصاً عينيه قليلاً ،

جاساً ذلك باصابعه .

ولعبيراً شرع يقول بصوت اوطلا من صوته الاعتيادي ، فكاد

ذلك بغزع يلينا :

- يلينا نيقولايفنا . انا اعرف الى من تشيرين بالرجل النمر
ذكرته الآن . لا ، لم التق به . والحمد لله ! لم ابحت عنه
ابحت عنه ، لا لانني لم اعتبر نفسي محقاً في قتله - كان من الصعب
ان اقتله بهدوء اعصاب - ولكن لان النار الشخصى لا يبرح
شيئاً ، حين يتعلق الامر بانتقام شعبي جماعي . . . او ، لا ، يبرح
الكلمة لا تقى بالعرض . . . حين يتعلق الامر بتحرير الشعب
عندئذ سيكون الاول منافياً للآخر . وحتى ذلك سياتي وقته .
سياتي وقته .

كرر الجملة الاخيرة ، هازأ راسه .
نظرت يلينا اليه من جنب ، وقالت بتهيب :
- اتحب وطنك كثيراً ؟

اجاب :

- هذا غير معروف الآن . ولكن حين يموت احدنا في سبيل
عندئذ يمكن القول انه كان يحب وطنه .
فتابعت يلينا قولها :
- اذن ، لو منعت من العودة الى بلغاريا لضقت من العجز
في روسيا ؟

اطرق ايشاروف براسه . ثم قال :
- يبدو لي ان ذلك لن اتحملة .
وعادت يلينا تقول :

- قل لي : هل من الصعب تعلم اللغة البلغارية ؟
- لا ، قطعاً . من الصعب على الروسي ان لا يعرف البلغارية
الروسي يجب ان يعرف كل اللغات السلافية . هل تريد ان اجد
لك كتباً بلغارية ؟ وسترين كم ذلك سهلاً . واية اغانٍ لنا ! ليست
اسوا من الاغانى الصربية . دعيني اترجم لك واحدة منها . انها
تتحدث عن . . . ولكن هل تعرفين شيئاً من قاريشنا ؟
اجابت يلينا :

- لا ، لا اعرف شيئاً .

- انتظري ، وساجلب لك كتاباً . على الاقل ستعرفين من
حقائق رئيسية . اذن ، اسمعي الاغنية . . . على العموم من الافضل ان
اجلب لك ترجمة مكتوبة . انا واثق من انك ستحبينها . فانت
تحبين جميع المضطهدين . آه ، لو تعرفين كم هو موفور اقليشنا

ومع ذلك ينداس ، ويعذب - اضاف بحركة لا ارادية من يده ،
وانتفى وجهه دكنة - سلبونا كل شيء . سلبوا كنائسنا ،
حقوقنا ، وارضيتنا . والاتراك الملاعين يسوقوننا سوق القطيع ،
وبذبحونا . . .
وهفت بليتنا :
- دميتري نيكاتوروفيتش !

توقف .
- اعذرني . انا لا استطيع ان اتكلم عن ذلك ببرودة اعصاب .
ولكنك قبل لحظات كنت تسأليني : هل احب وطني ؟ واي شيء
عبيره يمكن ان يحب الانسان في الدنيا ؟ ما هو الوحيد الثابت ، الاعلى
من كل الشكوك ، والذي يأتي الايمان به بعد الايمان بالله ؟ وحين
يكون هذا الوطن بحاجة اليك . . . لاحظي ان اشد الفلاحين فقراً ،
اكثر البائسين مسغبة في بلغاريا وانا نجعلنا الرغبة في شيء واحد ،
لجميع هدف واحد . فتصوري روح الثقة والصلابة التي يقدمها
هذا !

صمت اينساروف لحظة ، ثم عاد يتحدث عن بلغاريا . واصف
بليتنا له بانثياء متلفف عميق وحزين ايضا . وعندما انتهى عن
كلامه سألته ثانية :

- اذن ، لن تبقى في روسيا ، مهما يكن من شيء ؟
وحينما انصرف ظلت تعقد في اثره وقتاً طويلاً . في ذلك اليوم
صار ، بالنسبة لها ، انساناً آخر . ودعته انساناً آخر ، غير الذي
استقبلته قبل ساعتين .

ومنذ ذلك اليوم صار اينساروف يتردد اكثر فاكتر .
وبيسينيف اقل فاقلاً . ونشأ بين الصديقين شيء غريب كان
كلاهما يحسه جيداً ، ولكنه لا يستطيع تسميته ، ويغشى من
نورضبه . وانقضى شهر على هذا المنوال .

كانت آنا فاسيليفنا تحب البقاء في البيت ، كما يعرف القارى ،
الا ان رغبة القاهرة كانت تستولي عليها احياناً ، بشكل مفاجئ .

تماماً ، في شيء غير اعتيادي ، في " partie de plaisir " مذهلة ، ولكن كانت هذه الـ " partie de plaisir " أصعب على التحقيق ، تتطلب إعداداً وتحضيرات أكثر وقلقاً أشد لأننا فاسيليغنا نفسها كانت نطير لها أكثر . فإذا اعترتها هذه النزوة شتاءً أمرت بأن تعجز مقصورات أو ثلاث مقصورات متجاورة ، وجمعت كل معارفها وذهبت إلى المصيف وحتى إلى حفلة تنكرية . أما إذا جاءتها صيفاً طلعت إلى خارج المدينة ، إلى أبعد ما تستطيع . وفي اليوم التالي كانت تشكو صداعاً ، وتناوء ، وتلازم الفراش ، وبعد شهرين أو نحوهم تتأجج في نفسها نفس الرغبة في " شيء غير اعتيادي " مرة أخرى وهذا ما حصل الآن أيضاً . فقد ذكر أحد في حضورها محاسن تساريتسينو ، فأعلنت بفتة أنها تنوي السفر إلى تساريتسينو غد . وحدث جيشان في البيت . وهرع رسول إلى موسكو يطلب نيقولاي ارتيميفيتش الزوج ، وذهب كبير الخدم معه لشراء النبي ومعبون الطيور ومختلف المأكولات . وعُهد إلى شوبين باستئجار عربة ركوب (لأن مركبة البيت وحدها لا تكفي) والحصول على غير إضافية . وذهب صبي خادم مرتين إلى بيرسينيف واينساروف حاملاً معه مذكرتي دعوة كتبنا أولاً بالروسية . وبعد ذلك كتبنا زويلا بالفرنسية . واهتمت أنا فاسيليغنا نفسها بأعداد لوز السفر للأنستين . وفي غضون ذلك كادت " partie de plaisir " نفسها ، فقد عاد نيقولاي ارتيميفيتش من موسكو كدر المزاج ولم متمراً (كان لا يزال يفضي على الفوستينا خريستيانوفنا) ولم عرف جليلة الأمر أعلن بحزم أنه لن يسافر ، وإن من الحق الانتظار من كونتسوفو إلى موسكو . ومن موسكو إلى تساريتسينو ، ومن تساريتسينو مرة أخرى إلى موسكو . ومن موسكو مرة أخرى إلى كونتسوفو . وأضاف أخيراً : لينبتوا لي أولاً أن هذه النقطة من الكرة الأرضية أكثر بهجة من تلك فساسافر . بالطبع ، ما كان وسع أحدهم أن يثبت له ذلك . فقد كانت أنا فاسيليغنا مستعدة للقاء " partie de plaisir " بسبب افتقارها إلى مرافق معتبر ، ولكن تذكرت أوفار ايفانوفيتش ، ومن شدة الضيق أرسلت من يطلب في غرفته ، قائلة : «الفريق يتشبت بالقشة» . وأوقف أولاً

* لوزة مبهجة بالفرنسية في الأصل .

ايفانوفيتش من نومه ، فنزل الى الاسفل ، واستمع الى عرض آنا فاسيليفنا صامتاً ، وحرك اصابعه قليلاً ، ورافق ، وسط دهشة الجميع ، قبلته آنا فاسيليفنا من خده ، وقالت له انه لطيف جداً . ابتسم نيقولاي ارتسييفيتش بازدياد ، وقال : «Quelle bonade» . (وكان عند سنوح الفرصة يحب ان يستعمل الكلمات الفرنسية «الانيقة») . وفي الساعة السابعة من صباح اليوم التالي خرجت من فناء منزل آل ستاخوف المركبة والعربة المستأجرة مملكتي الى فوق . وفي المركبة جلست السيدات وخادمتهم بيرمينيف ، وجلس اينساروف الى جانب الحوذي ، بينما جلس في العربة المستأجرة اوفار ايفانوفيتش وشوبين . وكان اوفار ايفانوفيتش نفسه قد دعا شوبين بإشارة من اصبعه ، وكان يعرف ان شوبين سيناكده اثناء الطريق ، الا ان «قوة الارض السوداء» والذنان الشاب كانا مشغولين برابطة غريبة وصراحة منكفة . وعلى اية حال ، لم يتحرس شوبين بصديقه البدين هذه المرة ، وتركه يسلم . فقد كان ميالاً الى الصمت شارد الفكر ، ناعماً .

كانت الشمس قد ارتفعت عالياً في السماء اللازوردية الصافية ، حين كانت العريتان تدنوان من اطلال قلعة تساريتسينو ، الكنيبة الجها ، حتى في الظهيرة . نزل جمع المسافرين بكليته الى العشب ، وسار ، في الحال ، الى الحديقة . كانت يلينا وزويا واينساروف في المقدمة ، وسارت آنا فاسيليفنا وراهم وعلى وجهها سيماء السادة الثامة ، متباعدة ذراع اوفار ايفانوفيتش . وكان هذا يلهمت ويسير متافلاً وقبعة القش الجديدة تنفرز في جبينه ، وقدماء نلظيان في الحذاء الطويل الرقبة ، ولكنه كان يحس بمتعة ايضاً . وكان شوبين وبيرمينيف آخر الموكب . همس شوبين لبيرمينيف : «سنكون ، يا اخ ، في الاحتياط كقدامى المحاربين» ثم اضاف ، وهو يشير بحاجبيه الى يلينا : «هناك بلغاريا الآن» . كان الطقس والعا ، وكل شيء ، حولهم يزهر ويطن ويشدو . ومن بعيد كانت مياه الغدران تتلألأ ، والنفس يضمرها احساس وشاء بالجور . وكانت آنا فاسيليفنا لا تفتا تردد «آه» ، ما اللطف ذلك ، ما اللطف !» . وكان اوفار ايفانوفيتش يهز راسه بتأييد ،

* اية سلاطة (بالفرنسية في الاصل) .

وهو يرد على تعجبها المتهلل ، بل ونيس ذات مرة : «حسن نعم كلام!» . وكانت يلينا تتبادل مع اينساروف الكلمات من حين لآخر . وكانت زويا تمسك حافة قبعتها المريضة باصبعين ، وتخرج بفتح ، من تحت ثوبها الوردي الشفاف ، فتمسكها الصغيرتها هذا رمادي فاتح مدور البوز ، وتنظر تارة الى الجنب ، وتارة الى الخلف . هتف شويين فجأة بصوت خفيض : «اها ! زويا ليكيبيش» . تلتفت كما يبدو . فلاذهب انا اليها . يلينا تقولايغنا نوزدوم الان ، وتحترمك انت ، يا اندويه بيتروفيتش ، والامر سيناز لادهب . كفاي فتوراً . اما انت يا صديقي ، فأنصحك بأن تدبر النباتات ، فذلك في وضعك احسن ما تستطيع ان تفكر فيه . لم نافع من الناحية العملية ايضاً . مع السلامة !» واسرع شويين . زويا ، وقدم لها ذراعاً مكوفة قائلاً : « Ireland, Madame » . وامسكها ، وانطلق معها الى الامام . توقفت يلينا ، واند بيرسينيف ، وتابطت ذراعه ايضاً ، ولكنها استمرت في حديثه مع اينساروف . كانت تساله ما ذا تسمى في لغته زنيقة الوانتي والقيقب ، والبلوط ، واليزفون . . . (وكان اندويه بيتروفيتش المسكين يقول في سره : «بلغاريا !») .

وفجأة صدرت صيحة من الامام . رفع الجميع رؤوسهم . طارت علبة سيكائر شويين ووقعت في اجمة ، بعد ان قدفتها يد زويا صاح : «انتظري ، وساحاسيك على هذا !» . وانشل الى الاجمة وعثر فيها على علبة السيكاثر ، وعاد الى زويا . ولكن ما كاد يفتق منها حتى طارت علبة السيكاثر مرة اخرى عبر الطريق . وتكررت المزحة حوالي خمس مرات ، فكان يضحك في كل مرة . ويهدد ، زويا فكانت تبسّم في سرها ، وتتكور كالقطة . واخيراً فبعض اصابعها ، وحصصها عصراً جعلها توصوص ، وتنفض على يدها ده طويلاً . بعد ذلك ، وتظاهر بالزعل ، بينما كان يسر هو في الله شيئاً .

قالت آنا فاسيليفنا الى اوفار ايفانوفيتش يمرح :

- مشاكسون ، الشباب .

فلاعب هذا اصابعه .

• اعطيني يدك ، يا سيدة (بالالمانية في الاصل) .

وقال بيرسينيف ليلينا :
- هل ترين ما تفعل زويا نيكيتيشنا ؟
فردت عليه :
- شوبين ؟

وخلال ذلك وصل الجمع كله الى تعريشة العشاء ميلوفيدوفا ،
ونوفف ليستمتع بمنظر برك تساريتسينو . وكانت تمتد
عدة فرسعات واحدة بعد الأخرى ، ومن ورائها كانت القابات
الكثيفة تبدو سوداء . وكان العشب البارض الذي يكسو منحدر التل
كله حتى البركة الرئيسية يضيء على الماء لوناً زمردياً يانعاً على نحو
فد . وما من موجة تسري حتى عند الشاطئ ، وما من زبد ، بل ولا
رفرفة ندب في سطح الماء الثقيل . وبدأ وكان كتلة زجاج متجمدة
قد استقرت في جرن ضخم ثقيلة وضادة ، وغطست السماء فيها الى
الغمر ، وراحت الاشجار الفرعاء تحلق ساكنة في اعماقها الشفافة .
ظل الجميع يستمعون ابعصارهم في المنظر بصمت ولوقت طويل ، وحتى
شوبين هذا ، وزويا غرقت في سهوم . واخيراً غلب الجميع
بالاجماع في ركوب متن الماء . ركض شوبين واينساروف
وبيرسينيف متسابقين على العشب الى الاسفل . وعثروا على قارب
كبير مصبول . ووجدوا مجذفين ، ودعوا السيدات . نزلت السيدات
اليهم . وعبط اوفار ايفانوفيتش خلفهن بحذر . وبينما كان ينزل
الى القارب ، ويتخذ مكانه فيه ارتفع ضحك كثير . قال احد
المجذفين ، وهو شاب افطس في قميص احمر مخطط : «حذار ،
يا سيد . ان نغرقنا» فرد اوفار ايفانوفيتش : «هسي ، هسي ، يا
عمريد !» . وتحرك القارب . وتناول الشباب المجاذيف ، ولكن
اينساروف وحده كان يحسن التجذيف . اقترح شوبين ان يغتوا
جميعاً اغنية روسية . وشرع هو يغني : «بانحذار الفولغا
الأم . . .» ، وانضم اليه بيرسينيف وزويا ، وحتى آنا فاميليفنا
(كان اينساروف لا يحسن الغناء) ولكن الاصوات تنافرت ،
وتشربك المغنون في البيت الثالث من الاغنية ، وبيرسينيف وحده
حاول ان يغني بالانغنية بصوته الواطئ : «لا شيء يري في الامواج»
ولكنه سرعان ما ارتبك هو الآخر . وتفاخر المجذفان ، وكثرا عن
استانها بصمت . قال لهم شوبين : «ها ؟ الظاهر ان السادة لا
يعرفون كيف يغنون ؟» اكتفى الشاب ذو القميص الاحمر المخطط

بهرزاسه . قال شوبين : « على مهلك ، اذن ، يا افطس ، سنرى
يا زويا نيكيتشنا ، غني لنا : « Je l'ai » لنيدرمير (٢٠) . انرى
التجذيف « ارتفعت المجاذيف المبللة في الهواء ، كالاجنحة ، رجعد
في مكانها ، تقطر قطرات ترون في سقوطها في الماء . انساب القدر
قليلاً ، ثم وقف ، ودار قليلاً في الماء كالجمجمة . نمت زويا
فقال آنا فاسيليفنا بلطف : « Allons ! » . خلعت زويا قبضتها
وغنت : « O lac ! l'année à peine a fini sa carrière... » .

وانطلق صوتها الصافي ، وان كان ضميماً ، متداحاً على مر
البركة . وكانت كل كلمة ترجع صدى بعيداً في الغابات . جسر
كان ثمة من يفتي بصوت صدادح وغامض ، ولكنه لانسانياً
يمت بصلة الى المكان . وحين فرغت زويا من الغناء ترددت « يوي
عالية من احدى التمرشات على الشاطئ ، وطلع منها بعض الام
الحمر الوجوه الذين جاموا الى تسارينسينو للهو والسمر . و
بعضهم قد خلعوا سترهم واربطه العنق ، وحتى الصدادات ، وفي
يصيحون « bis ! » بالحاف ، حتى ان آنا فاسيليفنا امرت بانتم
الى طرف البركة الآخر باسرع وقت . ولكن قبل ان يرسو القور
الى الشاطئ لحق اوفار ايفانوفيتش ان يدهش اصحابه مرة اخرى
فقد لاحظ ان الصدى في مكان معين من الغابة كان يرجع كل ك
بوضوح مميز ، فراح فجأة يصيح بصوت السمّان . في بحر
الامر جفل الجميع ، ولكنهم شعروا على الفور بارتياح حقيق
لاسيما وان اوفار ايفانوفيتش كان يصيح بهارة شديدة وشبه ك
بالسمان . وقد شجعه هذا الامر ، فحاول ان يموء كما تموء القطة
ولكن مواءه لم يكن موفقاً كثيراً . فاطلق صياح السمّان ، و
الى الجميع وصمت . اندفع شوبين يقبله فدفعه عنه . وفي نه
اللحظة رسا القارب ، رهبط الجميع الى الشاطئ .

وخلال ذلك كان الحوذي والغادم والغادمة قد جلبوا الا
من المركبة ، واعدوا الغداء على العشب ، تحت اشجار الزيزو
المعمرة . وجلس الجميع متحلقين حول الخوان المغروش على الضف
وشرعوا ياكلون معجون الطيور والاطايب الاخرى . وكانت نه

• هيا ! (بالفرنسية في الاصل) .

•• ايد ، اينها البحيرة ! ما كاد السام يقطع فوطه (بالفرنسية)

(الاصل) .

الجميع متناؤة . وكانت آنا فاسيليفنا من حين لآخر ترجو ضيوفها ان يندوفوا الاطعمة . وتحنهم على ان ياكلوا اكثر . مؤكدة ان الاكل في الهواء الطلق صحة وعافية . وكانت تتوجه بمنزل هذه الجمل الى اوفار ايفانوفيتش . فكان هذا يتمم من قم مملوء : "كونسي مطبنة" . وكانت هي تؤكد باستمرار : "حمدا للرب على هذا اليوم الرائع" . وقد تغيرت كثيراً . فكانها ارتدت الى الشباب عشرين عاماً . ذكر بيرسينيف ذلك لها فقالت : "نعم ، نعم . كنت في زماني ميرزة . اذا عدت عشر من النساء كنت واحدة منهن" . وانضم شوبين الى زويا . وراح يصب لها النبيذ دون انقطاع . فكانت ترفض . فيلج في استضافتها . حتى انتهى به الامر الى ان يشرب هو القدر كله . ثم عاد يستضيفها من جديد . كما كان يؤكد لها انه يود ان يسند رأسه الى ركبتيها . ولم ترد هي ان تبيع له . مثل هذه الفتاة الكبيرة . وكانت يلينا اكثر الجميع جدية . ولكن قلبها كان تفره سكينه عجيبة لم تذوقها منذ زمان . وكانت تشعر بانها طيبة الى ما لا حد له . فتود ان يرافقها بيرسينيف ايضاً . لا اينساروف وحده . . . وكان اندريه بيتروفيتش يدرك على نحو مبهم ما معنى ذلك . ويرسل الزفات خلصة .

انقضت الساعات سراعاً . واقترب السماء . وفجأة لاح القلق على آنا فاسيليفنا . فقالت : "آه ، يا ربي ، الوقت متأخر . اكلمهم وشربهم . يا سادة . والان حان وقت الانصراف" . واستعجلت . واستقبل الجميع معها . ونهضوا . وساروا باتجاه القلعة . حيث تقف المربتان . ولما مروا بالبرك وقفوا جميعاً ليمشوا انظارهم في تساريتينو للمرة الاخيرة . كانت الوان ما قبيل المساء تتوهج ساطعة في كل مكان . توردت السماء . والتمعت اوراق الشجر مشايخه الالوان . مستتارة بهيوب النسيم . وكانت المياه البعيدة تشع كالذهب المذاب . وكانت الايراج الضاربة الى الحمرة والتهريشات المتناثرة في الحديقة تبرز حادة المعالم من بين خضرة الانجار القائمة . قالت آنا فاسيليفنا : "وداعاً ، يا تساريتينو . لن نرى ابداً رحلة اليوم" . وفي تلك اللحظة وقع حادث غريب ليس من السهل نسيانه بالفعل . وكان في حدوته تأكيداً على قولها .

وهذا ما حدث : ما كادت آنا فاسيليفنا ترسل تحية الوداع الى تساريتينو حتى ترددت فجأة . من وراء اجمة ليلق عالية . على

بعد عدة خطوات منها ، هتافات وضحكات ، وصيحات متنافرة
وطلعت الى الدرب محسبة من الرجال الشعث ، هم نفس هواة المر
الذين صفقوا لزويا بحماس . وكان السادة الهواة هؤلاء ، في من
شديد ، توقفوا عند مرأى السيدات ، الا ان احدهم ، وهو مدير
القاعة ذو رغبة كرقبة النور ، وعينين حمراوين كميني السود ايضا
انفصل عن رفاقه ، وتقدم من آنا فاسيليفنا التي ستمرر
الفرع ، منحنيًا بحركة خرقاء ، متمايلاً في مشيته ، وقال بصوت اجبر
- بونجور ، مدام . كيف صحتك ؟

تراجعت آنا فاسيليفنا قليلاً : فمضى العلاق بفول بنفسه
روسية ركيكة :

- لماذا لم تريدي ان تعيدي الغناء ، عندما كانت جملتي
تصبح « bis ! » وبرافر وفورو ؟
فترددت اصوات من جماعته :
- نعم ، نعم ، لماذا ؟

تقدم اينساروف الى الامام ، الا ان شوبين اوقفه ، وجبه
بنفسه آنا فاسيليفنا قائلاً :

- اسمح لي ، ايها الغريب المحترم ، ان اعرب لك عبر
الدعشة الصادقة التي تنيرها تصرفاتك فينا جميعاً . انت ، بقدر
يسعطني حكمي ، من الفرع الساكسوني لقبيلة القفقاس ، وبالتالي
نفترض فيك الاطلاع على آداب السلوك الراقية . بينما انت تكد
مع سيده ليست لك معها سابق معرفة . تاكد انني في ظرف
هذا الطرف ساكون بشكل خاص مسروراً جداً للتعرف عليك ، لان
الحظ فيك تطوراً جباراً في عضلات biceps, triceps, deltoides ،
ساعتيره شرفاً حقيقياً لي ، كنهات ، ان اتخذك موديلاً ، ولقوا
هذه المرة اتركنا وشأننا .

اضى «الغريب المحترم» الى خطبة شوبين كلها مبيلاً وأما
جانبا بازديراء ، متخوصراً بيديه . واخيراً قال :
- انا يعرف لا شيء مما يقول انت . ربما انت يحسب
اسكافاً او اوسطه ساعات ؟ اي ! انا ضابط ، انا موظف نعم .
قال شوبين :

- انا لا اشك في ذلك .
- الذي اقله - مضى الغريب يقول مزيجاً ايام بيده الجبه

كما يتزاح غصن من الطريق - اقول لماذا لم تكن هنا ، لما صحتنا
هنا ؟ والآن سأنصرف في هذه اللحظة لو ان هذه الفراولان ،
ولست تلك المدام ، لا حاجة لي بها ، لو ان هذه او تلك (واشار
الى يلينا والى زويا) اعطتني einen Kuss ، كما تقول بالالمانية ،
وسه . نعم . ها ؟ هذا لا شيء .

وترددت اصوات في صفوف الجمع مرة اخرى :

- لا شيء ، einen Kuss ، هذا لا شيء .

قال الثاني مفروور للغاية مختنقاً بضحكته :

Ach! Der Sakramenter!

امسكت زويا بيد اينساروف ، الا انه انفلت منها ، وصار
امام الحلاق الرفع وجهاً لوجه . وقال له بصوت حاد وان لم يكن
عالياً :

- تفضل ، انصرف .

فهقه الالمانى بشقل .

- كيف انصرف ؟ انا احب هذه ايضا ! يعني لا استطيع انا

ايضاً ان انتزع ؟ كيف انصرف ؟ ولماذا انصرف ؟

- لانك تجاسرت على ازعاج سيده - قال اينساروف ، ونحى

لونه فجاء - لانك سكران .

- كيف ؟ انا سكران ؟ سامعون ؟ Hören Sie das

Herr Provisor! انا ضابط ، وهو يجسر . . . الآن اطالب

Satisfaction! Einen Kuss will ich!

قال اينساروف :

- لو خطوت خطوة اخرى . . .

- طيب ؟ ماذا سيكون ؟

- ساقذفك في الماء .

- في الماء ؟ Herr Je!! فقط ؟ طيب ، لئلا هذا طريف

جداً ، كيف هذا في الماء . . .

ودلع السيد الضابط ذراعيه ، وتقدم الى الامام . ولكن شيئاً

.....
١٥ ، الملمون (بالالمانية في الاصل) .

.....
١٦ ، هل سمع هذا ، ايها السيد المبدلي ؟ (بالالمانية في الاصل) .

.....
١٧ ، تعويضاً ؟ اريد قبلة (بالالمانية في الاصل) .

.....
١٨ ، ايها السيد المسيح (بالالمانية في الاصل) .

غير اعتيادي حصل فجأة . تأوه . وترنح جسده القسح كله .
وارتفع عن الارض ، ورفست رجلاه في الهواء ، وقبل ان تلحس
السيدات على الصباح ، وقبل ان يمي احد كيف حصل ذلك انقصر
المسيد الضابط في البركة بكل جوفه منيراً رشاشاً ثقيلاً ، وانضم
في الحال ، تحت الماء الجياش .

زعت السيدات في صوت واحد :

- آي !

وتردد من الجانب الآخر :

- Mein Gott

وانقضت دقيقة . . . وظهر من تحت الماء رأس مدور وشعر
المبيل ملتصق به ، والفقاغات خارجة منه . وتخبطن ذراعه
بارتصاص قرب الشفتين تماماً . . .

صاحت آنا فاسيليفنا باينساروف :

- انه يفرق ، انقذه ، انقذه !

وكان اينساروف يقف على الشاطئ متفرج الساقين ، تقيح
الانفاس . فقال بلامبالاة قاسية ومزدرية :

- سيخرج مباحة - ثم اضاف ، وهو يمسك بيد آف
فاسيليفنا - لنذهب ، لنذهب ، يا اوقار ايفانوفيتش ، يليف
نيقولاييفنا .

وفي تلك اللحظة صدرت صيحة :

- آ . . . آ . . . آ . . .

رددتها ذلك الالمانى التمس ، وقد استطاع ان يتشبث بقص
قرب الشاطئ .

وسار الجميع في اثر اينساروف ، وكان على الجميع ان يردد
«الجماعة» ذاتها ، وقد خسرت رئيسها ، فهدأت ولم تنبس بكلمة
سوى ان احد افرادها ، وهو اكثر جراءة ، تمتم ، وهو يهز رأسه
«اوه ، هذا . . . على اية حال . . . الله يعلم ماذا . . . بعد هذا»
بل ان آخر رفع قبعته . لقد بدا اينساروف لهم رهيباً جداً ، وب
صدق فقد ارتسم على وجهه شيء منذر ، شيء خطير . هرع الالمة
ليخرجوا رقيقهم ، وما كاد هذا يقف على ارض صلبة حتى اخذ يش

• يا الهي (بالالمانية في الاصل) .



منيرة ، ويصرخ في اثر هؤلاء ، «المحتالين الروس» بأنه سيرفع
نكوى ، وسيذهب الى سيادة الكونت فون-كيزيرتس نفسه . . .
الا ان «المحتالين الروس» لم يعيروا لصياحاته التفاتاً ، وساروا
حو اللطف بأسرع ما يستطيعون . التزم الجميع الصمت ، حين كانوا
يسرون في الحديقة . الا ان آنا فاسيليفنا كانت تتأوه بخفوت .
وبكهم ما كانوا يقتربون من العربتين . وتوقفوا ، حتى ارتفع منهم
ضحك متواصل لا يكبح . مثل ضحك الالهة لدى هوميروس (٢١) .
في البداية انفجر شوبين في ضحك موحش ، كالمجنون ، وتبعه
سينيف . في ضحك مكرر ، ثم لحقته زويا في ضحك ناعم ،
وانعرجت آنا فاسيليفنا هي الاخرى فجأة ، وحتى يلينا لم تستطع
ان تكبح بسنها وتلاشت مقاومة اينساروف اخيراً ، فضحك .
ولكن اولار ايفانوفيتش كان اعلام ضحكاً واطولهم فيه ، واكثرهم
عماً . ضحك حتى وخزته خاصرته ، وسَمَل ، واختنقت انفاسه .
وكان بهذا قليلاً ، ليقول والدموع في عينيه : «فكرت . . . ما هذا
يلبث ؟ . . . فهذا . . . هو . . . مبطوح . . .» وكانت الكلمة
الاحيرة المزعومة تكتسب نوبة ضحك اخرى تهز كيانه كله .
وكانت زويا تحسه اكثر قائلة : «رايته . . . رجلاه في الهواء . . .»
يقول اولار ايفانوفيتش : «نعم ، نعم ، رجلان ، رجلان . . .»
رب ! لهذا هو . . . مبطوح ! . . . - فتسال زويا : «وكيف
تقابل عليه . . . والالمانى اكبر منه بثلاث مرات ؟» فيقول اولار
ايفانوفيتش ، وهو يمسح الدموع من عينيه : «ساقول لك . رايت
جنى . طوقه بيد ، ووضع قدماً امامه فتشقلب ! سمعت
أصرت . ما هذا ؟ . . . فاذا هو مبطوح . . .»

وتم بعد اوفار ايفانوفيتش حتى بعد ان تحركت العربتان ،
وانتقلت قطعة تساريتسينو عن الانظار . وكان شويبي يجلس معه
في طريق العودة ايضاً ، فاخذ يعيب عليه ليسكت .

وكان ايتساروف يشعر بالخجل . كان يجلس في العربة قبالة بلينا لانفا بالصمت (كان بيرسينيف يجلس الى جانب الحوذي) وكانت بلينا صامتة ايضا . كان ايتساروف يفكر في انها تدبته ، ولم تكن هي تدبته . كانت قد فزعت فزعاً شديداً في الوهلة الاولى ، ادخلها التعبير الذي كان مرسماً على وجهه ، وبعد ذلك ظلت تفكر . ولم يكن واضحاً لها تماماً ما كانت تفكر فيه . لقد اختفى

الشعور الذي كانت تحس به خلال النهار ، وكانت تمي ذلك ، ان شعوراً آخر لم تكن تفهمه بعد قد حل محله . لقد استورد partie de plaisir وقتاً أطول من اللازم ، وتحول المساء الى دون ان يلحظ . وكانت المركبة تنطلق بسرعة خلال حقول معاصير ناضجة ، حيث الهواء كثيف وأرج ، وقواح برائحة الخبز ، ثم خرج مروج واسعة تمر نداوتها المفاجئة على الوجوه مثل مريحة خفيفة وكانت السماء تبدو داخنة في حوافها . وأخيراً انساب القمر على شاحباً . كانت أنا فاسيليفنا تهوم ناعسة ، وذوياً نطل برأس من النافذة ، تنطلق الى الطريق . خطر في بال يلينا أخيراً انها تتحدث مع اينساروف منذ أكثر من ساعة . فتوجهت اليه بسراً بسيط ، فاجابها على الفور بفرح . وسرت في الهواء اصوات مبهمة حتى لكان آلاف الاصوات تتكلم في مكان بعيد : صارت موسكو تقرر مندفعة نحوهم . وتوامضت اضاء الى الامام ، ظلت تكثر وتكثر وأخيراً صارت احجار الطرق المرصوفة ترن تحت العجلات . استيقظ أنا فاسيليفنا ، وأخذ جميع من في المركبة يتكلمون ، رغم ان لم واحد منهم لم يستطع ان يلتقط كلمات الحديث . بسبب القرن الشديدة التي كانت ترسلها العربتان واثان وثلاثون حافواً الطريق المبلط . وبدأ الطريق من موسكو الى كوتسوفو طويلاً ومضجراً . نام الجميع او لاذوا بالنعاس ، متكئين برؤوسهم الى رؤس مختلفة .. ويلينا وحدها لم تغض عينيها . فقد كانت تصويهاً شبح اينساروف المعتم . وجثمت الكابة على شوبين . كانت ألح تهب في عينيها ، وتضايقه ، لف رأسه في ياقة معطفه ، وكاد ينلجج باكياً . وكان اوفار ايفانوفيتش يشجر في هناة مترنماً بيناً وشمالاً . وأخيراً توقفت العربتان . اخرج خادمان أنا فاسيليفنا المركبة . فقد خارت قواها كلياً ، واعلنت ، وهي تودع المسافرين معها ، انها تكاد تموت اعياء ، صاروا يشكرونها ، بينما ظلت م تردد «اكاد اموت» . صاغت يلينا (للمرة الاولى) يد اينساروف وبقيت جالسة الى النافذة وقتاً طويلاً دون ان تخلع ملابسها وسنحت لشوبين الفرصة ليهس لبيرسينيف اثناء خروجه .

- بطل . بالطبع . يقنف الالمان السمكاري في الماء .

- اما انت فلم تقدم حتى على هذا .

رد بيرسينيف عليه . واتجه الى البيت بصحبة اينساروف

وعندما عاد الصديقان الى بيتهما كان الفجر يتراى في السماء .
والنفس لم تنهض بعد . وفي الجو شيء من برودة الليل . والندى
الغني بنطسي العشب . والقُبُرات الاولى تصدح عالياً في الفور
الهوائي الفاسق . حيث نجمة الليل الكبيرة الاخيرة تطل من هناك
على عين وحيدة .

١٦

كانت بليثا . بعد وقت قصير . من تعرفها على اينساروف قد
نعمت تكتب يوميات (للمرة الخامسة او السادسة) . وهذه مقتطفات
من هذه اليوميات :

... هزيان . يجلب اندريه بيتروفيتش لي كتباً . ولكنني
لا استطيع قراءتها . وانا اخجل من الاعتراف له بذلك . ولا ارجب
في رد الكتب اليه قائلة اليه كاذبة : لقد قرأتها .. اظن ذلك
سيكره . انه يلحظ كل شيء . يخصني . يبدو انه متعلق بي جداً .
الندريه بيتروفيتش رجل لطيف جداً .

... ماذا اريد ؟ ولماذا قلبي مثقل ومنقبض بهذا الشكل ؟
ولماذا انظر الى الطيور العابرة بحسد ؟ يبدو انني اتمنى ان اطيرو
مها . اطيرو . ولا ادري الى اين . فقط ان اطيرو بعيداً . بعيداً . عن
هنا . اوليست هذه رغبة آتمة ؟ ان لي . هنا . اما واثاً وعائلة .
اولست احبهم ؟ لا . لست احبهم الحب الذي اهرى . ويرعبني ان
القول ذلك . ولكنه حق . قللني آتمة كبيرة . ولربما لهذا السبب
امس بهذه الكتابة . وافترق الى سكينه النفس . ان يداً تهبط علي .
تسحقني . وكانني في سجن . وجدرانته مستنهار علي* بين لحظة
واخرى . لماذا لا يشعر الآخرون شعوري هذا ؟ ومن صاحب . اذا
كنت باردة الاحساس مع اهلي ؟ يبدو ان ابي علي حق . حين يؤنبني
بانني لا احب غير الكلاب والقطط . يجب ان افكر في ذلك . انا
قليلة الصلاة . يجب ان اصلي . . . يبدو انني قادرة على ان احب .
على اية حال !

... انا ما ازال اتعجب من السيد اينساروف . ولا اعرف
السبب . لا اظنني صغيرة جداً . انه رجل بسيط وطيب . ووجهه .

في بعض الاحيان ، وزين جداً . ولعل في ذهنه ما يشغله عنا .
اشعر بذلك ، واخجل ، على ما يبدو ، من ان انتزع منه ولفه
واندريه بيتروفيتش شيء مختلف . وانا مستعدة لان انزع من
النهار بطوله ، اذا اردت . ولكنه هو الآخر يحدثني دائماً
اينساروف . وباية تفاصيل مرعبة ! الليلة حلمت به . والخبر
يده ، وهو يقول لي : «سأقتلك ، وأقتل نفسي» . اية سخافات !
... آه ، لو ان احداً قال لي : هذا ما ينبغي ان تفعله

قليل ان يكون الانسان خيراً . المهم ان يفعل الخير . اجل ، ذلك
هو الاساسي في الحياة . ولكن كيف يفعل الخير ؟ آه ، لو كنت
استطيع ان امسك بزمام نفسي ! انا لا ادري لماذا افكر في السب
اينساروف ، وبهذه الكثرة . حين يأتي اليها ، ويجلس ، ويصغر
بانتباه ، دون ان يبدو عليه تكلف او اجهاد ، احدث فيه ، ولم
بارتيح ، ولكن لا شيء آخر . غير انه حين ينصرف اظل اذكر
كلماته ، واضيق من نفسي ، بل وانفعل . . . ولا اعرف لماذا
(انه يتكلم الفرنسية بطريقة سيئة ، ولكنه لا ينجل من ذلك ، وما
ما يعجبني منه .) وعلى العموم انا دائماً افكر كثيراً في اليوم
الجديدة . عندما كنت اتحدث معه تذكرت فجأة ساقينا فاسيلر
الذي اخرج عجزاً مبتور القدمين من كوخ يحترق ، وكاد يؤذي
بحياته . وقد نعمته ابي بالشاطر ، واعطته ابي خمسة روبلات .
بينما اردت انا ان انحنى امامه . ان له ايضاً وجهاً بسيطاً ، يز
وبليداً ، ثم صار ، بعد ذلك ، سكيراً .

... اليوم اعطيت قرشاً لشحاذة . ولكنها قالت لي : لانا
انت حزينة بهذا الشكل ؟ انا لا احس ان لي مظهراً حزينا ، انظر
ان ذلك راجع الى انني وحيدة ، طوال الوقت وحيدة ، مع كل طيشي
ومع كل شري . لا احد امد له يدي . لا اريد من يتقرب الي .
بل اريد من يتغاطاني .

... لا ادري ماذا هي اليوم . راسي غائم . انا مستعدة ان
ان اركع على ركبتني ، واطلب واستجدي الرافة . يخيل الي انني
اقتل ، لا اعرف كيف ، ولا من يقتلني ، واصرخ في سري واخفي
ابكي . ولا استطيع ان اصمت . . . يا الهي ! يا الهي ! (كبح في
هذه السورات ! فانت وحدك قادر على ذلك . ولا شيء غيرك .
شيء يستطيع ان يسمعني ، لا حسناتي الصغيرة ، ولا اشغالي

لا شيء . لينشي اخرج لخدم في احد البيوت ، حقاً ، فان ذلك سيخفف
ما اقاسى .

ما جدوى الشباب ، ما جدوى ان اعيش ، ولیم لي روح ،
بم كل هذا ؟

... اينساروف ، السيد اينساروف - لا اعرف كيف اسميه -

ماضيد في الاستحواذ على انتباهي . اود لو اعرف ماذا يجري في قلبه .

وهو يبدو لي مريحاً جداً ، وميسراً على الفهم ، ومع ذلك لا انفذ الى
شئ . احياناً ينظر اليّ بعينين سابرتين . . . ام ذلك ما اتصوره لا

غير ؟ بول لا يزال يناديني وانا غاضبة عليه . ماذا يريد ؟ انه

يعشقني . ولكنني لست بحاجة الى هذا العشق . وهو يعشق زويا
ايضاً . انا لست منصفة معه . قال لي يوم امس انني لا استطيع

ان اكون غير منصفة الى النصف . . . هذا صحيح . هذا سيئ جداً .

آه ، انا احس بان الانسان يحتاج الى بلية او شقاء او الى
مرض . والا فانه يشمخ .

... لماذا حدثني اندريه بيتروفيتش اليوم عن هذين البلطازيين !

يبدو انه تقصد ذلك . وما شأني بالسيد اينساروف ؟ انا غاضبة
على اندريه بيتروفيتش .

... اسبك الريشة ، ولا اعرف كيف ابدا . يالها من مفاجاة حديثه

اليوم صبي في الحديقة ! كم كان ودوداً وواثقاً ! وكيف حصل هذا

بهذه السرعة ! وكاننا صديقان قديمان ، قديمان ، والان فقط عرف

احدهما الآخر . كيف لم استطع ان افهمه حتى الان ! وما اقربه اليّ

الآن . والشئ الملهم انني الآن صرت احداً بكثير . يضحكني انني

لخصت يوم امس على اندريه بيتروفيتش ، وعليه ، بل ناديت

السيد اينساروف . اما اليوم . . . عثرت اخيراً على انسان صادق

يمكن الاعتماد عليه . انه لا يكذب ، انه اول انسان التقيه ، لا

بكنف . الآخرون جميعاً يكذبون ، كل شيء كذب . يا عزيزي ،

اندريه بيتروفيتش ، الطيب لماذا تراني اجور عليك ؟ لا اربها

اندريه بيتروفيتش اكثر منه علماً ، بل ولربما اكثر ذكاء . . .

ولكن يبدو امامه صغيراً جداً ، ولست ادري لماذا . وحين يتكلم

ذلك عن وطنه ينمو وينمو ويكتسي وجهه رونقاً ، وصوته كالنولاذ .

ليبدو لي . آنذاك ، ان ما من انسان في العالم يمكن ان ينكس بصره

امنه . وهو لا يتكلم فقط ، بل هو يعمل وسيصل . ساكثر من

سؤاله . . . واذا به يستدير الي* ، ويبتسم لي ! . . . الامر فقط يتسمون بهذا الشكل . آه ، كم انا راضية ! عندما جانا في المرة الاولى لم اكن اتصور قط ان احدا من سيقرب من الآخر بهذه السرعة . بل يعجبني الآن انني بقيت في المرة الاولى غير مبالية . . . غير مبالية ! وهل معقول انني مبالية الآن ؟ . . . منذ زمان لم اشعر بمثل هذه السكينة . هادئة نفسي هادئة جداً . وليس لي ما ادو*نه . غالباً ما اراه . وهذا كل ما في الامر . فماذا ادو*ن اكثر ؟

. . . صار بول يعتكف مع نفسه ، وقلبت زيارات اندريه بيتروفيتش . . . مسكين ! يبدو لي انه . . . على العموم غير ممكن . انا احب التحدث الى اندريه بيتروفيتش . لم يتحد بكلمة عن نفسه قط ، دائماً عن شيء جدي ونافع . وليس من شوبين المتناق كالغراشة ، ويعجب بقيافته . وهو شيء لا تفشا الفراشات . وشوبين واندريه بيتروفيتش كلاهما ، على اية حال . . . انا اعرف ماذا اريد ان اقول .

. . . انه يحتاج لزيارتنا ، ويمكنني ان ارى ذلك . وتر لماذا ؟ وما وجد في* ؟ حقاً ان ذوقنا متشابهان . وكلانا ، - مـ وانا - لا يحب الشعر ، فكلانا ليس عليماً في الفن . ولكنه افبر مني بكثير ! انه هادي* . وانا في اضطراب دائم . ان له طيقة هدفاً ، وانا الى اين اذهب ؟ اين عشي ؟ انه هادي* ، ولكن افكاره تحلق في البعيد . سيأتي وقت ، وسيتركنا الى الابد ، يوم الى وطنه ، وراء البحر ، هناك . وما في ذلك ؟ مع عون الله اعر اية حال ساكون مسرورة لانني عرفتته . حين كان هنا . ولماذا هو غير روسي ؟ لا ، ما كان من الممكن ان يكون روسياً .

امي تحبه ، وتقول انه رجل متواضع . امي طيبة ! انها تفهمه . وبول صامت ، حدى ان تلميحاته لا تعجبني . ولكل يغار منه . صبي خبيث ! وهل له حق في ذلك ؟ هل كنت يهـ . . . ما

كل هذه توافه ! ولیم يدور كل هذا في ذهني ؟ . . . ولكن من الغريب ، على اية حال ، انني حق الآن . را في العشرين من العمر لم احب احداً ! يبدو لي ان صفاءه

داساسيه د ، فان اسمه «دميتري» يعجبني ان صفاء قلبه
بهذا الشكل عائد الى انه وهب نفسه كلها لقضيته ، لامنيته . وما
انداعي الى ان يقلبني ؟ ان كل مَنْ وهب نفسه كلها . . .
كلها لا يضطرب . ولا يابه لشيء . لست انا التي تريد
بل ذلك يريد . بالمناسبة ، انا وهو نحب نفس الزهور .
انجوم انتظمت وردة . سقط تزويج فرفعه . . . قدمت له
وردتي .

حلت منذ بعض الوقت احلاماً غريبة . فما معنى هذا ؟
. . . د يتردد علينا كثيراً . يوم امس قضى المساء كله
معتداً . انه يريد ان يعلمني اللغة البلغارية ، وانا احس بارتياح
سه . وكاننا بين اهلي . بل احسن .
. . . الايام تمر سراعاً . . . وانا احس بارتياح ، وخوف
لسبب ما ، واريد ان احمد الله ، والعبرات توشك ان تطفر من
عيني . آيه ، ايتها الايام الدافئة الوضيئة !

. . . ما زلت احس بانصراف . كالمسابق ، ولكن شيئاً من
الحزن يشابهني من حين لآخر . انا سعيدة . هل انا سعيدة ؟
. . . ساعطل طويلاً اذكر رحلة يوم امس . اية انطباعات
غريبة ، جديدة ، مخيفة ! عندما رفع ذلك العملاق قجاة ، والقاه
في الماء . كما تلقى كرة ، لم ارتعب . . . ولكن هو الذي اربعني .
رايت وجهه بعد ذلك منفواً بالشؤم ، يكاد ان يكون قفلاً ! كيف
تغير عند ذلك : سيخرج مباحة ! اتر في هذا جنناً . يعني انا لم
افهمه . وفيما بعد ، اخذ الجميع يضحكون . وضحكت انا ايضا ،
نالت له ! شعر بالخجل . هذا ما احسسته . خجل مني . وقد
قال لي ذلك . فيما بعد ، حينما كنا في المركبة ، في الظلام ، حين
كنت اتفرس فيه ، واختفاء . اجل ، لا مجال للمزاح معه ، وهو
بعيد الدفاع . ولكن لم هذا الفيض ، هاتان الشفتان المرتعشتان ،
هذا السم في العينين ؟ ام لعل هذا لا بد منه ؟ ولا يجوز ان تكون
رجلاً ، مناضلاً ، وتظل وديعاً ناعماً في الوقت ذاته ؟ قبل حين قال
لي الحياة قطة . وقد كررت هذه الكلمة على اندويه بيتروفيتش ،
فلم ينفق مع د . فايهما على حق ؟ ثم ما اروع ما ابتدانا به النهار !
وما اعنائني وانا اسير الى جانبه ، ولو نصمت . . . ولكنني مسرورة
بما حدث . الظاهر ان هذا ما كان ينبغي .

... القلق مرة أخرى . . . لست في حالة صحية جيدة .
. . . خلال هذه الايام كلها لم اكتب شيئاً في هذا الفصح
لأنني لم اجد في نفسي الرغبة في الكتابة . شعرت بأنني مهما كتب
لن اعبر عما في قلبي . . . ولكن ماذا في قلبي ؟ جرى بينه وبين
حديث طويل كشف لي الكثير . حدثني عن مشاريعه بالبناء
انا اعرف الآن سبب الجرح على رقبتة . . . يا ربي ! حين دم
افكر بأنه قد حكم بالاعدام ، وما كاد ينجو ، وأنه قد جرح . . .
وهو يستشعر بوقوع الحرب ، ويفرح بها ، ومع كل هذا لم ي
قط حزناً بهذا الشكل . . . ما الذي يمكن ان يعزّنه هو ؟
بابا من المدينة ، ووجدنا جالسين سوياً ، فنظر اليها نظرة غريبة
زائنا اندريه بيتروفيتش ، فلاحظت انه قد نحف كثيراً وشمر
لونه . وعاتبني زاعماً انني اعامل شربين ببرود شديد وباهمال
ولكنني نسيت بول هذا تماماً . اذا رأيته سأحاول ان اصلح
البين . لي ما يشغلني عنه الآن ، وعن اي شخص آخر في الدنيا
كان اندريه بيتروفيتش يتكلم معي بشيء من الاسف . فما به
كل هذا ؟ لم اشعر بالظلام حولي ، وفي داخل نفسي ؟ يبدو لي
ما يحدث حولي وفي داخلي ملغز ، وانا احتاج الى العنود على الك
المعبرة عنه . . .
. . . لم اتم الليل . راسي يؤلمني . ولِمَ اكتب ؟ اليوم اهدر
بسرعة ، وكنت في شوق الى ان اتحدث اليه . . . يبدو و
يتعاشاني . نعم ، انه يتعاشاني .
. . . وجدت الكلمة . غمرني ضوء ! يا الهي ، ارحمني . . .
عاشقة !

في نفس اليوم الذي كانت يلينا فيه تسجل تلك الكلمة المنه
في يومياتها ، كان اينساروف جالساً في حجرة بيرسينيف ،
بيرسينيف يقف امامه والحيرة مترسمة على وجهه . وكان اينساروف
قد ابلغه لتوه عن نيته في الانتقال في اليوم التالي الى موسكو
هاتف بيرسينيف :

- رحماك ! الآن سيبدأ أجل وقت هنا . فما الذي تفعله في موسكو ؟ اي قرار فجائي هذا ! ام لعلك تلقيت خبراً معيناً ؟
قال اينساروف :
- لم اتلق اي خبر . ولكن لا يجوز ان ابقى هنا ، حسب ما

أرى . ولكن كيف يمكن هذا . . .

قال اينساروف :
- اندرية بيتروفيتش ، اعمل معروفاً ، ولا تلج . ارجوك . انا عسى يعز عليّ ان افارقك . ولكن لا بد مما ليس منه بد .
نلرس بيرسينيف فيه . ثم قال أخيراً :
- انا اعرف انه لا يمكن اقناعك . يعني قرارك نهائي ؟
- نهائي تماماً .

ردّ اينساروف ، ونهض وانصرف .
ذرع بيرسينيف حجرته ذهاباً ومجيئة ، ثم تناول قبعته ،
وذهب الى آل ستاخوف .

قالت له يلينا حين بقيا وحيدين :

- لديك ما تخبرني به .

- نعم ، وكيف حدثت ؟

- هذا لا يهم . قل لي ماذا وراك ؟

واخبرها بيرسينيف بعزم اينساروف .

شخبت يلينا . ونطقت بصر :

- ماذا يعني هذا ؟

قال بيرسينيف :

- انت تعرفين ان دميتري نيكانوروفيتش لا يحب الكشف عما وراء تصرفاته ، ولكنني اعتقد . . . لتجلس ، يلينا نيقولايفنا ، يبدو عليك التوكل . . اظن انني استطيع ان احلّس السبب الحقيقي لسفرة المفاجئ .

- ما هو السبب الحقيقي ؟

كررت يلينا ، وهي تعصر بقوة يد بيرسينيف في يدها الباردة ، دون ان تلاحظ ذلك .

شرح بيرسينيف يقول بايتصامة حزينة :

- وكيف اشرح لك ذلك ؟ يتمين عليّ ان اعود الى الربيع

الماضي . الى الوقت الذي تعرفت باينساروف عن كتيب . التفتيح
آنذاك . في بيت احد اقاربي . وكانت لقريبي هذا ابنة . ملبسة
وكان يخيّل اليّ ان اينساروف شغوف بها . وعلت له ذلك
ضحك واجاب بانني مخطئ . وان قلبه سليم . وان ذلك لوح
له فسيرحل على الفور . لانه لا يرغب في ان يخون قضيبته وولي
من اجل اشباع عاطفة شخصية . وكانت هذه كلماته بالذات ويا
"انا بلغاري . ولا حاجة بي الى حب روسي . . ."

- طيب . . . وماذا . . . الآن انت . . .

هست يلينا مشيخة راسها لا ارادياً . كمن يتوقع صدق
ولكنها بقيت تمسك بيد بيرسينيف .
قال بيرسينيف :

- اظن - ثم خفض صوته وكرر - اظن ان ما كنت انت
قبل بدون موجب . قد تحقق الآن .
ندت من يلينا فجأة :

- يعني . . . انت تظن . . . لا تعذبني . . .

اسرع بيرسينيف ليقول :

- اظن ان اينساروف الآن قد احب فتاة روسية . فعزم

الفرار . وفاء بمهده .

زادت يلينا من ضغطها على يد بيرسينيف . وطاطات راس
اكثر . وكأنها تريد ان تخفي عن بصر الغريب حمرة الخجل التي
ضربت فجأة وجهها وعنقها . قالت :

- انت . يا اندريه بيثروفيتش . طاهر كملاك . ولكن الاله
ليودعنا ؟

- نعم . هذا ما اظن . سيأتي بالتأكيد . لانه غير راجع
الرحيل . . .

- قل له . قل . . .

ولكن هذه الفتاة المسكينة لم تسيطر على مشاعرها في
اللحظة . فقد تفرقت الدموع في عينيها . فركضت خارجة من
الحجرة .

صار بيرسينيف يفكر . وهو يعود الى بيته بطريق الخطأ
"اذن . فهي تحبه بهذه الصورة . لم اكن اتوقع ذلك . لم
اتوقع ان ذلك قوي الى هذه الدرجة - وضى في افكاره -

من طاهر النفس . فمن يدري أية مشاعر وبواعث دفعتني الى ان
امر يلينا بكل ذلك ؟ كل شيء ، الا طهارة النفس ، الا طهارة النفس .
من مجرد الرغبة اللعينة في ان اقتنع بان النصل قد نفذ الى الجرح
بالفعل ؟ يجب ان اكون راضياً . احدهما يحب الآخر ، وقد ساعدتهما
على ذلك . شريين يدعوني « الوسيط المقبل بين العلم والجمهور
الروسي » . والظاهر ان القدر كتب عليّ منذ الولادة ان اكون
وسيطاً . ولكن ماذا لو كنت على خطأ ؟ لا ، لست على خطأ . . . »
وكان اندريه بيتروفيتش يحس بالمرارة . ولم يفكر في قراءة

« اومر » .
في نحو الساعة الثانية من اليوم التالي وصل اينساروف الى
بيت آل ستاخوف . ومن نكد الطالب ان آنا فاسيلييفنا كانت
تستضيف في حجرة الجلوس ، في ذلك الوقت ، جارة . زوجة قس .
ومر امرأة طيبة ومحترمة . ولكن مشكلة صغيرة كانت قد حصلت
لها مع الشرطة . حين خطر في ذهنها ان تسبح في اوج الحر ، في
بركة قرب طريق كان كثيراً ما تسلكه عائلة جترال ذي شأن . في
بعض الامور كانت يلينا مرتاحة بوجود الضيفة الغريبة ، وقد غاض
السم من وجهها حالما سمعت وقع اقدام اينساروف . ولكن قلبها
تفتس . حين فكرت في انه قد يتصرف مودعاً ، دون ان يتكلم معها
على انفراد . اما اينساروف فقد بدا مرتبكاً ، وقد تحاشى نظراتها .
كانت يلينا تفكر : « المعقول انه سيودع الآن ؟ » وبالفعل توجه
اينساروف نحو آنا فاسيلييفنا . اسرعت يلينا بالتهوض ، وانتحت
به جانباً ، قرب النافذة . دهشت زوجة القس ، وحاولت ان تلتفت ،
ولكنها كانت مضغوطة جداً ، حتى ان مِشد الوسط كان يصر عند
كل حركة . فبقيت جامدة في موضعها . اسرعت يلينا تقول :

- اسمع . انا اعرف لماذا جئت . فقد ابلفني اندريه
بيتروفيتش بنيتك . ولكنني ارجوك ، اتوسل اليك ان لا تودعنا
اليوم . بل تعال غداً في وقت مبكر . في نحو العادية عشرة . فانا
اريد ان اقول لك كلمتين .

احضر اينساروف راسه صامتاً .

- لن اؤخرك . . . فهل تعدني ؟

اندعنى اينساروف ثانية ، ولكنه لم يقل شيئاً .
قالت آنا فاسيلييفنا :

- لينوتشكا ، تعالى هنا . وانظري اية محطلة بدوية رائدة
هذه .

قالت زوجة القس :

- طررتها بيدي .

ابتعدت يلينا عن النافذة .

قضى اينساروف لدى آل ستاخوف ما لا يزيد عن ربع ساعة .
كانت يلينا تراقبه خلصة . كان يراوح في مكانه ، ولا يعرف ،
عهد السابق ، الى اين يصوب بصره ، وانصرف على نحو غرور
وخطف ، وكأنه تلاشي .

انقضى ذلك اليوم ببطء . بالنسبة ليلينا ، والليل الطويل ترانز
اكثر بطئا . كانت احيانا تجلس على السرير محتضنة ركبتيها بيديها .
واضمة رأسها عليهما ، وحيانا تقترب من النافذة . ملقية جبين
الحار على زجاجها البارد ، وتظل تفكر وتفكر بنفس الافكار الى
الاعياء . وكان قلبها يصير كالحجارة تارة او يختفي من صدرها .
فلا تحس به ، ولكن العروق في رأسها كانت تدق متوترة ، وشبه
يلسعها . وشفتاها تشيسان . كانت تقول لنفسها : «سياتي . . .

اذ لم يودع امي . . . وهو لن يخدع . . . هل معقول ان التري
بيتروفيتش كان صادقا في قوله ؟ غير ممكن . . . لم يعد بلسا
انه سياتي . معقول انني فارقت الى الابد ؟» ولم تغب هذه الافكار
عن ذهنها . لم تغب بالضبط ، لم تات ولم تعد - ظلت تظهر
فيها كالضباب دون انقطاع . وفجأة توهج «انه يحبني ا» في كياه
كله فعدت متفرسة في الظلمة ، واقتربت شفتاها عن ابتسامة
سرية لا يراها احد . . . ولكنها هزّت رأسها على الفور . وولت
الى عليائها اصابع يديها المعقودة ، ومن جديد طافت الافكار
السابقة في رأسها كالضباب . . . وقبيل الصباح خلعت ملابسها
واستلقت على الفراش . ولكنها لم تستطع ان تنفوس . وقد
شعاعات الشمس النارية الاولى في حجرتها . فتهافت فجأة : «اه
لو كان يحبني» . وبسطت ذراعيها دون ان تخيل من الضوء
اضاءها . . .

نهضت . وارتدت ملابسها ، ونزلت الى الاسفل . لم يكن
في البيت قد استيقظ بعد ، فخرجت الى الحديقة . ولكنها لم
بالهبة مما حولها من مكنون وخضرة وندادة ، ومن الطيور

بنفسي ، ومن الزهور تنتفح ببهجة . وفكرت : «آه ! لو كان ذلك
 صحيحاً . لكنت أسعد من كل عشب ، ولكن هل هذا صحيح ؟» وعادت
 الى حبرتها ، واخذت تغير ثوبها تزجية للوقت . ولكن كل شيء
 كان يلفت وينزلق من بين يديها ، وكانت ما تزال جالسة امام مرآة
 الزيتة دون ان تكمل ملابسها ، حين نادوها لتنزل وتشرب الشاي .
 فزنت . فلاحظت انها شحوبها ، ولكنها لم تقل سوى : «انت اليوم
 جدابة جداً» . والقت نظرة اليها من راسها حتى اخمص قدميها ،
 واسافت : «هذا الثوب لا نلق لك كثيراً فالبسبه دائماً ، كلما اردت
 ان تنجري اعجاب احد» . لم ترد يلينا بشيء ، وجلست في ركن .
 وخلال ذلك دقت الساعة معلنة التاسعة ، ما تزال هناك ساعتان
 حتى نعل العادبة عشرة . اخذت يلينا كتاباً ، ثم انتقلت الى الخياطة ،
 وبعد ذلك عادت الى الكتاب ، ثم آلت على نفسها بان تقطع درباً
 معرضاً واحداً مائة مرة ، وقطعته ، ثم راقبت لوقت طويل كيف
 تعرض أنا فاسيليفنا الورق في لعبة الصبر . . . ثم نظرت في
 الساعة . لم تصل الى العاشرة بعد . . . دخل شويين الى حجرة
 الجلوس . حاولت ان تتحدث معه ، واعتذرت له عن شيء . هي
 معها لا تعرف ما هو . . . وكانت كل كلمة تنطقها لا تكلفها جهداً ،
 بل تنير في نفسها حيرة . مال شويين نحوها ، فتوقعت سخريه .
 رنمت بصرها فرأت امامها وجهاً حزينا ودوداً . . . ابتسمت لهذا
 الوجه . ابتسم شويين لها ايضاً في صمت ، وخرج بهدوء . ارادت
 ان توفله ، ولكنها تريت ولم تتذكر على الفور لتناديه . واخيراً
 دنت العادبة عشرة . راحت تنتظر ، وتنتظر ، وتنتظر ، وترهف
 سمها . وتعذر عليها ان تفعل اي شيء ، بل وكفت عن التفكير .
 وسرت الحيوية في قلبها فصار يدق اقوى فاقوى . والغريب ان الوقت
 بدا وكأنه يسر اسرع من ذي قبل . مر ربع ساعة ، مر نصف
 ساعة ، مرت بضغ دقائق آخر ، حسب تصورها ، وفجأة ارتعدت
 يلينا . دقت الساعة لا الثانية عشرة ، بل الواحدة : «لن ياتي ،
 سيرحل دون ان يودع» . . . واندفعت هذه الفكرة مع الدم الى راسها .
 واحست بان انفاسها تنقطع ، وانها على وشك ان تيكى . . . ركضت
 الى حبرتها ، وارتمت على الفراش ، ووجهها على ذراعيها المطويتين .

* نوع من لعب الورق . الناشر .

استلقت نصف ساعة بلا حراك ، وقد انهمرت الدموع من غير
 اصابعها على المائدة . وفجأة ، رفعت جسمها ، وجلست . فان شئ
 غريباً قد حدث في داخلها . تغير وجهها ، وجلت عينها الدامعة
 تلقائياً . فاخذتا تلمعان ، وانفقد حاجبها ، وانطبقت شفاهها
 مر نصف ساعة آخر . وازهقت يلينا سمعها للمرة الاخيرة ، اذ
 تلتقط صوته الاليف . ثم نهضت ، وليست قبعتها وتلازمها
 والقت العبادة على كتفها ، وانسلت من البيت دون ان تلتفت
 وسارت بخطى سريعة في الطريق المؤدي الى مسكن بيرسينيف .

١٨

سارت يلينا مطرفة الرأس . مصوبة بصرها الى الامام . لم تر
 تخاف شيئاً . ولم تكن تعي شيئاً ، كانت تريد ان ترى اينساروف
 مرة اخرى . سارت دون ان تفتن الى ان الشمس قد غابت
 وقت طويل محجوبة بسحب سوداء ثقيلة ، وان عصفات الريح تم
 في الاشجار ، وتنفع ثوبها ، وان القبار قد ارتفع فجأة وتطايرت
 في الطريق . . . اخذ المطر ينزل بقطرات كبيرة ، وحتى هنا
 تلاحظه . ولكن المطر ظل يهطل متزايداً قوياً ، وومض البرق
 وهدر الرعد . توقفت يلينا تنظر فيما حولها . . . ومن حسن
 انها رأت ، صومعة متداعية مهجورة فوق خرائب بئر غير بعيد
 المكان الذي داهمها الرعد فيه . ركضت اليها ، ودخلت في كنه
 الواطئ . انهمر المطر جداول ، وتلبثت السماء كلها . تزلزلت
 يلينا بقنوط اخرس الى الشبكة الكثيفة التي تصنعها قطرات المطر
 المنهمرة بسرعة . واختفى آخر امل في الالتقاء باينساروف . دخلت
 الصومعة عجوز ، ونفضت قطرات المطر عن ثيابها ، وقالت بانحناء
 «احتس من المطر ، يا عزيزتي» وجلست على تنوء قرب البئر ، وم
 تناوء وتتوجع . دست يلينا يدها في جيبها ، ولحظت المعجزة
 الحركة . وسرت الحياة في وجهها المتفغن الاصفر الذي كان جيب
 في يوم ما . وقالت : «شكراً لك ايها المحسن العزيزة» . لم ت
 يلينا محفظة النقود في جيبها ، بينما كانت العجوز قد مدت يدها
 قالت يلينا :

- ليس عندي نقود ، يا جدة . خذي هذا لعله ينفعك في شيء .
واعطتها مندليها . فقالت المتسولة :
- اوي . يا حسناني . وما نفع مندليك لي ؟ الا اذا اهديته
نحببتي عندما تتزوج . جازاك الله على طيبتك !
انجز هزيم زعد . وتمتت المتسولة :
- ايها السيد ، عيسى المسيح - ورسمت علامة الصليب
بلا . واضافت بعد هنيهة - يبدو لي انني رايتك . ربما اعطيتني
صدقة ذات مرة ؟

نحنت يلينا في العجز . وعرفتھا . اجابت :
- نعم . يا جدة . قد سالتني : لماذا انا حزينة بهذا الشكل ؟
- نعم . يا عزيزتي ، نعم . ولذلك عرفتك في الحال . الان ايضا
يبدو عليك الغم . والمنديل هبلل ، يعني من الصوع . آه . يا
بنات . كلكن في هم وغم مقيم !
- اي هم . يا جدة ؟

- اي هم ؟ اوه . يا ابنتي الطيبة ، لا تتحايلي عليّ ، انا
العجز . انا اعرف لماذا تفتسين . ليس نحمك غم اليتيم . عندما
كنت شابة . يا عزيزتي ، ذقت هذه العذابات ايضا . اجل .
وساقول لك جزاء على احسانك : اذا صادفك رجل طيب ، لا يعبت ،
تمسكي به وتشبني تشبث الموت . فان حصل هذا حصل . وان
لا يحصل . فذلك مشيئة الله . اجل . ولكن لماذا تنظرين اليّ
منعشة ؟ انا قارلة قال . هل تريدان ان آخذ مع مندليك كل
بدواك ؟ اخلدها ، وينتهي الامر . ها انت ترين ان المطر قد خف .
انطري قليلا هنا . اما انا فذاهبة . تعودت على بلل المطر .
نذكرني . يا عزيزتي : كان حزن ، وولتي ، وانقضى الآن . يا
الله ، وحملك !

ودفعت المتسولة جسمها من النتر . وخرجت من الصومعة .
وسارت مجرجرة قدميها . نظرت يلينا في اثرها مذهولة ، ووجدت
نفسها تهمس لا اراديا : «ما يعني هذا ؟»
صار المطر اخف فاخف . ولاحت الشمس للحظة . ونهيات
يلينا لتخرج من ملجئها . . . وفجأة رأت اينساروف . على بعد عشر
خطوات من الصومعة . كان يسير ملففا بمعطفه في نفس الطريق
الذي كانت يلينا تسلكه . كان يبدو في عجلة للوصول الى بيته .

استندت يدها على الدرابزين المتداعي عند مدخل الصومعة .
وارادت ان تناديه ، ولكن صوتها خافها . . . مرّ اينساروف بها
دون ان يرفع بصره . . .
واخيراً نطقت :

— دميتري نيكانوروفيتش !

توقف اينساروف فجأة ، والتفت . . . في الوهلة الأولى
يتعرف على يلينا ، الا انه تقدم منها على الفور . وهتف :

— انت ! انت هنا !

تراجعت الى الصومعة صامتة . وتبعها اينساروف . وعاد يقول .
— انت هنا ؟

مضت في صمتها ، سوى انها حدقت فيه تحديقاً طويلة غامضة
غضّ اينساروف بصره . سأله :

— هل انت قادم من بيتنا ؟

— لا ، ليس من بيتكم .

— لا ؟ — كررت يلينا وحاولت ان تبسّم — بهذا الشكل نرى
بعودك ؟ انتظرتك منذ الصباح .

— تذكرى . يلينا نيقولايفنا ، انا لم اعد بشي . يوم امس
ابتسمت يلينا مرة اخرى ابتسامة باهتة . ومررت يدها على
وجهها . وكان الوجه واليد بنفس الشحوب .

— اذن ، كنت تريد ان ترحل ، دون ان تودعنا ؟

قال اينساروف بصوت صارم فاقد الرنين :

— نعم .

— وكيف ؟ بعد تعارفنا ، بعد تلك الاحاديث ، بعد كل
شيء . . . يعني . . . لو لم التقي بك هنا مصادفة (اكتسى صود
يلينا رنة ، فتوقفت لحظة) . . . لرحلت ، ولم تصافحتني مودعاً آخر
وداع وما كنت متأسف ؟

اشاح اينساروف بوجهه .

— ارجوك ، يلينا نيقولايفنا ، لا تتحدثني بهذا الشكل . لا
مضموم حتى بدون ذلك . وتأكدني ان قراري كلفني جهوداً كثيرة .
كنت تعرفين . . .

قاطمته يلينا بذعر :

— لا اريد ان اعرف السبب في رحيلك . . . الظاهر انك

ضروري . الظاهر ان علينا ان نفترق . وانت ما كنت لتريد ان تكدر
اصداقك بلا موجب . ولكن اهكذا يفتسرق الاصدقاء ؟ ونحن
صديقان . اليس كذلك ؟
قال اينساروف :

- كلا .

- كيف ؟

وضربت حمرة خفيفة وجنتي يلينا .
- لهذا السبب بالذات رحلت ، كوننا غير صديقين . ولا
تجبريني على ان اقول ما لا اريد ان اقله ، ولن اقله .
قالت يلينا بعتاب خفيف :

- من قبل كنت صريحا معي . هل تذكر ؟

- آنذاك كان في وسعي ان اكون صريحا ، آنذاك لم يكن هناك
ما اخفيه . والآن . . .

فسالت يلينا :

- والآن ؟

- والآن . . . والآن يجب ان انصرف . وداعا .

ولو ان اينساروف ، في تلك اللحظة ، رفع بصره الى يلينا لراى
وجهها يتالى اكثر فاكتر كلما ازداد وجهه جهامة واسودادا . ولكنه
كان ينبت بصره في الارض باصرار . قالت يلينا :

- حسنا ، وداعا ، يا دميتري نيكانوروفيتش . ولكن ما دعنا
قد التقينا فعل الاقل هات يدك لاصافحها .

هم اينساروف بان يمد يده .

- لا ، لا استطيع ذلك ايضا .

قال واشاح وجهه ثانية .

- لا استطيع ؟

- لا استطيع ، وداعا .

واتجه نحو باب الصومعة . قالت يلينا :

- انتظر قليلا . يبدو انك تخشاني . ولكنني اشجع منك -
اسالت واعترتها رغبة مفاجئة سرت في كل جسدها - استطيع ان
المول لك . . . هل تريد ؟ لماذا وجدتنى هنا ؟ اتفوي الى اين كنت
تاهبة ؟

نظر اينساروف الى يلينا بذهول .

- كنت متجهة اليك .

- الي ؟

غطت يليينا وجهها .

- تريد ان تجبرني على ان اقول : انا احبك - مسست بلبس بذلك - طيب . . . ها قد قلت .

هتف اينساروف :

- يليينا !

اسبلت يديها ، ونظرت اليه ، وارتمت على صدره .
عانقها بقوة ، ولم يقل شيئاً . لم يكن بحاجة الى ان يقول
انه يحبها . فقد كان في وسع يليينا ان تفهم انه يبادلها حباً بعمق
من مجرد نداءه . من ذلك التحول المفاجئ في كيانه كله ، من
لهات صدره الذي التصقت به مؤتمنة ، ومن لمسات اطراف اصابعها
في شعرها . لم يقل شيئاً ، ولم تكن هي بحاجة الى كلمات .
الى جانبي ، انه يحبني . . . فماذا اريد اكثر ؟» وشملتها سكب
النعيم ، سكبنة العرقا الآمن ، والغاية المحققة ، تلك السكب
الساوية التي تعطي للموت نفسه معنى وجمالاً ، غمرتها بليظ
الآلهي . ولم تكن في نفسها اية رغبة ، لانها امتلكت كل شيء .
مسست شفتاها : «يا اخي ، يا صديقي ، يا حبيبي . . .» ولم تكن
تعرف اي قلب كان ينق ويدوب في صدرها بعدوبة ، قلباً
قلبيها .

وقف بلا حراك ، كان يحيط بذراعيه القويين هذه الحياة النشأة
التي اعطته قيادها ، وكان يحس على صدره هذا الصب الجذب
العزيز الى ما لا حد له . وقد غشت صلابة روحه عاطفة خائفة
عاطفة امتنان تمرز على التعبير ، وقد تفرقت عيناه بدموع لم يكن
له عهد بها من قبل .

اما هي فلم تترك ، بل كانت تكرر فقط : «يا صديقي . . .»
اخي !

وبعد ربع ساعة ، وهو ما يزال يطوقها ويسند بها بذراعيه ،
يقول :

- وكيف مستجوبين ؟ معي كل مكان ؟

* في هذه الجملة تحول اينساروف الى مخاطبتها لأول مرة
الفرد رفعا للكلفة كما في طريقة المخاطبة الروسية . المترجم .

- الفصحى الدنيا . سأكون حيث تكون انت .
- ربما تخادعين نفسك في ذلك ، فانت تعرفين ان والديك لن يوافقا على زواجنا ؟
- انا لا اخادع نفسي . انا اعرف ذلك .
- وهل تعرفين انني فقير ، مدقع تقريباً .
- اعرف .
- وانني لست روسياً ، ولا مقسوماً لي ان اعيش في روسيا . وسيتعين عليك ان تقطعي علاقاتك مع وطنك ، ومع اقاربك ؟
- اعرف . اعرف .
- وهل تعرفين ايضاً انني نفرت نفسي لقضية صعبة لا تحين على احد . وانني . . . اننا سنتعرض لا الى المخاطر فقط ، بل الى حرمات . ولربما الى اذلال ؟
- اعرف . اعرف كل شيء . . . احبك .
- وان عليك ان تتخلي عن كل عاداتك . وانك لربما ستطيرين هناك . ان تعلمي وحيدة ، وسط غرباء . . . وضعت يدها على فمها .
- احبك ، حبيبي .
- اخذ يقبل يدها الضيقة الوردية بحرارة . ولم تبعدها عن شفتيه . وراحت تنظر اليه بفرح طفولي ، وبفضول ضاحك ، وهو ينفذ بالقبلات يدها تارة ، واصابعها تارة اخرى . . .
- واحمرت فجأة ، وخبات وجهها في صدره .
- رفع رأسها برفق ، وحدقت في عينيها ، وقال لها :
- اهلاً بك اذن ، زوجة لي امام الناس وامام الرب .

بعد ساعة كانت يلينا تدخل حجرة الجلوس في البيت الريفي بعدد . وقبعتها في يد . وعباها في اليد الاخرى . وقد انحل شعرها قليلاً . وعلت وجنتيها طرة صغيرة من التورد ، والبسمة على شفتيها لا تريم . وعيناها المنطقتان نصف انطباقاً تبسمان

ايضا . كانت تخرج قديمها تعباً ، وكانت تتلذذ بهذا التعب . كانت تتلذذ بكل شيء . كل شيء كان يبدو لها قريباً الى القلب وحنوناً . كان اوفار ايفانوفيتش جالساً عند النافذة ، دنت منه ووضع يدها على كتفه ، وتمطت قليلاً ، وضحكت ضحكة بعد لارادية .

سألها مندهشاً :

— هم ؟

لم تعرف ماذا تقول . احبت ان تقبل اوفار ايفانوفيتش .
وقالت اخيراً :

— مبطوح . . .

ولكن اوفار ايفانوفيتش لم يحرك ساكناً ، وظل ينظر الى يلينا باندعاش . فرمت عليه العباة والقبعة ، وقالت :

— يا عزيزي اوفار ايفانوفيتش ، اريد ان انام ، انا متعبة .

وضحكت مرة أخرى ، وانهدت على كرسي وثير بالقرب منه .

— هم — تمش اوفار ايفانوفيتش ، ولاعب اصابعه — هذا . . .

يجب ، نعم . . .

وتلفتت يلينا فيما حولها . وكانت تفكر : «يجب ان افارق كل هذا عن قريب . . . والغريب انني لا اشعر بلزع ولا رغبة . ولا اسف . . . ولكن لا ، اتاسف على أمي !» ثم تراءت لها الصوفا مرة أخرى ، وتردد صوته في اذنيها مرة أخرى . وكانت تعصر بفراغيه تطوقانها . وتلملم قلبها في صدرها بلزع وبرهن ايضاً . كانت السعادة تسترخي عليه . وتذكرت المتسولة العجوز وفكرت : «اخذت معها بلواي حقاً ، أم ، كم انا سعيدة سعادتي ! استحقها ابداً ! وتهل بهذه السرعة !» وما كان سيكلفها غير شيء من الحرية لماعطفتها العبيسة حتى تنهمر من عينيها دموع حلوة لا تجف . كانت تضغط عليها باسترسالها في الضحك الخفيف . ولا شيء آخر . وكان اي وضع تتخذه يبدو لها الفضل واروح من اي وضع آخر . وكانها كانت تهدد لثنام . صارت كل حركاتها بطيئة وناعمة ، قاين تخلي عنها استعجالها وتناقلها ؟ دخلت زويلا ، فتصورت يلينا بانها لم تر معيها افترق من محياها . ودخلت آنا فاسيليفنا . فاحست بوخزة ، ولكنها عاتقت امها الطيبة برقة بالغة . وتبقت جبينها عند منبت الشعر ، الشائب قليلاً ! ثم ذهبت الى حجرتها .



مرات كل شئ، فيها يتسهم لها ! وجلست على سريرها بشعور عميق من الانتصار الخجل والوداعة ، جلست على نفس السرير الذي كانت قبل ثلاث ساعات قد قضت فيه لحظات شديدة الحرارة ! وفكرت : من لي تلك الساعة كنت اعرف انه يعبني . . . كنت اعرف من قبل أيضاً . . . لا ، لا ! هذه خطيئة . . . وهمست وركعت على ركبتيهما منطية وجهها يديها : «لانت زوجتي . . .»

ومع حلول المساء صارت أكثر سهوًا واستغرافًا . غشيتها العزن حين اخذت تفكر في انها لن ترى اينساروف عن قريب . لم يكن في امكانه ان يبقى مقيمًا مع بيرسينيف دون ان يثير الشكوك . ولهذا اتفق معها على ان يعود الى موسكو ، ويزور آل ستاخوف مرة او مرتين حتى فصل الخريف . ووعده ، من جانبها ، بان ترأسه . وان تعين له موعدًا للقاء بجوار كونتسوفو ، اذا منحت الفرصة . رزنت الى حيرة الجلوس في الساعة المحددة لشرب الشاي ، فرأت جميع اهل البيت هناك . وشويين الذي صوب عليها نظراً حاداً ، ما إن اطلت . فارادت ان تتحدث معه بود ، كما كانت في الماضي ، ولكنها خشيت حدة ذكائه ، خشيت نفسها . بدا لها مقصوداً تفاضيه عنها اكثر من اسبوعين . وبعد قليل وصل بيرسينيف ، ونقل تحيات اينساروف لانا فاسيليقنا ، مع اعتذاره لعودته الى موسكو ، دون ان يزورها وبودعها . كان اسم اينساروف يذكر لأول مرة هذا اليوم في حضور يلينا ، فاحست بالحيرة تصعد الى وجهها ، كما ادركت في الوقت ذاته ان عليها ان تعرب عن الاسف لهذا الرحيل العاجل لرجل طيب من معارفها ، ولكنها لم تستطع ان تحمل نفسها على التصنع . وبقيت جالسة في صمت وبلا حراك ، بينما راحت آنا لاسيليقنا تتحسر ، وتبدي حزنها . جاهدت يلينا ان تبقى قرب بيرسينيف ، فهي لم تكن تخشاه ، رغم انه كان يعرف جزءاً من سرها . كانت تلوذ بعصاه من شويين الذي ما يزال يلاحقها بنظرات مضادة ، وان لم تكن ساخرة . كما ان الحيرة استولت على بيرسينيف ايضاً . خلال الاضمية . فقد كان يتوقع ان يرى يلينا اكثر حزناً . ومن حسن حظها ان جدالاتها نشأ بينه وبين شويين عن الفن . تمنعت جانباً . وراحت تسمع صوتيهما ، وكأنها في حلم . وشيئاً فشيئاً صار الحلم يتخطاهما الى الحجرة كلها . حيث بدت كل الاشياء وكأنها له حلم : السمارر على المائدة ، وصدار اوفار ايفانوفيتش القصير .

وساقا زويا الملساوان ، والصورة المرسومة بالزيت للامير الكسندر
قسطنطين بافلوفيتش والمعلقة على الحائط . تفور كل شي
وتغطي بقشاة دخاني ، ولم يعد له وجود . سوى انها كانت تسفر
عليهم جميعاً ، وتقول لنفسها : « من اجل اي شي ، يمينون ؟ »
سالتها امها :

- هل انت نعسي ، يا لينوتشكا ؟

ولم تسمع سؤال امها .

- هل تقصد تلميحا نصف عادل ؟ - نفذت هذه الكلمات اثر
نطقها شوبين بحدّة الى وعي يلينا فجأة فانتبهت . ومضى شوبين
يقول - في هذا بالذات تكمن النكبة . التلميح العادل ينير الجرح .
وهو متاف للروح المسيحية . والانسان لا يعيا بالتلميح غير
العادل . فهذه حماقة . ولكنه يشعر نحو التلميح نصف العادل
بالانزعاج ونفاذ الصبر . فمثلاً لو قلت : ان يلينا نيقولايفنا تعني
احدنا ، فاي نوع من التلميح سيكون هذا ؟ ها ؟
قالت يلينا :

- آه ، مسيو بول . وددت لو اظهر لك انزعاجي ، ولكني
متعبة جداً ، فلا اقدر حقاً .

- ولماذا لا ترفدين ؟ - قالت آنا فاسيليفنا التي كانت تنعم
دائماً في المساء ، ولهذا تحب ان تبعث الآخرين الى مضاجعهم -
قبليني قبلة المساء ، واذهبي والله معك . اندريه بيثروبتش
سيعذرك .

قبلت يلينا امها ، وانحنى للجميع ، وانصرفت . صاحب
شوبين الى الباب . وهمس لها عند العتبة :

- يلينا نيقولايفنا ، انت تدوسين مسيو بول وتسمين عليه
شفقة . بينما مسيو بول يعيدك ، ويعيد قدميك والعناء الخ
تلبسين ، ونفل العناء .

مزت يلينا كتفيها ، ومدت له يدها على مضض - ليست تلك
التي قبلها اينساروف - وعادت الى حجرتها فطفت تخلف قباء
على الفور ، واستلقت ، وغفت . نامت نوماً عميقاً هادئاً .
ينامه حتى الاطفال - لا ينامه غير الطفل الناقه . حين تجلس
عند مهده ، تنظر اليه ، وتنصت الى انفاسه .

قال شوبين ليرسينيف حالما توادع الاخير مع آنا فاسيليفنا :
- تعال الى حجرتي لدقيقة . عندي ما اريد ان اريك اياه .
صار بيرسينيف معه الى ملحق البيت . بهره العديد الكبير
من التخطيطات . والتماثيل الصغيرة . والنصفيّة التي كانت مغطاة
بغري ميللة . وموضوعة في كل اركان الحجرة .

قال له بيرسينيف :
- ارى انك تعمل بهمة .

فاجاب هذا :

- يجب ان اعمل شيئاً . اذا فشل الانسان في شيء . يجب ان
يحرب حظه في شيء آخر . وعلى الصوم انا كالكورسيكي . اهتم
بناز الدم اكثر من الفن الخالص * Tremia Biazia! (٢٢) .

قال بيرسينيف :

- انا لا افهمك .

- طيب . انتظر . تفضل انظر . يا صديقي الكريم والفاضل .
عما ناري رقم واحد .

ولما صاح شوبين الغطاء عن احد التماثيل فرأى بيرسينيف تماثلاً
صعباً لابنساروف ممتازاً ومثابهاً له بشكل رائع . وكان شوبين
له النقط ملامح وجهه بصلق . وبأدق التفاصيل . واعطى لها مسحة
زائلة باستقامتها ونبلها وجراتها .

ونهل بيرسينيف يشراً . وهتف :

- هذه هي الروعة بعينها ! تهاني . تستحق ان تعرض !
ولماذا تسمى هذه التحفة ثاراً ؟

- لانني . يا صاحب السيادة . انوي ان اقدم هذه التحفة .
كما سيتها . الى يلينا نيقولايفنا في عيد ميلادها . هل تفهم هذه
الرموز ؟ لسنا عمياناً . ونحن نرى ما يجري حولنا . ولكننا اصحاب
شهامة . يا حضرة المحترم . ونثار بشهامة .

ومضى شوبين يقول . وهو يزيح الغطاء عن تمثال صغير آخر :
- اما هذا . فما دام الفنان . حسب احداث الجماليات . يستخدم

* 'رسمي' . يا بيرولية (بالإيطالية لي الاصل) .

حقه الذي يحسد عليه في ان يجسد في نفسه كل العقارات (١٣) مرتفعاً بها لتكون جوهرة من الابداع ، فأننا في تكوينها الجوهرة ، رقم اثنين ، كنا قد انتقمنا ليس كشهماً على الإطلاق ، .
• en canaille •

ورفع الغطاء بحلق ، ورأى بيرسينيف تصلاً صغيراً لايساردو ايضاً منحوتاً على طريقة دانتان تمثل فيه الضيق وحدة البديهة بالمرح . فقد صُوِّرَ البلقاري الشاب خروفاً واقفاً على فانسب الخلفيتين ، ميلاً قرنيه للنطاح . وقد ارتسمت على وجه مرموق الشاء الناعمة الصوف هذا المظلة البلهاء ، والثوقز ، والغناز والرعونة ، والضخالة ، كما كان الشبه مذهلاً لا ريب فيه ، حر ان بيرسينيف ما كان في وسعه الا ان يضحك .
قال شوبين :

- ماذا ؟ مضحك ؟ عرفت البطل ؟ هل تشعحنى بان امرضك بالمرض ايضاً ؟ وهذا ، يا اخي ، سأكفك لنفسي ، في عيس ميلادي . . . فاسمع لي ، يا صاحب السيادة ، ان ارقص طرباً ، رقص شوبين مرتين او ثلاثاً ، ضارباً اياه بالنعل رفع بيرسينيف قطعة الخيش من الارض ، وغطى بها التمثال .
قال شوبين :

- اوه ، ايها الشهم ، فأنني من كان في التاريخ معروفًا بشهات على نحو خاص ؟ طيب ، لا يهم ! اما الآن - تابع وكشف بعرك استعراضية حزينة عن القطعة الثالثة ، وهي كبيرة جداً صر الصلصال - امامك شيء . ينبت لك تواضع صديقك الحكيم وحدته . وستقتنع بأنه ، كفنان اصيل على أية حال ، يتمر بعبه وفائدة اذلال النفس . انظر !

وارتفعت الستارة ، واىصر بيرسينيف رأسين متقاربين وكاه خارجان من رقبة واحدة . . . ولم يترك حقيقة الأمر رأساً ، ولكنه حين امن النظر ، عرف في احد الرأسين رأس آنوشكا ، وفي الآخر رأس شوبين نفسه . وعلى العموم كان ذلك رسماً كاريكاتورياً تم منه صورة شخصية . صُوِّرَت آنوشكا بهيئة فتاة جميلة مثلك

• كمال (بالروسية في الاصل) .

ذات جبين ضيق . وعينين منتفختين ، وانف مرفوخ يتعد . وكانت
نعتها الفليطتان تنفجان عن ابتسامة ساخرة وقحة . وكان وجهها
كله يعبر عن الحساسية وخلو البال والاندفاع ، ولا يغلو من طيبة .
وصور شوبين نفسه متهكاً منحولاً منهوكاً ، غائر الوجنتين .
حملات شعره الخفيف متدلية باسترخاء ، وانفه مدبب كأنف الميت ،
وعينه المنطقتان تنطقان بالبلادة .

اشاح بيرسينيف وجهه بأشمنزاز . فقال شوبين :
- ما رايك في هذا الزوج ، يا اخ ؟ الا تتكرم بوضع تسمية
معبرة لهما ؟ للموضوعين الاولين اهتديت الى تسمية . سأضع
نعت التمثال النصفي عبارة : «البطل الناري انقاذ وطنه» وتحت
التمثال الصغير : «احترسوا ، يا صانعي التفائق !» اريد ان اكتب
نعت هذه القطعة «مستقبل الفنان بافل ياكوفليف شوبين . . .» ما
رايك ؟ اليس لطيفاً ؟

فرد بيرسينيف قائلاً :
- كف عن هذا . ايعقل انك ضيقت وقتك على هذه . . .
ولم يثر فوراً على الكلمة المناسبة .
- الفذارة ؟ نريد ان تقول . لا ، يا اخ ، وادرج المعنرة .
اذا كان هناك شيء ، يستحق ان يعرض فهي هذه المجموعة .
كرد بيرسينيف :

- فذارة بالضبط . ثم ما هذه السخافة ؟ انت لا تملك اطلاقاً
ما يمتلكه فنانونا حتى يومنا هذا ، وبوفرة ، لسوء الحظ ، من
معلومات لئيل هذا النوع من التطور . مجرد انك كنت تفترى على
نفسك .

قال شوبين بعجوس :
- هذا ما تراه ، اذن ؟ اذا كنت لا امتلكها ، واذا لتحت بها ،
فالذنب في ذلك سيمود الى انسانة ما . هل تدري - وقطب حاجبيه
بشكل مأساوي - انني جربت ان اشرب ؟
- الا تكذب ؟ !

- جربت ، وحق الرب - قال وافترى عن تكشيرة فجأة ، وتناول
وجهه - ولكنه غير للذيد ، يا اخ . ولا يدخل الى اليلعوم ، والراس
سده يصير كالطبل . ولوتشيخين العظيم نفسه ، خارلامبي
لوتشيخين . الشراب الاول في موسكو ، وفي كل روسيا حسب آراء

أخرى . قال لي : لن تبرز في هذا الميدان . فالزجاجة . حسب فون
لا توحى اليّ بشيء .

رفع بيرسينيف ذراعه على قطعة ذات الراسين . الا ان شوم
اوقفه :

- كفى . يا اخ . لا تكسرهما . فستنفع كدرس . كزراعة
ضحك بيرسينيف . وقال :

- في هذه الحال سأشفق على فزاعتك . على ما اظن . ولين
الفن الخالد الصافي .

فتنى شوبين :

- ليعش ! الشيء الحسن معه احسن . والسيئ لا يطير .
وتصافح الصديقان بقوة . واقتربا .

٢١

كان الفزع الفرح اول احساس شعرت به بليينا . ح
استيقظت . سألت نفسها : «مقول ٩» وجمد قلبها من السعادة
وتدفقت الذكريات عليها . . . ففرقت فيها . ثم اهلث عليها تاب
تلك السكنة الهائلة المستبشرة . ولكن القلق اخذ ينتابها شيا
فشيئا خلال الصباح . وفي الايام التالية بدا عليها الفتور والضعف
لقد كانت تعرف الآن . في الحقيقة . ما كانت تريد . ولكن ذلك
يخطف عنها . فان ذلك اللقاء الذي لا ينسى قد اخرجها الى الابد من
منوالها القديم . ولم تعد فيه . بل كانت بعيدة عنه . بينما كان
كل شيء . حولها يسير سيره المألوف . كل شيء . على منوال
وكان شيئا لم يتغير . فالعياة السابقة تجري كالسابق . وتعمل
كالسابق . على مشاركة بليينا ومساهمتها . حاولت ان تبدأ رسال
الى اينساروف . ولكنها لم توفق حتى في هذا . فكانت الكلمات تخرج
على الورقة اما ميتة . واما كاذبة . وقد فرغت من يومياتها . وخطت
بعد السطر الاخير فيها خطا كبيرا . كان ذلك في الماضي . وه
تحولت الآن الى المستقبل بكل افكارها . بكل كيائها . وكانت تشعر
بضيق . فقد بدا لها جرماً ان تجالس امها التي لا ترتاب في شيء
وتستمع اليها وتجييبها . وتحدث معها . كانت تعس بالكذب يغناه

فكانت تعشق ، رغم انها لم تفعل شيئاً تخجل منه . وانبعثت
 لي نفسها ، اكثر من مرة ، رغبة قاهرة او تكاد في ان تبوح كل شيء
 دون ان تغني خافية ، وليكن بعد ذلك ما يكون . وكانت تفكر :
 لماذا لم ياخذني دميتري حينذاك ، من تلك الصومعة ، الى حيث
 يريد ؟ الم يقل لي انتي زوجته امام الله . فلماذا انا هنا ؟
 رفاعة صارت تتعاضى الجميع ، حتى اوفار ايفانوفيتش ، الذي كان
 اكثر حيرة واكثر لعباً باصابه من اي وقت مضى . وبدأ كل ما
 يحيط بها فاقداً رفته وعذوبته ، وحتى مشابته للحلم . فكان
 الكابوس يهبط على صدرها كغفل ميت لا يتحرك ، فكانما كان
 يلعبها ، ويسخط عليها ، ولا يريد ان يعرف من امرها شيئاً . . .
 كانه كان يقول انت من بينتنا ، على اية حال . وحتى صفارها الساكين ،
 طيورها وحيواناتها المشرقة كانت تنظر اليها - او هكذا ما
 تصورته . على اقل تقدير بشي . من الريبة والعداء . وصارت تخجل
 من مشاعرها . كانت تقول لنفسها : « هذا بيتي ، على اية حال .
 عالمي ، ووطنى . . . » فيرد عليها صوت آخر مؤكداً : « لا ، لم يعد
 وطنك . ولم تعد عالمك » . وكان الرعب يستولي عليها ، فكانت
 تضيق بكل خورها . فقدت صبرها ما ان اصابها العسر . . . هذا
 ما رعدت به ؟

ولم تتمالك يلينا نفسها بسرعة . ولكن اسبوعاً مضى وتبعه
 آخر . . . وهدأت يلينا بعض الشيء . وتعودت وضعها الجديد .
 كتبت رسالتين صغيرتين لانساروف ، اخذتهما بنفسها الى البريد .
 لم ترد على الاطلاق ان تاتى الخادمة خبلاً وكبرياء . واخذت تنتظر
 حبله هو . . . ولكن عوضاً عنه جاء نيقولاي ارتيميفيتش ذات
 صباح .

كان ضابط الحرس المتقاعد ستاخوف ملولاً . وفي الوقت
 ذاته ، واثقاً بنفسه ومتعاطفاً على نحو لم يره احد من اهل بيته على
 منته قبل هذا اليوم . دخل الى حجرة الجلوس في معطفه وقيعته .
 دخل بيط . وبخطوات عريضة ، ضارباً الارض بكعبيه ، واقترب

من المرأة ، ونظر الى نفسه فيها وقتاً طويلاً ، هازأ رأسه ، غامز
على شفثيه بصرامة هادئة . استقبلته آنا فاسيليفنا بمظهر قلز .
وفرح خفي (لم تستقبله قط بغير ذلك) وقدم يده في قفازها الشمر
في صمت الى يلينا لتقبلها ، حتى دون ان يخلع قبضته . ودون ان
يقرا زوجته التحية . اخذت آنا فاسيليفنا تساله عن دورة العلاج .
فلم يجيبها بشئ . جاء اوفار ايفانوفيتش ، ونظر اليه . وقال
«ها !» . وكان ستأخوف ، بشكل عام ، يعامل اوفار ايفانوفيتش
ببرود وباستعلاء ، رغم انه كان يعترف فيه بإعلانم الدم الستأخوف
الاصيل» . والمعروف ان العوائل النبيلة الروسية جميعها تقريباً
تعتقد بأن لها ميزات استثنائية من ناحية النسب . مختصة بها
وحدها . فكم سمعنا احاديث «بين الاهل» عن الانوف «البودسلاسكية»
والقنا «البيربريفية» . دخلت زويا ، وانحنت لنيقولاي ارتيمييفيتش
احتراماً . تنحج ، وانهد على كرسي ونير . وطلب قهوة ، وعند فاك
فقط خلع قبضته . قدمت له القهوة ، فاحتس الفئجان . ونظر الى
الجميع بالتوالي . وقال من خلال اسناته : *Sortez d'ici vous* .
«*plait-il vous*» واضاف مخاطباً زوجته : *Et vous, madame, restez* .
«*je vous prie*»***

خرج الجميع ما عدا آنا فاسيليفنا . كان رأسها يرتعش من
الانفعال . ادعشتها نبرة الظفر في سلوكه . فكانت تترفع شيئاً غير
اعتيادي .

ما ان غلق الباب حتى هتفت :

— ما هذا !

القى نيقولاي ارتيمييفيتش عليها نظرة غير مكرثة .

— لا شئ ، على وجه الخصوص . اية طريقة لك في ان تظهر
نفسك حالاً بمظهر الضحية ؟ — شرع يقول مرخياً طرفي شفثيه للف
كل كلمة دون اية حاجة — مجرد انني اردت ان اعلمك ان ضبة
جديداً سيبتاول الغداء عندنا اليوم .
— من هو ؟

* اسماء عوائل . — المترجم .

** اخرجوا ، ارجوكم (بالفرنسية في الاصل) .

*** اما انت ، يا مدام ، فابقي ، ارجوك (بالفرنسية في الاصل) .

- يغور الدريفييتش كورناتوفسكي . انت لا تعرفينه . يشغل منصب السكرتير الاول في مجلس الشيوخ .
- وسيتناول الغداء عندنا اليوم ؟

- نعم .
- ولأجل ان تقول لي ذلك امرت الجميع بان يغربوا ؟
- مرة أخرى التي نيقولاي ارتيميفيتش على آنا فاسيليفنا نظرة .
كانت تهكية هذه المرة .

- ابدعشك هذا ؟ انتظري وسندعشك أكثر .
- وصمت . وصمت آنا فاسيليفنا قليلاً ، ثم قالت :

- حيلًا . . .
وفجأة قال نيقولاي ارتيميفيتش :
- انا اعرف انك دائماً كنت تعتبريني انساناً . . . «بلا اخلاق» .
نمتت آنا فاسيليفنا بدهول :

- انا ؟
- وقد تكونين على حق . ولا اريد ان انكر انني بالفعل كنت اعطيك احياناً حجة عادلة لعدم الرضى (وطاف في ذهن آنا فاسيليفنا انها الخيول الرمادية) رغم انك لا يد ان تقري بان عضويتك في حالتها المعروفة لك . . .

- ولكنني لا اتهمك ابداً ، يا نيقولاي ارتيميفيتش .
- C'est possible . وفي كل الاحوال لا انوي تبرير نفسي .
الزمن سيبررني . ولكنني ارى من واجبي ان اؤكد لك انني اعرف التزاماتي ، واستطيع ان اهتم . . . مصالح . . . العائلة المؤكل بها .

فكرت آنا فاسيليفنا مع نفسها : «ماذا يعني كل هذا ؟» (ما كان في امكانها ان تعرف ان جدالاً نشأ في عشية اليوم . في ركن من حجرة الارائك في النادي الانجليزي ، عن عدم قدرة الروس على تدبير الحديث . وهتف احد المتجادلين : «مَنْ يجيد الحديث عندنا ؟ هل نسون لي احداً ؟» ، فرد آخر : «لناخذ ستاخوف مثلاً» وأشار الى نيقولاي ارتيميفيتش الذي كان بين المتحدثين . وكادت تند منه صيحة فريح) .

هذا معتمد (بالفرنسية في الاصل) .

ومضى نيقولاي ارتيميفيتش يقول :

- لناخذ ابنتي يلينا . الا تجددين أن الوقت قد حان أخيراً لآ
تقوم بخطوة ثابتة في طريق الحياة . . . أريد أن أقول إن نتزوج
لا ضير في كل تلك التفلسفات وأعمال البر والاحسان . ولكن بقدر
معين ، وإلى عمر معين . وقد آن لها أن تترك ضباياتها وأن تخرج
من مجتمع أوزاع الفنانين والطلبة والجبليين السود . وتصبح
كالآخرين .

سألت أنا فاسيليفنا :

- كيف عليّ أن أفهم كلامك ؟

رد نيقولاي ارتيميفيتش بنفس تهدل الشفتين :

- دعيني أكمل . سأقول لك بصراحة ودون لف ودوران ، لقد
تعرفت وتصاحبت مع هذا الشاب ، السيد كورناتوفسكي ، على أي
أن يكون صهري . واجزو على الظن بأنك ، حين تريته . لن تفهميني
بالمحابة أو بالتسرّع في الرأي . (كان نيقولاي ارتيميفيتش يتكلم ،
ويعجب بذلاقة لسانه .) تعليمه ممتاز ، فهو قانوني ، وزيّيت
جيدة ، وهو في الثالثة والثلاثين ، وسكرتير أول ، ومستشار متخرج .
وحامل وسام ستانيسلاف . وآمل في أنك ستنتصفينني ، ولا تضمينني
في عداد أولئك * . * *pères de comédie* الذين تسحرهم المناصب
وحدها . وانت نفسك كنت تقولين لي أن يلينا نيقولاييفنا يجبها
الأكفاء الإيجاييون . ويفور اندرييفيتش الأول في حقله من حيث
الكفاءة . وابنتي ، من الناحية الأخرى ، مiale إلى أفعال الشهامة .
فاعلمي ، إذن ، أن يفور اندرييفيتش ، حالما اتبعت له إمكانية ،
وارجو أن تفهميني ، إمكانية العيش على راتبه دون عوز . تخلى على
الغور لأخوانه عن المبلغ السنوي الذي عينه له أبوه .

فسألت أنا فاسيليفنا :

- ومنّ أبوه ؟

- أبوه ؟ أبوه أيضاً إنسان مشهور في مضماره ، ذو أخلاقيات

* الجبل الأسود (وموته ليفرو) - مقاطعة في السفان في الأ
داخلة في حدود يوغوسلافيا .
* * الأباء في التمثيلات الفكاهية (بالفرنسية في الأصل) .

« un vrai stoïcien » ، والد متقاعد ، على ما اظن ، يدير كل
شئ الكونيات من آل ب . . .
قالت أنا فاسيليفنا :

« آها ! »

فاسرع نيقولاي اوتيميفيتش يقول :
« آها ! ماذا آها ؟ هل مقول انك ايضاً مصابة بداء التعاملات ؟ »

فصرخت أنا فاسيليفنا تقول :

« ولكنني لم اقل شيئاً . . . »

« لا ، قلت آها ! . . . ومهما يكن من شيء ، رايت من اللازم

ان انبهك الى ما يدور في ذهني ، واجرؤ على الاعتقاد . . . اجرؤ على
ان اقل في ان السيد كورناتوفسكي سيستقبل . . . »
à bras ouverts

« آه ليس من الجليلين السود او ما شاكل . »

« بالطبع ، ولكن يجب ان نبلغ الطباخ فانكا ليضيف اصنافاً

عديدة . »

« انت تعرفين انني لا اتمدخل في ذلك - قال نيقولاي

وتيميفيتش ونهض ، ولبس قميصه ، وذهب ليشتره في الحديقة ،

وهو يصغر (وكان قد سمع ان الصغير لا يجوز الا في بيت ريفي

تطه او في حلبة الخيول) . نظر شوبين اليه من نافذة مسكنه

الشفق ، واخرج له لسانه صامتاً .

في الساعة الرابعة الا عشر دقائق وصلت الى واجهة بيت

سكوف الريفي عربة مستأجرة ، ونزل منها رجل لم يتخط بعد سن

الشباب ، مهذب المظهر اتيق اللباس ، بسيطه ، وامر بان يعلن

عن وصوله . ذلك هو يفور اندرييفيتش كورناتوفسكي .

وبالمناسبة ، هذا ما كتبتة يلينا لاينساروف في اليوم التالي :

« هنتني ، يا عزيزي دميتري ، فقد صار لي خطيب . ويوم

امس تناول طعام الغداء عندنا ، وكان ابي قد تعرف عليه في النادي

الانجليزي ، على ما يبدو ، ودعاه لزيارتنا . وطبيعي انه لم يات

به امس كخطيب ، الا ان امي الطيبة التي ابلغها ابي بامنياته ،

صبرت في الانسى من هو ضيفنا . يدعى يفور اندرييفيتش

« نيقولاي حقيقي (بالفرنسية في الاصل) .
« مادام مفضحة (بالفرنسية في الاصل) . »

كورناتوفسكي . ويعمل سكرتيراً اول في مجلس الشيوخ . ولا مظهره الخارجي اولاً . انه ربح القامة ، اقصر منك ، حـ
 البنيان ، متناسق القسمات ، قصير الشعر ، طويل القدال . عيناه
 صغيرتان (كمينيك) بنيتان ، سريمتان . وشفتاه مسطحتان .
 عريضتان ، وفي عينييه وعلى شفثيه بسمة دائمة ، رسمية على سـ
 ما ، وكأنها لاداء الواجب . طريقة سلوكه بسيطة جداً . وكلامه
 واضح ، وكل شيء لديه واضح . فهو يسير ، ويضحك ، ويأكل
 وكأنه يؤدي عملاً . ولربما انت تفكر في هذه اللحظة ادرس
 بدقة ! اجل ، لكي اصفه لك . ثم كيف لا ادرس خطيبي ! ان في
 شيئاً حديدياً . . . وبليداً وفارغاً في الوقت ذاته ، ونزهاً . بفـ
 انه نزيه جداً ، حقاً . وانت ايضاً حديدي ، ولكن لست كمنه
 جلس الى المائدة جنبى ، وجلس شوبين قبالتنا . في البداية
 الحديث عن مؤسسات تجارية يقال انه يفهم فيها ، وكاد يربـ
 وظيفته ليشرق على معمل كبير . ولكنه قوت عليه الفرصة !
 اخذ شوبين يتحدث عن المسرح . وهنا ذكر السيد كورناتوفسكي
 ويدون اي تواضع كاذب - ويجب ان اقر بذلك - انه لا يلقه شيئاً
 في الفن . وقد ذكرني ذلك بك . . . ولكنني قلت لنفسى : لا . اـ
 ودميتري لا نفهم الفن بطريقة مفارية ، على أية حال . بينما هذا
 لو انه كان يريد ان يقول : انا لا افهمه . كما انه ليس ضرورياً .
 ولكنه مسموح به في دولة حسنة التنظيم . ان هذا الرجل ، عـ
 العموم ، يستهين كثيراً ببطرسبورغ ، و *comme il faut* بل وله
 سمى نفسه بروليتارياً مرة واحدة . ويقول : نحن عمال بسطاء
 وقد فكرت مع نفسى : لو ان دميتري قال ذلك لما اعجبني ذلك
 منه . ولكن ليقول هذا عن نفسه ما يشاء . وليتجج ! كان جده مذهب
 مـ . ومع ذلك فقد كان يبدو لي دائماً ان المتحدث الى وليس
 يتلطف مع محدثه كثيراً . وحين يريد ان يستدح انساناً يقول انه
 صاحب اصول . وذلك تعبيرة المفضل . فلا بد انه واثق بنفسه .
 محب للعمل ، ومقتدر على التضحية (ها انت ترى انني متفلسف)
 اقصد التضحية بمناقفه ، ولكنه مستبد كثيراً . ومن الصعب
 الوقوع في يده ! جرى الحديث على المائدة عن الرشاوى . . .
 قال :

- انا ادرك ان الذي ياخذ الرشوة غير مذهب في كثير مـ

الاحوال . فهو لا يستطيع ان يفعل خلاف ذلك . ومع هذا يجب
سلطه . اذا اكتشف امره .

منفت :

- سحق بريثا !

- نعم . في سبيل المبدأ .

- فقال شوبين :

- اي مبدأ ؟

- فيدا على كورناتوفسكي الارتباك او الدهشة وقال :

- لا يحتاج ذلك الى شرح .

فتدخل امي الذي كان يجتله . كما يبدو . وقال : لا يحتاج .
ماض . وانتهي هذا الحديث . مع الاسف . وفي المساء جاء
بيسينيف . ودخل معه في جدال مريع . حتى ذلك الحين لم ار قط
صديقنا اندريه بيثروفيتش الطيب على مثل تلك الدرجة من
الانفعال . لم ينكر السيد كورناتوفسكي . على الاطلاق . فائدة العلم
والجامعات وغيرها . . . ومع ذلك فقد كنت اتفهم استياء اندريه
بيثروفيتش . كان الآخر ينظر الى كل ذلك وكأنه نوع من التمارين
الرياضية . جاءني شوبين . بعد الفراغ من المائدة . وقال : «ان
هذا شخصاً آخر (انه لا يستطيع ان يلفظ اسمك) عملياً
كلاماً . ولكن انظري اي فارق بينهما . الآخر مثال حقيقي حي طرحته
الحياة نفسها . اما هذا فحتى الشعور بالواجب غير متوفر فيه . بل
مجرد نزاهة وظيفية . وكفاءة فارغة من اي محتوى » . ان شوبين
ذكر . وانا اذكر ما قاله شخصياً لك . ولكن اي جامع يمكن ان
يكون بيتكما برابي ؟ انت تؤمن . وهو لا . اذ لا يجوز الايمان
بالنفس فقط .

غادر السيد كورناتوفسكي في ساعة متأخرة . ولكن ماما لحقت
ان تخبرني بانني رقت له . وان امي في غاية القبطة . . . لعل
السيد كورناتوفسكي قال ايضاً عني انني صاحبة اصول ؟ وكذبت
ارد على امي بانني اسفة جداً . ولكن لي زوجاً بالفعل . لماذا لا
يحبك امي الى هذه الدرجة ؟ مع امي يمكن ان تدبر الامر بطريقة
او باخرى . . .

آه . يا عزيزي . لقد اسهبت لك في وصف هذا السيد لاتغلب
لل وحشتي . لا حياة لي بدونك . وانا . على الدوام . اراك

واسمعه . . . انا انتظرك ، ولكن ليس في بيتنا . كما كنت تريد .
نصوّر ما سمعته من ضيق وحراجه - بل في المكان الذي كتب
لك عنه - في ذلك الحرس . . . آه ، يا عزيزي . كم احبك !

٢٣

بعد ثلاثة اسابيع من زيارة كورناتوفسكي الاولى انتقلت
فاسيليفنا الى موسكو ، مشيرة بذلك فرحاً عظيماً في نفس يلينا
ونزلت في بيتها الخشبي الكبير قرب شارع بريشسنيكا ، وهو
بيت ذو اعمدة تكمل كل نافذة من نوافذه قينارات واكاليل يضي
وللبيت طابق علوي ، ومرافق للخدمات ، وحديقة خضروات ، وقد
اخضر واسع ، فيه بئر يجاورها وجار للكلاب . من قبل لم تكن
آنا فاسيليفنا تغادر البيت الريفي الى المدينة في مثل هذا الورد
الحبكر من الخريف . ولكن موجات البرد الخريفية الاولى في هذا العام
اثارت خراجات اللثة عندها . كما ان نيقولاي ارثيميفيتش ، من
ناحيته ، قد انهى دورة علاجه . واشتاق الى زوجته ، لاسيا ول
افغوستينا خريستيانوفنا قد سافرت لزيارة ابنة عمها في ريفيل
ووصلت الى موسكو اسيرة اجنبية كانت تعرض اوضاعاً بلاستيكية
des poses plastiques اثار وصفها في صحيفة "موسكوفسكيه
فيدوموستي" فضول آنا فاسيليفنا الشديد . وباختصار كما
استمرار الإقامة في البيت الريفي غير ملائم ، بل ولا يتفق ، كما قال
نيقولاي ارثيميفيتش ، مع تنفيذ "منطقاته" . وبدا الاسبوع
الاخير ان طويلين جدا ليلينا . وكان كورناتوفسكي يزورهم مرتين
يوم الاحد ، وكان في بقية الايام مشغولاً . وكان ياتي خصب
ليلينا ، ولكنه كان يتحدث اكثر مع زويا التي اعجبت به كثيراً .
وكانت تقول لنفسها ، وهي تنظر الى وجهه الاسمر الرجولي وتسمع
كلامه الواثق المتسامع : « *Das ist ein Mann!* » . فان احداً -
رايها ، لم يمتلك صوتاً مدعشاً مثل صوته ، ولا احد يضارعه في
نطقه بشكل رائع : « لي الشرف » او « انا مرتاح جداً » . ولم يزد

* هذا رجل حقيقي (بالألمانية في الاصل) .

يساروف آل ستاخوف . ولكن يلينا التفتت ذات مرة خلسة في
جانب صغير على نهر موسكو . كانت قد حدثت له موعداً فيه . وما
بالوقت ينسني لهما ليتبادلا بعض الكلمات . وعاد
يرجع إلى موسكو مع آنا فاسيليفنا . وبعد بضعة أيام تبعه
جريسيف .

كان اينساروف جالساً في حجرته يقرأ للمرة الثالثة رسائل
يصله من بلغاريا مع رسول سانج . فقد كانوا يخافون ان
يرسلوها في البريد . وقد اقلقتهم الرسائل كثيراً . الاحداث تتطور
سريعا في الشرق . وكان احتلال القوات الروسية للامارتين (٢٤)
بخطأ بالجميع . واشتدت العاصفة . وقامت رابعة حرب قريبة
لا مرد لها . وبدأ الحريق . ولم يكن في مستطاع احد ان يتنبا إلى
ما ينتج . واين يتوقف . تحركت المظالم القديمة والأهاني التي
كان منها . وكان قلب اينساروف يخلق بشدة . فآخذت أماله
تطير . وكان يفكر عاصراً يديه : «ولكن اليس ذلك مبكراً ؟ بدون
مدور ؟ فمن غير مستعدين الآن . ولكن ما العمل ! يجب ان
أصافره .

حدث حركة خفيفة وراء الباب . وانفتح بسرعة . ودخلت يلينا
تبعية .

ارتعش كيان اينساروف كله . واندفع نحوها . وركع أمامها .
وبقي لامتها . وضغط رأسه عليها بقوة .

- لم تكن تتوقضي ؟ - قالت . وهي لا تكاد تلتقط انفاسها
«ولكن قد ارتقت السلم بسرعة» - عزيزي عزيزي ! - ووضعت
كفها يديها على رأسه . وتلففت - هنا تعيش . اذن ؟ عثرت عليك
سرعة . دللني ابنة صاحب البيت . انتقلنا إلى موسكو يوم أمس
الاول . ولودت ان اكتب لك . ولكنني فكرت في ان مجيئ اليك
أفضل . سأظل معك ربع ساعة . انهض . واغلق الباب .

جلس . وخف . لغلق الباب . وعاد إليها . واخذ يديها . لم
يستطع ان يتكلم . فقد عقدت الفرحة لسانه . وكانت تعلق في
شيء منسمة . . . كان في عينيه الكثير من السعادة . . . وخجلت
بينما .

- على مهلك - قالت له . واسترجعت يديها منه بلطف -
نسي اخلع القبة .

وفكت شريطي القبعة ، ورمتها وألقت العباءة عن كتفها ، وخرجت
شعرها . وجلست على أريكة صغيرة قديمة . جمد أينساروف حين
فبها كالمنحور .
- اجلس .

قالت دون أن ترفع اليه عينيهما ، مشيرة له إلى مكان جليسي
جلس أينساروف ، ولكن على الأرض ، عند قدميهما ، لا
الأريكة .

قالت بصوت مضطرب ، إذ شعرت برهبة :

- خذ ، اخلع القفازين من يدي .

أخذ يفك الأزرار في البداية ، ثم يسحب احد القفازين ، ويد
إلى النصف ، ولثم في نهم الكف الناعمة الرقيقة التي لا تير
من تحت القفاز .

ارتعشت يليينا ، وأرادت أن تدفعه بيدها الأخرى ، ولكن
راح يقبل هذه اليد أيضاً . سحبتها يليينا نحوها ، فدفع رأسه
إلى الوراء ، فنظرت في وجهه ، وانحنى ، والتقت الشفاه . . .
مرت لحظة . . . انتزعت يليينا نفسها ، ونهضت ، وعصر
«لا . لا» واقتربت بسرعة من منضدة الكتابة .

- أنا ربة بيت هنا ، ولا يجوز أن تغلي عني خائبة - لابد
محولة أن تبدو خلية البال ، مديرة له ظهرها - ما أكثر الأوراق
ما هذه الرسائل ؟

تقلب أينساروف حاجبيه . وقال ، وهو ينهض من الأرض .

- هذه الرسائل ؟ تستطيعين أن تقرئينها .

قلبت يليينا في يدها .

- إنها كثيرة جداً ، ومكتوبة بخط دقيق ، بينما يجب أن
انصرف الآن . . . سأتركها ! ليست من غريمة لي ؟ ولكنها ليست
بالروسية .

أضافت ذلك ، وهي تتصفح الأوراق الخفيفة .

دنا أينساروف منها ، ومسّ قدمها . فاستدارت نحوه فجأة
وابتسمت له ابتسامة مشرقة ، واستندت على كتفه .

- إن هذه الرسائل من بلغاريا ، يا يليينا . أصدقائي يكتبون
لي ، ويدعونني إلى السفر .

- الآن ؟ إلى هناك ؟

نعم . . . الآن . ما دام الوقت ثم يفت . وما دام السفر

مستقراً .
رفيعة طوقت رقبته بكلتا يديها .
- ولكن ستأخذني معك ؟

ضمها الى صدره .
- اه . يا فتاتي العزيزة . يا بطلتي . ما الطف نطقت لهذه
الكلمات ! ولكن اليس خطيئة . اليس جنونا مني ان اجرك معي -
يا الذي لا بيت له ولا اهل . . . والى أين !
وضعت يدها لتسد فيه فائلة :

- هسس . . . والا فسأزعج . ولن اعود لزيارتك ابداً .
ولكن ألم يحسم كل شيء بيننا . ويثبت ؟ اولست زوجتك ؟ وهل
الزوجة تغارق زوجها ؟
قال باهتسامة شبه حزينة :

- الزوجات لا يترجن للحرب .
- اجل . اذا يقدرن على البقاء . وهل في امكاني ان ابقى هنا ؟
- بلينا . انت ملاك ! . ولكن فكثري . ربما اضطر الى ترك
موسكو . . . بعد اسبوعين . ولا مجال لان افكر في محاضرات
الجامعة . ولا في اكمال اعمالتي .
فاطمته بليتنا :

- ما هذا الذي تقوله ؟ هل يجب ان تسافر قريباً ؟ اذا اردت .
نسأبقى معك الآن . هذه اللحظة . واطل معك الى الابد . ولن اعود
الى البيت . هل تريد ؟ لنسافر الآن . هل تريد ؟
ضمها ابنساروف بين ذراعيه بقوة مضاعفة . وهتف :
- ليعاقبني الرب . ان قمت بعمل سوء ! منذ اليوم نحن
مربطان الى الابد !
فصالت :

- بختي . سأبقى ؟
- لا . يا فتاتي الطاهرة . لا . يا كنزي . مستعدين اليوم الى
الموت . ولكن كوني على اهبة . فان هذا الامر لا يجوز ان يزنى دفعة
واحدة . يجب التروي في كل شيء . ونحن نحتاج الى نقود . وجواز
سفر . . .
فاطمته بليتنا :

- عندي نقود . ثمانون روبلاً .

فقال اينساروف :

- هذا ليس مبلغاً كبيراً ، ولكنه ينفع على أية حال .

- واستطيع ان احصل على اكثر ، استدين . اطلب مني .
امي . . . لا . لا اريد ان اطلب منها . . . ولكن يمكن ان اطلب
ساعتي . . . وعندي اقراط . وسواران . . . مخمرات .
- ليست الصالة مسألة فلوس . يا يلينا . جواز السفر
جواز سفرك . كيف نديره ؟

- نعم . كيف نديره ؟ لا بد من جواز سفر .

- لا بد .

وضحكت ضحكة مقتضية ساخرة .

- هذا ما خطر في بالي ! اتذكر . وانا صغيرة . . . خرجت
منا خادمة . فامسكوا بها . وصفحوا عنها . وظلت تمشي متارة
طويلاً . . . ومع ذلك كان الجميع يلقبونها بتانيا تا الهاربة
اكن انصور في حينها . انني ربما ساكون ايضاً هاربة . مثلها
- عيب عليك . يا يلينا !

- وماذا في الامر ؟ الافضل . بالطبع . ان اسافر بجواز سفر
ولكن اذا تعذر ذلك . . .

قال اينساروف :

- سنسوي كل ذلك . فيما بعد . فيما بعد . انتظري . احسن
فرصة لان اتفحص اموري . اتركيني افكر . سنتباحث في كل
سوية . وكما ينبغي . اما النقود فعندي منها ايضاً .
ازاحت يلينا بيدها الشعر الذي تساقط على جبينه .
- آه . دميتري ! ما امتع ان نساخر سوية !

قال اينساروف :

- نعم . وهناك الى اين نذهب . . .

قاطعته يلينا :

- وماذا في ذاك ؟ اليس الموت سوية ممثلاً ايضاً ؟ ولكن
لماذا نموت ؟ سنعيش . فتحن شابان . كم عمرك ؟ ستة وعشرون .
- ستة وعشرون .

- وانا في العشرين . امامنا العمر بطوله . ها ! وكنت
ان تهرب مني ؟ لم تكن بحاجة الى حب روسي . ايها البلغاري !

لأن كيف ستتخلص مني ! ولكن ماذا كان سيحصل لنا ، لو لم
يجد إليك آنذاك !
- انت تعرفين ، يا بليتا ، ما الذي كان يحصلني على الابتعاد

عني .
- اعرف . احببت . وارتعبت . ولكن هل من المعقول انك لم
تدري انني كنت ابادلك الحب ؟
- لا . بليتا قسما بالشرف .
فبنته بفتة وبسرعة .
- ولهذا بالذات احبك . والان ، وداعا .
فقال اينساروف :

- الا تستطيعين ان تبقي اكثر ؟
- لا . يا عزيزي . هل تتصور انه كان سهلاً عليّ ان انسل
وأخرج وحيدة ؟ ربح الساعة انقضى منذ زمان - ولبست عباءتها
رسمتها - تعال عندنا غدا في المساء . لا . بعد غد . سيكون الجو
مظتماً مضجراً . ولكن لا حيلة لنا عليه . سيري احدنا الآخر على
نقطة التقدير . وداعاً . دعني اذهب - وعانقها للمرة الاخيرة - آه !
انظر ، فطمت سلسلتني . آه . يا فتاتي الاخراق ! طيب . لا يهم .
هذا احسن . سأذهب الى شارع «كوزنتسكي موسست» . واعطيها
التمسيح . فاذا سالوني اقول كنت في كوزنتسكي موسست -
وامكت مقبض الباب - بالناسبة . نسيت ان اقول لك : من
المثل ان مسيو كورناتوفسكي سيطلب يدي خلال ايام . ولكنني
سأمنع له . . . هذا - ووضعت ايها يدها اليسرى على اوتبة
انها . وحركت اصابعها الآخر في الهواء - وداعاً . والى اللقاء .
اعرف الطريق الآن . اما انت فلا تضيع الوقت . . .

فتحت بليتا الباب قليلاً . ونسحت . واستدارت نحو
اينساروف . واوعات براسها . وانسلت من الحجرة .

وقد اينساروف امام الباب دقيقة . وتسمع ايضاً . انصفق
الباب المؤدي الى الغناء في الاسفل . اقترب اينساروف من الاربكة .
وطس . ولطس عينيه بيده . ان مثل هذا الشيء لم يحدث
له من قبل . وفكر : «لاي شيء اجازي بهذا الحب ؟ العله

الا ان راحة البليجا . الخليفة التي ابقته في حجرته البائسة

المظلمة كانت تذكر بزيارتها . كما بقيت عالقة في الهواء . يبدو . رنات صوتها الفتي . وحفيف خطواتها الفتية الخفيفة . على . وغضارة جسدها العذري الفتي .

٢٤

فرر اينساروف ان ينتظر اخبارا اكثر ايجابية . وبدأ يهرع للسفر . وكان الامر صعباً جداً . وفي الحق لم تكن هناك اية عبيد امامه . اذ لم يكن عليه الا ان يطالب بجواز سفر . ولكن كبر سيكون الامر مع بلينا ؟ كان من المستحيل الحصول لها على جواز سفر بطريق مشروع . ام يعقدان قرانهما خلسة . ثم يتوجهان الى والديها وكان يفكر : «عندئذ سيسمحان لنا بالسفر . وان يسمحا ؟ سنسافر . في كل الاحوال . وان اشتكيا عليتنا . ان . . . لا . من الافضل السعي للحصول على جواز سفر بطريقة ما» .

وعزم على التشاور (دون ان يسمي اسماً . بالطبع) مع مدعي . يعرفه . متقاعد او مقال . وعجوز ضليح مخك في شق القضاة السرية . وكان هذا الرجل المحترم يعيش بعيداً من مسكنه . وقرر اينساروف ساعة كاملة للوصول الى بيته في عربة مستاجرة بالية والانكى من ذلك انه لم يجده في بيته . وفي طريق العودة بلله حر العظام وابل هطل على حين غرة . وفي الصباح التالي ذهب اينساروف للمرة الثانية الى بيت المدعي العام المتقاعد . رغم الصداع الشديد اصرى اليه المدعي العام المتقاعد بانتباه . وهو يستنشق التبغ من علبة تبغ مزينة بصورة حورية مكتنزة النهدين . وينظر الى ضيق بحول من عينين صغيرتين ماكرتين بلون التبغ ايضاً . كان يصم ويطلب «دقة اكثر في طرح المخططات الفعلية» . ولما رأى كرام اينساروف للدخول في التفاصيل (وكان قد جاء اليه على مضض اكتفى بتوجيه النصيح له بان يتزود «بالقروش» قبل كل شيء وطلب اليه ان يزوره للمرة الثانية . واضاف . وهو يستنشق التبغ منكباً على علبته المفتوحة «عندما تزداد لديك الثقة . وتقلل من الثقة» . ومضى يقول كمن يخاطب نفسه : «اما جواز السفر فلهذا

متناول يد الإنسان . فانت لو سافرت مثلاً ، فمن سيرف من
انت : ماريا بريديغينا ، ام كارولينا فوغيلميير ؟ « واحس اينساروف
نحور القرف يتمل في نفسه ، الا انه شكر المدعي العام ،

ورعد بالعودة اليه خلال ايام .
في ذلك المساء ذهب لزيارة آل ستاخوف . استقبلته آنا
سيليغنا برفقة ، وعاتبته على نسيانه لهم كلياً ، ولما رآته
شاح الوجه استفسرت عن صحته . ولم يقل نيقولاي ارتيمييفيتش
له اية كلمة . ولكنه نظر اليه بفضول ساهم ذاهل ، ولا شيء
ثم . وعامله شوبين ببرود ، ولكن يلينا ادعشته . فقد كانت
تتطرق . ومن اجله ليست نفس الثوب الذي كانت ترتديه يوم
لماها الاول في الصومعة ، ولكنها رحبت به بهدوء شديد ، وكانت
لطيفة جداً . ومرحة في خلوه بال ، فما كان في وسع احد ينظر اليها
في تلك الساعة ان يظن ان مصير هذه الفتاة قد حُسم ، وان
الاحساس الخفي بالحب السعم . وحده كان يضيء الحيوية على
ملامحها ، والخفة والفطنة على كل حركاتها . كانت تصب الشاي ،
بدلاً من زويا ، وتمزح ، وتكثر من الكلام . فقد كانت تعرف ان
شوبين سيراقبها وان اينساروف لا يحسن التسويه ، ولا يجيد
التظاهر بعدم الاكترات . فسلحت نفسها مسبقاً . ولم تخطئ في
ذلك . فقد كان شوبين لا يصرف عينيه عنها . وكان اينساروف
مبتعداً جداً وعموساً خلال الامسية كلها . وكانت يلينا تسمع
بالساعة نفس نفسها ، حتى انها رغبته في مناكذته .
سألته فجأة :

- ماذا ، اذن ؟ هل مشروعك في تقم ؟

ارتبك اينساروف ، وقال :

- اي مشروع ؟

- هل نسيت ؟ - ردت عليه ضاحكة في وجهه . وكان وحده

يستطيع ان يدرك مغزى هذا الضحك السعيد - كتاب المطالعة
ابلغاري للروس الذي كنت تنوي تأليفه ؟

نعم نيقولاي ارتيمييفيتش من خلال اسنانه :

- Quelle bourde !

١٢٩ (بالفرنسية في الاصل) .

جلست زويا الى البيانو . هزت يلينا كتفها بشكل لا يذكر
 يلاحظ . وأشارت لاينساروف بعينها الى الباب . وكأنها تأذن له
 بالانصراف . ثم مسحت المائدة باصبعها مستيقنة . ونظرت
 اليه . ففهم انها قد حددت له موعداً بعد يومين . وابتسمت ابتسام
 سريعة حين رأت انه قد فهم اشارتها . نهض اينساروف . واما
 يستاذن بالانصراف . لانه يشعر بتوعك . جاء كورناتوفسكي . واما
 نيقولاي ارتيمييفيتش واقفاً . ورفع يده اليمنى الى اعلى من راسه .
 وانزلها بنعومة على كف السكرتير الاول هذا . بقي اينساروف يحد
 دقائق آخر . ليتفحص غريمه . هزت يلينا راسها خلسة وبسرعة .
 فان رب البيت لم ير من الضروري ان يعرف احدهما بالآخر . وخرج
 اينساروف متبادلاً النظرات مع يلينا للمرة الاخيرة . فكر شوي
 وفكر . ثم دخل في نقاش ضار مع كورناتوفسكي عن مسألة قانون
 لم يكن يفقه فيها شيئاً .

ارتق اينساروف الليلة بطولها . وفي الصباح كان يشعر بـ
 في صحته . ومع ذلك اخذ يرتب اوراقه . ويكتب الرسائل . الا ان
 راسه كان ثقيلًا . ومضطربًا . وعند الغداء ارتفعت حرارته . فلا
 يستطيع ان ياكل شيئاً . واشتدت الحرارة بسرعة عند المساء .
 واصابه انحلال في كل اعضائه . وصداخ مؤلم في راسه . استلقى
 اينساروف على نفس الاريدة الصغيرة التي كانت يلينا تجلس على
 قبل وقت قصير . وفكر مع نفسه : «هذا عقاب عادل على ذهابي الى
 ذلك المحتال المعجوز» وحاول ان يغفو . . . ولكن العرض كان فـ
 تمكن منه آنذاك . وراحت عروقه تنبض بقوة رهيبية . والدم ينفر
 بحرارة في داخله . والافكار تدور في ذهنه كالطيور . وغرق في
 غيبوبة . انطرح على ظهره كالمسحوق . وفجأة تراءى له شخص
 يضحك فوقه بغفوت ويهمس . فتح عينيه بجهد . فنفذ اليهما صوت
 الشيمة المحترقة كالكسكين . ما هذا ؟ كان المدعي العام المعجوز اما
 في روب بيتي حريري محزم بنطاق من الحرير الخفيف . كما رآه قبل
 يوم . وتتم الفم الادمود «كارولينا فوغيلميير» . ويحدق اينساروف
 والمعجوز يكبر . ويستفخ . وينمو . حتى لم يعد رجلاً . بل شجرة .
 وكان على اينساروف ان يتسلق اغصانها العالية . فيتشبك
 ويسقط بصدوره على صخرة حادة . وكارولينا فوغيلميير تضحك
 القرفصاء . في زي بالعة . وتغنم : «فطائر . فطائر . فطائر» .

بندق دم . والسيوف تلعب لعماء لا يطاق . . . بليتنا ! . . . واختفى
ترسي في هيدو حمراء . . .

٢٥

- جاك شخص ، والله يعلم من هو . . . ربما هو سمكري .

يريد ان يراك .

قال ذلك لبيرسينييف في المساء التالي ، خادمه الذي كان يتميز

بالصرامة في التعامل مع سيده ، وبنزعة التشكك في تفكيره .

قال لبيرسينييف :

- دعه يدخل .

ودخل «السمكري» ، فعرف لبيرسينييف فيه الخياط صاحب

المسكن الذي يقيم فيه اينساروف .

سأله :

- ماذا تريد ؟

- اريد ان اكلم حضرتك - قال الخياط متقلبا قدميه ببطء ،

ورافعا من حين لآخر يده اليمنى ، وقد امسك باصابعه الثلاث

الاخيرة طرف كفه - نزيلنا مريض جدا والله يعلم .

- اينساروف ؟

- بالضبط ، نزيلنا . والله يعلم . حتى صباح امس كان ما

يزال على قدميه . وفي المساء لم يطلب غير شيء يشربه ، فجلبت

له ام بيتنا ماء ، وفي الليل راح يهذر ، وكننا نسمعه من خلال

العاجز . واليوم صباحا فقد لسانه ، وهو مطروح كالخشبة ،

منوهج بطني ، نعوذ بالله منها ! وفكرت : الله يعلم ، قد يموت

بما لحظة واخرى ، ويجب اخبار الشرطة . لانه وحيد ، ولكن ام

البيت قالت لي : «اذهب الى الساكن الذي كان نزيلنا يستاجر حجرة

لي يسه الوفا . فعمله يشير لك بشيء ، او ياتي بنفسه» .

ولمّا جئت الى حضرتك ، لانه لا يجوز لنا ، اقصد . . .

اخطف لبيرسينييف قبعته ، ودس في يد الخياط قطعة معدنية من

نقود الروبل ، واسرع معه في عربة مستاجرة الى مسكن اينساروف

على الفور .

وجلس واقفا على الارصفة فاقد الوعي ، في ثيابه الكاملة . وقد

تغير وجهه تغيراً رهيباً . اسرخ بيرسينيف فامر صاحب المير
وربته بان يخلعا عنه ثيابه ، وينقلاه الى السرير . وانطلق حوار
الطبيب ، وجاء به . وصف له الطبيب دفعة واحدة علقاً ونحسار
وملع الزئبق كما امر بقصد الدم .
سأله بيرسينيف :

- هل هو في حالة خطرة ؟

اجاب الطبيب :

- نعم ، جداً . التهاب شديد للغاية في الرئتين . والنهش
الغشاء البلوري في اوجه . ولربما الدماغ مصاب ايضاً . ينفس
الشخص ما يزال شامياً . قواه الآن انقلبت ضده . تأخرت
استدعائي ولكننا ، على العموم ، سنقوم بكل ما يتطلبه العلم .
كان الطبيب نفسه ما يزال شامياً . ويصدق بالعلم .

وبقي بيرسينيف لقضاء الليلة . وكان رب البيت وربته طبي
بل ومقتدرين . حالما توفر الشخص الذي اخذ يقول لهما ماذا يريد
ان يفعلا . وجاء الطبيب وبدأت التعذيبات الطبية .

وعند مطلع الصباح افاق اينساروف على نفسه بضع دقائق .

وعرف بيرسينيف . وسأله : « يبدو اني ممثل الصحة ؟ » . وقد
فيما حوله بالحيرة المتبلدة الفاترة التي يتسم بها المريض الدخ
ثم غاب عن الوعي ثانية . ذهب بيرسينيف الى بيته ليستب
ملابسه ، واخذ معه بعض الكتب ، وعاد الى مسكن اينساروف .

وقد عزم ان يسكن معه في فترة المرض الاولى على الاقل . -
سريره ببرافان ، وهيا لنفسه موضعاً قرب الاريفة . ومرت
حزينا متباطئا ، ولم يغيب بيرسينيف الا ليشتاوول لقمة . وحر

المساء ، واشعل بيرسينيف شمعة ذات ظليلة ، واخذ يقرأ . كما
الصمت يشمل كل شيء . ومن خلف الحاجز كان يسمع لاهل البيت
همس مكبوت تارة ، وتثاؤب تارة اخرى ، وزفرة تارة تارة .

وعطس احدهم ، ففرع همساً ، وكانت تصدر من وراء البواب
عانس ثقيلة متقطعة يتخللها ، احياناً ، انين قصير . وتقلب رأس

ماتول على الوسادة . . . وتواردت افكار غريبة على ذهن بيرسينيف
كان في حجرة رجل كانت حياته معلقة بخيط رفيع . رجل - وهو
يعرف ذلك - كانت يلينا تحبه . . . وتذكر تلك الليلة التي لفظ
فيها شوبين . وابلغه انها تحبه هو ، بيرسينيف ! والآن .

سأله : ماذا عليّ أن افعل الآن ؟ أخبر يلينا بمرضه ؟ أم انتظر قليلاً ؟ هذا الخبير أشد حزناً من ذلك الذي نقلته لها يومها . لم يرب أن القدر يضمني دائماً شخصاً ثالثاً بينهما . وقرر أن ينتظر قليلاً ، فذلك أفضل . وقع بصره على المنضدة المفتاة بتلال من الأوراق . . . فكر بيرسينيف : « ترى ، هل سيحقق مخططاته ؟ معلول أن يختفي كل شيء ؟ » واشفق على الحياة الفتية المحتضرة ، وطمع على نفسه عهداً بأن ينقذها . . .

كانت الليلة سيئة . ظل المريض يهذي كثيراً . نهض بيرسينيف غير مرة من مرقده على الأريكة ، ودنا من السرير على أطراف أصابعه . واصفى في حزن إلى هذيانه غير المترابط . مرة واحدة فقط نطق اينساروف بوضوح مباغت : « لا أريد ، لا أريد ، ينبغي أن لا تلمني . . . » جثل بيرسينيف ، ونظر إلى اينساروف . . . كان وجهه المذهب ، والميت في نفس الوقت ، جامداً ، ويداه ترنحيان بلا حول . . . وكرر المريض بصوت لا يكاد يسمع : « لا أريد » .

جاء الطبيب في الصباح ، وهز رأسه ، ووصف ادوية جديدة . وقال وهو يلبس قبعته :

- ما زال هناك شوط بعيد إلى أن تحل الأزمة .

فسأله بيرسينيف :

- وبعد الأزمة ؟

- بعد الأزمة ؟ أمام امرين (٢٥) * aut Caesar, aut nihil .

فأخذ الطبيب . صار بيرسينيف في الشارع عدة مرات رواحاً ومحيئاً . كان يحتاج إلى هواء طليق . وعاد ، وتناول كتاباً . وكان قد فرغ من راور منذ زمان ، وهو الآن يدرس غروت (٢٦) .

رفجأة صر الباب بخفوت ، واطل رأس ابنة صاحب البيت على العتبة بعذر ، معصوباً بمشديل سميك ، كالمعادة . وقالت صاحبتها صوت خافت :

- جاءت آنسة الاكابر التي نفحتني يومها بعشرة كوبيكات . . . واختفى رأس ابنة صاحب البيت فجأة ، وظهرت يلينا مكانه . فغز بيرسينيف كالمدوخ . ولكن يلينا لم تبد حركة ولا ندت

* « ما فقيمر » ، وأما لا شيء (باللاتينية في الأصل) .

منها صيحة . . . بدا وكأنها فهمت كل شيء ، في لحظة واحدة ، نظرت الى وجهها شحوب رهيب ، وتقدمت من البراقان ، ونظرت الى ورائه ورفعت ذراعيها ، وجهدت . وكانت مستترقعي على اينساروف في لحظة أخرى ، لو لم يوقفها بيرسينيف . قال لها بهمس مرتعش - ما هذا الذي تفعلينه ؟ يمكنك ان تسببي موته ! وترنحت . قادها الى الاريقة ، واجلسها . نظرت في وجهه ، ثم طوفت عليه ببصرها ، وبعدما ثبتت عينه في الارض .

- انه يحتضر ؟

سالت ببرود شديد وهدوء اربعيا بيرسينيف . قال :

- يلينا نيقولايفنا ، ما هذا منك ، بحق الرب ؟ انه مريض حقاً ، وبخطر شديد . ولكننا سننقذه ، اتمهد لك بذلك . سالت بنفس لهجتها السابقة :

- فاقد الوعي ؟

- نعم ، انه الآن في غيبوبة . . . هذا ما يحصل دائماً في بداية هذه الامراض ، ولكن هذا لا يعني شيئاً ، لا شيء ، صدقيني . اشرب قليلاً من الماء .

رفعت بصرها اليه وادرك بيرسينيف انها لم تسمع رده .

- إن يَمُتْ - قالت بنفس الصوت لم تغَيَّرْ - امت ان ايضاً .

في تلك اللحظة صدرت من اينساروف انة خفيفة . فاندت يلينا ترتجف ، امسكت رأسها ، ثم اخذت تلك شريطي قبعتها . ساء بيرسينيف :

- ما هذا الذي تفعلينه ؟

لم تجب ، فكرر بيرسينيف :

- ماذا تفعلين ؟

- سأبقي هنا . . .

- كيف . . . لمدة طويلة ؟

- لا اعرف ، ربما النهار كله ، والليل ، او الى الابد . . .

اعرف .

- بحق الرب افريقي على نفسك ، يا يلينا نيقولايفنا . بالطبع

لم اكن اتوقع قط ان اراك هنا . ولكنني اعتقد ، على اية حال ، انك

- بينت الى هنا لوقت قصير . تذكرى ان اهلك يمكن ان يفتقدوك .
- وماذا في ذلك ؟
 - وسيبحثون عنك ويجدونك
 - وماذا في ذلك ؟
 - يلينا نيقولايفنا ! ها انت ترين . . . انه الآن عاجز عن ان يحبك .
 - اطقت براسها ، وكأنها تفكر ، ورفعت المنديل الى شفيتها . وانفجرت من صدرها فجأة ، وبقوة مروعة ، نوبات متشنجة من التنجيب انكبت على الاربكة ووجهها الى الاسفل . وحاولت ان تغلقها ، ولكن جسدها كله ظل يفتق ويرتعد كطائر اصطياد لتوه .
 - كور بيرسينيف مطلقاً عليها :
 - يلينا نيقولايفنا . . . بحق الرب
 - وفجأة تردد صوت اينساروف :
 - ها ؟ ما هذا ؟
 - رفعت يلينا جسدها ، بينما جمد بيرسينيف في مكانه وبعد وقت قصير دنسا من السرير كان رأس اينساروف ، مرتجياً على الوسادة بعجز ، كالسابق . وكانت عيناه مغمضتين .
 - ميت يلينا :
 - يهلي ؟
 - اجابه بيرسينيف :
 - يبدو . ولكن هذا لا شيء . وهو ايضاً يحدث دائماً ، لاسيما اذا
 - فاطمته يلينا :
 - متى مرض ؟
 - منذ امس الاول . وانا هنا منذ امس . اعتمدى على ، يلينا بجلولينا ، لن ابتعد عنه . وسنستخدم كل الوسائل . واذا اقتضى الامر استدعينا بعض الاطباء للتشاور .
 - ساحت وهي تلوي يديها :
 - سيوت في غيابي .
 - احطيك عهداً بأن ابلغك كل يوم عن سير مرضه ، واذا نشأ خطر فعلى
 - احلف لى بانك سترسل على في الحال ، في اي وقت كان ،

نهاراً او ليلاً ، اكتب مذكرة لي رأساً . . . كل شيء سواء كنت
الآن . هل تسمحني ؟ هل تريد بأن تفعل ذلك ؟

- اعدك ، امام الله .

- احلف .

- احلف .

وفجأة أمسكت يده ، وقبل ان يلحق ليسحبها ، وقفت عليه
بشفتيها .

تمتم :

- يلينا نيقولايفنا . . . ما هذا منك .

نطق اينساروف بصوت غير واضح :

- لا . . . لا . . . لا حاجة . . .

وزفر زفرة ثقيلة .

اقتربت يلينا من اليراقان ، وعضت المنيديل باستانها ، وحدث
في المريض فترة طويلة . وسالت دموع صامتة على خديها ،
قال لها بيرسينيف :

- يلينا نيقولايفنا ، قد يعود الى وعيه ، ويعرفك ، والله
يعلم ماذا سيسفر عن ذلك . وبالإضافة انا اتوقع مجيء الطبيب
من ساعة الى أخرى .

تناولت يلينا القبة من الاركة ، ولبستها ، وتوقفت . وطولت
عينها في أرجاء الحجرة بأسى . والظاهر انها تذكرت شيئاً . . .
واخيراً همست :

- لا أستطيع ان اخرج .

ضغط بيرسينيف على يدها ، وقال :

- استجمعي قواك ، واهدئي . انت تركينه في رعايتي . واليه
مساءً ساجي' اليك .

نظرت يلينا اليه وقالت : «اوه ، يا صديقي الطبيب !! وجهك
ياكية ، وانصرفت بسرعة .

اتكا بيرسينيف على الباب . وعصر قلبه شعور كئيب وممل
لا يغلو من فرحة غريبة . وفكر : «صديقي الطبيب» . وهز كتفيه

تردد صوت اينساروف :

- من هنا ؟

اقترب بيرسينيف منه :

- أنا هنا . يا دميتري نيكانوروفيتش . ماذا تحتاج ؟ كيف
حالك ؟
سأل المريض :
- لوجلك ؟
- لوجدي .
- وهي ؟
قال بيرسينيف كالمدعور :
- من هي ؟
صمت اينساروف .
- البليحاء العظيمة .
هس . وانقلقت عيناء من جديد .

٢٦

كان اينساروف ثمانية ايام بلياليها بين الموت والحياة . وكان
الطبيب يتردد دائماً مهتماً ككتاب بحالة متعسرة . وسمع شوبين عن
حالة اينساروف الخطرة . وزاره ، كما زاره ابناء وطنه ، البلخار .
دوف بيرسينيف من بينهم الشخصين الغريبين اللذين اثارا
استغرابه بزيارتهما المفاجئة لاينساروف في البيت الريفي . وكان
الجميع يظهرون عطفهم الصادق ، واقترح بعضهم على بيرسينيف
ان يعمل معه في ملازمة سرير المريض . ولكنه لم يوافق متذكراً
وعده ليلينا . وكان يراها كل يوم ، وينقل لها خلسة - شفاهاً
أحياناً ، وفي مذكرة صغيرة أحياناً أخرى - كل دقائق سير المرض .
كانت تنتظره راجعة القلب ، وتصفي اليه ، وتطره بالاسئلة
بلهفة . وكانت طوال الوقت تريد ان تزور اينساروف ، ولكن
بيرسينيف يتوسل اليها ان لا تفعل ذلك لأن اينساروف نادراً ما
يكون وحده . وفي اليوم الاول ، الذي عرفت فيه بمرضه ، كادت
من الاخرى ان تقع علىه . حالها عادت اغلقت عليها باب حجرتها .
راحتها دعت لتناول الفداء ، فجاءت الى غرفة الطعام بوجه اربع آنا
سيليقتا . فازادت هذه ان تجبرها على ملازمة السرير . الا ان يلينا
استطاعت ان تغلب نفسها . وكانت تقول لنفسها : «ان يمتن»

فسأمت انا ايضاً . وهدأتها هذه الفكرة . ومدتها بالقوة ان تبدو غير مكتربة . وعلى العموم لم يزعجها احد كثيراً . كانت انا فاسيليفنا مشغولة بخراجاتها . وكان شوبين منكباً على عمله بحماس ، وابدت زويا سوداوية ، ونهيات لتقرأ «آلام فرتر» (٢٧) . وكان نيقولاي ارتيميفيتش منزعجاً جداً من زيارات «الطاليس المتكررة» ، لاسيما وان «مخططاته» بشأن كورنانوفسكى لم تعد كثيراً . فقد كان السكرتير الاول العملى هذا في حيرة من امره . يترقب . ولم تشكر يلينا بيرسينيف ، فان هناك خدعات بغير المرء ويرتعب من شكر صاحبها . وفي زيارة بيرسينيف الرابعة فقط (وكان اينساروف قد قضى ليلة سيئة جداً ، ولسع الطير الى وجوب استدعاء بعض الاطباء للتشاور) ذكرته بالقسم الفني اقسمة . عندئذ قال لها «حسناً ، لنذهب ، في هذه الحال» ونهضت وذهبت لترتدي ملابس الخروج ، الا انه قال : «لا ، لننتظر حتى الغد» . وفي المساء حلت وطأة المرض على اينساروف .

استمر هذا التعذيب ثمانية ايام . وابدت يلينا هادئة ، ولم تمسك لم تستطع ان تاكل شيئاً ، ولم تنم في الليالي ، طغى على اطرافها كلها ألم مضر ، وبدأ وكان دخاناً ساخناً يملأ راسها . وكانت خادمتها تقول عنها : «سيدتنا الشماية تذوب كالشمعة» .

واخيراً حدث التحول في اليوم التاسع . كانت يلينا تجلس في حجرة الجلوس قرب آنا فاسيليفنا ، تطالع جريدة «موسكوفسكي فيدموستي» دون ان تمي شيئاً . ودخل بيرسينيف . ونظرت يلينا اليه (وكم كانت سريعة ومتخوفة وناخذة وقلقة تلك النظرة الاولى التي تحدث بها في كل مرة!) ولكنها حست في الحال انه جاء بخبر سار . كان يبتسم . ويهز راسه لها قليلاً . فنهضت للقباء . همس لها :

- افاق على نفسه . وزال الخطر عنه . وبعد اسبوع سيكون متعافياً تماماً .

مدت يلينا ذراعيها ، وكانها تصد ضربة . ولم تقل شيئاً . سوى ان شفتيها ارتعشتا . رشاعت الحمرة في كل وجهها . اخذ بيرسينيف يتحدث الى آنا فاسيليفنا ، بينما ذهبت يلينا الى حجرة روكمت ، وراحت تصلي ، تحمد الله على عفا . . . وصلت من عينها دموع خفيفة وضادة . وفجأة احست بوصف تام ، فاراحت

رأسها على الوسادة . وحملت "يا اندريه بيتروفيتش المسكين !"
وغفت على الفور . مبللة رموشها وخديها . ولم تكن قد نامت ولم
تبت منذ زمن طويل .

٢٧

لم تتحقق كلمات بيرسينيف الا جزئياً . زال الخطر ، ولكن
اينساروف كان يستعيد قواه ببطء . وكان الطبيب يتحدث عن
التهمة المصيبة الشاملة التي اصابته كيانه كله . ومع كل هذا فقد
عانى العريض فراشه . وصار يسير في الحجرة . وكان بيرسينيف
قد انتقل الى مسكنه . ولكنه كان يزور كل يوم صديقه الذي
ما يزال واحداً . ويبلغ يلينا عن حالته الصحية كل يوم . كما كان
يسأل في السابق . وكان اينساروف لا يجسر على الكتابة اليها . سوى
انه كان يلجأ اليها بشكل عابر في احاديثه مع بيرسينيف . وكان
عندما يتحدث . بلامبالاة مصطنعة . عن زيارته لآل ستاخوف . محاولاً
في الوقت ذاته . ان يدعي يعلم بان يلينا كانت في غم شديد . وانها
الآن قد اطمانت . كما ان يلينا لم تكتب لاينساروف . فقد كان
يسأل ذهنها شيء آخر .

ذات مرة وكان بيرسينيف قد ابلغها لتوه والحرص باد على رجهه
ان الطبيب سمح لاينساروف بان يأكل كفتة . ومن المحتمل انه
سيخرج عما قريب . استغرقت يلينا في التفكير . واطرقت
رأسها . . . وقالت :

- احسن ماذا اريد ان اقول لك .

لربك بيرسينيف . لقد فهمها . نظر في ناحية واجاب :

- لعلك تريد ان تقول لي انك ترغبين في رؤيته .

احسرت يلينا . وقالت بصوت لا يكاد يُسمع :

- نعم .

- وليكن . اعتقد ان ذلك سهل عليك جداً .

وقال لي سره : "اوف ! اي شعور مفرز يجثم على قلبي !"

فالت يلينا :

- تريد ان تقول انني من قبل ايضاً . . . ولكنني اخاف . فانت
تقول انه الآن نادراً ما يكون لوحده .

قال بيرسينيف ، وهو ما يزال يتعاشى النظر اليها :
- ليس من الصعب مساعدتك في ذلك . بالطبع ، لا أستطيع
ان اعلمه مسبقاً ، ولكن اعطيني مذكرة . فمن يستطيع ان يشرح
من الكتابة اليه ، كواحد من معارفك القريبين ، تهتمين بصحة
لا شيء . يلام عليه في هذه الكتابة . حدودي له اقصدا اكثر
له حتى ستزورينه

همست يلينا :

- انا خجلة .

- اعطيني المذكرة ، وساحملها اليه .

- لا حاجة الى ذلك . ولكن اردت ان اطلب اليك . . . لا تقصص
علي . اندريه بيتروفيتش . . . لا تذهب اليه غدا .
عسى بيرسينيف على شفته .

- اها ! نعم ، فهمت ، حسن جداً ، حسن جداً .

وبعد ان اضاف كلمتين او ثلاثا ، خرج بسرعة .

وراح يفكر ، وهو يسرع الى بيته : « هذا افضل ، افضل . .
اعرف شيئاً جديداً ، ومع ذلك افضل . فما حاجتي الى ان اتشبه
بطرف عش لا يخصني ؟ لقد فعلت ما املاء ضميري . دون ان افد
على شيء . والان كفى . هما وشأنهما ! كان ابي على حق . حين كان
يقول لي : « انا رائت ، يا اخ ، لسنا مترفين ولا ارسقراطيين ، ولا
مسن حباهم القدر والطبيعة ، ولا حتى شهيدين ، بل نحن كادمان ،
ولا اكثر من كادمين . فالبس متزرك الجلدي ، ايها الكادح ، والزم
مكانك وراء الدكة ، في مشغلك المظلم ! واترك الشمس تضير
للآخرين ! فان لحياتنا الكالحة فخرها ايضاً ، وسعادتھا »

في صباح اليوم التالي تلقى اينساروف من طريق بريد المدينة
مذكرة قصيرة كتبت يلينا فيها له : « انتظرنى ، واطلب ان لا يتخطى
عليك احد . اما ا . ب . فلن ياتي » .

قرا اينساروف مذكرة يلينا ، واخذ على الفور بربط حجرته
وطلب من ربة البيت ان تخرج قارورات الدواء ، وتخلع روبي

البيتي . وليس سترته . كان رأسه يدور وقلبه يخفق ضعفاً
وبلواً . وتراخت رجلاه . فجلس على الأريكة . واخذ ينظر في الساعة .
مال لنفسه : « الساعة الآن الثانية عشرة إلا ربعاً . ولا يمكنها أبداً
أن تأتي قبل الثانية عشرة . فلا فكر في شيء آخر خلال ربع الساعة
هنا . والا فلن اتحمل . لا يمكنها أبداً أن تأتي قبل الثانية
عشرة . . . »

ودخلت يلينا مع الحفيف الخفيف من ثوبها
وانفتح الباب . نضرة كلياً . فتية . سميدة . وارتمت على
الحري . صاحبة تماماً . وقالت . وهي تعانقه . وتداعب
رأسه :

- أنت حي . أنت لي .

وجهد كلية . واحتبست أنفاسه من قربها منه . ومن ملامساتها
له . ومن هذه السعادة .

جلست بالقرب منه . وانكمشت عليه . وراحت تحدق فيه
بتلك النظرة الضاحكة الناعمة الحنون . التي لا تتألق إلا في عيون
الماشقات .

وعلا وجهها حزن مفاجئ . وقالت وهي تمرر يدها على خده :

- كم نخلت . يا مسكينتي دميتري ! واية لحية لك !

أجابها وهو يسر اصابعها بشفتيه :

- وانت أيضاً . نخلت . يا مسكينتي يلينا .

عزت خصلاتها بمرح .

- لا بأس . ستري كيف سنمتلي صحة ! هبت عاصفة . كما

في ذلك اليوم الذي التقينا فيه في الصومعة . هبت وانقضت . والآن
سنبش !

لم يجيبها إلا بإبتسامة .

- آه . يا دميتري . اية أيام . اية أيام قاسية ! كيف

يستطيع الناس أن يعيشوا أطول من الذين يحبونهم ؟ والحق

أنني كنت أعرف مسبقاً ما سيقوله أندريه بيتروفيتش كل مرة .

فقد كانت حياتي تهبط وترتفع مع حياتك . خبيثت . يا عزيزي
دميتري !

ولم يعرف ماذا يقول لها . كان يود لو يركع على قدميها .

استطردت . وهي تدفع شعره الى الوراء :

- ولاحظت ايضاً (خرجت بالكثير من الملاحظات ، طوال هذه المدة ، اثناء فراحي) عندما يكون الانسان نعيماً جداً ، طويلاً جداً ، يعمق الى كل ما يجري حوله ! احياناً ، اذا اردت الحقيقة ، كنز اتمن في ذبابة ، بينما تسري في روعي برودة ورعب ! ولكن كبر ذلك ولي وانقضى . اليس كذلك ؟ وكل شيء نير مستقبلاً ، اليس كذلك ؟

اجاب اينساروف :

- انت لي مستقبلاً ، فكل شيء نير في وجهي .
- وانت لي ايضاً ! اذكر عندما كنت عندك ، ليس في المرة الاخيرة ، لا ، ليس في المرة الاخيرة - كررت في ارتعاش لا ارادية - عندما كنا نتحدث سوية ، لا ادري لماذا خطر الموت على بالي ، واه اكن اتوجس بأنه كان يترصد خطانا ، ولكنك الآن معافي ، اليس كذلك ؟

- احسن بتحسن شديد ، معافي تقريباً .
- انت معافي ، ولم تمت . آه ، ما اسعدني !
وساد صمت قصير . ناداها اينساروف متسانلاً :
- يلينا ؟
- ماذا ، يا عزيزي ؟
- قل لي ، ألم يخطر في ذهنك ان هذا المرض جاء عقاباً لنا ؟

نظرت يلينا اليه نظرة جادة :
- خطرت لي هذه الفكرة ، يا دميتري . غير انني فكيت ان اي شيء ، اعاقب ؟ وبأي واجب فرطت ، وبعق اي شيء ، اجرت ! ربما لم يكن ضميري كضمان الآخرين ، ولكنه لم يعاسبني ، لم ربما كنت مذنبه اذاك ؟ فانا ساعيقك ، اوقفك . . .
- انت لن توقفي ، يلينا ، سنسير سوية .
- نعم ، دميتري ، سنسير سوية ، سنسير وراك . . . ذلك واجبي . انلا احبك ، ولا اعرف واجباً آخر .
قال اينساروف :
- آه ، يلينا ! بآية سلاسل لا تقهر تطوقني كل كلمة تقولينها !
فانبرت تقول :

- ولیم نقول سلاسل ؟ نحن احرار ، انت وانا . اجل - مضت
لؤلؤ ، ناظرة ، في سهوم الى الارض . وهي تسوي شعره بيده
واحدة ، كالسابق - ذقت في المدة الاخيرة ، الكثير مما لم تكن لي
به فكرة عنه من قبل . لو ان احداً تكهن لي في الماضي بانني ، انا
المهذبة الحسنة التربية من عائلة الاسياد ساخرج لوحدي من البيت
بمذاهب مختلفة مختلفة ، والى اين ؟ الى شاب في مسكنه ، لاحسنت
بحق شديد ؟ وكل هذا قد تحقق ، ولم اشعر باي حنق ، وحق
الرب ؟

قالت هذا والتفتت الى اينساروف .
كان ينظر اليها بهناء عظيمة . حتى انها ارخت يدها يهدو.
وانزلتها من شعره الى عينيه . وانشأت تقول :
- دميتري ، انت لا تعرف انني رايتك مطروحاً على ذلك السرير
التريع . - رايتك بين برائن الموت ، فاقد الوعي . . .
- رايتني ؟

- نعم .
صمت لحظة .

- ويرسينيف كان هنا ؟

مزت واسها . انحتي اينساروف نحوها ، وهمس :

- آه ، يلينا ! انا لا اجسر على النظر اليك .

- ولماذا ؟ اندويه بيتروفيتش طيب جداً ، ولم اخجل منه .

- ولماذا اخجل ؟ انا مستعدة لأن اعلن للعالم كلها بانني لك . . .

وانا اني ياندويه بيتروفيتش ، كاخ .

هتف اينساروف :

- هو الذي اتقذني . انه انبل الناس خلقاً ، واكثرهم طيبة !

- نعم . . . وهل تعرف انني مدينة اليه بكل شيء ؟ هل

تعرف انه هو اول من قال لي بانك تحبني ؟ ليتني استطيع ان

اكتشف كل شيء . . . نعم ، انه انبل الناس خلقاً .

حلق اينساروف في يلينا بتفرس .

- انه مفرم بك ، اليس كذلك ؟

قالت منكسة الرأس ، خافتة الصوت :

- نعم ، كان يحبني .

فقط اينساروف على يدها بقوة وقال :

- اوه ، ايها الروس ، ان لكم قلوباً من ذهب ! وكان يرمقني ولم ينم الليالي . . . وانت ، وانت ، يا ملاكي . . . لا تأبى ولا تردد ، وكل ذلك لي ، لي . . .

- نعم ، نعم ، كل شيء لك ، لانني احبك . آه ، فميتري . . . اغرب ذلك ! يبدو لي انني حدثتك بذلك من قبل ، ومع هذا يطير لي ان اكرره ، وسيطيب لك ايضاً سماعه . عندما رايتك لأول مرة . . .

قاطعها اينساروف قائلاً :

- ولماذا الدموع في عينيك ؟

- الدموع ؟ في عيني ؟ - ومسحت عينيها بالمنديل - اوه . . . احمقك ! انت لا تعرف حتى الآن ان الناس تبكي من فرط السعادة . كنت اريد ان اقول لك : عندما رايتك لأول مرة ، لم اجد يد شيئاً يلفت النظر . . . حقاً . اذكر ان شوبين ، في البداية ، كان يروى لي اكثر منك بكثير ، ولكنني لم احبه قط ، اما اندريس بيتروفيتش ، اوه ! مرت برهة فكرت فيها : ربما هو سيكون من نصيبي ؟ اما عنك فلم افكر في شيء . ولكن ، فيما بعد ، فيما بعد . . . اخذت قلبي بكلتا يديك .

قال اينساروف :

- اشفقي علي . . .

واراد ان ينهض ، ولكنه انهد على الاركة في اللحظة التالية
سألته مهتمة :

- ماذا بك ؟

- لا شيء . . . ما زلت ضعيفاً . . . وهذه السعادة ليست في حدود طاقتي الآن .

- اذن ، اجلس بهدوء . لا تتحرك ، ولا تنفعل - اضاف مترعدة اياه باصبعها : - ولماذا خلعت رويك البيت ؟ ما زال الوقت مبكراً لتتفكر ! اجلس ، وساروي لك الحكايات . فاسمع ، ولا تنر شيئاً . الكلام الكثير مضر لك بعد المرض . . .

واخذت تعدته عن شوبين ، وعن كورناتافسكي ، وعما فكت في الاسبوعين الاخيرين ، وعن حتمية الحرب ، حسب اقوال الصحف وبالتالي سيتمين ، حالما يسترد صحته تماماً ، ايجاد السبيل . . .

تسرع . دون توضيح الوقت . . . وكانت تقول كل ذلك . وهي
جاسئة الى جانبه . مستندة الى كتفه .
كان يسحبها ووجهه يشحب تارة ويحمر اخرى . . . وحاول
ان يوقظها اكثر من مرة . ثم رفع جذعه فجأة . قال لها بصوت
جريب حاد :
- اتركيني . يلينا . واذهبي .

فردت بالدهاش :
- كيف ؟ - ثم اضافت بسرعة - هل تحس بتوعلك ؟
- لا . . . انا في حالة جيدة . . . ولكن اتركيني ، ارجوك .
- الا لا افهمك . . . هل تطردني ؟ . . . ما هذا الذي تفعله ؟ -
فالت فجأة ، وقد رآته ينزلق من الارصفة الى الأرض تقريباً . ويمس
نميتها يشغته : - لا تفعل ذلك . دميتري . . . دميتري . . .
رفع جسمه عن الأرض .

- اتركيني ، اذن ! عندما وقعت مريضاً ، لم افقد الوعي
راساً . وكنت احس بانني على شفا الموت ، حتى وانا في وهمج
العمى . في حالة الهذيان ، كنت ادرك ، اشعر بشكل مبهم بان
الموت مقبل عليّ ، فاخذت اودع الحياة ، اودعك ، اودع كل شيء .
وبخيت عن الامل . . . وفجأة يائسني هذا البعث . هذا النور بعد
الظلمة . انت . . . انت بالقرب مني في حجرتي . . . صوتك ،
اعاسك . . . هذا اكثر مما تتحمله قواي ! اشعر بانني احبك
بعقد ، واسمعت تقولين انك لي . انا لا اتحمل هذا . . . اخرجي !
- دميتري . . .

حسنت يلينا . وخبات راسها في كتفه . الآن فقط فهمته .
رمض ايساروف يقول :

- يلينا ، احبك . وانت تعرفين ذلك . وانا مستعد الى التخلي
عن حياتي فداء لك . . . ليمّ جنت اليّ اليوم ، وانا واهن القوى ،
ولا استطيع السيطرة على نفسي . ودمي كله يحترق . . . تقولين
انت لي . . . انت تحبينني . . .
- دميتري .

عادت نناديه . واحمرت كلية . وانكمشت عليه اكثر .
- يجب ان تنسقي عليّ ، وتخرجي . يلينا . انا اشعر ،
بان من الممكن ان اموت . . . لا اتحمل هذه السورات . . . رومي

كلها تصبو اليك . . . فكري في ان الموت كاد يفرق بيننا
والآن ، انت هنا ، في احضاني . . . يلينا . . .
واخذت تهتز بكل جسدها . وهمست بصوت لا تكاد يسمع
- خذني ، اذن . . .

٢٩

كان نيقولاي ارتيميفيتش مقطب الحاجبين يتمشى في مكتبه بيت
وذهوباً . وكان شوبين يجلس عند النافذة ، ويدخن سيجاراً بهيماً
واضحاً رجلاً على رجل . وقال وهو ينفض رعاد السيفار :
- ارجوك ، كفّ عن الرواح والمجى . طول الوقت اتوقع ان
تتكلم ، وراقب حركاتك ، حتى ان رقبتي اخذت تؤلمني ، فقد
عن ان في مشيتك شيئاً متوتراً ميلودرامياً .
اجابه نيقولاي ارتيميفيتش :

- لا شيء لك غير المزاج . انت لا تريد ان تفهم وضعي ،
تريد ان تفهم انني تعودت على تلك المرأة ، وارتبطت بها بل
غياها اخيراً يعذبني لا محالة . ها هو تشرين الاول والشتاء
الابواب . . . فماذا يمكن ان تفعل في بقائها هذه المدة في ريفيرا ؟
- ربما تحوكم جورباً لها ، لنفسها ، لا لك .
- اهزل ، اهزل ، ولكنني اقول لك انني لا اعرف امرأة منها
قط في النقاء والنزاهة . . .
فسأله شوبين :

- هل اعطت سندهاً يكفل دفع ما يترتب على ذلك ؟
كرر نيقولاي ارتيميفيتش رافعاً صوته :
- هذه النزاهة شيء مذهل . يقولون لي ان في العالم ملية
امراة اخرى ، فاقول لهم : دلوني اين هذا المليون ، ودلوني اين
هذا المليون ، ودلوني اين هذا المليون اقول - ces femmes
qu'on me les montre ! والذي يقتل انها لا تكتب !
قال شوبين :

* دعم يدلونني على هؤلاء النساء (بالفرنسية في الاصل) .

- انت بليغ اللسان . مثل فيثاغورس (٢٨) . ولكن هل
يعري بماذا انصحك ؟

- بماذا ؟
- حين نمود افغوسثينا خريستيانوفنا . . . اتفهمني ؟

- اي نعم . وبعد ؟

- حين تراها . . . هل تلاحظ تطور افكاري ؟

- اي . نعم . نعم .

- حاول ان تضربها . لتعرف ماذا يحصل من ذلك ؟

- استدار نيقولاي ارتسييفيتش بسخط .

- ظننت ان سيقدم لي . بالفعل . نصيحة مجدية . ولكن ماذا
توقع منه افنان . انسان بلا اصول . . .

- بلا اصول . ويقال ان محبوبك السيد كورناتوفسكي انسان
صاحب اصول . ربيع منك يوم امس مائة روبل قضي . وهذا عمل

جيد لائق . ارجو ان توافقني على ذلك .

- وماذا في ذلك ؟ كنا نلعب للربيع . بالطبع . كان من الممكن

ان انرفع . . . ولكنه لا يقدر في هذا البيت كثيراً . . .

سارع شوبين ليقول :

- حيث راح يفكر : «من يعري اهل سيكون نسيبي ام لا .

مذلك رهن بالافدار . ولكن المائة روبل تنفع لرجل لا ياخذ رشوة» .

- نسيب ! اي نسيب انسا ؟ * Vous rêvez, mon cher

بالطبع . مثل هذا الخطيب كان من الممكن ان يكون مسرة لكل فتاة

امري . حكتم نفسك : انه انسان نشيط . ذكي . عصامي ارتقى

بنفسه . كان يعمل في وظيفة في ولايتين . . .

لال شوبين :

- في ولاية . . . كان يضلل الحاكم .

- من المحتمل جداً . وهذا . في الظاهر . ما كان ينبغي ان

يعمل . انه واقعي . ورجل عمل . . .

فعاد شوبين يقول :

- ويعيد لعب الورق .

- اي نعم . ويجيد لعب الورق . ولكن يلينا نيقولايفنا . . .

ها . ممكن فهمها حقاً ؟ ارد ان اعرف اين ذلك الرجل الذي يستطيع

انت بهدي . يا هزيوي (بالفرنسية في الاصل) .

ان يفهم ما تريد ؟ مرحة تارة ، وضجرة اخرى ، تنحف فبما يعين .
تقوى على النظر اليها ، ثم واذا بها تصيح ، وكل ذلك بدون اي مسبب
ظاهر . . .

دخل خادم مميم يعمل على صينية فنجان قهوة وطاسة من العلب
وبقسماط .

ومضى نيقولاي ارتيميفيتش يقول ملوحاً بيقسماطة :
- الاب معجب بالخطيب ، والابنة لا تعير التفاتاً لذلك !
الامر مضبوطاً في الازمنة البطريقية السالفة ، اما الآن فقد غيرنا
شيء . * Nous avons changé tout ça . الانسة الآن تتحدث الى
من يطيب لها ، وتقرأ كل ما يطيب لها ، تطوف وحدها في موسكو
بدون خادم ، ولا وصيفة ، كما في باريس . وكل ذلك مقبول .
ايام سالت : اين يلينا نيقولايفنا ؟ فقيل لي : انها خرجت .
اين ؟ لا احد يعرف . هل هذا هو النظام ؟
قال شوبين :

- خذ الفنجان ، واترك الخادم يذهب - ثم اضاف بعبارة
خافض - انت نفسك تقول لا يجوز * * devant les domestiques .
نظر الخادم الى شوبين من طرف عينه ، وتناول نيقولاي
ارتيميفيتش الفنجان ، واضاف شيئاً من الحليب ، وغرف زهاء ثلث
بقسماطات . وحالما خرج الخادم اخذ يقول :
- اردت ان اقول ان لا اهمية لي في هذا البيت . وهذا كل
في الامر . لان الناس في عهدنا لا يحكمون الا بالمظاهر . فاذا راى
شخصاً يشمخ بنفسه احترامه ، وان كان فارغاً احق . اما صاحب
المواهب ، الذي ربما يجلب النفع المميم ، فانهم لتواضعه . . .
سأله شوبين بصوت نحيل :

- هل انت رجل دولة ، يا صغيري نيقولاي ؟
هتف نيقولاي ارتيميفيتش مهتاجاً :
- كفافك مسخرة ! انت تتجاوز حدك ! هذا شاهد آخر على انه
لا اعني شيئاً في هذا البيت ، لا شيء . على الاطلاق !
قال شوبين متمطياً جذعه :
- آنا فاسيليفنا تضيق عليك ! . . يا للمسكين ! آه ، يا

* فقد ليونا كل شيء . (بالفرنسية في الاصل) .
* * امام الخدم (بالفرنسية في الاصل) .

نيقولاى ارتيميفيتش . عيب علينا انا وانت ! كان من الافضل ان
نهب هدية ما لانا فاسيليغنا . فسيحل عيد ميلادها بعد ايام ،
وانت تعرف انها تعتز باي اهتمام صغير يبدي من جانبك .

اسرع نيقولاى ارتيميفيتش ليقول :
- نعم . نعم . شكراً جزيلاً على تذكيرك لى . بالطبع ،
بالطبع . من كل بد . عندي شيء لا بأس به ، قلادة اشتريتها من
محل رودينشتروخ قبل ايام ، ولكن لست ادري ، هل ستناسبها ؟
- لكنك اشتريتها لتلك التي تعيش في ريفيل ؟

- افعد . . . انا . . . نعم . . . كنت اتصور . . .

- في هذه الحال ستصلح بالتأكيد .
نهض شوبين من مقعده ، فصاله نيقولاى ارتيميفيتش محدقاً
في حبيته بلطف :

- اين ستقضي المساء ، يا بافل ياكوفليفيتش ؟ ها ؟

- ولكنك ستذهب الى النادي .

- بعد النادي . . . بعد النادي .

نطى شوبين مرة اخرى .

- لا ، يا نيقولاى ارتيميفيتش ، عليّ ان اعمل في الغد . في

مرة اخرى . وخرج .

نمى نيقولاى ارتيميفيتش ، وذرع الحجرة مرة او مرتين ،
واخرج من مكتبه علبة مخملية فيها «القلادة» ، وتمعن فيها طويلاً ،
ومسحها بمنديل حريري . ثم جلس الى المرأة ، وراح يمشط شعره
الاسود الكثيف بمناية ، مميلاً رأسه بعظمة تارة الى اليمين ، وتارة
الى الشمال ، مصطباً خده بطرف لسانه . دون ان يصرف بصره عن
مطرق النسر . سئل احد وراء ظهره . التفت فراى الخادم الذي جاء
بالتقهوة . ساله :

- ليم انت هنا ؟

قال الخادم بشيرة فيها شيء من المهابة :

- نيقولاى ارتيميفيتش ! انت سيدنا !

- اعرف ، وماذا بعد ؟

- نيقولاى ارتيميفيتش ، لرجو الا تغضب عليّ . انا الذي
اعدم سيادتك . منذ الصغر ، افعد من واجبي كعبد لك ان اخبر
سيادتك . . .

- ولكن ماذا في الأمر ؟
 راوح الخادم في مكانه ، وقال :
 - سمعت سيادتك تقول انك لا تعرف الى اين تذهب بلير
 نيقولايفنا . ولكنني صرت اعرف الى اين .
 - الملك تكذب ، ايها الاحمق ؟ !
 - انا رهن اودتك ، ولكنني منذ اربعة ايام وانا اراها نفس
 في بيت غريب .
 - اين ؟ كيف ؟ في اي بيت ؟
 - في زقاق . . . قرب شارع يوقارسكيا . غير بعيد عن
 وقد سألت البواب عن الذين يسكنون البيت .
 ضرب نيقولايف لرتيمييفيتش الارض بقدميه :
 - اسكت ، ايها الارعن ! كيف تجسر على ذلك ؟ يلينا نيقولايف
 تزور المساكين لان قلبها طيب . وها انت . . . اخرج ، ايها
 الاحمق !
 اندفع الخادم نحو الباب مرعوباً . وهتف نيقولايف لرتيمييفيتش
 - توقف ! ماذا قال لك البواب ؟
 - لا . . . لم يقل شيئاً . . . يقول انه . . . ط . . .
 لب . . .
 - اسكت ، ايها الارعن ! اسمع ، يا وغد . حذار ان تقول
 شيئاً عن ذلك . حتى في منامك . . .
 - ارجو المظرة . . .
 - اسكت ! حتى لو انك المحت . . . لو ان احداً . . .
 اعرف . . . لن تغتفي عني ولو تحت الارض ! هل انت سامع ؟ المبه
 عن وجهي !
 واختفى الخادم .
 وفكر نيقولايف لرتيمييفيتش حين بقي وحيداً :
 « يارب ، يا إلهي ! ما يعني هذا ؟ ماذا قال لي هذا الاحمق
 ها ؟ على كل حال ، يجب ان اعرف اين هذا البيت ، ومن يعيش فيه .
 اذهب بنفسي . الى هذه الحال وصل الامر ، اخيراً .
 * « Un laquais ! Quelle humiliation. . . ! »

• خادم ! اي احتقار ! (بالفرنسية في الاصل) .



وكرر «Un laquais» بصوت عال ، وأغلق المكتب على
القلادة . وذهب الى آنا فاسيليفنا . فوجدها في السرير ، معصوبة
العمى . ولكن مظهرها المذهب لم يزد الا حثقا ، وبعد وقت قصير
جدا جعلها تبكي .

٣٠

وفي غضون ذلك انفجرت الزوبعة التي كانت تتجمع في الشرق ،
واعلنت تركيا الحرب على روسيا . وانتهى الموعد الذي حدد للجلاء
عن الامارين ، ولم يكن يوم الهزيمة في سينوب (٢٩) بعيدا .
وكانت الرسائل الاخيرة التي تسلمها اينساروف تدعوه الى المجيء
الى الوطن بالعاج . وصحته ما تزال معتلة . كان يسعل ، ويشعر
بوهن . وبنوبات خفيفة من الحمى . ولكن لم يكن يستقر في بيته
تقريبا . كانت نفسه تلهب ، فلم يعد يفكر في المرض . وكان
ينزل في موسكو باستمرار ، ويجتمع خلصة باشخاص مختلفين ،
ويكتب في ليال بطولها ، ويفيب نهارات كاملة . وابلغ صاحب
البيت باله سيمترك البيت قريبا ، واهدى له مسبقا اثاثه البسيط .
كما كانت يلينا تنهيا للسفر من جانبها . وفي احدى الامسيات
السطرة كانت جالسة في حجرتها ، تخطط الحواشي لناديلها ،
وتستمع الى عويل الريح بجزع لا ارادي . دخلت خادمتها ، وابلقتها
بان اباهما يدعوها الى مخدع امها . وحمست لها ، وهي تفادر
حجرتها : «اعلم تبكي ، وبابا حانق . . .»

مزت يلينا كتبها مزا خفيفا ، ودخلت الى مخدع آنا فاسيليفنا ،
كانت عتيبة نيقولاى اوتيميفيتش الطيبة هذه تستلقي نصف
استلقاء على مقعد مسرّج ، وتنشم منديلا فيه رائحة كولونيا ،
ينسا كان ابوها يقف عند موقد الحائط مزرورا سترته بكاملها في
بافة مشاة جيدا ، وبرباط صلب عالٍ ، في هيئة تذكر بعض
النمى بغطيب برلمانى . اشار لابنته بحركة خطائية من يده الى
مقعد ، وحينما نظرت ابنته اليه نظرة متسائلة ، وهي لم تفهم
اساره ، قال بمهابة ، ولكن دون ان يدبر راسه : «تفضلن ،
اجلسن» اوتيقولاى اوتيميفيتش يخاطب زوجته دائما بضمير

الجماعة ، وابنته بهذا الضمير في الحالات الاستثنائية .
جلست يلينا .

تمخضت آنا فاسيليفنا بعبرة في الصوت . ووضع نيقولاي
ارتيميفيتش يده اليمنى وراء طية سترته الفراك . وبعد مرور
طول قال :

- استدعيتك * . يلينا نيقولايانا لكي استفسر منك ، أو
بالأحرى ، لكي اطالبك باستيضاح . أنا غير راض عنك ، أو لا .
هذا خفيف جداً ، أن سلوكك يضمني كثيراً ، يسير الي والى له
ايضاً . . . امك التي تربتها هنا .

واطلق نيقولاي ارتيميفيتش نبرات صوته الجهرية وحدها
نظرت يلينا اليه صامتة ، ثم الى آنا فاسيليفنا ، وشحبت .
ومضى نيقولاي ارتيميفيتش يقول :

- كان هناك حين من الدهر لم تكن فيه البنات ينظرن الى
والديهن باستملاء ، وكانت سلطة الوالدين تجسمل العاصيات
يرتجفن . وقد ولى ذلك العهد ، مع الأسف ، أو هذا ، على أقل
تقدير ، ما يظنه الكثيرون ، ولكن ما تزال هناك قوانين ، وارجو
أن تصدقيني ، لا تبجح . . . لا تبجح . . . باختصار ما تزال توجد
قوانين . وارجو أن تنتبهي الى ذلك ، توجد قوانين .
قالت يلينا :

- ولكن ، يا بابا . . .

- ارجو الا تقاطعيني . لنعد باذهاننا الى الماضي . . . لقد
قمنا ، أنا وآنا فاسيليفنا ، بواجبنا . لم نبخل ، أنا وآنا فاسيليفنا
بشيء لتعليمك . لا من ناحية المصروفات ولا من ناحية الاهتمام .
مسألة اخرى ماذا حصلت من كل هذه المصروفات وهذه الاهتمامات ،
ولكن كان لي الحق ان اتصور . . . كان لي ولآنا فاسيليفنا الحق
في أن نتصور انك متحافظين بقدمسية على تلك القواعد الاخلاقية
* * * *que nous vous avons inculqués* كأيئة وحيدة لنا . . . كان له
الحق في التصور بأن ايسة «افكار» جديدة لن تمس هذا العزم
المقدس . فماذا حصل ؟ لم اعد اتحدث عن الطيش المتميز بها

* الضمائر في النص للجماعة ، ولكنها حذفت لتخفيف النطق . المترجم .
* * التي دخلناها في ذهنك (بالفرنسية في الاصل) .

جنسك . وعمرك . . . ولكن من كان يتوقع انك تفقدن صوابك الى هذا الحد . . .

قالت يلىنا :

- بابا ، انا اعرف ماذا تريد ان تقول . . .
- كلا ، انت لا تعرفين ماذا اريد ان اقول ! - هتف نيقولاى
ارتيميفيتش بصوت رفيع ، وتحول فجأة عن عظمة القيافة البرلمانية .
ومهاة الكلام المسترسل ، والنبرات الجيرة الرنين - انت لا
تعرفين ، ايها الفتاة الجسور !
غمضت آنا قاسيليفنا :

- Nicolas بحق الرب ، * . Vous me faites mourir ،

- لا تقول لى * . que je vous fais mourir آنا قاسيليفنا .

ات لن تصوري ماذا مستحسين الآن . هيئى نفسك لان تسمي
اسما من ذلك ، دعيني احذرك !

فتهاقت آنا قاسيليفنا مسترخية . وخطب نيقولاى ارتيميفيتش
ابنته :

- لا ، انت لا تعرفين ماذا اريد ان اقول .

قالت :

- انا مقصرة ازاكما . . .

- اخيراً ، اذن !

مضت يلىنا تقول :

- انا مقصرة ازاكما . لاننى لم اعترف منذ زمان . . .

فاطمها نيقولاى ارتيميفيتش :

- ولكن هل تعرفين اننى استطيع ان اقضي عليك بكلمة

واحدة ؟

ولفت يلىنا بصرها اليه .

- نعم ، يا سيدتى ، بكلمة واحدة ! فلا توجهي الى هذه
النظرة ! اوصالب يديه على صدره) اسمعى لى بان اسالك هل
تسرين البيت في زقاق . . . قرب شارع بوفارسكيا ؟ وهل كنت
تترددين على هذا البيت ؟ (خرب الارض بقدمه) اجيبى ، ايتهما

* انت لفتلنى (مافرنسية في الاصل) .

* انتى التلك (بالفرنسية في الاصل) .

السائبة ، ولا تحاولي التخلص ! الخدم ، الخدم يا سيدنيس
des vils laquais . راوك تدخلين هناك الى صاحبك
احمرّت يلينا ، والتصمت عيناها . قالت :

- لا شيء ، احاول التخلص منه . نعم ، كنت اتردد على من
البيت .

- رائع ، هل تسمعين يا آنا فاسيليفنا ؟ ومن المعتل انك
تعرفين من يسكن هذا البيت ؟

- نعم ، اعرف ، انه زوجي

يعلق نيقولاي ارتيمييفيتش عينيه .

- زوجك

كررت يلينا :

- زوجي . لقد تزوجت دميتري نيكانوروفيتش اينساروف

قالت آنا فاسيليفنا بجهد وبصوت لا يكاد يسمع :

- انت ؟ تزوجت ؟

- نعم ، ماها اعلنوني تزوجنا قبل اسبوعين .

سراً .

استلقت آنا فاسيليفنا على ظهر الكرسي ، وتراجع نيقولاي
ارتيمييفيتش خطواته .

- تزوجت ! تزوجت ذلك الجبلي الاسود الفقير ! ابنة البير

العريق نيقولاي ستاخوف تزوجت صعلوكاً ، لا اصل له ولا فضل !

دون مباركة الابوين ! وتظنين انني سأتاركك وحالك ؟ ولا ارفع

شكوى ؟ واسمع لك وانك ان سادخلك الى الدبر ،

وارسله هو الى الاعمال الشاقة ، الى فرق السجناء ! آنا فاسيليف

قولي لها الان من فضلك انك ستحرمينها من الميراث .

قالت آنا فاسيليفنا والاثني في نبرة صوتها :

- نيقولاي ارتيمييفيتش ، بحق الرب .

- متى وباية صورة تم ذلك ؟ من عقد قرانك ؟ ابن !

كيف ؟ يا الهي ! ماذا سيقول الان معارف كلهم ، الدنيا كلها

وانت ، ايتها المتصنعة العديمة الحياء استطعت ان تعيش في كنف

والديك بعد هذه القفلة ! ولم تخافي غضب السماء ؟

* الخدم الحفراء ابالفروسيه في الاصل .

- يا بابا - قالت يلينا (وكانت ترتعش من راسها الى قدميها ،
ولكن صوتها كان متعاسكا) افعل بي ما تشاء ، ولكن لا مبرر لك
في انكاسي بدم الحياء والتصنع . لم ارد ان اكلوكما قبل الاوان ،
ولكنني كنت مضطرا الى ابلاغكما عن كل شيء خلال ايام ، لاننا
عزما على الرحيل انا وزوجي في الاسبوع القادم .

- ترحلون ؟ الى اين ؟

- الى وطنه . الى بلغاريا .

- الى الاتراك ؟

هفت آنا فاسيليفنا ، وفقدت الوعي .

الدفعت يلينا الى امها .

- ابتعدني ! - صرخ نيقولاي ارتيميفيتش ، وامسك ابنته

من يدها - ابتعدني ، ابتعد العاقبة !

ولكن باب المندع فتح في تلك اللحظة ، واطل رأس صاحب
الوجه ذو عينين لامعتين . كان ذلك رأس شوبين . صرخ بأعلى
صوته :

- نيقولاي ارتيميفيتش ! اغفوسمتنا خريستيانوفنا وصلت

وهي تدعوك اليها !

التفت نيقولاي ارتيميفيتش بجثون ، وتوعد شوبين بقبضته ،

وتوقف لحظة ، وخرج من الحجرة بسرعة .

سقطت يلينا على قدمي امها ، وطلوحت ركبتيها .

كان اوفار ايفانوفيتش مستلقيا في سريره وقد طوى رقبته
المستلثة نسيب بلا ياقة له زر علوي كبير ، واسترخى على
صدره التشبيه بصدور النسوة بطيات عريضة سارحة ، كاشفا
عن صليب كبير من خشب السرو ، وحجاب . وكان لحاف خفيف
يغطي اطرافه الرحبة . والشعنة تشتمل باهتة على المنضدة الليلية
الفضية ، قريبا قدح كبير من الكفاس . وكان شوبين يجلس على
السري عند قدمي اوفار ايفانوفيتش مكسور الخاطر . كان يقول
له تفكير :

- اجل ، تزوجت . وتنوي السفر . وابن اخيك هدر ، وملا
تبيت كله بالصباح . واغلق عليه مخدعه ، للسرية ، ولكن
صوته كان يصل لا الى الخدم والوصيفات فقط . بل والى السواقين

جميعاً ! وهو حتى الآن يزار ويصهل ، وكاد يتعارك مع بلعنة الابوة كما يهدر دب بقطعة خشب . ولكن ليست لديه القوة . وأنا فاسيليفنا منهارة ، ولكن سفر ابنها يفتك بها اكثر بكثير من الزواج .

لاعب اوفار ايفانوفيتش اصابه . وقال :

- ام . . . هذا . . . معلوم .

قال شوبين :

- ابن اخيك يهدد برقع القضية الى المطران ، الى المحافظ .

والى الوزير ، ولكنها ستسافر على اية حال . لا احد يطاوعه قد ليقتل ابنته ! سيزعق ويصيح ، ثم يسبل ذيله .

- ليس لهم . . . الحق .

قال اوفار ايفانوفيتش ، وشرب شيئاً من القدح .

- نعم ، نعم . ثم اية موجة من الادانات والاقاويل والشائعات

ستسري في موسكو كلها . انها لا تخشاه . . . انها ارفع منها .

على العموم . ستسافر ، ولكن الى اين ؟ حتى التفكير في ذلك يزعج

القلب . اى بقعة نائية ، مغمورة ! وماذا ينتظرها هناك ؟ ارام

بعينى خيالى طالعة من خان ، في الليل ، والعاصفة الثلجية

ودرجة البرودة ثلاثون تحت الصفر . تفارق وطنها ، وعائلتها

ولكننى افهمها . فمن سترك هنا ؟ من كانت ترى من الناس

كورناتوفسكى وامتاله ، وبيرسينيف وامتاله ، وانا وامتالى اخذاً

وهؤلاء ، على اية حال ، خيرة الناس . فعلى اى شئ ، تأسف هنا ،

شئ واحد سيمى . يقال ان زوجها - اوه ، اللعنة ، اللسان غير

متمود على النطق بهذه الكلمة - يقال ان اينساروف يسعل ويعثر

دماً . وهذا سيمى . رايته قبل ايام ، وجهه يصلح لان يصاغ من

بروتوس (٣٠) في الحال . . . هل تعرف من هو بروتوس ، اوفار

ايفانوفيتش ؟

- وماذا لا يعرف هنا ؟ انسان .

- بالضبط «كان انساناً» (٣١) . اجل . الوجه رائع ، سوى

انه عليل ، وعليل جداً .

قال اوفار ايفانوفيتش :

- لا يهم . . . سيقاقل . . .

- بالضبط ، لا يهم . سيقاقل . انت اليوم منعقد تمام

ونحن سيهم إذا كان الامر متعلقا بحياته . بينما هي تريد ان
تبقى معه .
رد - اوفار ايفانوفيتش :

- انهما شابان .
- نعم . انهما شابان وقضيتهما رائعة جريئة . الموت ،
الحياة ، التضال ، السقوط ، الانتصار ، الحب ، الحرية ، الوطن ،
في ذلك جيد ، جيد ، وليهب الله ذلك لكل واحد منا ! وليس
مثل البروك في مستنقع الى الاذقان ، والتظاهر بان الامر لا يهمك ،
وهو في الواقع لا يهمك ، من حيث الجوهر . بينما هناك الاوتار
سدودة ، فاما ان ترون للعالم كله ، او تنقطع !
والقى شوبين راسه على صدره . وبعد صمت طويل مضى

يقول :
- اجل ، اينساروف يستحقها . ولكن اي شخص هذا ! لا
احد يستحقها . اينساروف . . . لم هذا الخنوع الكاذب ؟ طيب ،
لفرض انه شاطر ، يستطيع ان ينافح عن نفسه ، رغم انه حتى
الآن فعل ما فعلناه نحن ، الاثمين ، ولكن المسألة هل نحن تفاهة
مبتوس منها ؟ طيب ، هل انا تفاهة ، يا اوفار ايفانوفيتش ؟ هل
الرب جردني من كل شيء ؟ لم يعطني اية قابليات ، اية مواهب ؟
ومن يدري ، ربما سيكون اسم بافل شوبين ، مع مرور الزمن ،
تسأ من الاعلام ؟ ومن يدري ، ربما تلك القطعة النحاسية الزهيدة
الموضوعة على منضدتك الآن قد تلعب ، في يوم ما ، بعد مائة
عام لنصب تمثال لبافل شوبين يقيمه ابناء ذريته تكريماً له ؟
انكا اوفار ايفانوفيتش على كوعه ، وتفرس في الفنان
التأجج . واخيراً قال وهو يلعب اصابعه كعادته :
- طن - بعيد . كنا نحكي عن الآخرين . . . واذا بك تنتقل
الى الحديث عن نفسك .
هتف شوبين :

- ايها الفيلسوف العظيم للارض الروسية . كل كلمة من
كلماتك ابريز خالص . والتمثال لا يجدر ان يقام ، لي ، بل لك .
واما اتعهد لك بذلك . ها انت مستلق في وضع لا احد يعرف
باني شيء ، مشجع اكثر : بالكسل ، بالقوة ؟ سألتك لك تمثالا
هذا الوضع . كنت معقاً جداً في تفريعتك لانانيتي وغروري ! نعم !

نعم ! لا يجوز ان اتحدث عن نفسي ، لا ينبغي ان اتباهى . ما ذك
تفتقر الى الرجال ، مهما اطلت النظر ودققت . الجميع اما نافعون
من القوارض ، وهاملتون صفار ، ومتوحسون ، وامسا جهلة
الخصيض الاسفل ، واما نافخو ابواق ، مهتمون بالصفائر
وعصوات طبول ! كما ان هناك اناسا درسوا انفسهم بدقة مغزله
يسبرون نبض كل احساس لهم دون انقطاع ، ويعلنون لانفسهم
هذا ما احسه ، هذا ما افكر فيه . . . يا له من شغل نافع عملي
لا ، لو كان بيننا اناس حقيقيون لما انصرفت عنا تلك الفتاة
تلك النفس العرصة ، ولما انزلت كما تنزل سمكة في الماء .
ماذا يعني هذا كله ، يا اوفار ايفانوفيتش ؟ متى سيأتي زماننا
متى سيولد عندنا اناس حقيقيون ؟

اجاب اوفار ايفانوفيتش :

- تمهل وسيكونون .

- سيكونون ؟ يا تربة ! يا قوة الارض السوداء ! قلت
سيكونون ؟ احذر ، فساسجل كلستك هذه . ولكن لماذا تظهر
الشمعة ؟

- انا نعان ، مع السلامة !

٣٩

كان شوبين صادقاً في قوله . كاد نبا زواج يلينا الطاهر
يودي بحياة آنا فاسيليفنا . صارت طريقة الفراش ، طلبة
نيقولاى ارتيمفيتش بأن لا تسمح لابنتها بان تراها . وكان يبدو
كالمبتهج بسنوح الفرصة لان يظهر نفسه ربة لبيتها بالمر
الكامل ، راس عائلة مشتماً بكامل السلطة . كان يبدو ويصيح
بالخدم دون انقطاع ، ويقول من حين لآخر : «سأريكم من»
ساجملكم تعرفون ، فانتظروا !» وطوال ما هو موجود في البيت
تكن آنا فاسيليفنا ترى يلينا ، وتكتفي بوجود زويا التي كانت
تخدمها بمناية شديدة . بينما هي تقول لنفسها : *Diesen Insaroff vorziehen — und wem!* ولكن حالما كان نيقولاى ارتيمفيتش

* تفضل اينساروف هذا - وعمل من : (بالالمانية لي الاملا -

خبرة البيت (وكان هذا كثيراً ما يحدث فقد عادت افغوستينا
حريصاً وفناً . بالفعل) حتى تذهب يلينا الى امها ، فتظل هذه تحقق
مبدأ طويلاً وصحت . وعيناهما مفرورتان بالدموع . وكان هذا
التأنيب الصامت ينفذ الى قلب يلينا اعمق من غيره . عندئذ لم
تكن يلينا تشعر بالنعم . بل بشفقة عميقة لا حدود لها شبيهة
بالنعم .

وكانت تقول مقبلة يديها .
- يا عزيزتي ، يا ماما . ماذا كان علي ان افعل ؟ انا لست
مدمية . لقد احببته . وما كان في امكاني ان اتصرف بغير هذا
الشكل . انهى القدر . فهو الذي ساقني الى رجل لا يروق لبايا .
رجل سيأخذني منك .

فكانت آنا فاسيليفنا تقاطعها قائلة :
- آه ! لا تذكريني بذلك . ما ان اتذكر الى اين ستسافرين
من ينوس قلبي في صدري !
فتجيب يلينا :

- يا عزيزتي ماما . لتلهك السلوان هذه الحقيقة على الاقل .
وهي ربما كان من الممكن ان يكون الامر اسوأ . كان الموت . .
- ولكنني بهذا الشكل ايضاً لا آمل في ان اراك بعد الآن .
لاسك سنتهين حياتك هناك ، في خنص في مكان ما (كانت آنا
فاسيليفنا تتصور بلغاريا كالتونندرا السيبيرية) او سيقتلني
ترافك . . .

- لا تقولي هذا . يا امي الطيبة ، سنلتقي . بمشيئة الله .
ثم ان لي بلغاريا مدناً مثلما عندنا هنا .
- أي مدن عندهم ! الحرب قائمة الآن هناك . واتصور ان
المدافع تطلق في كل مكان . ايضاً ذهبت . . . هل تنوين السفر
مربياً ؟

- قريباً . . . ولكن ابي . . . انه يريد ان يرفع شكوى ،
ويهدد بطلاقنا .

رفعت آنا فاسيليفنا بصرها الى السماء .
- لا . يا عزيزتي يلينا . لن يرفع شكوى . وما كنت انا
سأوافق على هذا الزواج ابداً . وافضل الموت عليه . ولكن لا
مرداً لنا حصل . ولن اتركه يشين ابنتي .

وبهذا الشكل انقضت عدة ايام . وفي آخر الامر تسجيم
واختلت بزوجها في احدى الاحاسي في مخدعها . وكان كل شيء
البيت قد هذا واستقر . في البداية لم يسمع شيء من هناك
اخذ صوت نيقولاي ارتيميفيتش يطن ، وبعد ذلك نشأ جدال
وارتفعت صيحات ، بل وتوهمت تاوهات . . . ونها شوبين
الوصيفات وزويا ان يهب مرة اخرى للنجدة . ولكن الضججة
المخدع اخذت تضعف شيئا فشيئا . وتحول الى كلام . وسكنت
من حين لآخر فقط كانت تتردد نشيجات واهنة . وحتى هذه تلاشت
ورنت مفاتيح ، وصدر صريف مكتب يفتح . . . وانفتح الباب .
وظهر نيقولاي ارتيميفيتش . نظر بصرامة الى جميع الذين التهام
وتوجه الى النادي . واستدعت آنا فاسيليفنا ابنتها اليها . وعانقها
بقوة . وقالت ذارقة دموعا مرة :

- كل شيء سوي . ولن يشير ضجة . ولا شيء الان يبعد
عن السفر . . . وتركنا .

وسألت يلينا حالما هدأت الام قليلا :

- هل تسمحين بان ياتي دميتري لتقديم الشكر لك ؟

- انتظري قليلا ، يا روجي . لا استطيع الان ان ارى
المفرق بيننا . . . سيضمني لنا الوقت قبل السفر .

كررت يلينا باكتئاب :

- قبل السفر .

وافق نيقولاي ارتيميفيتش على ان لا "ينير ضجة" . ولكن
آنا فاسيليفنا لم تكل لابنتها باي ثمن اعطى موافقة . لم تترك
لها انها وعدته ان تدفع كل ديونه . كما سلمته الف روبل
فضي نقدا . وفوق ذلك ابلغ آنا فاسيليفنا بشكل حاسم ان
يريد ان يقابل اينساروف الذي مضى في نعتة بالجيلي الاسوء
وحين وصل الى النادي . صار . بدون اية ضرورة . يتحدث
زواج ابنته . مع ملاعبه . وهو مهندس متقاعد برتبة جنرال
بلا مبالاة متكلفة : «هل سمعت بان ابنتي قد تزوجت طالبا بسب
ولوعها الشديد بالعلم» . نظر الجنرال اليه من خلال نظارته
وهمهم «حم !» وسأله اي لعبة يلعب ؟

كان يوم الرجل يقترب . وتشيرين الثاني في ايامه الاخيرة
 الى الواعية الاخيرة تنضي . وكان اينساروف قد فرغ من
 استعداداته منذ زمان . وهو يتحرق شوقاً الى مفارقة موسكو
 بأسرع وقت . وكان الطبيب يستعجله ايضاً ، ويقول له : « انت
 بحاجة الى طلي داف » ، لن تسترد صحتك هنا » . وكانت اللفة الى
 السفر تنضي يلينا ايضاً ، فقد كان يفزعها شحوب اينساروف ،
 كانت غالباً ما تنظر الى ملامح وجهه المتغير بفزع
 ونحوه . كان وضعها في بيت والديها صار لا يطاق . كانت امها
 لا ارادي . ان وضعها في بيت والديها صار لا يطاق . كانت امها
 تنوح عليها . وكانوا تنوح على ميتة . وابوها يعاملها ببرود
 وازدراء . فقد كان هو الآخر يتعذب سراً من دنو الفراق . ولكن
 كان يرى من واجبه . واجب اب مهان ، ان يخفي مشاعره .
 نفسه . واخيراً رغبنا آنا فاسيليفنا في ان ترى اينساروف . اتوا
 به اليها غلصة . ومن باب خلفي . وعندما دخل عليها غرفتها ،
 استمع عليها الكلام معه وقتاً طويلاً ، بل ولم تستطع حتى ان
 تستجمع قواها وتنظر اليه . جلس بالقرب من كرسيها ، وانتظر
 باحترام هادئ حين بدأت تتحدث معه . وكانت يلينا تجلس هناك
 واضعة يد امها في يدها . واخيراً ، رفعت آنا فاسيليفنا بصرها ،
 وقالت : « الله يحاكمك ، يا دميتري نيكانوروفيتش . . . »
 ونوقفت ، وجمدت كلمات التانيب على شفيتها .
 وحلت :

- ولكتك مريض . يلينا ، صاحبك مريض !
 اجاب اينساروف :

- كنت مريضاً ، يا آنا فاسيليفنا . ولم استرد كل صحتي
 بعد . ولكن آمل ان هواي وطني سيشفيني تماماً .

لمست آنا فاسيليفنا :

- نعم . . . بلقاريا !

وفكرت مع نفسها : « الهى ، انه بلقاري ، يحضر ، وصوته
 داند الرنين ، وعينه خاويتان ، وجسده هيكلي عظمي ، وسترته
 مشرحة على كتفيه ، وكانها ليست سترته ، ولونه اصفر

كالكرم . . . بينما هي زوجته ، تحبه . . . هذا مجرد علم .
 الا انها تداركت الامر حالا ، وقالت :
 - دميتري نيكانوروفيتش . . . هل حتم ، حتم عليك ،
 تسافر ؟
 - حتم ، آنا فاسيليفنا .
 نظرت آنا فاسيليفنا اليه .
 - آه ، دميتري نيكانوروفيتش ، ارجو من الله الا يعبد
 تمناني ما اعانيه الآن . . . ولكنك تعدني بان تصونها ، تحبها
 ولن تشكوا عوزا ما دمت آنا في الحياة !
 وخنقت العبرات صوتها ، وبسطة ذراعيها ، وارتدت يلب
 وايتساروف عليها .

واخيرا جاء اليوم المحتوم ، وجرى الاتفاق على ان تودع يلب
 والديها في البيت ، وتبدأ سفرها من مسكن اينساروف ، وعند
 الساعة الثانية عشرة موعداً للانطلاق . وجاء بيرسينيف قبل العود
 بربع ساعة ، فقد كان يظن انه سيجد ابناء وطن اينساروف الذين
 يرغبون في توديعه ، ولكنهم انصرفوا جميعاً قبل العود ، وانصرف
 كذلك الشخصان الغامضان اللذان يعرفهما القاري (كانا شاعرا
 الزواج لاينساروف) ، استقبل الغياط «السيد الطيب» بانتعاش
 احترام ، وكان سكران كثيراً ربما حزناً ، او ربما فرحاً لحصول
 على الاثاث ، الا ان زوجته سرعان ما ابعثته ، كان كل شيء في
 الحجرة قد رتب ، وعلى الارض حقيبة مربوطة بحبل ، وغرة
 بيرسينيف في افكاره ، فلقد مرت في خاطره ذكريات عديدة .
 دقت الساعة الثانية عشرة منذ وقت طويل ، والحوذي جاء
 بزلاجة السفر ، و«المروسان» لم يأتيا بعد ، واخيراً ترددت
 خطوات عجول على الدرج ، ودخلت يلينا بصحبة اينساروف
 وشويين . كانت عينا يلينا حمراوين ، فقد تركت امها فائلة
 الوعي ، فقد كان الوداع شاقاً جداً ، ولم تكن يلينا قد رأت
 بيرسينيف اكثر من اسبوع ، فقد صارت زيارته الى بيت ستانوف
 نادرة في المدة الاخيرة . ولم تكن تتوقع ان تجده فهتفت : «انت
 هنا ! شكراً !» وارتدت عليه ، وعانقه اينساروف ايضاً ، وهبط

صمت مرهق . فماذا كان من الممكن ان يقول هؤلاء الثلاثة ، ماذا
تأت تنصر هذه القلوب الثلاثة ؟ وادرك شويين ضرورة الصوت
تأت الكلمة التي تقطع هذا الارهاق . وانثأ يقول :

تم . الكلمة ثلاثتنا من جديد . للمرة الاخيرة ! فلنخضع
- واجتمع ثلاثتنا من جديد . للمرة الاخيرة ! وليبارك الرب الحياة
لنسبنة الاقدار . لنذكر الماضي بالخير . وليبارك الرب الحياة
الجديدة وانثأ - «وعلى بركة الله في الطريق الطويل» (٣٢) .
ونوقد . احسن فحاة بالنخل والخرج . فمن الاثم الفناء حيث يرقد
المحتضر . وفي هذه الحجرة . وفي هذه اللحظة . كان يحتضر الماضي
الذي ذكره . ماضي الناس المجتمعين فيها . كان يحتضر لبعث حياة
جديدة . ولنقل ذلك . . . ولكنه كان يحتضر على اية حال .

قال اينساروف مخاطباً زوجته :
- حسناً ، يلينا . هذا كل شيء . كما يبدو ؟ دفع كل شيء .
وحزمت جميع الامتعة . بقي انزال هذه الحقيبة فقط . يا صاحب
البيت !

دخل صاحب البيت الى الحجرة مع زوجته وابنته . واستمع الى
اجاز اينساروف متايلاً قليلاً ، وطرح الحقيبة على كتفه . وهبط
النرج الى الاسفل بسرعة ، طارقاً الارض بعذائه .
قال اينساروف :

- والان لنجلس لحظة . حسب العادة الروسية .
جلس الجميع . وقعد بيرسينيف على الارصفة القديمة . وجلست
يلينا بالقرب منه . وانكسرت رية البيت وابنتها على العتبة .
والجميع صامتون . والجميع يتسمون بجهد . ولا احد كان يعرف
ثم يتسم . كان كل واحد يود ان يقول شيئاً في الوداع . وكان
كل واحد ياستنأ . صاحبة البيت وابنتها . بالطبع . حيث كانتا
تخطان لا غير) يشمر بأن في مثل هذه اللحظات . لا يباح الا
البذل من القول . فان كل كلمة مهمة . او ذكية . او نابعة من
تقلب . لا غير . حشيدو في غير مكانها . وكاذبة تقريباً . كان
اينساروف اول من نهض . وراح يرسم علامة الصليب . وهتف :
وداعاً . يا حجرتنا !»

واندودت فيلات دنانة . ولكنها باردة . فيلات قراف . وتمنيات
لم . . . ميمون . لم تغلق كاملة . وفي الرعد بالمراسلة . وكلمات
... اميرة نصف مكتومة . . .

جلست يلينا في الزلاجة ، والدموع تنصر وجهها ، وعمر
اينساروف قدميها بالسجادة بعناية . وكان الجميع واقفين
مدخل البيت : شوبين ، وبيرسينيف ، وصاحب البيت ، وصاحبة
وابنتهما في المندبل الذي لا يفارق رأسها ، والبواب ، وحرل
عابر يرتدي روب عمل مخططاً ، وإذا بزلاجة مترفة تدخل القنيسة
فجأة يجرها حصان جيد سريع العدو . ويقفز منها نيقولاي
ارتيميفيتش مزيجاً الثلج من ياقة معطفه . ويهتف وهو يدنو من
زلاجة السفر راكضاً :

- حمداً لله على أنني وجدتك لم ترحلي بعد . يلينا ، هذا
لك ، بركتنا الابوية الأخيرة .

وادخل رأسه تحت سقف الزلاجة وأخرج من جيب ستراب
ايقونة صغيرة ، مخاطة بحافظة مخملية صغيرة ، ووضعها في
رقيبها . انفجرت يلينا باكياً ، وراحت تقبل يديه ، وخلال ذلك
أخرج الحوذي من مقدمة الزلاجة زجاجة من الشمبانيا ، وثلاث
أقداح .

- طيب ! - قال نيقولاي ارتيميفيتش ، والدموع تقطر غزيرة
على ياقة معطفه من فراء القنيس - يجب توديعكما . . . والتعب
عن التمشيات - واخذ يصب الشمبانيا ، ويداه ترتعشان ، وطمس
الحبيب على الحواقي ، وسقط على الثلج . تناول قدحاً وأعطى القنيس
الآخرين ليلينا ولاينساروف الذي كان قد لحق ليجلس جنبها
وشرح نيقولاي ارتيميفيتش يقول :

- يعطيكما الله . . . - ولم يستطع أن يكمل . فصر
قدحه ، وشرب الآخرين أيضاً - والآن ينبغي عليكما ، ايها
السيدان - اضاف مخاطباً بيرسينيف وشوبين ، ولكن الحوذي
الحصان في تلك اللحظة . ركض نيقولاي ارتيميفيتش قرب العربا
وراح يقول بصوت متقطع - لا تنسي ، اكتبني لنا . - أخرج
يلينا رأسها ، وقالت : «وداعاً ، بابا ، أندريه بيتروفيتش
بافل ياكوفليفيتش ، وداعاً ، الجميع ، وداعاً ، يا روسيسا
وارتدت الى الخلف . لوح الحوذي بسوطه ، وصفر . وصفر . وصفر
زلاجة السفر بمنزلة جنيها ، واستدارت من بوابة الفناء الى اليمين
واختفت .

كان يوماً متروفاً من أيام نيسان - وكان جندول حاد المقدمة
يسير بانزان كلما دفع الجندولي مجدافه الطويل ، لينزلق في
المنحدر المائل العريض الذي يفصل فينيسيا عن ليدو ، وهو
الاسم الذي يطلق على شريط ضيق من رمل البحر المجروف .
كانت يلينا واينساروف جالسين تحت سقفه الواسع على نضد
جلدية ناعمة .

ثم تشير قساعات وجه يلينا كثيراً منذ مفادرتها موسكو ، الا
ثم تشير مسحة اخرى ، فكانت اكثر استغراقاً وصرامة ،
انها اكنت مسحة اخرى . تفتح كل جسدها ، وبدا شعرها اكثر نعومة
وكانت عينها اجبر . تفتح كل جسدها ، وبدا شعرها اكثر نعومة
وانت مزطراً جبينها الابيض وخديها النضين . وشفتاها وحدها ،
حين لا نيسان . تكشفان عن انشقاق مستديم خفي يلوح كفضن
د يكاد يبين . اما اينساروف ، فبالعكس . ظل تعبير وجهه كما
كان ، الا ان ملامحه تغيرت بشدة . نحف ولاح عليه الكبر ،
وشحوب ، وتقوس ظهره بعض الشيء . وكان يسعل ، باستمرار
غريباً ، سعالاً قصيراً جافاً ، وكانت عيناه القاترتان تلمعان
لحماً غريباً . وكان في طريق سفره من روسيا ، قد اقعده المرض
في الخراش ما يقارب الشهرين قضاهما في فينا ، وفي نهاية اذار
فلما وصل الى فينيسيا مع زوجته . وكان يأمل ان يسافر منها ،
غير زارا ، الى الصرب ، وبلغاريا . فكانت جميع الطرق الاخرى
مغلقة عليه . وكانت الحرب ما تزال تهدر في الدانوب . وقد
انفتحت فرنسا وانجلترا الحرب على روسيا ، وجميع الامصار
السلافية مضطربة تنهيا للانتفاضة (١٩١٣) .

رما الجندول على الحافة الداخلية لليدو . وتوجهت يلينا
واينساروف منها الى البحر . خلال درب رملي ضيق ، غرست
به اشجار عجنا . (تفرس كل عام ، وتموت كل عام) .

سارا بسعادة الساحل . وكان بحر الادرياتيک يسوق امامهما
مراجيح الزرقاء الكثيرة مزبدة مرغية ، صاعدة هابطة مخلقة على
البحر . في فراجها ، اصدافاً صغيرة ، ومزقناً من الاعشاب
الحرية .

فالت يلينا :

- يا له من مكان مقبض ! اخشى ان يكون البرد هنا اكثر من
تحمله . ولكنني حزرت ليم اردت ان تاتي الى هنا .
قال اينساروف بتكشيرة سريعة مريرة :

- برد ! ولكن اي جندي ساكون اذا اخاف من البرد . سافو
لك . لماذا جئت الى هنا . انظر الى البحر . واشعر وانا في
البقعة . بانني اقرب الى بلادي - واضاف ماداً ذراعه الى الشرق .
فهو هناك . وهذه الريح قادمة من هناك .
قالت يلىنا :

- الا تسوق هذه الريح تلك السفينة التي تنتظرها ؟ هذا
شراع ابيض في الافق . ألمله شراعها ؟
نظر اينساروف في المدى البحري . الى حيث اشارت يلىنا
وقال :

- وعد رينديتشر ان يرتب كل شيء لنا . خلال امس
يبدو ان الاعتماد عليه ممكن . هل سمعت . يلىنا - اضاف بعينه
مفاجئة - يقال ان الصيادين الفقراء في دالماسيا كانوا يتخلون
تلك القطع الرصاصية الصغيرة التي تثقل الشباك وتزنها
الفاخ - ليصنعوا منها طلاقات (٣٤) ! لم تكن لديهم نقود . كانوا
يعيشون على صيد الاسماك وحده . ولكنهم اعطوا آخر ما يملكون
بفرح . وهم يتصورون جوعاً الآن . اي اناس هؤلاء !
* Aufgepasst ! -

صدر هذا الصوت بمجرعة من الخلف . وترددت كركبة حارب
حصان خافضة الرنين . ومرّ على فرسه ضابط نمساوي في سترة
رمادية قصيرة . وقبعة خضراء ذات ظليلة . . . وما كاداً يلمح
ليتنحيا عن طريقه .

شبعه اينساروف بنظره جهماً . قالت يلىنا :
- ليس ملوماً . ليس لهم مكان آخر للتدريب على ركوب
الخيول . كما تعرف .
قال اينساروف :

- ليس ملوماً . ولكنه اثار دمي بصيحته . وشاربه
وقبحة العسكرية . وبكل مظهره (٣٥) . لنمده .

* اختصر ! ابالالمانيه في الفصل ١

- لنجد . ديمتري . هناك تيار من الريح ، بالفعل . لم تعرض
عن نفسك . بعد مرضك في موسكو ، قدفعت ثمن ذلك في

ميا . يجب ان تكون اكثر حذرا ، الآن .
سنت اينساووف ، الا ان التكشيرة المريوة السابقة ، رقت

على شظية . وثابتت يلينا تقول :
هل تريد ان نركب جندولا في القناة الكبيرة ؟ نحن حق

الآن لم بر فينيسيا . بشكل طيب . وفي المساء نذهب الى المسرح .
محي نذكرتان في المقصورة . يقال ان اوبرا جديدة تعرض

منك . اريد ان نوقف هذا اليوم على انفسنا . وننسى السياسة .
والعرب . وكل شي . ولا نعرف الا شيئا واحدا وهو اننا نعيش .

ونستشق الهواء سوية . ونفكر سوية . واننا قد ارتبطنا الى
الابد . . . هل تريد ؟

اجاب اينساووف :
- انت تريد ان ذلك . يا يلينا . ومعنى ذلك اننى اريد

اجا .
فان يلينا مبتسمة :

- كنت اعرف ذلك . لنذهب . لنذهب .
وعادا الى الجندول ، وجلسا فيه . وامرا الجندولى ان يسير

بها في القناة الكبيرة على مهل .
ومن لم بر فينيسيا في نيسان لا يكاد يعرف فتنة هذه المدينة

السرية . الفتنة التي تميز على الوصف . وداعة الربيع ونعومتها
تأسبان فينيسيا مثلما تناسب شمس الصيف الساطعة مدينة

حنوي الراقعة ويناسب الخريف الذهبي القرمزي مدينة رومسا
الخطية . العريقة . وجمال فينيسيا . كالربيع . يمس رغائب

انفس ويرفطها . ويداعب القلب الغرير ويناكده . وكأنه وعد
بعادة دانية القطوف ليست لفرأ . وان كانت مبهمة . كل ما في

المدينة وضيئ . قريب الى الفهم . كل ما فيها مفتش بتقاب
نامس من السكون العاشق . كل ما فيها صامت . حفي . انثوي

ابتها من اسها . فليس محض مصادفة ان يطلق عليها وحدها
نسب «الهندسة» . عمائر قصورها وكنائسها تنتصب بخفة وروعة .

على حلم رهيف لآلهة شابة . هناك شى . محري . شى . غريب فتان
له الاتى الرمادي المخضوضر . في الالتصاعات الشائعة لموج قنواتها

الآخرس ، في سرحان جندولاتها الصسوت ، في خلوها من اصوار
المدن الغشنة ، ومن الطرّاق الغظ ، والفرقة ، والدندنة ، ويغير
لك اهل فينيسيا : "فينيسيا تحتضر ، فينيسيا ثقّل" ، ويغير
ربما كانت تفتقر الى هذه الفتنة الاخيرة ، فتنة ذبول جمال في ذره ،
تفتحه وانتصاره ، والذي لم يرها لا يعرفها ، فلا كانا ليتي ، و
غواردي (٣٦) (ودع عنك الرسامين المحدثين) استطاع ان ينف
رقة الهواء الغضبية هذه ، ولا ذلك المرمى المتتالي والقريب ، ولا
ذلك التناسق العجيب لارشق الملامح والالوان الذاتية ، ومن
ولّى زمانه ، وحطته الحياة لا داعي له ان يزور فينيسيا
فستكون مريرة المذاق في ذهنه ، كذكرى احلام لم تتحقق في مطلع
حياته ، ولكنها ستكون حلوة المذاق لمن ما يزال العنقوان
اعطافه ، ولمن يشعر بالسعادة في ذات نفسه ، فليبات بساط
الى كتف سمائها الساحرة ، وليغمرها القها الذهبي الابد ، به
يكن لسعادته من لالا .

مرّ جندول اينساروف ويليئا رخيّا في Riva dei Schiavoni ،
وبقصر الدوجي * ، وبيادزيتا ، وخرج الى القناة الكبيرة ، كت
القصور الرخامية تمتد على الجانبين ، فكانت تبدو وكأنها تمرعات
يهدو ، لا تكاد تتيح للمرء ان يشعلها ببصره ويفهم كل معانيها
كانت يليئا تشعر بسعادة غامرة ، لم تكن في ساء قلبها اللازوردية
غير سحابة داكنة واحدة ، وحتى هذه راحت تبتعد ، لان اينساروف
في هذا اليوم كان يشعر بتحسّن اكثر ، مضى بهما الجندول من
طاق ريانزو العالي ، وعاد بهما ، كانت يليئا تخشى برودة الكنائس
على اينساروف ، ولكنها تذكرت اكاديمية delle Belle Arti *
(٣٧) ، وطلبت من الجندولي ان يأخذها اليها ، طالت في فاعات
هذا المتحف الصغير بسرعة ، ولم يتوقفا امام كل لوحة ، ولم يزحا
نفسيهما ، وهما ليسا خبيرين في ذلك ، ولا متفهمين ، ولغمرهما
فرح تضيّر مفاجئ ، فقد بدا لهما فجأة ان كل شيء مسرّجاً
(الاطفال يعرفون هذا الشعور جيداً) ، انارت يليئا القيط المنيرة

* كورليس شياموني (بالإيطالية في الاصل) .

** رئيس جمهورية فينيسيا التجارية المنتخب مدى الحياة .

*** الفنون الجميلة (بالإيطالية في الاصل) .

نزلته من الزوار الانجليز . حين ضحككت ، حتى سالت دموعها . من
 اميس ماركو ليشيتوديتو (٣٨) . وقد قفز من السماء كما تقفز
 الصدفعة الى الماء . لينقذ عبداً من التعذيب . كما تهلل اينساروف
 برا . من لاجيته . حين رأى ظهر وربلتي الرجل النشيط في ازار
 احمر . وهو يقف في صدر لوحة تيتسان «الرفع» . ماداً يديه
 في إثر العنقاء . بينما العذراء نفسها . وهي امرأة جميلة قوية .
 مدفنه بسكينة وعظمة الى احضان الاله الاب ابهرت اينساروف
 وبلينا كليهما . كما اعجبتهما ايضاً لوحة الشيخ تشيما دا
 كونيليانو (٣٩) الصارمة القدسية . وعنما خرجا من الاكاديمية
 خرا مرة اخرى الى الانجليز الثلاثة الذين خرجوا وراهما باسنانهم
 المغرولة كاسنان الارانب . وقدالاتهم المرتخية . وضحكا . ورايا
 صاحب الجندول الذي جاء بهما بسترته القصيرة وبظلولونه القصير
 ايضاً . وضحكا . ورايا بائعة قد لغت شعرها الاشيب على شكل
 صرة صغيرة فوق ياقوتها تماماً . فضحكا اصداح من ذي قبل .
 واخيراً نظر احدهما في وجه الآخر . وانفجرا ضاحكين . وحالما
 استقرا في الجندول ضم احدهما يد الآخر بقوة . ذهبا الى الفندق .
 وحرما الى حجرتهما . وطلبا ان يجلب لهما الغداء فيها . ولسم
 برايلهما المرح . وهما على مائدة الطعام . اطعم احدهما الآخر .
 وتربا في صفة اصداقائهما في موسكو وصفتا للحاجب ثناء على
 طبق السمك اللذيذ . وراحا يلحان عليه لتقديم «frutti di mare»
 حنية . هن الحاجب كنفية . وشحط بقدميه . وهز رأسه لدى
 خروجه . بل وهمس مرة في زفرة ! poveretti (مساكين !) . وبعد
 الماء توجهوا الى المسرح .

في المسرح عرضت اوبرا لفيردي مبتذلة جداً . اذا اردنا
 الصقي . ولكنها استطاعت ان تطوف في مسارح اوريا كلها .
 اوبرا مشهورة جداً عندنا . نحن الروس . وهي «ترافياتا» (٤٠) .
 كان الموسم قد انتهى في فينيسيا . وجميع المفضين لم يرتفعوا عن
 المستوى الوسيط . وكان كل مفن يصرخ باعلى ما تستطيع
 صوته . وقد مثلت دور فيوليتا مثلة مغمورة . لا يحبها
 جمهور كثير . اذا حكمنا بالبرود الذي جوبهت به . ولكنها لم

* تمار البحر . اي المحار المأكول . (بالإيطالية في الاصل) .

تكن تخلص من موهبة . وكانت هذه فتاة شابة سوداء ، الصبي
ولبست على حظ كبير من الجمال لها صوت غير متسق ضلوع
وتألف . وكانت في ملابس مزركشة الى حد السفاكية ، وبلا ذوق
كان شعرها مغطى بشبكة حمراء ، وفستانها من الاطلس الازرق
الناصل يضغط على نهدتها ، وقفازاها السويديان المميكان يصلان
الى كوعها المديبين . ثم من اين لها ان تعرف . وهي ابنة يار
من رعاة برغامو ، كيف تلبس غادات الكامبليا الباريسيات .
انها لم تحسن الوقوف والحركة على المسرح . ولكن تمثيلها كان
يعقل بالكثير من الصدق . ومن البساطة الغالبة من التعابير
وكانت تغني بتلك العاطفية في التعبير والايقاع . تلك التي ينسج
بها الايطاليون وحدهم . كانت يلينا واينساروف جالسين لوحدهم
في مقصورة مظلمة عند خشبة المسرح تماما . وهما ما يزالان من
سيطرة ذلك المرح اللعوب الذي غمرهما في اكاديميا
delle Belle Arti . وحين ظهر على المسرح والد الشاب النحس النحس
وقع في شراك الغاوية ، مرتدياً سترة فراك بلون الحمص ، وبطونة
بيضاء منقوشة الشعر ، وفتح فمه باعوجاج . واطلق "ترمبلو"
خفيضة النبرة كنيبة ، مرتبكا هو نفسه ، قبل الاوان . كانت
تند منها ضحكة . . . ولكن تمثيل فيوليتا اثر فبهما . فاد
يلينا :

- لا يكاد أحد يصفق لهذه الفتاة المسكينة بينما انا افضل
الف مرة على اية شهيرة من الدرجة الثانية معتدة بنفسها كانت
مستلوى ، وتنشئ . وتسعى طوال الوقت الى اثارة الاعجاب .
هذه فتيرة وكأنها تشمر بحالها جديده . انظر اليها . انها لا تلحق
الى الجمهور .

مال اينساروف الى حافة المقصورة . وففرس في فيوليتا
وقال :

- نعم ، انها لا تمزح . تتوجس الموت .
سمكت ييلينا .

وبدا الفصل الثالث . وارتفعت الستارة . . . وجثت يلينا
مراى السرير ، والستائر المسدلة ، وقاوورات الدوا . والمصباح

* ترجمته في الاوان الصويه . المترجم

حجوب . . . تذكرت الماضي غير البعيد . . . وطاف في ذهنها :
 وانستيل ١ والعاصر ٢ . ومن نكد الطالع ان الممثلة سحلت
 حلالاً تمثيلياً فرداً عليه من المقصورة سعال جاف حقيقي من
 جانب اينساروف . . . اختلست يلينا النظر اليه ، ولكنها
 رسمت قطيعة الرصانة والهدوء على قسمات وجهها .
 رسمت اينساروف ، واخذ يبتسم . مترنماً بلحن الاغنية
 سبلاً .

ولكن سرعان ما سكت . وصار تمثيل فيوليتا احسن فاحسن
 رائحة خلاقة . تخلت عن كل ما هو دخيل ، عن كل ما هو زائد ،
 ووجهت نفسها . وتلك سعادة نادرة عالية جداً للفنان ! تجاوزت
 حياة العد الذي يستحيل تحديده ، ولكن الجمال يكمن وراءه . سرت
 حركة بين الجمهور . واخذته الدهشة . لقد بدأت الفتاة القبيحة
 ران الصوت التالف تأخذ بزمامه ، وتسيطر عليه . ولم يعد
 صوتها ثاقباً ، فقد اشاع الدفء فيه واشتد . وظهر «الفريدو»
 وكانت صبيحة فيوليتا الفرحة تنير تلك العاصفة التي تسمى
 «fatale» والتي لا تهزم امامها كل صياحاتنا الشمالية
 كتيبة . . . وما هي الا لحظة ، واذا بالجمهور قد جمد مرة اخرى .
 وبدا اللحن الثاني ، اروع قطعة في الاوبرا ، والذي استطاع فيه
 الحسيث ان يعرب عن كل الاسف على تبذير الشباب بطيش ،
 والصراع الاخير لعب يائس عاجز . واستسلمت المفتية للموجة
 التي ارتفعت بها مأخوذة ومضمومة بدفق التجاوب التام ، وفي
 بينها نوح الفرع الفني والعذاب الحقيقي . وتغير وجهها ، وامام
 صبح الصوت الرحيب المقترب فجاء اندفعت من شفيتها كلمات الرجاء
 التي تصل الى عنان السماء *Lascia mi vivere... morir si*
glorioso (دعني اميش . . . اموت وانا شابة ا) واذا بالمرح
 كله يجتز بالتصليق العارم ، وهتافات الحماة والاعجاب .

واحتت يلينا بالبرودة تجتاح جسدها كله . اخذت تبحث
 فيما . خلسة . عن يد اينساروف ، ووجدتها وضغطت عليها
 قوة استجاب هو لحركة يدها . ولكنه لم ينظر اليها . ولم

١ نفس الابلاطانية في الاصل .

تنظر هي اليه . ان ضم اليدين هذا لم يكن ينسبه ذلك امر
حدث بينهما في الجندول قبل بضع ساعات . واحدهما ينظر
بالآخر .

في طريق العودة الى الفتق سار بهما الجندول في القناة العليا .
ثانية . كان الليل قد هبط وضيقاً ناعماً . واستقبلتهما من
القصور على امتداد القناة . الا انها بدت مختلفة . كان القمر يبر
بعضها فيبدو ابيض مذهباً . وكانما قد ابتلع بياضه نفاصير
الزخارف ومعالم النوافذ والشرقات . بينما برزت هذه بوضوح
اكثر في المباني المسربلة بنقاب خفيف من الظل السبط . وبعد
الجندولات باضوائها الحمراء الصغيرة اخفت صوتاً واضحاً مزمج
وكانت قيامها الفولاذية تلمع غامضة غموض مجاذقها التي كما
تعلو وتهبط فوق الالتماعات الفضية للماء المستنار . وهنا ومن
كان الجندوليون يتبادلون نداءات قصيرة خافتة (انهم الآن ٧ بنين
ابداً) : وما من اصوات اخرى تقريباً . كان الفتق الذي نزل في
اينساروف ويلينا في Riva dei Schiavoni . وقد نزلنا من البئر
قبل الوصول اليه . وطافا عدة مرات حول ساحة القديس ماركو
تحت الاطواق التي كان عدد كبير من المتبطلين يزدهمون امام
مقاهيها الصغيرة . لطيف جداً ان يسير الانسان مع محبوب
مدينة غريبة . وسط اناس غرباء . فقد كان كل شيء يبدو جميلاً
مهماً . فتمنى للجميع الخير والسلام والسعادة التي تملأ جوانبهم
ولكن يلينا لم تعد الآن قادرة على الاستسلام للشعور بسعادته
يخلو بال . وما كان في وسع قلبها ان يهدأ . وقد روتت
الايحاعات قبل وقت قصير . اما اينساروف فقد اشار بصمت . ثم
مرّاً بقصر الدوجي . الى مواسير المدافع النمساوية المعلقة
تحت عقود السقوف الواطئة . ودفع قبعته الى حاجبيه . وكان
يشعر بالتمب فضلاً عن ذلك . نظرا للمرة الاخيرة الى كاتدرائية
القديس ماركو . والى قبائها . وقد اشعلت اشعة القمر نقاء
الضوء الفوسفوري على قصديرها المزورق . وعادا الى الفندق
مهل .

كانت حجرتهمما نطل بنوافذها على المنبسط البحري العريض
الممتد من Riva dei Schiavoni الى جيوديكا . ومقابل فندقهم
تقريباً كان يرتفع برج القديس جيورجي المديب الطرف .

حين نلتصق كرة دوغاما الذهبية المرتفعة في الهواء، وتنتصب
 كيسة «Redentore» ، لبلاديو (٤١) ، وهي واحدة من اجمل
 الكنائس ، مزدانة كمروس ، والى اليسار تلوح صواري السفن
 رجاها ، ومداخل البواخر سوداء اللون ، وهنا وهناك كان احد
 لانزعة المنشورة الى النصف يتلى كجناح كسير ، واعلام السفينة
 تسلك لا تكاد تفرق . جلس اينساروف امام نافذة ، ولكن يلينا
 لم تتركه يستمتع بالمنظر طويلا . اذ احس بحمى مفاجئة ،
 وسلكه ضعف مؤمن . فارقده في الفراش ، وانتظرت حتى غفا .
 وعادت الى النافذة بهدوء . آه ، كم كان الليل ساجيا حونا ،
 والهواء اللازوردي متجهاً بدواعة الحمام ، وكل عذاب ، كل بلية
 لا يمكن لها الا ان تهجع وتغفو تحت هذه السماء الصافية ، وتحت
 تلك الاشعة القدسية الطاهرة : وفكرت يلينا مع نفسها : «يا
 الهي ، لم الموت ، لم الفراق ، والمرض والدموع ؟ او لم هذا
 زعمال ، هذا الشعور اللذيذ بالامل ، ولم الاحساس المهدى
 بالسجا الامن ، بالحياة الوثقى ، والرعاية الخالدة ؟ ما تعني
 هذه السماء الباسمة المباركة ، هذه الارض السعيدة المستريحة ؟
 ايكن ان يكون هذا كله فينا فقط ، وفي خارجنا البرودة الابدية
 والمكون ؟ ايكن ان نكون نحن هنا ، وحدنا . . . وكل شيء ،
 هائذ ، في كل مكان من هذه الاعماق السحيقة التي لا تسير ،
 غريباً علينا ؟ اذن ، فما نفع هذا الظما وفرحة الصلاة ؟ (تردد في
 داخل نفسها «Morir si giovane») الا يجوز للمرء ان يتضرع
 ويتعاضى وينجو . . . اوه ، يا الهي ، الا يجوز الايمان بمعجزة ،
 حق ؟ - ووضعت راسها على ذراعيها المطويتين ، وهستت -
 امنا كل شيء ؟ معقول انه كل شيء ؟ كنت سعيدة ، لا لدقائق ،
 ولا لساعات ، ولا لايام بطولها ، بل لاسبوع متتالية . ولكن باي
 حق ؟ واحست بالرهبة من سعادتها ذاتها ، وفكرت : «ماذا لو ان
 ذلك غير مباح ؟ ماذا لو كان لا يعطى بلا مقابل ؟ انه السماء . . .
 ينسا نحن بشر ، مساكين ، خاطئون . . . Morir si giovane
 اوه ، ايها الشبح الاسود المشؤوم ، انصرف ! حياته ضرورية
 ليست لي وحدي !»

وفكرت ثانية : «ولكن ماذا لو كان هذا عقاباً ، ماذا لو كان
 علينا الا ان ندفع الثمن كاملاً على ذنوبنا ؟ كان ضميري هادئاً ،

وهو الآن هادئ . ولكن أهذا برهان على البراءة ؟ اه . يا الصبر
ايقلل اننا مجرمون بهذا الشكل ؟ ايقلل انك . خالق هذا العالم
وهذه السماء تريد ان تعاقبنا لان احبنا الآخر ؟ « واضرب
بصورة لارادية : «واذا كان كذلك ، اذا هو مذنب ، وانا مذنب
فاجعله يموت ، يا الهى ، اجعل كلينا يموت على الاقل جنب
شربة ماجدة ، في رحاب وطنه ، هناك . وليس هنا . ليس
هذه الحجرة الممزولة » .

«وفاجعة المسكينه ، الام الوحيدة ؟» - سالت نفسها .
واضطربت من سؤالها هذا . ولم تجد اعتراضاً عليه . ولم تدر
تعرف ان سعادة انسان قائمة على تعاسة انسان آخر . بل ان
نفعه وراحته ، كالتئال . تتطلبان قاعدة من خسارة الاخرين
ومضايقتهم .

غمض اينساروف أثناء نومه : «يريدتس !»
سارت يلينا اليه على اطراف احبابها . وانغمس
عليه . ومسحت العرق من رجه . تقلب على المخذة قليلا
وسكن .

عادت الى النافذة ، وعادت افكارها تتوارد . اخذت تفزع نفسها
وتؤكد لها ان ليس هناك سبب للخوف . بل وخجلت من ضعفها
وهمست : «وهل هناك خطر حقاً ؟ او ليست صحته قد تحسنت .
ولو لم تكن اليوم في المسرح . لما طافت في ذهني هذه الخواطر .
وفي تلك اللحظة رأت نورساً ابيض يعلق عالياً فوق الماء . ورر
روعه صياد . فطار بصمت . صاعداً هابطاً . وكأنها يبحث
مكان يعط فيه . وفكرت يلينا : «ان طار الى هنا . كان فائزاً
حسناً . . .» حام النورس دائراً في مكان واحد . واطبق جناح
وسقط بعيداً وراء سفينة مسودة . مطلقاً صيحة شاكبة . وكان
اصيب بطلقة . جفلت يلينا ، ثم خجلت من جفولها هذا . فاستلقت
على السرير . دون ان تخلع ثيابها . جنب اينساروف الذي كان
انفاسه تتلاحق ثقيلة سريعة .

استيقظ اينساروف في ساعة متأخرة يطوق رأسه صداع
اسم ، ويضربه احساس بضعف لثيم ، على حد تعبيره ، يسري في
جسده كله . ولكنه نهض وكان سؤاله الاول :
- ألم يأت رينديتش ؟
- لم يأت بعد .

ودت يلينا عليه ، وقدمت له العدد الاخير من
« Osservatore Triestino » (٤٢) . وكان فيه حديث كثير عن
الحرب ، وعن البلدان السلافية ، وعن الامارات . شرع اينساروف
يقرا ، وانشغلت هي بتحضير القهوة له . . . واذا بطرق على
الباب .

وفكر كلاهما مع نفسه : « رينديتش » ، ولكن الطارق تكلم
بالروسية : « هل ممكن ان ادخل ؟ » تبادلت يلينا واينساروف
الانطرات في استغراب ، وقبل ان يردا دخل العجزة رجل انيق
المدي ذو وجه صغير مديب ، وعينين حركتين . كان يتألق
بكليته . وكانما قد ربح لتوه مبلغاً ضخماً من المال ، او سمع
بأشياء .

رفع اينساروف جسده عن الكرسي .
قال الغريب متقدماً نحوه بمشية متخلخلة ، منحنيًا ليلينا
بأدب :

- لا تعزلي . انا لوبوياروف ، هل تذكرني ؟ التقينا في
موسكو عند آل . . .
قال اينساروف :

- نعم . عند آل . . .
- بالتأكيد ، بالتأكيد ! ارجو ان تقدمني لعقيلتك . كنت
دائماً . يا سيدتي ، احترم دميتري فاسيليفتش (وصحح نفسه)
نيكانور فاسيليفتش احتراماً عميقاً . . . وانا سعيد جداً في ان
يكون لي الشرف ، آخر الامر ، ان اتعرف عليك - ومضى يقول
مطأطأ اينساروف - تصور انني مساء امس فقط ، عرفت انكما

^١ «مراتب تريست» (بالايطالية في الاصل) .

هنا . انا ايضا اقيم في هذا الفندق . اية مدينة . فينيسيا .
 انها الشعر بعينه ! شي . واحد فطيع هو ان النمساويين انطعن
 في كل خطوة ! ضقت من هؤلاء النمساويين ! بالمناسبة . بعد
 سمعت بان معركة حاسمة جرت في الدانوب قتل فيها ثلاثمائة
 تركي . واحتلت سيلستريا ، واعلنت بلاد الصرب استقلالها
 (٤٣) . الا يبهجك هذا وانت المناضل ؟ انا . السلافي . يجعل الله
 يغور في عروقي ! ومع ذلك انصحك بان تكون اكثر حذرا .
 وانت من انك مراقب . الجاسوسية هنا مريعة ! بالامر دنا
 شخص مريب . وسألني «هل انت روسي ؟» قلت له
 دنماركي . . . لا بد انك عليل . يا نيكاتور فاسيليفيتش الحاضر
 وعليك ان تعالج نفسك . سيدتي . عليك ان تعالجي زوجك
 بالامر كنت اطوف كالمجنون في القصور والكنائس . لا بد انه
 كنتما في قصر الدوجي ؟ يا له من نرا . في كل مكان ! لاسيما
 القاعة الكبيرة وموضع مارينو فالباري (٤٤) . كتب فيه *pro criminibus*
 شديد الانفعال . لا بد انك تذكر . كنت دائما احب الامم
 بالمسائل الاجتماعية ، ووددت لو ارسل المدافعين عن الارستقراطية
 الى هذه السجون . كان بايرون محقا في قوله *on the bridge of sighs* (٤٥) وكان ، بالمناسبة ، ارستقراطيا .
 كنت دائما في صف التقدم . الجيل الفتى كله في صف التقدم
 والانجليز والفرنسيون ؟ منرى هل سيفعل بوسترايا وبالمرستون .
 (٤٦) الشئ . الكثير . انت تعرف ان بالمرستون اصبح الوزير
 الاول . على كل حال ، القبضه الروسية ليست مزحة . ان يمشوا
 هذا محتال فطيع . هل تريد ان اعطيك *Châtiments*
 (٤٧) *de Victor Hugo* شي مذهش ! *de Victor Hugo*
 (٤٨) *de Dieu* وهو قول جري بعض الشئ . ولكنه القوي
 القوة . وما قاله الامير فيازيمسكي جيدا ايضا : «اوربا لا تفتا قوة»

- ولطع راسه لجرائمه (باللاتينية في الاصل) .
- ووقعت في فينيسيا على جسر الشهادات (بالانجليزية في الاصل) .
- والمترويات فيكتور هوغو . (بالفرنسية في الاصل) .
- والمستقبل منفلد حكم الرب . (بالفرنسية في الاصل) .

باش - كادريك - لار ، وابصارها مشتة في سينوب» (٤٩) . أنا
 نحن النحر . وعندى أيضاً آخر كتاب برودون (٥٠) . عندى
 كى شى . لا اعرف كيف انت ، ولكن الحرب تسرنى . فقط ان لا
 نلجأ الى السفر الى الوطن . بينما انا انوي السفر من هنا الى
 فلورنسا . والى روما . واظن ان السفر الى فرنسا متعذر .
 مسافر الى اسبانيا . يقال ان النساء هناك مذهلات . سوى كثرة
 السفر والخبرات . وكنت مسافر الى كاليفورنيا . نحن الروس
 باح لنا كل شى . ولكننى عاهدت احد المحررين على دراسة
 مسألة التجارة في البحر الابيض المتوسط بكل تفاصيلها . قد تقول
 ان هذا الموضوع غير ممتع وبهم المتخصصين . ولكننا بحاجة الى
 النخصين . كفانا تفلسفاً . الممارسة ضرورية الآن .
 السارسة . . . اظنك مريضاً جداً ، يا نيكاتور فاسيليفيتش ، ربما
 اتعبك . ولكننى سأبقى جالساً بعض الوقت ، على اية حال . اجلس
 قليلاً . . .

وظل لوبوياروف يترثر بهذا الشكل وقتاً طويلاً . ووعد ، لدى
 خروجه ، بزيارة ثانية .

استلقى اينساروف على الارىكة وقد اتعبته هذه الزيارة غير
 المنتظرة .

نظر الى يلينا وقال بحرارة :

- هذا هو جيل الشباب في روسيا : بعضه يتعاطف ويتباهى .
 ولكنه في قراوته فارغ كهذا السيد .

ولم ترد يلينا على زوجها . فقد كان ضعف اينساروف في تلك
 اللحظة يقلقها اكثر بكثير من وضع كل الجيل الفتى في روسيا . . .
 جلست الى جانبه ، وتناولت التطريز . اغمض اينساروف عينيه ،
 وسدد بلا حراك ، وبدأ شديد الشحوب نعيلاً . نظرت يلينا الى
 صفة وجهه العادة المخطوط . والى ذراعيه المسبيلتين . واعتصر
 منها بخوف مفاجئ . قالت :

- نعمتري . . .

جل اينساروف .

- ماذا ؟ جاء رينديتش ؟

- لا . لم يات بعد . . . ولكن ما رأيك . هل

نستدعي طبيباً ؟ صحتك ليست على ما يرام ، ومرضك مرئس حقاً .

- اخافك ذلك الشرار . لا حاجة . سأستريح قليلاً
ويزول كل شيء . وسنخرج مرة أخرى بعد القسدا . . . مكان ما .

انقضت ساعتان ، واينساروف ما يزال متمدداً على الارض
ولكنه لم ينام ، رغم ان عينيه مغمضتان . ولم تبعد يلينا عنه
جعلت التطريز على دكتتها ، ولم تتحرك . واخيراً سالته :
- ولماذا لا تنام ؟

- على مهلك - وتناول يدها ، ونومئدها - هكذا .
لطيف . . . ايقظيني ، حالما يأتي ريندينش . . . واذا
الركب جاهز سافرنا في الحال . . . يجب ان نغادر
امتعتنا .

اجابت يلينا :

- لا يحتاج ذلك الى وقت طويل .

وبعد قليل قال اينساروف :

- ما قاله ذلك الرجل عن المعركة وعن بلاد العرب لابد
قد اختلقه كله . ولكن يجب ان نسافر . ولا يجوز تفسيح
الوقت . . . كوني متهيئة .

وغفا . وهذا كل شيء . في الحجرة .

القت يلينا رأسها على ظهر الكرسي . واستغرقت تنظراً
النافذة وقتاً طويلاً . مساء الطقس ، هبت ربيع ، وراحت تجوب افتراس
السما بسرعة غيوم بيضاء كبيرة . تمايلت صاوية نحيلة في الأفق
البعيد ، وراح العلم المثلث الطويل بصليبيه الاحمر يرفرف
انقطاع ، يسترخي ويرتفع من جديد . وكان رصاص الساعة القديس
يدق ثقيلًا ، ويهسيس حزين . انغمضت يلينا عينها . وكان
قد نامت نوماً سيئاً في الليل . ففتت . هي الاخرى . شجبت
فحشيتها .

حلمت حلماً غريباً . تراءى لها في النوم انها في قارب على
تساريتسينو بصحبة اناس غرباء . يجلسون صامتين بلا حراك . و
احد يجنف . والقارب يسير من تلقاء نفسه . ولم تكن بين
مرتبة ، ولكنها ضجرة . فقد كانت تريد ان تعرف من هو

الناس . ولم هي معهم . وتحلق ، فاذا بالبركة تتسع ، والاضفاف
تختفي ، ولم تعد البركة بركة ، بل صارت بحراً مضطرباً .
والامواج الالزوردية الصامتة الهائلة تؤرجع القارب ببطء ، ويطلع
من القاع شيء هادر مربع واذا بالغرباء ، يقفزون على ارجلهم ،
ويصيحون ويلوحون باذرعهم . . . وتتعرف يلينا على وجوههم ،
واجوها بينهم ولكن الاعصار الابيض يدوم في الامواج وراح كل
شيء يدور ، ويختلط . . .

وتنظر يلينا فيما حولها . كل شيء ابيض كالسابق ، ولكن
الندج يتساقط الى ما لانهاية ، ولم تعد جالسة في القارب ، بل في
الزلاجة التي نقلتها من موسكو ، وليست وحيدة ، بل مع مغلوق
صغير حلف بمطعم نسائي قديم . وتتمعن يلينا فتعرف فيه
كاتيا ، صاحبها المتسولة المسكيننة . وترتعب . ويجول في
ذهنها : «الم تمت بعد ؟»

- كاتيا ، الى اين نحن ذاهبتان ؟

ولا نجيب كاتيا ، وتلتف بمطعمها . كانت ترتعد برذاً . وتحس
يلينا بالبرودة ايضاً . وترسل بصرها عبر الطريق ، فتري مدينة
تلوح في البعيد ، خلال رذاذ الثلج . ابراج بيضاء عالية برؤوس
خضية . . . كاتيا ، كاتيا ، اهذه موسكو ؟ تفكر يلينا مع نفسها :
لا ، هذا وير سولوفيتسكي ، وفيه الكثير ، الكثير من الصوامع
الصغيرة الضيقة ، والجو هناك خائق ، ودميتري محتجز هناك ،
ريعب ان اطلق سراحه . . . وفجأة تنشق امامها هاربة بيضاء ،
فائقة . وتسقط الزلاجة . وتضحك كاتيا . ويتردد صوت من
الهارية : يلينا ، يلينا !

ويصدر صوت واضح في اذنيها - «يلينا !» رفعت راسها
برعة . والتفت ، وجمدت على حالها ، فقد رأت اينساروف ميضاً
كالثلج ، كالثلج الذي رآته في حلمها ، يرفع جسمه على الاريكة
الى النصف ، ويعقد فيها بعينين واسعتين وضائتين مرعبتين .
يشبه متناثر على جبينه وشفتاه منفرجتان بشكل غريب
يرسم على وجهه الصغير فجأة رعب ممزوج بحنان وكأبة

- يلينا ! انا احتضر .

ركمت على ركبتيها صارخة ، وانضطت على صدره .
اينساروف :

- كل شيء انتهى . انا احتضر . وداعاً . يا زوجتي المسكين
وداعاً . يا وطني . . .
وانطرح بظهره على الاركة .

خرجت يلينا من الحجرة راكضة . وراحت تنادي طالبس
النجدة . وانطلق خادم لاستدعاء طبيب . وارتدت يلينا غسل
اينساروف .

وفي تلك اللحظة ظهر على عتبة الباب رجل عريض المتكبر
ملوح البشرية في معطف سميك من الفانيلا . وفحة واطنة
المسمع . وتوقف في حيرة . هتفت يلينا :

- رينديتش انت هذا ! انظر . بحق الرب ، انه في غيبوبة
ماذا به ؟ يا الهي . يا الهي ! بالامس خرج . وقبل لحظات
يتكلم معي . . .

لم يقل رينديتش شيئاً ، سوى انه تنحي . وتجاوزوه خلف
شخص صغير يضع على رأسه شعراً مستعاراً . ولبس
نظارة . انه طبيب كان يقيم في نفس الفندق . وتقدم
اينساروف .

وبعد لحظات قال :

- سينيورا . السيد الاجنبي مات — *un homme forestier* —
e morto — من تمدد الاوعية الدموية مع اختلال الرئتين .

٣٥

في اليوم التالي كان رينديتش واقعاً عند النافذة . في
الحجرة وقد جلست يلينا امامه ملتفة بشال . وكان اينساروف
ممدداً في تابوت في الحجرة المجاورة . كان وجه يلينا مذكوراً
حياة . وقد ظهر غضبان على جبينها بين الحاجبين كانا يضلان
عينيهما البامدتين مسحة الاجهاد . وعلى النافذة رسالة من
فاسيليفنا مبسوطة تستدعي فيها آنا فاسيليفنا ابنتها الى موسكو .
ولو لشهر . وتنسكو من وحدتها . ومن نيقولا اريستيفيتش

ونسلم على اينساروف . وتستفسر عن صحته . ونترجمه ان يسمح
زوجته بالسفر .
كان رينديتش يحار من دالماسيا تعرف اينساروف عليه أثناء
سفره الى وطنه . ووجد في فينيسيا . وكان رجلاً صارماً خشناً
مبدئياً مخلصاً للقضية السلافية . وكان يحتقر الاتراك . ويبغض
الساويين .

سألت يلينا بالايطالية :
- كم ينبغي ان تكث في فينيسيا ؟
وكان صوته بلا حياة كوجهها .
- يوماً للشحن الحمولة . ولعند اثاره الريبة ثم نتجه الى
رادا واماً . لن افرح ابناً وطني . كانوا ينتظرونه منذ زمان .
ويعولون عليه .
- ردت يلينا بالية :
- يعولون عليه .
سأل رينديتش :
- متى ستدقينه ؟
تلكات يلينا في الجواب .
- لماذا .

- لماذا ؟ سابقى . اريد ان القى حفنة تراب على قبره .
رحم ان اسامعك ايضاً . كان الافضل ان يرقد في تربة
سلافية .

نظرت يلينا الى رينديتش . وقالت :
- يا قبطان . خذني واياه . وانتقلنا الى ذلك الجانب من البحر
بعيناً عن هنا . اهذا ممكن ؟
غرق رينديتش يفكر .

- ممكن . ولكنه شاق . لا بد من تدبير الامور مع الرؤساء
السلامين هنا . لنفرض اننا تجاوزنا كل ذلك . ودفعنا هناك .
ولكن كيف سنعود بك ؟

- لا حاجة عند ذلك ان تعود بي .
- كيف ؟ واين ستبقين ؟
- ساجد لنفسى مكاناً الجا اليه . فقط ان تاخذنا .
تاخذني . . .

حك رينديتشي عليا .

- كما تشائين ولكن كل ذلك يقتضي جهدا كبيرا . اننا لا نر
وسا حاول . انتظريني هنا بعد حوالي ساعتين .

وانصرف . ذهبت يلينا الى العجوة المجاورة . وانكثرت
الحائط ، وبقيت واقفة لفترة طويلة كالمتعجزة . ثم وكسحت
ركبتها . ولكنها لم تستطع ان تصلي . لم تحس في روحها بتأثير
ولوم . ولم تتجاسر على ان تسأل الله لم لم يرحمها . ولم
يشفق عليهما . ولم يصنهما . ولم يحاسبهما اكثر من ذنبيهما . ثم
كانا مذبذبين ؟ ان كل واحد منا مذنب اصلا لكونه يعيش . ومن
من مفكر عظيم ، ولا اي محسن للانسانية ، يمكن ان يامل . بل
ما فعل من خير ونفع . بان يكون له الحق في ان يعيش
يلينا لم تستطع ان تصلي ، فكانت متعجزة .

في تلك الليلة غادر قارب عريض مرسى الفندق الذي
اينساروف وزوجته يقيمان فيه . وفي القارب يلينا ورينديتشي
وصندوق طويل مغطى بقماشة سوداء . وساروا زهاء ساعة . ح
وصلوا . اخيرا الى سفينة صغيرة ذات صاريين كانت تظر
مرساتها عند المخرج من المرفأ تماما . وصعدت يلينا ورينديتشي
الى السفينة . وحمل البحارة الصندوق . وعند منتصف الليل
زوبعة . ولكن السفينة كانت في باكر الصباح . تم بالليل
وخلال النهار كانت الزوبعة تعريد بقوة رهيبية . وكان البح
المحتكون في مكاتب شركة "الويند" يهزون رؤوسهم . ولا يترفع
اي خير . والبحر الادرياتيكي بين فينيسيا وتريست والساحل
الداخلي خطر للغاية .

وبعد ثلاثة اسابيع من خروج يلينا من فينيسيا تلقت
فاسيليفنا في موسكو الرسالة التالية :

"والدي العزيزين . اودعكما الى الابد . لن ترياني بعد الآن
يوم امس قضى ديمتري نحيبه . وانتهى كل شيء بالنسبة ل
اليوم ساسافر مع جثمانه الى زارا . سادفنه هناك . ولا اود
ماذا سيكون معي ! ولكن لم يعد لي وطن . غير وطن د . ب
الاعداد لانتفاضة هناك . والناس يتهيزون للحرب . وسأكون
معرضة فيها . واعتني بالعرضى والبحرى . انا لا اعرف ماذا سيحدث

ولكنني ساظل . بعد وفاته . مخلصاً لذكراه ولقضية حياته . اعرف الآن اللغتين البلغارية والصربية . ولعلمي لا اتحمل ذلك . وهذا افضل . لقد وصلت الى حافة الهاوية . ويجب ان اسقط . ان القدر لم يجمع بيننا جزافاً . من يدري فقد اكون انا التي فتشته . والآن جاء دوره ليخرجني وراءه . كنت ابحت عن السعادة . ولكنني ربما ساجد الموت . والظاهر ان هذا ما كان يجب ان يكون . الظاهر ان خطيئة قد ارتكبت . . . ولكن الموت يحل كل شيء . ويسوي كل شيء . اليس كذلك ؟ سامعاني عن تن الاحران التي سببتها لكما . ان ذلك لم يكن بارادتي . ثم لم اجد الى روسيا ؟ ماذا افعل في روسيا ؟

نقبلاً فبلاني الاخيرة وتبريكاتي ، ولا تديناني .

ي .

انفنى على ذلك زهاء خمسة اعوام . ولم يات اي خبر آخر من بلينا . ولم نجد نفصاً كل الرسائل والاستفسارات كما لم يات شيء من نيقولاى اوتيميفيتش نفسه الى فينيسيا وزارا . بعد احاطة الصلح . في فينيسيا لم يعرف الا ما يعرفه القارى حتى الآن ، ووزنوا لم يستطع احد ان يمدّه بمعلومات ايجابية عن رينديتش . ولا عن السفينة التي استاجرها . وسرت شائعات غامضة تزعم ان نابيتا قد غدق الى الساحل . بعد زوبعة شديدة . منذ عدة سنوات . وقد وجدت في هذا التايوت جثة رجل . . . وتقول مديحات اكثر وثوقاً ان هذا التايوت لم يقذفه البحر اطلاقاً . بل جات به سفينة اجنبية قادمة من فينيتسيا ودغنته قرب الساحل . واصنف آخرون ان هذه السيدة قد شوهدت بعد ذلك في "مسك مع قوات كانت تؤلف آنذاك . بل ووصفت ملابسها سرداء من الرأس حتى القدمين . ومهما يكن من شيء . فان اثره طمس له انفى . والى الابد . ولا احد يعرف هل ما تزال حية مضية لي مكان ما ام ان لعبة الحياة الصغيرة قد انتهت . وانتهى عزائها الخفيف . وحلّ الاجل . يحدث ان يستيقظ انسان في يومه . ويسأل نفسه بفكر مباغت : اصحيح انني بلغت سن الشيخوخة ؟ . . . الاربعين . . . الخمسين ؟ وكيف مرت الحياة بهذه الحرية ؟ ودنا الموت هذا الدنو ؟ ان الموت كالصيد الذي اصطاد

سمكة . وابقاها في شبكته في الماء لبعض الوقت . والسمكة
تزال تسبح . ولكن الشبكة تطوقها ، والصيد يخرجها متى شاء .

ماذا جرى لاشخاص قصتنا الآخرين ؟

ما تزال أنا فاسيلينا حية تزرق . وقد ظهر عليها الكبر كثيراً
الضربة التي صمقتها . وقلت شكواها . ولكنها صارت انفس
حزناً . كما ظهر الكبر على نيقولاي ارنييفيتش ايضاً . وغضب
الشيب . وانقطعت علاقته بافغوستينا خريستيانوفنا
الآن يشتم كل ما هو اجنبى . ومدبرة بيته . وهي امرأة روسية
جسيلة في نحو الثلاثين من العمر ترفل بالحرير . وتتحلى بغراء
واقراط ذهبية . وكورناتوفسكى . ذو المزاج العاد . والوالدين
بالشعروات الوسيحات . لكونه اسود الشعر حبواً . تزوج زوج
التي طاعته كثيراً . بل وكفت عن التفكير بالالمانية . ويبرسبيل
في هايدلبورغ : ارسل الى الخارج على نفقة الحكومة . وزار
باريس . وهو لا يضيع الوقت سدى . وسيطلع منه مطر
صاحب كفاءة . وقد لفت انظار الجمهور المتعلم مقالان له هما
"عن بعض خصائص القانون الالمانى القديم في مسائل
العقوبات القضائية" . "عن اهمية تشويه المدن في مسائل
الحضارة" .

والمؤسف فقط ان كلتا المقالتين قد كتبنا بلغة ثقيلة فجة
تخللها الكلمات الاجنبية . وشوبين في روما . وقد انقطع بكتب
الى فنه . ويعتبر واحداً من اروع الشعاعين الشبان الواعدين كثيراً
ويرى الصفايون المتشددون انه لم يدرس القدامى دراس
كافية . وانه يفتقر الى "اسلوب" يعدونه من المدرس
الفرنسية . وله طلبات كثيرة جداً من الانجليز والامريكين . في
الفترة الاخيرة اثار تحت "الباحوسية" ضجة كبيرة . وكان الكو-
الروسي بوشكين . وهو تري شهير . ينوي شراء باعة
سكودي . ولكنه فضل ان يعطي ثلاثة الاف سكودي لنحات آخر
فرنسي "pur sang" ليقتني نحت "ريفية شابة تموت من الم-

* نفي الدم ابالفرنسية في الاملا .

ال صدر هلاك الربيع . وكان شويين يرأسل . من حين لآخر ،
أوفار ايفانوفيتش الذي هو وحده لم يتغير قط في أي شيء . وقد
تب شويين له منذ حين : «هل تذكر ما قلته لي في الليلة التي
عرفنا فيها بزواج بليينا المسكينة ، حين كنت جالسا على سريرك ،
واتحدث اليك ؟ هل تذكر حين سألتك : هل سيكون عندنا بشر ؟
وسألتني : «سيكونون» . آه . يا قوة التربة السوداء ! والآن أيضا
سألك مرة أخرى من هنا ، من «بمدي المريح» : «حسنا ، يا أوفار
ايفانوفيتش ، هل سيكونون ؟»
لاعب أوفار ايفانوفيتش أصابعه . وثبت نظراته المفترية في
الجيد .

من «مقدمة لمجموعة الروايات طبعه ١٩٨٨»

... كتبت «رودين» في القرية ، في ذروة حملة القرم ، ولقيت بعد ادبياً محضاً بين هيئة تحرير «سوفريميتيك» حيث نشرت ، بل وقد تم خارجها كان أكثر .

وحظيت وعش النبلاء ، بأكبر نجاح للشعر في أي وقت من الأوقات ومنذ الزمن الذي ظهرت فيه هذه الرواية صرت أكثر من عداد الكتاب وقد يستحقون اهتمام الجمهور .

ولقيت «في العشية» نجاحاً أقل بكثير ، رغم أن أية رواية من روايات لم تشر ما التوت من المقالات في المجلات (وكانت مقالة «موريلود» أبرزها ، بالطبع) . . .

وليس لي اقراء بأن ادوي عن «في العشية» هذه بالبلدان ، عن صغيرة من حياتي الأدبية .

قضيت عام ٥٥ كله (أشانه شأن الأعوام الثلاثة التي سبقتها) منهم إقامة دائمية في قريتي ، في قضاء تسمينسك ، من ولاية أوريول ، لا أرمه وكان القرب جيرانتي التي شخص يدعى فاسيلي كارايف ، وهو من أراضي شارب في نحو الخامسة والعشرين . كان كارايف ومثله متحمساً ، وهاوى أدب وموسيقى كبيراً ، موهوباً في الوقت ذاته بدهاء فريدة ، سريع الوقوع في الحب ، سريع التأثر ، مستقيماً . ولد في جامعة موسكو ، وكان يقيم في القرية عند أبيه الذي كانت تتابعه ، ثم ثلاث سنوات ، سوداوية كالجنون . وكانت لكارايف اخت - وهي شبيب رائعة جداً - انتهت أيضاً إلى الجنون . وكل هؤلاء الأشخاص قد توفوا في زمن بعيد ، ولهذا اتحدث عنهم بهذه الصراحة . أجبر كارايف نفسه على ممارسة الزراعة التي لم يكن يعرف فيها أي شيء . من قبل ، وكان يحب المطالعة بشكل خاص ، والتحدث إلى الذين ينسجم معهم . ومنذ هؤلاء ، لم يكونوا بالكثيرين . وكان كارايف لا يروق للجيران بسبب تفكيره ، ولسانه الساخر . بالإضافة إلى أنهم كانوا يخشون من أن يروا بناتهم وزوجاتهم ، لأن شهرة قد علقت به - وهو لا يستحقها كلياً . أودنا الحق - شهرة زير لساء كبير . وكان غالباً ما يزورني وكانت زيارتي

الحين لمودجا جديدا في الحياة الروسية ، كانت تتكون في مغلفتي من
كاف من الموضوع . ولكن ما كان ينقصني البطل . هو ذلك الشخص . فر
كان من الممكن ليلينا ان تتفانى فيه . وهي في نزوحها القوي . وقصدها
يزال . نحو الحرية . ولقد وجدت نفسي اعتقت لا اراديا . وانا افرا كرس
كارايف : وذلك هو البطل الذي كنت ابحث عنه آه . ولم يكن له دور
بعد بين الروس في ذلك العهد . وحين رايت كارايف في اليوم التالي .
اكتف بشاكيه مؤسي على تنفيذ وجاهته ، بل ولمكرته على انه قد خرجني
ولم صعب ، والقي شعاعا من النور على مداركي والكاروي التي كانت حس
حتى ذلك الحين . وفوج كارايف بذلك ، وكرر قوله : ولا تتوهم كذا
يفني . وسافر للخدمة في القرم ، ولم يعد من هناك ، مع اسلي لند
لقد تحققت مخاوفه . توفي بالتيفوس في معسكر قرب بحر اسيلويه ، من
كانت فرقة المتطوعين من ولايتنا اوريول تواريط هناك وفي الملاحي القريبة
دون ان ترى ، طوال حرب القرم ، ايا من الاعداء ، ومع ذلك طردت
نصف رجالها بسبب فشي الامراض . غير التي اوجات تنفيذ وهو
واستغلت بعمل آخر . وحين فرغت من درودينه بدأت اصل في دمر
النبلاء ، وفي الشتاء فقط ، عام ٥٨ الى عام ٥٩ ، حيث وجدت من
في نفس القرية ، وفي نفس الوضع ، اللذين كنت قد تصادقت لهما مع
كارايف ، احسنت بان الانطباعات الغافية اخذت تتعملل . ومن
كراسته ، واعدت قراءتها . والشخصيات التي تفهمرت الى المطامير
عادت لتحتل المقام الاول ، واخرعت ويشتي على القوم . وصار مطر
لبعض معارلي اذالك كل ما رويته الآن . ولكنني اجد لزاما علي الان
الطبعة النهائية لرواياتي ، ان اقصي بذلك الى الجمهور ، وبذلك اود
ولو في وقت متأخر ، للذكرى صديقي الشاب المسكين .

وبهذه الطريقة صار بلغاري بطل روايتي . بينما السادة لفتاد
جماعيا على تصنع هذه الشخصية ومجالاتها للحياة ، وابدوا بعشدهم
خرابة مقصدي في اختيار شخص بلغاري بالذات ، متساطين : ولله
وبأي وجه حق آ والي اي مرمى آه . وها ان النقاب قد الزاح ، ولن
لم اجد من الضروري اذالك الدخول في مزيد من التفاصيل . . .

البطل الروسي

الآباء والبنون^(٥)

تكريما للذكرى فيساريون بيلينسكى

١

- هل نرى شيئا يا بيوتر ؟ - سأل السيد خادمه الشاب ذا الوجهين المستلثين والذقن المكسرة بزغب يميل إلى البياض والعيون الصغيرتين النازويتين . كل شيء في هذا الخادم : حركاته الحقة وشعره المدهون وقرط الفيروز المتدلى من إحدى أذنيه ، يتم عن انتباهه إلى الجيل المصري المتقدم . القى الخادم بنظرة متعالية على طول الطريق وأجاب : « لا أرى شيئا ، يا سيدي ، لا شيء » .

كان ذلك في العشرين من مايو ١٨٥٩ . وكان السيد الذي تجاوز الأربعين قد خرج ، حاسر الرأس بمعطف مقبر وسروال مطط ذي مربعات ، من خان يقع على أحد الطرق الكبيرة . توقف عن دكة مدخل الخان الواطنة وكرر السؤال :

- لا شيء ؟

- لا شيء . - أجابه الخادم ثانية .

نهذه السيد وجلس على المصطبة فلوى ساقيه تحتها وأخذ ينثر حوالبه وهو غارق في خضم أفكاره . وما دام على حاله هذه لفتر القارى عليه .

اسمه نيكولاي بتروفيتش كيرسانوف . ولديه ، على بعد ١٥ كيلومترا عن الخان ، ضيعة جيدة قيمتها مئتا نسمة كما يقال عادة ، أو مساحتها ألفا هكتار ، كما يقول هو منذ أن انفصل عن الفلاحين وأنشأ مزرعة له . كان أبوه جنرالاً روسياً قظاً غليظاً ، ولكنه لا يعتمد على أحد . قاتل في حرب ١٨١٢ ، وأدى ختمته الروتينية طوال حياته . قاد في بادئ الأمر لواء ثم فرقة ، وقضى حياته في الأطلال حيث لعب دوراً كبيراً بحكم رتبته . ولد نيكولاي

بتروفيتش في جنوب روسيا ، شأن أخيه الأكبر بافل الذي استنصر عنه فيما بعد . وترعرع حتى الرابعة عشرة من العمر في داره ، سد جمع من المربين الرخيصين والياوروية الوقحين المنزلفين وغيرهم من العسكريين . وكانت أمه ، وهي من آل كوليازين ، واسمها من الزواج (أغاثا) * . وبعده اغافوكليا كوزمينيشنا كيرسانوفا ، تنحى في عداد «أمهات الجنود» ، وقد اعتادت على ارتداء قلنسوات غامقة وفساتين حريرية ذات حفيف صاحب . كانت أول من يثريب من الصليب في الكنيسة . وهي كثيرة الكلام ذات صوت جهورى عال في كل صباح تسمح لأطفالها بأن يقبلوا يدها ، وتباركهم عند يرقدون في الليل . وباختصار فقد كانت تعيش كما يحلو لها . على نيكولاي بتروفيتش الذي لم يتميز بالشجاعة أبداً . بل استمر نعت الجبان . أن ينخرط في الخدمة العسكرية مثل أخيه بافل : لم ابن جنرال . ولكن رجله انكسرت في اليوم الذي ورد فيه الأسمر باستدعائه للخدمة . لازم الفراش شهرين ثم ظل طوال حيات «أمرج» . يشرمته أبوه فتركه وشأنه للحياة المدنية اضطبه إد بطرسبورغ حالما بلغ الثامنة عشرة وادخله الجامعة . وفي سنة الاناء تخرج أخوه وعين ضابطاً في فوج الحرس . عاش الشقيق معاً في منزل واحد تحت رعاية غير ثقيلة من جانب ابن عم أمه ايليا كوليازين الذي كان يشغل منصباً هاماً . عاد أبوهما إل فرقته وإلى عقيلته . وصار من حين لآخر يبعث إلى ولديه رسائل مكتوبة بحروف عريضة ويخط متقن على ورق رمادي اللون ومزينة بالكلمات التالية المرسومة «بالتواءات» ورتوش زاهية : «السير جنرال بيوتر كيرسانوف» . في عام ١٨٣٥ تخرج نيكولاي بتروفيتش من الجامعة بدرجة ماجستير . وفي العام نفسه وصل الجنرال كيرسانوف مع زوجته بطرسبورغ ليقبلا فيها بعد أن أحيى على التقاعد بسبب إخطاق أحد الاستعراضات . كان يستأجر داراً قرب منزله تافريتشيسكى ويتنسب إلى نادي النبلاء الانجليزي . ولكنه نود فجأة بالسكنة النعابية . وسرعان ما لحقت به اغافوكليا كوزمينيشنا التي لم تستطع التعود على الحياة المبهمة في العاصمة

* في الأصل بالفرنسية Agathe . أترنا أن لترجم بين هالين ما رواه في النص الروسي بلغات أخرى - المترجم .

بنت نهرتها كآبة عيشة التقاعد . وفي اثنا ذلك وقع نيكولاي
 بتروفيتش . منذ ان كان والداه على قيد الحياة ، الامر الذي كدرهما
 كثيرا ، فسي هوى ابنة الوطيف بريولوفينسكي صاحب
 المنزل الذي سكنه سابقا . وهي فتاة مليحة ، ومتطورة كما
 يقال : فقد كانت تطلع مقالات جادة في ركن "العلوم" في المجلات .
 تزوج نيكولاي بتروفيتش منها حالما انقضت فترة الحداد . فترك
 وداة المقاطعات ، حيث كان قد عين بتوصية من ابيه ، وصار يتمتع
 بالنعم مع زوجته ماشا في دار ريفية قرب معهد الغابات اولا ، ثم
 في المدينة بسطة صغيرة جيدة ذات سلم نظيف وغرفة استقبال
 جيدة بعض الشيء ، واخيرا في الضيعة حيث استقر نهائيا ورزق
 بعد حين بولده اركادي . عاش الزوجان حياة هائلة هادئة دون ان
 يفترقا ولا مرة تقريبا . وكانا يطلان معا ، ويعزفان على البيانو
 ويذبح ايد وينشدان الاغاني بصوتين . كانت هي تغرس الازهار
 وتنظف حقل الدواجن . وكان هو يدير شؤون المزرعة ويتوجه الى
 الصيد في احيان نادرة ، بينما يتفرغ اركادي وينمو هو الآخر بهناء
 ومدا . مرت عشر سنوات كالعلم . وفي عام الف وثمانمائة وسبعة
 واربعين توفيت زوجة كيرسانوف . فكادت هذه الضربة تقصم
 ظهره . وخط الشيب شعره في بضعة اسابيع . فشد العزم على
 السير الى الخارج بنية الترويح عن النفس ولو قليلا . . . ولكن
 عام ثمانية واربعين (٥٢) داهمه . فعاد الى القرية مكرها . وبعد
 نحو طويل نميبا شرع بممارسة شؤون الضيعة . وفي عام خمسة
 وخسين اصطحب ابنه اركادي الى الجامعة وقضى معه ثلاثة شتاءات
 في هيرسبورغ دون ان يفادر البيت تقريبا ، وكان يسعى الى معايشة
 رفاق ابنه الشبان . وفي الشتاء الرابع لم يستطع ان يزور ابنه ،
 وما نحن نراه في شهر مايو عام ١٨٥٩ مترحلا . اشيب الشعر
 نعلما ، وعلى شيء من الاحديداد . انه ينتظر ابنه الحائز على
 درجة الماجستير ، شأنه شأن ابيه الذي حاز على هذه الدرجة في
 سائر الزمان .

انزوى الخادم وراء البوابة بدافع من اللياقة ، او ربما بسبب
 عدم رغبته في ان يظل عرضة لانظار سيده ، وراح يدخن غليونيه .
 طامح نيكولاي بتروفيتش راسه واخذ يتفحص درجات دكة المدخل
 العالية : كان فرخ دجاج كبير زاهي اللون يتحشى عليها برزاة

ويصلعها صفحات شديدة برجليه الصفراوين الكبيرتين ، والـ
 قطعة ملونة نظرة غير ودية عليه ، وهي تتناقص على الموازين
 كانت حرارة الشمس لافحة . ورائحة خبز البودار الساخن نوح
 صر الخان الداخلي شبه المعتم . غرق بطلنا نيكولاي بتروفيتش
 لجة الاحلام ، حيث كانت تدور في ذهنه بلا كلسل كلمات
 "ولدي . . . اركاشا . . . هاجستير . . . " . حاول ان يـ
 في شيء ما آخر ، ولكن تلك الكلمات كانت تعود اليه كل مر
 نذكر الرحومة زوجته . . . وهمس مفتصا : "لم يطل بهـ
 العمر ! " . . . هبطت حمامة رمادية بدينة على الطريق واسـ
 ترتشف الماء من بركة قرب البئر . صوب نيكولاي بتروفيتش
 نظراته اليها ، بينما التقطت اذناه طقطقة عجلات تقترب . انـ
 الخادم من وراء البوابة وهتف :

— اعتقد انهم وصلوا .

نهض نيكولاي بتروفيتش بلمح البصر وسلط نظراته على
 الطريق . بانث عربة تجرها ثلاثة من جياذ البريد ، ولـ
 شريط القبة الطلائية وبدت ملامح الوجه الحبيب . . .

— اركاشا ! اركاشا ! — صاح كيرسانوف وهـ
 بيديه . . . بعد لحظات لامست شفتاه خد ابنه الاسـ
 الذي لم ينبت الشعر عليه بعد .

٢

— دعني انفض الغبار يا ابتي ، كيلا الـ
 بصوت فتي جهوري مبجوح بعض الشيء بسبب السفر ، وهـ
 يمرح على ملاطفة ابيه .

— لا ياس ، لا تهتم ، — امر نيكولاي بتروفيتش في ابتـ
 متينة وطبطب مرتين على ياقة معطف ابنه وعلى معطفه هو . . .
 كيف انت ، — اضاف متعبداً بعض الشيء ، ثم اتجه على العـ
 الخان بخطوات متسارعة . وهو يتمتم : « الى هنا ، الى هنا . عـ
 باخراج الجياذ » .

كان نيكولاي بتروفيتش اكثر اضطراباً من ابنه . فقه بـ
 " سبعة الحبيب من اسم اركادي — المترجم .

عن من العيرة والتهيب . اوقفه اركادي قائلا :
- اسمح لي ، يا ابني . ان اقدم اليك صديقك الطيب
بازاروف الذي كتبت لك عنه الكثير . لقد تفضل ووافق على ان
يحيي علينا .

بن ضيفا علينا .
استدار نيكولاي بتروفيتش على عجل واقترب من الشاب الفارع
الذهب الذي هبط توا من العربدة الكبيرة في رداء طويل ذي
شراب ، واطبق بشدة على يده الوردية العارية التي مدها له

الشاب بذلك . فبادره نيكولاي بتروفيتش :
- انا سرور من صميم القلب ، وممتن لرغبتك ، في ضيافتنا ،
يا . . . اسمح لي بعرفة اسمك الكريم .

- يفتني فاسيليفيتش . - اجاب بازاروف بصوت رجولي
مراخ ، واذاح ياقة رداؤه فبان وجهه كله امام نيكولاي
بتروفيتش . وجه نحيل مستطيل بجهة عريضة وانف مسطح في
الاه ، ومدبب في اسفله وعينين واستمعي خضراوين بعض الشئ .
يفهدين متدلين بلون الرمل . وانطبعت ابتسامة هادئة لتزين هذا
الوجه الذي ينم عن ذكاء وثقة بالنفس .

- اهل يا عزيزي يفتني فاسيليفيتش ان لا يتتابك الضجر
بندا . - واصل نيكولاي بتروفيتش كلامه .

كانت شفتا بازاروف الرقيقتان تنفرجان عن ابتسامة . ولكنه لم
يرد بشئ . بل اكتفى برفع كتفيه . ولم يكن شعره الكث الطويل
الاسفر ليحجب التلونات العريضة على جميعته الضخمة .

- ما رايك يا اركادي ؟ - قال نيكولاي بتروفيتش من جديد
ملتنا الى ابنته . - هل نعد الجياد الآن ، ام انكما تريدان ان
تأقدا فسقا من الراحة ؟

- مستشريح في المنزل ، يا ابني . فليعدوا الجياد .
فقال الابن مزيدا :

- في الحال . هل انت سامع يا بيوتر ؟ رتب الامر ، وباسرع
يمكن .

اختفى بيوتر وراء البوابة من جديد . وكان هذا الخادم المصري
عروس يخطبون الغرباء بصيغة الجمع احتراماً لهم ، ولكننا آتونا
سامع ذلك بصيغة المفرد ، عدا الحالات التي يخاطب فيها الخدم
سادم - المترجم .

قد اكتفى بالنعناء من بعيد لسيدة الابن دون ان يقترب منه ليعلم يده .

- عندي عربة مكشوفة ، ولكن ثلاثة جياد جاهزة لمرسدة ايضا - قال نيكولاي بتروفيتش مشغول البال ، في حين راح اركادي يشرب الماء من ابريق معدني احضرته صاحبة الخان . وشي بازاروف يدخن غليونه واقترب من الحوذي الذي فك لويش الجياد . واذاف نيكولاي بتروفيتش : - غدير ان عربتي بفسط فقط ، ولا ادري بخصوص صديقك . . .

- سيرتعل في عربتي - قاطعه اركادي بصوت خافت . - داعي للرسميات معه . فهو شاب رالح ومتواضع للغاية . ستر ذلك بنفسك .

اقتاد حوذي نيكولاي بتروفيتش جياده . فقال بازاروف لحوذيه :

- عجل ، يا ذا اللحية الكثة !

- هل سمعت ، يا ميتيوخا ، كيف نمتك السيد ؟ - انتم الحوذي الآخر ويداه مدسوستان في الثمنين الخلفيين لقروته . لحية كثة بالاضبط .

اكتفى ميتيوخا بهزة من راسه ، ومسح عنان فرس الفس التي تصيب عرقا .

- هيا ، هيا ، يا شباب ، ساعدونا ومتحصلون في اكرامية ، - هتف نيكولاي بتروفيتش .

اعدت الجياد في بضع دقائق . فاستقل الاب والابن العرب المكشوفة . وقعد بيوتر بجانب الحوذي ، بينما قلن بازاروف في العربة الكبيرة وعال براسه على الوسادة الجلدية ، وتوكل المركبتان .

٣

- حصلت على الماجستير وعدت الى الاهل اخيرا - . نيكولاي بتروفيتش وهو يلامس كتف اركادي تارة ودكته تارة اخرى .

- كيف حال عمي ؟ هل هو بصحة جيدة ؟ - سال اركادي معجلا في تحويل الكلام من حالة الانفعال الى الامور العادية . باره

من الفرحة الصادقة . والطولية تقريبا . التي تملا فؤاده .
 - بصحة جيدة . كان عازما على الخروج معى لاستقبالك .
 ولكنه غير رابح لسبب ما .
 - وهل انتظرتنى طويلا ؟
 - خمس ساعات تقريبا .
 - ما اطيعك يا ابنى !
 استدار اركادي بسرعة نحو ابيه وطبع على خده قبلة رنانة .
 ضحك نيكولاي بتروفيتش بهدوء . ثم قال :
 - جهزت لك حصانا رائعا . وستأكد من ذلك بنفسك . ثم
 ان جدران غرفتك مزينة بالورق .
 - وهل هناك غرفة ليازادوف ؟
 - ساعد غرفة له هو الآخر .
 - ارجوك يا ابنى ، اعتن به . فانا عاجز عن التعبير عن مدى
 تفضلي بصداقته .
 - يبدو انك تعرفت عليه من مدة قريبة ، اليس كذلك ؟
 - لى .
 - ولذا لم اره في الشتاء الماضى . ماذا يدرس ؟
 - حمله الشغل هو العلوم الطبيعية . ولكنه ملم بكل شيء .
 يستعد لاجتياز امتحانات الطب .
 - اها . انه في الكلية الطبية - قال نيكولاي بتروفيتش ولزم
 الصمت برهة ، ثم سال من بيوتر مشيرا بيده : - هؤلاء الراكبون
 للاسفل ، اليس كذلك ؟
 التفت بيوتر نحو الجهة التي اشار اليها سيده . كانت عدة
 عربات تجرها خيول مفكوكة الالجمة تنهب العرب الريفي الضيق .
 في كل عربة فلاح او فلاحان بفروات مفتوحة الازرار .
 - بالضبط . يا سيدي ، - اجاب بيوتر .
 - الى اين يتسددون ؟
 - الى المدينة في الحلب الظن . الى الحانة - اضاف بيوتر
 بزيادة . ومال قليلا نحو العوذي وكأنما يأمل ان يجد فيه مؤيدا
 لارايه . الا ان ذلك لم ينسب بينت شفة . فهو شخص محافظ لا
 يميل بالاراء المصرية . فواصل نيكولاي بتروفيتش كلامه مخاطبا
 ابنه :

- ازدادت مشاغلي في العام الحالي بسبب الملاهي . انهم يدفعون الجزية . لماذا اقبل لهم ؟

- وهل انت مرتاح من عمالك الاجراء ؟

فاجاب نيكولاي بتروفيتش مكرها :

- اجل . ولكن المصيبة انهم يدفعون بالتحريض . ثم ان ليس لديهم حماس حقيقي في العمل . وهم يتلفون عدة الخيل . انهم حرتوا على نحو لا بأس به . كل شيء سيكون على ما يرام . ولكن هل تشغل شؤون الضيعة بالك الآن ؟

- المصيبة ان الظل معدوم لديكم - لاحظ اركادي دون . يعيب على السؤال الاخير . فقال نيكولاي بتروفيتش :

- علقت ستارة كبيرة على الشرفة من جهة الشمال . واصب بالامكان تناول الغذاء في الهواء الطلق .

- سيكون ذلك اشبه بالفلات الصيفية . . . ولكنهم . تلك امور تافهة . فما اروع الهواء المنعش هنا ! وما لئلا الروائح ! يخيل الي ان الروائح الفواحة في هذه البقاع ليس مثيل في اي مكان في العالم . ثم ما اجمل السماء . . .

سكت اركادي فجأة . التي بنظرة منحرفة الى الوراء . ثم . الصمت . فقال نيكولاي بتروفيتش :

- بالطبع . ولدت في هذه الانحاء . ولا بد ان يبدو لك شيء هنا في صيغة خاصة . . .

- كلا . يا ابني . لا فارق في ذلك مهما كان المكان الذي فيه المرء .

- ولكن . . .

- كلا . لا فارق بتاتا .

التي نيكولاي بتروفيتش نظرة جانبية على ابنه . ولم يستند الحديث بينهما الا بعد ان قطعت العربدة زهاء نصف كيلومتر . حين بدأ نيكولاي بتروفيتش كلامه :

- لا اذكرك كتبتي لك ام لا ؟ نوفيت مريبتك القديسة يفوروفنا .

- حقا ؟ يا للعجز المسكينة ! وهل بروكوفيتش على قيد الحياة ؟

- اجل . ولم يتغير قيد انملة . فهو على عادته

المسألة . وعلى العموم لن تجد تغيرات كبيرة في مارينو .
- وهل الوكيل باق هو نفسه ؟

- وكيل المزرعة هو الشخص الوحيد الذي استبدلته . قررت
- وكيل الآن بالاقنان السابقين المعتوقين أو ، على الأقل ،
ل لا احتفظ بأية مهات ذات مسؤولية - وعند ذاك اشار اركادي
ل لا اكلهم بأية مهات ذات مسؤولية - فقال نيكولاي بتروفيتش بصوت يكاد
مزمز من عينه الى بيوتر ، فقال نيكولاي بتروفيتش بصوت يكاد
يسبب الهس : - (انه معتوق فعلا) . ولكنه وصيفي المقرب .
ولني الآن وكيل من المدينة . شخص فطين على ما يبدو . وقد
حصل له مائتين وخمسين روبلا في العام . - ثم اضاف نيكولاي
بتروفيتش قائلا . وهو يسمح جبهته وحاجبيه بيده . الامر الذي
يبدو يوما على استحيائه الداخلي - اخبرتك الآن يانك لن تجد
تغيرات في مارينو والحال فليس الامر كذلك تماما

داري من راجبي تنبيهك مسبقا . مع ان
نلتزم في الحديث لحظة ثم واصل كلامه بالفرنسية :
- مع ان الاخلاقي الصارم قد يعتبر صراحتي هذه في غير
محلها . ولكن لا يمكن اخفاء ذلك ، هذا اولا ، وثانيا انت عارف بان
لني على الدوام مبادئ خاصة بشأن موقف الاب من ابنة . وعلى
في حال لك الحق طبعا في ان تلومني . ففي مثل سنتي هذه
باعتبار ، افعد اقصد تلك الفتاة التي ربما سمعت
نهارا

- فبينتسكا ؟ - سأل اركادي بلا تكلف .

احمر وجه نيكولاي بتروفيتش خجلا .

- ارجوك . لا تذكر اسمها بصوت عال اجل . هي
لها نعيش الآن عندنا . افردت لها مكانا في الدار كانت
صاحبة غرفتان صغيرتان . وبالمناسبة فذلك امر يمكن تغييره .

- ما الداعي لتغييره . يا ابني ؟

- صديقك سيحل ضيفا علينا ومن المفضل

- لا تقلق . رجاء . بخصوص بازاروف ، فهو انسان لا يهتم
بهم الاعتبارات .

- انا قلق بخصوصك ، انت ، اذن ، - قال نيكولاي
بتروفيتش ثم اضاف : - بناية الجناح رديئة ، يا للمصيبة .

في الاصل بالفرنسية Il est libre, en effet

فعاجله اركادي قائلا :

- عفوا ، يبدو وكأنك تعتذر ، اتق الله يا ابني .
- بالطبع ، عليّ ان اتق الله - اجاب نيكولاي بتروفيتش وهو يزداد احمرارا .

- كفك ، يا ابني ، كفك ، ارجوك ! - ابتسم له ارجون برقة وحنان . «مَ يعتذر ؟» - فكر في دخيلة نفس وامتلأت جوانحه بشعور من الرقة المتسامحة ازاء والده الدير الطيب ، بشعور يشوبه احساس خفي بالتفوق . - دعك من هذا ارجوك - كرر من جديد وهو يستمتع عفويا بادراكه اهمية نظريته وحريته .

تطلع اليه نيكولاي بتروفيتش من بين اصابع يده المترفة يمسح بها جبهته ، واحس بوخزة في القلب . . . ولكن ان باللائمة على نفسه في الحال . ثم قال بعد صمت طويل :
- ها هي حقولنا .

فقال اركادي :

- يبدو لي ان تلك الغابة ، في الامام ، غابثنا ، اليس كذلك ؟

- بلى ، غابثنا . ولكنني بعثها . وسوف تقتلع اشجارها العام الحالي .

- لماذا بعثها ؟

- كنت بحاجة الى تقود ، ثم ان هذه الاراضي مستحق الفلاحين .

- اولئك الذين لا يدفعون لك الجزية ؟

- هذا امر يعود لهم . اعتقد انهم سيدفعونها في وقت ما - اسفى على الغابة - قال اركادي واخذ يتطلع الى ما حوله

الاماكن التي اجتازوها لا تستحق نعمت المناظر الخلابة فالحقول تمتد بعيدا حتى الافق ، وهي ترتفع قليلا نارة وتنتصر نارة اخرى ، وفي بعض الجهات لاح غابات غير كبيرة ، وكان

المنخفضات المطرزة بشجيرات واطنة متباعدة ، تملأ فنبهة الازهار صورها المرسومة على الخراط القديمة المتبقية من

يكاتيرينا (٥٣) . وصادفتهم نهيرات ذات ضفاف متأكلة . ديار صغيرة عليها سدود متداعية ، وقرى فيها اكواخ واطنة

سوف فائمة مهدمة حتى منتصفها في الغالب . ومستودعات للدراس
 نك اركانا بجدرانها المجدولة من العيدان والاعصان وبواباتها
 المطلوعة المتناثبة قرب الاجران الخاوية ، وكنائس قريديسة
 تملأ طلاء جدرانها في بعض الاماكن ، واخرى خشبية ذات صلبان
 تسلط طلاء جدرانها . اخذ الالم يحز في فؤاد اركادي ، حتى لكان ما
 مائة وملاير مدمرة . فكل الفلاحين الذين صادفهم كانوا متعنين
 راء قد لاح امامه عمدا . وكانت اشجار الصفصاف تنتصب على جانبي
 على خيول هزيلة . وكانت اشجار الصفصاف تنتصب على جانبي
 الطريق بلجانها الممزق واغصانها المكسرة . كالتسولين في
 الاسال . وكانت بقرات مرفوعة متحشفة ، كانها منهوشة حتى
 النظام . تقضم العشب ينهم في المنخفضات . وبدت هذه البقرات
 الجفاف وكانها تخلصت توا من يرانن رهيبه فتاكة . فانار منظرها
 العزري في وضح النهار الريمي شبحا ابيض ملغما بالزوابع
 الحليدية والصقيع والثلوج ، شبح الشتاء اللانهائي الغالي من
 تسرات . وفكر اركادي : « كلا ، ليست غنية هذه البقاع . فهي
 لا تدعش الحر ، بثروتها ولا بالمواظبة على العمل . كلا ، لا يجوز
 ان نبقى على هذه الحال . ينبغي اجراء تحويلات . . . ولكن كيف
 يمكن تحقيقها ؟ ومن اين نبدأ ؟ . . »

مكفا فكر اركادي . . . في حين كان الربيع في اوجه . كل شيء
 مواله . من اشجار وشجيرات واعشاب ، في خضرة ذهبية يانعة ،
 وكو شيء يتوج ويلمع فسيحا رقيقا في انفاس التسييم الدافئ
 الهادئة . وفي كل مكان تنساب اصوات القبرات الرنانة بلا انقطاع .
 والزلازيق نارة تنمق موحدة فوق المروج المنخفضة وتارة تتراكم
 صامتة من كومة ترابية الى اخرى . وغربان القيطد تتمشى سوداء
 حيلة في خضرة سنابل الربيع الغضة الواطئة . كانت هذه الغربان
 تظفر في الجودار الذي ابيضت سنابله قليلا . ثم تلوح رؤوسها
 لأمواج السنابل الدخانية اللون بين الفينة والفينة . اطال اركادي
 انطلق حتى تراخت تأملاته بالتمريج واخذت تختفى . . . خلع
 سطره والقر على ابيه نظرة مرحة من محيا فتى يافع جعلت الاب
 ياتيه من جديد . ويقول :

« لم يبق الا القليل . لما ان تتسلق هذه الهضبة حتى يلوح
 السيل للانظار . وستعيش معك ، يا اركاشا ، برغد وهناء . سوف
 نساعدن في امور الضيعة اذا كان ذلك لا يسبب لك ضجرا .

ينبغي لنا الآن ان نتقارب على نحو اوثق وان نتعرف على بعض
البعض بصورة افضل ، اليس كذلك ؟
فاجاب ارКАДي :

- بالطبع . ولكن ما اروع النهار اليوم !
- خصيصا لمجيتك يا حبيبي . فالرياح يغتال ضاحكا
ولكنني اقول مع بوتسكين في ملحمة "يفغيني اونيفين" :

ايها الريح ، يا فصل الغرام !
ما احد حزني لمجيتك .
فأي . . . (٥٤)

- ارКАДي ! - تعالى من العربة الثانية صوت بازاروف .
ابعت لي ثقابا ، فليس لدي ما اتمتع به الفليون .
لاذ نيكولاي بتروفيتش باذيال الصمت ، بينما كان ارКАДي
قد استعد ليستمع اليه بشي . من الاعجاب وبشي . من المشاطرة
ولكنه اخرج من جيبه على عجل علبة ثقاب قضية وبعثها مع بيوتر
الى بازاروف فصاح هذا من جديد :
- هل تريد سيجارا ؟
- اجل - اجاب ارКАДي .

عاد بيوتر الى العربة وسلمه مع علبة الثقاب سيجارا فان
غليظا دخنه ارКАДي في الحال وصار ينفت حواليه دخان التبغ
العتيق ، ففاحت رائحة حادة لاذعة جعلت نيكولاي بتروفيتش الذي
لم يجرب التدخين ولا مرة في حياته يشيح بوجهه علويا . ولكن
بصورة غير ملحوظة كيلا يغيظ ابنه .

بعد ربع ساعة توقفت العربتان امام مدخل دار خشبية جديدة
مطلية بنحان رمادي وذات سطح حديدي احمر اللون . كانت تلك
هي ضيعة هارينو ، او دارة الاعزب ، كما يسميها الفلاحون .

٤

لم يهرع حشد كبير من الخدم الى المدخل لاستقبال الاسياد
فقد ظهرت بنت في الثانية عشرة من العمر تقريبا . وخرج على اثره
من الدار فتى شبيه كل الشبه ببيوتر في ستره خدم رمادية ذات

ازرار ممدیسة كبيرة بيضاء . انه وصيف بافل بتروفيتش
تيرسوف . فتح باب العربية المكشوفة صامتاً ، ثم حل ازرار
ستارة العربية الاخرى . اجتاز نيكولاي بتروفيتش وابنه وبازاروف
بذراع ممتدة تكاد تكون خالية الا من وجه امرأة شابة لاح للحظة
من خلال بابها . ودخلوا غرفة الاستقبال المؤنثة على أحدث طراز .
ما نحن في الدار . - قال نيكولاي بتروفيتش وخلق قبعة
وراح ينفض شعره . - اهم شي الان هو تناول طعام العشاء . ثم

الاستحمام . - هذا لو تناولنا الطعام - عقب بازاروف وهو يعدل
- حقاً . - ثم جلس على الارصفة .

من فاته . - تم جلس على الارصفة . وباسرع ما يمكن . -
- اجل . اجل . قدموا طعام العشاء . وباسرع ما يمكن . -
لفلق نيكولاي بتروفيتش بتقديمه بدون اي سبب ظاهر - ما هو
بروكوفيتش بالنسبة .

دخل رجل نحيف اسمر في حوالي الستين ، اشيب الشعر في يزة
وصيف بنية اللون ذات ازرار ممدنية وعلى عنقه منديل وردي .
ابسم ابتسامة عريضة وقبل يد ارКАДي ثم انحنى للضيف وتراجع
نحو الباب حيث اشبك يديه وراء ظهره .
فقال نيكولاي بتروفيتش :

- ما هو ولدي قد وصل اخيراً . . . فكيف يبدو في نظرك يا
بروكوفيتش ؟

- في احسن حال يا سيدي - اجاب العجوز وكشر من جديد
بنسبة . لكنه قطب حاجبيه الكثيفين في الحال وقال بهابة : -
هل تمارون باعداد المائدة ؟

- اجل . اجل من فضلك . ولكن هلا توجهت ، يا يفتيتي
مسييليتش ، الى غرفتك في بادى الامر ؟

- كلا . متشكر ، لا داعى لذلك . - قال بازاروف ثم اضاف
وهو يطلع رداءه : يكفى ان تامر بتفصل حقيبتى اليها مع هذا
التماس .

- طيب . يا بروكوفيتش خذ معطف السيد . (النقط
بروكوفيتش معطف بازاروف بكلتا يديه ، في شيء من الاستغراب .
لذعه فوق راسه عاليا وانصرف على اطراف اصابعه . وانت ، يا
ارКАДي ، هل ستذهب الى غرفتك للحظة ؟

- اجل ، ينبغي ان انتظف - اجاب اركادي وكاد يتجه الى الباب لو لا ان دخل غرفة الاستقبال في تلك اللحظة رجل منسود القامة في بدلة انجليزية قاتمة وربطة عنق قصيرة حسب العرف وجزمة واطنة لماعة . انه بافل بتروفيتش كبير سانوف . مظهره يدل على انه في حوالى الخامسة والاربعين : شعره الاشيب الغصبي يبعث لهما قاتما كالفضة الجديدة ، ووجهه المتجهم الخالي من الغضون والمعتدل التقاسيم والصافي كل الصفاء . كما لو نعت بازميل خفيف دقيق ، يحتفظ بآثار وسامة رائحة . وعينه السوداوان الرضاءتان المستطيلتان بعض الشيء . جيلتان على الخصوص . كانت ملامح عم اركادي الرشيق الاصيل الارومة قد احتفظت باعتدال فوام الفتوة والتطلع الى الاعالي بعيدا عن مسر الأرض . ذلك التطلع الذي يختفى بأغلبه في سن الثلاثين .

اخرج بافل بتروفيتش من جيب سرواله يده الجميلة ذات الاظافر الوردية الطويلة ، وقد بدت اكثر جمالا بتأثير الرد الابيض الناصع كالتلج والشمسود بايزيم عليه فص كبير واحد من حجر عين الشمس ، قلدها الى ابن اخيه . وبعد ان (صافحه) على الطريقة الاوروبية قبله ثلاث قبلات على الطريقة الروسية . اي انه لامس خديه ثلاث مرات بشاربيه الفواحين ، وقال «اهلا وسهلا» .

عرف نيكولاي بتروفيتش بازاروف عليه ، فحنى بافسر بتروفيتش قدمه اللدن قليلا وانفرجت شفاهه عن ابتسامة خفيفة . ولكنه لم يمد له يده . بل دسها في جيبه مجددا .

- طال الانتظار حتى ظننت انكم لن تصلوا اليوم - قال صوت وديع وهو يتمايل بلطف ويهز كتفيه قليلا ويكشف عن اسنانه الرائحة البيضاء - فهل حدث شيء في الطريق ؟
- لم يحدث شيء ، - اجاب اركادي - سوى اننا تباطنا قليلا . ولذلك فنحن جياع كالذئاب . استعجل بروكوفيتش ، يا ابني ، اما انا فساعود في الحال .

- تمهل ، انا ذاهب معك - هتف بازاروف وقفز من الاربعة فجأة . وخرج مع اركادي . فسأل بافل بتروفيتش :

* في الاصل بالانجليزية « shake hands » .

- من هذا ؟
 - صديق اركاشا ، وهو شخص ذكي جداً ، كما يقول .
 - سيبنى في ضيافتنا ؟
 - اجل .
 - الطويل الشعر هذا ؟
 - نعم ، اجل .
 - نعم بافل بتروفيتش باطافره على الطاولة ثم قال :
 - يميل اليّ ان اركاذي (اصبح اقل تكلفاً) * - ثم اردف
 - لا : - اما مرور لعدوته .
 لم يسهوا لي الكلام اثناء العشاء . وخصوصاً بازاروف الذي
 نزل شيئاً في الواقع ، ولكنه اكل كثيراً . تحدث نيكولاي
 بتروفيتش عن حوادث مختلفة من حياته المزرعية ، على حد تعبيره ،
 وتناول الاجراءات الحكومية المرتقبة ، وتكلم عن اللجان وعن النواب
 (١) ومن ضرورة اقتناء المكاين وحلمجراً . وكان بافل بتروفيتش
 يبرق لمرة الطعام متوانيا جيئة وذهاباً (فهو لا يتناول طعام العشاء
 أبداً) ، ونادوا ما يرتشف جرعة من قده الصلوة بنبيذ قاتم ،
 وكان يمني ، على نحر انمر ، ملاحظة ما ، او على الاصبع تند عنه
 اسرات التعجب من طراز «أما ! هيه !» . ذكر اركاذي بعض انباء
 بيسبورغ ، ولكنه احس بشيء من عدم الارتياح الذي ينتاب
 انساب عادة حينما يكف عن ان يكون طفلاً فيعود الى المكان الذي
 انشأ الآخرون ان يروه فيه ويعتبروه طفلاً . كان يمطط كلامه
 دوسا ناع ويتعاشى ذكر كلمة «أبتي» حتى انه استبدلها مرة بكلمة
 «تواله» ونطقها في الواقع بصوت خافت . وصب في قده ، بمزيد
 من عدم التكلف ، قدراً اكبر مما كان يريد ، ثم تجرع النبيذ حتى
 السألة . وما كانت لتعيد عنه عينا يروكوفيتش الذي لم يفعل غير
 ان راح يعلك شفقيته طوال الوقت . وبعد العشاء تفرقوا في
 الحال .

- همك غريب الاطوار بعض الشيء - قال بازاروف لاركاذي
 وهو جالس يرداله البيتى قرب سريره يمتص انفاساً من غليونه

* في الاصل بالفرنسية « c'est dégourdi » .

القصير . - منتهى التألق في الريف ، يا للفراحة ! ثم ان اطاره
اطافره تستحق ان ترسل الى المعرض !
فاجاب اركاڊي :

- انت لا تدري . كان في زمانه لبنا . سافس عليك فست
في وقت آخر . كان في منتهى الجمال . وكان معيوب النساء .
- هكذا اذن ! يعني انه لا يزال على عاداته القديمة . وبخ
لا احد هنا يمكن انواؤه مع الاسف . لاحظت ان ياقته مشاة تر
نحو مدعش . كما لو كانت من حجر . وذقنه حليق بكل عناية
اليس ذلك . يا اركاڊي . مناراً للضحك ؟
- ربما . ولكنه رجل طيب حقاً .

- انه ظاهرة اكل الدهر عليها وشرب . اما ابوك فهو السيد
رائع بالفعل . عبثاً يتلو الاشعار . ومن المستبعد انه يقوم شيئ
في امور المزرعة . ولكنه طيب القلب .
- والذي انسان من التبر الخالص .
- هل لاحظت انه خجل ؟

هن اركاڊي راسه بالايجاب وكانما لم يتورده هو نفس
الخجل . فواصل بازاروف كلامه :

- عجب امرهم هؤلاء الرومانسيين الكيول ! انهم يهتمون
جهازهم العصبي الى حد الانفصال وعند ذاك يختل توازنهم
ولكن الى اللقاء ! باب غرفتي دون قفل . وفيها غسال انجليزى
هذا امر يستحق الشئ . قالفسالات الانجليزية تعنى التقدم !
انصرف بازاروف . واجتاح اركاڊي شعور بالفرحة . فالد
لذيذ في المنزل العجيب . في السرير المعتاد . تحت غطاء خاطئه يناد
حببتان . ربما هما يدا المربية . يدان طيبتان حنونان لا تعرفان
الكلل . تذكر اركاڊي مربيته يفوروفنا فتشهد وتمنى لها النجم ل
الآخرة . . . ولكنه لم يبتهل من اجل نفسه .

سرعان ما اكتنفه الكرى هو وبازاروف . بيد ان الآخرين لم
الدار لم يراودهم النعاس اعداً طويلاً . كانت بحودة الابن قد هيج
مشاعر نيكولاى بتروفيتش فاضطجع على سريره دون ان يظن
الشموع واطال التفكير مستنداً راسه بيده . اما اخوه فقد نجده
منتصف الليل بوقت طويل وهو جالس على مقعد ونير واسع ل
مكتبه امام المدفأة الحائطية التي كان الفحم الحجري يستريح

مفتوح . لم يخلع بافل بتروفيتش ملابس . سوى انه استبدل
جزءه الوطنية اللعاعة بصندل صيني احمر مكشوف المؤخرة .
است باخر عدد من (غالينيانى) * . ولكنه لم يقرأ . كان يحلق
في السفاه حيث يرتعش الذهب الازرق مندلعاً تارة وخافتاً تارة
اخرى

الله يعلم اين تحوم افكاره المركزة . ولكنها لم تكن تجوب
الماضي وحده : فقد كانت تقاطيع وجهه عابسة مكفهرة . الامر الذي
لا يعفث عنهما ينشغل بال المرء بالذكريات وحدها . اما في الغرفة
المظلمة الصغيرة فقد جلست على صندوق كبير امرأة شابة . هي
لينينسكا . في بلوزة زرقاء . ومنديل ابيض يغطي شعرها الفاحم .
تأت تارة ننسج . وتارة تقفرو . وتارة تنظر الى الباب المنفرج
عن سرير صغير فيه طفل نائم تنهذى انفاسه خفيفة رتيبة .

٥

في صباح اليوم التالي استيقظ بازاروف قبل الآخرين وخرج
من الدار . تطلع حواله وفكر في نفسه : « اها ! هذه الاماكن
بعوزها الجبال » . عندما فصل نيكولاي بتروفيتش ارضه من اراضي
للأبنة اضطر الى انشاء الضيعة الجديدة على بقعة مستوية عارية
تامة مساحتها زهاء اربعة هكتارات . فبنى داراً ومنشآت للخدمة
ومزرعة . وغرس بستانا وحفر بركة وبئرين . الا ان الشجيرات
الفضة لم تزدهر بالشكل اللازم . وتجمعت في البركة مياه قليلة
جدا . وكان طعم ماء البئرین مالحاً بعض الشيء . ولم تنم كما
يجب الا تعريشة الاستراحة المكونة من الليلاك والاقاصيا . حيث
كانوا يعتنون الشاي ويتناولون طعام الغداء احياناً . جاب
بازاروف في بضع دقائق جميع مماشى البستان ومر بزرية العاشية
والاسطبل وصادف اثنين من ابناء الخدم فتحدث معهما واخذهما على

* في الاصل Galienani . وهي جريدة يومية لبرالية اسمها جولاني
مانياني ومصدرت بالانجليزية في باريس اختاروا من عام ١٨١٤ -
المترجم .

الفور الى المستنقع الصغير الواقع على بعد كيلومتر عن الضيف
بغية نصيد الضفادع .
فسأله احد الولدين :

- ما حاجتك الى الضفادع يا سيدي ؟

فاجاب بازاروف الذي يجيد على نحو خاص كسب نفس
الناس الادنى منه رغم استهائته بهم وعدم تسمعه معهم
اطلاقا :

- اننى اشرح الضفدعة وراقب ما يجري في داخلها ، وبنا
اننا ، انا وانت ، نفس الضفادع يفارق واحد هو اننا نسير على
رجلين اثنتين فأننى سأعرف ما يجري في داخلنا ايضا .
وما فائدة ذلك ؟

- كيلا اخطئ عندما تعرض انت واضطر انا لمعالجتك .

- انت دكتور ؟

- نعم .

- هل انت سامع يا فاسكا ؟ السيد يقول اننا والضفادع نرى
واحد . يا للغرابة !

- انا اخاف منها ، من الضفادع - قال فاسكا ، وهو طير
في حوالى السابعة حافي القدمين بقميصه القوزاقى الرمادى ذو
الياقة المنتصبة وشعره الابيض كالكتان .

- لماذا تخاف منها ؟ فهل تعض ؟

- هيا ، ادخلا الماء ايها الفيلسوفان !

في تلك الاثناء استيقظ نيكولاي بتروفيتش هو الآخر وتوجه
الى اركادي فوجده مرتديا ملابس . خرج الاب وابنه الى النرفة
المحجوبة بالستارة . وعلى المائدة قرب الدرابزون كان السماد
يملئ بين باقات كبيرة من الليلاك . حضرت نفس اليت التي
كانت بالامس اول من استقبل القادمين في المدخل وقالت بصوت
رفيع :

- فينيتشكا متوعدة ، ولا تستطيع الحضور . وطلبت ان
استفسر هل يروق لكم ان تصبوا الشاي بانفسكم ام يجب ان
دونياتنا لتصبه ؟

- سأصبه بنفسى ، بنفسى - اجاب نيكولاي بتروفيتش على
عجل . - اى شاي تحب ، يا اركادي ، بالقشدة ام بالليجون ؟



بالقنطرة - اجاب ارКАДي نم قال متسائلا بعد لحظة
ست : - يا ابني . . .
التي نيكولاي بتروفيتش نظرة حائرة على ابنه وقال :

- ماذا ؟
فرض ارКАДي بصره وطلق يتكلم :
- اعذني . يا ابني ، اذا بدا لك سؤالي في غير محله . ولكن
مراحتك بالامس تجعلني على ان اكون صريحا . . . افلا ترعل
سر . . .

- نكلم .
- انت تجعلني اتجاسر على ان اسالك . . . اليس السبب
في عدم حضور غيني . . . اليس السبب في عدم حضورها لتصب
اشاي هو وجودي انا ؟
اشاح نيكولاي بتروفيتش بوجهه قليلا ، ثم قال اخيراً :
- ربما انها تتصور . . . انها تخجل . . .
واهم ارКАДي اياه بنظرة سريعة وقال :

- لا داعي للتخجل . فانت تعرف ، اولاً ، طراز تفكيرى (كان
ارКАДي مسروراً كل السرور لتلفظ هذه الكلمات) . وثانياً - هل
تريد انا ، يا ترى ، ان اضيق على حيائك وعلى عاداتك قيد شعرة ؟
ثم التي واثق من انك لا يمكن ان تختار السوء . فطالما سمعت
لها بان تعيش معك تحت سقف واحد فذلك يعنى انها تستحقه .
وعلى كل حال فالابن ليس يحاكم على ابيه ، وخصوصاً اذا كان
الابن مثلي واذا كان الاب مثلك انت الذي لم تضيق على حريتي
جداً انسة .

كان صوت ارКАДي يرتجف في بادى الامر . فقد احس بشعور
من التسامح والنبيل . ولكنه ادرك في الوقت ذاته بانه يتلو على
ابيه ما يشبه الموعظة . الا ان صوت المرء يؤثر عليه تأثيراً
شديداً . ولذا تلفظ ارКАДي الكلمات الاخيرة بصلاية ، بل وعلى
صوت مزئز . فقال نيكولاي بتروفيتش بصوت خافت ، وراحت اصابعه
من جديد تفرك حاجبيه وجهته :

- شكراً لك ، يا اركَاشا . تصوراتك صائبة حقاً . فلما لم
نكر هذه البنية جديرة ، طبعاً . . . ذلك ليس نزوة عابرة . وليس
من السهل على ان اتكلم معك بهذا الخصوص ، ولكنك تفهم جيداً

ان من الصعب عليها ان تاتي بحضورك . وخصوصا في اليوم الاول من وصولك .

- اذن فساذهب اليها بنفسى - هتف اركاڊى بنفحة جديده من المشاعر النبيلة وفقر من كرسية - وسوف ابين لها انى داعى للخجل منى .

نهض نيكولاى بتروفيتش هو الآخر وطلق يقول :
- اركاڊى ، ارجوك . . . لا تفعل ذلك . . . فانا لم . . .

بيد ان اركاڊى لم يسمعه . فقد ترك الشرفة واكتفى بالذهاب نيكولاى بتروفيتش بنظراته ثم هوى على الكرسي خطا . خسر قلبه . . . ومن الصعب التاكيد بانه تصور في تلك اللحظة براه العلاقات المرتقبة حتما بينه وبين ابنه . او انه ادرك بان اركاڊى ربما قدم له المزيد من الاحترام لو انه لم يتناول هذه الغيب بتاتا . او انه لام نفسه على ضلعها وخورها . كانت جميع هذه المشاعر تعمل في دخيلته . ولكن بشكل احساسى تكاد نكر غامضة . بينما الاحمرار لا يزايل وجهه . ولا يزال قلبه ينفخ تهادت خطوات مستعجلة . دخل اركاڊى الشرفة تعلق وجه مسحة من الطيبة والحنان وهتف منتصرا :

- لقد تعارفنا . يا والدى ! وهى مترعة حقاً اليوم وسور تاتي فيما بعد . ولكن لم لم تخبرني بان لى اخا ؟ لكنت قد قبلته مساء امس كما قبلته الآن .

اراد نيكولاى بتروفيتش ان يقول شيئا وان ينهض ويضع يديه ليحتضن ابنه . . . ولكن اركاڊى اندفع اليه يمانقه .
- ما هذا ؟ هل تتعانقان من جديد ؟ - دوى وراهما صوت بافل بتروفيتش .

فرح الاب والابن بقدر واحد لظهوره في هذه اللحظة . فهذه حالات مؤثرة بود المرء ان يتخلص منها مع ذلك باسرع ما يمكن فقال نيكولاى بتروفيتش مرحا :

- ما الذى يثير دهشتك ؟ لقد طال انتظاري لاركاڤا . ولم اشبع من التطلع اليه نهار امس .

فقال بافل بتروفيتش :

- لست مندهشا اطلاقا . فانا نفسى لا امانع في مماثقه . اقرب اركاڊى من عمه واحس من جديد بلمسات شارب

النواجين على خديه . جلس بافل بتروفيتش الى المائدة . وكان يرتدي بدلة صباحية انيقة على النمط الانجليزي ، وطربوشاً صغيراً برز على راسه . كان هذا الطربوش وربطة العنق المعقودة بلا امتنا ، يشان عن طلاقة الحياة الريفية . بيد ان الياقة المنتصبة لقميصه الملون ، كما يتطلب زي الصباح ، قد انفرزت بلا رحمة ، كالمتاد ، في ذقنه الحليق . وسال العم من ابن اخيه :

- اين صديقك الجديد ؟
- خرج . فهو يستيقظ مبكراً ويتجول عادة . المهم ان لا يلتفتوا اليه . فهو لا يحب الرسميات .
- اجل ، لاحظت ذلك . وهل سيبقى عندنا طويلاً ؟ - سال بافل بتروفيتش وبدأ يضع شيئاً من الزبدة على قطعة خبز دون تسجالة .

- حسب الظروف . فقد عرج علينا في طريقه الى ابيه .
- اين يقيم ابوه ؟
- في مقاطعتنا . على بعد ثمانين كيلومتراً من هنا تقريباً .
- ادبه هناك ضيعة غير كبيرة . وقد خدم في السابق طبيباً في احد الاوواج .

- اها . . . ذلك . اذن ، ما جعلني اسائل نفسي اين سمعت بهذا اللقب : بازاروف ؟ . يا نيكولاي ، اذكر ان طبيباً لقبه بازاروف كان يخدم في فرقة ابينا ، اليس كذلك ؟
- اجل ، اظن . . .

- بالضبط . يعني ان ذاك الطبيب هو ابوه ، احم ! - مسد بافل بتروفيتش شاربيه ثم سال مسطلاً كلامه : - ولكن من هو السيد بازاروف نفسه يا ترى ؟

- تسال من هو بازاروف ؟ ! - قال اركادي وانفرجت شفاته من ابتسامة خيثة - هل تريد ، يا عمي العزيز ، ان اخبرك من هو بازاروف ؟

- اعمل معروفًا يا ابن اخي .
- انه نهلمستي .

- ماذا ؟ - سال نيكولاي بتروفيتش . بينما رفع بافل بتروفيتش سكينه وعلى طرفها الزبدة وظل على هذه الحال دون مراك . فكرر اركادي قائلاً :

- نهلستي .

فقال نيكولاي بتروفيتش :

- مصطلح نهلستي ، على ما اظن ، مشتق من الكلمة اللاتينية

نيهيل « nihil » . اي لاشيء . عدم . وبالتالي فان هذه الكلمة تعني انسانا يرفض كل شيء . اليس كذلك ؟

- الاصح : لا يحترم شيئا - عقب بافل بتروفيتش وتابع وضع الزبدة على الخبز . فقال اركادي :

- انه الانسان الذي يعالج كل شيء من وجهة نظر انتقادية

- اغليس ذلك سواء ؟ - سأل بافل بتروفيتش .

- كلا . ليس سواء . فانهلستي هو الانسان الذي لا يظلم

رأسه امام اية شخصية مرموقة ولا يتقبل اي مبدا دون تمحيص مهما كان الاحترام الذي يحظى به ذلك المبدأ .

- ثم ماذا ؟ فهل ذلك شيء حسن ؟

- هذا امر يتوقف على الاشخاص . يا عمي . فهو قد يعود

على البعض بالخير وقد ينقلب على البعض الآخر شراً مستطيراً .

- هكذا اذن . هذا امر لا يعنينا . على ما اعتقد . فنحن ابنا

الجيل السابق نتصور ان من المستحيل القيام بخطوة واحدة ار

حتى مجرد التنفس بدون المبادئ . المبادئ المقبولة . كما تقول .

بدون تمحيص . (ولكنكم غيرتم ذلك كله) . * . «الله يعطيك»

العافية ورتبة جنرال» (٥٦) . اما نحن فسوف نتطلع اليكم مفرمين

بكم ايها السادة ال . . . لا اهدري كيف تتطوون هذه الكلمة ؟

- . . . نهلستيون . - قال اركادي بوضوح .

- اجل . في السابق كان هناك الهيجليون . اما اليوم فقد ظهر

النهلستيون . فلنر كيف ستميشون في الفراغ الخالي من الهواء

اما الان فدىك الجرس رجا . يا اخي نيكولاي . فقد حان موعد احتفـ

الكاكاو .

دق نيكولاي بتروفيتش الجرس وصاح : «دونياشا !» . وتلقـ

فينيتشكا نفسها ظهرت في الشرفة بدلا من دونياشا . كانت امراة

غضة في حوالي الثالثة والعشرين من العمر . ناصعة البشرة بنمـ

فاحم وعينين سوداوين وشفتين حمراوين ملتفتين ككشفاء الاطفال

* Vous avez change tout cela بالفرنسية

ريدين ريفيتين . كانت ترتدي بدلة قطنية انيقة . وكان منديل
ازرق جديد قد استقر خفيفاً على كتفها المكورتين . حملت قدماً
كثيراً من الككاو فوضعتهم امام بافل بتروفيتش واعتراها العياء
تلياً : فنضج الدم الساخن كاللوجة القانية على معيها المليح
الرفيق . غضت بصرها وتوقفت قرب المائدة مستندة اليها باطراف
صابعها . وكأنها شعرت بان مجيئها امر مخجل ، ولكنها في الوقت

لانه تصور بان لها الحق في ان تحضر .
لطب بافل بتروفيتش حاجبيه بصرامة ، بينما ارتبك نيكولاي
بتروفيتش . ثم قال الاول بصوت خافت :

- مرحباً ، فينيشكا !

- مرحباً يا سيدي ، - اجابته بصوت خفيض رنان ، ثم
- مرحباً بهدوء وهي تسترق النظر الى اركادي الذي ابتسم لها بود .
كانت تسير متايلاً بعض الشيء ، ولكن ذلك لم يكن يعيها .
ساد الصمت الشرفة لحظات . وكان بافل بتروفيتش يرتشف
الككاو . ثم رفع راسه فجأة وقال بصوت يكاد يكون همساً :

- ها هو النهلستي قادم .

بالفعل كان بازاروف يسير في الحديقة متخطياً جنينات الزهور .
بان معظمه القطني وسرواله ملطخين بالاوساخ ، وقد علقت نبتة
من نبات المستنقع بقممته المستديرة العتيقة فطوقت اسطوانتها .
كان يحمل بيده اليمنى كيساً صغيراً تهتز داخله كائنات حية .
انثرب من الشرفة بسرعة وحتى راسه قائلاً :

- مرحباً ايها السادة . معذرة لتأخري عن الفطور . ساضع
هؤلاء الاسيرات في اماكنهن واعدوا في الحال .

- ما هذا ؟ اهو علق ؟ - سأل بافل بتروفيتش .

- كلا . ضفادع .

- اناكلها ، ام تربيتها ؟

- استعملها في التجارب . - قال بازاروف في غير اكتراث
ودهم الى الدار . فعقب بافل بتروفيتش :

- سيترجها . يؤمن بالضفادع ولا يؤمن بالمبادئ .

القر اركادي نظرة آسفة على عمه ، فهز نيكولاي بتروفيتش
كتفيه خلصة . وادرك بافل بتروفيتش نفسه بان نكته غير
موفقة فعول مجرى الحديث الى المزرعة وطلق يتكلم عن ركيلها

الجديد الذي جاء امس يشمكى من العامل «الازعر» فوما لانه لا يطير
احداً ، وقال عنه الوكيل : «سيعيش ويقضى نحبه في عجاوبة من
يسوب الذي سمته في كل مكان» .

٦

عاد بازاروف . جلس الى العائدة وشرع يحثي الحذاء
بامتعجال . تطلع اليه كلا الاخرين بصمت ، بينما راح اركانهل
ينقل نظراته خلسة بين ابيه وعمه . واخيراً سال نيكولاي
بتروفيتش :

- هل قطعت مسافة طويلة ؟

- هناك مستقع قرب اجمة الحور . وقد رايت خمسة من
طيور البكاسين . بوسحك ان تصطادها يا اركادي .

- حضرتك ليس صياداً ؟

- كلا .

- انت تدوس الفيزياء ، اليس كذلك ؟ - سال بافيل

بتروفيتش بدوره .

- اجل الفيزياء ، بل العلوم الطبيعية على العموم .

- يقال ان الجرمن تفوقوا كثيراً في هذا الميدان خلال الارب
الاخيرة .

- اجل ، الالمان اساعدتنا في ذلك - اجاب بازاروف بلا
اكترات .

استخدم بافل بتروفيتش كلمة «الجرمن» بدلا من «الالمان»
للسخرية ، ولكن احداً ما لم يلاحظ ذلك .

- هل تكن كل هذا الاحترام للالمان ؟ - قال بافل بتروفيتش

بتبجيل متكلف . فقد اخذ يشعر بانزعاج خفي ، اذ ان استهانة

بازاروف المتعادية ولدت تنعراً في طبعه الارستقراطي . فان ار

الطبيب هذا لم يشعر بالخجل ، بل واجاب على نحو متقطع ، بدد

رغبة . بصوت يشوبه شيء من الغشونة التي تكاد تقرب من

الوقاحة .

- العلماء هناك اناس حاذقون .

- هكذا ، إذن . اما بخصوص العلماء الروس فليس لديك ،
على ما يبدو ، مثل هذا الاطراء ، اليس كذلك ؟

- اخشى ان يكون الامر كذلك ..
- هذا نكران ذات يستحق اكبر قدر من المديح - قال بافل
بتروفيتش وهو يعدل قامته ويميل برأسه الى الورا ، ولكن
كيف قال لنا اركادي نيكولايفيتش قبل قليل انك لا تعترف بآية
شخصيات بارزة ولا تؤمن بها ؟

- ما الذي يجعلني اعترف بها ؟ وما الذي اؤمن به ؟ عندما
يعرض علي شيء معقول اوافق عليه ، هذا كل ما في الامر .

- وهل يعرض جميع الالمان شيئاً معقولاً ؟ - سال بافل
بتروفيتش واكتفى وجهه بتعبير لاابالي هائم كما لو كان قد
خلق كلياً الى ما وراء السحب .

- ليس جميعهم . - اجاب بازاروف بتناؤبة قصيرة دلت على
انه ليس راعياً في مواصلة الجدل الفارغ .

التقى بافل بتروفيتش نظرة على اركادي وكانما يريد ان
يقول له : "صديقك مهذب حقاً" ، ثم قال من جديد بشيء من
الجهد :

- اما انا فخطيتي هي اني لا اخلع النعوت على الالمان . وما
من داع للكلام عن الالمان الروسيين : فالكل يعلمون اي نوع من
البشر هم . ولكنني لا استسيخ الالمان الالمانيين ايضاً . فالتقدماء
منهم كانوا يصلحون لشيء ، عندما كان لديهم ، مثلاً ، شيلتر وغوته
... واخي نيكولاي ممدج بهما خصوصاً . اما الآن فليس هناك
لمير الكيمياويين والماديين . . .

- الكيمياوي الحافق افضل بعشرين مرة من اي شاعر - قاطعه
بازاروف . فقال بافل بتروفيتش رافعاً حاجبيه قليلاً وكانما ينوي
ان يقط في النوم :

- هكذا ، يعني انك لا تعترف بالفن ؟

- فن اكتساب المال ، او خير طريقة لعلاج البواسير ! -
منف بازاروف بضحكة ساخرة مستهينة .

- هكذا إذن ، هكذا تفضل بالتنكيت . يعني انك ترفض كل
شيء . ولا تؤمن الا بالعلم . اليس كذلك ؟

- اخبرتك بانني لا اؤمن بشيء . والعلم ، ما هو العلم عموماً ؟

هناك علوم مثلها هناك صنائع والقاب . اما العلم عموماً فهو ليس موجود على الاطلاق .

- حسناً جداً . ولكن ماذا بخصوص القواعد الاخرى المقبولة في حياة الناس ؟ هل تلتزم بنفس هذا الاتجاه السلبي ازاها ؟

- ما هذا ، اهو استجواب ؟ - سال بازاروف . فشرح لون بافل بتروفيتش بعض الشيء وراى نيكولاي بتروفيتش ان من واجبه ان يتدخل في الحديث :

- سوف نتحدث معك يا عزيزي يفغيني فاسيليفيتش فيما بعد بتفصيل اكبر حول هذا الموضوع . وسوف نطلع على رايه ونعرض رايانا . ومن ناحيتي فانا مسرور جداً لدراستك العلوم الطبيعية . سمعت ان ليبينخ (٥٧) اجري اكتشافاً مذهناً بخصوص تسميد العقول . ويمكنك ان تساعدني في اعمال الزراعية . فيوسعك ان تقدم لي نصيحة ناقعة ما .

- انا في خدمتك ، يا نيكولاي بتروفيتش . ولكن شتان بينا وبين ليبينخ ! يتعين في البداية تعلم الابدئية ثم تناول الكتاب . اما نحن فلا نزال غارقين في لجة الجهل .

" يبدو انك نهلستي حقاً " - فكر نيكولاي بتروفيتش في نفسه . ثم اضاف قائلاً :

- ومع ذلك اسمح لي ان استعين بك عند الاقتضاء . اما الآن ، يا بافل ، فقد حان الوقت ، على ما اعتقد ، للتداول مع وكيل المزرعة .

نهض بافل بتروفيتش من كرسيه وقال دون ان ينظر الى احد :

- ما اتعس ان يعيش المرء خمس سنوات في القرية بعيداً عن العقول العبقرية ! فهو يصبح اكثر بلادة . انه يحاول ان لا يثر ما تعلمه في الماضي . وعلى حين غرة يتضح له ان كل ذلك هراء . فيقال له ان الاذكياء لم يمودوا يدرسون مثل هذه السخافات وان هو مجرد طرطور متخلف . فما العمل ؟ ا يبدو ان الشباب اذكر منا حقاً .

استدار بافل بتروفيتش ببطء على كعبيه وخرج متباطئاً فتمه نيكولاي بتروفيتش . وحالما اغلق الباب بعد خروج الاخرين سال بازاروف من اركادي بيروود :

- ماذا ؟ هل هو على هذه الشاكلة دوماً ؟

- فقال اركادي :
 - اسمع ، يا يفتني ، تحدثت معه بخشونة بالغة . لقد
 اشته .
 - فهل يتعين علي ان اذاريهم ، هؤلاء الاوستقراطيين
 الربيعين ؟ كل ذلك مجرد خيلا . وحماقة وعادات السباع . الاخرى
 به ان يتابع مهمته في بطرسبورغ ما دام على هذه الطباع . . .
 آ . ما لنا وله ، فلنتركه وشأنه . هل تعلم ؟ لقد عنرت على نوع
 نادر جداً من الجمالان العوامة : (ديتيسكوس مارغيناوس) * .
 ساريك اياه .
 فقال اركادي :

- وحدثك ان احكي لك قصته .
 - قصة الجمل ؟
 - كفى ، يا يفتني . قصة عبي . وسترى انه ليس بذلك
 الانسان الذي تتصوره . انه يستحق الرثاء اكثر مما يستحق
 الخيبة .
 - لا اشك في ذلك . ولكن لماذا تشغل بالك به الى هذا الحد ؟
 - كن منصلاً يا يفتني .
 - وما الداعي لذلك ؟
 - كلا . اسمعني . . .
 وفسر عليه اركادي قصة عمه التي يجدها القارى في الفصل
 التالي .

٧

تلقى بافل بتروفيتش كيرسانوف تعليقه في المنزل اول
 الامر . شأنه شأن اخيه الاصغر نيكولاي ، تم في «سلك الوصفاء»
 (٥٨) . وكان منذ طفولته يتمتع بجمال رائع . زد على ذلك انه
 كان معتاداً بنفسه وساخرأ بعض الشيء وحاد الطبع بشكل يتبر
 «هسك احياناً . ولذا كان لا بد ان يروق للآخرين . حالما تخرج

* ل الاصل باللاتينية Dytiscus marginatus .

ضابطاً اخذ يظهر في كل المحافل . كان يحمل على الاكف ، ويبدأني
نفسه لحد الحمافة ، بل ويتدلل ويتفنج ، وما كان ذلك ليصيبه
بشيء . فقد كانت النساء مقتونات به لحد الجنون ، وكان الجميع
ينعتونه بالمثاني ويحسدونه في سرهم . عاش ، كما ذكرنا ، في
منزل واحد مع اخيه الذي احبه حباً صادقاً ، مع انه لم يكن
ينسبه بشيء . نيكولاي بتروفيتش ضئيل القوام يمرج قليلاً ،
وعيناه السوداوان غير الواسعتين جميلتان ولكنهما حزيتان بحد
الشيء وشعره خفيف ناعم . كان يهوى الكسل ، ولكنه يهوى
المطالعة ايضاً ويخشى الظهور في المحافل . اما بافل بتروفيتش فلم
يصرف ولا امية واحدة في المنزل ، وقد اشتهر بالبسالة واللبان
(فهو الذي جعل الجباز موضة لدى شباب المجتمع الراقي) ، ولم
يقرا غير خمسة او ستة كتب فرنسية . وفي عامه الثامن والعشرين
اصبح ضابطاً برتبة رائد تنتظره افضل المناصب . ولكن كل شيء
تغير فجأة .

في ذلك الحين كانت تظهر في مجتمع بطرسبورغ الراقي من جنس
لاخر امرأة لم يطوها النسيان حتى الآن . وهي الاميرة ر . كان
لديها زوج مهذب مؤدب ، ولكنه على شيء من الضباوة . ولم يكن
لديها اطفال . كانت تسافر الى الخارج فجأة ، وتعود الى روسيا
فجأة . وعلى العموم كانت غريبة الاطوار ، تعيش حياة متميزة
اشتهرت بانها امرأة لمحب تنفمر بولع كبير في مختلف انواع
السلطات ، وترقص حتى الانحاء ، وتقبحه وتنتك مع الشباب الذين
تلتقيهم قبيل الغداء في غرفة استقبال شبه معتمة . اما في الليل
فكانت تنتحب وتصللي ، فلا يقر لها قرار ، وغالباً ما تظل حتى
الصباح تجوب الغرفة جيئة وذهاباً ، غارقة في لجة الكتابة . او
تنكب ، شاحبة ياردة ، على سفر الزامير . وحالما يحل النهار
تتحول من جديد الى واحدة من نساء المجتمع الراقي . وتتفق
وتضحك وتثرثر من جديد وكانما تندفع لسلافة كل ما يمكن ان
يوفر لها ادنى قدر من التسلية . كانت ذات قوام مدهنى . صغيرتها
الذهبية اللون الثقيلة كالذهب تتدلى الى اسفل الركبتين . ولكنه
من احد بوسمه ان يطلق عليها نعت الحسناء . فلم يكن في معناه
شيء جميل غير عينيها ، وليس عيناها بالضبط - فهما رعاديتان
غير واسعتين - بل نظرتهما السريعة العميقة اللامبالية حتى البسالة

والمتأمل حتى الكتابة - انها نظرة كلها الغاز . كان شيء ما مدعش
 في هذه النظرة حتى عندما تفقرو هي باتفه الالفاظ . وكانت
 ملاسها على قدر كبير من الاناقة . صادفها بافل بتروفيتش في احدى
 اشهرات ودقص معها المازوركا ، فلم تقل طوالها ولا كلمة واحدة
 ذات شأن . ووقع في هراها بشدة وعنف . وسرعان ما حقق هدفه
 هذه المرة ايضا وهو الذي تعود على الانتصارات . الا ان سهولة
 الفوز لم تخفف من غلوائه . على العكس ، فقد تعلق تعلقا اشد
 واكثر مضغاً بهذه المرأة التي ظل فيها . على ما يبدو ، شيء مشهود
 حيد المثال لم يتوصل اليه احد ، حتى عندما تستسلم كلياً . ولا
 يعلم الا الله بما كان يعيش في هذه الروح ! لقد بدت وكأنها
 احيرة قوى خفية مجهولة بالنسبة لها نفسها ، قوى تتلاعب بها
 كما يحلو لها . وما كان يوسع ذكائها غير المفروط ان يسيطر على
 زوات تلك القوى . كان سلوكها بمجمله عبارة عن طائفة من
 الحماقات . فالرسائل الوحيدة التي يمكن ان تشير شكوك زوجها
 بحق هي رسائل كتبها الى شخص غريب عليها تقريباً ، اما حبها
 فكان ينضج حزناً : لم تعد تضحك وتمزح مع الذي اختارته ،
 وصارت تستمع اليه وتعلق فيه متحيرة . وكانت تلك الحيرة
 تحول احياناً ، بصورة مفاجئة على الاغلب ، الى رعب بارد ، فيكتسي
 وجهها بنمير وحشي موات ، وتنطوي على نفسها في غرفة النوم
 تظلفها وتجهش في نحيب مخنوق يوسع الوصيفة ان تستمع اليه
 عندما تلفق اذنها بقفل الباب . كان كيرسانوف ، حينما يعود الى
 منزله بعد لقاءات الغرام ، يحس مراراً بكآبة مرة كالتى تعصر
 الغلب وتمزق نياطه عادة بعد الاخفاق المطبق . وكان يسائل
 نفسه : لماذا اريد اكثر من ذلك ؟ . ولكن الكتابة تعصر قلبه .
 ودات مرة اهداها خاتماً نحت ابو الهول الاسطوري (٥٩) على فصح .
 سألته :

- ما هذا ؟ ابو الهول ؟

- اجل . وهو انت .

- انا ؟ - سألته واحتوته على مهل بنظرتها المليئة بالالغاز .
 ثم اضافت بسفريه غير متعادية ، وظلت عينها تسلمطان عليه
 حتى تلك النظرة القريبة :

- الا تصور ان ذلك اطراء بالغ ؟

كان الامر صعباً على بافل بتروفيتش حتى عندما احبته الاميرة . ولكنه كاد يجن عندما خفت حبها له عاجلاً . كان يتمنى وبسر عليها ، ويلاحقها في كل مكان ولا يتركها تفوق طعم الهدوء . حشمت من لجابته وملاحقته فسافرت الى الخارج . احال نفسه الى التقاعد بالرغم من رجاء اصدقائه ونصائح رؤسائه . ولحقه بالاميرة ، ف قضى اربعة اعوام في الغربية تارة يطاردها وتارة يفلت عيها . واخذ يشمر بالخجل من نفسه وصار يكره نفسه بسبب تغاذله . . . ولكن ما من شيء كان يوسع ان يمينه . نفسه انغرزت في اعماق روحه حتى العذور صورتها الجذابة ، الغامض التي لا تكاد تنطوي على اي معنى . وفي بادن عادت علاقتهما ، فان مرة ، الى سابق عهدها . وخيل اليه انها لم تكن تحبه لئلا يمر ابدأ بنفس القدر الذي تحبه به الآن . . . ولكن ما ان مر به حتى انتهى كل شيء . فقد اندلع اللهب للمرة الاخيرة لم اطف الى الابد . وعندما ادرك حتمية الفراق الذي لا مفر منه لواء على الاقل ، ان يظل صديقاً لها وكانها الصداقة مع مثل هذه المرأة امر ممكن . . . غادرت بادن خلسة وصارت منذ ذلك العن تنعاني كيرسانوف دوماً . اما هو فقد عاد الى روسيا وحاول ان يعيش عيشته القديمة . ولكنه لم يعد قادراً على العودة الى الحزن القديم . فراح يطوف من مكان لآخر كمن سلب عقله . كان لا يزال يظهر في المحافل ويحتفظ بجميع عادات الشخص المنتمي الى المجتمع الراقى ، وكان يوسع ان يتفاخر بانتصارين جديدين او ثلاثة . ولكنه لم يعد ينتظر شيئاً ذا شأن لا من نفسه ولا من الآخرين ولم يتخذ اي اجراء يستحق الذكر . داهته الشيخوخة ووط الشيب شعره . وصار يشعر بحاجة الى قضاء الامسيات في النادي جالساً جلسته السوداء المضجرة او مناقشة بلا مبالاة في صدر العزاب ، وتلك ، كما هو معروف ، دلالة سوء . بديهى انه لم يكر يفكر في الزواج حتى مجرد تفكير . مضت على هذا النمط عدة سنوات كالحة عقيمة ، مضت بسرعة ، بسرعة مرعبة . فانوقت لا ينقضي في ايما مكان باسرع مما في روسيا . ويقال انه ينضم في السجن فقط بصورة اسرع . ذات مرة ، اثناء الغداء في النادي عرف بافل بتروفيتش ب وفاة الاميرة . التي قضت نجها في باريس في حالة تقرب من الجنون . نهض من المائدة واخذ بجوب غرد

اتادي طويلا . وكان يتوقف مسمرا قرب المقامين ، ولكنه لم
يجه الى المنزل قبل الموعد المعتاد . وبعد حين من الوقت تسلم
مفروفا باسمه . كان في المظروف الخاتم الذي اشده للأميرة . لقد
يسمت على ابي الهول علامة صليب وامرت حامل المظروف بان يقول
ان ان الصليب هو حل اللغز .

حدث ذلك في مطلع عام ١٨٤٨ ، في نفس الوقت الذي وصل
فيه نيكولاي بتروفيتش الى بطرسبورغ بعد وفاة زوجته . لم يكن
بافل بتروفيتش قد تقابل مع اخيه منذ ان انتقل هذا الى القرية :
عند وافق زفاف نيكولاي بتروفيتش الايام الاولى لتعرف بافل
بتروفيتش على الأميرة . وعندما عاد من الخارج توجه اليه ناويا
للقاء عنده زهاء شهرين والاطلاع على حياته الهائلة . ولكنه لم
يسكن لديه غير اسبوع واحد . فقد كان الفارق في اوضاع الاخوين
كبيرا جدا . وفي عام ١٨٤٨ تقلص هذا الفارق : اذ فقد نيكولاي
بتروفيتش زوجته وفقد بافل بتروفيتش ذكرياته . حاول بافل الا يفكر
بالأميرة بعد وفاتها . الا ان نيكولاي ظل يحتفظ بشعور انسان
عاش الحياة على نحو صائب . فقد كان ابنه يتزعزع امام نظريته .
اما بافل فهو . على العكس . اعزب مستوحش وقد دخل مرحلة
كثيرة معتمة . مرحلة الندامة التي تشبه الآمال والآمال التي تشبه
الندامة . حيث مضى الشباب . بينما لم تحل الشيخوخة بعد .
كانت هذه المرحلة اصعب على بافل بتروفيتش مما على اي
نفس اخر : فعندما فقد ماضيه فقد معه كل شيء .

قال له نيكولاي بتروفيتش ذات مرة :

- لا ادعوك الى مارينو (اطلق نيكولاي بتروفيتش هذا الاسم
على قريته تكريما لزوجته مارينا) . فعندما كانت المرحومة اعلى قيد
الحياة شعرت هناك بالضجر . اما الآن فسيكون ضجرك اشد على
ما اعتقد .

فاجاب بافل بتروفيتش :

- كنت آنذاك لا ازال احمق متعللا . اما الآن فقد هدأت .
ان لم اقل صرت اذكى قليلا . وانا ، على العكس ، مستعد لاسكن
عندك الى الابد . اذا سمحت .

وبدلا من الجواب عانقه نيكولاي بتروفيتش . غيب ان بافل
بتروفيتش لم يشد العزم على تحقيق ما نواه الا بعد عام ونصف من

هذا الحديث . ولكنه عندما سكن القرية لم يغادرها حتى في فصل الشتاء الثلاثة التي قضاهما نيكولاي بيروفيتش مع ابنه في بترسبورغ . اخذ يطالع باللغة الانجليزية على الاكثر . بل وسجل حياته كلها على النمط الانجليزي . صار نادراً ما يتقابل مع الجيران . ولا يغادر القرية الا في الانتخابات حيث يصرف الفس الوقت صامتاً ، ما عدا بعض الحالات النادرة حيث يغيظ الاقطنيين المتسكنين بالقديم ويخيفهم بالنزوات المنعقدة دون ان يتقرب الى ممثلي الجيل الجديد . وكان هؤلاء ، اولئك يعتبرونه مغروراً عند نفسه . بيد ان هؤلاء ، اولئك كانوا يحترمونه لسلسكس الارستقراطي الممتاز وللشاعات عن انتصاراته ولانه مهتم على اروع ما يكون ، ولانه ينزل دوماً في افضل الغرف في لونسر الفنادق ، ولانه على العموم لا يتناول الا الاطعمة الفاخرة . حتى انه تفدى ذات مرة مع ولتفتون (٦٠) عند لودفيغ-فيليب (٦١) . ويحترمونه لانه كان يحمل معه في ترچاله ، وتجراله حقيبة طب لادوات الزينة وحوض استحمام متنقلاً ، ولانه يتطيب بطور «كريمة» مدهشة غير معتادة ، ولانه يلعب الهويست* بهاراً ويخسر فيه دوماً ، وكانوا يحترمونه ، اخيراً ، لنزاهته التي تشوبها شائبة . وقد اعتبرته النساء ملئخولياً فائئاً ، ولكنه عاد يعيا بالنساء . . .

وقال اركاادي في ختام حديثه :

- ارايت ، يا يفيني ، كم انت مجحف بحق عمي ! ثم انقذ ابي مراراً من المصائب واعطاء كل نقوده . وحتى الضيقة ، وهذا امر ربما لا تدري به ، غير مقسمة بينهما . بل هو مستعد لمساعدة اي كان . وبالنسبة فهو يلتزم جانب الفلاحين دوماً . لكنه ، والحق يقال ، يتقزز منهم ويتشمم الكولونيا عندما ينكده معهم . . .

- امر واضح : اعصاب - قاطعه بازاروف .

- ربما . ولكن قلبه في منتهى الطيبة . ثم انه ليس بلهاء ابداً . فما اثنى النصائح التي قدمها لي . . . وخصوصاً . . .
وخصوصاً في الموقف من النساء .

* حرب من لعب الورق . المترجم .

- طبيباً ! من لدغته الاعمى يخشى من جر العجل . ليس ذلك
جديداً علينا !
- خلاصة القول - واصل اركادي كلامه - انه تعيس

للغاية . صدقني . وان احتقاره خطيئة .
- من يحتقره ؟ - اعترض بازروف - ولكنني اعتقد ان
الانسان الذي قام بحياته كلها على حب امرأة وتكدر ، عندما خسر
المحاربة ، فانهدر الى درجة اصبح معها عاجزاً عن القيام بأي شيء
ليس رجلاً وليس ذكراً . تقول انه تعيس ، فانت اعرف به ،
ولكن الحاقة لم تفارقه كلياً . انا واثق من انه لا يمزح عندما
ينصود نفسه انساناً ذكياً طبيباً لكونه يقرأ وريقة غالينيانى
ويخلص الفلاحين مرة في الشهر من العقوبة الجسدية .
- ولكن تذكر تربيته والعصر الذي عاش فيه .

- ما شأن التربية ؟ على كل فرد ان يربي نفسه بنفسه ،
كما فعلت انا ، مثلاً . . . اما العصر ، فما الداعي لان اكون تحت
سلطته ؟ فليكن هو تحت سلطتي . كلا ، يا اخي ، ما ذلك الا
استهتار وحافة ! ثم ما هذه العلاقات الفاضلة بين الرجل والمرأة ؟
انا الفلاسجيين نعرف ماهية تلك العلاقات . راجع تشريع العين ،
نفس اثن تسبح تلك النظرة الصليئة بالالفاز ، كما تقول ؟ ما ذلك
الا رومانسية مصطنعة وهذر متعفن . الافضل ان نذهب لنتفحص
العجل .

ونوجه الصديقان الى غرفة بازروف التي اكتشفتها ، منذ ان
حل فيها ، روائع طبية وجراحية ممزوجة بنفخ تبغ وخيصر .

٨

لم يبق ياقل بتروفيتش طويلاً اثناء التداول بين اخيه ووكيل
المزرعة النحيف الفارع القامة ذي العينين المراوغتين والصوت
"حسلى الشبيه بصوت المسلول . كان الوكيل يرد على جميع ملاحظات
نيكولاي بتروفيتش بقوله "طبيباً ، يا سيدي ، امر معروف" ويحاول
ان يصور جميع الفلاحين سكارى ولصوصاً . كانت المزرعة التي
اصلحت على شاكلة جديدة مؤخرأ تصر كمجلة بدون تشجيع وتنشقق

كالآثاث المصنوع كيفما اتفق من خشب لم يعف بعد . لم يكن نيكولاي بتروفيتش يائساً . ولكنه كثيراً ما كان يشهد ويشاغل . فهو يعرف ان الامور لن تسير على ما يرام بدون مال . في حين انه انفق جميع امواله تقريباً . وقد صدق اركادي عندما قال ان بافل بتروفيتش اعان اخاه اكثر من مرة . فان بافل بتروفيتش الذي رأى اخاه مراراً يشقى ويمعن التفكير في كيفية تدبير الامور ولو بشكل ما ، كان يقترب من النافذة ببطء ويدس يديه في جيبه ويقول بصوت خافت : «استطيع ان اعطيك مالاً» . ويسلم المال له بالفعل . لكنه في ذلك اليوم لم يكن لديه شيء من المال . ولذا فضل الانسحاب . كانت المشاحنات بشأن المزرعة تبعث الغم فيه . وكان يخيل اليه دوماً ان نيكولاي بتروفيتش ، بالرغم من حرم ومنابرته ، لا يدير الامور كما يرام . مع ان بافل بتروفيتش كان بوسعهم ان يشير بالتحديد الى خطأ اخيه . وكان يفكر في نفسه : «ليس اخي عملياً بالقدر الكافي ، فهم يخدعونه» . وكان نيكولاي بتروفيتش ، على العكس ، يقدر كل التقدير مواهب اخيه العملية وينشد لديه النصيح دوماً . كان يقول : «انا انسان ضعيف ليس ، عشت عمري في الريف ، اما انت فقد عشت طويلاً مع الناس . انك تعرفهم جيداً ولديك نظرة صرفة» . وكان بافل بتروفيتش لا يرد على هذه الكلمات ، بل يشيح بوجهه دون ان يبين لـ اخيه العكس .

ترك بافل بتروفيتش اخاه في مكتبه وسار في الرواق الذي يفصل القسم الامامي من الدار عن قسمها الخلفي . وعندما وصل الى باب واطى توقف متفكراً ثم قتل شاربته وطرق الباب .

- من الطارق؟ ادخلوا - رن صوت فينيشكا .

- انا - اجاب بافل بتروفيتش وفتح الباب .

نهضت فينيشكا في الحال من الكرسي الذي كانت جالسة عليه مع طفلها ، وسلمت الطفل الى فتاة خرجت به فوراً من الغرفة ، وعدلت منديلها على عجل .

- معذرة اذا كنت قد ضايقتك - طفق بافل بتروفيتش يتكلم دون ان ينظر اليها - اريد فقط ان اكلفك . . . سينهب احد ما

* في الاصل بالفرنسية « Mais je puis vous donner de l'argent » .

إلى المدينة اليوم على ما اظن.. . اطلب منه ان يشتري لي شياً
أخضر . - سمحاً وطاعة يا سيدي - اجابت فينيتشكا - كم ترغبون

ان تشتري ؟
- نصف رطل يكفى . باعتقادي - اجاب ثم اضاف بعد ان القى
نظرة عاجلة احاطت بما حواليه وانزلت على وجه فينيتشكا
إيضاً - يبدو ان لديك تغيرات هنا . - وادف عندما رأى ان
فينيتشكا لم تفهمه - هذه الستائر مثلاً .

- اجل . هذه الستائر ، لقد تفضل بها علينا نيكولاي
بتروفيتش . ولكنها معلقة منذ زمان .

- انا أيضاً لم ازوك منذ زمان . اما الآن فقد اصبحت غرفتك
مربعة تماماً .

- بفضل نيكولاي بتروفيتش - اجابت فينيتشكا همساً .
نسألها باقل بتروفيتش بتأدب ولكن بدون ادنى اثر للابتسام :
- هل هنا الفضل مما في الجناح السابق ؟
- الفضل . طبعاً .

- ومن اسكنوا بذلك هناك ؟

- القسالات .

- اها !

لزم بالمل بتروفيتش الصمت . ففكرت فينيتشكا في نفسها :
« سيذهب الآن » . ولكنه لم يذهب ، فظلت واقفة امامه متسمة
تلك اصابعها بخفة ، الى ان قال أخيراً :

- لماذا اعطيتها طفلك انا احب الاطفال ، احضريه لي .
احتقن صيا فينيتشكا من الحياء والسرور . كانت تخشى باقل
بتروفيتش ، فهو لم يكلمها ولا مرة تقريباً . فنادت دونياشا
قائلة :

- احضروا ميثيا (كانت فينيتشكا تخاطب كل من في الدار
بصفة الجمع) . لا بل تمهلوا : ينبغي ان اليسه بدلة .
توجهت فينيتشكا نحو الباب ، فبادرها باقل بتروفيتش :
- لا فرق .

- في الحال - اجابت فينيتشكا وخرجت برشاقة .
ظل باقل بتروفيتش وحيداً . فاخذ يتلفت هذه المرة باهتمام

خاص الى ما حواليه . كانت الغرفة الواطنة الصغيرة التي بقدر فيها نظيفة ومريحة للغاية . تنفوح فيها رائحة الارضية التي طلبت مؤخراً ورائحة الاقحوان والنعناع . وعلى طول الجدران صفت كراسي ذات مساند خلفية بشكل قينارات . كان الجنرال الراحل قد اشترى في بولنده اiban احدى الحملات . وفي ركن من الغرفة انتصب سرير صغير فوقه حجاب من الشاش . الى جانب صندوق مرصص بالمسامير وذي غطاء محدب . وفي الزاوية المقابلة اشتمل فنديق امام ايقونة معتمة كبيرة للقديس نيقولاى الذي تدلّت بشرط احمر على صدره بيضة فرفورية صغيرة مثبتة الى حالته . وعلى وفي النافذتين زجاجات مربى الموسم المنصرم معلقة بعناية . ويتسرب من خلالها ضوء اخضر . وقد كتبت فينيشكا على اعطيتها الورقية بحروف كبيرة «عنب الثعلب» . نيكولاى بتروفيتش بعمر هذا النوع من المربى خصوصاً . وكان قفص يتدلى بحبل طويل من السقف وفيه حسون قصير الذيل يشقشق ويتفاقر بلا كلل . والقفص يهتز ويرتمش بلا انقطاع . وتقع حبات القنب على الاقرب بنقر خفيف . وعلى الحائط بين النافذتين علقت . فوق الصوان . صور فوتوغرافية لنيكولاى بتروفيتش في وضعيات مختلفة . وممر صور سينة التقطها مصور متجول . والى جانبها صورة لفينيشكا غير موفقة ابداً . اذ لم يكن يلوح منها غير وجهه بلا عينيّ يتسم ابتسامة متوترة في اطار معتم . وفوقها صورة يرمولوف (١٦٢) في معطف فضفاض من اللباد . وهو يلقي نظرة عابسة رهبة على جبال القوقاز البعيدة من تحت خف حريري للدبابيس على فوقه وغطر جيبته كلها .

مرت خمس دقائق تقريباً . وكان يتهدى من الغرفة المجاورة حفيف وهمس . رفع يافل بتروفيتش من فوق الصوان كتاباً ملوئاً . هو احد مجلدات رواية ماسالسكي «الرامة» (١٦٣) . فتصفح عنه صفحات منه . . . فتح الباب ودخلت فينيشكا تحمل مبيتاً . كانت قد البسته قميصاً احمر بشرط مقصب على الياقة . ومشت شعره ومسحت وجهه : كان يتنفس بصعوبة ويندفع بجسمه كله ويلوح بيديه الصغيرتين كما يفعل جميع الاطفال الاصحاء . به ان القميص الانيق اثر عليه . كما يبدو . فقد طلت على وجهه المنتفخ مسحة من الارتياح . وكانت فينيشكا قد صفت شعراً

من أيضاً . ارتدت مندبلا افضل . غير انه كان يوسعها ان تظل
تأنت عليه . حقاً . فهل هناك اكثر جاذبية في الوجود من ام

مينة شابة مع طفل ماعى ؟
- يالك من طفل ريتان ! - قال بافل بتروفيتش متساهلاً
رندع اسفل ذقن مبتيا بطرف ظفر سبابته الطويل . حدق الطفل

الاصون وابتم . قالت له فينيتشكا وقد مالت اليه بوجهها
- هذا عمك - قالت له فينيتشكا وقد مالت اليه بوجهها
رعى نزهة حزة خفيفة . في حين وضعت دونياشا على رفى النافذة
مدو شحة البخور المشتعلة والصقتها من الاسفل على قطعة نقد

مفيرة . فقال بافل بتروفيتش :
- كم شهراً بلغ يا ترى ؟
- ستة شهور . وسيعمل شهره السابع قريباً . في الحادي

عشر .
- ليس الشهر الثامن ؟ - تدخلت دونياشا بشئ من
الاستعيا .

- كلا . السابع . كيف ذلك ؟ - ابتم الطفل من جديد
رعدى في الصندوق ثم خطف اقف امه رشفتها فجأة باصابعه
تنفس . فقالت فينيتشكا دون ان تبعد وجهها عن اصابعه : -
منافس .

- يشبه اخي - لاحظ بافل بتروفيتش . ففكرت فينيتشكا في
عسا : «ومن عساه ان يشبه ؟» فواصل بافل بتروفيتش كلامه
ولأنه يخاطب نفسه :

- اجل . شبه لا شك فيه . - ثملقى على فينيتشكا نظرة
منعفة تكاد تكون حزينة .

- هذا عمك - كررت هي همساً هذه المرة . وفجأة تعالى
صوت نيكولاي بتروفيتش :

- اها ! بافل ! ها قد وجدتك !

التفت بافل بتروفيتش باستعجال وتجهم وجهه . الا ان اخاه
مخر اليه بفرح وامتنان جعلاه يرد بابتسامة من كل بد . ثم قال
منظلاً في ساعته :

- ظنك رائع . اما اننا فقد عرجت الى هنا بخصوص
الشيء . . .

خرج بافل بتروفيتش من الغرفة في الحال وقد اكتمل ربه بمسحة من اللامبالاة . فقال نيكولاي بتروفيتش من فينيتشكا - هل جاء بنفسه ؟

- بنفسه ، يا سيدي ، طرق الباب ودخل .

- واركادي ، ألم يزرك بعد تلك المرة ؟

- كلا . الا ينبغي ان انتقل الى الجناح ، يا نيكولاي بتروفيتش ؟

- ما الداعي لذلك ؟

- اعتقد ان ذلك سيكون افضل الآن .

- ٢ . . . كلا - قال نيكولاي بتروفيتش متلعنا وسر

جهته - كان ينبغي القيام بذلك قبل الآن . . . مرحبا ،

عزيزي - قال بانتعاش مفاجئ واقترب من الطفل فقبله ر

وجنته . ثم انحنى قليلا ومس بشفتيه يد فينيتشكا التي جز

بيضاء كالحليب على قميص ميتيا الاحمر .

- ماذا دهكم ، يا نيكولاي بتروفيتش ؟ ا - همست وعصر

بصرها . ثم رفعت عينيها بهدوء . . . كان رائعا تعبير عينيها عنه

تسلط نظراتها المنبعتة من تحت الجبين وتضحك بعنان وبشر

من البلادة .

تعرف نيكولاي بتروفيتش على فينيتشكا بالشكل التالي : ذات

مرة اضطر قبل ثلاثة اعوام ان يصرف الليل في خان بمدينة صغير

ناحية . وقد سر ودعش لنظافة الغرفة التي خصصت له ولثمة

شراشف الفراش . فخطرت على باله فكرة : «لعل صاحبة امة

المائة» . ولكنه اتضح له ان صاحبة الخان امرأة روسية في

حوالي الخمسين من العمر ترتدي فستانا ابيضاً وتشعل بعبادة

مليح ولهجة رزينة . تحدث معها اثناء تناول الشاي ، فاعجب

كثيراً . كان نيكولاي بتروفيتش آنذاك قد انتقل توأ الى

الجديدة وما كان راجياً في ابقاء الاثنان معه ، فصار يبعث

اجراء . وكانت صاحبة الخان قد تشكت ، بدورها ، من قلة

القادمين الى المدينة ومن مصاعب الدهر ، فاقترح عليها ان تنقل

لديه بشابة مدبرة المنزل ، فوافقت . كان زوجها قد تولى

زمان وترك لها بنتاً وحيدة هي فينيتشكا . وبعد زهاء اسبوع

وصلت آرينا سافيشنا (وهذا هو اسم مدبرة المنزل الجديدة)

ابنتها الى مارينيسو وسكنت في الجناح . وانتزع ان نيكولاي
بتروفيتش قد وفق في الاختيار . فقد رنبت آرينا شؤون الدار على
ما يرام . اما فينييتشكا التي تجاوزت آنذاك السابعة عشرة من
العمر فلم يتكلم عنها احد ونادراً ما كانت ترى : فقد عاشت بهدوء
ونواضع . وفي الاحاد فقط كان نيكولاي بتروفيتش يلاحظ في زاوية
ما من زوايا كنيسة الابريشية جانباً من وجهها الابيض الرقيق . مر

اكثر من عام على هذا المتوال .
ذات صباح حضرت آرينا اليه في المكتب وانعتت ، على
عادتها . انحناء شديدة ورجته ان يعالج ابنتها التي اصابتها
ضربة من الفرن في عينيها . كان نيكولاي بتروفيتش ، شأنه شأن
جميع الذين يلازمون منازلهم ، قد مارس العلاج ، حتى انه اقتنى
صندوق ادوية منزلياً . امر آرينا ان تحضر المصابة فوراً . وعندما
علت فينييتشكا ان السيد يدعوها اليه اعترافها جبن شديد ،
ولكنها نبتت امها مع ذلك . اقتادها نيكولاي بتروفيتش الى النافذة
واسك رأسها بكلتا يديه . تفحص جيداً عينيها المتورمة المحمرة
وضع باستخدام غسول اعده بنفسه في الحال ، ثم مزق منديلته
الى عدة قطع وبين لها كيف ينبغي لغسل العين . استمعت اليه
فينييتشكا ثم همت بالخروج . الا ان آرينا قالت لها : "قبلي يد
السيد ، يا حقاً" . ولم يمد لها نيكولاي بتروفيتش يده ، بل
قبلها هو . مرتبكا ، في مفرق شعر رأسها المنعنى . وسرعان ما
ضربت عين فينييتشكا ، ولكن الانطباع الذي تركته في نيكولاي
بتروفيتش لم يمح بسرعة . كان يلوح في مخيلته دوماً ذلك الوجه
الضخيم الرقيق المتطلع بشئ من الخوف . وقد احس تحت راحتي
يديه بذلك الشعر الناعم ، وشهد تينك الشفتين العنوازين
المنفرجتين قليلاً عن اسنان لؤلؤية تلمع ندية في الشمس . صار
ينطلع اليها في الكنيسة باهتمام اكبر ويسعى الى التحدث معها .
كانت لي بادي الامر تجنبه . وذات مرة لمحته ، قبيل المساء ،
لهدوب ضيق شقه المارة عبر حقل الجودار ، فاندست بين السنايل
الكثيفة العالية المختلطة بالشيخ وبازهار العنبر ، كيلا تقع نظاره
عليها . ولكنه لمح رأسها بين السنايل الذهبية وهي تتطلع
كالوحش الصغير ، فهتف برقة :

- مرحباً ، يا فينييتشكا ! انا لا اعنى .

- مرحباً . - همست دون ان تغادر كمينها .
وصارت تتعود عليه شيئاً فشيئاً . لكنها ظلت تشمر بالعجز
في حضوره ، الى ان توفيت امها بالكوليرا . قال اين تشبه
فينيتشكا ؟ لقد ورثت عن امها حب النظام والتعقل والرزاقية . ولكن
ما انصر فتوتها وما اشد وحدتها ! وما اطيب نيكولاي بتروفيتش
وما اكثر تواضعه ! اما الباقي فلا داعي لذكره
- دخل اخي عليك هكذا ببساطة ؟ طرق الباب ودخل ؟ ا -
سأها نيكولاي بتروفيتش .

- اجل ، يا سيدي .
- تلك بادرة حسنة . اعطيني ميتا كي الاعمى .
واخذ نيكولاي بتروفيتش يقذفه حتى السقف تقريبا ، ما اثار
اشد المرح لدى الطفل ، كما اثار قدراً غير ضئيل من القلق لدى
الام التي صارت تمد يديها نحو رجله العاريتين في كل قدفة
يتلقاها .

اما بافل بتروفيتش فقد عاد الى مكتبه الانيق ، الى الجدران
المزينة بورق جميل ذي لون غريب ، وبسجادة فارسية زاهية
علقت عليها اسلحة ، والاثاث الجوزي المنجذ بحريير اخضر غامق ،
والمكتبة المصنوعة من خشب البلوط الاسود القديم (على طراز
عصر النهضة) * . والتماثيل البرنز الصغيرة على طاولة الكتابة
الرائعة والمدفأة العائطية . . . ارتضى على الاركة واشبك يده
تحت راسه وظل جامداً ينظر الى السقف بما ينسبه القنوط . ولا
احد يعلم ما اذا كان يريد ان يخفي حق عن الجدران تلك المسحة
التي طغت على وجهه او ما اذا كان هناك سبب آخر جعله ينظر
فيسدل الستائر الثقيلة على النوافذ ، ثم يهوى على الاركة من
جديد .

٩

في نفس ذلك اليوم تعرف بازاروف على فينيتشكا . كان يتجول
مع اركادي في البستان ويبين له السبب الذي منع بعض الشجيرات

* في الاصل بالفرنسية Renaissance .

خروسة فيه ، وخصوصاً البلوط ، من أن تمد جنورها ؛
- ينبغي غرس المزيد من اشجار الحور القضي والشموح ، بل
والزيزفون وإضافة شبي من التربة الخصبة اليها . - ثم واصل
كلامه قائلاً : - لماذا نمت هذه التعريشة جيداً ؟ ذلك لأن الاقاصيا
والملك شجيرات طيبة لا تحتاج الى رعاية . عجباً ، هناك اناس .
كانت في التعريشة فينيتشكا ودونياشا وميتييا . توقف
بازروف . وحتى اركادي واسه لفينيتشكا ، كما يعنيه لشخص
من معارفه القدامى . فسأله بازروف حالما ابتعدا قليلاً :
- من هذه ؟ ما احلاها ؟
- ممن تتكلم ؟

- ليس هناك غير واحدة حلوة .
اوضح له اركادي باختصار وبشيء من الارتباك من هسي
فينيتشكا . فقال بازروف :
- اما ؛ لايبك ذوق جيد على ما يبدو . انه يعجبني ، والله !
باله من مقام ! ولكن ينبغي ان اتعرف عليها - اضاف بازروف
وانجه عائدا نحو التعريشة . فصاح به اركادي مذعوراً :
- يلقبني ! احذر . بالله عليك .
- لا تقلق . فنحن اناس محنكون ، عشنا في المدن .
اقرب بازروف من فينيتشكا لرفع قبعته وبدأ كلامه بانحناءة
مزدبة :

- اسحق لي بان اقدم نفسي : صديق اركادي نيكولايفيتش ،
واما انسان وديع .
تهبط فينيتشكا من المقعد ونظرت اليه بصمت . فواصل
بازروف كلامه :

- ما اروع هذا الطفل ! لا تقلقي فانا لم احسد احداً بعد .
لحانا اصرت وجنتاه الى هذا الحد ؟ هل بدأت استنانه تنبت ام
ماذا ؟

- اجل ، يا سيدي . - اجابت فينيتشكا - ظهرت لديه اربع
استان . ولكن لنته تورمت من جديد .

- ناولبتي اياه . . . لا نخشى شيئاً ، فانا طبيب .
انذ بازروف الطفل الذي لم يبد اية مقاومة ولم يرتعب ، مما
انزعجته فينيتشكا ودونياشا .

- ها انا ذا ارى . . . لا ياس ، كل شيء على ما يرام .
سيكون حاد الاسنان . اذا حدث ما يسيء اخبريني . وانت هل تشكر
من شيء ؟
- كلا . والحمد لله .

- الحمد افضل من اسواء . وانت ؟ - اضاف بازاروف ملتحدا
الى دونياشا .

اكتفت دونياشا ، وهي فتاة عبوس في الدار وضرب
عداها ، بان انفجرت ضاحكة رداً عليه .
- طيب . خذي طفلك العملاق .

اخذت فينيتشكا طفلها وقالت بصوت خافت :
- عجباً ، ما اهداء معكم .

- كل الاطفال هادئون معي ، قانا اعرف سرهم - اجاب
بازاروف ، فعلقت دونياشا :

- الاطفال يشعرون بمن يحبهم .
واكدت فينيتشكا ذلك قائلة :

- بالضبط . ميتيا لا يقبل ابداً ان ياخذ شخص اخر .

- وانا ، هل سيقبلني ؟ - سال اركادي الذي وقف بين
بعض الوقت ثم اقترب من التعريشة .

حاول اغراء ميتيا ليأتي اليه ، ولكن هذا ازاح رأسه الى الوراء
وشرع يالكأ ، مما جعل فينيتشكا ترتبك كثيراً . فقال اركادي
متساهلاً :

- في مرة اخرى ، عندما يتسع الوقت ليعود علي .

ابتعد الصديقان ، فسأل بازاروف :

- ما اسمها يا ترى ؟

- فينيتشكا . . . فيدوسيا - اجابه اركادي .

- واسم ايها ؟ ينبغي معرفته ايضا .

- نيكولايفنا .

- (حسنًا) * . يعجبني فيها انها ليست خجولة جدا . يبدو

لشخص اخر ، في اغلب الظن ، ان يلومها على ذلك بالذات . وثمة
ما هذا الهراء ؟ ممّ الخجل ؟ انها ام وهي محقة .

* في الاصل باللاتينية Bene .

- من محقة . لا شك ، ولكن ابي . . . - قال ارКАДي .
 - وهو محق ايضا - قاطعه بازاروف .
 - كلا . لا اعتقد .
 - يبدو ان وريثاً آخر لا يعجبك ، اليس كذلك ؟
 - يبدو ان عليك ان تقن بي ذلك - قال ارКАДي
 - ليس عليك ان تقن بي ذلك - قال ارКАДي
 - انني اعتبر والذي غير محق ليس من هذه الناحية ،
 بل اعتقد انه ينبغي عليه ان يتزوجها .
 - بئ . بئ . - قال بازاروف بهدوء - ما اعظم نبلنا !
 ان لا تزال تعلق احية على الزواج . لم اكن اتوقع منك ذلك .
 خطأ الصديقان بضع خطوات صامتين . ثم شرع بازاروف يتكلم
 من جديد :
 - رايت كل شيء في مزرعة ابيك . الدواب عجاف والخيول
 مملحة العوائر والمباني في حالة يرثى لها ، والعاملون كسالى الى
 أقصى حد . اما الوكيل فهو اما احمق واما معتال . لم اتأكد من
 بعد بالشكل اللازم .
 - ما اشد صراحتك اليوم ، يا يفغيني فاسيليفيتش !
 - والفلاحون الطيبون يخدعون اباك من كل بد . انت تعرف
 اتون المأثور : « الفلاح الروسي يأكل حتى ربه » .
 - اكاد اتفق مع عمي ، فلديك فكرة سيئة تماماً عن الروس .
 - وما احية ذلك ! ليس في الروسي افضل من فكرته السيئة
 من نفسه . المهم ان اثنين في اثنين يساوي اربعة . وما عدا ذلك
 فهو ثقافة .
 - والطبيعة ثقافة ايضا ؟ - سأل ارКАДي وهو ينظر متأملاً في
 اجاد الحقول الزاهية وقد انارتها على نحو جميل شفاف اشعة
 تنسج البانلة الى المغيب .
 - الطبيعة كذلك ثقافة بالمعنى الذي تفهمها به انت .
 لاطبيعة ليست ممبدا ، وانما هي ورشة ، والانسان عامل فيها .
 نهات البها من الدار في تلك اللحظة اصوات فيولونسيل
 متأنة . كان شخص ما يعزف «انتظار» شويرت متحمساً بالرغم
 من لغة عهارة يده . وكانت الموسيقى العسلية تنساب في الهواء
 كالشهد . فسأل بازاروف ممجياً :
 - من هذا يا ثري ؟

- ابي .
- ابوك يعزف على الفيولونسيل ؟
- اجل .
- وكم عمره ؟
- اربعة واربعون .
- قهقهه بازاروف فجأة .
- ما الذي يضحكك ؟
- كيف لا ! شخصي في الرابعة والاربعين ، (وب عائلة) ، في الريف يعزف على الفيولونسيل !
- ظل بازاروف يقهقه ، ولكن اركادي لم يتسم هذه المرة بالرغم من كل اعجابه بصديقه ومعلمه .

٩٠

مضى اسبوعان تقريباً . سارت الحياة في مازيتو على منوالها : اركادي يتنعم وبازاروف يعمل . تعود الجميع في الدار على بازاروف وعلى اسلوبه المستهين والفاظه المبتسرة المتقطعة . ورفعت الكلفة بينه وبين فينييتشكا خصوصاً ، حتى انها امرت ذات ليلة بايقاظه من النوم لان تشنجاً انتاب ميثيا . حضر بازاروف وعانج الطبق وقضى هناك زهاء ساعتين وهو على عادته تارة ينكت وتارة يتساب . غير ان بافل بتروفيتش كره بازاروف بكل جوانحه . كان يعتبره متعالياً سليطاً ودعواوياً وقحاً . وخيل اليه ان بازاروف لا يحترمه ويكاد يحتقره هو بافل كيرسانوف ! وكان نيكولاي بتروفيتش يخشى "النهلستي" بعض الشيء ويرتاب في جدوى تأثيره على اركادي ، ولكنه يستمع الى احاديثه باهتمام ويحضر باهتمام ايضاً تجاربه الفيزيائية والكيميائية . كان بازاروف قد انضم معه مكرسكوباً وصار يصرف الساعات الطوال معه . وتعلق القدم به ايضاً ، بالرغم من انه كان يمزح معهم لا اكثر . فقد احسوا بانه ، مع ذلك ، اخ لهم وليس سيذاً . كانت دونياشا تتضاحك

• في الاصل باللاتينية pater familias .



معه برغبة وتسلسط عليه نظرات متعرقّة ذات معنى عندما تمر به مسرعة «كالسمانة» . وحتى بيوتر ، ذلك الانسان المغالي في التباهي والمفرط في الفباء ، بتجاعيده المتوترة دوماً على جبهته ، والذي كان احسن ما فيه هو انه ذو نظرة تنطوي على الاحترام وانه يقرأ تهجياً ، وكثيراً ما ينظف بزته بالفرشاة ، صار يبتسم وتنفرج اساريره حالما يلتفت اليه بازاروف . كان ابناء الخدم والعشم يتراخضون وراء «الدكتور» كالجراء . ولم يفيضه من الخدم غير بروكوفيتش العجوز الذي يقدم له الطعام على المائدة عابساً ، وينمته «بالجزار» و«الوغدة» ، ويؤكد انه . بفوديه الطويلين ، خنزير حقيقي في دغل . وكان بروكوفيتش ، على طريقته الخاصة ، ارستقراطياً ليس ادنى من ياغل بتروفيتش .

حلت افضل ايام العام ، الايام الاولى من يونيو . كان الطقس رائعاً . غير ان الكوليرا كانت تتهدد وتتوعد من بعيد ، ولكن سكان هذا اللواء اعتادوا على زيارتها . كان بازاروف يتنهض مبكراً جداً وينوجه الى مسافة كيلومترين او ثلاثة ليس لغرض التجوال - فلم يكن يطبق الجولات دون هدف - بل لغرض جمع الاعشاب والحشرات . وفي بعض الاحيان يصطحب اركادي ، فيدور بينهما ، عادة ، في طريق العودة جدل اعتاد اركادي ان يكون الغاسر فيه بالرغم من انه يتكلم اكثر من رفيقه .

ذات مرة تاخرا امداً طويلاً . فخرج نيكولاي بتروفيتش للقاءهما في البستان . وعندما اقترب من التعريشة سمع فجأة خطوات الشابين السريعة وصوتيهما . كانا يسيران في الجانب الآخر من التعريشة وليس بوسعهما ان يرياها . قال اركادي :
- معرفتك بابي غير كافية .

فاختبا نيكولاي بتروفيتش . في حين اجاب بازاروف :
- ابوك رجل طيب . ولكنه انسان متقاعد حانت نهايته .
ارهف نيكولاي بتروفيتش السمع . . . ولم يحرك اركادي جواباً .

صرف «الانسان المتقاعد» زهاء دقيقتين بلا حراك ثم عاد الى الدار خلسة وببطء . بينما واصل بازاروف كلامه :

- رأيت اول امس وهو يقرأ اشعار بوشكين . قل له من فضلك ان ذلك لا جدوى فيه . فهو ليس غلاماً : لقد حان الوقت

لترك هذه التفاعلة . فمن الذي يرغب في ان يظرو رومانسياً في الآونة
الراهنة ؟ ! اعطيه شيئاً ما جيداً للقراءة .

— ماذا اعطيه ؟

— اظن من الافضل ان نعطيه في البداية «المادة والقوة» .

لبوختر .

— رايي من رايت . فان «المادة والقوة» * مكتوب بلغة

سلسة — قال اركاڊي مؤيداً .

بعد ظهر ذلك اليوم حدث نيكولاى بتروفيتش اخاه وهو جالس
في مكتبه :

— هكذا صرت واياك في عداد المتقاعدين . وقد حانت نهايتنا .

من يدري ؟ ربما بازروف على حق . ولكن الشيء الوحيد الذي

يؤلمني ، واقولها صراحة ، هو اني كنت آمل بان اعيش مع اركاڊي

الآن بالذات بود وونام . ولكن اتضح اني بقيت متخلفاً .

بينما تقدم هو الى الامام ، ولا يمكن ان يفهم بعضنا بعضاً .

فهتف بافل بتروفيتش بنفاد صبر :

— ما الذي جمعه يتقدم الى الامام ؟ وبم يختلف اختلافاً كبيراً

عنا ؟ كل ذلك غرسه في ذهنه هذا السنيور النهلستي . انني اكره

هذا الطبيب التافه ، ويخيل الي انه دجال لا اكثر . انا واثق من

انه لم ينجز في الفيزياء شيئاً بجميع ضفادعه .

— كلا ، يا اخي . لا تقل ذلك . بازروف ذكي وعلامة .

— ثم ان محروبه شيء مقيت — قاطعه بافل بتروفيتش من

جديد . فوافقه اخوه :

— اجل ، انه مفرور . يبدو ان ذلك امر لا مفر منه . ولكن

الشيء الوحيد الذي لا افهمه هو اني ابذل قصارى جهدي . على

ما اظن . كيلا اتخلف عن العصر : دبرت امور الفلاحين وانشأت

مزرعة حتى صار الناس في اللوا . كله ينعتونني بالاحمر ، وانا

اطالع واتعلم واحاول عموماً ان اكون على مستوى المتطلبات

العصرية . ومع ذلك يقولان ان نهايتي قد حانت . بل اني بنفسى

اخذت افكر ، يا اخي ، ان نهايتي قد حانت بالفعل .

* في الاصل بالالمانية Stoff und Kraft ، كتاب العالم الفيلسوف

الالمانى فريدريك بوختر (١٨٢٤-١٨٩٩) — المترجم .

** في الاصل بالالمانية .

- لماذا ؟

- لأنني عندما كنت اليوم اقرا بوشكين . . . وقعت في يدي ملحة «الفجر» ، على ما اذكر . . . اقترب مني اركادي في الحال ، وانتزع الكتاب بصمت وهدوء وبأسف حنون على وجهه كما لو انتزعه من طفل غريب ووضع امامي كتابا آخر بالالمانية . . . ثم ابتسم وذهب واخذ معه بوشكين .
- هكذا اذن ! واي كتاب اعطاك ؟

- ها هو .

اخرج نيكولاي بتروفيتش من الجيب الخلفي لجزئه الطبعة التاسعة من كراس بوختر بالذات .

قلبه بافل بتروفيتش بيديه ، فقال :

- احم ! اركادي مهتم بتربيتك ، ماذا ، هل حاولت ان تقرأ ؟
- حاولت .

- وماذا ؟

- فاما اني غبي ، واما ان هذا كله هراء . الارجح اني غبي .

- ألم تنس الالمانية ؟

- لا ازال افهمها .

فلتب بافل بتروفيتش الكتاب من جديد والقى على اخيه نظرة عابسة . ولزم كلاهما الصمت . ثم قال نيكولاي بتروفيتش في محاولة لتغيير مجرى الحديث على ما يبدو :

- بالمناسبة ، تسلمت رسالة من كوليازين .

- من ماتفى ايليتش ؟

- نعم . وصل لتفتيش اللواء . واصبح من الكبار ، ويريد ، كما كتب ، ان يرانا باعتيارنا اقرباء وقد دعانا مع اركادي الى المدينة .

- هل ستذهب ؟ - سأل بافل بتروفيتش .

- كلا ، وانت ؟

- لن اذهب انا ايضا . ليس هناك ما يستحق ان نقطع اكثر من خمسين كيلومترا . (ماتيو) * يريد ان يعرض علينا امجاده .

* في الاصل بالفرنسية Mathieu ، يقصد ماتفى كوليازين - المترجم .

فليذهب الى الشيطان ! يكفيه بخور اللوا وحده ، ولا داعي لسرق نحن ايضا البخور امامه . ثم ما قيمة المستشار السري ؟ ! كنت واصلت هذه الخدمة الروتينية الغبية لفدوت الآن جنرالاً . زد على ذلك انني واياك متقاعدان .

- اجل ، يا اخي ، يبدو ان الوقت قد حان لاعداد التايرون وتعليب اليدين على الصدر - قال نيكولاي بتروفيتش منهددا . فدمدم اخوه :

- كلا ، لن استسلم بهذه السرعة . امامنا بعد مناوشة مع هذا الطبيب الصعلوك ، انني اتوقع ذلك .

حدثت المناوشة في نفس ذلك اليوم اثناء احتساء شاي المساء . دخل بافل بتروفيتش غرفة الاستقبال مستعدا للمعركة . كان مستثاراً متفعلاً ، لا ينتظر غير توفر الحجة للانقضاض على العدو . ولكن الحجة لم تتوفر لامد طويل . بازاروف على المصوم قليل الكلام بحضور «المجوزين كيرسانوف» (هكذا نعت الاخوين) . وفي ذلك المساء كان مزاجه متعكراً ، فاخذ يحتسي الشاي صامتاً ، فنجانا اثر آخر . وظل بافل بتروفيتش على احر من الجمر حتى تحققت رغبته في آخر الامر .

تطرق الحديث الى احد الاقطاعيين المجاورين . فقال بازاروف بلا ميالة ، وكان قد تقابل معه في بطرسبورغ : - «ارستقراطي مزيف دني» . فبدأ بافل بتروفيتش كلامه وشملته ترفعشان : - اسمح لي ان اسألك ، هل تعني كلمتنا «ارستقراطي» و«دني» ، بمفهومك ، شيئاً واحداً ؟

- قلت «ارستقراطي مزيف» - اجاب بازاروف وهو يرتشف بكسل جرعة من الشاي .

- بالضبط ، ولكنني اعتقد ان وايسك هو ذاته بخصوص الارستقراطيين الحقيقيين والارستقراطيين المزيفين على حد سواء . ارى من واجبي ان اعلن لك بانني لا اشاطرك هذا الرأي . واتجرا على القول ان الجميع يعرفونني انساناً لبرالياً محباً للتقدم ، ولذلك بالذات فانا احترم الارستقراطيين الحقيقيين . تذكر ، يا سيدي الجليل ، (رفع بازاروف بصره الى بافل بتروفيتش لدى سماعه هذه الكلمات ، فكرر هذا قوله بشدة) تذكر ، يا سيدي الجليل ، الارستقراطيين الانجليز . انهم لا يتنازلون عن ذرة من حقوقهم ،

ولذلك فهم يحترمون حقوق الآخرين ، انهم يطالبون بتنفيذ الواجبات
إزامهم ولذلك ينفذون واجباتهم هم ، الارستقراطية منحت بريطانيا
الحرية وهي تحافظ عليها .
فاعترض عليه بازاروف :

- سمعنا هذه الاغنية مرات عديدة . ولكن ما الذي تريد
اثباته بهذا ؟

- اريد يهيدا ، يا سيدي الجليل ، (كان بافل بتروفيتش
حينما يغضب يقول متعمداً «هيدا» ، «يهيدا» ، مع انه يعلم جيداً
ان قواعد اللغة لا تسمح بذلك . وتجلت في هذه العادة الغريبة
مخلفات تقاليد عهد الاسكندر (٦٤) . ففي الحالات النادرة التي كان
كبار الشخصيات آنذاك يتكلمون فيها باللغة الام كان بعضهم
يستخدم كلمة «هيدا» والبعض الاخر كلمة «هوذا» بدلاً من «هذا» ،
ولسان حالهم يقول : نحن روس اقحاح ولكننا في الوقت ذاته وجهاء
يجوز لنا ان نستعين بالقواعد المدرسية) اريد يهيدا ان اثبت انه
بدون شعور الكرامة الشخصية ، وبدون احترام النفس - وهذه
الشاعر متطورة لدى الارستقراطية - لا يمكن وجود اي اساس
متين (لغير المجتمع) * . . . للكيان الاجتماعي . ان شخصية الفرد ،
يا سيدي الجليل ، هي الامر الرئيسي . ويتعين على شخصية
الانسان ان تكون متينة كالصخرة لان كل شيء يبنى عليها . وانا
اعلم جيداً بانك ، مثلاً ، ترى عاداتي ، وهندامي ، واناقتي في
الاخير ، امراً مضحكاً ، ولكنني افعل ذلك كله بدافع من احترامي
لنفسي ، وبدافع من شعوري بالواجب ، اجل ، يا سيدي ، بالواجب .
انني اميش في القرية ، في الريف ، ولكنني لا اتضع ، فانا احترم
الانسان الكامن في دخيلتي .

فقال بازاروف :

- اسع لي ، يا بافل بتروفيتش . انك تحترم نفسك
وتجلس مكتوف اليدين ، فما نفع ذلك (لغير المجتمع ؟) * * .
ان لا تحترم نفسك ، مثلاً ، فلا يتغير في الامر شيء .
شمع لون بافل بتروفيتش :

* . ل الامل بالفرنسية bien public .
* * . ل الامل بالفرنسية .

- هذه مسألة أخرى تماماً . لست بحاجة لأوضح لك الآن لماذا اجلس مكتوف اليدين على حد تعبيرك . اكتفى بالقول ان النزعة الارستقراطية مبدا ، ولا يستطيع ان يعيش بدون مبادئ في عصرنا الا اللااخلاقيون او الفارغون . قلت ذلك لاركادي في اليوم التالي من وصوله واكرره لك الآن . اليس كذلك يا نيكولاي ؟
هز نيكولاي بتروفيتش رأسه بالإيجاب ، في حين قال بازاروف :

- ارستقراطية ، لبرالية ، - ما اكثر الكلمات الاجنبية . . .
العديمة الجدوى ! الروسي ليس بحاجة الى هذه الكلمات مطلقا .

- فما الذي هو بحاجة اليه باعتقادك ؟ عندما نستمع اليك يغيب الينا اننا خارج البشرية وخارج قوانينها . معذرة ، ان منطق التاريخ يتطلب . . .
- ما نفع هذا المنطق ؟ - قال بازاروف - نحن في غنى عنه .
- كيف ؟

- بكل بساطة . انت ، على ما اعتقد ، لا تحتاج الى المنطق لكي تضع كسرة الخبز في فمك عندما تشعر بالجوع . فإين انت ، حينئذ ، من تلك التجريدات ؟

لوح بافل بتروفيتش بيده يالسا :
- اننى لا افهمك بعد هذا كله . انت تهين الشعب الروسي . لا افهم كيف يمكن عدم الاعتراف بالمبادئ والاصول ! فباية قوة تعملون ؟

- قلت لك ، يا عمي ، اننا لا نعترف بالштخصيات - نخل اركادي في الحديث . فقال بازاروف :
- نحن نعمل مدفوعين بتأثير ما نعتبره نافعا . وفي الحال الحاضر يعتبر الرفض انفع شي . لذا فنحن نرفض .
- كل شي ، ؟

- كل شي .
- كيف ؟ ليس الفن والشعر فقط . . . بل وحتى ال . . . لا
اتجرا على ذكره . . . يا للفضاعة . . . (٦٥)

- كل شي . - كرر بازاروف بمنتهى الهدوء .
حلق فيه بافل بتروفيتش . فلم يكن يتوقع ذلك ، بينما احتقن

وجه اركادي من شعوره بالارتياح . فشرع نيكولاي بتروفيتش
بتكلم :

- معذرة ، انكم ترفضون كل شيء ، او على الاصح تهدمون
كل شيء ولكن يجب البناء ايضا .

- ليس ذلك من راجبنا . ينبغي تطهير المكان اولا .
واضاف اركادي بلهجة ذات شأن :

- حالة الشعب الراهنة تتطلب ذلك . وعلينا ان ننفذ هذه
المطالب ، فليس لنا حق في الانهماك بامضاء الانانية الفردية .

يبدو ان هذه العبارة الاخيرة لم تعجب بازاروف . فقد كانت
تفوح منها رائحة الفلسفة ، اي الرومانسية ، ذلك لان بازاروف
نمت الفلسفة ايضا بالرومانسية ، ولكنه لم ير ضرورة لدخول
راي تلميذه الفتى . بيد ان بافل بتروفيتش هتف بحماس مفاجئ :

- كلا ، ثم كلا ! لا اصدق بانكما ، ايها السيدان ، تعرفان
الشعب الروسي حق المعرفة ، وتمثلان متطلباته ومطامحه ! كلا ،
فالشعب الروسي ليس بالشكل الذي تتصورانه . انه يحترم
قومية التقاليد ، ويمجد الآباء ، ولا يمكن ان يعيش بدون
ايمان

لقاطعه بازاروف :

- لن اجادل في ذلك ، بل اني مستعد للموافقة على انك
محق فيه .

- واذا كنت محققا

- ومع ذلك فهذا لا يدل على شيء .

- بالفعل ، لا يدل على شيء - كرر اركادي هذا القول بثقة

لاعب الشطرنج الماهر الذي توقع نقلة الخصم الخطرة ، على ما
يبدو ، ولكنه لم يرتبك قيد شعرة . بيد ان بافل بتروفيتش
تعلم مبهوتا :

- كيف لا يدل على شيء ؟ افلا يعني ذلك انكما ضد شعبكما ؟

- قليكن . - هتف بازاروف - عندما يهدر الرعد يتصور

الشعب ان الرسول ايليا يتجول على عربته في السماء . فماذا ؟ هل
علم ان اواقفه ؟ ثم انه روسي ، وانا ؟ ألسنت روسيا ؟

- كلا ، لسنت روسيا بعد كل ما قلته الآن ! لا استطيع ان
اغشرك روسيا .

فرد بازاروف بتفاخر وكبرياء :
- كان جدي يحرق الارض . اسأل اي فلاح من فلاحيك هل
يمتدرك انت ام يعتبرني انا قريبا له ؟ بل انك لا تجيد حتى الكلام مع
الفلاح .

- اما انت فتتكلم معه وتحترقه في الوقت ذاته .
- لا ضير في ذلك اذا كان يستحق الاحتقار ! انت تلومني
على اتجاهي هذا ، فمن قال لك انه ظهر لدي بالصدفة ، وان مبعوث
ليس هو نفس تلك الروح الشعبية التي تدافع عنها ؟
- طبعاً ! طبعاً ! ما احوج الشعب الى النهلستين !
- لا يعق لك ان تحكم هل هناك حاجة الى النهلستين ام لا .
ثم انك تعتبر نفسك ايضا شخصاً نافعاً .

- يا سادة ، ارجوكم ، يا سادة ، لا تعرضوا
للاشخاص ! - هتف نيكولاي بتروفيتش وهمم بالتهوض . الا ان
بافل بتروفيتش ابتسم واضعاً يده على كتف اخيه ، فحمله على
الجلوس من جديد . وقال له :

- لا تقلق . فانا لن انحدر الى ذلك بحكم الشعور بالكرامة
التي يسخر منها ، بقساوة ، السيد . . . السيد الطبيب . معذرة -
واصل كلامه مخاطباً بازاروف من جديد - ربما تظن ان منعبك
هذا جديد ، اليس كذلك ؟ عينا تتصوره على هذا النحو . فالمادة
التي تبشر بها كانت على الالسنه اكثر من مرة ، ولكن بطلانها كان
يتضح على الدوام . . .

- وها هي كلمة اجنبية - اخرى ! - قاطعه بازاروف وبدأ
عليه الغضب فاكتسى وجهه بلون نحاسي خشن - نحن لا نبشر
بشيء ، ذلك ليس من عاداتنا .

- فما الذي تفعلونه ؟

- اليكم ما تفعله : في السابق ، في الماضي غير البعيد ، كنا
نقول ان موظفينا يستلمون الرشاوى ، وانه ليست لدينا لاطون
ولا تجارة ولا قضاء عادل . . .

- اجل ، اجل ، انكم نقاد متشددون ، هكذا يسمى ذلك على
ما اظن . انا موافق على الكثير من انتقاداتكم ، ولكن . . .

* يقصد مصطلح «المادية» الذي هو بالرومية ايضا لاتبني المصلح
(materialism) - المترجم .

- ثم ادركنا ان الثرثرة ، الثرثرة وحدها عن عللنا من اسهل الامور . وان ذلك يؤدي الى الابتذال والتحذلق فقط . وراينا كذلك ان النابهين من بيننا ، اولئك الذين ينعتون بالتقدميين والنقاد المشددين ، لا يصلحون لشيء . واننا نمارقون في السفافات ، واننا نتشوق في الكلام عن الفن والابداع المغوي ، والنزعة البرلمانية والمحاماة وغير ذلك مما لا يعرفه الا الشيطان وحده ، في حين ان المطلوب هو الخبر الكفاف . الخرافات المرحقة تخنقنا ، وشركاتنا المساهمة تغلس وتنهار لسبب واحد هو قلة الناس النزيهين ، والحرية التي تجهد الحكومة في تأمينها لا تكاد تعود علينا بنفع لان فلاحنا مستعد لان يسرق نفسه بنفسه لا لشيء الا ليخرج المسكرات في الحانة .

لقاطمه بافل بتروفيتش :

- لذا اقتنعتم بهذا كله وقررتم ان لا تباشروا بأي عمل جدي .

- قررنا ان لا نباشر بأي عمل - كرر بازاروف متجهما .
لقد حزن لنفسه فجأة ، فما الداعي للصراحة امام هذا الاقطاعي . . .

- ما عدا الشتم والسباب ، اليس كذلك ؟

- ما عدا الشتم والسباب . . .

- وهذا يسمى نهلستية ؟

- وهذا يسمى نهلستية - كرر بازاروف بتسلط شديد هذه المرة .

انغض بافل بتروفيتش جفنيه بعض الشيء وقال بصوت بدا قريبا لهدوئه :

- هكذا اذن ، يعني ان النهلستية دواء لكل داء . وانكم منفصونا وابطلنا . ولكن ماذا فعل الآخرون ، النقاد الآخرون مثلا ، ليستحقوا ملامتكم ؟ افلا تثرثرون انتم ايضا كالأخرين ؟
نتسم بازاروف :

- ربما لدينا خطايا اخرى ، ولكن ليست هذه الخطيئة منها .
- فماذا اذن ؟ هل تفعلون شيئا يا ترى ؟ او هل تنون فعل شيء ؟

لم يجبه بازاروف . قارتمش بافل بتروفيتش منفعلا ، ولكنه

سيطر على نفسه في الحال ثم تابع كلامه :
- احم ! انهم يفعلون ، يهدمون . . . ولكن كيف يعجز الهمم
دون معرفة الغرض منه ؟

- اننا نهلم ، لاننا قوة - قال اركادي .
فالقى بافل بتروفيتش نظرة على ابن اخيه وابتمسم ساخرًا .
فكر اركادي وهو يعدل من قامته :
- اجل نحن قوة لا تطاير* واسها لاحد .

- مسكين ! - جاز بافل بتروفيتش ، فلم يعد يطبق المزيد
ابداً - هلا فكرت ما فائدة مواظك التافهة هذه في روسيا ! كلام
حتى الملاك يمكن ان يضيق ذرعا بذلك ! قوة ! القوة موجودة لدى
القلموقي* المتوحش ولدى المغولي ايضا ، فما حاجتنا اليها ،
اننا نعتز بالحضارة ، اجل ، اجل يا سيدي الجليل ، نعتز بشاوها .
فلا تقل لي ان هذه الثمار ضئيلة : ان (اردا رسام) ** راسوا
عازف من الذين يتسلحون خمسة كوبيكات لقاء الحفلة الواحدة انما
هما اكثر نفعا منكم ، لانهما يمثلان الحضارة ، ولا يمثلان القوة
المغولية اللفظة ! تتصورون انفسكم اناسا تقميين ، بينما لا
يموزكم غير الجلوس في خيمة القلموق ! قوة ! تذكروا اخيرا ، ايها
السادة الاقوياء ، ان عددكم لا يزيد على اصابع اليد ، بينما يشكو
اولئك ملايين من الذين سيسحقونكم ولن يسمحوا لكم ان تدوسوا
باقدامكم اقدس اقداسهم !

فقال بازاروف : - اذا كانوا سيسحقوننا فليكن . ولكن تلك
مسألة فيها نظر . ثم ان عددنا ليس بالقليل ، كما تتصور .
- كيف ؟ هل تفكرون بلا مزاح ان تتغلبوا على شعب بكامله ؟
- انت تعرف ان موسكو احترقت من شمعة بخسة - اجاب
بازاروف .

- هكذا اذن . من الكبرياء التي تكاد تشبه كبرياء الشيطان الى
التهكم . ذلك ما يولع به الشباب ، وذلك ما تنصاع له افئدة
الفلسان غير المحنكة ! انظر . ها هو احدهم يجلس قربك ، انه
يكاد يصلي لك ، فمتع انظارك (اشاح اركادي بوجهه الذي نجهم) .

* القلموق قبائل رموية من اصل مغولي . يعيش الشعب القلموقي
حاليا في جمهورية كلميكيا السوفيتية ذات الحكم الذاتي - المترجم .
** un barbouilleur في الاصل بالفرنسية .

ثم ان هذه العدوى قد انتشرت بعيداً . قيل لي ان رسامينا في روما لا يترددون على الفاتيكان مطلقاً (٦٦) . ويكادون يعتبرون روفائيل احق . ويعللون ذلك بكونه شخصية بارزة . بينما هم عاجزون عن عبور حتى القرف ولا يقودهم خيالهم الى ابعد من «الفتاة عند النافورة» مهما بذلوا من جهد ! ثم ان الفتاة تلك مرسومة باقبح شكل . انهم رائعون برايك ، اليس كذلك ؟
فاعترض بازاروف قائلا :

- برايك ان روفائيل لا يساوي شررى تقير ، وانهم ليسوا
الفضل منه .

- مرحى ! مرحى ! اسمع يا اركادي . . . على هذا النحو ينبغي للشباب المصريين ان يتكلموا ! فكيف لا يقتدون بكم ، يا نرى ؟ في السابق كان الشباب مضطرين الى التعلم ، فلم يكونوا راغبين في ان يذبح صيتهم كجبهة ، ولذا كانوا ، طبعاً ، يجدون ويبتعدون . اما الآن فيكفيهم ان يقولوا ان كل شيء في العالم ناه . وانتهى الامر ! لقد سر الشباب وفرحوا . وبالفعل ، في السابق كانوا بلهاء لا غير ، اما الآن فقد اصبحوا ، على حين لحوه ، هليستين .

- ها قد خانتك شعور الكرامة الشخصية المحمود - قال بازاروف ببرود ، في حين اشتاط اركادي غضباً وبرقت عيناه - لقد نمادينا في الجدل الى حد بعيد . . . ويغفل الي ان من الافضل وقفه . - ثم اضاف ناهضاً - ساكون على استعداد للاتفاق معك حينما تقم لي ولو مثالا واحدا في حياتنا الراهنة ، العائلية او الاجتماعية ، لا يستحق الرفض بلا رحمة .
فهتف بافل بتروفيتش :

- ساقدم لك الملايين من هذه الامثلة ، الملايين ! لناخذ على
اقل تقدير ، المشاعة .

التوت شفتا بازاروف عن ابتسامة ساخرة باردة :
- بخصوص المشاعة ، الافضل ان تتكلم مع اخيك . فقد جرب عمليا ، على ما يبدو ، ما هي المشاعة وما هو التكافل وما هو الامتناع عن تعاطي المسكرات وهلمجرا .
- والعائلة ، العائلة ، اخيرا ، بالشكل الذي هي عليه لدى
نلامينا ! - صاح بافل بتروفيتش .

- وهذه المسألة ايضا الافضل لك . على ما اعتقد . ان نتناولها بالتفصيل . اعلم تسمع بالذين يجامعون كنانهم ؟ خذ بنصيحتي . يا بافل بتروفيتش . امهل نفسك يومين . حاليسا من المستبعد ان تجد ولو مثالا واحدا . تفحص كل قنات مجتمعا وفكر جيدا في كل واحدة منها . اما انا واركادي فسوف . . . - . . . نسخر من كل شيء . - قاطعه بافل بتروفيتش . - كلا . سنشرح الضفادع . فلنذهب يا اركادي . الى اللقا.

ايها السادة !

خرج الصديقان وظل الاخوان وحيدين . فتطلعا الى بعضهما البعض أولا . ثم قال بافل بتروفيتش :

- هؤلاء هم شباب اليوم ! هؤلاء ورتنا !

- ورتنا - كرر نيكولاي بتروفيتش بحسرة وكآبة . ظل طوال الجدل . على احر من الجمر . وكان يلقي على اركادي خلفه نظرات ممضة - هل تدري ماذا تذكرت . يا اخي ؟ ذات مرة اختلفت مع المرحومة امنا . فكانت تصيح ولا تريد ان تسمع الي . . . وقلت لها في آخر الامر انها لا تستطيع ان تفهمني واننا ننتمي الى جيلين مختلفين . لقد اغاظها هذا القول اشد الغيظ . ففكرت انا : ما المبل ؟ الحبة مرة ولكن يجب ابتلاعها . وها هو دورنا قد حان . فيمكن لورتننا ان يقولوا لنا : لستم من جيلنا فابتلعوا الحبة المرة .

- انك طيب القلب ومتواضع اكثر من اللازم - اعترض عليه بافل بتروفيتش - فانا . على العكس . واتفق من انني واباك محطان اكثر بكثير من هذين السيدين الصغيرين . بالرغم من اننا ربما نتكلم بلغة عتيقة بعض الشيء . ولا نمتلك مثل تلك الفطرسة الجسورة . . . ما اشد كبرياء الشباب الراهن ! فان سالت احدهم : اي نبيذ تريد . حلوا ام مرأ ؟ يجبك بصوت جهير وبمسحة من الخيلاء على وجهه وكانا الكون كله يتطلع اليه في تلك اللحظة : «اعتدت على تفضيل النبيذ العلو !» . . .

- هل تريدون المزيد من الشاي ؟ - سألت فينينسكاروفه دست رأسها في شق الباب . اذ لم تكن تجرأ على دخول غرفة الاستقبال طالما تتعالى فيها اصوات المتجادلين . - كلا . يمكنك ان تأمري بنقل السكاور - اجاب نيكولاي

بتروفيتش ونهض للقائها . فقال له بافل بتروفيتش على نحو منقطع : «عم مساء» . وذهب الى مكتبه .

١١

بعد نصف ساعة توجه نيكولاي بتروفيتش الى تعريشته المحببة في البستان . واستولت عليه افكار حزينة . فقد تحسس بوضوح لأول مرة انفصال ابنه عنه . وتوقع ان الهوة بينهما ستسبح من يوم لآخر . فلا جدوى من قضائه اياما كاملة في شتاءات بطرسبورغ وهو يطالع احداث المؤلفات ، ومن العبث انه كان ينصت الى احاديث الشبان ويلفح عندما يتسنى له ان يمس كلمة في حوارهم الفوار . وفكر في نفسه : «اخي يقول اننا محققان ، واذا تخيلنا عن اي اثر للقرور ، فانا شخصا ارى انهما ابعد عن الحقيقة منا ، ولكنني في الوقت ذاته اشعر بان لديهما ما ليس لدينا ، وبأنهما متفوقان علينا بشيء ما . . . الفتوة ؟ كلا : ليس الفتوة وحدها . افلا يكمن تفوقهما في ان آثار الاقطاعية عندهما اقل مما عندنا ؟» .

طأطا نيكولاي بتروفيتش رأسه ومسح وجهه بيده ، وفكر من جديد :

«ولكن كيف يمكن رفض الشعر ؟ وعدم الاحساس بالفن والطبيعة ؟ . . .»

نطلع الى ما حوالبه وكانما يريد ان يفهم كيف يمكن عدم الاحساس بالطبيعة . حل المساء ، واختفت الشمس وراء حرج الحور المنبسط على بعد نصف كيلومتر من البستان : كانت ظلاله تمتد الى نهاية غير العقول الساكنة . ومر فلاح على ظهر فرس بيضا ، سبر غيبا في الدرب الضيق المعتم على طول الحرج . كان مرثيا كله بوضوح ، كله حتى الرقعة على كتفه بالرغم من الظلال التي تلفعه . وكانت قوائم الفرس قد لاحت بوضوح يبعث على الانشراح . كانت اشعة الشمس يدورها تخرق الحرج وتنساب عبر الاجمة فتغمر جذوع

* في الاصل بالفرنسية bon soir .

الحور بضوء دافئ جعلها شبيهة بجنود الصنوبر وجعل لون اورانها
 نيليا فاتحا . وتشبه فوقها سماء زرقاء باهتة خضيبها الشفق
 بلسمات خفيفة . كانت سنونوات تحلق عاليا ، وقد هذا النسيم
 كليا ، واخذت تحلات متخلفة تنز بكسل وخمول بين ازهار الليلك .
 وكان البرغش يتزاحم كممود من الدخان على غصن منعزل اعراق
 بعيدا . «ما اروع ذلك ، يا الهى !» - فكر نيكولاي بتروفييتس وكاد
 ينشد اشعاره المحببة ، ولكنه تذكر اركادي وكراس «السادة
 والقوة» . فلزم الصمت وظل جالسا تتلاعب به الافكار اليتيمة على
 نحو معزن ومفرح معا . كان يحب الاحلام ، فقد طورت الحياة الريفية
 فيه القدرة على التصنع بالاحلام ، فهل مر زمن طويل عليه عندما كان
 يعلم على هذا النحو وهو ينتظر عودة ابنه في الخان ؟ بيد ان تغيرا
 جرى منذ ذاك ، وتحددت العلاقات التي لم تكن واضحة آنذاك . . .
 ولكن على اي نحو ؟ ! لاحت امامه من جديد صورة المرحومة
 زوجته ، ليس بالشكل الذي عرفها فيه طوال سنين عديدة ، ربة
 بيت شاطرة طيبة ، بل فتاة يافعة ذات قوام نحيف ونظرة متفحمة
 عفراء وجديلة مفتولة بشدة فوق عنق طفولي . تذكر كيف رآها
 للمرة الاولى ، كان ، وقتها ، لا يزال طالبا . صادفها على سلم
 المنزل الذي يقيم فيه . اصطدم بها صدفة ، فالتفت ليمتثل منها
 ولكنه لم يستطع الا ان يندم بالفرنسية : (معذرة يا سيدي) .
 في حين طأطأت هي راسها وابتمت ابتسامة ساخرة ثم ركضت
 فجأة كما لو كانت خائفة . وفي منعطف السلم ألقت عليه نظرة
 خاطفة راكتسى محياها بظهر الجذ واصطبغ بالاحمرار . وفيما بعد
 بدأت اولى الزيارات الخجولة وانصاف الكلمات والابتسامات
 المبتورة والحيرة والكآبة والانفعالات ، واخيرا تلك الفرحة
 اللاهثة . . . أين تلاشى ذلك كله ؟ تزوج منها وكان سميدا مثل
 القليلين في المصورة . . . وفكر : «لم لا تعيش تلك اللحظات
 الحلوة الاولى عيشة ابدية لا تموت ؟»

لم يحاول ان يوضح لنفسه فكرته هذه ، ولكنه احس بان
 راغب في ان يمكك بزمن السررات ذاك بشيء ما اقوى من الفكرة .

• في الاصل بالالمانية . stoff und Kraft
 • في الاصل بالفرنسية . Pardon, monsieur

وكان يريد أن يلمس من جديد قوام زوجته ماريا ويتحسس دفاها وانفاسها ، وخيل اليه وكأنها قد اطلت عليه . . .
- يا نيكولاي بتروفيتش ، اين انتم ؟ - صدح على مقربة منه صوت فينيتشكا .

فانتفض . ولم يشعر لا بالالم ولا بالخجل . . . لم يكن ليتقبل حتى فكرة المقارنة بين زوجته وفينيتشكا ، ولكنه اسف لانها عزمت على البحث عنه . فقد ذكره صوتها حالا بشعره الاشيب وشيخوخته وحاضره . . .

العالم السحري الذي كاد يلجه وكاد يظهر من امواج الماضي الضبابية اهتز فتبدد .

- انا هنا . ساحضر ، اذهبي - اجابها ، وتبادرت الى ذهنه فكرة بخصوص لهجة الجواب : «تلك هي آثار الاقطاعية» . نظرت فينيتشكا اليه في التمرشة صامتة ثم اختفت ، في حين لاحظ هو منهشاً ان الليل قد حل منذ ان غرق في احلامه . كان كل شيء حواله قد اظلم وسكن ، ولاح صبحاً فينيتشكا امامه شاحباً شبيهاً . نهض ليعود الى الدار ، ولكن فؤاده المترجرج ما كان يهدأ بين جوانحه ، فاخذ يتمشى على مهل في البستان ، وهو يتأمل في الارض تارة ، وتارة يرفع بصره الى السماء المرصعة بنجوم راحت توحش لبعضها البعض . تمشى طويلاً حتى كاد يكل ، في حين لم يخف في دخيلته ذلك القلق الحزين التواق الغامض . ما كان اشد ضحك بازادوف عليه لو علم بما اعتمل في فؤاده آنذاك ! وحتى اركادي ربما ادانه على ذلك ! لقد انهمرت الدموع ، دموع بلا سبب ، من عينيه هو المهندس الزراعي والسيد الذي بلغ الرابعة والاربعين . ان ذلك المدح بمثابة مرة من الفيولونسيل .

واصل نيكولاي بتروفيتش سيره ولم يستطع ان يشد العزم على دخول الدار ، ذلك العنى المريح الوادع الذي يتطلع اليه بترحاب من جميع نوافذه المضائة . كان عاجزاً عن مفارقة الظلمة والبستان والاحساس بالنسيم العليل يداعب وجهه ، وذلك الحزن والقلق . . .

في منتصف الدرب لاقى ياغل بتروفيتش الذي ساله :
- ماذا بك ؟ انك شاحب كالشبح ، انت متوعلك ، فلم لا نرود ؟

اوضح له نيكولاي بتروفيتش بايجاز حالته النفسانية وانصرف . بلغ بافل بتروفيتش آخر البستان ، واخذ يتأمل . ثم رفع بصره هو ايضا الى السماء . لكن عينيه السوداوين الرائعتين لم تعكسا شيئا غير ضوء النجوم . فهو لم يولد رومانسيا . ولم تكن روحه الجافة المتلهفة باناقة والنفورة من البشر على النمط الفرنسي لتجيد الانصياع الى الاحلام

- هل تعلم ، يا اركادي ؟ تبادرت الى ذهني فكرة رائعة - قال بازاروف في تلك الليلة - ذكر ابوك اليوم انه تسلم دعوة من قريبك الوجيه . وانه لا ينوي السفر اليه ، فهلا سافرا ، وياك الى مدينة (. . .) ، فذاك السيد يدعوك انت ايضا . الا ترى كيف تحول الطقس هنا ؟ فلنرحل ولنر المدينة . سنصرف خمسة ايام او ستة وكفى !

- وهل ستعود البنا بعد ذلك ؟

- كلا . اريد ان اسافر الى والدي . قهر يقيم ، كما تعلم . على مسافة ثلاثين كيلومترا من تلك المدينة . لم اره من زمان . وكذلك امي . ينبغي ان ازيل هم العجوزين . فهما طيبان . وخصوصا والدي المرح للفاية . وانا وحيدهما .

- وهل ستبقى عندهما طويلا ؟

- لا اعتقد . ربما سيكون ذلك مملا .

- وهل ستمر بنا في طريق العودة ؟

- لا ادري . . . سافكر في ذلك . اتفقنا ؟ هل سنسافر ؟

- اجل - قال اركادي متكاسلا .

كان قد سر في دخيلته كل السرور لاقتراح صديقه . ولكنه رأى ان من واجبه اخفاء مشاعره . فما جدوى كونه نهليسيا اذن ؟ !

في اليوم التالي سافر مع بازاروف الى مدينة (. . .) . اسد الشباب في هارينو لسفرهما . حتى ان دونياشا اسقطت دمية . الا ان «العجوزين» تنفسا الصعداء .

يدبر المدينة التي توجه اليها صاحبانا متصرف من الشباب ، تقدمي ومتعسف في الوقت نفسه ، كما يصادف كثيراً في روسيا . فقد استطاع أثناء العام الاول من حكمه ان يتشاجر ليس فقط مع زعيم نبله اللوا ، يوزباشي الفرسان المتقاعد المضياف وصاحب حقل تربية الجياد ، بل ومع موظفيه هو . واتسع نطاق النزاعات التي نشبت بهذا الخصوص حتى ان الوزارة في بطرسبورغ رأت في آخر الامر ان ترسل شخصاً مخولاً كلفته بالنظر في القضية هناك . ووقع اختيار المسؤولين على ماتفي ايليتش كوليازين . وهو ابن كوليازين الذي وعى الاخوين كيرسانوف في غابر الزمان . وكان هو ايضاً من «الشباب» ، اي انه بلغ الاربعين مؤخراً ، لكنه اصبح من رجالات الدولة او يكاد . وكانت على صدره نجمتان . الا ان احدى النجمتين اجنبية وليست من عداد الارسمة السامية . كان يعتبر من دعاة التقدم ذاته شأن المتصرف الذي وصل للبت في امره ، ولم يكن يشبه السواد الاعظم من الموظفين الكبار بعد ان اصبح واحدا منهم . كان مغروراً اشد الغرور ، وكان زهوه بلا حدود ، بيد انه كان مناهلاً متسامحاً بسيط العادات ، ذا نظرة تنم عن الرضا . وهو يضحك من كل قلبه حتى كاد يشتهر في بادى الامر بانه «شخص طيب جداً» . ولكنه يجيد في الحالات الهامة ذر الرماد في العيون . كما يقال . وعندئذ كان يقول : «الحيوية ضرورية . (فالحيوية هي الخاصية الاولى لرجل الدولة)» . وفيما عدا ذلك يظل مخدوعاً عادة ، فيمتطيه اي موقف لديه شي من الخبرة . كان ماتفي ايليتش يكن اعمق الاحترام لفيرو (٦٧) . ويحاول اقناع الجميع بانه لا ينتمي الى الروتينيين والبيروقراطيين المتخلفين ، وانه لا يدع اي مظهر هام للحياة الاجتماعية دون ان يلتفت اليه . . . كان مطلقاً خبير اطلاع على امثال هذه الكلمات . حتى انه كان يتابع ، ولم يتحال واستهانة ، تطور الادب الحديث ، كما يفعل الرجل عندما

* في الامثل بالفرنسية L'energie est la première qualité d'un homme d'état

ينضم أحيانا الى موكب العبيان الذي يصادفه في الطريق . لم يكن ماتفي ايليتش ، في الواقع ، يختلف كثيرا عن رجالات الدولة في عصر الاسكندر (٦٨) ، اولئك الذين يطالعون في الصباح صفة من كونديليكا (٦٩) استعدادا لحضور امسية عند السيدة سميتسنا (٧٠) التي كانت تقطن بطرسبورغ آنذاك ، سوى ان اساليبه هي اساليب اخرى اكثر حداثة . كان من افراد العاشية المبين وكان محتالا جدا ولا شيء اكثر من ذلك . فلم يكن يعرف شيئا في شؤون الخدمة ولم يكن يمتلك حصافة ، لكنه يجيد تدبير اموره الشخصية ولا يستطيع احد ان يجاريه في ذلك ، وهذا هو الامر الرئيسي .

استقبل ماتفي ايليتش اركادي بطيبة القلب اللازمة للموقف الكبير المستثير . بل وبشيء من المداعبة . لكنه استغرب عندما علم ان قريبه اللذين دعاهما ظلا في القرية . فقال : «ايك غريب الاطوار دوما» . واخذ ينش بشراريب ودائسه المنزلي المخملي الرابع . ثم توجه الى موظف شاب في بزة مهندمة على افضل ما يكون وهتف به فجاء وبمسحة من الاهتمام : «ماذا ؟» . اعتدل الشاب الذي التصقت شفتاه ببعضهما من طول السكون ونظر الى رئيسه متحيرا . الا ان ماتفي ايليتش صرف نظره عن مرؤوسه بعد ان حيره . ان موظفينا الكبار يحجون على المصوم تحير مرؤوسيه . ثم ان الاساليب التي يلتجئون اليها ليلوغ هذا الهدف متنوعة للغاية . وبالناسبة فان الاسلوب التالي يحظى بانتشار واسع ، اذ هو ، كما يقول الانجليز ، الاسلوب (المفضل) * : يكلف الموظف الكبير فجأة عن فهم ابسط الكلمات فيتظاهر بالصمم . ويسال ، مثلا ، اي يوم في الاسبوع الآن ؟ فيجيب باكمل قدر من الاحترام : «اليوم هو الجمعة يا صاحب المعالي» .

— أ ؟ ماذا ؟ ماذا تقول ؟ — يكرر الموظف اسئلته على نحو متوتر .

— اليوم هو الجمعة ، يا صاحب المعالي .
— كيف ؟ ماذا ؟ ما هي الجمعة ؟ اية جمعة ؟

* في الاصل بالانجليزية « is quite a favourite » .

- الجمعة ، يا صاحب المعالي ، يوم من ايام الاسبوع .
 - ماذا ؟ هل تتجرا على تعليمي ؟
 كان ماتفي ايليتش ، مع ذلك ، موظفا كبيرا ، بالرغم من انه
 يعتبر ليبراليا متحررا . قال لاركادي :
 - انصحك ، يا صديقي ، ان تقوم بزيارة الى المتصرف .
 انت تعرف اني انصحك بذلك ليس لانني متمسك بالمفاهيم القديمة
 حول ضرورة التشريعات لدى السلطات ، بل لمجرد ان المتصرف
 انسان مستقيم ، زد على ذلك انك ربما ترغب في التعرف على
 المجتمع هنا . . . فلست دبا على ما اعتقد ؟ اما هو فسوف يقيم
 حفلة ساهرة كبرى بعد غد .
 فسأل اركادي :
 - هل ستحضر الحفلة انت ؟
 - انه يقيمها من اجلي - قال ماتفي ايليتش بما يكاد يشبه
 الاسف . - هل تجيد الرقص ؟
 - على نحو سيئ .
 - شيء مؤسف . فهنا توجد فائزات ، ثم ان من العيب على
 الشاب ان لا يجيد الرقص . اقول ذلك ايضا ليس بحكم المفاهيم
 القديمة ، فانا لا اعتقد ابدا بان العقل ينبغي ان يكون في الرجلين ،
 بيد ان البايرونية المقلدة مضحكة ، (لقد ولي زمانها) .
 - ليس ذلك ، يا عمي العزيز ، بسبب البايرونية . . .
 - ساعرفك على سيدات المدينة ، واحميك تحت جناحي ،
 حيث ستجد النجاة ، اليس كذلك ؟ - قاطعه ماتفي ايليتش وقهقهه
 بخيلا .
 دخل الخادم واعلن عن وصول مدير الخزينة ، وهو شيخ ذو
 عينين عسليتين وشفتين متجمدتين ، يهوى الطبيعة الى اقصى حد ،
 خصوصا في ايام الصيف حيث «تاخذ كل نخيلة رشفة من كل
 زهرة» على حد تعبيره . . .
 عاد اركادي ، فوجد بازاروف في الخان الذي نزل . صرف وقتا
 طويلا في اقناعه بزيارة المتصرف ، حتى قال بازاروف اخيرا : «ما

في الامر حيلة ! ولا مجال للتراجع عما اقدمنا عليه ! طالما وصلنا
لمشاهدة الاقطاعيين فلنشاهدهم !» . استقبل المتصرف التساين
بترحاب ولكنه لم يشر عليهما بالجلوس ولم يجلس هو الآخر .
كان على الدرام في عجلة من امره . ففي الصباح يرتدي بدلتيه
الرسمية وربطة عنق مشدودة على نحو خائق . ولا يكمل طعامه
وشرايه . بل يصدر اوامره طوال الوقت . وكان مكان المتصرف
يلمحون عادة الى شخصيته الضعيفة . لقد دعسا هذا المتصرف
كيرسانوف وبازاروف لحضور الحفلة الساهرة التي سيقعها .
ولكنه بعد دقيقتين دعاها من جديد لحضور نفس الحفلة وغيل
اليه هذه المرة انهما شقيقان فساها بالاخوين كيرساروف ،
وليس كيرسانوف .

كانا عائدتين الى الخان من المتصرف عندما قفز فجأة من عربة
خفيفة قربهما شخص قصير القامة في ستره مجرية مما يرتديه
انصار النزعة السلافية واندفع نحو بازاروف هاتفا : «يفيني
فاسيليفيتش !» .

فقال بازاروف مواصلا سيره على الرصيف :
- آ ! هذا انت ، يا سيد سيتنيكوف . يا للصادفة !
- تصور ، مصادفة بحث . - اجاب ذاك والتفت الى العربة
فلوح بيده للحوذي خمس مرات وصاح : - هيا اتبعنا ، هيا ! -
ثم واصل كلامه قافرا عبر الساقية : - رجائي ابي . . . فليده
هنا تجارة . . . علمت اليوم بوصولكما فرجعت عليكم . . .
(وبالفعل عندما عاد الصديقان الى غرفتهما في الخان وجدا هناك
بطاقة ذات زوايا ممقوفة وعليها اسم سيتنيكوف بالفرنسية على
جهة وبخط سلافي فني على الجهة الثانية) . أمل انكما لستم عائدتين
من المتصرف !

- لا تأمل في ذلك . فنحن عائدان منه بالذات .
- اها ! ساذهب اليه انا ايضا في هذه الحالة . . . يا يفيني
فاسيليفيتش ، عرفني على صدي . . . على سيادته . . .
- سيتنيكوف . كيرسانوف - دعهم بازاروف دون ان
يتوقف . فقال سيتنيكوف مبتسما وهو يسير على نحو جانبي ويشد
باستمرار قفازيه الانيقين للغاية :
- مسرور جدا ، سمعت الكثير جدا عن . . . انا من قدامى

مما أوف يغبني فاسيليفيتش ، ويمكنني القول بأنني تلميذه . وأنا
مدين له بتحولي الفكري . . .

تطلع أركادي إلى تلميذ بازروف . كانت مسحة من الفلق
والبلادة تغطي اللمامح الضئيلة والمستساغة في الوقت ذاته على
وجهه الحليق . كانت عينان غائرتان غير واسعتين تنظران بعدة
واضطراب ، وكان هو يضحك باضطراب أيضا . بقهقهة متقطعة
كما لو كانت متخفية . ثم وأصل كلامه :

- هل تصدقني ؟ عندما قال يغبني فاسيليفيتش بحضوري
لأول مرة أنه يجب عدم الاعتراف بالشخصية أحسست باعجاب لا
حد له وكانما تفتحت أبصاري ! وفكرت في نفسي : «ها
قد عثرت آخر الأمر على إنسان !» . وبالنسبة ينبغي لك ، يا
يغبني فاسيليفيتش ، أن تزور من كل بد واحدة من السيدات
هنا ، وهي قادرة كليا على أن تفهمك ، وستكون زيارتك لها عينا
حقيقيا . اعتقد أنك سمعت بها ، اليس كذلك ؟

- من هي ؟ - سأل بازروف دون اكتراث .
- (أيدوكسي) * . يمدوكسيا كوكشينا . إنسانة رائعة ،
(متحررة) ** . بكل معنى الكلمة . امرأة تقدمية . على فكرة ،
فلنذهب إليها سويا . إنها تعيش على مقربة من هنا . وسوف
تناول الفطور عندها . فانتما لم تفطرا بعد ، اليس كذلك ؟
- لم نطعم بعد .

- حسنا . لعلمكما أنها افترقت عن زوجها ، ولم تعد مرتبطة
بأحد .

فقاطعه بازروف :

- هل هي مليحة ؟

- لا . . . لا اعتقد .

- يا للشيطان ! فلأي غرض ندعونا لزيارتها ؟

- يا لك من منك . . . سنسقينا قنينة شمبانيا . أفليس
ذلك كافيا ؟

- هكذا إذن ! يبدو أنك إنسان عملي حقا . وبالنسبة ، إلا
بزال والدك يتاجر بالمسكرات ؟

* في الأصل بالفرنسية Eudoxie .

** في الأصل بالفرنسية émancipée .

- لا يزال - اجاب سيتنيكوف بعجلة وفهقه بصري
- كالصاصة - ماذا ؟ هل تذهبان اليها ؟
- لا ادري ، في الواقع .
- اردت ان تشاهد الناس ، فاذهب - قال ارКАДي بصوت
- كالهمس . فسأل سيتنيكوف :
- وانت ، يا سيد كيرسانوف ؟ تفضل انت ايضا ، فلا يسكن
- الذهاب بدونك .
- كيف لنا ان ننال عليها دفعة واحدة ؟
- لا بأس . كوكشينا انساعة رائعة .
- وهل ستقدم لنا قنينة شبنانيا ؟ - سأل بازاروف .
- فاجابه سيتنيكوف :
- ثلاث قنان . انتي اتعهد .
- بماذا ؟
- براسي .
- الافضل باموال ابيك . ومع ذلك فلنذهب .

١٣

الدار الصغيرة التي تسكنها افدوتيا نيكيتيشنا (او يفدركسيا) كوكشينا من دور النبلاء المبنية على الطراز المسكوبي ، وهي تقع في احد الشوارع التي احترقت مؤخرا بمدينة (. . .) . ومن المعروف ان مدن الالوية عندنا تحترق مرة كل خمسة اعوام . لاح فوق الرقعة المثبتة بصورة مائلة على الباب مقبض جرس صغير . وفي الدهليز استقبلت القادمين امرأة ترندي قلنسوة خفيفة . ربما هي وصيفة وربما هي رفيقة لصاحبة الدار ، مما يدل على الطامع التقدمية لهذه الاخيرة . وسألها سيتنيكوف : افدوتيا نيكيتيشنا موجودة ؟ فتعالى صوت رفيع من الغرفة المجاورة :

- هذا انت يا (فكتور) ؟ ادخل .

وفي الحال اختفت المرأة ذات القلنسوة .

* في الاصل بالفرنسية Victor .

- لست لوحدي - قال سينتيكوف وهو بخلع سترته
 المعجزة الطويلة بعيوية . وقد ظهر تحتها شيء يشبه حشيرة
 التدقنة او البطانة الفضفاضة . ثم القى نظرة متحمسة على اركادي
 وبازاروف ، في حين اجاب الصوت :
 - لا فرق . (ادخلوا) * .

دخل الشبان مخرفة تشبه مكتب العمل اكثر مما تشبه غرفة
 الاستقبال . كانت الاوراق والرسائل واعداد سميكة من المجلات
 الروسية ، واغلبها غير مفتوح ، منتشرة على الموائد الخشبية ،
 وقد القيت في جميع الانحاء اعقاب السجائر البيضاء . وعلى اريكة
 جلدية جلست في وضع يشبه الاضطجاع امرأة لا تزال في عمر
 الشباب ، وهي شقراء مشعنة بعض الشيء ، في بدلة حريرية ليست
 على قدر من الاناقة ، واساور كبيرة تلمع يديها القصيرتين ومتدليل
 مخموم يلف راسها . نهضت من الاركة واثقت على كتفها دون
 عناية معطفاً مخملياً مبطناً بفرو القاقم الضيق الحائل الى الاصفرار
 وقالت بكسل : «مرحباً يا (فكتور)» * . وصافت سينتيكوف ،
 بينما قال هو على نحو متقطع مقلداً بازاروف :
 - بازاروف ، كبير صانوف .

- على الرحب والسعة - اجابت كوكشينا ، ثم ركزت على
 بازاروف نظرات من عينيها المستديرتين اللتين لاح بينهما انف
 محمر صغير ، اخنس كالتيتم ، وضافت قائلة : - انا اعرفك -
 وصافحته هو الآخر .

تقرّض بازاروف . لم يكن في قوام هذه المرأة المتحدرة الباهت
 الدقيق شيء قبيح ابداً . الا ان تعبير وجهها يترك في الناظر اليها
 انطباعاً غير مريح . وكان بود المرء ان يسألها عفويّاً : «ماذا ؟
 هل انت جائعة ؟ او خجولة ؟ لماذا انت متوترة ؟» . كانت ،
 شأنها شأن سينتيكوف ، تشمر على الدوام بالضيق النفسي . وهي
 تنكلم وتتحرك بلا ادنى اثر للتكلف ، ولكن على نحو اخرق في الوقت
 ذاته . ولعلها تعتبر نفسها كأنها بسيطة طيب القلب . بيد انه
 «ما فعلت من شيء» . يخيل اليكم ان هذا الشيء ، بالذات هو ما لم

* في الاصل بالفرنسية Entrer .
 ** في الاصل بالفرنسية Voir .

تكن تريد فعله ، فكل ما تفعله يبدو متعمداً ، اي انه لم يكن بسيطاً ولا طبيعياً .

- اجل ، اجل ، انا اعرفك يا بازاروف - كررت القول (وكانت متمسكة بالعادة الملازمة لكثير من سيدات الالوية وسيدات موسكو في تسمية الرجال بالقابهم فقط منذ اليوم الاول للتعارف) - هل تريدون سيجارا ؟

- بالطبع . - قال سيتنيكوف على الفور وقد جلس متراجعا على الكرسي راقعا رجله الى الاعلى - فليقدموا لنا الفطور . نحن جياع على نحو مرعب ، بل واهري بتقديم قنينة من الشمبانيا . - يا له من محب للنعيم ! - قالت يفدوكسيا وضحكت (كانت لتتها العليا تنعري من فوق اسنانها عندما تضحك) ، اليس كذلك ، يا بازاروف ؟ - فقال سيتنيكوف بشي: من الاستعلاء :

- انني اهوى الحياة المريعة وهذا لا يمنعي من ان اكون متحرراً .

- كلا ، يمنحك ! - هتفت يفدوكسيا ، ولكنها امرت وصيقتها باعداد الفطور واحضار الشمبانيا . ثم اضافت مخاطبة بازاروف : - ما هو رأيك بهذا الخصوص ؟ انا واثقة من انك توافقني . - كلا - اعترض بازاروف - قطعة اللحم افضل من كسرة الخبز حتى من الناحية الكيميائية .

- هل تدرس الكيمياء ؟ انها هوايتي ، حتى اني ابتدعت بنفسي نوعاً من الدهان .

- دهان ؟ انت ؟

- اجل ، انا . ولاي غرض ، هل تعلم ؟ لصنع الدمى ، كبا تتحطم رؤوسها . فانا انسانة عملية ايضاً ، ولكن ليس كل شي جاهزاً بعد . ينبغي ان اطالع ليبينج . وبالمناسبة هل قرأت مقالة كيسلياكوف في «الوقائع الموسكوبية» (٧١) عن عمل النساء ؟ اقراها من فضلك فانت تهتم بمسألة المرأة ، وبالمدرسة ايضاً ، اليس كذلك ؟ ما الذي يمارسه صديقك ؟ وما اسمه ؟ كانت السيدة كوكشيننا تفتو اسنلتهما الواحد نلوا الآخر باستهانة رقيقة دون ان تنتظر الجواب عليها ، كما يتكلم الاطفال المدللون عادة مع مربياتهم .

- اسمي ارКАДي نيكولايفيتش كيرسانوف . وانا لا امارس شيئاً .

فهتفت يقدوكسيا .

- شيء مريح ! ماذا ؟ الا تدخن ؟ اتدري ، يا فكتور ، باني زعلانة عليك ؟

- لأي سبب ؟

- يقال انك صرت تمدح جورج صائد (٧٢) من جديد . انها امرأة متخلفة ، ولا شيء غير ذلك ! كيف يمكن مقارنتها مع امرسون (٧٣) ؟ ! فليست لديها اية افكار لا عن التربية ولا عن الفلسفة ولا عن اي شيء . وانا واثقة من انها لم تسمع حتى بعلم الاجنة ، فكيف يمكن بدون ذلك في عصرنا ؟ (تشرت يقدوكسيا يديها) . آه ، يا للمقالة المدهشة التي كتبها يلبسيسفيتش (٧٤) بهذا الخصوص ! انه سيد عبقرى ! (اعتادت يقدوكسيا دوماً على استخدام كلمة «سيد» بدلاً من «شخص») . يا بازاروف ، اجلس قريب على الارىكة . ربما انت لا تدري باني اخاف منك اشهد الخوف .

- لماذا ؟ اسمي لي ان اعرف .

- انك سيد خطر . ناقد لاذع . آه ، يا إلهي ! من المضحك انني اتكلم كما تتكلم اقطاعية في قرية نائية . وبالمناسبة ، فانا اقطاعية حقاً . ادير الضيعة بنفسى ، ثم ان مختار القرية لدي ، يروفي ، لو تعلمون ، سيد مدهش ، مثل يطل كوبر «بائفايتمر» (٧٥) . ففيه شيء من علم التصنيع ! قررت ان اعيش هنا نهائياً . انها مدينة لا تطاق ، اليس كذلك ؟ ولكن ليس في الامر حيلة ! فقال بازاروف ببرود :

- مدينة كسافر المدن .

- اهتمامات ضئيلة ، هذا هو الامر الفظيع ! في السابق كنت افقس الشتاء من كل عام في موسكو . . . اما الآن فهناك يمش زوجي المسير كوكشين . ثم ان موسكو الآن . . . لا ادري . . . لم تعد على ما يرام . انني افكر في السفر الى الخارج . ففي العام الماضي كنت اتنياً كلياً للسفر .

فسالها بازاروف :

- الى باريس ، اليس كذلك ؟

- الى باريس وهيديلبرغ .
- ما الداعي لهيديلبرغ ؟
- كيف لا ، فهناك بونزين (٧٦) ا
- لم يحر بازاروف جواباً .
- هل تعرف (بيير) * سايجنيكوف ؟ . .
- كلا ، لا اعرفه .
- كيف ؟ (بيير) * سايجنيكوف . . . انه يزور ليديسا
- خوستاتوفا على الدوام .
- انا لا اعرفها هي ايضاً .
- تعهد بان يرافقتني . الحمد لله انني حرة طليقة ليس لدي
- اطفال . . . ماذا قلت ؟ : العمد لله ا فليكن . لا فرق .
- لفت يفدوكسيا سيجارة باصابعها المسمرة من اثر التبغ
- وبللتها بلسانها ثم مصتها واشعلتها . دخلت الوصفة تحصل
- صينية .
- ما هو طعام الفطور ! تفضلوا الى المائدة ا يا فكتور
- افتح القنينة ، فهذا اختصاصك .
- اجل ، اختصاصي - دمدم سيتنيكوف ثم ضحك بعصير
- كالصاصة مرة اخرى .
- هل توجد هنا حسناوات ؟ - سال بازاروف وهو يجهز على
- القدح الثالث . فاجابت يفدوكسيا :
- اجل . ولكنهن جميعاً فارغات . فضلاً . (صديقتي) **
- اودينتسوف ، لا عيب في حسننها . ولكن مما يؤسف له ان سمعتها
- ليست على ما يرام . . . لا خير في ذلك ، ولكنها لا تتمتع بأية
- حرية للرأي ، واي اتساع في الافق . . . مطلقاً . ينبغي تغيير
- نظام التربية بمجمله . ولقد فكرت في ذلك . فנסاؤنا تربين تربية
- سيئة للغاية .
- لن تفعلني لمن شيئاً - تدخل سيتنيكوف - ينبغي
- احتقارهم . وانا احتقرهم تماماً ا (كانت امكانية الاحتقار والانصاح
- عن هذا الاحتقار احب شيء لدى سيتنيكوف . وكان في الواقع

* في الاصل بالفرنسية Pierre
 ** في الاصل بالفرنسية mon amie

يتهم على النساء دون ان يعلم بأنه سوف يضطر بعد بضعة اشهر ان يتزلف الى زوجته لسبب واحد هو انها ابنة الامير دوردوليوسوف) . فما من واحدة منهن تستطيع ان تفهم حديثنا هذا ، وما من واحدة منهن تستحق بأن نتكلم ، نحن الرجال الجادين ، عنها !

- لمن بحاجة مطلقاً الى فهم حديثنا - قال بازاروف ، فتدخلت يفدوكسيا :

- عمن نتكلم ؟

- عن الحسنات .

- كيف ؟ ! يعني انك تزيد رأي برودون ، (٧٧) اليس

كذلك ؟

عدل بازاروف توامه بكيريا ، وقال :

- لا ازيد آراء احد اطلاقاً . فلدي آرائي الخاصة .

- فليسقط الشخصيات ! - صاح سيتنيكوف فرحاً بالمناسبة

التي نهيات له كي يعرب عن افكاره بقوة ، بحضور الشخص الذي يتزلف اليه .

- غير ان ماكولي (٧٨) نفسه - ارادت كوكشيننا ان تتكلم ،

ولكن صوت سيتنيكوف دوى :

- فليسقط ماكولي ! هل تدافعين عن هؤلاء النسوة ؟

- ليس عن النسوة ، بل عن حقوق المرأة التي اقسمت على

الدفاع عنها حتى آخر قطرة من دمي .

- فليسقط ! - ولكن سيتنيكوف توقف عن الهتاف ، ثم

اضاف :

- انني لا انكر هذه الحقوق .

- كلا ، يخيل اليّ انك من انصار النزعة السلافية البحت !

- لست منهم ، بالرغم من انني طبعاً . . .

- كلا ، ثم كلا ، انك من انصار النزعة السلافية ، ومن

التمسكين بالتعاليم المترتبة البالية . لا يعوزك الا سوط في اليد !

فقال بازاروف :

- السوط شيء حسن . ولكننا وصلنا الى آخر قطرة . . .

- من ماذا ؟ - قاطعته يفدوكسيا .

- من الشبان يا ، يا يقدوكسيا نيكتيشنا المبجلة ، من الشبان يا ، وليس من دمك .

- لا استطيع ان اسمع بلامبالاة احداً يتهم على النساء .
واصلت يقدوكسيا كلامها - هذا امر فطيع ، فطيع . فبدلاً من ان تهجموا عليهن من الافضل ان تقرأوا كتاب ميشليه "عن الحب" * . شئ رائع ! ايها السادة ، فلنتحدث عن الحب . -
قالت ذلك والقت يدها بفتور ورقة على وسادة الاريقة المدعوكية .
وخيم صمت فجالي . ثم قال بازادوف :

- كلا . ما الداعي للكلام عن الحب . لقد ذكرت اسم
اودينتسوف . . . هكذا سميتها ، اليس كذلك ؟ من هي هذه
السيدة الثبيلة ؟

- لا اروع منها ! - قال سيتنيكوف بصري كالعصاة -
سأقنعك لها . ذكية ، غنية ، ارملة . ومن المؤسف انها غير
متطورة بما فيه الكفاية . فمن اللازم لها ان تتعرف بصورة اقرب
على عزيزتنا يقدوكسيا . اشرب نخبك ، يا (يقدوكسي) * * !
فلنقرع الكؤوس ! - ثم اخذ سيتنيكوف يترنم بالفرنسية :

« Et tok, et tok, et tin-tin-tin !

Et tok, et tok, et tin-tin-tin !! » (٧٩)

فقالت كوكشينا :

- انت عابت لموب يا (فكتور) * * * .

استغرق الفطور وقتاً طويلاً . ولحقت بقنينة الشبان يا الاولى
ثانية وثالثة . بل ورابعة . . . كانت يقدوكسيا تثرثر بلا انقطاع .
وكان سيتنيكوف يماشيها في الثروة . فقد تعدنا كثيراً عن
الزواج ، وما اذا كان تقليداً وهمياً او جريمة . وعن الناس الذين
يولدون ، هل هم متماثلون ام لا ؟ وفيهم يكمن التفرد الشخصي في
الواقع ؟ واخيراً احتقنت يقدوكسيا كلياً بما احتسته من نبيحة

* في الاصل بالفرنسية « De l'amour » . جول ميشليه ١٢٩٨-

١٨٧٤ كاتب ومؤرخ فرنسي . صدر كتابه المذكور عام ١٨٥٩ . المترجم

* * في الاصل بالفرنسية Eudoxie .

* * * في الاصل بالفرنسية .

رائحت تنقر بأظافرها المسطحة على مفاتيح البيانو المشوش
وشرعت تنشد بصوت مبجوح بعضاً من اغاني الفجر في البداية ثم
موال سيمور شيف «غرنطة الناعسة» (٨٠) ، بينما شد
سيتنيكوف رأسه يوشاح ومثل دور العشيق الولهان عندما
غنت هي كلمات :

وتلتحم شفتاك بشفتي
لي قبله حري

فقد صير ارКАДي فقال أخيراً بصوت مسموع : «يا سادة ،
غدا الامر اشبه بدار المجاذيب» .
اما بازاروف الذي كان نادراً ما يضيف كلمة ساخرة الى
الحوار - اذ انه مشغول بالتشعبات اكثر من غيرها - فقد
تناهى بصوت عال ونهض ثم خرج مع ارКАДي دون ان يودع صاحبة
الدار . هرع سيتنيكوف في اثرهما متسائلاً :
- ماذا ؟ ماذا ؟ - واخذ يتملقهما ويتراكمس حولهما تارة من
اليمن وتارة من الشمال - ألم اقل لكما انها شخصية رائعة ؟ !
كثر الله من امثالها ! انها ظاهرة اخلاقية سامية في الواقع .
- ومؤسسة اييك هذه هل هي ظاهرة اخلاقية سامية
ايضاً ؟ - سأل بازاروف وهو يشير باصبعه الى الحانة التي مروا
قربها في تلك اللحظة .
فهقه سيتنيكوف من جديد بصريز كالصاصاة . كان يخجل كل
الخجل من منحذره العائلي ، وما كان يدري هل يتعين عليه ان
يشير كلمات بازاروف الخسنة المفاجئة اطراً ام اهانة .

بعد بضعة ايام اقيمت الحفلة الساهرة لدى المتصرف . وكان
ماتفي ايليتش «بطل الحفلة» حقاً . فقد اعلن رئيس نبلاء اللواء
غل رؤوس الاشهاد انه جاء ، في الواقع ، احتراماً له ، بينما واصل
المتصرف «اصدار الاوامر» حتى في الحفلة مع انه ظل ساكناً بلا

حراك . اما رقة ماتلفي ايليتش في مخاطبة الآخرين فكانت تضاهي عظمتة بلا نقصان . كان يداري الجميع ، بعضهم بنامه من الاشتزاز وبعضهم الآخر بمسحة من الاحترام ، ويحاول جهده ان يبدو امام السيدات بمظهر (الفارس الفرنسي الحقيقي) * . ويقف دون كلل بتلك الضحكة الرتيبة المريضة الرنانة التي تليسن بالموظفين الكبار . طيطب على ظهر اركادي وناداء بصوت عال "يا ابن اختنا العزيز" ، وتفضل على بازروف ذي البزة المثينة بعض الشيء بنظرة هائمة عابرة ولكنها متساهلة اتبعت منه غير وجنته ، وبفحيح ترحيبي مبهم لم يفهم منه سوى "انا ابدأ" . وقدم اصبعه لسيتنيكوف كي يصافحه وابسم له ، وهو يشيع عنه في الوقت ذاته . وقال «مفتون بك» * . حتى لكوكشيما التي حضرت ترتدي قفازات قفزة وبدون تنورة الحلان المتنفخة ، غير انها شككت شعرها بدبوس طائر الجنة . كان هناك جمهور غفير من الناس . ولا نقص في عدد الرجال . كان المدينون قد حوصروا باغلبهم الى الجدران ، بينما راح المسكريون يرقصون ببالغ الجهد ، وخصوصاً واحد منهم ، كان قد عاش في باريس ستة اسابيع فتعلم مختلف الهتافات الفرنسية المتهورة من امثال "يا للشيطان !" و"يا للعجب !" و"ها ، ها ، يا صغيرتي" * . راح يتلفظ هذه الهتافات على احسن ما يكون ، بلهجة باريسية فاخرة ، ولكنه ، فيما عدا ذلك ، كان يعطم اللغة الفرنسية تحطيماً ، اي انه يتكلم باللهجة الفرنسية-الروسية التي يسخر منها الفرنسيون عنفماً لا يشعرون بحاجة الى ان يقولوا لنا في مجاملة باننا نتكلم بلغتهم كما يتكلم الملائكة .

لم يكن اركادي يجيد الرقص ، كما نعلم ، اما بازروف فلم يمارس الرقص مطلقاً . ولذلك انزوا في ركن ، فانضم اليها سيتنيكوف الذي تظاهر بمسحة من السخرية المستنكفة واخذ يطلق ملاحظات جارحة ويسلط نظرات وقحة على ما حواليه . وبدا

* في الاصل بالفرنسية en vrai chevalier français .

** في الاصل بالفرنسية « Enchanté » .

*** في الاصل بالفرنسية « Pri, pat, mon » « Zol » .

ديمانه يشتم بلذة خالصة . وعلى حين غرة تبدلت سمعته فالتفت الى اركادي وقال بشي . من الارتباك «وصلت اودينتسوف» .
التفت اركادي فرأى امرأة فارعة القوام في بدلة سوداء توقفت عند باب الصالة . ادهشته بروعة قدها الممشوق . يداها العاريتان مستقرتان على نحو جميل الى جانبي خصرها الالهي . واغصان اللوشية الخفيفة تتدل على نحو جميل ايضاً من شعرها اللامع على كتفيها المنحدرتين . وعيناها الفاتحتان تبعان من تحت جبينها الابيض البارز بعض الشيء . نظرات تاقبة هادئة ، هادئة بالذات وليس مثاملة . وشفتاها تبسمان ابتسامة تكاد لا تلاحظ . كان مجاها بيت قوة ما ، رقيقةً حنوناً .

- هل تعرفها ؟ - سال اركادي من سيتنيكوف .

- اعرفها جيداً . اتريد ان اقدمك اليها ؟

- جيداً . . . بعد هذه الرقصة .

تنبه بازاروف هو الآخر الى اودينتسوف . فقال :

- ما هذا لقد ؟ انها لا تشبه الاخريات .

انظر سيتنيكوف حتى انتهت الرقصة فاصطحب اركادي الى اودينتسوف . ومن المشكوك فيه انه كان يعرفها جيداً : فقد نلصق في اقواله ، بينما نظرت هي اليه بشيء من الاستغراب . الا ان وجهها اكتسب بسحنة من الترحاب عندما سمعت لقب اركادي . فسألته عما اذا كان هو اين نيكولاي بروفيتش .

- بالضبط .

- رايت والدك مرتين وسمعت عنه الكثير . يسرني جداً ان

اعرف عليك - واصلت كلامها .

وفي تلك اللحظة اقترب منها ضابط ودعاها لرقصة الكدريل . فوافقت .

- هل ترقصين يا ترى ؟ - سألها اركادي باجلال .

- اجل . فلماذا تظن بانني لا ارقص ؟ ام اني ابدو لك طاعنة ليا السن ؟

- علواً . كيف ذلك . . . ولكن في هذه الحالة اسمحي لي بان ادعوك لرقصة المازوركا .

ابتسمت اودينتسوف متسامحة وقالت :

- تفضل . - وسلطت على اركادي نظرة ، ان لم تكن متعالية فهي شبيهة بنظرات الاخوات المتزوجات الى اخوانهن الذين لا يزالون في مقتبل العمر .

لم تكن اودينتسوف اكير من اركادي بكثير . فقد دسنت عامها التاسع والعشرين ولكنه كان يشعر في حضورها بأنه نلميذ او طالب . وكانتا الفرق في عمريهما اكبر من ذلك بكثير . احترب منها ماتفي ايليتش وعظمه يدل على العظمة واقواله تتم عمن التزلف . فانزوى اركادي جانباً ولكنه ظل يتطلع اليها . ولم تفارقها نظراته خلال رقصة الكندريل ايضاً . كانت تتكلم بلا تكلف مع مراقصيها . مثلما تكلمت لثوها مع الموظف الكبير . وكانت تميل براسها وانظارها بهدوء ، وقد ضحكت مرتين بغفوت . كان انهما كبيراً بعض الشيء . كانوا جميع الروس تقريباً . ولم يكن لون بشرتها صافياً لحد الكمال ، ومع ذلك تصور اركادي انه لم يقابل ابداً مثل هذه المرأة الرائعة . ولم تكن نفحات صوتها لتفارق مسمعه . وحتى طيات بدلتها بدت له على غير ما هي عليه لدى الاخريات ، كانت اوسع واكثر استقامة ، وكانت حركاتها متناسقة على نحو خاص وطبيعية في الوقت ذاته .

احس اركادي بشيء من الوجع في الفؤاد حين تقدم الى صاحبه عندما تهادت اولى انغام المازوركا . وعندما اراد ان يتكلم معها لم يفعل غير ان مسد شعره بيده دون ان يعثر على كلمة واحدة مناسبة . الا ان وجعه واضطرابه لم يستمر طويلاً ، فقد انتقلت اليه عدوى الهدوء من اودينتسوف . ولم يمض ربع ساعة الا وصار يتحدث بطلاقة عن ابيه وعمه وعن الحياة في بطرسبورغ وفي القرية . استمعت اليه اودينتسوف بادب وانتباه ، وكانت تفتح مروحتها وتغلقها بعض الشيء . كان اركادي يتوقف عن التمررة عندما يدعوها الراقصون للرقص . وبالمناسبة فقد دعاها سيتنيكوف مرتين . كانت تعود فتجلس من جديد وتلتقط المروحة . وحتى صدرها لم يكن يتنفس اسرع من المعتاد . بينما يواصل اركادي ترثرته من جديد . وهو مغمور بفرحة وجوده قربها والتحدث اليها والتطلع الى عينيها . والى جبينها الرائع . والى محياها البديع الذي ينم عن وجهة وذكاء . كانت قليلة الكلام ، ولكن معرفتها بالحياة تجلت في كلماتها القليلة . ادرك اركادي من بعض

ملاحظات هذه المرأة الشابة انه تيسرت لها معرفة الكثير والتمن
في امور جملة . . .

- من ذلك الذي كان واقفاً معك قبيل ان وافقك السيد
سينيكوف الى ؟ - سألته ، فسألها اركادي بدوره :

- هل لاحظته ؟ ما أجمله ، اليس كذلك ؟ انه صديقي
بازاروف .

وظف اركادي يتحدث عن "صديقه" .

تحدث عنه بأسهاب وأعجاب جملاً اودينتسوفاً تلتفت اليه
وتسلط عليه نظرة متفحصة ، في حين كانت المازوركا تقترب
من نهايتها . ما أشد أسف اركادي لمفارقة صاحبه : فقد صرف
معها زهاء ساعة من أحلى الاوقات ! صحيح انه كان طوال هذا
الوقت يشعر وكأنها متفضلة عليه وكأنما ينبغي أن يكون ممثلاً
لها . . . الا ان مثل هذا الشعور لا ينقل على الافئدة القتية .
صمت الموسيقي .

فقال اودينتسوفاً ناهضة :

- (شكراً) . وعدتني بزيارتي ، فاصطحب صديقك معك .
وستكون في منتهى الطرافة رؤية شخص يتجاسر على عدم الايمان
بشيء .

اقرب المتصرف من اودينتسوفاً فأعلن ان العشاء جاهز وقدم
لها يده وقد اكتسى وجهه بسحنة من الاهتمام . التفتت
اودينتسوفاً ، ذاهبةً ، لكي تبسم لاركادي وتحني له رأسها
لأخر مرة . انحنى هو انحناءً واطنةً ولاحقها بنظراته (فكم أعجبه
اعتدال قوامها الملفع بلوح رمادي من الحرير الاسود !) وفكر في
نفسه : "في هذه اللحظة لم تعد تتذكر وجودي" ، واحس باستسلام
رهيف يكتنف جوانحه . . .

- ماذا ؟ - سأل بازاروف اركادي حالما عاد هذا اليه في
الركن - هل تمتعت ؟ قال لي احد النبلاء الآن ان هذه السيدة "من
الصف المطواخ" بيد ان ذاك النبيل احق على ما يبدو . وفي رأيك
هل هي "من الصف المطواخ" حقاً ؟
فأجاب اركادي :

* في الاصل بالفرنسية Mercet .

- انني لا افهم هذا النعت حق الفهم .
 - يا للبرامة العذرية !
 - اذن فانا لا افهم نبيلك ذاك . اودينتسوقا فائنة جداً ، دون شك ، ولكنها تتصرف ببرود وصرامة بحيث . . .
 - في الماء الساكن تختبئ العفانيت . - اجابه بازاروف . -
 تقول انها تتصرف ببرود . ذلك ذوق رفيع . انت تحب المرطبات ، اليس كذلك ؟

فدعهم اركادي :

- ربما لا يمكنني ان احكم على ذلك . انها تريد ان تتعرف عليك ورجعتني ان اصطحبك اليها .
 - اتصور كيف بالفت في الحديث عني ! ومع ذلك حسنا فعلت . خذني اليها . ولا فرق اذا كانت هي معبودة اهالي اللواء او «متحرقة» على شاكلة كوكشينا ، فان لديها كتفين لم ار مثلها من زمان .

تالم اركادي لوقاحة بازاروف . ولكنه لام صديقه ، كما يحدث غالباً ، ليس على الشيء الذي ازعجه فيه . . . فساله بهدوء :

- لم لا تريد للنساء ان يتمتعن بحرية الفكر ؟ !
 - ذلك . يا اخي ، لاني لاحظت ان القبيحات وحدهن يفكرن بحرية .

توقف الكلام عند هذا الحد . وغادر الشابان المكان فور انتهاء العشاء . قشيعتهما كوكشينا بضحكة عصبية حاقدة ، ولكن بشيء من الاستحياء ، فقد اهينت كرامتها لان هذا وذاك لم يلتفتا اليها . ظلت في الحفلة آخر الجميع ، وفي الساعة الرابعة ليلاً رقصت مع سيتنيكوف المازوركا البولونية على الطريقة الباريسية . وبهذا المشهد الكبير الدلالة اختتمت حفلة المتصرف .

١٥

في اليوم التالي قال بازاروف لاركادي وهما يرتحيان سلم الفندق الذي نزلت به اودينتسوقا :
 - سنرى الى اية فصيلة من الثدييات تنتمي هذه المرأة .
 يخيل الى ان شيئاً ما هنا ليس على ما يرام .

فهتف ارКАДي :

- انك تدهشني ! كيف ؟ كيف يجوز لك ، انت بازاروف ، ان تتمسك بتلك الاخلاق المتحجرة التي . . .
- يا لغرابة اطوارك ! - قاطعه بازاروف باستهانة . - افلا تعرف ان تعبير «ليس على ما يرام» يعني في لهجتنا ، وبالنسبة لنا ، «على ما يرام» ؟ اي ان هناك غنية ما ، افلست انت الذي قلت اليوم انها تزوجت على نحو يثير الاستغراب . بالرغم من ان الزواج من عجز غني ليس ، في رأيي ، بالامر الغريب ابداً . بل هو ، على العكس ، خطوة حكيمة . انني لا اصدق الاقاويل الشائعة في المدينة ، ولكنني اميل الى الاعتقاد ، كما يقول متصرفنا المستنير ، بانها صادقة .

لم يجب ارКАДي بشيء ، وطرق الباب . وافق وصيف شاب يرتدي بزة الخدم كلا الصديقين الى غرفة واسعة مؤنثة على نحو سيئ . كما هو شأن كل الغرف في الفنادق الروسية ، ولكنها تكاد تنفس بالزهور . وسرعان ما ظهرت اودينتسوفاً نفسها في فستان صباحي بسيط . بدت اكثر فتوة في ضوء شمس الربيع . قدم ارКАДي لها بازاروف ، ولاحظ بدهشة خفية ان هذا قد ارتبك شيئاً ، في حين ظلت اودينتسوفاً هادئة كلياً . مثلما كانت بالامر . واحس بازاروف نفسه بانه ارتبك ، فاكتأب لذلك ، وفكر في نفسه : «يا للعجب ! ارتعبت من امرأة !» ثم ارمى على الكرسي بهيئة طليقة ليست افضل من هيئة سيتينيكوف ، وشرع يتكلم مغالياً في عدم التكلف . بينما لم تحول اودينتسوفاً عنه عينها الصافيتين .

ولدت آنا سيرغيفنا اودينتسوفاً من سيرغي نيكولايفيتش لوكتيف المقامر والنصاب الوسيم المعروف الذي ذاع صيته طوال خمسة عشر عاماً تقريباً في بطرسبورغ وموسكو وانتهى الى خسران كل شيء في القمار فاضطر على سكنى القرية ، وسرعان ما وافته المنية هناك ، فترك ثروة ضئيلة جداً لابنتيه آنا البالغة من العمر عشرين عاماً وكاترينا البالغة من العمر اثني عشر عاماً . وكانت امهما ، وهي من سلالة الامراء . . . الذين احاق بهم الافلاس ، قد توفيت في بطرسبورغ عندما كان زوجها لا يزال في اوج ازدهاره . كانت حالة آنا بعد وفاة ابيها عسيرة للغاية .

فالتربية الممتازة التي تلقاها في بطرسبورغ لم تكن قد اعدتها لتحمل اعباء المعيشة والشؤون المنزلية ولا لحياة الريف الغاوية . ولم تكن تعرف احداً على الاطلاق في المنطقة كلها ، وما كان يوسمها ان تلتبس التصنع من احد . كان ابوها يتحاشى الاتصال بالجيران . فقد كان يحقرهم وكانوا هم يحقرونه كل على طريقته الخاصة . الا انها لم تفقد رشدها ، فاستدعت على الفور خالتها الاميرة اغدونيا ستيبانوفنا خ وهي عجوز شريرة متعجرفة استأثرت بافضل الغرف حالما انتقلت الى دار ابنة اختها وصارت تدعم وتندمر من الصباح الى المساء . وحتى عندما تتمنى في البستان تصطحب وصيفها الوحيد القن المتجهم بعمرته المثلثة وبزته المتهرسة الصفراء الضاربة الى الخضرة والمقصبة بشريط ازرق . تحملت آنا بصبر كل نزوات خالتها ، وواظبت على تربية اختها شينا فتينا ، وكادت تستسلم لفكرة الذبول في الريف الا ان القدر اعد لها مصيراً آخر . فقد لمعها صدقة شخص ثري جداً اسمه اودينتسوف . كان في السادسة والاربعين من العمر ، غريب الأطوار منقبض النفس ، يديناً ثقيلاً متجهاً . ولكنه لم يكن بليداً ولا شريراً . انجذب بها وطلب يدها فوافقت على الزواج منه . غير انه عاش معها زهاء ستة اعوام وقضى نحبه مغلفاً لها كل ثروته . قضت آنا سيرغيفنا زهاء عام بعد وفاته دون ان تغادر القرية ، ثم سافرت مع اختها الى الخارج . ولكنها زارت النانيا فقط فانتابها الحنين وعادت لتعيش في قرية نيكولسكويه المحببة اليها والتي تبعد زهاء اربعين كيلومتراً عن مدينة (. . .) . لديها هناك دار فاخرة مزينة على نحو ممتاز وبستان رائع ذو مشاتل زجاجية : فالرحوم اودينتسوف لم يبخل على نفسه بشيء . كانت آنا سيرغيفنا نادراً ما تسافر الى المدينة لقضاء بعض الاشغال في اغلب الحالات ، ولأمد قصير . ولم يكن الآخرون في اللواء يحبونها ، فكانوا يستفطعون زواجها من اودينتسوف ويروجون مختلف الاشاعات عنها ويزعمون بانها ساعدت اباها في احاييله وغشيه ، وانها لم تسافر الى الخارج عبثاً . بل لفرض ستر محارب وخيمة وكان المتحدثون الغاضبون يضيفون الى ذلك قائلين : «هل انتم فاهمون ؟» . كانوا يقولون انها «اجتازت النار والعديد» . وكان السكت المعروف في اللواء كله يضيف الى ذلك عادة :

... . والانايب النحاسية ايضا» . وكانت كل هذه الاقاويل تبلغ مسامعها ، ولكنها لا تعيرها اهتماما . فهي ذات طبع طليق حازم .

جلست اودينتسوفنا متكئة على مؤخرة المقعد فوضعت يدا على يد وهي تستمع الى بازاروف الذي تحدث كثيرا . خلافا لمادته ، وكان واضحا انه يحاول الهاء محدثه ، مما اثار استغراب اركادي من جديد . لم يكن اركادي واقفا مما اذا كان بازاروف قد بلغ مقصده ام لا . فمن الصعب الحكم ، حسب تعابير وجه آنا سيرغيفنا ، على الانطباعات التي تكونت لديها . اذ ان محياها احتفظ بتعبير واحد ، رقيق بشوش ، ورمضت عينها بانتباه هادئ لا يعكر صفوه شيء . كان تصنع بازاروف في اللحظات الاولى للزيارة قد اثار استياها ، كما تثير الاستيا الرائحة الكريهة او الصوت العاد ، ولكنها ادركت في الحال ان ذلك بسبب الارتباك ، فانفجرت اساريرها . كان شيء واحد فقط يثير نفورها وهو الابتذال ، الا انه ما من احد يوسعه ان يتهم بازاروف بالابتذال . ونعزى اركادي في ذلك اليوم للدهشة المرة تلو الاخرى . فقد كان يتوقع من بازاروف ان يتكلم مع اودينتسوفنا ، كما يتكلم مع امرأة حسيمة ، عن معتقداته وآرائه . فقد اعربت عن رغبتها في الاستماع الى الشخص «الذي يتجاسر على عدم الايمان بشيء» . ولكن بازاروف ، بدلا من ذلك ، صار يتحدث عن الطب والصيدة وعلم النبات . واتضح ان اودينتسوفنا لم تضيق الوقت سدى في وحدتها : فقد طالعت طائفة من الكتب الجيدة ، وكانت تتكلم بلغة روسية سليمة . سارت بالحديث الى الكلام عن الموسيقى . لكنها لاحظت ان بازاروف لا يعترف بالفن ، فعادت بشكل غير ملحوظ الى علم النبات ، مع ان اركادي تهيأ للكلام عن اهمية الانعام الشعبية . واستمرت اودينتسوفنا على معاملته كما يعامل الأخ الأصغر . خيل اليه انها تقدر فيه طيبته وبساطة الفترة لا اكثر . استغرق الحديث اكثر من ثلاث ساعات ، وكان متائبا متنوعا حيويا .

نهض الصديقان في آخر الامر وودعا آنا سيرغيفنا فنظرت اليهما برقة وحنان ومدت يدها البيضاء الجميلة الى احدهما ثم الى الآخر ، وفكرت قليلا ثم قالت باثسامة طيبة منهية :

- اذا كنتما ، ايها السيدان ، لا تخشيان الملل فتعالا الى
في نيكولسكويه .

فهتف اركادي :

- شكراً ، يا آنا سيرغيفنا ، اني اعتبر ذلك منتهى
السعادة . . .

- وانت ، يا مسيو بازاروف ؟

اكتفى بازاروف بانعناء ، مما اثار دهشة اركادي للمصرة
الاخيرة ، فقد لاحظ ان وجه صديقه قد احمر شتاً .

وقال له في السماع : - هاذا ؟ الا تزال على رأيك بنصوم
«الصنف المطواع» ؟

- من يدري ؟ ! الا ترى كيف جمدت نفسها ؟ ! - اعترض

بازاروف ، ولكنه اضاف بعد قليل : - انها دوقة متسلطة . لا
يعوزها غير حلة طويلة الاذيال وتاج على الراس .

- دوقاتنا لا يتكلمن الروسية بهذه الطلاقة .

- لقد ذقت الامرين ، يا اخي ، وعركت الحياة مثلنا .

- ومع ذلك فهي في منتهى الروعة - قال اركادي . فواصل

بازاروف كلامه : - يا له من بدن موفور . لا بد من نقله الى
طاولة التشريع على الفور .

- كفك هنذا يا يفتني ! بالله عليك ابلغ السيل الزبي .

- لا تزعل ، ايها الفتى الرقيق . قلنا لك جادين انها من

صنف ممتاز . وينبغي ان تذهب اليها .

- متى ؟

- بعد غد مثلاً . فما الذي نفعله هنا ؟ هل نظل نحتس

الشمبانيا مع كوكشينا ؟ ام نستمع الى قريبك الموظف اللبرالي

الكبير ؟ . . سنشد الرحال بعد غد . ثم ان ضيعة ابي المتواضعة

ليست بعيدة من هناك . نيكولسكويه تقع على طريق (. . .) . اليس
كذلك ؟

- بلى .

- (حسناً) . لا داعي للتواني ، فلا يتواني الا الحق

والمظاهرون بالذكاء . اقول لك : انه بدن موفور !

• في الاصل بالالينية Optime •

بعد ثلاثة ايام شد الصديقان الرحال الى نيكولسكويه . كان النهار وضاءً معتدل الحرارة . وكانت خيول البريد المتخمة تنهب الطريق بورنام . وهي تلوح دون عناء بذيلها الملتوية المتشابكة . اخذ ارКАДي يتطلع الى الطريق ويبتسم دون سبب واضح . الا ان بازاروف هتف فجأة :

— يمكنك ان تهنتني . فاليوم ، الثاني والعشرين من يونيو ، عيد ملاكي الحارس . وسنرى الى اي حد هو مهم بي . — ثم اضاف بصوت خفيض : — في البيت ينتظرونسي اليوم . . . فلينتظروا ، ما اهمية ذلك ؟

١٦

نقع الضيعة التي تقطنها آنا سيرغييفنا على هضبة مكشوفة ممتدة الانحدار على مسافة غير بعيدة عن كنيسة حجرية صفراء ذات سقف اخضر واعمدة بيضاء ومدخل مزين في اعلاه برسم جداري * يمثل «قيام المسيح» على الطراز «الايطالي» . وكانت رائحة على الخصوص الملامع المستديرة في صورة محارب اسمر برتدي خوذة فولاذية ويتصدر الرسم منبطحاً . ووراء الكنيسة امتدت القرية بصفين من اكواخ تبدو على بعضها مداخن فوق سطوح من القش . وكانت دار اودينتسوفاً مبنية بنفس طراز الكنيسة ، وهو الطراز المعروف عندنا باسم الاسكندري . وهي مطلية كذلك بدهان اصفر ولها سطح اخضر واعمدة بيضاء وقوسرة مثلثة ذات شعار . وقد انشا مصاري اللوا ، كلتا البنايتين بموافقة المرحوم اودينتسوف الذي لم يكن يطبق التجديدات الفارغة الاعتبارية على حد تعبيره . وتعاضى الدار من كلا الجانبين اشجار البستان القديم المعتمة ، ليؤدي الى مدخلها ممر من اشجار الشوح المقلّمة .

استقبل صاحبينا في الدهليز وصيفان فارعا القامة ، اسرع احدهما على الفور لاستدعاء كبير الوصفاء . كان هذا رجلاً بديناً في بزة رسمية سوداء . حضر في الحال ورافق الضيفين على السلم

* في الاصل بالايطالية al fresco .

المفروش بالسجاد الى غرفة خاصة فيها سريران مع جميع مستلزمات الزينة والفصيل . يبدو ان النظام سائد في الدار : فكل شيء نظيف ، وفي كل الانحاء تفوح روائح مقبولة ، كما في صالات الاستقبال في الوزارات .

قال كبير الوصفاء :

- آنا سيرغميفنا ترجوكما ان تشرفاها بعد نصف ساعة .
فهل من اوامر او توجيهات ؟

فاجاب بازاروف :

- ليست لدينا اوامر ، ايها المحترم ، سوى قدح من الفودكا اذا تفضلت .

- سمعاً وطاعة يا سيدي - قال كبير الوصفاء بشيء من

الاستغراب ، وذهب مصراً بجزمته . فعلق بازاروف :

- ياله من اسلوب راق مهيب ! اليس كذلك ؟ انها دونه حقاً .

فاعترض ارКАДي :

- اية دوفة هي اذا كانت قد دعت لضيافتها منذ اللقاء الاول

ارستقراطيين شديدي البأس مثلنا ؟

- وخصوصاً انا ، طبيب المستقبل ، ابن الطبيب وحفيد

القنصل . . . انت تعلم اني حفيد قنصلت ، اليس كذلك ؟

- مثل سبيرانسكي (٨١) - اضاف بازاروف بعد فترة صمت

قصيرة وقد زم شفطيه . . . ومع ذلك فقد دلت هذه السيدة

نفسها . ما اشد دلالتها ! افلا يتمين علينا ان نرتدي بزة رسمية ؟

اكتفى ارКАДي بان هن كتفيه . . . ولكنه هو الآخر احس

ببعض الارتباك .

بعد نصف ساعة دخل بازاروف وارКАДي غرفة الاستقبال . وهي

غرفة واسعة عالية السقف مؤنثة باتاث فاخر تماماً ولكن بدون

ذوق رفيع . الموبيليا الثقيلة الثمينة مصفوفة على طول الجدران

المزينة بورق بني موشع بلون ذهبي . كان المرحوم اودينتسوف

قد اقتناها في موسكو بواسطة صديقه ووكيله تاجر الخمر .

وفوق الاريسة الوسطى علقت صورة رجل اشقر مترهل ، بدا وكأنه

يسلط على الضيفين نظرة غير ودية . فهمس بازاروف لارКАДي :

"انه هو على ما يبدو" ، ثم اضاف وقد انكمش انفه : "ماذا ؟

هل نهرب ؟" الا ان ربة البيت دخلت في تلك اللحظة . كانت ترتدي
فستاناً خفيفاً . وكان شعرها المصفف على نحو املى وراء اذنيها
قد اضى مسحة عنوية على محياها الطري الصافي .
بدات كلامها قائلة :

- اشكركما على الوفاء بالوعد . ارجو ان تقيما في ضيافتى .
الاحوال هنا ليست سيئة في الواقع . وسأعرفكما على اختى . انها
تجيد العزف على البيانو . وهذا لا يعنى شيئا بالنسبة لك يامسيو
بازاروف . ولكنك ، يامسيو كيرسانوف ، تحب الموسيقى كما
يخيل الى . وبالإضافة الى اختى تعيش عندي خالتي العجوز ، وفي
بعض الاحيان يزورنا احد الجيران فنلعب الورق . ذلك هو مجتمعنا
كله . اما الآن فلنجلس .

تلغظت اودينتسوفاً هذه الخطبة القصيرة بمنتهى الوضوح ،
كما لو كانت قد حفظتها عن ظهر قلب . ثم وجهت كلامها الى
اركادي . واتضح ان امها كانت تعرف ام اركادي ، بل وكانت
حافظة سر حبها لنيكولاي بتروفيتش . وتكلم اركادي بحماس عن
الرحومة والدته ، بينما انشغل بازاروف في تصفح الألبومات وفكر
في نفسه : "كم صرت وديعاً !"

هرعت الى غرفة الاستقبال كلبة سلوقية جميلة بطوق ازرق ،
واخذت تداعب الارضية بمخالبها . وعلى اثرها دخلت فتاة في حوالى
الثامنة عشرة ذات شعر اسود ومعيا اسمر لطيف مستدير بعض
الشئ ، وعينين سوداوين واسعتين . كانت تحمل سلة مليئة
بالزهور ، فاومأت اليها اودينتسوفاً بحركة من راسها وقالت :
- هذه اختى كاتيا .

سلمت كاتيا على الحاضرين ثم جلست قرب اختها واخذت
تصفف الزهور ، بينما اقتربت الكلية السلوقية ، واسمها فيفي ،
من الضيفين وهي تهز ذيلها ، ودست انفها البارد في يد احدهما ثم
في يد الآخر . وسالت اودينتسوفاً اختها :

- هل جمعت كل هذه الزهور بنفسك ؟

فاجابت كاتيا :

- اجل .

- وخالتنا ، هل ستاتي لتناول الشاي ؟

- ستاتي .

عندما نتكلم كاتيا تبتسم على نحو رقيق للغاية ، باستحياء .
وصراخه وتنظر من الاسفل الى الاعلى بشكل طروب وبشرى . مسن
الصراخه . كل شيء فيها لا يزال غصاً نظيراً : صوتها والزرغب على
وجهها كله واليدان الورديتان براحتيهما المائلتين الى بياض
والكتفان المضغوطتان بالكاد . . . كانت مصطبغة بالاحمرار
دوما وكانت تنفس بصورة متلاحقة سريعة .
التفتت اودينتسوقا الى بازاروف قائلة :

- انك ، يا يلغيني فاسيليفيتش ، تقلب الصور بحكم اللياق
لا اكثر . فهي لا تثير اهتمامك . الافضل ان تقترب منا ، فلنتجادل
في امر ما .

اقترب بازاروف وسال :

- قيم نتجادل ، يا سيدتي ؟

- في كل ما تريد . واحفرك يا بني احب الجدل كثيرا .

- انت ؟

- اجل . هل يدهشك ذلك ؟ لماذا ؟

- لان طباعك ، ان صح حكمي ، هادئة باردة ، في حين يتطلب

الجدل ولماً وانهماكاً .

- كيف استطعت ان تغبر طباعي بهذه السرعة ؟ انني عنيدة

ضعيفة الصبر . ومن الافضل ان تستفسر من كاتيا عن ذلك .

هذا اولاً . ثم اني انساق للولع بسهولة كبيرة .

نظر بازاروف الى آنا سيرغييفنا وقال :

- ربما ، فانت اعرف . وما دمت تريدان المجادلة فتفضلني .

كنت اطلع الى مناظر مويسرا السكسونية في اليومك . لكنك

قلت لي ان هذا لا يمكن ان ينير اهتمامي . ولقد قلت ذلك لاني

لا تتصورين وجود شعور قني عندي . وبالفعل فهو غير موجود .

لكن هذه المناظر يمكن ان تثير اهتمامي من الناحية الجيولوجية .

من حيث تكون الجبال ، مثلاً .

- عفواً . انك ، كجيولوجي ، ستلجأ على الاغلب الى الكتب .

الى المؤلفات المتخصصة ، وليس الى الرسوم .

- الرسم يبين لي بوضوح وابعاز ما يتحدث عنه الكتاب في

عشر صفحات كاملة .

لزمنا أنا سيرغييفنا الصمت لحظة ، ثم قالت بعد ان استندت
بكرعها الى الطاولة فقربت وجهها من بازاروف :
- هل يعقل انه ليست لديك ذرة من الشعور الفني . فكيف
تستطيع الاستغناء عنه ؟

- اسمحي لي ان اسالك : ما الحاجة اليه ؟
- من اجل اعادة معرفة الناس ودراستهم على الاقل .
ضحك بازاروف بشيء من السخرية وقال :
- توجد لهذا الغرض ، اولاً ، الخبرة الحياتية ، وثانياً ،
افيدك بان لا جدوى من دراسة كل فرد على حدة . البشر متشابهون
جسدياً وروحياً . ولدى كل منا دماغ وطحال وقلب وورثتان ، وكلها
مبنية بشكل واحد . وحتى ما يسمى بالسجايا الخلقية انما هي
واحدة لدى الجميع : فالفروق الطفيفة لا تعني شيئاً . يكفي وجود
نموذج بشري واحد لكي يمكن الحكم على الآخرين جميعاً .
فالبحر كاشجار الغاب ، وما من عالم نباتي يمارس دراسة كل
شجرة على حدة .

رفعت كاتيا التي كانت تصف زهرة الى زهرة دون استمجال
الظارها متحيرة الى بازاروف فاحتقن وجهها حمرة حتى الاذنين عندما
اصططعت نظرتها بنظرته السريعة المستهينة . اما أنا سيرغييفنا
فقد هزت رأسها وقالت :

- اذا كانوا كاشجار الغاب فذلك يعني ، برأيك . انه لا فرق
بين البليد والذكي . ولا فرق بين الانسان الخير والشرير . اليس
كذلك ؟

- كلا . يوجد فرق . كما بين المريض والمافي . فالرئتان
لدى المصاب بالتمون ليستا بمثل حالتهما لدينا . مع انهما
مبنيان بشكل واحد . ونحن نعرف على وجه التقريب بواطن العلل
الجسدية ، اما العلل الاخلاقية فسببها التربية الفاسدة ومختلف
التلذذات التي تتحشى بها ادمغة البشر منذ الصغر . سببها ،
باختصار ، حالة المجتمع البشعة . فصنعوا اوضاع المجتمع ولن
نظل هناك علل .

كان بازاروف يتحدث بشكل بدا معه وكأنه يفكر في الوقت
ذاته على النحو التالي : « لا فرق بين ما اذا كنت تصدقيني ام

لا . مسد فوديه بحركة بطينة من اصابعه الطويلة ، بينما راح
عيناه تجولان في الانحاء . فقالت آنا سيرغيفنا :
- تصور انه لن يبقى هناك بلداً ، ولا اشرار بعد تصحيح
المجتمع ؟

- لدى توفر النظام الاجتماعي الصائب سيكون سوا ، على
اقل تقدير ، ما اذا كان الانسان بليداً او ذكياً ، شريراً او حياً .
- اجل ، فهمت . سيكون لدى الجميع نفس الطحال المتألم .
- بالضبط ، يا سيدتي الجليلة .

فالتفت اودينتسوف الى ارКАДي متسائلة :

- وانت ، يا ارКАДي نيكولايفيتش ، ما هو رأيك ؟
فاجاب ارКАДي :

- انني متفق مع يفغيني .

نظرت اليه كاتيا عابسة . فقالت اودينتسوف :

- انكما تثيران دهشتي ، ايها السيدان . ولكننا متواصل
الحديث فيما بعد . فان خالتي قادمة لتناول الشاي . وعلينا ان
نراف بها لها .

دخلت الاميرة خ . . . خالة آنا سيرغيفنا ، وهي امرأة
قميئة نحيلة ذات وجه صغير منقبض وعينين شريرتين جامدتين
تطلان من تحت شعر مستعار اشيب . انحنى للمضيفين بالكساد
وارتمت على المقعد المخملى الواسع الذي لا يحق لاحد غيرها ان
يجلس عليه . وضمت كاتيا تكية تحت قدمي العجوز فلم تشكرها
على ذلك بل ولم تنظر اليها ، سوى انها حركت يديها تحت الوشاح
الاصفر الذي يغطي جسمها النحيف كله تقريباً . الاميرة تحب
اللون الاصفر . فحتى فلتسوتها مزينة بأشرطة صفراء صارخة .
سألها اودينتسوف رافعة صوتها اكثر من المعتاد :

- كيف قضيت ليلتك يا خالتي ؟

- هذه الكلية هنا ايضاً - دمدت العجوز بدلاً من الجواب ،
وعندما لاحظت ان فيفي قامت بخطوتين مترددتين نحوها صاحبت
بها : - اغربي ! اغربي !

استدعت كاتيا فيفي وفتحت لها الباب :

فاندفعت فيفي الى الخارج فرحة على امل ان احداً ما سيذهب
للمنزله معها ، ولكنها عندما ظلت وحدها وراء الباب اخذت تخشع

وتزعم بخفوت . عبت الاميرة ، زنت كاتيا بالخروج . . .
فقلت اوديتشسوفاً :

- اظن ان الشاي جاهز . اليس كذلك ؟ ايها السيدان ،
هيا ، يا خالتي تفضلتي لتناول الشاي .

نهضت الاميرة صامتة من مقعدها وخرجت في مقدمة الجميع من
غرفة الاستقبال ، فتوجه الآخرون على اثرها الى غرفة الطعام .
ازاح وصيف صغير مقعداً معطوفاً بالوسائد عن المائدة وقد اثار
حريقاً . هذا المقعد مخصص هو الآخر للاميرة فارتعت عليه .
صبت كاتيا الشاي وقدمت اليها اولاً قدحاً مزخرفاً بشعار ملون .
وصبت المعجوز لنفسها شيئاً من العسل في القدح (فكانت ترى ان
احشاء الشاي بالسكر خطيئة وانه يكلف غالباً مع انها لم تنفق
توبيكاً واحداً على اي شيء) . ثم سألت على حين غرة بصوت ابع
وبلهجة ملتوية :

- ماذا كتب الامير ايفان ؟

لم يجيبها احد . وسرعان ما ادرك بازاروف واركاوي ان
اصحاب البيت لا يميرونها اهتماماً بالرغم من احترامهم الظاهري
لها . وفكر بازاروف في نفسه : «يحتفظون بها من اجل المظاهر
لانها من سلالة الامراء» . . . اقترحت آنا سيرغييفنا بعد تناول
الشاي الذهاب للنزهة . الا ان المطر بدا يتساقط رذاذاً . فعاد
الجميع الى غرفة الاستقبال ما عدا الاميرة . وصل الجار المحب
للعب الورق . واسمه يورفييري بلاتونيتش . وهو شخص بدين
اشيب قصير القامة ، مرح ومزبد للغاية . كانت آنا سيرغييفنا
تحدث مع بازاروف اكثر من غيره فسألته عما اذا كان راجحاً في
ان ينازلها في لعبة البرفرانس العتيقة . فوافق بازاروف معلناً
انه يمتنع عليه ان يعود على قتل الفراخ بلعب الورق كي يستعد
مسبقاً للوظيفة التي تنتظره كطبيب في احد الاقضية . فقلت آنا
سيرغييفنا :

- ولكن حذار . فانا ويورفييري بلاتونيتش مستحطيك . - ثم
اضافت قائلة : - اما انت يا كاتيا فاعزفي شيئاً لاركاوي
نيكولايفيتش اذ انه يهوى الموسيقى . وسوف نستمع اليها نحن
ايضاً .

اقتربت كاتيا من البيانو على مضض . وتبعها اركادي على

مضطر أيضاً مع انه يهوى الموسيقى فعلاً . فقد خيل اليه ان اودينتسوكا تبعده عنها بينما اجتاح فؤاده . كما هو شأن اي شاب في عمره . ذلك التعمور الغامض المتلهف الشبيه ببرادر الحب . رفعت كاتيا غطاء البيانو وسالت بصوت خفيض دون ان تنظر الى ارКАДي :

— ما الذي تريد ان اعزف ؟

فاجاب ارКАДي بلا حبالاة :

— ما تشائين .

فكررت كاتيا السؤال دون ان تبدل جلستها :

— اية موسيقى تفضل ؟

فاجاب ارКАДي بنفس اللهجة :

— الكلاسيكية .

— هل تحب موزارت ؟

— احب موزارت .

احضرت كاتيا ثوبات السوناتا الفانتازية لموزارت . وعزفتها على نحو ممتاز وان بشيء من الصرامة والجفاف . جلست باستقامة وبلا حراك دون ان تحيد بنظرها عن الثوبات وقد ضمت شفيتها بشدة . وفي آخر السوناتا احتقن وجهها وتدلّت خصلة صغيرة من شعرها المتهدل على حاجبها القائم .

اعجب ارКАДي خصوصاً بالقسم الاخير من السوناتا الذي يظهر فيه بفتة ، وسط فرحة النغم المنطلق الآسرة ، انفجالات الكأبة المريرة ، المأساوية تقريباً . . . الا ان افكار ارКАДي التي اثارها انغام موزارت لم تكن تحوم حول كاتيا . فعندما فطر اليها لم تخطر على باله غير فكرة واحدة : «هذه الفتاة تعزف على نحو لا بأس به . وهي نفسها لا بأس بها» .

بعد ان انتهت كاتيا من عزف السوناتا سالت دون ان ترفع يديها عن مفاتيح البيانو : «كفاية ؟» .

فقال ارКАДي انه لا يجبراً على تكليفها المزيد . وشرع يتكلم معها عن موزارت ، وسألها عما اذا كانت قد اختارت هذه السوناتا بنفسها ام ان احداً ما نصعها بذلك . الا ان كاتيا كانت تجيب باختصار . فقد انطوت على نفسها وتوقفت . عندما تنتابها تلك الحالة يكتسي وجهها بمسحة من العناد الذي يقرب من البلادة . وما

كانت لتخرج الى السطح من قوفعتها الا بعد فترة . لم تكن خجولة ، لكنها كانت مرئاة وعلى شيء من الوجل من اختها التي ربتها ، وما كانت هذه الاخيرة تعرف بذلك طبعاً . وانتهى الامر بآركادي الى ان يستدعى فيفي التي عادت واخذ يمسد راسها بابتسامة ملاطفة يحكم الملياقة لا اكثر . وراحت كانيا تصفف ازهارها من جديد .

اما بازاروف فكان يتعرض لجزء ثلث آخر . كانت آنا سيرغيفنا تلعب الورق بمهارة . وكان بورقيري بلاتونيتش ماهرًا ايضاً . لذا ظل بازاروف هو المفلول ولو قليلاً ، الا ان ذلك لم يكن بالامر السريع له تماماً . وخلال العشاء عادت آنا سيرغيفنا الى الكلام عن علم النبات حيث قالت لبازاروف :

- فلنذهب للمنزهة غداً منذ الصباح . اريد ان اعرف منك التسميات اللاتينية للنباتات البرية وخواصها .

- وما حاجتك الى التسميات اللاتينية ؟ - سال بازاروف فاجابته هي :

- ينبغي ان يسود النظام كل شيء .

عندما خلا آركادي بصديقه في الغرفة المخصصة لهما هتف قائلاً :

- ما اروعها !

- اجل . آنا سيرغيفنا امرأة ذكية . لقد رأت ما رأت .

- بأي معنى تقول ذلك . يا يفيني قاسمليفيتش ؟

- بمعنى طيب ، يا عزيزي ! وانا واثق من انها تتصرف بحسبها على افضل ما يكون . الا ان المعجزة ليست هي وانما اختها .

- كيف ؟ تلك السمراء ؟

- اجل ، تلك السمراء . فهي النضارة التي لم يمسها احد . انها الخوف والصمت وكل ما يرغب المرء فيه . وهي تستحق الاهتمام . يمكنك ان تصنع منها ما تشاء . اما تلك فهي امرأة معتكة .

لم يرد آركادي على بازاروف بشيء . وقد كلاهما وفي ذهنه افكاره الخاصة .

كانت آنا سيرغيفنا في ذلك المساء تفكر هي الاخرى بحبيبها . اعجبها بازاروف بعدم تصنعه وبحدة احكامه . وجدت

فيه شيئاً جديداً لم تصادفه من قبل ، في حين لا يعوزها الفضول .
كانت آنا سيرغيفنا كائناً غريب الأطوار لدوجة كبيرة . فهي
لا تؤمن بأية خرافات وليس لديها أية معتقدات راسخة ، لكنها لا
تتنازل لأحد ولا تتبع أحداً . لقد رأت الكثير ، واولعت بالكثير ،
ولكن ما من شيء يرضيها بالتام والكمال . بل ومن المستبعد
انها كانت راغبة فيما يرضيها بالتام والكمال . كان ذهنها حاداً
ولاً بالياً في الوقت ذاته : لم تكن شكوكها لتخمد ابداً الى حد
الشيءان . كما لم تكن لتتأجج ابداً الى حد القلق . ولو لم تكن
ثرية مستقلة لربما انخرطت في المعركة ونذوقت طعم الهوى . . .
لكنها كانت تعيش حياتها بيسر رغم الشجر الذي ينشأها أحياناً ،
وهي تواصل توديع أيامها الواحد تلو الآخر دون استعجال ، ودون
تهيج تقريباً . كانت الألوان المستبشرة تلوح أحياناً امام ناظرها ،
لكنها تشمر بالارتياح لتلاشى تلك الألوان ولا تحس بالأسف
لغيابها . كان تصورهما يتجاوز حتى حدود ما تعتبره مبادئ الاخلاق
المعتادة امراً مسحوحاً به ، لكن دهما حتى في تلك الحالة يظل يجري
باستقرار كالسابق في بدنها الهادي القويم الجذاب . ويصادف
انها ، عندما تخرج من الحمام المعطر دافئة رقيقة كل الرقة ،
تاخذ في تأمل تفاهات الحياة وكدها وشروطها . . . فيمثل فزادها
بمسألة مفاجئة ، ويطفح بالمطامح النبيلة ، ولكن آنا سيرغيفنا
تتقبض وتتاوه حالماً يهب نسيم من النافذة المواربة ، فتكاد
تزعل ، ولا تعود بحاجة في تلك اللحظة الا الى شيء واحد هو ان لا
يهب هذا النسيم الدنيء عليها .

كانت تريد شيئاً ما ، شأنها شأن جميع النساء اللواتي لم
يتسن لهن ان يتذوقن طعم الحب ، ولكنها لا تعرف ماذا تريد
بالضبط . وفي الواقع فهي لم تكن تريد شيئاً ، بالرغم من توهمها
بانها تريد كل شيء . كانت بالكاد تطبق المرحوم اودينسوف
(فقد تزوجت منه لمصلحة ، بالرغم من انها ربما لم تكن لتوافق
ان تصبح زوجة له لو لم تعتبره انساناً طيباً) فولد لديها ذلك
اشمئزازاً خفياً من جميع الرجال ، فلم تعد تتصورهم الا بشكل
كانتات ثقيلة ذاوية متحشفة وملحاحة عاجزة . ذات مرة صادفت في
مكان ما في الخارج فتى سويدياً وسيماً بحميا تكسوه مسحة من
الفروسية وعينين زرقاوين طاهرتين تظللها جبهة عريضة . نك

فيها هذا الفتى اثرأ شديداً ، ولكن ذلك لم يمنحها من العودة الى روسيا .

فكرت آنا سيرغيفنا في نفسها : «يا لهذا الطبيب من شخص غريب الاطوار !» وهي مضطجعة في فراشها الرائع على وسائد مخرمة تحت لحاف حريري خفيف . لقد ورثت عن ابيها بعضاً من ميله الى الابهة . وهي تكن حباً جماً لابيها الخاطئ والطيب في الوقت ذاته . وكان هو متيحاً بها . يمزح معها بود كالثند للثند . وينق بها تمام الثقة ويلتمس النصيح عندها . لكنها لا تتذكر امها . وفكرت من جديد : «يا لهذا الطبيب من شخص غريب الاطوار !» . تمددت وابتسمت واشبكت يديها تحت رأسها ، ثم جابت بنظراتها على عجل زهاء صفحتين من رواية فرنسية قافهة ، وسقط الكتاب من يديها وغفت نظيفة باردة في بياضات نظيفة عاطرة .

في صباح اليوم التالي توجهت آنا سيرغيفنا مع بازاروف فور انتهاء الفطور لدراسة النباتات البرية ولم تعد الا قبيل الغداء . لم يترك اركادي المكان فصرف زهاء ساعة مع كاتيا دون ان يشعر بالملل . وقد اعربت هي نفسها عن استعدادها لتكرار سوناتا الامس . لكن قلبه انقبض في الحال عندما عادت اودينتسوكا اخيراً وعندما رآها . . . كانت تسير في البستان بخطوات متعبة بحض الشئ . وكانت وجنتاها متوردتين وعيناها تلمعان بأسطع من المعتاد تحت قبة القش المستديرة . كانت اصابعها تداعب عوداً رقيقاً لزهرة برية ، وقد هبطت طرحتها الخفيفة على مرفقيها وتدلّت الاشرطة الرمادية العريضة من القبة فلامست صدرها . كان بازاروف يسير خلفها واثقاً من نفسه وبلا اعتناء . كما هي عادته دوماً ، الا ان ملامح وجهه لم تعجب اركادي بالرغم من مرحها بل لدحي رقتها . توجه بازاروف الى غرفته بعد ان دعّم : «مرحباً !» . اما اودينتسوكا فقد شددت على يد اركادي شاردة البال ومرت الزاء هي الاخرى .

ففكر اركادي : «لماذا قال لي مرحباً ، افلم نلتق اليوم ؟» .

* من عادات الروس ان يحيوا بعضهم البعض بكلمة ومرحبا مرة واحدة في اليوم لا اكثر . - المترجم .

الزمن (وهذا امر معروف) يطير كالطير احياناً ويترعرع كالسلحفاة احياناً اخرى . الا ان المرء يغدو على احسن حال عندما لا يلاحظ كيف يمر الزمن : سريعاً او بطيئاً . على هذه الحال بالذات صرف اركادي وبازاروف لدى اودينتسوف زهاء خمسة عشر يوماً . وساعد على ذلك ما اعتادت عليه هي من نظام في دارها وحياتها . كانت متمسكة بهذا النظام تمسكاً صارماً ، وكانت تحمل الآخرين على الانصياع له . فكل شيء في غضون اليوم الواحد يجري في اوقاته المحددة . في تمام الناعنة صباحاً يلتئم الجمع لاحتساء الشاي . وفي الفترة بين الشاي والفطور يفعل كل ما يشاء ، وكانت ربة البيت نفسها آنذاك تسوي الامور مع الوكيل (فلاحو الضيعة يعملون على اساس الجزية) ومع كبير الوصفاء وكبيرة مديرات المنزل . وقبل الغداء يلتئم الجمع من جديد لتجاذب اطراف العديين او للمطالعة . وكانت فترة المساء تخصص للتنزه ولعب الورق والموسيقى . وفي الساعة العاشرة والنصف تتوجه آنا سيرغييفنا الى مضجعتها لتنام بعد ان تصدر اوامرها بخصوص يوم غد . لم يرق لبازاروف تنظيم الحياة اليومية الرتيب هذا والتمسك بشيء من المراسيم الاحتفالية . كان يقول : «كان المرء يتدحرج على سكة حديد» . ويعتبر الخدم ببرزاتهم الخاصة والوصفاء الخاضعين بمثابة اهانة لمشاعره الديمقراطية . ويرى انه ما دامت الامور تسير على هذا الشكل فينبغي تناول الغداء على الطريقة الانجليزية اذن : ببرزات رسمية وربطات عنق بيضاء . وقد تداول في هذا الموضوع ذات مرة مع آنا سيرغييفنا التي اعتادت ان يعرض كل شخص امامها آراءه بلا مواربة . استمعت اليه ثم قالت : «انت محق من وجهة نظرك . ولربما انني ، في هذه الحالة ، ابدو اقطاعية حقاً . لكنه لا يجوز العيش في الويف على نحو مشوش ، فالضجر سيقولنا آنذاك» . وواصلت العمل على هواها . كان بازاروف يتنمر من ذلك . لكن السبب الذي جعله واركادي يعيشان بيسر وسهولة عنه اودينتسوف هو بالذات ان كل شيء في دارها «كانما يتدحرج على سكة حديد» . ومع ذلك حدث تغير لدى كلا الشابين منذ الايام الاولى لمكوثهما في نيكولسكويه . فان بازاروف الذي مالت اليه

أنا سيريغييتنا ، كما هو واضح ، بالرغم من نبرة اتفاقها معه ، صار يشعر بقلق لم يكن يعرف له اثرًا في السابق : غدا سريج الانزعاج ، قليل الرغبة في الكلام ، واخذ ينظر شزراً ، ولا يقر له قرار . كما لو انه يشعر بوخز خفي . اما اركادي الذي خيل اليه نهائياً بأنه وقع في غرام اودينتسوف فقد اخذ ينساق للكآبة الهادئة . ومع ذلك لم تمنعه هذه الكآبة من التقرب الى كاتيا ، بل وساعدته على ان يقيم معها علاقات ودية رقيقة . فكر اركادي في نفسه : « تلك لا تقدرني ! فليكن ! . . اما هذا الكائن الطيب فلا يرفضني » ، وتذوق قلبه من جديد حلاوة الاحاسيس المتسامحة . كانت كاتيا تخمن بأنه يبحث عن تهدئة للنفس بمعاشرتها ، فلم نحره ولم تحرم نفسها من اللغة العفوية الناجمة عن الصداقة المشوبة بشيء من الخجل والموشعة بشيء من الثقة . وما كان الاثنان ليحدثا بعضهما البعض بحضور آنا سيريغييتنا : كانت كاتيا تنكش دوماً بتأثير نظرة اختها الناقبة ، اما اركادي فما كان باستطاعته ، شأنه شأن اي محب ، ان يلتفت الى اي كائن آخر بحضور محبوبته ، ولكنه لم يكن يشعر بالارتياح الا لوجوده مع كاتيا وحدها . كان يدرك بأنه عاجز عن اثارة اهتمام اودينتسوف ، ولذا فهو يعاني من الوجيل والحيرة عندما يبقى معها وحيداً . ولم تكن هي الاخرى تعرف ماذا ينبغي ان تقول له : فهو لا يزال يافساً جداً بالنسبة لها . اما مع كاتيا فعل العكس . كان اركادي يشعر وكأنه مع واحد من اهله ، وكان متساهلاً معها ، فلا يميّقها عن الاعراب عن الانطباعات التي تخلفها في نفسها الموسيقى ومطالمة القصص والاشعار وغير ذلك من التفاهات . دون ان يلاحظ او يدرك ان هذه التفاهات تشغل باله هو ايضاً . ولم تكن كاتيا ، من ناحيتها ، لتعيقه عن الاستسلام للحزان . كان اركادي يرتاح لكاتيا ، وكانت اودينتسوف ترتاح لبازاروف ولذلك جرت العادة على ان يلتقى الاربعة لأمدة قصير ثم يفترقوا فيوجه كل زوج الى جهته ، وخصوصاً اثناء النزاهات . كاتيا مفرقة بالطبيعة ، واركادي يحب الطبيعة ايضاً بالرغم من انه لم يجزؤ على الاعتراف بذلك . كانت اودينتسوف ، شأنها في ذلك شأن بازاروف ، غير موالعة بالطبيعة . ولم تمر الفرقة المستمرة تقريباً بين صاحبيها دون ان تترك اثرها : فقد اخذت علاقاتهما تتغير .

كف بازاروف عن التحدث الى ارКАДي بشأن اودينتشوفا ، بل وكفر حتى عن نقد «عاداتها الارستقراطية» ، ولكنه ظل كالسابق يمدح كاتيا ، سوى انه نصح بتهدئة الميول العاطفية لديها ، الا ان مدانحه كانت مستعجلة ونصائحه جافة . وعلى العموم صار يتحدث مع ارКАДي اقل بكثير من السابق . . . لقد بدا وكأنه يتعاشق ويخجل منه . . .

لاحظ ارКАДي ذلك كله ، ولكنه احتفظ بملاحظاته لنفسه . كان السبب الفعلي لهذا «التغير الطارىء» هو الشعور الذي اوحته اودينتشوفا لبازاروف ، فصار يمزجه ويخرجه عن طوره ، في حين كان بازاروف مستعداً للتخلي عنه في الحال بقبضة مستهينة وشئام وقعة لو ان احداً ما لمح مجرد تلميح الى احتمال وفوق ما يعتل في دخيلته . كان بازاروف من اشد هواة النساء والجمال الانثوي ، ولكنه نعت الحب المثالي ، او الرومانسي على حدة تعبيره ، بالهراء وبالحماسة التي لا تفتخر ، واعتبر الشاعر الغروسية بمثابة القبح او المرض ، واعرب اكثر من مرة عن استغرابه من عدم زج تونغينبورغ* مع جميع شعراء الغروسية العاطفيين في دار المجاذيب . كان يقول : «اذا اعجبتك امرأة فحاول ان تحصل منها على ميثاك ، واذا لم يكن هذا ممكناً ، فلا داعي لشيء ، حول وجهك عنها ؛ فالكون غير متوقف عليها» . لقد راقته اودينتشوفا ، وكانت الاشاعات المنتشرة عنها وطلاقة افكارها واستقلالها وميلها دون شك اليه - كل ذلك كان لصالحه حسب الظاهر . لكنه سرعان ما ادرك بانه «لن يحصل منها على مبتغاه» ، وبانه لا يمتلك القوى الكافية ، ويا لهشيمته ، لتحويل وجهه عنها . كان دمه يفور حالما يتذكرها . وكان يوسعه ان يكبح دمه بسهولة ، لكن شيئاً آخر اجتاحه ، شيئاً ما كان يتوقعه ابداً ، شيئاً كان يسخر هو منه دائماً ، مما اهان كبريائه اشد اهانة . وصار في احاديثه مع آنا سيرغييفنا يعرب بأكثر من السابق عن احتقاره اللاابالي لكل ما هو رومانسي ، ولكنه عندما يخلو بنفسه يشتمط غضباً لوجود الرومانسي في دخيلته هو . ويعتد ذلك

* بطل ملحمة شيلر «الفارس تونغينبورغ» . - المترجم .

يتوجه الى الغابة ويجوبها بخطوات واسعة محطماً الاغصان التي تصادفه ومسحطاً اللوم بصوت خافت على اودينتسوقا وعلى نفسه ، او يرتقي بيدو العشب المجفف في العنبر ثم يطلق عينيه بعنا ، ليرغم نفسه على النوم ، الامر الذي لا يتيسر له على الدوام بالطبع ، وعلى حين غرة يخيل اليه ان هاتين العينين الذكيتين مستحققان في عينيه برقة ، اجل برقة . . . وعند ذاك ينتابه الدوار ، وينسى نفسه للحظة الى ان يتور الحنق فيه من جديد . كان يلوم نفسه على مختلف انواع الافكار «الشائنة» ، كما لو ان الشيطان هو الذي اغواه . ويخيل اليه اسبائاً ان تغيراً بطراً على اودينتسوقا ايضاً ، وان شيئاً ما صمياً صار يبدو على ملامح وجهها ، لربما . . . ولكنه آنذاك كان يضرب الارض برجله عادة او يصير على اسنانه ويهدد نفسه بقبضته .

والحال فان بازاروف لم يكن على خطأ تماماً . لقد ادعش اودينتسوقا وشغل بالها فصارت تفكر فيه كثيراً . لم تكن تشعر بالملل في غيابيه ولم تكن تتوق اليه ، لكن ظهوره ينعشها على الفور ، وهي تنفرد به برغبة وتحدث اليه برغبة حتى عندما يفيظها او ينال من ذوقها ومن عاداتها الرشيقة . كانت كأنما تريد ان تختبره وتختبر نفسها .

ذات مرة اعلن بصوت متجهم وعلى نحو مباغت ، اثناء تجوله معها في البستان ، انه ينوي السفر قريباً الى ابيه في القرية . . . سحب لونها وكأنما تعرض قلبها لوخزة ، وخرزة حادة اتارت دهشها وجعلتها فيما بعد تفكر لآمد طويل فيما يعنيه ذلك . وما كان بازاروف ليعلن لها عن رحيله بنية اختبارها ومعرفة ما يمكن ان يزول اليه ذلك : فهو لم يكن يلجأ الى الكذب ابداً . اذ انه تقابل في صباح ذلك اليوم مع خادمه السابق نيموفيتش الذي اصبح وكيلاً لابيه . وهو عجوز ضئيل معنك ورشيق بشمره الاصفر الباهت ووجهه المتورد المسفوع وعينيه المنكشيتين الضخمتين على دمعتين دقيقتين . فعل حين غرة مثل امام بازاروف نيموفيتش هذا بلفظاته القصير من الجوخ السميك الرمادي المائل الى الزرقة ، وجزمته المطلية بالقطران ، وهو متمنطق بعزام جلدي مقطوع الطرفين ، هتف به بازاروف قائلاً :

- هيا ، مرحباً يا شيخ !

- مرحباً يا سيدي يفتني فاسيليفيتش - اجاب العجوز
وابتسم متسرحاً ، فاكتسى وجهه فوراً بالتجاعيد والفضول .
- لم جئت ؟ ارسلوك لاستدعائي ، اليس كذلك ؟
- معذرة ، يا سيدي ، كيف يجوز ذلك ؟ - تمتيم تيموفيتش
(وقد تذكر الوصية الصارمة التي تلقاها من سيده الاب فيسيل
رحيله) - كنت متوجهاً الى المدينة لاداء بعض الشئون ، فسمعت
بوجود حضرتكم ، ولذا عرجت في طريقي ، لانظر الى طلعتكم
البهية . . . فكيف لي ان اقلقكم ؟ !
- لا تكذب - قاطعه بازاروف - فهل يمر الطريق الى المدينة
من هنا ؟

انكمش تيموفيتش ولم يجر جواباً .
- كيف حال والدي ؟ هل هو بصحة جيدة ؟
- الحمد لله ، يا سيدي .
- ووالدتي ؟
- ايرينا فلاسيفنا كذلك ، والحمد لله .
- لا بد انهما ينتظرانني ، اليس كذلك ؟
مال العجوز براسه الضئيل جانباً وقال :
- آه ، يا يفتني فاسيليفيتش ، كيف لا ينتظران ؟ ! الله
شاهد على ما اقول . يتفطر القلب ألماً عندما انظر الى والديكم .
- كفى ، كفى ، لا تبالغ . قل لهما بانني ساحضر
قريباً .
- سمعاً وطاعة ، يا سيدي - اجاب تيموفيتش وتنفس
الصعداء .

خرج من الدار وهو يرتدي عمرته ويشدّها على راسه بكلتا
يديه . صعد الى عربته الخفيفة المزوية التي تركها عند البوابة .
ثم اسرع بها خبياً ، ولكن ليس باتجاه المدينة .
في مساء ذلك اليوم كانت اودينسولفا جالسة في غرفتها مع
بازاروف ، بينما راح اركادي يجوب القاعة منصتاً الى عزف كاتيا .
وقبعت الاميرة في غرفتها في الطابق العلوي ، فهي على الممسوم
لا تطيق الضيوف ، وخصوصاً هذين «الوقحين الجديدين» كما
وصفتها . اعتادت ان تجلس منتفخة الوداج في سائر تحرق المنزل ،
ولكنها عندما تختلي في غرفتها تنفجر احياناً امام وصيفتها بنشانه

مفدعة بحيث تهتز قلنسوتها على رأسها مع شعرها المستعار من
جرا. الانفعال . وكانت اودينتسوفاً على علم بذلك .
بدأت كلامها متسائلة :

- كيف عذمت على السفر دون ان تفي بوعدك ؟
انتفض بازاروف :

- اي وعد يا سيدتي ؟

- هل نسيت ؟ لقد اردت ان تقدم لي بضعة دروس في
الكيمياء .

- لا حيلة في الامر ! والذي ينتظرنى . ولا يجوز ان اتأخر
اكثر مما تأخرت . بالمناسبة يمكنك ان تقراي كتاب «مبادئ»
الكيمياء العامة من تأليف بيلوز وفريسي* فهو كتاب جيد بلغة
واضحة . وستجدين فيه كل ما تحتاجين اليه .

- افلا تتذكر انك اكدت لي ان الكتاب لا يمكن ان يعرض
عن . . . نسيت تعبيرك ، ولكنك تعرف ما اريد ان اقول . . .
هل تتذكر ؟

- لا حيلة في الامر يا سيدتي ! - كرر بازاروف .
فقال اودينتسوفاً بصوت اوفا :

- ها الداعي للسفر ؟

التفت عليها بنظرة ومالت هي برأسها الى مؤخرة المقعد وصلمت
يديها العازيتين حتى المرفقين على صدرها . بدت شاحبة في ضوء
الصباح الوحيد المظطى بأباجور من قماش مخرم . وكان فستان
ابيض فضفاض يلغنها كلياً بطياته الناعمة ، وبالكاد بدا طرفا
رجليها المتصالبتين ايضاً .

اجابها بازاروف بسؤال : وما الداعي للبقاء ؟
التفتت اودينتسوفاً :

- كيف ؟ افلمست سروراً عندي ؟ ام انك تظن بانه لن
ياسف عليك احد هنا ؟
- انا واثق من ذلك .

* في الاصل بالفرنسية de Pelouse et Fréney « Notions générales de Chimie »
جول بيلوز (١٨٠٧-١٨٦٧) وادموند فريسي (١٨١٤-١٨٩٤)
المعادن فرسايان صدر كتابهما في باريس عام ١٨٥٣ .

صمتت اودينيسوفا قليلاً ثم قالت :
- عينا تفكر هكذا . وبالمناسبة انا لا اصدقك . فليس
بامكانك ان تقول ذلك بجد - ظل بازاروف جالسا بلا حراك -
لماذا الصمت ، يا يفغيني فاسيليفيتش ؟
- ما الذي يمكنني ان اقله لك ؟ لا داعي للتأسف على الناس
عموماً ، وعلى خصوصاً .
- لماذا ؟

- انا شخص مستقيم موحش ، ولا اجد الكلام .
- انك تنشئ المديح يا يفغيني فاسيليفيتش .
- ليس ذلك من عاداتي . افلا تعلمين ان التمتع بالجانب
الجميل من الحياة ، ذلك الجانب الذي تعترين به انت ، ليس في
مقدوري ؟

اخذت اودينيسوفا تمضغ طرف منديلها اليدوي ثم قالت :
- فكر ما شاء لك . اما انا فساشر بالضجر عندما تسافر .
فقال بازاروف :

- سيظل اركاذي عنديكم .
هزت اودينيسوفا كتفها وكررت من جديد :
- ساشر بالضجر .
- على كل حال لن تضجري لأمه طويل .
- لماذا تفترض ذلك ؟
- لانك قلت لي ان الضجر لا ينتابك الا عندما يصيب الغل
النظام لديكم . وقد بنيت حياتك على نحو صائب لا خلل فيه ، بحيث
لن يبقى فيها مجال لا للضجر ولا للسأم . . . بل ولا لاية مشاعر
مريرة .

- هل صحيح ما تقول ؟ هل بنيت حياتي على نحو صائب
حقاً ؟

- كيف لا ؟ الساعة ، مثلاً ، ستدق العاشرة بعد لحظات ،
وانا اعرف مسبقاً انك ستطرديني .

- كلا ، لن اطردك ، يا يفغيني فاسيليفيتش . بوسعك ان
تبقى . افتح هذه النافذة . . . فقد ضاقت انفاسي شيئاً .
نهض بازاروف ودفع النافذة فانفتحت مدوية على
مصراعها . . . لم يكن يتوقع انها ستنتفتح بهذه السهولة ، ثم ان



بديه ترتعشان . اطلت على الغرفة ليلة ناعمة حالكة بسما . سودا .
تقريباً واشجار ينبعث منها حفيف خفيف ونسيم طلق عليل تلوح
منه رائحة طرية .

فقالت اودينتسوفنا :

- اسحب الستارة واجلس . اريد ان اثرثر معك قبيل
رحيلك . حدثني قليلاً عن شخصك ، فانت لا تتكلم عن نفسك
ابداً .

- احاول ، يا آنا سيرغيفنا ، ان اتحدث معك عن اشياء
ناقة .

- انت في منتهى التواضع . . . ولكن بودي ان اعرف شيئاً
عنك ، عن اسرتك ، عن والدك الذي تتركنا من اجله .

لفكر بازاروف : «لماذا تقول مثل هذا الكلام ؟» ثم نطق بصوت
مسموع :

- ليس في ذلك ما يسر ابداً . وخصوصاً بالنسبة لك .
نحن من سواد البشر . . .

- اما انا فارستقراطية برايك ، اليس كذلك ؟

رفع بازاروف بصره اليها وقال بحدة فيها شيء من المبالغة :

- على .

ضحكت بسخرية وقالت :

- يخيل اليّ انك لا تعرفني الا قليلاً ، لاسيما وانك تزكّد
ان الناس جميعاً متشابهون ولا داعي لدراستهم . سوف اقنع عليك
نصّة حياتي كاملة في وقت ما . . . ولكن حدثني عن
حياتك اولاً .

فقال بازاروف :

- انني لا اعرفك الا قليلاً . ربما انت على حق . ولعل كل
انسان لغز في الواقع . فلو تناولناك انت مثلاً ، انك تسمرين
بالغربة في المجتمع ، وهو ينقل عليك ، ومع ذلك دعوت طالبين
ليسكننا عندك حيناً من الوقت . ثم لماذا تقيمين في الريف ، انت
التي تحلين بالحصافة والجمال ؟

- كيف ؟ ماذا قلت ؟ انا اتعلّى . . . بالجمال ؟

سالت اودينتسوفنا منتبهة . فعبس بازاروف ثم قال :

- لا فرق ، اردت ان اقول اني لا افهم جيداً لماذا تفهمن في الريف ؟

- انك لا تفهم . . . ولكنك تفسر ذلك لنفسك بشكل ما ، اليس كذلك ؟

- اجل . . . يخيل اليّ انك باقية طوال الوقت في مكان واحد لانك دلت نفسك ولانك تحبين اسباب الراحة جداً جداً ، ولا تبالين بأي شيء آخر .

ضحكت اودينتنسوفاً من جديد :

- انت لا تريد قطعاً ان تصدق بانني يمكن ان اولع . . . فنظر اليها بازاروف عابساً :

- بحب الاستطلاع ، ربما . ولكن ليس بشيء آخر .

- حقاً ؟ ها انا افهم لماذا تألفنا . ان الطيور على اشكالها تقع .

- تألفنا . . . - دمدم بازاروف بصوت مكتوم .

- آه ! لقد نسيت بانك تنوي السفر .

نهض بازاروف . كان المصباح يثور بخفوت وسط الغرفة المنعزلة العاطرة التي اكتنفها الظلام بعض الشيء . وكانت طراوة الليل المستنيرة تتسرب عبر الستارة التي تتموج بين الفينة والفينة ، ويتهاذى الهمس الليلي السحري . لم تحرك اودينتنسوفاً ساكنة ، لكن اضطراباً خفياً اخذ يدب فيها تدريجياً . . . وانتقل هذا الاضطراب بالتدريج الى بازاروف الذي ادرك اخيراً انه اختل بامرأة شابة رائعة . . . سألت متباطئة : - الى اين انت ؟

لم يحرك جواباً وارتمى على الكرسي . فواصلت كلامها بنفس الصوت دون ان تحيد بصرها عن النافذة :

- انت تعتبرني انسانة هادئة منعمة مدللة . بينما انا واقفة من انثى في منتهى التعاسة .

- التعاسة ! ما سببها ؟ هل تستحق تلك الاقاويل الدنيئة ان تعيرها ادنى اهتمام ؟

عبست اودينتنسوفاً ، واحزنها ان بازاروف فهمها على هذا النحو فقالت :

- هذه الاقاويل عاجزة حتى عن اثارة الضحك ، يا ينفيني فاسيليفيتش . وانا اربا بنفسي عن ان اجعلها تقلقني . انني

نميمة لاني . . . لست راغبة في العيش . انت تنظر الي
بارنياب ، وتفكر ان التي تتكلم معك «ارستقراطية» غارقة في
المانتيلا والسياب الفاخرة وجالسة على مقعد مغطى . لا انكر اني
اعوى ما وصفته بأسباب الراحة ، ومع ذلك لا ارجب كثيرا في
العيش . حاول ان توفق بين هذين الضدين كما يحلو لك . ولكن
ذلك كله في نظرك ، رومانسية .

فهو بازاروف رأسه وقال :

- انك انسانة حرة ثرية معاغة ، فما الذي يعوزك ؟ وماذا

تريدين بعد ؟

فكرت اودينتشوفا قوله وتنهدت :

- ماذا اريد انا مرهقة للغاية ، ولقد شئت ، حتى خيل

الي اني اعيش من زمان بعيد جداً . اجل ، لقد شئت - اضافت
وهي تسحب يدها اطراف الطرحة فتغطي بها يديها العاريتين .
تقابلت عينها مع عيني بازاروف ، فاحمر محياها بعض الشيء :

- خلقت الكثير من الذكريات : الحياة في بطرسبورغ ،

والنراء ، ثم الفقر ، ثم وفاة ابي ، والزواج ، ثم الرحلة الى
الخارج . . . الذكريات كثيرة ، ولكن لا قيمة لها . واعامى طريق
طويل ، طويل للغاية ، بينما ليس لدي هدف . . . ولذا فانا
لست راغبة في السير .

- هل خابت آمالك الى هذه الدرجة ؟ - سالها بازاروف ،

فاجابته متمهلة :

- كلا . ولكني لست قانعة . يخيل الي لو اني استطعت ان

اتعلق بشيء ما تعلقاً شديداً . . .

لقاطمها بازاروف :

- بورك ان تحبي ، لكنك لا تستطيعين . وهذا هو مبعث

نعاستك .

انشغلت اودينتشوفا بتفقد ردني طرحتها ، ثم تساءلت :

- الا يستطيع ان احب ؟

- امر مستبعد . ولكن عينا وصفت حالتك بالنعاسة . على

العكس فالذي يحدث له ذلك يستحق الشفقة على الاكثر .

- من تعني ؟

- الذي يحب .

- ومن اين لك ان تعرف ؟
- بالسمع - اجاب بازاروف حاتفاً ، وفكر في نفسه : « انك تتخجلين . انك ضجرة وتتحرشين بي لعدم انشغالك بشي . بينما انا . . . » وكاد قلبه يتفطر حقاً . فقال وقد مال بجسده كله الى امام وهو يتلاعب باهداب المقعد :
- ثم انك متشدة جداً ، على ما اعتقد .
- ربما . في رأيي : اما كل شيء . واما لا شيء . حياة بعياء . فاذا استأثرت بعياتي هبني حياتك ، وعند ذلك لن يكون هناك مجال للأسف ولن يكون هناك خط رجعة . والا فلا داعي لشيء . فقال بازاروف :
- حقاً . هذا شرط مشروع . لكن ما يدهشني هو انك حتى الآن . . . لم تعثري على ما ترغبين .
- وهل نظن ان من السهل الاستسلام كلياً لأي شيء مهما كان ؟
- ليس ذلك بالامر السهل اذا اخذ المرء يتأمل . ويبتظر ، بل وقيم نفسه بنفسه . اي يعتز بها . اما الاستسلام بدون تفكير فهو في منتهى البساطة .
- كيف لا يعتز المرء بنفسه ؟ فاذا لم تكن لي اية قيمة فمن ، يا ترى ، بحاجة الى اخلاصي ؟
- ليس من شأني ، بل من شأن الانسان الآخر . ان يقدّر قيمتي . الامر الرئيسي هو اجادة الاستسلام .
- مالا اودينتسوفاً الى الامام قليلاً فابتعد ظهرها عن مزخرفة المقعد ، وقالت :
- انك تتكلم وكأنما قد جريت ذلك كله .
- اقول هذا الكلام للمناسبة فقط . فانت تعرفين ، يا آنا سيروغييفنا ، ان ذلك كله ليس من اختصاصي .
- ولكن يوسعك انت ان تستسلم ، اليس كذلك ؟
- لا ادري . لا اريد التباهي .
- لم تقل اودينتسوفاً شيئاً . فلزم بازاروف الصمت . نهادت اليهما اصوات البيانو من غرفة الاستقبال . فقالت اودينتسوفاً :
- ما الذي جعل كاتيا تعزف في هذا الوقت المتأخر ؟ !

فنهض بازاروف وقال :

- اجل ، الوقت متأخر بالفعل ، وقد حان موعد نومك .
- تمهل ، ما الداعي للمعجلة ؟ . . اريد ان اقول لك كلمة

واحدة .

- ما هي ؟

- تمهل - قالت اودينتسوفاف ههههه .

نجمدت نظرتها على بازاروف وكأنها هي تتفحصه باهتمام .
جاءت الغرفة بمضى الشيء ثم اقترب منها على حين غرة وقال
باستعجال «وداعاً» وشد على يدها بقوة كادت تجعلها تصرخ ، ثم
خرج . رفعت اصابعها المتلاصقة الى شفثيها ونفخت عليها ، ثم
نهضت من المقعد بقفزة على الفور وتوجهت الى الباب بخطوات
سريعة وكأنها تريد اعادة بازاروف . . . دخلت الى الغرفة في تلك
اللحظة وصيفة تعمل دورقاً زجاجياً على صينية فضية . توقفت
اودينتسوفاف واشارت على الوصيفة بالانصراف ثم جلست مجدداً
وغرقت في التفكير من جديد . انفكت ضميرتها وتهدلت كافعي
سوداء على كتفها . ظل المصباح ينير غرفتها لامد طويل ، وظلت
هي لامد طويل بلا حراك ، سوى انها كانت تصمد باصابعها بين
الثينة والثينة ذراعيها اللتين مسهما برد الليل .

اما بازاروف فقد عاد بعد زهاء ساعتين الى غرفة نومه منكشاً
منجماً وقد تبللت جزمته بالندى . وجد اركادي جالساً قرب
الطاولة ويده كتاب وسثرته مشدودة الازرار حتى العنق . فسأله
بازاروف وكأنها في صوته نامة زعل :

- ألم تنم بعد ؟

فقال اركادي دون ان يجيب على سؤاله :

- جلست طويلاً اليوم مع آنا سيرغييفنا .
- اجل ، جلست معها عندما كنتما ، انست وكاتينا ،
نعرفان على البيانو .
- انا لم اعزف . . . - اراد اركادي ان يواصل كلامه ،
ولكنه لزم الصمت . لقد احس بان الدموع ستنهزم من عينيه ،
ولكنه لا يريد البكاء امام صديقه الساخر .

عندما حضرت اودينتسوفاً لتناول الشاي قبيل الافطار في صباح اليوم التالي ظل بازاروف جالساً لأمـد طويل وقد انحنى على قدميه . ثم نظر اليها فجأة . . . فالتفتت اليه وكأنما تلقت دفعة منه . خيل اليه ان وجهها قد شحـب شيئاً خلال الليل . وسرعان ما انزوت في غرفتها حتى حان موعد الافطار . كان الطقس مطراً منذ الصباح ، ولم يكن بالإمكان التنزه . قالتام الجمع كله في غرفة الاستقبال . احضر اركادي آخر عدد من احدى السجلات واخذ يقرأ بصوت مسرور . فبدت الدهشة على وجه الاميرة . كما هي العادة ، في يادي الامر . وكأنما افترف هو جريدة معينة . ثم ركزت انظارها العاقدة عليه ، ولكنه لم يعبا بها .

فقالت آنا سيرغيفنا لبازاروف :

- فلنذهب الى مكتبي . . . يا يفضيني فاسيلييفيتشي . . . اريد ان اسألك شيئاً . . . لقد ذكرت امس اسم كتاب . . . نهضت وتوجهت الى الباب . فتلفتت الاميرة حوالها ولما حالها يقول : «انظروا ، انظروا ، ما اشد دهشتي !» ثم دكرت انظارها من جديد على اركادي ، ولكنه رفع صوته وتبادل النظرات مع كاتيا الجالسة قربه وواصل القراءة .

ادركت اودينتسوفاً مكتبها بخطوات سريعة . وتبعها بازاروف بخفة دون ان يرفع بصره ، ولكنه كان يتلطف بمسحه العنيد الرقيق المنبعث من الفستان الحريري السائر امامه . جلست اودينتسوفاً في نفس المقعد الذي جلست عليه بالامس ، وشغل بازاروف المكان الذي شغله بالامس .

فقالت هي بعد فترة صمت قصيرة :

- ما اسم ذلك الكتاب ؟

فاجاب بازاروف :

- («مبادئ الكيمياء العامة» من تأليف بيلوز وفريسي)^{*} ويمكن ان اوصيك كذلك بدراسة : («المنهج الاول في الفيزياء»

* في الاصل بالفرنسية .

«عبرية» من تأليف غانو) . فالرسوم في هذا الكتاب أكثر رسوخاً ، وعلى العموم فإن هذا المنهج . . .

مدت أودينتسوفاً يدها وقالت :
- ممتدة . يا يفغيني فاسيليفيتش ، فقد دعوتك الى هنا ليس قصد مناقشة المناهج الدراسية . بودي ان نستأنف حديث «البارحة» . لقد انصرفت انت على نحو مفاجئ . . . هل يزعجك ذلك ؟
- الا في خدمتك ، يا آنا سيرغيفنا . ولكن عم تحدثنا البارحة يا ترى ؟

سويت أودينتسوفاً نظرة منحرفة الى بازاروف :
- يخيل اليّ اننا تحدثنا عن السعادة . حدثتك انا عن نفسي . وبالمناسبة فقد ذكرت كلمة «السعادة» . فاخبرني ما الذي يجعلنا ، حتى عندما نتمتع بالموسيقى ، مثلاً ، او بأمسية جيدة او بحديث مع اناس طيبين ، نتصور ذلك كله مجرد اشارة الى سعادة لا حدود لها . سعادة موجودة في مكان ما ، غير السعادة الفعلية . اي السعادة التي نتمتع بها نحن ؟ ما السبب في ذلك ؟ ام انك ربما لا تشعر بشيء من هذا القليل ؟
فاغترض بازاروف :

- انت تعرفين المنزل القائل «الحال افضل في ديار الآخرين» . ثم انك نفسك قلت البارحة بانك غير قانعة . اما انا فلا تتبادر الى ذهني مثل هذه الافكار .

- ربما تبدو لك مضحكة ؟
- كلا ، ولكنني لا افكر بها .
- حقاً ؟ اتعلم بانني تواقفة جداً الى معرفة ما تفكر به انت ؟
- كيف ؟ انني لا افهمك .
- تصور ، لقد اردت ان نتصارح من زمان . ولا داعي لان اقول لك انك لست من الناس العاديين . فانت تعرف ذلك بنفسك . انك لا تزال في طور الشباب والحياة كلها امامك . فالأم تعد نفسك ؟
نعتيقه ؟ والى اين تسير ؟ وما الذي تنطوي عليه جوانحك ؟
وباختصار : فمن انت ؟ وما هي هويتك ؟

في الاصل بالفرنسية : Ganot, «Traité Élémentaire de physique expérimentale» .
دولف غانو عالم فيزيائي ورياضي (١٨٠٤-١٨٨٧) .

- انك تنيرين دهشني . يا آنا سيرغيفنا . انت تعلمين بانني
ادرس العلوم الطبيعية . اما من انا . . .

- اجل . من انت ؟

- لقد اخبرتك بانني ساكون طبيباً في احد الاقضية .
نلت عن آنا سيرغيفنا حركة غير متناية :

- لماذا نقول ذلك ؟ انك لا تؤمن بما نقول . بوسع ارКАДي
ان يجيبني على هذا النحو . وليس انت .

- فهل ارКАДي اسوأ . . .

- كفاك . هل يجوز ان تقتنع بمثل هذا العمل المتواضع ؟
اولست انت الذي اكدت دوماً ان الطب غير موجود بالنسبة لك ،
كيف لك ، بانفتك المعروفة ، ان تصبح طبيباً في احد الاقضية ؟
انك تجيبني على هذا النحو لكي تتخلص مني لانك لا تثق بي فبد
شعرة . ولكن هل تعلم ، يا يغيني فاسيليفيتش ، بانني يمكن ان
افهمك : كنت بنفسى فقيرة انقفا مثلك ، ولربما اجتزت نفسى
الصحن التي تجتازها .

- كل ذلك شيء طيب . يا آنا سيرغيفنا ، ولكن معذرة . . .
فانا على العموم لم اعتد الحديث عن نفسى . ثم ان الهوة بينك
وبيني حقيقة . . .

- اية هوة ؟ مستقول لي من جديد اني ارستقراطية . اليس
كذلك ؟ كفاك ، يا يغيني فاسيليفيتش ! اظن اني اثبت
لك . . .

- ثم - قاطعها بازاروف - ثم ما الداعي للكلام والتفكير لي
مستقبل لا يعتمد علينا بقسمه الاعظم ؟ فاذا حدث وعملت شيئاً
مفيداً فذلك امر رائع ، واذا لم يحدث فساكون ، على الاقل ، فاحاً
بانى لم اثرثر عبثاً قبل الاوان .

- انت تمنت الحديث الودى بالثرثرة . . . ام انك ربما ؟
تعتبرني ، كامرأة ، انساناً يستحق ثقتك ؟ فانت تحتقرنا جميعاً .
- اننى ، يا آنا سيرغيفنا ، لا احتقرك بالذات ، وانت تعزلين
ذلك .

- كلا ، لا اعرف شيئاً . . . ولكن فلتفترض انى الهم علم
رغبتك فى الكلام عن عملك المرتقب ، بيد ان ما يعتل فيك
الآن . . .

- بمثل ! فهل انا دولة او مجتمع ؟ ا على كل حال ليس ذلك
امرا هاما . ثم هل يستطيع المرء ان يتكلم بصوت جهوري دوماً عن
ما "يعتدل" فيه ؟
- انا لا افهم المانع في الانصاح عن كل ما يشعر به المرء .
- وهل نستطيعون ذلك ائت ؟ - سألها بازاروف ، فاجابت
بعد تردد قصير :

- يستطيع .
طاطا بازاروف رأسه ، وقال :

- انت اسعد مني .
فالتفت عليه آنا سيرغييفنا نظرة متسائلة ، وواصلت كلامها :
- فليكن . ومع ذلك هناك شيء يقول لي اننا لم نتألف عبثاً ،
واننا سنكون صديقين حميمين . انا واثقة من ان تترك هذا ، ان
صح القول ، او تحفظك سيتلاشى في آخر المطاف .
- هل لاحظت لديّ تحفظاً . . . او توتراً على حد تعبيرك ؟
- اجل .

نبض بازاروف واقترب من النافذة .
- وتريدون ان تعرفي سبب هذا التحفظ . وتعرفي ما يعتدل
في دخيلتي ؟

- اجل - كررت اودينتسوفنا بخوف غامض .

- ان تزعلي مني ؟

- كلا .

- كلا ؟ - كان بازاروف واقفاً وظهروا اليها - فاعلمي اذن اني
احبك بنفء ، وجنون . . . هذا ما فعلته بي .

مدت اودينتسوفنا كلتا يديها الى الامام ، بينما التصقت جبهة
بازاروف بزجاج النافذة . كان يتنفس بصبر ، وكان بدنه يرتعش
كلياً على ما يبدو . لكن ما انتابه لم يكن هو ارتعاشة وجل الشباب
ولا اللعز اللذيذ من الاعتراف الاول . لقد نبض في دخيلته هوى
شديد مرهق ، هوى شبيه بالفيظ ، ولربما هو الفيظ
ذاته . . .

ارتعبت اودينتسوفنا من ذلك وشعرت بالعطف على بازاروف
فلات بصوت رنت فيه نفمة عفوية رقيقة :
- يغفني فاسيليفيتش .

استدار بسرعة والقى عليها نظرة نهمة ، ثم امسك بكلتا يديها واحتضنها بفتة .

لم تتخلص من احضانه فوراً . لكنها بعد لحظة صارت نفضه بعيداً في الركن وتتنظر الى بازاروف من هناك . وهرع مسرع اليها . . .

فقالت برعب واستعجال :

- لم تفهمني .

وخيل اليها انه لو خطا خطوة اخرى لصرخت . . . عجز بازاروف شفته وانصرف .

بعد نصف ساعة سلحت الخادمة تذكرة من بازاروف الى آنا سيرغييفنا . كان فيها سطر واحد لا غير : «عمل يتعين عليّ السفر اليوم ، ام يمكنني البقاء الى غد ؟» فاجابته آنا سيرغييفنا : «ما الداعي للسفر ؟ لم اكن افهمك وانت لم تفهمني» وفكرت : «انني لم اكن افهم نفسي ايضاً» .

لم تغادر غرفتها حتى الغداء . كانت تجريها جيئة وذهاباً ، وقد اشبكت يديها خلف ظهرها . لم تكن تتوقف الا نادراً امام النافذة تارةً وامام المرأة تارةً اخرى ، لتمسح بالمنديل على نحو بعض بقعة ساخنة خيل اليها انها ظهرت على جيدها . كانت تسائل نفسها عما حدا بها الى ان «تسعى» ، على حد تعبير بازاروف ، الى جعله يصارحها ، وعما اذا كانت تتوقع شيئاً . . . فقالت بصوت مسموع : «انا المذنب» . ولكنني لم اكن اتوقع ذلك» . غرقت في تأملاتها واحتقنت بصيفة حمراء حين تذكرت وجه بازاروف الذي بدا متوحشاً تقريباً عندما هرع اليها . . .

«ام ان . . . - نطقت بذلك فجأة ثم توقفت ، فتفتت شعرها . . . وشاهدت نفسها في المرأة . بدا راسها السائل الى الوراء ، بابتسامة خفية في عينيها وشفتيها المنفرجتين بالكاد ، وكأنها يشير عليها في تلك اللحظة بشيء خجلت منه من نفسها . . .

فقررت في آخر الامر : «كلا . الله يعلم إلام سيقودنا ذلك . لا تجوز المخاطرة . فالهدوء ، مع ذلك ، هو افضل ما في الكون» . لم يتزعزع هدوؤها . ولكن الفم اعترها حتى انها بكت مرة دون ان تعلم السبب . بيد انها لم تبك للشعور بالاهانة ، فهي لم

تسرع بانها قد اصبحت ، وانما تتصور نفسها ، على الاكثر ،
 حنية . فبتأثير مختلف المشاعر الفاضلة والاسف على الحياة الآفلة
 والرجية في التجديد حملت نفسها على الوصول الى خط معين
 واراحتها على التطلع الى ما وراء ، فرات وراءه ليس هوة حقيقة ،
 بل خواء او ما هو اشد من الخواء .

١٩

مهما بلغت قدرة اودينتسوقا على ضبط نفسها وتجاوز مختلف
 الاباطيل ، فقد شعرت بعدم الارتياح عندما حضرت للغداء في غرفة
 الطعام . وبالمناسبة فقد مضى الغداء بصورة مرضية نوعاً ، حيث
 وصل بورفيري بلاتونيتش واورد مختلف الاخبار المضحكة ، اذ
 كان قد عاد من المدينة لتوه . وقال ، فيما قال ، ان المتصرف امر
 صاوبيه الخاصين ان يرتدوا المهاميز تحوطاً لما اذا كان سيرسلهم
 راكبين الى مكان ما على جناح السرعة . وكان اركادي يتحدث مع
 كانيا بصوت خافت ويداري الاميرة بتصنع . بينما لزم بازاروف
 الصمت متجنباً متعنتاً . نظرت اودينتسوقا مرتين على نحو مباشر
 وبدون مواربة الى وجهه السوداوي الصارم بعينيه الغنيطيتين وائر
 التصميم الانوف باد في كل ملامحه ، وفكرت في نفسها :
 " كلا ثم كلا . . . " بعد الغداء توجهت مع الجميع الى البستان .
 وعندما لاحظت ان بازاروف يريد التحدث معها خطت بضع خطوات
 الى الجانب وتوقفت . فاقترب منها وقال بصوت مكبوت دون ان
 يرفع اليها نظاره هنا ايضاً :

- يمين علي ان اعتذر منك . يا آنا سيرغيفنا ، فانت
 غاضبة علي ولا بد .

فاجابته اودينتسوقا :

- لست غاضبة عليك ، يا يغبيني فاسيليفيتش ، ولكنني
 منكورة .

- وهذا اسوأ . على كل حال فقد عوقبت انا بما فيه الكفاية .
 لئليس هناك اكثر حماقة من موقفي ، وانت ، على ما اظن ،

توافقيني في ذلك . لقد كتبت لي : ما الداعي للسفر ؟
لا أستطيع البقاء ولا اريد . ولن اكون هنا غداً .

- يا يغنيني فاسيليفيتش ، لماذا . . .

- لماذا اسافر ؟

- كلا ، ليس هذا ما اردت ان اقله .

- الماضي لا يعود ، يا آنا سيرغييفنا . . . وذلك شيء يجب

ان يحدث عاجلاً ام آجلاً . وبالتالي على ان اسافر . انني اعرف

شرطاً واحداً يمكنني ان ابقى اذا تحقق ، ولكن ذلك الشرط ان

يتحقق ابدأ . فانت ، ومعذرة على تجاسري ، لا تحبينني ولن تعينني

ابدأ ، اليس كذلك ؟

لمعت عينا بازاروف للحظة من تحت حاجبيه القاتمين .

لم تجبه آنا سيرغييفنا ، وخطرت على بالها فكرة : «انا اخشى

هذا الانسان» . فقال بازاروف وكانما حزر فكرتها :

- وداعاً .

وتوجه نحو الدار .

تبعته آنا سيرغييفنا يهدو ، ونادت كاتيا فاصطحبتها مسكة

بساعدتها . لم تفارقها حتى المساء . كما لم تلعب الورق ، بل اخلت

تضحك ساخرة ، الامر الذي لم يناسب معيهاها الشاحب العتيك .

تجير اركادي وصار يراقبها كما يفعل الشبان عادة ، فيسائل نفسه

على الدوام : ما الذي يعنيه ذلك ؟ انزوى بازاروف في غرفته ،

ولكنه عاد لاحتماء الشاي . ارادت آنا سيرغييفنا ان تقول له

كلمة طيبة ، ولكنها لم تكن تعرف كيف تبدأ الكلام معه . . .

بيد ان حادثاً غير متوقع اخرجها من المأزق . فقد اعلن كبير

الوصفاء عن قدوم سيتنيكوف .

يصعب على الكلمات ان تعبر عن السرعة الخرقاء التي افتحم بها

الغرفة داعية التقدم الشاب هذا . فبعد ان صمم ، بالملجاة اللازمة

له ، على التوجه الى القرية ، الى امرأة لا يعرفها الا بالكاد ولم

تكن قد دعت له لزيارتها ابدأ ، ولكنها تستضيف ، حسب المعلومات

التي وودته ، شخصين ذكيين عزيزين عليه ، فانه مع ذلك شعر

بالوجل ينتابه حتى العظام ، وبدلاً من ان ينطق عبارات الاعتذار

والتحية التي حفظها عن ظهر قلب مسبقاً دمدم سخافة وهذراً حيث

زعم ان يقدوكسيا كوكسينا بعثته ليستفسر عن صحة آنا

سيرغييفنا وان اركادي نيكولايفيتش كان يثنى دوماً اعظمهم
الثناء . . .

تلعثم عندما لفظ هذه الكلمة ونسي نفسه حتى انه جلس على
تحتيه . بيد ان احداً لم يطرده ، بل قدمته آنا سيرغييفنا الى
خاتها واختها ، ولذا سرعان ما التقط انفاسه واسترسل في الهذر .
جالباً ما يصبح ظهور الابتذال امرأ نافعاً في الحياة : فهو يخفف من
حدة الاوتار المشدودة جداً كما يخفف من المشاعر المتعالية او
المنفلتة ، اذ تجعل صلة القربى التي تربط بينها وبينه . بوصول
سبتيكوف اصبح كل شيء اكثر بلادة واكثر بساطة على نحو ما ،
حتى ان الجميع تناولوا طعام العشاء بشهية اكبر وتفرقوا للنوم
ليل نصف ساعة من المعتاد .

قال اركادي وهو مضطجع على الفراش لبازاروف الذي خلع
ملابسه هو الآخر :

- بوسمي ان اكرر لك الان ما قلته لي انت ذات مرة :
«لماذا انت حزين الى هذا الحد وكأنما اديت واجباً مقدساً ؟»

منذ امد غير طويل ساد العلاقات بين الشباب نوع من المداعبة
الخالية في عدم التكلف ، الامر الذي يدل دوماً على التلذذ الخفي او
على الشكوك التي لم تجد لها متنفساً .

فقال بازاروف :

- سامسافر غداً الى والدي .

فنهض اركادي قليلاً واستند الى مرفقه . لقد دهش وفرح
لسبب ما . وقال :

- آها ! هذا هو مبعث حزنك ؟

فقال بازاروف متتائلاً :

- من يعرف المزيد تداهمه الشيخوخة قبل الاوان .

فواصل اركادي كلامه :

- وآنا سيرغييفنا ، ما هو رأيها ؟

- وما شأن آنا سيرغييفنا ؟

- افعد هل ستسمح لك ؟

- لست اجيراً عندها .

تأمل اركادي بعض الشيء ، بينما رقد بازاروف ووجهه الى
الجدار .

مرت عدة دقائق في صمت . فنهض اركاڊي على حين غرة :

- يفتني !

- ماذا ؟

- ساسافر غداً معك .

لم يجب بازروف بشيء . فواصل اركاڊي كلامه :

- غير انني سأذهب الى اهلي . سنتوجه معاً الى قرية
خولوغو ، وهناك نأخذ خيولاً من فيدوت . برني جداً ان اعود
على والديك ، ولكنني اخشى ان اضيق عليهما وعليك . ثم الله
ستعود الينا فيما بعد ، اليس كذلك ؟

فقال بازروف دون ان يستدير نحوه :

- تركت حاجياتي عندهم .

فكر اركاڊي في نفسه : "لم لا يسألني عن السبب في مغربي
على هذا النحو المماحى" مثل سفره ؟" . وواصل تأملاته : "لماذا
اسافر انا ولماذا يسافر هو ؟" . ولم يستطع ان يجد جواباً
مريضاً على اسئلته ، بينما طفق قلبه بشيء ما لاذع . واحس بأنه
سيكون من العسير عليه مفارقة هذه الحياة التي اعتاد عليها
غير ان بقاءه لوحده امر فيه شيء من الغرابة . فصار يحتاج
نفسه : "لقد حدث بينهما شيء ما . فما الداعي لان اتقل عليها
بعد سفره ؟ سوف تمل مني نهائياً ، وسأفقد آخر ما لدي" . وانه
يتصور آناً صبرغيفينا ، ويتصور وجهاً آخر يلوح قليلاً من وراء
محيا الارملة الشابة المليح .

"اسفي لكاتيا ايضاً !" - همس اركاڊي للوسادة التي سقطت
عليها دمية . . . ثم نفخ شعره بفتة وقال بصوت عال :

- اي شيطان جاء بسيتنيكوف البليد هذا ؟

تحرك بازروف في سريره ، ثم قال :

- لا تزال انت ، يا اخي ، غيباً على ما اعتقد . ان امثال
سيتنيكوف يلزموننا . فانا بحاجة الى امثال هؤلاء . البلداء ، وعليك
ان تفهم ذلك . هل يتعين على الآلهة ان يتشفلوا بالتفاهات ؟
"عجبا !" - فكر اركاڊي وانفجرت امامه فجأة هوة كبرى .
بازروف حقيقة لا قرار لها . "ذلك يعني اننا من عداد الآلهة .
او على الاصح انت إله . وانا من البلداء ، اليس كذلك ؟"
- اجل ، لا تزال انت غيباً - كرر بازروف متجعجماً .

لم تبد اودينتسوفاً دهشة كبيرة عندما اعلن اركادي في اليوم التالي عن عزمه على السفر مع بازاروف . لقد بدت متعبة شاردة البال . وجهت اليه كاتيا نظرة صامتة جادة ، بينما رسمت الاميرة شارة الصليب تحت رشحها ، وكان لا بد له ان يلاحظ ذلك . بيد ان سيتنيكوف بالذات اصبح في اشد الانزعاج . كان قد حضر نوا لتناول الفطور في بدلة جديدة انيقة للغاية ، وليست هذه المرة مما يرتديه انصار النزعة السلافية . وفي يوم امس دهش الشخص الذي عين لخدمته من كثرة الملابس التي جلبها معه . وما ان رايته يقادونه على حين غرة ! تخطر بعض الشيء بخطوات متقاربة . ثم اندفع كارنب مطارده في طرف الغابة ، واعلن فجأة بشيء من الذعر ويصوت يكاد يقرب من الصراخ انه عازم على السفر ايضاً . ولم تحاول اودينتسوفاً اقناعه بالبقاء .

قال الشاب التعيس مخاطباً اركادي :

- عندي عربة مكشوفة مريحة جداً ، وبوسعي ان اصطحبك ، اما ينفيني فاسيليفيتش فيمكن ان يستقل عربتك ، وسيكون ذلك افضل .

- كيف ؟ طريقك غير طريقي . والمسافة البتة بعيدة .

- لا بأس ، لا بأس ، لندي متسع من الوقت ، ثم على ان ادبر بعض الشؤون في تلك الناحية .

- شئون تجارة المسكرات ؟ - سأل اركادي بمنتهى الازدراء .

بيد ان سيتنيكوف كان في حالة من اليأس والقنوط حتى انه لم يلقه هذه المرة خلافاً لعادته . فكرر القول :

- اؤكد لك ان العربة مريحة للغاية ، وفيها مكان لنا جميعاً . فقالت آنا سيرغيفنا :

- لا تكدر المسيو سيتنيكوف بالمانعة .

نظر اليها اركادي وطاقاً رأسه بهابة .

سافر الضيوف بعد الفطور . ودّع بازاروف اودينتسوفاً فمدت له يدها قائلة :

- ستلتقي مرة اخرى ، اليس كذلك ؟

فاجاب بازاروف :

- كما تأمرين .

- اذن سنلتقي .

كان ارКАДي اول من خرج من الدار ، فصعد الى غريسته سيتنيكوف . وساعده كبير الوصفاء في ذلك بكل اجلال ، في حين كان بود ارКАДي ان يصفعه او ينتحب . واستقل بازاروف العربية الاخرى . عندما وصلوا الى قرية خوخلوفو انتظر ارКАДي حتى شد صاحب الخان فيدوت الخيول ، فاقترب من عربة بازاروف وقال له بائسامة المهددة :

- يغبني . خذني معك ، اريد ان اذهب اليكم .

فتمتم بازاروف :

- اصعد .

كان سيتنيكوف وهو يتمشى حول عجلات مركبته ويمسح بحماس ، قد ففر فيه عندما سمع تلك الكلمات ، بينما سحب ارКАДي بيروود حاجياته من عربة ذاك وصعد الى عربة بازاروف فجلس قربه وحنى رأسه انحناء تبجيل لسيتنيكوف وصاح : «هيا بنا !» . تحركت العربة وسرعان ما اختفت عن الانظار . . . تطلع سيتنيكوف المرتبك اشد ارتباك الى حوزيه ، بيد ان ذاك كان يتلاعب بسوطه فوق ذيل الفرس . وعند ذاك قفز سيتنيكوف الى عربته ، زعق صارخاً على فلاحين مراقبه : «ليسا تبعتيكما ايها الاحمقان !» ، وتوجه الى المدينة حيث وصلها في ساعة متأخرة . وفي اليوم التالي انهار ، لدى كوكشينا ، وابل من اللوم المقدح على ذينك «الصكبرين الوقحين الكريهين» .

عندما صعد ارКАДي الى عربة بازاروف شد على يده بقوة ولم يقل شيئاً لامد طويل . وبدا ركان بازاروف قد فهم وقدر هذه الالتفاتة من رفيقه . لم يكن قد ذاق طعم النوم ولا التدخين في الليلة المنصرمة ، ولم يكن قد تناول طعاماً يذكر منذ بضعة ايام . ونبات صفحة وجهه من تحت طاقيته مكفهرة متجهة . ثم قال اخيراً :

- ماذا ، يا اخي ، هلا اعطينسي سيجاراً . . . ثم انظر .

اليس لساني اصفر ؟

- اصفر .

- هكذا . . . حتى السيجار لمير لذيد . تفككت المائدة .

- تفيرت حقاً في الآونة الاخيرة .

- لا بأس ، سنتعافى . هناك شيء واحد محزون . فسان
امر رقيقة القلب الى درجة ، حتى انها تتألم اشد الالم اذا لم ينتفخ
حطن ولم آكل عشر مرات في اليوم . اما ابي فلا بأس . لقد رأى
ما رأى ، ونجّيل الامور ونخلها . كلا . لا يمكن التدخين - قال ذلك
وقذف السيجار وسط غبار الطريق .
فسأله اركادي :

- المسافة الى ضيقتك خمسة وعشرون كيلومتراً ؟
- اجل . ولكن اسأل هذا الحكيم عنها .
واشار الى الفلاح الجالس على مقعد الحوذي ، وهو من العاملين
لدى قيودوت .

بيد ان الحكيم اجاب بلهجة محلية : «من يلدي ؟ لم يقس احد
المسافة هنا» . وواصل شتائه بصوت خافت على فرس المقدمة
التي كانت تهز راسها بتشنج .
وطلق بازاروف يتكلم :

- اجل ، اجل ، يا صديقي الفتى ، انه للدرس فيه عبوة
لك . الشيطان وحده يعرف هذه العميقة ! كل شخص معلق
بسمرة . ويمكن ان تنفجر تحته حوة سحيقة في كل لحظة . بينما
يتدح هو لنفسه مختلف المشاكل ويفسد حياته .
فسأله اركادي :

- الامّ تلمح ؟
- ليس في ذلك تلميح . فانا اقول صراحة انني واياك تصرفنا
تصرفاً احق . الامر واضح تماماً . وقد لاحظت في المستشفى ان
الذي يفضب على اله لا بد وان يقهره .
فقال اركادي :

- لا افهمك تماماً . يخيل اليّ انه لم يكن هناك ما يمكن ان
تشكي منه .

- ما دمت لا تفهمني تماماً فانا احيطك علماً بما يلي : برأيي
ان فلح البلاط من الشارع امون من السماح لامراء بان تمتلكك
فيد انطة . فذلك كله مجرد . . . - كاد بازاروف يتلفظ كلمته
الصحبة «رومانسية» ، ولكنه امتنع وقال : - سخافة صرف .
وسوف لن تصدقني اذا قلت لك الآن : لقد كنا في معشر نساني ،
ولكان ذلك امراً مسراً ، لكن ترك مثل هذا المعشر كالاستحمام بماء

بارد في يوم قاطط . فليس لدى الرجل وقت لممارسة هذه التفاهات . على الرجل أن يكون شرساً ، كما يقول المنسل الاسباني الرائع . فانت مثلاً - اضاف بازاروف مخاطباً الفلاح الجالس في مقعد الحودي - انت ، ايها الحضيف . هل لديك زوجة ؟

التفت الفلاح الى الصديقين بوجهه المسطح الاعنى :

- زوجة ؟ طبعاً ، فكيف يمكن بدونها ؟

- وهل تضربها ؟

- من ، زوجتي ؟ يصادف . فنحن لا نضرب بدون سبب .

- حسناً . وهي هل تضربك ؟

هن الفلاح الاعنة :

- ما هذا الكلام ، ايها السيد . ليس كل شيء يصلح للمزاج . . . - زعل الفلاح على ما يبدو .

- هل انت سامع يا اركادي نيكولايفيتش ؟ اما نحن فقد

ضربونا . . . ذلك ما يعنيه ان يكون المرء مثقفاً .

ضحك اركادي بتكلف ، بينما اشاح بازاروف بوجهه . ولم

ينبس ببنت شفة طوال ما تبقى من الطريق .

بدت الخمسة والعشرون كيلومتراً لاركادي بقدر خسين .

واخيراً لاحت على صفحة هضبة منحدره القرية الصغيرة التي

يقطنها والدا بازاروف . والى جانبها بدت وسط اجمة من صغار

البتولا دار غير كبيرة من دور النبلاء وسقفها مغطى بالقش . وعند

اول بيت قروي كان فلاحان مهندمان يتشاجران . فقد قال احدهما

للآخر «انت خنزير كبير ولكنك اسوأ من الخنوص الصغير» .

فقال الثاني «وزوجتك سحابة» .

فقال بازاروف لاركادي :

- يمكنك الحكم من صيغة المخاطبة غير المتكلفة ومن لهجة

الكلام بان فلاحى ابي لا يتعرضون لمضايقة شديدة . وبالمناسة

فها هو نفسه يخرج الى باحة الدار . لا بد وانه سميع جرس العربة .

انه هو . هو طبعاً ، عرفته من قوامه . ولكن . يا للعجب كيف

شاب . المسكين . الى هذا الحد !

اطل بازروف من العربة ، واشرب اركادي بعنقه من وراء ظهر رفيقه فرأى في مدخل الدار رجلاً نحيفاً فارغ القامة بشعر السمك راتف دقيق كمنقار الصقر ، وهو يرتدي سترة عسكرية خفيفة مفتحة الازرار . كان واقفاً منفرج الساقين ، يدخن غليوناً طويلاً ، ويضيق عينيه بسبب اشعة الشمس .
توقفت الغيول .

فقال بازروف الاب ، وهو يواصل تدخينه مع ان الغليون يراقص بين اصابه : - ها قد وصلت أخيراً . هيا انزل ، انزل ، فلنتألق .

عائق ابنه . . . فارتفع صوت نسائي مرتعش : «ينيوشا» ، «ينيوشا» . فتح الباب على مصراعيه وظهرت على عتبة عجز متكورة قصيرة القامة في قلمسوة بيضاء ، وبلوزة زاهية قصيرة . تارمت وتمايلت وكادت تسقط لولا ان اسندها بازروف . طوقت يداها الممتلئتان عنقه على الفور والتصق رأسها ب صدره ، وساد الصمت كل شيء ، ما عدا نشيجها المتقطع .

كان المجوز بازروف يتنفس بصعوبة ، وصار يضيق عينيه اكثر من السابق . ثم قال بعد ان التفت نظرته بنظرة اركادي ، في حين اشاح الفلاح الجالس على مقعد الحوذي بوجهه :
- كفك ، كفك يا أرينا ! لا داعي لذلك ! ارجوك .
فتمت المجوز :

- آه يا فاسيلي ايغانوفيتش ! منذ متى لم ار حبيب قلبي وقرّة عيني ينيوشا . . . - وابعدت وجهها المتيّم المدعوك المبلل بالدموع عن بازروف دون ان ترفع يديها عن عنقه ، ونظرت اليه بعينين مغشيطتين ، مضحكتين بعض الشيء ، ثم التصقت به من جديد . فقال فاسيلي ايغانوفيتش :

- كل ذلك في طبيعة الاشياء . ولكن من الافضل ان ندخل البيت . فقد وصل ضيف مع يفتيني . - ثم اضاف مخاطباً اركادي ، وحذّ بوجهه قليلاً - عفواً ، انت تعرف هذه الامور . تلك هي نقطة ضعف المرأة . يا لقلب الام . . .

صيغة التحبيب من اسم يفتيني . - المترجم .

قال ذلك وارتعشت شفتاه وحاجباه . وكان ذقنه يهتز
اهتزازاً . . . بيد انه كان ، على ما يبدو ، راعياً في ضبط مشاعره
والتظاهر بشيء من اللامبالاة . فأنعنى له اركاوي . وقال بازاروف :
- فعلاً ، فلندخل يا ماما .

واقتاد الى الدار العجوز التي خارت قواها . اجلسها في مقعد
مريح . وعانق اياه من جديد على عجل وقدم له اركاوي .
فقال فاسيلي ايفانوفيتش :

- يسعدني من صميم القلب ان نتعارف . ولكن لا تلنني .
فكل شيء هنا بسيط على الطراز العسكري . يا آرينا فلاسينا .
اعلمي معروفاً ، وروحي عن نفسك . فما هذا الخور ؟ لا بد وان
السيد الضيف يلومك على ذلك .

فقالت العجوز والدموع تنهمر من عينيها :

- يا عزيزي . . . لم اتشرف بعد بمعرفة اسمك واسم
ابيك . . .

فقال فاسيلي ايفانوفيتش بصوت خافت له وزنه :

- اركاوي نيكولايفيتش .

فقالت العجوز بعد ان تمخطت ومالت براسها ذات اليمين وذات
الشمال ومسحت عيناً بعد اخرى بكل عناية :

- اعفوني انا الغبية . اعفوني . كنت افكر بانني ساموت دون
ان يطول بي العمر لأرى قر . . . قره عيني .

فقال فاسيلي ايفانوفيتش :

- ها قد رأيته . يا سيدتي .

ثم التفت الى بنت حافية القدمين في حوالي الثالثة عشرة من
العمر ترتدي فستاناً قطنياً احمر صارخاً . وهي تتطلع بخوف من
شق الباب . وناداهما قائلاً :

- تانيوشا . احضري للسيدة قسماً من الماء بالصينية . هل
انت سماعة ؟ - ثم اضاف بشيء من الدعابة العتيقة الطراز : اما
انتما ايها السيدان فاسمحا لي ان ادعوكما الى مكتب المحارب القديم
المتقاعد .

وانت آرينا فلاسينا متنهدة :

- تعال لاعانقك مرة اخرى يا تنيوشا . - انعنى اليه
بازاروف - كم اصبحت جميلاً !

فقال فاسيلي ايفانوفيتش :
- لست واثقاً من جماله ، ولكنه غدا رجلاً من خيرة الرجال ،
كما يقال . اما الآن فأمل ، يا أرينا فلا سيفنا ، انك بعد ان اصبحت
محبب الامومة سوف تهتمين باشباع ضيفيك العزيزين ، فالليليل .
كما تعرفين ، لا يقتات على الحكايات .

نهضت العجوز من المقعد وقالت :
- في الحال ، يا فاسيلي ايفانوفيتش ، ستكون المائدة
جاهزة . سأذهب بنفسى الى المطبخ وسأمر باعداد المماور .
سيكون كل شيء على ما يرام . منذ ثلاث سنوات لم اره ولم اطعمه
ولم اسقه ، فهل ذلك بالامر الهين ؟

- ارجوك يا ربة البيت ، ابدلى جهدك ، فلا تجلبى العلامة على
نفسك . اما انتما ايها السيدان فارجوكما ان تتبعاني . وها هو
نيوفيتش جاء ليحييك يا يغني . فهو ايضاً قد سر ، ولا بد ،
اليس كذلك ايها العجوز ؟ اتبعوني رجاء .
سار فاسيلي ايفانوفيتش في المقدمة حركاً متمللاً وهو يخض
ويخشخش بحذائه البالي .

كانت داره تضم ست غرف صغيرة لا غير . وكانت احداها .
وهي الغرفة التي اقتاد اليها صاحبينا ، تسمى بالمكتب . كانت
طاولة بقوائم سميكة تحتل كل المساحة بين النافذتين . وعلى الطاولة
اكداس اوراق اسودت من الغبار والقدم حتى بدت كالمشويصة
بالدخان . وعلى الجدران بنادق ومجالد تركية وسيف وخريطتان
جغرافيتان وبعض الرسوم التشريعية وصورة هوفيلاند (٨٢) وطغراء
مصنوعة من الشعر في اطار اسود ودبلوها مزججة . وكانت هناك
اربكة جلدية منسوجة في ناحية ومزقة في ناحية اخرى بين صوانين
هالدين من خشب البتولا الكاريلية . وكانت الرفوف غاصة ، على
نحير انتظام ، بالكتب والعلب والطيور المحنطة والقناني والزجاجات
الصغيرة . وفي احد الاركان مائدة كهربائية معطبة .

بدأ فاسيلي ايفانوفيتش كلامه :

- ذكرت لك يا زائري العزيز اننا نعيش هنا كما في
السنيمات العسكرية المكشوفة . . .
فقاطعه بازاروف :

- كفك ، علامَ تمتنر ؟ اركاذي يعرف جيداً بانك لست

قارون وانك لا تمتلك قصراً . ولكن اين سيقم ؟ نلستك هم المشكلة .

- كيف يا يفتني ؟ لدينا في الجناح غرفة متارة . وسيرنام فيها كلياً .

- ماذا ؟ هل بنيت جناحاً ؟

فتدخل تيموفيتش قائلاً :

- كيف لا يا سيدي ؟ هناك في مبنى الحمام .

- اي قرب الحمام - اضاف فاسيلي ايفانوفيتش على عجل .

فالوقت صيف . . . ساذهب الى هناك في الحال لاعطس بعض التعليمات . هلا احضرت ، يا تيموفيتش ، حاجياتهما ! اما انت ، يا يفتني ، فاترك لك مكتبي طبعاً (لكل ما له) .

فقال بازاروف حالما خرج فاسيلي ايفانوفيتش :

- يا له من عجوز ظريف . انه في منتهى الطيبة . وهو غريب

الاطوار مثل ابيك ، ولكن على طراز آخر . انه كثير الثروة .

فقال ارКАДي :

- وامك ايضاً امرأة رائعة على ما يبدو .

- اجل ، انها طيبة القلب . وسوف ترى اي غداء ستقدم لنا .

فقال تيموفيتش وقد دخل لتوء حاملاً حقيبة بازاروف :

- لم نتوقع وصولكم اليوم ، يا عزيزي . فلم نعد

لحم البقر .

- سنستغني عن لحم البقر ما دام غير موجود . فالقفر ليس

عيباً كما يقال .

فسال ارКАДي على نحو غير متوقع :

- كم نسمة يمتلك ابيك ؟

- الضيعة ليست له ، فهي ملك لوالدتي ، وعدد الفلاحين

على ما اذكر ، خمسة عشر .

- بل اثنان وعشرون - قال تيموفيتش بعدم ارتياح .

تهادى حديق حذاء ، وظهر فاسيلي ايفانوفيتش من جديد .

واعلن كالمنتصر :

- بعد بضع دقائق ستكون غرفتك جاهزة يا ارКАДي .

نيكولايفيتش . هذا هو اسم ابيك على ما اعتقد ، اليس كذلك ؟

* في الاصل باللاتينية Suum cuique .

ثم اصاب مشيراً الى غلام قصير الشعر في قفطان ازرق ممزق عند
 الخصر وفي جزمة ليست له : - هذا خادمك . واسمه فيدكا .
 انصرف مرة اخرى . مع ان ولدي لا يسمع بالاعتذار . قالصبي يجيد .
 على الأقل . شعبن الغليون . انت تدخن . اليس كذلك ؟
 - انا ادخن السجائر اكثر . - اجاب ارКАДي .
 - ذلك في منتهى الحكمة . وانا شخصياً افضل السجائر .
 ولكن من الصعب جداً الحصول عليها في بقاعنا النائية هذه .
 فقاطعه بازاروف من جديد :

- كفائك مسكنة . من الافضل ان تجلس هنا على الارصفة
 لاستطيع التطلع اليك .

ضحك فاسيلي ايفانوفيتش وجلس . كان وجهه يشبه وجه
 ابنه لدرجة كبيرة . سوى ان جبهته اوطا واضيق . وقمعه اوسع
 قليلاً . كان دائم الحركة . يهز كتفيه بلا كلل وكانها الثوب
 سيق تحت ابطيه . ويطرف كثيراً ويسهل بين الفينة والفينة
 ويحرك اصابعه . في حين يتميز ابنه بشيء من الهدوء اللاابالي .
 تحدث فاسيلي ايفانوفيتش :

- تقول . يا يفتيني اني اتمسكن ! كلا . لا تظن بانى كانا
 اريد ان اتمسكى لضيقنا من عيشتنا في طرف منزول بعيد . فانا
 على العكس ارى انه لا يوجد طرف بعيد بالنسبة للانسان المفكر .
 وانا . على الأقل . احاول . قدر الامكان . ان اواكب العصر . فلا
 انيك الطعالب تظفني . كما يقال .

اخرج فاسيلي ايفانوفيتش من جيبه منديلاً حريريّاً اصفر
 جديداً . كان قد اخذه عندما ذهب لترتيب غرفة ارКАДي . وواصل
 كلامه وهو يلوح بالمنديل :

- ناهيك عن اني . مثلاً . حولت الفلاحين للعمل حسب الجزية
 واعطينهم ارضى مناصفة في المحصول . بالرغم من الاضرار
 المحسوسة التي اتكبدها نتيجة لذلك . فقد اعتبرت هذا واجباً
 على . فالمثل السليم نفسه يتطلب ذلك . مع ان الكثيرين من
 هؤلاء الآخرين لا يفكرون به . وانا اهتم بالعلوم والتعليم .
 فقال بازاروف :

- اجل . ارى لديك «صديق العافية» (٨٣) لعام الف وثمانمئة
 وخمسة وخمسين .

فقال فاسيلي ايفانوفيتش باستعجال :

- يرسلها لي احد اصدقائي القدامى . - ثم اضاف موجه كلامه الى اركادي على الاكثر . و اشار الى رأس صغير من الجبس احتسب على الصوان وقسم الى مستطيلات مرقمة وقال : - نعم . مثلاً . تعرف ما هي فراسة الدماغ . ولم يبق شينلين (٨٥) وراديماخير (٨٥) مجهولين لدينا .
فسال بازاروف :

- افلا يزالون في هذا اللواء يصدقون راديماخير ؟

سئل فاسيلي ايفانوفيتش وقال :

- في اللواء . . . انتم اعرف طبعا . ايها السادة . فمن اين لنا ان نلحق بكم ؟ سوف تعلمون انتم بالذات محلنا . حتى في زماني بدا هوفمان (٨٦) ونظريته للاخلاق وبراون (٨٧) ومذهبه الحيري شخصين مضحكين للغاية . ولكن صيتهما ذاع ايضا في حينه وحل شخص ما جديد لديكم محل راديماخير وانتم تظاؤون رؤوسكم امامه . لكنه ربما سيكون هو الآخر مثارا للسخرية بعد عشرين عاما .

فقال بازاروف :

- ازيدك علما باننا الآن نسخر من الطب عموما ولا نطاطر رؤوسنا امام احد .

- كيف ؟ افلا تريد ان تصبح طبيبا ؟

- بلى ، فليس في ذلك تعارض .

دس فاسيلي ايفانوفيتش اصبعه الوسطى في غلبونه . فلا يزال هناك شيء من الرماد الساخن . وقال :

- ربما . ربما . لن اجادل في ذلك . فمن انا ؟ مجرد طبيب عسكري متقاعد . وقد تحولت الآن الى مهندس زراعي . - ثم

وجه كلامه الى اركادي من جديد : - خدمت في لواء جدك . اجل رايت في حياتي الكثير . فما اكثر المجتمعات التي حضرتها

والشخصيات التي صادقتها ! انني . انا الذي تراني الآن امامك . قد جمست نبض الامير فيتغينشتين (٨٨) وجوگوفسكي (٨٩) ! وكنت

اعرف فردا فردا جميع الذين كانوا في الجيش الجنوبي (٩٠) . هل

* نظرية غير علمية للتدليل على السجايا الشخصية والملكات الدخيلة من دراسة شكل الجمجمة . - المترجم .

انت قاهم ! ووهنا زم فاسيلي ايفانوفيتش شفتيه متباهية . ولكن
مجلس ثانوي لا شان له . فلا يطلب مني غير اجادة المبخع وكفى !
اما جدك فكان عسكرياً حقيقياً وانساناً مبهلاً للغاية .

فقال بازاروف متكاسلاً :

- قل الحقيقة : كان في منتهى العفاهة .

- آه يا يفتيني ! اية الفاظ تنطق ؟ ! ارحم حالي . . .

بالطبع . لم يكن الجنرال كيرسانوف في عداد اولئك . . .

فقاطعه بازاروف :

- اتركه وشأنه . عندما اقتربت من هنا سررت لاجمتك .

اجبه البتولا . لقد شهقت وارتفعت كثيراً .

انتمشي فاسيلي ايفانوفيتش وقال :

- هل لاحظت كيف ازدهر البستان ؟ ! غرست بنفسي كل

شجرة فيه . وتوجد قاكهة وثمار واعشاب طبية . ومهما كان رأيكم

ايها السادة الشباب فان العجوز ياراتسيلس (٩١) نطق بالحقيقة

عيناها حينما قال : (بالاعشاب والكلمات والاحبار . . .) . تخلّيت

عن ممارسة الطب . كما تعلم . غير اني مضطر الى العودة اليه

مرتين في الاسبوع . فعندما يلمس الناس المشورة لا يمكن

طردهم . ويصادف ان يحتاج الفقراء الى اسعاف . بينما لا يوجد

هنا اطباء على الاطلاق . تصور ان احد الجيران . وهو رائد متقاعد .

يمارس الطب ايضاً . وعندما سألت عما اذا كان قد درس الطب

ام لا . قيل لي : كلا . لم يدرسه . انما يمارسه عملاً

بالمعروف . . . ها - ها . عملاً بالمعروف ! ارايت ؟ ها - ها !

ها - ها !

فقال بازاروف متجهماً :

- فيدكا ! املا غليونني !

ثم راصل فاسيلي ايفانوفيتش كلامه بشيء من الاسف :

- ذات مرة وصل طبيب لعيادة مريض ولكن هذا الاخير

التحق بالاجداد (٩٠) فلم يسمح الوصيف للطبيب بالدخول وقال

في الاصل باللاتينية in herbis, verbis et lapidibus لعله يقصد

مكاد المعالجة بها . - للمترجم .

في الاصل باللاتينية ad patres

له : لا حاجة . ولم يكن الطبيب يتوقع ذلك فسأله مرتبكا : «ماذا ؟ هل فاق السيد قبيل الوفاة ؟» - «اجل» . - «وهل فاق كثيراً ؟» - «كثيراً» . - «ذلك شيء حسن» . وعاد ادراجة . ها - ها - ها . ضحك المعجوز لوحده . وارتسمت ابتسامته متكلفة على مفاصل اركادي . بينما اكتفى بازاروف بان اخذ نفساً من غليبه . استمر الحديث على هذا النحو زهاء ساعة . وتيسر وقت لاركادي كي يذهب الى غرفته ويعود . فأتضح له انها غرفة ملابس الاستحمام . ولكنها مريحة ونظيفة للغاية . واخيراً دخلت ثانيوشا وأعلنت ان الغداء جاهز .

نهض فاسيلي ايغانوفيتش أولاً . وقال :
- فلنذهب ايها السادة ! معذرة اذا كنت قد اضجرتكما . ولعل ربة بيتي تلبي حاجتكما اكثر مني .
كان الغداء فاخراً . بل وصغياً . بالرغم من الاستعجال في اعداده . غير ان النبيذ لم يكن على المستوى المطلوب ان صح القول . كان طعم نبيذ الهيريس القاتم الذي اشتراه تبوفيتش من بائع يعرفه في المدينة شبيهاً بطعم النحاس او صمغ الصنوبر . وكان الذباب قد لعب دوره ايضاً . في الاوقات العادية كان الخادم الصغير يطرد الذباب بنفسه اخضر كبير . الا ان فاسيلي ايغانوفيتش ابعده هذه المرة كي لا يتعرض للملحمة من قبل الجبل الفتى . وتسنى لآرينا فلاسيفنا ان تتزين . فقد ارتدت فلتسوة عالية بأشرطة حريرية ووشاحاً ازرق موشى . انتحبت من جديد حالما وقع نظرها على ابنها ينيوشا . غير ان زوجها لم يضطر الى تهدئتها . فقد عجلت هي نفسها بمسح دموعها كي لا يبتل الوشاح . تناول الشابان الطعام وحدهما . اذ ان اهل البيت تغدوا قبل حين . وسهر على الخدمة فيدكا الذي بدا مرهقاً بالجزمة غير المعتادة . وعادته في ذلك انفيسوشكا وهي امرأة عوراء ذات ملامح تنم عن البسالة . تؤذي وظائف مدبرة المنزل ومربية الدواجن والفسالة . اخذ فاسيلي ايغانوفيتش طوال الغداء يتمشى في الغرفة ويتحدث بسرور بل وبغبطة عن المخاوف الوخيمة التي اوجت بها اليه سياسة نابليون والمسألة الايطالية المشوشة (٩٢) . ولم تكن آرينا فلاسيفنا لتلتفت الى اركادي ولم تستحبه على تناول الطعام . فقد اسندت بقبضتها وجهها المستدير الذي اضفت عليه شفاها

المتنمختان الفرزيتان والشمامات على وجنتيها وفوق حاجبيها مسحة
من الطيبة المتناهية . وركزت انظارها على ابنها وراحت تنهد
طوال الوقت . كانت تتحرق الى معرفة المدة التي سيقضيها بين
ظهرانهم . ولكنها تخشى ان تساله عن ذلك . فكرت في نفسها :
حافا لو قال يومين ؟ ! - وكاد قلبها يتوقف عن الوجد . بعد
تناول المقلبات اختفى فاسيلي ايفانوفيتش لحظة ، ثم عاد يحمل
قنبلة شمبانيا مفتوحة وهتف قائلاً : «مع اننا نعيش في الريف
البيد فلدينا ما نسلي انفسنا به في المناسبات !» . صعب
الشبانيا في ثلاث كؤوس كبيرة وقدر صغير ورفع نخب «الزائرين
الكريين» وتجرع كاسه دفعة واحدة كما يفعل العسكريون وارغم
أربنا فلاسيفنا على احتساء القدح حتى النعالة . وعندما جاء دور
الحريين رأى اوكادي الذي لا يطيق أي شيء مسكري ان من واجبه
ان يتذوق أربعة أنواع مختلفة كانت قد أعدت مؤخراً . لاسيما وان
بازاروف رفض الحريين رفضاً قاطعاً ودخن سيجارة في الحال . ثم
ظهر على المائدة الشاي مع القشدة والزبدة والبسكويت . وبعد
ذلك اقتاد فاسيلي ايفانوفيتش الجميع الى البستان للتمتع بجمال
السا . وعندما مروا بأحد المقاعد همس لاركادي :

- في هذا المكان اهوى الفيلسوف واتمتع بضروب الشمس كما
يليق بالنسك . وهناك . على مسافة ابعد ، غرست عدداً من
الاشجار المحببة الى هوراس (٩٣) .

فسأل بازاروف الذي انصت اليه :

- اية اشجار تلك ؟

- انها بالطبع . . . الاقاصيا .

بدأ بازاروف يتناوب ، فقال فاسيلي ايفانوفيتش :

- اعتقد انه حان الوقت للمرحلتين كي يعانقا هورفيوس * .

فقال بازاروف على الفور :

- اي حان الوقت للنوم ! هذا رأي صائب . فقد حان الوقت
حقاً .

ودع امه فقبلها في جبينها وعانقته هي ايضاً ، ثم رسمت
علامة الصليب خلسة ، من وراء ظهره . ثلاث مرات . رافق

* هذه الاحلام في الميثولوجيا اليونانية . - المترجم .

فاسيلي ايفانوفيتش ارКАДي الى غرفته وتحتى له ، استجماعاً هنيئاً كالذي تذوقته انا عندما كنت في عمر كم السعيد . وبالفصل فقد غط ارКАДي في نوم هادئ في غرفة الملايس التي تنفوح فيها رائحة النعناع وكان جدجداً يتناوبان الصرير على نعر منوم وراء المدفأة . ترك فاسيلي ايفانوفيتش ارКАДي وتوجه الى مكتبه لائقاً على الاريسة عند رجلي ابنه . كان ينوي التحدث معه . ولكن بازاروف ابعده على الفور وقال انه راغب في النوم . بينما لم يغمض له جفن حتى الصباح . فتح عينيه باتساع وصار يعنى في الظلمة حائقاً : فلم تكن لذكريات الطفولة سلطة عليه . زد على ذلك انه لم يتخلص بعد من الانطباعات المريرة الاخيرة . وصلت آرينا فلاسيفنا وابتهمت في البداية ما شئت ، ثم تعددت لمد طويل جداً مع انيسوشكا التي وقفت متسمة امام سيدنها وغرزن فيها عينها الوحيدة وعرضت عليها بهمس سحري كل ملاحظاتها وآرائها بخصوص يفتيني فاسيليفيتش . ثم الدوار برأس العجوز من الفرحة والنبه ودخان السجائر ، وحاول زوجها ان يتكلم معها ، ولكنه صرف النظر عن ذلك فلوح يده يائساً .

آرينا فلاسيفنا نبيلة روسية حقاً من نبيلات الماضي . وكان ينبغي ان تعيش قبل مائتي عام في عهد موسكو القديمة . فهي متدينة للغاية ورقيقة الشهور . تؤمن بكل انواع الغال والعرافة والتماثيل والاحلام ، وتؤمن بالدراويش والجن والمفانير . وبصادقات السوء وعين الحسود والادوية الشعبية وملح الشمس . وبقراب حلول نهاية العالم . وتعتقد ان محصول الحنطة السوداء يكون جيداً اذا لم تطفأ الشموع اثناء صلاة الليل في عيد الفصح . وان الفطر لا ينمو بعد ان تراه عين الانسان . وان الشيطان يحوم حول المياه . وان هناك بقعة من الدم على صدر كل يهودي . كانت تخشى الفئران والافاعي والضفادع والمصافير والعلق والرعد والماء البارد وهبوب الريح . والحياد والماعز والاشخاص المضر والقطط السود . وتعتبر الجداجد والكلاب حيوانات نجسة . ولا تاكل لحم المعجول والحمام والارنب والسرطان والجبن والبطيخ الاحمر . لان البطيخ المفتوح يذكرها برأس يوحنا المعمدان (٩٤) . وما كانت تستطيع الكلام عن المحار بدون ارتعاش . كانت نهمة اكولاً .

ولكنها تنزّم بالمصياح كل الالتزام . وكانت تنام عشر ساعات في اليوم ، ولا تنام مطلقاً اذا دام الصداح فاسيلي ايفانوفيتش . ولم تقرأ اي كتاب ما عدا «الكسيس» او كوخ في الغابة» (٩٥) . وكانت تحب رسالة واحدة او رسالتين لا اكثر في العام . لكنها تجيد تدبير الامور المنزلية وتبجيف الفاكهة واعداد المربي . مع ان يدها لم تمش شيئاً . ومع انها لا تتحرك من مكانها عموماً الا بشق لم تمش شيئاً . كانت آرينا فلاسيفنا في منتهى الطيبة . ولم تكن غيبة الانفس . كانت على طريقتهما الخاصة . فهي تعرف ان في الكون اسبداً يجب ابداً ان يامروا واناساً بسطاء يجب ان يخدموا . ولذلك لا تستنكف ان التزلف ولا عن الركوع لحد ملاصة الارض . ولكنها تعامل من التزلف بلطف ووداعة . ولا تترك اي متسول دون ان تتصدق عليه . ولا تلوم احداً على الاطلاق . مع انها تحب الخوض في مناقشة سلوك الناس . كانت في شبابها مليحة للغاية . وكانت تعزف على الكلافيكورد* وتتكلم الفرنسية بعض الشيء . ولكنها اصبحت بدنية ونسيت الموسيقى واللغة الفرنسية خلال الرحلات طوال سنين عديدة مع فاسيلي ايفانوفيتش الذي تزوجته مرغمة . وهي تحب ابنها حباً جماً وتخشاه كل الخشية . وقد تخلت عن ادارة الضيعة لزوجها . فلم تعد تهتم بشيء فيها . سوى انها صارت تناوه وتنش بمنديلها وترقع حاجبيها اعلى فاعلى مرتبة كلما شرع عبوزها يتحدث عن التحويلات المرتقبة وعن مشاريعه . كانت مرتبة تترقع على الدوام شراً مستطيراً . وسرعان ما تنهر دموعها حالما تتذكر شيئاً محزوناً . . . ان عدد امثال هؤلاء النسوة يتضاءل الآن . والله وحده يعلم ما اذا كان يجب ان نفرح لذلك ام لا !

٢٩

بعض اركادي من القراش وفتح النافذة على مصراعها . واول ما ولعت عليه انظاره هو . . . فاسيلي ايفانوفيتش . كان العبوز في جبة شرقية . مما يرتديه اهالي بخارى . وراح يجهد في البستنة

* آلة موسيقية وربية مزودة بلوحة مفاتيح . تعتبر الاصل الذي سارت منه السابو . - المترجم .

متمنطقاً بمنديل . وعندما لمح ضيفه الشاب بادره مستنداً الى
الرفش :

- عم صباحاً ! كيف قضيت ليلتك ؟

- على اروع ما يكون .

- اما انا فكما ترى . مثل شنشيتاتوس (٩٦) . اعد جنيئة
للسلجم الافلي المتأخر . لقد حل الآن . والحمد لله . زمان يتعين
فيه على كل شخص ان يهيئ الاغذية لنفسه بيديه . فلا مجال
للتعويل على الآخرين : ينبغي للمرء ان يعمل بنفسه . ويعني ذلك
ان جان جاك روسو صق (٩٧) . كان بوسعك . يا سيدي . ان
تواني قبل نصف ساعة بهينة اخرى تماماً . فقد تشمكت احدى
الفلاحات من الزحار - كما يسمونه . اي من الدزنتري - كما
نسميه نحن . ففعلت لها . . . كيف لي ان اجد التعبير الافضل ؟
حققتها بالافيون . ثم اقتلعت سن امرأة اخرى . واقترحت عليها
استخدام الاتير . . . لكنها رفضت . انني افعل ذلك كله (مجاناً) .
كهاو . وبالمناسبة ليس في ذلك ما يشير العجب . فانا (انسان
جديد) * من الدهماء ولست . كزوجتي الكريمة . من الثبلاء . اها
عن جد . . . هلا تفضلت الى هنا . في الظل . لتتساق النسيم العليل
قبيل شاي الصباح ؟

خرج اركادي اليه فقال فاسيلي ايفانوفيتش رافعاً يده
بالتحية . على الطريقة العسكرية . الى الطاقية المتيقة المنسخة التي
تغطي راسه :

- اهلاً وسهلاً بك مرة اخرى ! لقد تعودت انت . كما اعلم .
على الابهة واسباب الراحة . ولكن حتى عظماء العالم لا يستنكفون
من قضاء بعض الوقت تحت سقف كوخ .

فقال اركادي بصوت مرتفع :

- عفواً . اين انا من عظماء العالم ؟ ثم اني لم انمود على
الابهة .

فاعترض فاسيلي ايفانوفيتش بتأدب :

- كلا . كلا . فمع اني محال الآن الى الارشيف . ولكنني

* في الاصل باللاتينية gratis .

** في الاصل باللاتينية homo novus .

عشت في المجتمع الرافى أيضاً . وأنا اعرف الطير من تحليقه .
ما نفساني وسيماي على طريقتي الخاصة . واتجاسر على القول بانى
لو لم املك هذه الموهبة لانتهى امرى من زمان ، ولسحقت انا
الانسان الصغير . واقول لك بلا محاباة ان الصداقة التي احظها
بينك وبين ولدى تبعت السرور حقاً في نفسي . لقد رايتك الآن .
غور ، كمادته . وهذا امر معروف لك ولا بد ، قد نهض مبكراً وراح
يجوب الاطراف . اسمح لى ان استفسر منك : هل تعرفت على ابني
يفغيني من زمان ؟

- منذ الشتاء المنصرم .
- هكذا اذن . اسمح لى ان اسالك مرة اخرى ، ولكن الا
نجلس ؟ اسمح لى كآب ان اسالك : ما هو رأيك بابني يفغيني ؟
فاجاب ارКАДي بحماس :
- ابنتك واحد من اروع الناس الذين تيسر لى ان اقابلهم في
اي وقت .

انصت عينا فاسيلي ايفانوفيتش فجأة ، واحمرت وجنتاه
بعض الشيء . وسقط الرفش من يديه . ثم واصل كلامه :
- هكذا اذن ، تتصور . . .

فماجله ارКАДي :
- انا رائق ان مستقبلاً عظيماً ينتظر ابنتك . وانه سيرفع
راسك . تاكنت من ذلك منذ لقائنا الاول .
- كيف . . . كيف كان ذلك ؟ - نطق فاسيلي ايفانوفيتش
هذه الكلمات بالكاد ، وانفجرت شفتاه عن ابتسامة عريضة معجبة
لم تفارقهما بعد ذلك .

- تريد ان تعرف كيف التقينا ؟

- نعم . . . وعلى العموم . . .

راح ارКАДي يتحدث عن بازاروف بحماس واعجاب اكبر مما في
ذلك النساء عندما رقص المازوركا مع اودينتسوف .
استمع اليه فاسيلي ايفانوفيتش واطال الاستماع ، ثم تمخط
ورق المنديل بكلتا يديه وسعل ، ونفث شعره . واخيراً لم
بشالك نفسه فانحنى على ارКАДي وقبله في كتفه . ثم قال دون
ان تفارقه ابتسامته :

- افرحتني جداً . وعلى ان اقول لك بانى . . . اوله ابني .

ناهيك عن عجوزي ، فهي ام ، وهذا امر معروف . لكنني لا اجزؤ
بمضوره على ان احرب عن مشاعري لانه لا يحب ذلك . فهو خصم
لكل المواطنين . حتى ان الكثيرين يلومونه على نسلب الطباع هذا
ويرون فيه علامة الغرور او انعدام الشعور ، الا ان امثاله لا يمكن
ان يقاسوا بالمصير المعتاد . اليس كذلك ؟ وعلى سبيل المثال فان
شخصاً غيره لا بد وان ينفق اموال والديه بلا انقطاع . اما هو
فلم ياخذ مثلاً . والله ولا كوبيكا زائداً . هل تصدق ؟
فقال اركادي :

- انه انسان نزيه غير اناني .
- غير اناني بالفعل . وانا . يا اركادي نيكولايفيتش .
اولهه فحسب . بل افتخر به . ومن دواعي اعتزازي ان ترد ضمن
سيرة حياته بمر الزمن الكلمات التالية : « اين طبيب عسكري
بسيط ولكن اياه استطاع ان يكتشف مواهبه مبكراً ولم يبخ
بنسبته من اجل تربيتته . . . » - قال المعجوز ذلك بصوت
متقطع .

فشد اركادي على يده .
وبعد فترة صمت سأل فاسيلي ايفانوفيتش :
- ماذا ترى ؟ سيبلغ الشهرة التي تنبأ بها له ليس في
مجال الطب . اليس كذلك ؟
- ليس في مجال الطب طبعا . مع انه سيكون في هذا الميدان
ايضاً واحداً من المصالح العلماء .
- فلي اي مجال . يا اركادي نيكولايفيتش ؟
- من الصعب التكهّن بذلك حالياً . ولكنه سيكون شهيراً .
- سيكون شهيراً ! - كور المعجوز وغرق في تأملاته .
مرت انفيسوشكا ازاها حامله طبقة كبيرة من توت الطبق
اليانح وقالت :

- امرتني آرينا فلاسيفنا ان ادعوكما لاحساء الشاي .
فانتفض فاسيلي ايفانوفيتش وقال :
- هل سيقدم التوت مع القشدة الباردة ؟
- اجل ، يا سيدي .
- فلتكن باردة حقا . لا تعبسا بالرسميات . يا اركادي
نيكولايفيتش . خذ المزيد . لماذا لم يحضر يفغيني بعد ؟

- انا هنا - دوى صوت بازاروف الذي اطل من غرفة

اركادي :
الثلث قاسيلي ايفانوفيتش على عجل وقال :
- اها ! اردت ان تزور رفيقك . ولكنك تأخرت (يا
مديقي) . فقد كانت لنا معه محادثة طويلة . اما الآن فينبغي
ان نذهب لاحتماء الشاي : امك تدعونا . وبالمناسبة فانا اريد
ان اتحدث معك .

- عم ؟
- في القرية فلاح يعاني من اليرقان . . .
- اي داء الصفر . ليس كذلك ؟
- بلى . انه يعاني من يرقان مزمن يكاد يكون عضالاً . وقد
صحته يتناول حشيشة القنطريون وعشبة القديس يوحنا وارغمته
على اكل الجزر واعطيته شيئاً من الصودا . ولكن ذلك كله مجرد
ادوية مسكنة . يجب اعطاؤه شيئاً ناجعاً . ومع انك تسخر من
اخطب فانا واثق من انك يمكن ان تقدم لي نصيحة حكيمة . لكننا
سنتكلم عن ذلك فيما بعد . اما الآن فهيا لتناول الشاي .
نهض قاسيلي ايفانوفيتش نشيطاً من المصطبة وانشد بيتين
من الروبرت « (٩٨) :

سنشرع لنا قانونا . قانونا
لميشة سعد . . . سعيد . . . سعيدة !

نملق بازاروف مبتعداً عن النافذة :
- يا لها من قدرة رائعة على الحياة ؟

انصرف النهار . وبدت الشمس لافحة من وراء حجاب رقيق
من الغيوم البيضاء . كان الصمت يلفح كل شيء . ما عدا الديكة
التي تنصايح بعصاة في القرية ماثرة في فؤاد كل من يسمعها
احساساً غريباً بالنعاس والضجر . وفي مكان ما في اعالي الاشجار
ن . كهتاف متباك . نعيق نسر فتى لجوج . اضطجع اركادي

* في الاصل باللاتينية amice .

وبازاروف في ظل كومة غير عالية من الاعشاب المجففة . بعد ان
افترشا حزمتين من حشيش يابس مختلش احتفظ بنسيء مسن
خضرتة وعيقه .
قال بازاروف :

- شجرة الحور تلك تذكرني بطفولتي . فهي تنمو على طرف
الحفرة التي تبقت من المستودع القرميدي . كنت آنذاك وانقاً من
ان لدى الحفرة والشجرة طلسماً خاصاً : فلم اشعر بالضجر ابداً
قربهما . ولم اكن افهم آنذاك انني لم اشعر بالضجر لانني كنت
طفلاً . اما الان فانا انسان راشد ولا يؤثر على الطلسم .
فساله ارКАДي :

- كم من الوقت قضيت هنا ؟
- زهاء عامين متتاليين . وفيما بعد صرنا ناتي الى هنا بين
حين وآخر . فقد عشنا حياة الترحل ، اذ كنا نجوب المدن اكثر من
غيرها .

- وهل الدار مبنية من زمان ؟
- نعم . بناها جدي ، والد امي .
- ومن هو جدك هذا ؟
- الشيطان وحده يعلم . كان والداً على ما اعتقد . خدم عند
سوفوروف (٩٩) ، وكان يتحدث دوماً عن عبور الالب . كان يكلب
ولا يد .

- ولذلك علفت صورة سوفوروف في غرفة الاستقبال لديكم .
انني احب الدور الصغيرة العتيقة والدافئة مثل داركم . ثم ان لها
رائحة خاصة متميزة .

فقال بازاروف متناًباً :

- يقوح منها زيت القناديل والهندقوق . اما عن الذباب في
هذه الدور الجميلة . . . فحدث ولا حرج !
بعد فترة قصيرة سال ارКАДي :

- قل لي هل كنت تتعرض لمضايقات في الطفولة ؟
- انت ترى والدي . انهما ليسا متشددين .
- انت تحبهما يا يلفيني ، اليس كذلك ؟
- طبعاً . يا ارКАДي !
- انهما متيمان بك !

لاذ بازاروف باذبال الصمت ، ثم دس يديه تحت رأسه وقال

أجراً : هل تحزد بم افكر ؟

كلا . بم ؟

افكر ان والدي يعيشان بهنا ، فأي في الستين وهو مشغول باشغاله ويتحدث عن الادوية «المسكنة» ويعالج الناس ويتسامح مع الفلاحين ، وباختصار ، فهو يعيش حياة مريحة . وامي تعيش بهنا ايضاً . فيومها مشغول بالشاغل والتاوهات والتحسرات الى درجة لا تترك لها متسعاً من الوقت لالتقاط النفس . اما انا . . .

ـ والت ؟

ـ اما انا فافكر : ها انا اذا اضطلع هنا في ظل الكومة . . . والمحل الضيق الذي اشغله هنا ضئيل جداً بالمقارنة مع ما تبقى من المكان حيث انا غير موجود ولا شأن لاحد بي ، ثم ان ذلك القسم من الزمن الذي ساعيشه ضئيل جداً بالمقارنة مع الخلود حيث لم اكن موجوداً ولن اوجد . . . في حين ان هذه الفترة ، هذه النقطة الهندسية ، يدور فيها دم ويعمل فيها دماغ يريد شيئاً ما . . . فيا للفتاة ! ويا للسخط !

ـ عفواً ! ان ما ذكرته ينطبق عموماً على جميع البشر . . .

فماجله بازاروف قائلاً :

ـ انت على حق . اردت ان افول انهما ، اعني والدي ،

مشغولان ولا يفكران بتفاهتهما ، وهي لا تزكم انفيهما . . . اما انا . . . فلا احس بغير الضجر والغضب .

ـ الغضب ؟ لماذا الغضب ؟

ـ لماذا ؟ كيف لماذا ؟ فهل نسيت ؟

ـ انني اذكرك كل شيء . ومع ذلك لا اعترف بحقك في

لغضب . انت تميز ، لا اجادل في ذلك ، ولكن . . .

ـ آ آ يبدو لي انك . يا اركادي نيكولايفيتش ، تفهم الحب

مثل جميع الشباب العصريين : تعالي ، تعالي يا دجاجة ! ولكن مالم تبدأ الدجاجة بالاقتراب تطلق انت ساقيك للرياح ! لست من هذا الطراز . ولكن كفانا كلاماً عن ذلك . فمن الميب الكلام عما من عاجزون عنه . - استدار على جنبه - اها ! يا لشجاعة هذه

الشملة التي تجر ذبابة محتضرة . واصلي عملك . يا اخي .
واصليه ! فبالرغم من مقاومتها انتهزي فرصة كونك . كحيوان .
تستعين بحق عدم الاعتراف بمشاعر المؤاساة . خلافاً للانسان الذي
يحطم نفسه بنفسه !

- لا يليق بك هذا الكلام يا يغميسي ! حتى حطمت انت
نفسك ؟

رفع بازاروف راسه وقال :

- انني افتخر بذلك . فما دمت لم احطم نفسي بنفسي . فلن
تحطمني امرأة . هذا هو القول الفصل ! خلاص ! ولن تسمع مني
كلمة واحدة عن ذلك بعد الآن .

ظل الصديقان صامتين بعض الوقت .

ثم طفق بازاروف يتكلم :

- اجلي . الانسان كائن غريب الاطوار . عندما تلقى نظره
جانبية . عن بعد . على الحياة الصماء التي يعيشها «الآباء» هنا يغير
اليك انه لا افضل منها ! فيكفي ان تأكل وتشرب حتى تتصور بانك
تسلك السلوك الاصوب والاكثر تعقلاً . كلا ! الضجر سيستولي
عليك . وבוד المرء ان يعاشر الناس . ولو اضطر الى لومهم . فلا
بد من المعاشرة .

فقال ارКАДي متأملاً :

- ينبغي تنظيم الحياة بحيث تكون لكل لحظة فيها أهمية .
- لا اعتراض على ذلك . فالشيء المهم حلو بالرغم من الزيف
الذي يرافقه احياناً . ويمكن التسامح حتى مع الاشياء التافهة . . .
ولكن المشاحنات . . . المشاحنات هي الطامة الكبرى .
- المشاحنات غير موجودة بالنسبة للانسان اذا كان لا يريد
الاعتراف بها طبعاً .

- احم . . . لقد قلت الآن عبارة مبتذلة مضادة .

- ماذا ؟ ما الذي تقصده بهذه التسمية ؟

- البك ما اقصده : اذا قلنا . مثلاً . ان التعليم نافع . فذلك
عبارة مبتذلة . واذا قلنا ان التعليم ضار . فذلك عبارة مبتذلة
مضادة . فهي . حسب الظاهر . اكثر اناقة . ولكنها نفس الشيء
في الواقع .

- ولكن اين الحقيقة ؟ وفي اي جانب هي ؟

- أين ؟ ساجيبك كالصدي : أين الحقيقة ؟
 - مزاجك سوداوي اليوم يا يفعيني .
 - حقا ؟ لا بد وان الشمس قد لفحتني . ثم انني اكلت الكثير
 من ثوب العليق .
 - اذن فلا بأس بان تغفو قليلا .
 - اجل . ولكن لا تنظر الي : فان وجه اي انسان يبدو بليدا
 بعد النوم .

- هل تعبر بالا لما يفكر به الآخرون عنك ؟
 - لا ادري بماذا اجيبك . فالانسان الحقيقي لا ينبغي ان يفكر
 بذلك . والانسان الحقيقي ليس هو الذي يفكر فيه الآخرون . بل
 هو الذي يرضعون له او يكرهونه .
 - يا للضراية ! فانا لا اكره احدا - قال اركادي بعد ان تفكر
 قليلا .

- اما انا فاكراه كثيرين . انت شخص رقيق رخو العود . فإين
 منك الكراه ؟ ! انك خجول لا تعمل على نفسك كثيرا . . .
 - وانت ؟ - قاطعه اركادي - هل تعمل على نفسك ؟ وهل
 تغدر نفسك كثيرا ؟

لزم بازاروف الصمت فترة . ثم قال متلهيا :
 - عندما اقابل شخصا لا يستسلم لي فسوف اغدير رأبي
 عن نفسي . اما الكراه فانك . مثلا . قلت اليوم حينما مررنا ببيت
 مختار القرية فيليب - وهو بيت ابيض جميل - قلت ان روسيا
 ستبلغ الكمال عندما تكون لدى ابيض فلاح مثل هذه البناية . وان
 على كل منا ان يساعد في ذلك . . . عند ذاك كرهت انا هذا الفلاح
 البسيط . فيليب او سيدور . الذي يتعين علي ان ابذل جهدي من
 اجله . اما هو فلن يقدم الي حتى كلمة شكر . . . ثم ما حاجتي
 الي شكره ؟ حسنا . سيعيش هو في بيت ابيض . وسينبت على
 نيري الشوك . وماذا بعد ؟

- كفارك يا يفعيني . . . من يستمع اليك اليوم يتفق مرغما
 مع اولئك الذين يلوموننا على انعدام المبادئ .
 - انت تتكلم مثل عمك . ليست هناك مبادئ اطلاقا . بل
 هناك الاحساسات . وكل شيء متوقف عليها . وانت لم تدرك ذلك
 حتى الآن .

- كيف ذلك ؟

- انه كذلك بالذات . خذني مثلاً : اننى اتصلك بانتباه
الرفض . وذلك بحكم الاحساسات . فالرفض يبعث السرور فى
نفسى ، ودماغى مبنى على هذا الاساس . ذلك كل شئ . فما الفنى
يجعل الكيمياء تعجبنى ؟ وما الفنى يجعلك تعجب التفاح ؟ - ذلك
ايضاً بحكم الاحساسات . فالامر سواء . ولن يتغلغل البشر الى
اعمق من ذلك ابداً . ولن يقول ذلك اى كان . وحتى انا لن اقول
لك مرة اخرى .

- والنزاحة هل هي احساس ايضاً ؟

- كيف لا ؟ ؟

- يفتينى ! - شرع اركادي يتكلم بصوت حزين . فقاطعه
بازاروف :

- آ ؟ ماذا ؟ لم يعجبك ذلك ؟ كلا . يا اخى ! فطالما قررت
ان تحش كل شئ فحش رجلحك ايضاً . . . على وعلى اعدائى يا
رب ! ولكننا تماديننا فى التفلسف . قال بوشكين «الطبيعة تبع
صمت الكرى» .

فاعترض اركادي :

- لم يقل بوشكين شيئاً من هذا القبيل مطلقاً .
- لم يقل . كان باستطاعته وكان يتعين عليه كسائر
ان يقول ذلك . وبالمناسبة فقد ادى الخدمة العسكرية
ولا بد .

- لم يكن بوشكين عسكرياً ابداً !
- كيف لا ؟ فعلى كل صفحة لديه تجد «الى المعركة ! الى
المعركة ! دفاعاً عن كرامة روسيا» (١٠٠) .

- ما هذه الاساطير التى تبتدعها ؟ ! ذلك افتراء .
- افتراء ؟ فليكن ! ابتهء الكلمة تريد ان تخيفنى ؟ ! هما
افترينا على الانسان فهو فى الواقع يستحق اكثر من ذلك بمئتين
مرة .

- من الافضل ان ننام ! - قال اركادي يزعل .

فاجاب بازاروف :

- بكل سرور .
بيد ان التماس لم يراودهما . واجتاحت فؤاديهما شعور بكاء

يكون عدانياً . وبعد خمس دقائق فتحا عيونهما وتبادلا النظرات صامتتين .

ثم قال ارКАДي فجأة :
- انظر ! انفصلت ورقة اسفندان جافة وها هي تسقط على الارض بشكل يشبه كل الشبه تحليق الفراشة . افليس ذلك مريباً ؟ ان اكثر الامور كآبة وموتاً شبيه بانكرها مرحاً وحياء .
هتف بازاروف :
- يا صديقي ارКАДي نيكولايفيتش ! ارجو منك شيئاً واحداً :

لا تشكلم على نحو جميل .
- انتي اتكلم بقدر استطاعتي . . . ثم ان ذلك تعسف في آخر الامر . تبادرت الى ذهني فكرة فما الذي يمتعني من ان اعرب عنها ؟
- هكذا اذن . فما الذي يمتعني انا ايضاً من ان اعرب عن نكري ؟ انتي ارى ان الكلام على نحو جميل امر معيب .

- فما هو الامر غير المعيب ؟ الشتانم ؟
- هه ! يبدو لي انك تنوي ان تقتفي حقاً اثار عمك العزيز .
ما اسد فرحة ذلك الابله لو انه سمعك !
- يم وصفت عمي بافل بتروفيتش ؟
- وصفته بما يستحق : بالابله .
- ذلك امر لا يطاق ! - هتف ارКАДي .
فقال بازاروف بهدوء :

- اها ! نارت فيك مشاعر القريب . لقد لاحظت انها راسخة في الناس بتصلب وعناد . فالانسان مستعد للتخلي عن كل شيء ، وللمغارقة كل الاوهام ، ولكن الاعتراف ، مثلاً ، بان اخاه الذي يسرق متاديل الغير لص انما هو فوق طاقته . وبالفعل ، فهل يمكن ان لا يكون اخي عبقرياً اذا كان هو اخا لي بالذات ؟ . . .
فاعترض ارКАДي متفعلاً :

- ان ما تار في هو شعور العدالة البسيط ، وليس مشاعر القريب . ولكنه طالما انك لا تفهم هذا الشعور وليس لديك هذا الاصلح ، فليس باستطاعتك ان تحكم عليه .
- وبعبارة اخرى : ان ارКАДي كيرسافوف فوق مستوى فهمي . لذا اطأطأ رأسي والوذ بالصمت .
- كفافك ، ارجوك يا يفيني . سوف نتشاجر في آخر الامر .

- آه يا اركادي ! اعمل معروفًا . فلننتشاجر مرة كما يرام .
حتى النفس الاخير . حتى الابدانة .

- يخيل اليّ اننا ، على هذا النحو ، سننتهي الى . . .
فعاجله بازاروف :

- . . . ان تتلاكم ؟ اليس كذلك ؟ لا ياس ان تتلاكم هنا .
على العشب . في هذا الجو الشعري بعيداً عن العالم وعن انظار
الناس . ولكنك لن تقوى علي . فسوف اتشبهت بنحرك على
الغور . . .

نشر بازاروف اصابعه الطويلة المتصلبة . . . واستدار
اركادي واستعد للمقاومة مازحاً . . . لكن وجه صديقه بدا له
شريراً للغاية وخيل اليه ان خطراً فعلياً يتهدهه في ابتسامة شفوية
الساخرة المصطنعة وفي عينيه المتوقدتين ، مما جعله يحس بوجع
لا ارادي . . .

- اها ! هنا اختفيتما ! - دوى في تلك اللحظة صوت فاسيلي
ايغانوفيتش . جاء الطبيب العسكري العجوز مرتدياً سترة قطنية
بيتية الصنع وقبعة من القش بيتية الصنع ايضاً - بحث عنكما
طويلاً . . . ولكنكما اخترتما مكاناً ممتازاً وانشغلتما بعمل رائع .
حيث تطلعان الى «السماء» راقلين على «الارض» . . . افلا ينطوي
ذلك على اهمية خاصة ؟ !

فقال بازاروف :

- انني لا انظر الى السماء الا عندما تنتابني عطسة . - ثم
التفت الى اركادي و اضاف همساً : - من المؤسف انه حال بيننا .
فهمس اركادي وشد على يد صديقه خلسة :

- كفاك . فان اية صداقة لن تصمد طويلاً لمثل هذه
الاشتباكات .

فقال فاسيلي ايغانوفيتش آنذاك وهو يهز رأسه وقد استند
بيديه المتصالبتين على عصا مقفوفة بتفتن صنعها بنفسه ووضع
مقبضاً لها بشكل راس تركي مميم .

- انني اطلع اليكما يا عزيزي ولا اشمع منكما . فكم فيكما
من قوة وشباب مزدهر وقابليات ومواهب ! انكما . . . مثل
كاستوروس وبولوكس * بالضببط !

* ابنا زيوس ، توامان . - المترجم .

فقال بازاروف :

- ها قد استشهدت بالميتولوجيا ! واضح تماماً انك كنت في حبه متضلعاً في اللاتينية ا فلقد فزت ، على ما اتذكر ، بالميدالية التفضية لقاء الانشاء ، اليس كذلك ؟
- توامان بالضبط ! - قال فاسيلي ايفانوفيتش .
- ولكن كفالك رقة ، يا ابني .

فقال العجوز :

- ذلك مسوح به مرة في العمر . وبالمناسبة فقد بعثت منكما ايها السيدان لا لاعبر لكما عن الجمالات ، بل لاخبركما ، اولاً ، باننا سنتناول طعام الغداء قريباً ، وثانياً ، اردت ان احذرك يا يفضني . . . قانت انسان ذكي تعرف الناس ، والنساء كذلك ، لذا فسوف تتسامح . . . اردت امك ان تؤذي مراسيم الصلاة بمناسبة مجيئك . ولا تتصور بانني ادعوك لحضور هذه المراسيم ، فقد انتهت ، ولكن الاب الكسي . . .
- خوري ؟

- اجل ، الخوري سوف . . . يتفدى عندنا . . . لم اكن اتوقع ذلك ، حتى اني نصحته بعدم . . . ولكني لم انجح . . . فهو لم يفهمني . . . ثم ان آرينا فلاسيقنا . . . علماً بأنه انسان متفعل وفي منتهى الطيبة .

فسال بازاروف :

- لن يأكل حصتي من الغداء ، اليس كذلك ؟

فقال فاسيلي ايفانوفيتش ضاحكاً :

- كيف ؟

- انا لا اطالب ، اذن ، باكثر من ذلك . وانا مستعد للجلوس الى المائدة مع اي كان .

عدّل فاسيلي ايفانوفيتش قبضته ، وقال :

- انا واثق مسبقاً من انك اعلى مستوى من جميع الخرافات . فحق انا العجوز في سني الثانية والستين اخلو من تلك الخرافات . لم يتجرا فاسيلي ايفانوفيتش على الاعتراف بأنه نفسه وغيب في اداء الصلاة . . . كان متديناً لا اقل من زوجته .) اما الاب الكسي فقد كان راعياً اشد الرغبة في التعرف عليك . وسوف يعجبك ،

سترى ذلك بنفسك . وهو لا يعتذر عن لعب الورق . . . حتى انه . . . وهذا سر بيننا . . . يدخن غليوناً .

- ما العمل ؟ سنلعب القمار بعد الغداء وسوف اغلبه .

- هيه ، من يعيش ير ! فتلك مسألة فيها نظر .

- ماذا ؟ هل تستعيد ذكريات الماضي ؟ - سال بازاروف بنبرة متعمدة .

فاحمرت وجنتا فاسيلي ايفانوفيتش البرنزيتان على نحو مبهم وقال :

- عيب عليك يا يفغيني . . . ما فات فات . نعم ، انا مستعد

للاعتراف امام ارКАДي نيكولايفيتش بانني كنت مولعاً بذلك في

فتوتي . نعم . ولكنني دفعت الثمن ! ما اشد حرارة الجو . اسعوا

لي ان اجلس قريبكما . فلن اتقل عليكما . اليس كذلك ؟

- مطلقاً - اجاب ارКАДي .

ارتى فاسيلي ايفانوفيتش على العشب متاوهاً ، ثم طلق يتكلم :

- مضجكمما الحالي ، يا سيدي" الجليلين . يذكرنى بحياتي في

المخيمات العسكرية ومراكز التضسيد في مكان ما قرب اكولم

العشب . وكان ذلك في احسن الاحوال - وندت عنه تنهدة -

فلقد اجتزت كثيراً من المحن في حياتي . وعلى سبيل المثال

احدثكما ، اذا سمحتما . عن وباء الطاعون في بيسارابيا .

فعاجله بازاروف قائلاً :

- ذلك الذي منحت وسام فلاديمير من اجله ؟ نعرف ذلك

جيداً . . . وبالمناسبة فلماذا لا تحمل الوسام ؟

- قلت لك بانني لا اعبأ بالخرافات - دمدم فاسيلي

(يفانوفيتش) وهو الذي امر يوم امس فقط بانتزاع شريط الوسام

(الاحمر من سترته) ، وراح يتحدث عن وباء الطاعون . ثم هس

لارКАДي بفتة وهو يشير الى بازاروف وقد غمز بطيبة قلب : -

لقد غفا - ثم اضاف بصوت عال : - يفغيني ! انهض ! فلتنهض

لتناول الغداء . . .

اتضح ان الاب الكسي ، وهو رجل مكتنز مرهوق بشعره الكثيف

الممشط بدقة وزناره المطرز على غفائره الحريرية البنفسجية ،

يتحلى بقدر كبير من المهارة واللفظة . فقد بادر الى مصافحة ارКАДي

وبازاروف وكأنه يدرك مسبقاً بأنهما ليسا بحاجة الى تبريكاته .
وقد تصرف عموماً بلا تكلف . فلم يفضح نفسه ولم يمس
الآخرين . وقد سخر على نحو مناسب من اللغة اللاتينية المدرسية
ودافع عن اسقفه ، وارثشف قدحين من التبببذ ورفض القدح
الثالث . وتناول من اركادي سيجارا ولكنه لم يدخنه . بل قال انه
سباخذه معه الى البيت . كان شيء واحد لا يبعث على الارتياح فيه .
وهو انه يرفع يده بببطه وحذر بين حين وآخر ليتصيد الذباب على
وجهه . ثم يهرسه احيانا . وقد جلس الى المائدة الخضراء معبراً
عن ارتياحه باعتدال . وانتهى الى ان غلب بازاروف روبلين
وخسين كوبيكا ورقية : فان عائلة آرينا فلاسيفنا لم تكن تعرف
المساب بالنقود الفضية . . . جلست الام كعادتها ازاء ابنها (ولم
تساهم في لعب الورق) فاسندت خدها بقبضتها كالسابق . ولم
تكن تنهض الا لكي تامر باحضار صنف جديد من اصناف الطعام .
كانت تختبى مداواة بازاروف الذي لم يبد منه ما يشجعها على
المداواة . ثم ان فاسيلي ايفانوفيتش نصحتها هو الآخر بان لا
تزعج ابنها كثيراً . واكد لها «ان الشباب لا يرغبون في ذلك» (ولا
داعي للكلام عن غداً ذلك اليوم : فقد ارتحل تيموفيتش بنفسه
منذ الفجر لكي يقتني لحم بقر من نوع تشيركاسي خاص . وتوجه
منازل القرية الى جهة اخرى لاقتناء سمك البربوط والراف
والسرطان . وتسلمت الفلاحات اثنتين واربعين كوبيكا نحاسياً لقاء
الفطر وحده) . بيد ان عيني آرينا فلاسيفنا المتطلعتين الى بازاروف
على الدوام لم تعبيرا عن الولا والحنان وحدهما : فقد لاحت فيهما
كآبة مزوجة بالفضول والرعب . ولاح فيهما شيء من العتاب
الزادع .

وبالمناسبة فقد كان بازاروف في شغل شاغل عن تفحص ما
تعب عنه عينا امه . فكان نادراً ما يخالطها وي طرح عليها سؤالا
ما مريزاً . طلب منها ان تقدم له يدها «كفأل حسن» في لعب
الورق . فوضعت يدها الرقيقة بهدوء على راحته الواسعة
المتصلبة .

وبعد قليل سألته :

- ماذا ؟ هل اعانك ذلك ؟

فاجاب بابتسامة ساخرة مستهينة :

- أصبح الامر اسوأ .
- فقال الاب الكسي متظاهراً بالتأسف ومسد لعينه الجبيلة :
- انه يجازف كثيراً .
- فتدخل فاسيلي ايفانوفيتش الذي لعب بالأس قائلاً :
- تلك قاعدة نابليونية ، يا ايانا ، قاعدة نابليون .
- فقال الاب الكسي وهو يغطي الأس بورقة القشوش الراحبة :
- انها هي التي قادته الى جزيرة سانت هيلانة .
- وسالت آرينا فلاسيفنا :
- الا ترغب في عصير عنب التعلب ، يا ينوشا ؟
- فاكتفى بازاروف بأن هز كتفيه .
- وفي اليوم التالي قال لأركادي :
- كلا ! سارتحل غداً . لقد ضجرت . اريد ان اعمل ولكن العمل هنا مستحيل . ساذهب الى قريبتكم من جديد ، فقد تركت جميع مستحضراتي عندهم . هناك يمكنني ان انفرد على الاقل . اما هنا فان ابي يؤكد لي : "مكتبي تحت تصرفك ، ولن يشوش عليك احد" ، ولكنه هو بالذات لا يفارقني لحظة . ثم ان انفرادي عنه امر لا يليق . وامي هي الاخرى . . . فانا اسمعها تنهد من وراء الجدار ، وعندما اخرج اليها لا اجد ما اقوله لها .
- فقال ارКАДي :
- سوف تتألم هي كثيراً ، وهو ايضاً .
- ساعود اليهما مرة اخرى .
- متى ؟
- في طريقي الى بطرسبورغ .
- انني متأسف لامك خصوصاً .
- ماذا ؟ هل اشترتك بالنعار ؟
- غض ارКАДي بصره .
- انت لا تعرف امك جيداً يا يفغيني ، فهي ليست امرأة دانه فقط . بل هي ذكية جداً في الواقع . تحدثت معي زهاء نصف ساعة صباح اليوم ، وكان حديثها حقيقياً ممتعاً .
- لا بد وانها تحدثت عني طوال الوقت ، اليس كذلك ؟

• معنى نابليون . - المترجم .

- لم يكن الحديث عنك وحده .
 - ربما . انت اعرف . وما دامت المرأة تستطيع ان تتجاوز
 الحراف الحديث طوال نصف ساعة فتلك دلالة حسنة . ومع ذلك
 سأرتحل .
 - لن يكون سهلاً عليك ان تخبرهما بهذا النبا . فهما يتعدنان
 يوماً عما سنفعله هنا بعد اسبوعين .
 - ليس سهلاً . كيف اغواني الشيطان ان اتعرش بابي هذا
 اليوم ؟ ! كان قد امر مزخراً بضرب احد فلاحيه العاملين بالجزية ،
 وحسناً فعل . اجل ، اجل . لا تنظر اليّ مستظلاً ، حسناً فعل ،
 فذاك الفلاح ليس وسكير وهيب ، لكن ابي لم يكن يتوقع مطلقاً
 بانى ساسمح بذلك . لقد ارتبك اشد الارتباك ، اما انا فسوف
 اضطر الى ايلامه زيادة على ذلك . . . ولكن لا بأس ! هذا امر
 يمكن تحمله .
 نال بازادوف "لا بأس !" ، ولكنه لم يتجرا على اشعار فاسيلي
 ايفانوفيتش بشيئه الا بعد مرور يوم كامل . فبعد ان ودعه اخيراً
 في المكتب قال بتناؤبة متصنعة :
 - آ . . . كدت انسى ان اقول لك . . . فليرسلوا خيولنا
 معنا الى فيدوت لتستريح عنده .
 دهش فاسيلي ايفانوفيتش :
 - ماذا ؟ هل يغادرننا السيد كيرسانوف ؟
 - اجل ، وانا معه .
 تبدلت سحنة فاسيلي ايفانوفيتش في الحال :
 - انت تنوي السفر ؟
 - اجل . . . عليّ ان ارحل . ارجوك ان تامرهم بخصوص
 الخيول .
 فقال المجرز متلعثماً :
 - حسناً . . . سترسل الخيول لتستريح . . . حسناً . . .
 ولكن ، ولكن . . . كيف ذلك ؟
 - عليّ ان ارحل اليه لوقت قصير . وسأعود الى هنا فيما
 بعد .
 بنية استخدامها فيما بعد بدلا من الخيول المتعبة في منتصف
 الطريق . . . المترجم .

- اجل ! لوقت قصير . . . حسناً - اخرج فاسيلسي
ايفانوفيتش منديله وتمخط منحنيًا حتى كاد يلامس الارض - ما
العمل ؟ سيكون ذلك . . . جاهزاً . ظننت انك ستبقى عندنا . . .
امداً اطول . فان ثلاثة ايام . . . بعد ثلاث سنوات . . . شيء
قليل ، قليل ، يا يفتيني !

- اقول لك اني سأعود قريباً . من الضروري ان ارحل .
- ما دام ذلك ضرورياً . . . فما العمل ؟ ينبغي اداء الواجب
قبل كل شيء . . . اذن سنرسل الخيول ، اليس كذلك ؟ حسناً .
بديهي اننا ، انا وآرينا ، لم نتوقع ذلك . فهي قد طلبت زهوراً
من جارتها وارادت ان تزين غرفتك . (لم يذكر فاسيلسي ايفانوفيتش
شيئاً عن انه كان ينهض مع بزوغ الفجر كل صباح ويجمع ال
تيموفيتش . وقوفاً ، ورجلاه في حذائه دون جوارب ، ويخرج
باصابعه المرتعشة ورقة نقدية بالية اثر اخرى ، فيكلفه باقتناء
مختلف المشتريات ، مؤكداً بصورة خاصة على الاطعمة والنبيذ
الاحمر الذي اعجب به الشبان اشد الاعجاب كما يبدو .) الحرية
اهم شيء . . . وتلك هي قاعدتي . . . فلا ينبغي التضييق على
احد . . . لا . . .

وصمت فجأة ثم اتجه نحو الباب .

- سنلتقي قريباً ، يا ابني ، اعدك .

الا ان فاسيلسي ايفانوفيتش لوح بيده يائساً وخرج دون ان
يلتفت . عاد الى غرفة النوم فوجد زوجته في الفراش ، واخذ يصلي
همساً كيلا يوقظها . لكنها استيقظت ، وسأله :
- هذا انت ، يا فاسيلسي ايفانوفيتش ؟

- نعم ، ايتها الام !

- هل انت قادم من نيوشا ؟ اتدري ؟ اخشى ان لا ينام لويا
هادئاً على الاويكة . طلبت من انفيسوشكا ان تفرش له حشيتك
السفرية ووسائد جديدة . وبودي ان اعطيه حشيتنا الريش .
ولكنه ، على ما اذكر ، لا يحب الفراش اللينير .

- لا تقلقي ، ايتها الام ، فهو مرتاح . يا الهي ، امح خطاباً
واعف عنا . - واصل صلاته بصوت خفيض . لقد راف فاسيلسي
ايفانوفيتش بعجوزه فلم يغيرها في الليل بالمصيبة التي سببها
بها .



سافر بازاروف واركاڊي في اليوم التالي . خيمت الكأبة على
 قل من في الدار منذ الصباح . كانت صحن قد تساقطت من يدي
 انيسوشكا ، وحتى فيدكا تحير وانتهى الى ان خلع جزمته . كان
 فاسيلي ايفانوفيتش مضطرباً اكثر من اي وقت مضى : كان يتمالك
 نفسه على ما يبدو ، ويتكلم بصوت مرتفع ويطلق برجليه . لكن
 وجهه قد ذبل وذوى ، وصارت نظراته تتجنب ولده . انتحبت
 آرينا فلاسيفنا بخفوت . وكادت تستسلم للحيرة وعدم ضبط
 النفس لدرجة اكبر لولا ان صرف زوجها في الصباح الياكر ساعتين
 كاملتين في اقناعها وتهديتها . وبعد ان تخلص بازاروف ، اخيراً ،
 من اليدين اللتين طوقتا ، وقطع وعوداً متكررة بأنه سيعود في
 وقت لا يتجاوز الشهر مطلقاً ، وصعد الى العربة . وتزحزحت خيولها
 ودق جرسها الصغير وتحركت عجلاتها . ولم يعد هناك داع لملاحقتها
 بالنظرات ، فسكن الغبار الذي اثارته ، وعاد تيموفيتش محني
 الظهر كلياً يجر قدميه مترنحاً في منسيته الى غرفته الصغيرة .
 وبعد ان ظل المعجزان وحيدين في دارهما التي بدت ، هي الاخرى ،
 منكشة هرمة على نحو مباغت ، ارتضى فاسيلي ايفانوفيتش الذي
 كان قبل بضع لحظات يلوح بمنديله متماسكاً في مدخل الدار ،
 على الكرسي وتدلى راسه على صدره وتمتم : "تركنا ، تركنا ،
 ضجر منا وبقي الآن وحيداً ، وحيداً ، كالاصبع !" - كرر هذا
 القول مراراً . وكان كل مرة يدفع بيده الى الامام وسبابته
 منتصبه . وعند ذاك اقتربت منه آرينا فلاسيفنا ومالت براسها
 الاثيب الى راسه الاثيب ايضاً وقالت : "ما العمل يا فاسيلي !
 الابن كسرة مقطوعة من رغيف . وهو كالصقر يحط متى شاء ويحلق
 متى شاء ، اما نحن فمثل نبتتين من الفطر عند تجويف في جذع
 شجرة . نجلس جنباً الى جنب ولا نتزحزح من مكاننا . لكنني سأظل
 متعلقة لك الى الابد ، مثلما انت مخلص لي" .
 رفع فاسيلي ايفانوفيتش يديه عن وجهه وعانق زوجته
 درفقة حياته بشدة لم يعانقها بمثلها حتى في زمن الشباب : فقد
 خلت عليه احزانه .

وصل صاحبانا الى فيدوت صامتين . قلم يتبادلا الا كلمات لا شأن لها بين الحين والآخر . لم يكن بازاروف راضياً عن نفسه تماماً . وما كان اركادي راضياً عنه . زد على ذلك انه احس بكتابة لا مبرر لها تقتصر عليه . وهي كتابة لا يعرفها الا من هم في ريعان الصبا . استبدل الحوزي الخيول وصعد الى مقعده وسال : الى اليمين ام الشمال ؟

ارتطمش اركادي . الطريق الى اليمين يؤدي الى المدينة ومنها الى داره . اما الطريق الى الشمال فيؤدي الى اودينتسوف . التفت الى بازاروف وسأله :

- يفضيني ، الى الشمال ؟

فأشاح بازاروف بوجهه ودعم :

- ما هذه الحماقة ؟

فاجاب اركادي :

- انا اعرف انها حماقة . لا ضير في ذلك . فهل هذه هي

حماقتنا الاولى ؟

خفض بازاروف عمرته حتى غطت جزءاً من جبهته . ثم قال

اخيراً :

- كما تشاء .

فصاح اركادي :

- الى الشمال !

اسرعت العربة باتجاه نيكولسكويه . الا ان الصديقين اللذين

قررا اقتراف تلك الحماقة قد صمتا بعناد اشد من السابق حتى لكانهما حائقان .

ادركا من كيفية استقبال كبير الوصفاء لهما في مدخل دار

اودينتسوف انهما تصرفا بغير حكمة عندما انصاعا لفكرة راودتهما

على حين غرة . فمن الواضح ان احداً ما لم يكن يتوقع فئدهما .

انتظرا طويلاً في غرفة الاستقبال واكتسى وجهاهما بمسحة من

البلاهة . واخيراً حضرت اودينتسوف . رحبت بهما بلطفها المعتاد .

لكنها دهشت لمودتهما السريعة ، ولم تكن . كما بدا من نياظر

حركاتها ولهجتها . في غاية السرور لذلك . واسرع الشابان للاعلان

بأنها عرجا عليها في طريقهما الى المدينة التي سيترجها ان إليها بعد
 بها اربع ساعات . فاكثفت هي بان تاوحت متمجبة بعض الشيء .
 ورجت ارКАДي ان ينقل تحياتها الى ابيه وبعثت في طلب خالتها .
 حضرت الاميرة ناعسة . مما اضفى مزيداً من الحلق على ملامح وجهها
 المتضئ . وكانت كاتيا متوعكة فلم تغادر غرفتها . احس
 ارКАДي فجأة بأنه راجب في رؤية كاتيا كما في رؤية أنا سيرغيفنا
 سواء على اقل تقدير . انقضت الساعات الاربع في احاديث
 أهمية لها عن كيت وكيت ، وكانت أنا سيرغيفنا نستمع وتكلم
 دون ان نبسم . ولم نتحرك المشاعر الودية السابقة في قواها .
 على ما يبدو ، الا خلال الوداع . حيث قالت :
 - انتابني الكتابة في الآونة الاخيرة ، ولكن لا تهشأ بذلك ،
 نحالا الى معاً بعد حين من الزمن .

رد عليها بازاروف وارКАДي بانحناء صامتة . وصعدا الى
 مركبتهما واتجاها الى البيت في مارينو دون ان يتوقفا في ايما
 مكان . وصلا بسلام في مساء اليوم التالي . وطوال الطريق كله
 لم يذكر لا هذا ولا ذاك حتى اسم اودينتسوف . ولم يفتح بازاروف
 على الخصوص فيه طوال الوقت تقريباً حيث راح يتطلع بقساوة
 متوترة الى جانبي الطريق .

سر الجميع في مارينو لوصولهما غاية السرور . فان غياب
 ارКАДي ذلك الامد الطويل اخذ يقلق نيكولاي بتروفيتش الذي
 متف وطيبط برجليه وتقافز على الاريدة عندما ركضت اليه
 لينيشكا بعينين براقتين واعلنت عن وصول «السيد الشايبين» .
 وحتى بافل بتروفيتش احس ببعض الاضطراب المفرج وابتسم
 ضامعاً وهو يشد على يدي الجوالين العائدين . وبدأت الاحاديث
 والتساؤلات . وتكلم ارКАДي اكثر من غيره وخصوصاً اثناء العشاء
 التي استمر لامد طويل بعد منتصف الليل . امر نيكولاي بتروفيتش
 بتقديم بضغ قتان من حبة البورتر المركزة التي جلبت لتوها من
 موسكو . واغمرط هو في الشراب حتى غمدت وجنتاه قرمزيتين وراح
 بضحك بقهقهة فيها شيء من ضحك الاطفال او الضحك العصبي .
 واجنحت الفرحة الخدم ايضاً . فكانت دونياشا تتراكنض الى هنا
 وهناك كالسهووسة . وهي تصفق الابواب بين الحين والآخر .
 وحاول بيوتر ، حتى في الساعة الثالثة بعد منتصف الليل ، ان

يعزف فالس القوزاق على القينارة . كانت الاوتار تنوح بلطف في الجو الجامد . ولكن الوصيف المتعلم لم يعزف اي شيء على ما يرام ما عدا بعض النغمات الاولى القصيرة : فالطبيعة لم تمنحه موهبة موسيقية ولا اية موهبة اخرى .

بيد ان الحياة في مارينو لم تكن تجري على نحو طيب تماما . كانت حالة نيكولاي بتروفيتش المسكين تسوء احيانا . وكانت الهوم في المزرعة تزداد من يوم لآخر ، وهي هموم منوشة لا تبيت على السرور . وغدا التعامل مع الاجراء امرأ لا يطاق . فالبحر منهم يطالبون بتصفية الحساب او زيادة الاجور . بينما يتراكم البعض الآخر العمل مستائرا بالمربون . كانت الخيول عرضة للأمراض ، وعدنها تتلف بلمح البصر . كانت الاعمال تنفذ بدون اتفاق ، واتضح ان الآلة الدارسة التي جلبت من موسكو غير صالحة بسبب ثقلها . اما الآلة الاخرى فقد اصابها العطب منذ تشغيلها للمرة الاولى . واحترق نصف حظيرة الماشية لان عجوزا عميا ، من الخلم خرجت اثناء هبوب الريح تعمل جذوة «لتدخين» بقرتها . . . غير ان هذه العجوز نفسها اكدت بان سبب الحصة هو نية السيد في استحداث احيان والبان لا مثيل لها . وعلى حين غرة انتاب الكسل وكيل المزرعة حتى انه اخذ يترهل كما يترهل كل روسي يعيش في بحبوحة . وحالما يرى نيكولاي بتروفيتش قادما من بعيد يلقي بثمبة على خنوص يمر راكضا مربه او يهدد غلاما شبه عار ، وذلك ليبين له جده واجتهاده . لكنه في الواقع كان ينام اكثر الاوقات . ولم يكن الفلاحون العاملون بالجزية يدفعون النقود في الموعد المحدد . وكانوا يسرقون الاخشاب . وفي كل ليلة تقريبا كان الحرس يتصيدون خيول الفلاحين توحي في مروج «المزرعة» ، واحيانا كانوا يقتادونها منهم بمرأه . وقد فرض نيكولاي بتروفيتش غرامة نقدية على ائتلاف المزارعات ، لكن الامور تنتهي عادة بان تصرف تلك الخيول يوما او يومين في حظيرة السيد ثم تعاد الى اصحابها . زد على ذلك ان الفلاحين اخذوا يتشاجرون فيما بينهم : صار الاخوة يطالبون بالتقسيم ، ولستطيع زوجاتهم ان يتعيشن في منزل واحد . وكان العراك ينشب بينهم فجأة ، فيعم هرج ومرج على حين غرة كما لو ان احدا قد امر بذلك ، ويهرخ الجميع الى مدخل المكتب مندفعين الى السيد مخوذين

بوجه مخدشة في الغالب وهم يطالبون بمعاقبة وعقاب . وترتفع
 شجرة وحويل وتختلط صاصة النسوة المنتحبات بشتائم الرجال .
 كان يتعين الفصل بين الاطراف المتعادية ، ولا بد من الصباح حتى
 يصح الصوت مع ان الصائح يعلم مسبقا انه لا يمكن التوصل الى
 حل صائب . لم تكن الايدي العاملة كافية لجمع القلة : فالفلاح
 القتي الوسيم المجاور وعد بان يحضر الحصادين مقابل روبلين عن
 كل هكتار . ولكنه خدع نيكولاي بتروفيتش بدانة . وطلبت
 فلاحات السيد اجورا مرتفعة للغاية ، بينما اخذ القمح يتناثر من
 السابل . اخفق الحصاد ، في حين صار مجلس الوصاية يهدد
 ويطلب بدفع الفائدة الشهرية بالتام والكمال فوراً . . .
 كان نيكولاي بتروفيتش يكرر بقنوط :

- خارت قواي ! ليس بوسعي ان اعارك ، ولا استطيع
 الاستنجاد بالشرطة ، فالبادي تحول دون ذلك . بينما لن ينجز
 احد شيئا بدون الخوف من العقاب !

- (هدوا ، هدوا) * - كان بافل بتروفيتش يجيبه ،
 ولكنه هو نفسه يدمدم ويمس ويتنف شاربيه .

اما بازاروف فكان بعيداً عن هذه «المشاحنات» ، بل وما كان
 مضطراً ، كضيف ، ان يتدخل في شؤون الغير . فمئذ اليوم التالي
 لوصوله الى هارينو انهمك بمعالجة ضفادعه وتقايعاته
 ومنصرانه الكيمياوية وصرف الوقت كله في ذلك . في حين
 رأى اركادي ، على العكس ، ان من واجبه ان يساعد اباه او ان
 ينظر على الاقل بالاستعداد لمساعدته . كان يستمع اليه بصبر ،
 وقم له ذات مرة نصيحة لا لكي يعمل بها احد ، بل لكي يعلن
 عن مساهمته بشكل ما . ولم يكن تديير امور المزرعة ليثير
 اشترازه : فهو يحلم ، بارتياح ، بممارسة النشاط الزراعي .
 بيد ان افكارا اخرى شغلت باله آنذاك . كانت افكار اركادي ،
 ديا لمعشته هو ، تحوم طوال الوقت حول نيكولسكويه . كان
 في السابق يكتفي بهز الكتفين لو ان احدا قال له بانه يمكن ان
 ينسر بالضجر من العيش مع بازاروف تحت سقف واحد . ناهيك
 عن سقف الوالدين . اما الآن فقد غدا ضجرا حقا ، وصار شي .

* في الاصل بالفرنسية Du calme, du calme .

ما يدعو الى بعيد . قرر ان يتنشى حتى الارهاق . لكن ذلك لم
 يجده نفعاً . تحدث مع ابيه نيكولاي بتروفيتش ذات مرة فعلم ان
 لديه بضع رسائل ممتعة جدا كانت قد بعثت بها ام اودينتسوف
 الى المرحومة زوجته منذ زهان بعيد . ولم يتركه وشأنه الا بعد
 ان تسلم منه تلك الرسائل التي اضطر نيكولاي بتروفيتش على
 التفتيش عنها في زهاء عشرين من الادراج والصفاديق المختلفة .
 وعندما غدا اركادي مالكا لهذه الوريقات البالية استفر بعض الشئ
 كما لو تراءى له الهدف الذي يتعين عليه بلوغه . وصار يهيم
 بلا كلل «لقد قالت بنفسها : تعالا الى معا . . . ساسافر .
 ساسافر . وليكن ما يكون !» . لكنـه يتذكر الزيارة الاخيرة
 والاستقبال القاتر وارتباكـه السابق فيعثر به الوجل . واخيرا
 سيطرت عليه «عسى ولعل» ورغبة الشباب الخفية في تذوق طعم
 سعادته وتجربة قواه على انفراد بدون أية وصاية مهما كان
 مصدرها . لم تضى على عودته الى مارينو عشرة ايام حتى عاد من
 جديد الى المدينة ، بحجة دراسة نظام مدارس الاحاد (١٠١) .
 ومن هناك عرج على نيكولسكويه . كان يستعمل الحوذى بلا انقطاع
 وهو ينهب الدرب الى هناك كضابط شاب توجه الى المعركة : كان
 مرتعبا مرحا . وهو ينتظر الوصول بفارغ الصبر . ويؤكد لنفسه
 «الامر الاهم هو ان لا افكر بشئ» . وقد وقع اختياره على حوذى
 مضوار ، كان يتوقف امام كل حانسة قائلا : «هل تنجرح ؟» او
 «فلتنجرح !» . ولكنه بعد ان «يتجرح» لا يعود يراف بالبياد .
 وها قد لاح اخيرا السقف العالي لتلك الدار المعروفة . . . وفكر
 اركادي على الفور : «ماذا فعلت ؟ ولكن لا مجال للعودة !» . وراحت
 الخيول الثلاث تنهب الدرب بوقام والحوذى يستحقها بصغيره .
 ها هو الجسر الصغير قد جلجل تحت السنايك والعجلات . وها هو
 ممشى اشجار الشوح الحليقة المقلمة . . . ومرق فستان نسائي
 وردي وسط الخضرة الداكنة وتطلع وجه فتى من تحت اهداب
 مظلة خفيفة . . . انها كاتيا ، عرفها وعرفته . امر اركادي الحوذى
 بوقف الخيول المنطلقة ، فقفز من المركبة واقترب منها . فقالت
 بعد ان احتقن وجهها كله بالتدريج : «هذا انت ! فلنذهب الى
 اختي ، انها هنا ، في البستان . وسوف تسر لرؤيتك» .
 اقتادت كاتيا اركادي الى البستان . وكان اللقاء معها قالا

سنا جدا كما خيل اليه . فقد سر لها كما لو كانت من اهله .
وجرت الامور على اروع ما يكون : بدون كبير الوصفاء وبدون
مراسيم . ففي منعطف الممشى لمح آنا سيرغييفنا التي كانت واقفة
وتنظرها اليه . وعندما سمعت الخطى استدارت بهدوء .
كاد اركادي يرتبك من جديد . الا ان اولي الكلمات التي فاهت
بها جعلته يهدأ في الحال . «مرحبا . ايها الهارب !» - قالت
عزونها المتناسق الحنون وتوجهت للقائه باسمة بميتين شيه
منضبتين من الشمس والرياح : «اين عثرت عليه يا كاتيا ؟» .
فيما هو كلامه :
- جئت اليك . يا آنا سيرغييفنا . بشيء لا تتوقعينه
ابدا
- جئت اليك بنفسك . وهذا افضل شيء .

٢٢

كان بازاروف قد ودع اركادي متأسفا متهكما ولمح له بانه
لا يمكن ان يخدع قيد انملة بخصوص الهدف الحقيقي لهذه الزيارة .
ثم اعتكف نهائيا . حيث انتابته حمى العمل . لم يعد يتجادل مع
باغل بتروفيتش . لاسيما وان هذا صار يتخذ بحضوره هيئة
ارستقراطية مفرطة ويعرب عن آرائه باصوات متقطعة اكثر مما
بكلمات . ومرة واحدة فقط كاد باغل بتروفيتش يشخرط في مساجلة
مع النهلستي بصدد المسألة الشائعة آنذاك عن حقوق نبلاء منطقة
البلطيق (١٠٢) . لكنه توقف فجأة وقال بتادب فاطر :
- على كل حال . ليس يوسعنا ان نفهم بعضنا بعضا . قانا .
على اقل تقدير . عاجز عن ان اتشرف بفهمك .
- كيف لا ؟ ! - هتف بازاروف - الانسان قادر على فهم كل
شيء حتى اختلاج الاثير وما يحدث على الشمس . لكنه عاجز عن
ان يفهم كيف يتمخط انسان آخر بشكل يختلف عن تمخطه هو .
فقال باغل بتروفيتش متسائلا :
- هل هذا شيء ظريف ؟ - وانزوى جانبا . بيد انه كان
من بعض الاحيان يستأذن من بازاروف لحضور تجاربه . حتى انه

ذات مرة قرب وجهه المعطر والمضجع بعقافير ممتازة من المعجر لكي يرى كيف التهمت نقاعية شفاقة ذرة خضراء. وانشغلت بصفحتها بواسطة قبضات صغيرة ورشيقة جدا موجودة في حلقومها . الا ان نيكولاي بتروفيتش اكثر من اخيه ترددا على بازاروف . كان يوده ان يحضر كل يوم "للتعلم" . على حد تعبيره . لو لا مشاغل المزرعة التي تلهيه . ولم يكن يضايق الباحث الشاب . فهو ينزوي في احد اركان الحجرة ويتطلع بانتباه . ونادرا ما يسمح لنفسه بطرح سؤال متهيب . وكان يسمى اثناء تناول طعام الغداء والعشاء الى توجيه الكلام نحو الفيزياء والجيولوجيا والكيمياء . وذلك لان جميع الامور الاخرى . حتى ما يتعلق منها بشؤون المزرعة . ناهيك عن المسائل السياسية . يمكن ان تؤدي الى عدم ارتياح الطرفين . ان لم نفل الى الصداقات بينهما . وقد خمن نيكولاي بتروفيتش ان حقد اخيه على بازاروف لم يتقلص قيد شعرة . ثم ان حادثة قافهة . من بين الحوادث العديدة الاخرى . قد اكدت تخمينه هذا . اخلت الكوليرا تظهر في بعض الاماكن المجاورة . بل و"انتزعت" اثنين من سكان مارينو نفسها . وذات ليلة تعرض بافل بتروفيتش لثوبة شديدة . تعذب حتى الصباح ولكنه لم يلجأ الى خدمات بازاروف وعندما رآه في اليوم التالي وسأله بازاروف "لماذا لم يرسل في طلبه ؟" اجابه . وهو لا يزال شاحبا كليا . ولكنه تنطق جيفا وحلق ذقنه : "الم تقل بنفسك . على ما اتذكر . انك لا تزمس بالمطب ؟" . مرت الايام على هذا المنوال . وكان بازاروف يعمل بمثابة وتجه . . . في حين تضم دار نيكولاي بتروفيتش كانتا يوسعها ان يروح عن بازاروف همومه . وعلى الاصح ان يتجاذب معه اطراف الحديث بسرور . . . وهذا الكائن هو فينيتشكا .

كان يتقابل معها في اغلب الحالات اثناء الصباح الباكر في البستان او في الباحة . لم يكن يتردد على غرفتها . ولم تكن هي تقترب من غرفته الا مرة واحدة سألته فيها عند الباب عما اذا كان يتعين عليها ان تغسل ميتيا ام لا ؟ كانت تنطق به . ولا تخشاه . بل كانت تتصرف بحضوره دون تكلف وبطلاقة اكثر من حضور نيكولاي بتروفيتش نفسه . ومن الصعب معرفة السبب في ذلك . لعلها كانت تحس بصورة لاشعورية ان بازاروف خال ما

يجز النبلاء ، من كل ما هو رفيع يستهويها ويخيفها في الوقت ذاته . لقد كان هو في انظارها طبيبا ممتازا وانسانا بسيطا سوا . كانت لا تشعر بالضيق من وجوده وهي تدارى طفلها . بسوا . كانت اخذ الدوار براسها فجأة واصابها الصداع فتلقت من يده ذات مرة اخذ الدوا . كانت ، بحضور نيكولاي بتروفيتش ، كالغريبة على ملقعة الدوا . ولم تكن تفعل ذلك بسبب الدهاء بل بشعور من اللياقة بازاروف . وصارت تخشى بافل بتروفيتش اكثر من اي وقت مضى . لا اكثر . وصارت تراقبها ويظهر بثقة وراء ظهرها كما لو انطمرت عنه الارض يبدلته الانجليزية ووجهه العبوس الجامد ويديه المخباتين في جيبه . ولقد تشكت فينيتشكا الى دولياشا قائلة : «تناهني الرغبة منه» . فاجابت دولياشا بتهدة وراحت تفكر بانسان آخر «خال من المواطنين» . لقد غدا بازاروف ، دون علم منه ، طائفة قاسيا سيطر على فزادها .

كانت فينيتشكا محبة ببازاروف ، وكان هو معجبا بها ، حتى ان سحنة وجهه تغير عندما يتحدث اليها : فتكتسب تعبيرا صافيا يكاد يكون طبييا ، ويختلط باهواله المعتاد شي . من الاهتمام الملمح بالفكاهة . كانت فينيتشكا تزداد جمالا من يوم لآخر . ففي حياة النساء الشابات تصادف مرحلة يبدان فيها بالازدهار والتفتح كزبد العيف . وقد حلت هذه المرحلة بالنسبة لفينيتشكا . فكل شي ، يساعد على ذلك ، حتى قيظ يوليو الذي خيم آنذاك . كانت ترتدي فستانا خفيفا ابيض تبدو فيه اكثر بياضا وخفة . ولم تكن الصرة لتعلق ببشرتها ، في حين صبح الحر الذي لم تستطع ان نعتني منه وجنتيها واذنيها بالحرمة ، واضفى على جسدها كله سكونا هادئا وصار ينعكس في عينيها الجميلتين بشكل فتور ناعس . لم تعد قادرة على ممارسة ايما عمل تقريبا . كانت يداها تكادان تلصقان بركبتيها . وكادت تكف عن المشي ، فصارت تناوه وتتشكى بعجز لعوب .

كان نيكولاي بتروفيتش يقول لها :

- من الافضل ان تستحمي كثيرا .

انشأ مسبحا واسما فوقه طلة من فنان سيبك في واحدة من بركة التي لم ينضب ماؤها بعد .

- آه ، يا نيكولاي بتروفيتش ! يموت الانسان قبل ان يصل

الى البركة . وعندما يعود منها يموت ايضا . فالپستان خال من الظلال .

- حقا . ليست هناك ظلال - يجيبها نيكولاي بتروفيتش ويسبح حاجبيه .

ذات مرة . عاد بازاروف من جولته في الساعة السابعة صباحا فوجد فينيشكا في تمريرة الليك التي ذوت زهورها من زمان . لكنها ظلت كثيفة خضراء . كانت جالسة على المصطبة وقد لفت رأسها . كماداتها . بئنديل ابيض . وقربها حزمة كبيرة من ورود حمراء وبيضاء لا تزال ندية . حياها فقالت :

- آ آ يفتيني فاسيليفيتش !

ورفعت طرف مشدبها لكي تلقي نظرة عليه فتعرت يدها حتى العرق .

- ماذا تفعلين هنا ؟ تضغرين باقة ؟ - سأل بازاروف وجلس قريبا .

- اجل . باقة لمائدة الفطور . نيكولاي بتروفيتش يحب ذلك .

- الفطور لا يزال بعيدا . ما اكثر هذه الورد !

- قطفتها الآن . لان من الصعب الخروج فيما بعد بسبب الحر . فالآن فقط يمكن ان نتنسم الهواء . اصابني ضعف شديد من هذا الحر . واخشى ان امرض بسببه .

- ما هذه الازهار ؟ ا دعيني اجس نبضك - التقت بازاروف يدها وبحث عن العرق فوجده يدق بانسجام حتى انه لم يحس دقاته . ثم قال :

- ستعيشين مائة عام .

- آه . الله يستر ! - هتفت فينيشكا .

- لماذا ؟ الا تريدان ان تعيشي طويلا ؟

- مائة عام ! هذا كثير ! جدتنا بلغت الخامسة والثمانين . فما كان اعظم آلامها ! نمت سوداء صماء حدياء تسجل طوال الوقت . كانت عالة على نفسها . فما نفع هذه الحياة ؟ !

- تفضلين البقاء شابة . اليس كذلك ؟

- والا فما الداعي لذلك ؟

- ما هي الفضلية الشباب ؟ خبريني !

- كيف ؟ فانا الآن شابة استطيع ان افعل كل شيء بنفسى .

- ادوح . . . فهل هناك افضل من ذلك ؟
- احد . . . اما انا فسيان لى شيئا كنت ام شيئا .
- كيف تقولون سيان ؟ ما تقولونه امر مدحش .
- احكمى بنفسك يا فينيشكا . ما نفع قوتى ؟ اننى اعيش وحيدا . اعزب . . .
- ذلك يتوقف عليكم دوما .
- ليس على . . . تلك هى القضية ! حبذا لو راف احد بحال .
- الفت فينيشكا نظرة جانبية على بازاروف ولم تقل شيئا . وبعد فترة صمت سألته :
- ما هذا الكتاب الذي معكم ؟
- هذا ؟ كتاب علمي معقد .
- هل تدرسون طوال الوقت ؟ الا يضجركم ذلك ؟ يخيل الى انكم تعرفون كل شيء .
- ليس كل شيء . على ما يبدو . هاه . اقرأي قليلا .
- لن افهم من ذلك ذرة . هل هو كتاب روسي ؟ - سألت فينيشكا وهي تتلقى بيديها المجلد الثقيل - ما اتقله !
- روسي .
- لن افهم منه شيئا مع ذلك .
- لا اقصد بان تفهمي . اريد فقط ان اتطلع اليك عندما تقرأين . فائنا ذلك تتحرك ارنبة انك بشكل لطيف جدا .
- ضحكت فينيشكا وتركت الكتاب بعد ان كانت قد تهيأت لتقرأ بحوث خافت المقالة التي فتحت عليها وهي عن خلاصة القطران . . . فانزلت الكتاب من المصطبة الى الارض . فقال بازاروف :
- يعجبني كذلك ان اراك تضحكين .
- ماذا تقولون ؟
- ويعجبني ان اسمعك تتكلمين . كثير جدول .
- اشاحت فينيشكا بوجهها . ثم قالت وهي تمس الورود باصابعها :

- ما حاجتكم الى الاستماع اليّ ؟ لقد دارت احاديث بينكم وبين نساء نبيلات ذكيات .
- آه ، يا فينيتشكا ، صدقيني ان كل النبيلات الذكيات في العالم لا يساوين مرفقك .
- ماذا تقولون ؟ - همست فينيتشكا وضففت يديها الى بدنها .

رفع بازاروف الكتاب من الارض .
- هذا كتاب طبي ، لماذا التقيت به ؟
- طبي ؟ - سألت فينيتشكا واستدارت نحوه - هل تعلمون ؟ ميتيا ينام نوما هائلا منذ ان اعطيتهموني تلك القطرات . هل تذكرون ؟ لا ادري كيف اشكركم على ذلك . ما اطيعكم !
فقال بازاروف ساخرا :
- في الحقيقة ينبغي الدفع للاطباء . فهم ، كما تعلمين ، اناس نفسيون .

رفعت فينيتشكا الى بازاروف عينيها فبدتا اكثر سوادا بسبب الانعكاس الضارب الى البياض والذي وقع على القسم العلوي من وجهها . ولم تكن تعرف ما اذا كان جادا ام مازحا .
- اذا اردتم فنحن على كل استعداد . . . ساطلب من نيكولاي بتروفيتش . . .

- تظنين باني اريد نقودا ؟ - قاطعها بازاروف - كلا ، انني اريد منك شيئا غير النقود .
- ماذا اذن ؟ - سألت هي .
- ماذا ؟ احزري - قال بازاروف .
- كيف لي ان احزر ؟

- اذن فساقل لك . انني اريد . . . واحدة من هذه الورود . ضحكت فينيتشكا من جديد حتى انها ضربت كفها على كف . فقد بدت لها امنية بازاروف مسلية للغاية . كانت تضحك وتשמع في الوقت نفسه بان ذلك اطراء لها . وكان بازاروف يحرق فيها وقالت اخيرا بعد ان انحنت على المصطبة وراحت تنتقر الورود :
- تفضلوا ، تفضلوا ، اية وردة تريدون حمراء ام بيضاء ؟
- حمراء وغير كبيرة جدا .
عدلت من قامتها وقالت :

- غدا .
ولكنها سرعان ما سحب يدها الممدودة وعضت على شفيتها
وشرت الى مدخل التعريشة ثم اخذت تتسمع . فسأل بازاروف :
- ماذا ؟ هل هو نيكولاي بتروفيتش ؟
- كلا . . . ذهب الى الحقل . . . ثم انني لا اخشاه . . .
ولكن بافل بتروفيتش . . . خيل الي . . .
- ماذا ؟
- خيل الي انه هو الذي يمشي هنا . كلا . . . لا احد .
- نعموا - سلمت فينيتشكا الوردة الى بازاروف .
- لماذا تخافين من بافل بتروفيتش ؟
- انه يخيفني دوما . لا يقول شيئا ولكنه ينظر الي
بنموس . ثم انكم ايضا لا تحبون . هل تذكرين كيف كنتم في
السابق تتجادلون معه . لا ادرى عم كنتم تتجادلون ولكني رايت
كيف تتلاعبون به هكذا . ثم هكذا . . .
ارمات فينيتشكا يديها الى كيفية تلاعب بازاروف ببافل
بتروفيتش . كما خيل اليها .
ضحك بازاروف ثم سالها :
- لو فرضنا انه تفوق علي فهل كنت ستدافعين عني ؟
- كيف لي ان ادافع عنكم ؟ كلا ، لن يقوى عليكم احد .
- حقا ؟ اما انا فاعرف يدا تستطيع ان تقهرني باصبع واحد
اذا ارادت .
- اية يد هذه ؟
- الا تعرفينها ؟ تسمى هذه الوردة التي اعطيتنيها .
اشرايت فينيتشكا وقربت وجهها من الوردة . . . انزلق
السندبل من راسها على الكتفين ، ولاح خضم ناعم من الشعر الاسود
اللامع المشعث بعض الشيء .
- تمهلي ، اريد ان اسمها معك - قال بازاروف وانحنى عليها
لفطب قبلة شديدة على شفيتها المفتحتين . ارتعدت ، وانشبت
كلتا يديها في صدره . لكن مقاومتها كانت ضعيفة فتسنى له ان
يكرو قبلة ولامد اطول .
تعال سعال جاف من وراء الليلاك . ابتعدت فينيتشكا الى طرف
الحصبة الآخر بلمح البصر . وبان بافل بتروفيتش فانحنى قليلا

وقال بكآبة حاقدة «انتما هنا» . ثم ابتعد . التفتت فينيتشكا الى
الورود في الحال وخرجت من التعريشة هامسة : «حرام يا يقفينر
فاسيليفيتش» . ورنت في همسها ملامة لمغير منعقة .
تذكر بازاروف المشهد الآخر مع اودينتسوكا فانيه ضميمه
وشعر بكآبة وبشيء من الاحتقار . لكنه نفث راسه على الفور
وهنا نفسه ساخرا «على الانتماء الرسمي الى سلك العشاق» وتوجه
الى غرفته .

اما بافل بتروفيتش فقد خرج من البستان ووصل الى الفناء
بخطاه المتباطئة . ظل هناك امدا طويلا ، وعندما عاد لتناول
الغطور سأل نيكولاي بتروفيتش بكل اهتمام عن صحته . فقد لجا
وجهه في غاية القشامة . واجاب بافل بتروفيتش بهدوء :
- انت تعلم بانى اعانى احيانا من داء الصفراء .

٢٤

بعد زهاء ساعتين طرق بافل بتروفيتش باب بازاروف .
- استمعك عندي لاني الهيك عن مشاغلك العلمية - قائم
وجلس على كرسي قرب النافذة واستند بكلتا يديه الى عصا ذات
مقبض من العاج (وهو يتمشى عادة بدون تلك العصا) - لكنني
مضطر لاستعطافك بان تخصص لي من وقتك خمس دقائق . . .
اكثر .

- وقتي كله في خدمتك - اجاب بازاروف وقد تبدت
سحنته حالما اجتاز بافل بتروفيتش عتبة بابه .
- تكفيني خمس دقائق . جئت لاطرح عليك سؤالا .

- عم ، يا ترى ؟
- تفضل واستمع . اول ما حللت انت في دار اخي ، عندما
لم اكن قد حرمت نفسي من متعة التحدث معك ، تعين علي ان
استمع الى محاجباتك بشأن العديد من الاشياء . ولكن الكلام . بقدر
ما اتذكر . لم يتناول بيننا ولا بحضوري ايذا مسألة المنازلات
والمبارزة عموما . فاسمح لي ان اعرف رايك بهذا الخصوص .
كان بازاروف الذي نهض لاستقبال بافل بتروفيتش في

ابتدأ قد جلس على طرف الطاولة وكتف يديه . فقال :
- إليك رأيي . المباراة سخافة من الناحية النظرية . ولكنها
نحس . آخر من الناحية العملية .

- يعني تريد أن تقول ، إذا كنت قد فهمتك جيدا ، أنك
أن تسمح لاحد في الواقع بأن يهينك دون أن تطالب بمبارزته
بالرغم من رأيك النظري بهذا الخصوص ، اليس كذلك ؟
- لقد حزت فكرتي تماما .

- حسنا جدا يا سيدي . يسرني كل السرور أن اسمع ذلك
منك . كلماتك تثقطني من المجهول .
- تريد أن تقول : من التردد .

- الأمر سيان يا سيدي . انني اتكلم بالشكل الذي يفهمني
به الآخرون . قانا لست من جردان المدارس والكليات .
كلماتك تحزنني من بعض الضروريات المحزنة . لقد صمت على أن
تبارز معك .

محظت عينا بازاروف :

- معي أنا ؟

- معك بالذات .

- معفوة ، لأي سبب ؟

فواصل باغل بتروفيتش كلامه :

- يوسعي أن أوضح لك السبب ، ولكنني افضل السكوت
عليه . أنك برأيي ، شخص ناغل هنا . وأنا لا أطيق وجودك . انني
احتقرك . وإذا كان ذلك لا يكفيك

لمعت عينا باغل بتروفيتش والتهبت عينا بازاروف
ابضا . فقال مفعما :

- حسنا جدا يا سيدي . لا داعي للمزيد من التوضيح . لقد
راودك وهم بأن تجرب عليّ فروسيته . ويوسعي أن أرفض منك
هذه العتمة . ولكن لا بأس ، قليكن !

- انني مستن لك كل الامتنان . - اجاب باغل بتروفيتش -
ويمكنني الآن أن آمل بانك تتقبل التحدي دون أن تحملني على
اللجوء الى اجراءات العنف .

- أي اللجوء . الى هذه العصا ، إذا تكلمنا بدون مجاز .
اليس كذلك ؟ - سأل بازاروف ببرود - ذلك عين الصواب .

فليس هناك مطلقا ما يدعوك الى اهانتي . ثم ان ذلك ليس بدون مخاطر . بوسعك ان تظل جنتلمانا . . . وانا اقبل تحديك كما يفعل الجنتلمان ايضا .

- حسنا - قال بافل بتروفيتش ووضع المعصا في ركن الغرفة - سنذكر الآن بضع كلمات بشأن شروط مبارزتنا ، ولكن بودي ان اعرف اولاً ما اذا كنت ترى ضرورة اللجوء الى شكليات الخصام البسيط الذي يمكن ان يغدو حجة للتحدي .

- كلا . الافضل بدون شكليات .

- وانا من هذا الرأي ايضا . ويخيل اليّ كذلك ان لا داعي للتمسق في الاسباب الحقيقية لتزاعنا . فنحن لا نطبق بعضنا البعض . فهل من داع الى المزيد ؟ !

- حقا . هل من داع الى المزيد ؟ ! - كرر بازاروف متهمكا .
- اما بخصوص شروط المباراة . فبحكم عدم وجود شاهدين لدينا . . . من اين لنا العثور عليهما ؟

- اجل . من اين لنا العثور عليهما ؟

- . . . فأنني اتشرف بان اقترح عليك ما يلي : نهباز عدا في وقت مبكر ، في السادسة مثلا . وراء الاجمة ، بمسدسين وعلى مسافة عشر خطوات . . .

- عشر خطوات ؟ يعني انا نحقق على بعضنا البعض بقدر هذه المسافة .

- من الممكن ثمانى خطوات - قال بافل بتروفيتش .

- ممكن . لم لا ؟ !

- نطلق الرصاص مرتين . وتحوطا للطوارئ يضع كل منا في جيبه رسالة يلقي فيها على نفسه مسؤولية وفاته .

- ذلك ما لا اوافق عليه تماما - قال بازاروف - انه يشبه الروايات الفرنسية . ولا يطابق الواقع .

- ربما . ولكن ليس من المريح التعرض لتهمة القتل ، اليس كذلك ؟

- اجل . ولكن هناك وسيلة لثلاثى هذه العلامة الكثيبة . لن يكون لدينا شاهدان رسميان . ولكن من الممكن احضار شاهه عادي واحد .

- من هو يا ترى ؟

- بيوتر .
 - اي بيوتر هذا ؟
 - وصيف اخيك . انه شخص ارتقى الى مستوى التعلم المصري . وهو يؤدي واجبه بكل ما تتطلبه هذه الحالات من لياقة .
 - يغيل اليك انك تمزح يا سيدي الجليل .
 - ابدا . اذا ناقشت اقتراحي ستأكد من انه اقتراح وجيه وبسيط . فذلك مسألة لا يمكن اخفاء آثارها . اما بيوتر فاتعهد باعداده بالشكل اللازم وايصاله الى ساحة المعركة .
 - انك لا تزال تمزح - قال بافل بتروفيتش ناهضا - ولكن بعد الاستعداد الذي ابدته متفضلا لا يعنى لي ان اعترض عليك . . . وهكذا دبرنا كل شيء . . . وبالمناسبة هل لديك مستسان ؟

- من اين لي . يا بافل بتروفيتش ؟ فانا لست عسكريا .
 - اذن اقترح ان نستخدم مسلحي . وكن على ثقة بانني لم استعملها منذ خمس سنوات .
 - هذا نيا يبعث على السرور لدرجة كبيرة .

التقط بافل بتروفيتش عصاه . . .
 - لا يتبقى علي . ايها السيد الجليل . بعد ذلك الا ان اشكرك واتركك تعود الى اشغالك . يشرفني ان انعني مودعا .
 - الى لقاء سعيد . يا سيدي الجليل - قال بازاروف مودعا ضيقه .

خرج بافل بتروفيتش . فوقف بازاروف امام الباب لحظة . ثم هتف فجأة : « تقوا يا للشيطان ! ما اجمل ذلك وما اغباء ! اية ملهاة مثلنا ؟ ! الكلاب المنزوعة ترقص على قوائمها الخلفية بهذا الشكل . وما كان بالامكان الرقص . فلربما سولت له نفسه ان يهربني . وعند ذاك . . . (شحب لون بازاروف لهذه الفكرة . وفارت فيه غزة النفس) . عند ذاك ساكون مضطرا الى خنقه كقط صغير . عاد الى مجهره . لكن قلبه يتفطر . وفارقه الهدوء اللازم للحريية والبحث .

وفكر في نفسه : « لقد رأنا اليوم . ولكن هل يدافع عن اخيه هنا ؟ ثم ما اهمية القبلة ؟ لا بد وان هناك سببا آخر . يا الهي ! اليس هو مغرما بها ؟ ! بالطبع . بالطبع . امر واضح وضوح

النهار . ما اخرج الموقف ! شيء فظيع ! فظيع من كل الوجوه
يتنبهى ان اعرض جيبني للرصاص ، وان اسافر على كل حال . هذا
اولا . ثم هناك اركاذي . . . وهذا الحمل الوديع نيكولاي
بتروفيتش . شيء فظيع ، فظيع .

مر النهار بهدوء باهت اكثر من المعتاد . واختفى اثر فينيتشكا
وكانا لم تكن موجودة في هذا العالم . قيمت في غرفتها كغارة في
جحر . وبدأ نيكولاي بتروفيتش مهموما . فقد ورده نبا ظهور نا
السناج في قمحه الذي علق عليه آماله بخاصة . وكان بالار
بتروفيتش بمجاملته الجليديسة ثقيلًا على الجميع ، حتى على
بروكوفيتش . بدأ بازاروف بتحرير رسالة الى ابيه . ولكنه مزقها
والقى بها تحت الطاولة . وفكر في نفسه « اذا مت فسوف يعلمان .
ولكنني لن اموت . فسوف اجول طويلا في هذا العالم » . طلب من
بيوتر ان ياتي اليه عند بزوغ فجر الغد من اجل قضية هامة .
وتصور بيوتر ان بازاروف يريد ان يصطحبه الى بطرسبورغ .
خلد بازاروف الى النوم في ساعة متأخرة ، واخذت احلام عشوة
تعذبه طوال الليل . . . كانت اوديتشوكا تدور امامه ، وكانت
هي امه في الوقت نفسه . وتبعها قطعة ذات شوارب سوداء .
وهذه القطعة هي فينيتشكا . وبدأ له بالفل بتروفيتش بشكل دلي
كثيف عليه ان يتبارز معه من كل يد . ايقظه بيوتر في الرابعة
صباحا . فارتدى ملايسه على الفور وخرج معه .

كان الصباح منعشا رائعا . وكانت سحابات صغيرة متوجة
تتناثر على زرقه صافية شاحبة ، واستقر ندى رقيق على الاوراق
والاعشاب وبيوت العناكب وصار يلعب كالفضة . لاحت الارض
الندية القاتمة وكأنها تحتفظ بانوار الفجر الحمراء . وكانت اغاريد
القبريات تصدح من كل ارجاء السماء . بلغ بازاروف الاجمة فجلس
في الظل على طرفها ، وعند ذلك فقط كشف لبيوتر عن الخيمة التي
ينتظرها منه . ارتعب الوصيف حتى الموت . ولكن بازاروف هذا
من روعه مزكدا له بانه ليس عليه الا ان يقف بعيدا ويتطلع .
وبانه لا يتحمل اية مسؤولية . واضاف قائلا : « ولكن فكر انت .
اي دور هام ستضطلع به ! » . اشار بيوتر بيديه اشارة بانسة
واطرق براسه صمتعا شاحبا واستند الى جذع بتولا .
الطريق من مارينو يلتف حول الغابة الصغيرة . وهو منظر

خيار خفيف لم تمسه عجلة ولا رجل منذ يوم امس . كان بازاروف ينظر ملوياً الى طول هذا الطريق ويقتلع عشباً ويقضمه ويفكر في نفسه مكرراً : «يا للغباوة !» . وجعله برد الصباح يرتعش من بين او ثلاثا . . . نظر اليه بيوتر بكآبة ، فاكتفى بازاروف بابتسامة ساخرة : فهو ليس جباناً .

نهادى وقع سنابك على الطريق . . . ولاح فلاح من وراء الانسجار . كان يقود حصانين معقلين امامه . وعندما مر قرب بازاروف نظر اليه نظرة غريبة دون ان يرفع قبعته . الامر الذي حير بيوتر باعتباره فالاً غير حسن . وفكر بازاروف في نفسه «لقد مضى هذا مبكراً ايضاً ، ولكنه على الاقل من اجل العمل . اما نحن فلدي فرض ؟» .

- يغيب الي" انه قادم ، يا سيدي - همس بيوتر فجأة . رفع بازاروف راسه فرأى بافل بتروفيتش في سترة خفيفة مخططة بربعات وسروال ناصع كالثلج . كان يسير مسرعاً في الطريق . وقد تابط صندوقاً مقلماً بقماس اخضر .

- معذرة ، فقد جعلتكما تنتظران على ما اظن ، - قال منحنيًا لبازاروف في البداية ، ثم لبیوتر الذي غدا في تلك اللحظة يحترم فيه شيئاً من قبيل الشاهد - ما اردت ايقاظ وصيفي .

- لا بأس . لقد وصلنا نحن ايضاً للتو - اجاب بازاروف . - آ ! حسناً ! - تلفت بافل بتروفيتش حواليه - لا احد هناك . ان يصفقنا احد . . . هل نبدا ؟

- اجل .

- اعتقد انك لا تطالب بايضاحات جديدة ؟

- كلا .

- هل تريد ان تشجنهما ؟ - سأل بافل بتروفيتش وهو يخرج المسدسين من الصندوق .

- كلا . اشجنهما بنفسك ، اما انا فساقيس المسافة . رجلاي الطول - اضاف بازاروف ساخراً - واحد ، اثنان ، ثلاثة . . .

- يغفني فاسيلييفيتش - تتمم بيوتر بصعوبة (اذ كان يرتعش كالمحموم) - الامر لكما . سأبتعد .

- اربعة . . . خمسة . . . ابتعد . يا اخي ، ابتعد . يمكنك ان تقف وراء شجرة ، بل وسد الذليك ، ولكن لا تخمض عينيك .

وحالما يسقط احدنا اركض نحوه وارفعه . ستة . . . سبعة . . . ثمانية . . . - توقف بازاروف وقال مخاطبا بافل بتروفيتش :
كفاية ؟ ام اضيف خطوتين ؟

- كما تشاء . - قال ذاك وهو يعنى الرخصة الثانية .
- اذن فلنضف خطوتين اخريين - ورسم بازاروف بطرس
جزمته خطين على الارض - هما الخطان الفاصلان . وبالمناسب
فكم خطوة ينبغي لكل منا ان يعتمد عن خطه ؟ هذه مسألة هامة
ايضا ، ولكننا لم نناقشها بالامس .

- عشر خطوات على ما اعتقد - اجاب بافل بتروفيتش وهم
كلا المسدسين الى بازاروف - تفضل بالاختيار .

- حسنا . ولكن الا توافقني يا بافل بتروفيتش على ان
مبارزتنا غريبة الى حد مضحك . انظر الى الوجه البليد لتساهدنا .
مثلا .

- انت ترغب في المزاح دوما - اجاب بافل بتروفيتش -
انني لا انكر غرابة مبارزتنا ، ولكني ارى من واجبي ان اطرد
باني انوي المباراة بكل جد . (فليسمع كل من لديه اذان) . *

- هيه ! لا يخامرني شك في اننا عزمنا على اعادة بعضنا
البعض . ولكن ما الذي يمنعنا من الضحك والتوفيق بين (المنفعة
والمسرة) ؟ هكذا اذن : تكلمني بالفرنسية واكلمك باللاتينية .

- سأتبارز بكل جد - كرر بافل بتروفيتش القول واتجه الى
مكانه . وحسب بازاروف من جهته عشر خطوات عن خطه وتوقف .
فسأله بافل بتروفيتش :

- هل انت مستعد ؟

- تماما .

- يمكننا ان نتقارب .

تحرك بازاروف بهدوء الى الامام فأتجه بافل بتروفيتش نحوه
وقد دس يده اليسرى في جيبه ورفع فوهة المسدس بالتدريج . . .
لفكر بازاروف «انه يهدف نحو انفي مباشرة ، ويفعل ذلك بكل
عناية ، يا له من قاطع طريق ! ولكن ذلك احساس غير مسر

* في الاصل بالفرنسية A bon entendeur, salut !

** في الاصل باللاتينية . utile dulci .

الأفضل ان اطلع الى سلسلة ساعته . . . « صر شيء ما بحدة
رب اذن بازروف . ودوت اطلاقه في اللحظة ذاتها . وخطرت
في ذهنه فكرة «اما دمت قد سمعت فلا خطر هناك» . خطا خطوة اخرى
وضغط على الزناد دون تهديف .
ارتجف بافل بتروفيتش رجفة خفيفة وامسك فخذه بيده .
وشغف الدم على ينطاله الأبيض .
التي بازروف المسدس جانبا وهرع الى خصمه فسأله :

- هل جرحت ؟

قال بافل بتروفيتش :

- كان من حقك ان تدعوني الى الخط الفاصل . اما الجرح
فهو طفيف . لكل مناسا . حسب الشروط ، حق في اطلاقه
اخرى .

- ولكن معذرة ، فلنؤجل ذلك الى المرة التالية - اجاب
بازروف واسند بافل بتروفيتش الذي بدأ لونه يشحب - فانا
الآن لست مبارزا ، بل انا طبيب علي قبل كل شيء ، ان افحص
جرحك . بيوتر ! تمال الى هنا . بيوتر ! اين اختفيت ؟
فقال بافل بتروفيتش بصوت متقطع :

- كل ذلك سخف . . . انا لست بحاجة الى معونة احد .
ينبغي . . . مرة اخرى . . . - اراد ان يسك بشاربه ، ولكن
نواه خارت ، ففارت عيناه ، وفقد وعيه .

- يا للفرابة ! انحاء ! لاي سبب ؟ - هتف بازروف ، وهو
يضع بافل بتروفيتش على العشب - فلننظر ماذا حدث ؟ - اخرج
مديلا ومسح الدم وتحسس الجرح . . . ودعم : - العظيم
سليم ، والرحاصة اخترقت اللحم سطحيا ، ولم تتلف الا عضلة
vastus externus . سيكون بوسعه ان يرقص بعد ثلاثة
اسبوع ! . . ومع ذلك انحني عليه ! يا لهؤلاء الناس العصبيين ! ما
احد نومة بشرتهم !

- هل قتل يا سيدي ؟ - خف صوت بيوتر اللاهج ورا.
ظهره . قالت بازروف :

- احضر قليلا من الماء . يا اخي ، بسرعة . اما هو فسيمعش
الطول من عمره وعمره .

الا ان الخادم المصري المكتمل لم يفهم كلماته . على ما يبدو .

قفل واقفا دون حراك . فتح بافل بتروفيتش عينيه ببطء . فهسر بيوتر : « انه يحتضر ! » وراح يرسم علامة الصليب .

- انت على حق . . . يا له من وجه بليد ! - قال السيد الجريح بابتسامة مكرهة .

- اذهب لاحضار الماء ، يا للشيطان ! - صاح بازاروف .

- لا داعي . . . كان ذلك مجرد (دوار) * للمحظة . . .

ساعدني في الجلوس . . . هكذا . . . يكفي لف هذا الخدش بشئ ما وعند ذاك ساذهب الى المنزل ماشيا ، والا فيمكن ارسال عربية مكشوفة . اما المباراة فيمكن ان لا تستأنف اذا شئت . لقد تصرفت بنبل . . . هذا اليوم ، اليوم فقط ، لاحظ ذلك .

- لا داعي لتذكر الماضي - قال بازاروف - اما المستقبل فلا داعي كذلك لتدوينج الرأس بشأته ، لانني انوي الارتحال دون ابطاء . دعني اضمد لك رجليك الآن . جرحك لا خطر فيه . ومع ذلك من الافضل وقف التزييف . ولكن من الضروري في بادئ الامر اعادة الوعي الى بيوتر .

مز بازاروف بيوتر من ياقته وارسله لاحضار العربية . فقال له بافل بتروفيتش :

- احذر ، لا ترعب اخي ، واياك ان تخبره .

اسرع بيوتر واكفأ لاحضار العربية . بينما جلس كلا الخصمين على الارض ولزما الصمت . حاول بافل بتروفيتش ان لا ينظر الى بازاروف ، فلم يكن راغبا في التصالح معه رغم كل شيء . كان خجلا من غطرسته ومن اخفاقه . كان خجلا من هذه البدعة التي اختلقها مع انه كان يشعر بانها لن تنتهي على نحو افضل مما انتهت اليه . وراح يهدى نفسه : « لن يبقى هنا على الاقل ، والحمد لله » . استمر الصمت ثقيلًا مرهقا . وكان كلاهما في حال سيئة . كان كل منهما يدرك ان الآخر يفهمه . وهذا الادراك امر يبعث السرور لدى الاصدقاء ، ولكنه غير مريح مطلقا للخصوم .

وخصوصا عندما لا تمكن تسوية الامر ولا الافتراق .

سال بازاروف اخيرا :

- هل آلمك التضميم ؟

* في الاصل بالفرنسية vertige .

- كلا ، لا بأس ، راسح - اجاب بافل بتروفيتش ، ثم اضاف بعد قليل : - لن نستطيع خدع اخي ، ولا يد من اختياره باننا تحارشنا بسبب السياسة . فقال بازاروف :

- حسنا جدا . بوسمك ان تخبره بانني شتمت جميع الموالين للانجليز وكان هذا هو سبب المبارزة .

- طيب . ما الذي يظننه بنا هذا الشخص ، على حد اعتقادك ؟ - واصل بافل بتروفيتش كلامه منسجرا الى نفس ذلك اللاح الذي اقتاد الصانين المعقلين حيال بازاروف لبضع دقائق قبل المبارزة ، ثم عاد في نفس الطريق ورفع قبعته عندما راي «السيد» . فاجاب بازاروف :

- من يدري ؟ ! - انه لا يظن شيئا ، على الاغلب . فالفلاح الروسي هو ذلك المجهول الخفي الذي تحدثت عنه كثيرا السيدة رادكليف (١٠٣) في زمان ما . فمن الذي يفهمه ؟ انه هو لا يفهم نفسه .

- آ ! هذا هو رايك ؟ ! - طلق بافل بتروفيتش يتكلم ، ولكنه هتف فجأة : - انظر ، ماذا فعل صاحبك الابله بيوتر ! ها هو اخي قادم الى هنا !

التفت بازاروف فرأى نيكولاي بتروفيتش بوجهه الشاحب جالسا في العربة . قفز من العربة قبل ان تتوقف وهرع الى اخيه . وقال بصوت متهدج :

- ما يعني ذلك ؟ يا يفغيني فاسيليفيتش ، قل لي من فضلك ما هذا ؟

فاجاب بافل بتروفيتش :

- لا شيء . عينا اقلقوك . لقد تناقشنا قليلا انا والسيد بازاروف ، وقد دفعت الثمن انا بعض الشيء .

- لاي سبب حدث ذلك ، بالله عليكما ؟

- كيف لي ان اوضح الامر ؟ السيد بازاروف تحدث بغير احترام عن السيد روبرت بيل (١٠٤) . واضيف فورا بانني انا وحدي المذنب في كل شيء ، فانا الذي تحدثته وقد تصرف السيد بازاروف تصرفا ممتازا .

- هذا دم ، كيف ؟ !

- وهل كنت تظن ان ماء يجري في عروقي ؟ هذا الفصاد نافع لي . اليس كذلك يا دكتور ؟ ساعدني في ركوب العربية ولا تجعل الافكار السوداء تسيطر عليك . سوف اشفي غدا . هكذا . راجع . تحرك يا حودي .

سار نيكولاي بتروفيتش وراء المريض . وكاد بازاروف يتخلف . . . فقال له نيكولاي بتروفيتش :

- ارجوك ان تعتني بأخي الى ان ياتي الينا من المدينة طيبا آخر .

طاطا بازاروف راسه صامتا .

وبعد ساعة كان بافل بتروفيتش واقفا على السرير ووجهه مضطربة بهارة . عم الهرج والمرج الدار . واصيبت فينيتشكا بالدوار . وكان نيكولاي بتروفيتش يتألم في السرير . بينما راح اخوه يضحك ويطلق النكات ، وخصوصا مع بازاروف . وقد ارتدى قميصا قطنيا خفيفا مع سترة الصباح الانيقة وطربوش . لم يسمع بانزال ستائر النوافذ ، واعرب على نحو طريف عن اسفه لضرورة الامتناع عن تناول الطعام .

ولكن حرارته ارتفعت اثناء الليل ، وانتابه الصداع . وصل طبيب من المدينة . (لم يستمع نيكولاي بتروفيتش الى نصيحة اخيه بعدم استدعاء الطبيب . ثم ان بازاروف نفسه اراد ذلك . كان قد قبع في غرفته طوال النهار مصفرا حائقا ولم يقادها الا ليمود المريض لأمه قصير . صادف فينيتشكا مرتين ، بيد انها كانت تهرب منه مرتبة) . نصح الطبيب الجديد المريض بشاغل اشربة مرطبة . واكد . بالحناسية . رأي بازاروف من انه لا يتوقع اي خطر . وقال له نيكولاي بتروفيتش ان اخاه جرح نفسه بسبب قلة حذره . فاجاب الدكتور : «هيه ا» ، ولكنه اضاف . عندما تسلم في الحال خمسة وعشرين روبلا من الفضة : «مقا هذا امر غالبا ما يحدث ، بالاضبط» .

لم يخلع احد في الدار علائسه ولم يتم . كان نيكولاي بتروفيتش يتردد على اخيه بين الفينة والفينة سائرا على اطراف اصابعه . ويخرج منه على اطراف اصابعه ايضا . كانت تتناوب ذاك الفيوبة او ينن بخفوت ويقول له بالفرنسية (ناموا) . ويطلب

في الاصل بالفرنسية Couchez-vous

نرايا . وقد رجا نيكولاي بتروفيتش فينيتشكا مرة ان تحمل اليه
 نهما من شراب الليمون فعلق بافل بتروفيتش فيها وتجرع القدر
 حتى التسالة . وعند الصباح اشتدت حرارته قليلا وانتابه هذيان
 خفيف . في بادئ الامر تلفظ بافل بتروفيتش بكلمات غير
 مترابطة . ثم فتح عينيه فجأة ، وقال عندما رأى اخاه قرب السرير
 منحيا عليه بعناية :

- الا ترى ، يا نيكولاي ، ان فينيتشكا تشبه نيللي بعض
 الشبه ؟

- من هي نيللي هذه ، يا بافل ؟

- كيف تسأل من هي ؟ انها الاميرة ر . . . وخصوصا في

السم العلوى من الوجه . (من نفس القبيل) .

لم يحر نيكولاي بتروفيتش جوابا ، بل تعجب في سره من

حيرة العواطف القديمة لدى الانسان . وفكر : «ها انبجست بعد

كل هذا الزمان» .

وقال بافل بتروفيتش بأنيق وهو يضع يديه وراء راسه

كئيبا :

- آه كم احب هذا الكائن الفارغ ! - ثم تمت بعد عدة

لحظات : - لن اسمح لأي شخص وقع ان يتجرا على المساس . . .

تنهد نيكولاي بتروفيتش ، فلم يكن يدرك من يعنى اخوه بهذه

الكلمات .

جاء بازاروف في الساعة الثامنة من اليوم التالي . وقد اتسع

له الوقت كي يجمع حاجياته ويطلق سراح ضفادعه وحشرات

وطيريه كلها .

فقال نيكولاي بتروفيتش وهو ينهض لاستقباله :

- جئت لتودعني ؟

- بالضبط يا سيدي .

- انني افهمك واستحسن تصرفك تماما . فاضي المسكين

مذنب ، طبعا . وقد تلقى جزاءه . وقال لي بنفسه انه وضعت

في مرقق يستحيل معه ان تفعل غير ما فعلت . انا واثق من انك

لم تستطع ان تتعاشى هذه المباراة التي . . . التي تعزى بقدر ما

في الأصل بالفرنسية C'est de la même famille .

الى مجرد التناحر المستمر بين نظرتيكما المتبادلتين (اخذ نيكولاي بتروفيتش يخلط بين الكلمات) . ان اخي انسان من الطراز القديم ، وهو عنيد سريع الغضب والحسد له على هذه النهاية . ثم اني اتخذت كل الاجراءات اللازمة لتلافي اشاعة . . . فقال بازاروف باستهانة :

- ساترك لك عنواني فيما اذا حدثت ورطة .

- آمل ان لا تقع اية ورطة يا يفغيني فاسيليفيتش ويوسفني جدا ان وجودك في داري قد انتهت علوا ، قد انتهى على هذا النحو . ومما يزيد في اسفي ان اركادي - انني ساراه لا بد - اعترض بازاروف الذي تنير فيه كل انواع «التوضيحات» و«الاعتذارات» دوما شعورا بنفاد الصبر - وفي حالة العكس ارجوك ان تبلغه تحياتي واعتذاري .

- وانا ارجوك - اجاب نيكولاي بتروفيتش مطاطشا راسه . ولكن بازاروف لم ينتظر ختام عبارته فانصرف .

عندما عرف بافل بتروفيتش باستعداد بازاروف للسفر اعرب عن رغبته في ان يراه ويشد على يده . الا ان بازاروف ظل هذه المرة ايضا باردا كالجليد . فهو يعلم ان بافل بتروفيتش يريد ان يظهر بمظهر النبيل . ولم يتسن لبازاروف ان يودع فينيتسكا . فقد تبادل معها النظرات فقط عبر النافذة . وبدا له محياها كئيبا . فقال في سره : «ستهلك على الاغلب ! . . . ولربما ستنجو على نحو ما» . اما بيوتر فقد تآثر لدرجة كبيرة حتى صار ينتحب على كتف بازاروف الى ان خفف عليه هذا بسؤاله «عما اذا كانت دموعه قد انهمرت ام لا» . في حين اضطرت دونياشا للالتجاء الى الاجمة كي تخفي انفعالها . ارتقى المسؤول عن كل هذه الآلام عربة النقل واشعل سيجارا . عندما تماثلت امام عينيه لآخر مرة عند منعطف الطريق ضيعة كيرساتوف المستدة بغط واحد مع دارها الجديدة اكفى بازاروف بان يصرق وتمتم : «ارستقراطيون ملاعين» وتلفف بمعطفه على نحو اوثق .

سرعان ما تحسنت صحة بافل بتروفيتش . ولكنه اضطر لملازمة الفراش حوالي اسبوع . وقد تحمل الاسر ، على حد تعبيره . بصبر واثانة ، بيد انه افراط في الاهتمام بالزينة وطلب مرارا ان يرش بالكولونيا . كان نيكولاي بتروفيتش يقرأ له المجلات .

بينما استمرت فينيتشكا على خدمته كالسابق ، حيث كانت تعمل اليه المرق وشراب الليمون والبيض البرشت والشاي ، ولكن رعبا نخبيا كان يتنابها كلما دخلت غرفته . فان تصرف بافل بتروفيتش غير المتوقع قد اربع كل من في الدار ، وارعبها هي اكثر الجميع . وظل بروتوفيتش هو الشخص الوحيد الذي لم يضطرب وراح يقول ان الاسياد في زمانه ايضا كانوا يتبارزون . «كان السادة النبلاء فقط يتبارزون فيما بينهم . اما امثال هؤلاء السفلة فكانوا يأمرون بصفاتهم في الاسطبل لقاء خسوفتهم» .

لم تعرض فينيتشكا لتأنيب الضمير تقريبا ، الا ان فكرة السبب الحقيقي للنزاع كانت تعذبها بين الحين والآخر . ثم ان بافل بتروفيتش يسلط عليها نظرات غريبة . . . بحيث كانت تشعر بمبته تعدادان فيها حتى عندما تدير له ظهرها . وقد اصابها الهزال بسبب القلق الداخلي الذي لا يفارقها ، واصبحت ، كما هي العادة ، اكثر رقة وجمالا .

ذات صباح كان بافل بتروفيتش في حالة جيدة فانتقل من السرير الى الاريدة ، بينما توجه نيكولاي بتروفيتش الى البيدر بعد ان استفرغ من صحته . حملت فينيتشكا قدح الشاي ووضعت على الطاولة وهمت بالخروج . لكن بافل بتروفيتش اوقفها قائلا :

- لم انت مستعجلة يا فينيتشكا ؟ عندك شغل آخر ؟
- كلا . . . اجل يا سيدي . . . ينبغي ان نضب الشاي هناك .

- مستعجبه دونياشا بدونك . انا مريض فاجلسي معي قليلا . وبالمناسبة فاننا اريد التحدث اليك .

جلست فينيتشكا صامتة على طرف المقعد . فقال بافل بتروفيتش وهو يمسد شاربته :

- اسمعي ، منذ زمان اردت ان اسالك : يخيل الي انك تخافين مني . حقا ؟

- انا يا سيدي ؟

- نعم ، انت . انك لا تنظرين الى ابدا وكأنما لست بريئة . احمرت فينيتشكا ، ولكنها نظرت الى بافل بتروفيتش الذي بدا لها غريبا بعض الشيء . فارتجف قلبها قليلا . وسالها هو :

- انت بريئة اليس كذلك ؟

فهمست هي :

- لم لا ؟

- من يدري ؟ اوعلى كل حال ، فازاء من يمكن ان تكوني مذنبية ؟ ازانى انا ؟ امر غير معقول . ازاء اشخاص آخرين في المنزل ؟ شيء غير ممكن ايضا . لم يبق الا اخي ، ولكنك تحبينه ، اليس كذلك ؟

- احبه .

- بكل روحك وفؤادك ؟

- اننى احب نيكولاي بتروفيتش بكل فؤادي .

- حقا ؟ انظري اليّ يا عزيزتي (هذه هي المرة الاولى التي يخاطبها فيها بهذه الصيغة . . .) انت تعلمين ان الكذب خطيئة كبرى !

- اننى لا اكذب ، يا بافل بتروفيتش . كيف لي ان لا احب نيكولاي بتروفيتش ؟ اننى لست بحاجة الى الحياة بدونك !

- ولن تستبدليه باحد ؟

- بمن استطيع ان استبدله ؟

- من يدري ؟ لنفرض ، بهذا السيد الذي ارتحل من هنا . نهضت فينيتشكا :

- يا الهي ! لماذا تعذّبونني يا بافل بتروفيتش ؟ ما الذي فعلته لكم ؟ كيف يمكن قول ذلك ؟ . . .

فقال بافل بتروفيتش بصوت حزين :

- فينيتشكا . لقد رايت . . .

- ما الذي رايتوه يا سيدي ؟

- هناك . . . في التريشة .

احمرت فينيتشكا حتى الشمس ، حتى الاذنين . وقالت بصعوبة :

- ما ذنبي في ذلك ؟

فنهض بافل بتروفيتش قليلا :

- الست مذنبية ؟ كلا ؟ ابدا ؟

- اننى احب نيكولاي بتروفيتش وحده في هذا العالم وسأحبه الى الابد ! - قالت فينيتشكا بقوة مفاجئة . بينما اختنقت بعبراتها . - اما ما رايتوه فساقول في يوم القيامة بانى لم اكن

مذبذبة فيه ابدا . ومن الافضل ان اموت الآن ما دامت تحوم حولي
الشبهات والظنون بأنني اكفر بنعمة نيكولاي بتروفيتش . . .
الا ان صوتها خانها هنا ، واحسست في الوقت ذاته بان بافل
بتروفيتش اخذ يدها وشده عليها . . . نظرت اليه وتجمدت على
تلك الحال . لقد غدا اكثر شعوبيا من السابق ، وكانت عيناه
تلمعان . والاغرب من ذلك ان دعمة وحيدة ثقيلة انحدرت على
خده . ثم قال بهمس وحنان :

- فينيتشكا ! احبي اخي ، احبيه ! انه انسان في منتهى
الطيبة ! ولا تخونه من اجل اي شخص في الكون ، ولا تسمعي
كلاما من اي كان ! فكري انت : ما افطع ان يحب المرء دون ان
يكون محبوبا ! لا تتركي ابدا اخي المسكين نيكولاي !

جلت دموع فينيتشكا وفارقها الخوف من اثر دهشتها العظيمة .
ولكن ما اشد ما ارتعبت عندما الصق بافل بتروفيتش ، بافل
بتروفيتش نفسه ، يدها الى شفتيه وانحنى عليها ، لا ليقبلها ،
بل ليتهد مرتعشا بين القينة والاخرى .

«يا الهي ! هل اصابته نوبة ؟ . . » - فكرت في نفسها بينما
نبتت فيه اثناء تلك اللحظة حياته الموات كلها .

صر السلم تحت خطوات سريعة . . . فدفعها بعيدا عنه والقي
راسه على الوسادة . فتح الباب فظهر نيكولاي بتروفيتش مرحا
لحفا مورد الخدين . وكان ميتيا الفض المتورد كآبيه يتراقص على
صدره في قميص لا غير ، وتشتبك رجلاه العاريتان بالازرار الكبيرة
لمطق ابيه الريفي .

هرعت اليه فينيتشكا على الفور وطوقته مع ميتيا بيديها ومال
راسها على كتفه . دهش نيكولاي بتروفيتش : فان فينيتشكا
المواضعة الضجول لم تكن تلاطفه مطلقا بحضور شخص ثالث .

- ماذا دهاك ؟ - سألها والتفت الى اخيه وهو يسلمها ميتيا .
ثم اقترب من بافل بتروفيتش وقال مستفسرا :

- هل سمعت حالتك ؟

فلس هذا وجهه في المنديل القطني وقال :

- كلا . . . بالعكس ، حالتني افضل بكثير .

- عينا استعجلت في الانتقال الى الاريكة - قال نيكولاي
بتروفيتش ، ثم اضاف ملتفتا الى فينيتشكا : - الى اين انت ؟ -

ولكنها كانت قد صفقت الباب خارجة - جئت لادريك طفلي المعلق .
لقد اشتاق الى عمه . فلماذا اخذته هي ؟ ولكن ماذا دهاك ؟ هل
حدث بينكما شيء ؟

فقال بافل بتروفيتش بصيغة مهيبة :

- يا اخي !

ارتعش نيكولاي بتروفيتش مرتعبا دون ان يعرف السبب .
فكرر بافل بتروفيتش قوله :

- يا اخي ، اقطع عهداً بانك ستنفذ طلبا لي .

- اي طلب ؟ قل .

- انه طلب هام جدا ، عليه تتوقف ، كما اعتقد . مساعدة
حياتك كلها . طوال هذا الوقت كنت افكر كثيرا بما اريد ان اقوله
لك الآن . . . اخي ادراجك ، واجب الانسان النزيه النبيل ،
وضع حدا للغواية والقذرة السيئة من جانبك ، وانت من الحضر
الناس !

- ما الذي تعنيه يا بافل ؟

- تزوج من فينيتشكا رسميا . . . انها تحبك ، وهي ام
لابنك .

تراجع نيكولاي بتروفيتش خطوة وصفق يدا بيد .

- اهذا انت الذي يقول ذلك ؟ انت بافل الذي كنت اعتبره
دوما الد خصم لهذا النوع من الزواج ! اهذا انت الذي يتكلم !
الا تعلم بان الشيء الوحيد الذي منعه من اداء ما وصفته انت
محقا بواجبي انما هو احترامي لك ؟ !

- عيشا كنت تحترمني اذن - اعترض بافل بتروفيتش
باستماعة كئيبة - اكاد اعتقد بان بازاروف محق عندما لامني على
النزعة الارستقراطية . كلا ، يا اخي العزيز ، كفانا تظاهرا وتفكيرا
بالمجتمع الراقى : فقد غدونا كهولا متواضعين ، وحين الوقت
لكي نضع جانبا كل الهوم الباطلة ، ونؤدي واجبنا بالذات ، كما
نقول انت . وسوف ترى اننا سنلقى السعادة فضلا عن ذلك .

هرع نيكولاي بتروفيتش ليعانق اخاه هاتفا :

- لقد فتحت عيني نهائيا ! وليس عيشا اني كنت اؤكد دوما
بانك اطيب واذكي انسان في العالم . وانا ارى الآن ان حلك
يضاهي نيلك .

فقاطعه بافل بتروفيتش :
 - على مهلك ، على مهلك . لا تدعس رجل اخيك الحليم الذي
 تبارز وهو في الخمسين من العمر تقريبا كما يفعل ملازم ثان . هكذا
 الآن . تقرر الامر : ستكون فينيتشكا . . . (عديلة لي) *
 - آه . يا عزيزي بافل ! ولكن ماذا سيقول اركادي ؟
 - اركادي ؟ ما عساه ان يقول ؟ ! سيفرح . انه لا يؤيد
 الزواج . ولكنه سيسر للشعور بالمساواة . وبالفعل فما الداعي
 للشرقة (في القرن التاسع عشر) ؟ * *
 - آه . بافل . بافل ! دعني اقبلك مرة اخرى . ولا تخف
 فساكون حنوا .

تعاق الشقيقان . ثم سال بافل بتروفيتش :
 - ماذا ترى ، الا يتعين اخبارها بنيتك في الحال ؟
 فاعترض نيكولاي بتروفيتش :
 - ما الداعي للعجلة ؟ فهل دار بينكما حديث بهذا الخصوص ؟
 - حديث بيننا ؟ (ما هذه الفكرة ؟) * * *
 - طيب . ينبغي ان تشفى اولاً ، اما هذه القضية فليست
 آتية . ينبغي التفكير في الامر جيداً . . .
 - ولكنك صممت . اليس كذلك ؟
 - طبعاً . صممت . وانا ممتن لك من الفزاد . ساتركك الآن ،
 لاني ينبغي ان تروح ، فان اي انفعال يؤذيكَ . . . ولكننا سنتحدث
 في الامر فيما بعد . حاول ان تفكر . يا حبيبي . والله يعافيك !
 فكر بافل بتروفيتش عندما ظل لوحده : «لماذا يشكرني ؟
 وكاننا لم يكن ذلك متوقفا عليه هو ! اما انا فساوتحل . حالما
 يتزوج . الى مكان ما بعيد ، الى درزدن او فلورنسة ، وسأظل
 هناك الى ان افطر» .

بذل بافل بتروفيتش جبهته بالكولونيا وغمض عينيه . كان
 رأسه الجميل التحل المضاء . بنور النهار الساطع مستقرا على
 الوسادة البيضاء كراس جنة . . . بل كان هو جنة هامة في
 الواقع .

* في الاصل بالفرنسية belle-sœur .
 * * في الاصل بالفرنسية au dix-neuvième siècle .
 * * * في الاصل بالفرنسية Quelle idée .

في ظل شجرة دردار باسقة في بستان نيكولسكويه جلست كاتيا مع ارКАДي على مصطبة معشوشبة ، وعلى الارض قربهما ربضت الكلبة فيفي ولوت جسمها الطويل على نحو رشيق بالشكل الذي ينعته الصيادون «برقدة الارنب» . لازم ارКАДي الصمت وكذلك كاتيا . امسك بكتاب مفتوح بالكاد ، في حين راحت هي تلتقط من السلة ما تبقى فيها من فئات الرغيف الابيض وتلقي به الى مجموعة صغيرة من المصافير كانت تتقافز وتزقزق بما يلازمها من تهور وجبن عند قدميها تماما . كان نسيم خفيف يداعب اوراق الدردار ويحرك بهدوء بقعا ضوئية ذهبية باهتة الى قدام والى وواء في الممشى القاسم وعلى ظهر فيفي الاصفر . وكان ظل متوازن ينسكب على ارКАДي وكاتيا . ومن حين لآخر يلحح شريط من الظهور الساطع في شعرها . لزما الصمت . ولكن تقاربا مطمئنا تجل في صمتهما وفي هيئة جلوسهما معا : كان كل منهما كأنما لا يفكر بجاره ، ولكنه مسرور في الغطاء لقربه منه . تغير محياها منذ ان رايناها في آخر مرة : فقد بدا ارКАДي اكثر هدوءا . بينما بنت كاتيا اكثر حيوية وجرة .

تم تحدث ارКАДي :

- الا ترين ان الدردار اسم على مسمى ؟ ! فليس هناك شجرة تضاهيها في خفتها وشفافيتها .
رفعت كاتيا بصرها الى اعلى وقالت : «اجل» ، بينما فكر ارКАДي في نفسه : «انها لا تلومني ، مثل بازاروف ، على كلامي البهيم» .
ثم قالت كاتيا مشيرة بنظرة من عينيها الى الكتاب في يده ارКАДي :

- لا احب هايتي عندما يضحك ولا عندما يبكي . انني احبه عندما يفرق في التأملات والاحزان .

- اما انا فاحبه عندما يضحك . - قال ارКАДي .

- تلك آثار قديمة من اتجاهك الساخر . . . (فكر ارКАДي : «آثار قديمة ! ماذا لو سمع بازاروف ذلك !») تمهل قليلا . وسوف تغير آراءك .

- من يغير آرائني ، انت ؟

- اختي ، وبورفيرى بلاتونيتش الذي لم تعد تتشاجر معه ،
وخالتي التي رافقتها الى الكنيسة اول امس .
- ما كان بوسعي ان ارفض ! اما آنا سيرغييفنا فهي نفسها ،
كما تتذكرين ، كانت متفقة مع يفضيني في امور كثيرة .
- كانت اختي آنذاك متأثرة به منلك تماماً .
- آنذاك ؟ مثلي ؟ هل لاحظت انني صرت اخلص من تأثيره ؟
لاؤت كاتيا بالصمت ، فواصل اركادي كلامه :
- اعرف انه لم يعجبك بتاتا .
- ليس بوسعي ان احكم عليه .
- هل تعلمين ، يا كاتيا ، بانني كل مرة اسمع فيها هذا الجواب
لا اتي به ؟ . . فليس هناك انسان لا يستطيع كل منا ان يحكم
عليه ! ذلك مجرد تملص .
- اقول لك الحقيقة . . . لا استطيع القول بانه لا
يعجبني . . . ولكنني احس بانه غريب عليّ وباني غريبة عليه . .
بل وحتى انت غريب عليه .
- لماذا ؟
- كيف اجيب ؟ . . انه بري مفترس ، بينما نحن اليقون .
- وانا اليق ايضا ؟
- ارمات كاتيا براسها ايماء ايجاب .
- فحك اركادي ما وراء اذنه وقال :
- اسمعي ، يا كاتيا ، ذلك في الواقع امر مغيظ .
- هل تريد ان تكون مفترساً ؟
- كلا ، ولكنني ارجب ان اكون نشيطاً شديد البأس .
- هذا امر لا يخضع للرغبة . . . صديقك ، مثلاً ، لا يرغب
في ذلك ، ولكنه موجود فيه .
- احم ! انت تعتقدين بانه اثر على آنا سيرغييفنا تأثيراً
كبيراً ، اليس كذلك ؟
- بل . ولكن لا احد يستطيع ان يغلّبها لامد طويل - اضافت
كاتيا بصوت خافت .
- لماذا تظنين ذلك ؟
- انلتها شديدة . . . كلا ، ليس ذلك ما اقصده . . . انها
تتمتع باستقلالها غاية الاعتزاز .

- فمن لا يمتز به ؟ - قال اركاڊي وفكر : «وما نفعه ؟» .
 وفكرت كاتيا ايضاً : «وما نفعه ؟» . ان افكاراً متباعدة تشيأدر
 دوماً الى اذهان الشباب الذين كثيراً ما يلتقون بود .
 ابتسم اركاڊي ، واقترب قليلاً من كاتيا ، فقال ههنا :
 - انك تخافين ههنا بعض الشيء ، اليس كذلك ؟ اعترفي .
 - همن ؟
 - ههنا - كرر اركاڊي بلهجة ذات وزن .
 - وانت ؟ - سألته كاتيا بدورها .
 - وانا ايضاً . لاحظي ، قلت : وانا ايضاً .
 هدوته كاتيا بسببابتها قافلة :
 - ذلك يتير دهشتي . فان اختي لم تكن تميل اليك في اي
 وقت افضل مما هي الآن . انها تميل اليك اكثر بكثير مما في
 زيارتك الاولى .
 - حقاً ؟
 - ألم تلاحظ ذلك ؟ الا يبعث السرور فيك ؟
 تفكر اركاڊي قليلاً ثم قال :
 - ما الذي جعلني استحق عطف آنا سيرغييفنا ؟ هل السبب
 اني احضرت لها رسائل والدتك ؟
 - اجل . وهناك اسباب اخرى لن اقولها لك .
 - لماذا ؟
 - لن اقولها .
 - آه ! اعرف ذلك . انك عنيدة جداً .
 - اجل ، عنيدة .
 - وشديدة الملاحظة .
 - اقلت كاتيا على اركاڊي نظرة جانبية .
 - ربما يثير ذلك غضبك ؟ بم تفكر ؟
 - من أين لك هذه القابلية على الملاحظة الشديدة الموجودة
 لديك فعلاً ؟ ! انك ترتعبن لابسطة الامور ولا تنقن بأحد
 وتتحاشين الجميع . . .
 - عشت لوحدي امدأ طويلاً ، لذا صرت اطيّل التأمل . ولكن
 هل انا اتحاشى الجميع قاطبة ؟
 - القى اركاڊي نظرة ممثلة على كاتيا . وواصل كلامه :

- ذلك شيء ، رالع . ولكن الناس في مثل حالتك ، اريد ان اقول الذين يمتلكون ما يمتلكين ، نادراً ما يتمتعون بهذه الموهبة .
فالحقيقة يصعب عليها ان تصل اليهم . كما يصعب عليها ان تصل الى القياسرة .

- ولكنني لست غنية .

استغرب اركادي قولها ولم يفهم في الحال . وخطرت على باله فكرة : «حقاً ، فالضيعة كلها تعود لاختها !» . ولم تكن هذه الفكرة مزيرة بالنسبة له . فقال :

- ما احسن لهجة قولك هذا !

- ماذا ؟

- قلت ذلك باطيب وابسط شكل دون خجل ولا تباه . وبالنسبة فانا اتصور ان الانسان الذي يعلم ويقول انه فقير ينبغي ان ينطوي على شيء خاص ، على بعض الغرور .

- انني لا اشعر بشيء من ذلك بفضل اختي . ولم اشر الى حالتي المادية الا لان الحديث ساقني الى ذلك .

- حسناً . ولكن اعترفي ، اليس لديك شيء من الغرور الذي ذكرته نواً .

- مثلاً ؟

- مثلاً ، استميتك عنراً على سؤالي : انك لن تتزوجي من شخص غني ، اليس كذلك ؟

- اذا وقعت في هواه . . . كلا . يخيل اليّ انني لن اتزوج منه حتى اذا وقعت في هواه .

- هكذا اذن - هتف اركادي ، ثم اضاف بعد برهة : - ما الذي يجعلك ترفضين الزواج منه ؟

- حتى الالغنية تتحدث عن عدم التكافؤ .

- ربما تريدن التسلسل ، ام . . .

- كلا ! ما الداعي لذلك ؟ بالعكس ، انني على استعداد للانصياع . ولكن عدم التكافؤ شيء ثقيل . اما الانصياع المقترن باحترام النفس فامر مفهوم ، انه السعادة . ولكن حالة الخضوع والتبعية . . . كلا فانا غارقة فيها .

- غارقة فيها . . . - كرر اركادي قول كاتيا وواصل

كلامه : - اجل ، اجل . ليس عبثاً انك وأنا سيرغيفنا من صلب واحد . فانت مستقلة مثلها هي . ولكنك اكثر انطواء . انا واثق من انك لن تبادري ابدا الى الاعراب عن مشاعرك مهما كانت عميقة ومقدسة . . .

- وكيف يكون الامر على غير ذلك ؟ - سألت كاتيا .
- انكما على نفس القدر من الفطنة . ولديك نفس القدر من قوة الطباع كما لديها . ان لم اقل اكثر منها . . .
- لا تقارن بيني وبين اختي من فضلك - قاطعت كاتيا على عجل - فذلك ليس بمصالحى ابداً . يبدو وكأنك قد نسيت ان اخي حسناء ذكية . ولا يجدر بك ، انت يا اركادي نيكولايفيتش على الخصوص . . . ان تقول مثل هذه الكلمات . وبمثل هذه اللامع الجادة .

- ماذا تعنين بقولك : لا يجدر بي على الخصوص ؟ وما الذي يجعلك تعتقدين بأنى امزح ؟
- انت تعزح طبعاً .

- حقاً ؟ ولكن ماذا لو كنت واثقاً مما اقول : وماذا لو كنت اعتقد بأنى لم اعبر عن ذلك بعد بالشكل اللازم ؟
- انتى لا افهمك .

- حقاً ؟ ها انا ارى الآن بأننى بالغت كثيراً في امتداح قهرتك على الملاحظة .
- كيف ؟

لم يجب اركادي بشيء واشاح بوجهه . بينما وجدت كاتيا في السلة قليلاً من فئات الرغيف وراحت تلقى به الى العصفير . الا ان حركة يدها كانت شديدة ، فصارت العصفير تطير بعيداً قبل ان يتسنى لها ان تلتقط الفتات .
وقال اركادي فجأة :

- كاتيا ! ربما لن تصبى بما ساقول . ولكن اعلمي بأنى لن استبدلك لا باختك ولا باي كان في هذا العالم .
ثم نهض وابتعد مستعجلاً . كما لو كان قد ارتعب من الكلمات التي افلتها لسانه .

اما كاتيا فقد تراخت كلتا يديها وهوتا مع السلة على ركبتيها . وطاطات رأسها وراحت تنظر طويلاً الى الجهة التي انصرف اليها

انه كادي . ظهرت بوادر الحمرة القانية على وجنتيها . لكن الابشامة
لم تعرف سبيلها الى شفثتها . وكانت عينها تعبران عن الحيرة
ومن شعور آخر لا يزال غير معروف الهوية .
ودوى قريبا صوت آنا سيرغيفينا :

- انت لوحذك ؟ خيل الي انك توجهت الى البستان من

اركادي .

حولت كاتيا نظرتها على مهل الى اختها (التي وقفت على المشى
ببلاستها اللينة ، بل الفاخرة ، وراحت تداعب اذني فيفي بطرف
مقلتها المفتوحة) وقالت على مهل ايضا : - لوحدي .

- ارى ذلك - اجابت تلك ضاحكة - يبدو انه ذهب الى

غرفته .

- اجل .

- هل كنتم تقرأن معا ؟

- اجل .

لامست آنا سيرغيفينا ذقن كاتيا ورفعت وجهها قليلا : - الم

تشاجرا ؟

- كلا . - اجابت كاتيا وازاحت يد اختها برفق .

- ما هذه اللهجة المهيبة في الجواب ؟ ظننت اني ساجده

هنا لا اترح عليه ان يتمشى معي . فقد طلب مني ذلك مراراً .

احضروا لك حذاء من المدينة ، اذهبي وقيسي . فقد لاحظت يوم

امس ان احذيتك القديمة قد بليت كلياً . وانت على العموم لا

تولين ذلك ما يستحقه من اهتمام ، ببشا لديك ساقان رائعتان !

وبداك حلوتان ايضا . . . ولكنهما كبيرتان ، لذا ينبغي الاستفادة

من الساقين . ولكنك لست لموياً .

واصلت آنا سيرغيفينا سيرها على المشى بحفيف ينبعث من

نستانها الجميل . نهضت كاتيا من المصطبة والتقطت هايتي وذهبت

ايضا ، ولكن لا لكي تقيس الحذاء .

فكرت في نفسها وهي ترتقي ببطء وخفة درجات سلم الشرفة

الججري الذي سخمته الشمس : «ساقان رائعتان . تقولين : ساقان

رائعتان . . . وسوف يقع عندهما» .

واعترأها الخجل في الحال فصعدت راكضة برشاقة . اجتاز

اركادي الرواق متجهاً الى غرفته . فلهق به كبير الوصفاء ، وافاد بان السيد بازاروف ينتظره فيها .

فتمتم اركادي وكاد الرعب يستولى عليه :

- يفقيني ؟ هل وصل من زمان ؟

- وصل توأ وأمر بان لا اخبر آنا سيرغيفنا عنه . طلب ان

اوصله اليكم مباشرة .

«ماذا ؟ هل حلت بأهلي مصيبة ما ؟» - فكر اركادي ، وركض على السلم مستعجلاً وفتح الباب في الحال . كان منظر بازاروف قد جعله يهدأ فوراً ، مع ان العين الناقبة يوسمها ، على ما يبدو ، ان تستشف في الهيئة النحيلة للضيف غير المنتظر وفي ملامحه التسيطة كالمسابق علائم الاضطراب الداخلي . كان جالساً على رف النافذة وعمرتة على رأسه ومعطفه المخبر على كتفيه . ولم ينهض حتى عندما هرع اليه اركادي وعالقه بصخب واستغراب .

- لم اتوقع مجيئك مطلقاً ! ما الذي دفعك ؟ ! - كرر اركادي

وهو يجول في الغرفة كما لو كان يتصور نفسه مسروراً ورائعاً في اظهار سروره - كل شيء عندنا على ما يرام ؟ وهل الجميع بخير ؟

- كل شيء عندكم على ما يرام . ولكن ليس الجميع بخير -

تمتم بازاروف - كففاك هذا . اطلب لي عصيراً واجلس واستمع الى ما سأقوله لك بعبارات قليلة ولكن شديدة الوقع على ما اعتقد .

سكن اركادي ، بينما حدثه بازاروف عن مبارزته مع بافل

بتروفيتش . دهش اركادي اشد الدهشة ، بل وحزن بعض

الشيء . لكنه لم ير ضرورة للاعراب عن ذلك . واكتفى بالسؤال

عما اذا كان جرح عمه غير خطر حقاً . وعندما تلقى الجواب بان

الجرح مثير جداً ولكن ليس من الناحية الطبية ، ابتسم على مضض ،

وانتابه شيء من الرعب والخجل . وبدأ بازاروف وكانما قد فهمه ،

فقال :

- اجل ، يا اخي . تلك عاقبة العيش مع الاقطاعيين . فالمرء

مضطرب الى ان يفقد مثلهم ويساهم في جولات الفروسيية . -

واضاف بازاروف في الختام - شددت الرجال الى «الآباء» وعرجت

... لكي احيطك علماً بذلك . كان يوسم ان اقول شيئاً من هذا

القبيل لولا اني اعتبر الكذب بلا جدوى حماقة . كلا ، الشيطان وحده

يعلم لماذا ... جئت الى هنا . من المجدي للانسان . كما اعتقد ، ان

بمسك احيانا بناصيته ويجتث نفسه كما يجتث الفجل من التربة .
وهذا ما فعلته انا مؤخرأ . . . ولكنني رغبت في ان القي نظرة
اخرى على ما افترقت عنه . على تلك التربة التي كنت غائصا فيها .
فاعترض اركادي قلقاً :

- آمل بان هذه الكلمات لا تشملني . آمل بانك لا تفكر في
الافتراق عني .

القي عليه بازاروف نظرة ناقبة كادت تشفرز فيه :
- هل تعتقد بان ذلك سيؤلمك ؟ يخيل اليّ انك نفسك قد
فارقتني . انت على قدر كبير من الطراوة والنظافة . . . لا بد وان
امورك مع آنا سيرغييفنا سائرة على ما يرام .
- اية امور لي مع آنا سيرغييفنا ؟

- افلم تصل من المدينة الى هنا من اجلها يا طائري الصغير ؟
وبالمناسبة كيف حال مدارس الاحاد هناك ؟ . . . ماذا ؟ افلست
منياً بها ؟ ام انه حان الوقت للتواضع ؟

- يغفيني . انت تعلم بانني كنت على الدوام صريحاً معك .
واؤكد لك . واقسم بالله . انك على خطأ .

- احم ا كلمة جديدة . - قال بازاروف بصوت خافت - لا
داعي للغضب . فذلك امر لا يعنيني مطلقاً . وبوسع الرومانسي
ان يقول : احس باننا على مفترق الطرق . اما انا فاقول ببساطة ،
اننا مللنا بعضنا البعض .

- يغفيني . . .
- لا ضير في ذلك ، يا حبيبي . في العالم اشياء اكثر قيمة
ولكنها تبعت على الملل ايضاً ! اما الآن ، افلا يجدر بنا ان
توادع ؟ منذ ان وصلت الى هنا اشعر بانني على اسوأ حال ، كما
لو قرأت المزيد من رسائل غوغول الى عقيلة متصرف كالوغنا
(١٠٥) . وبالمناسبة فاني لم اطلب حل الخيول .

- كيف ؟ هذا مستحيل .
- لماذا ؟

- ذلك اقصى حد من عدم اللياقة ازاء آنا سيرغييفنا التي
سترغب في رؤيتك من كل بد . ناهيك عن ان ذلك في نفسي انا .
- انك متوهم .

- على العكس ، انا واثق منه - قال اركادي معترضاً - ثم

ما الداعي للتصنع ؟ وما دعنا بهذا الصدد . افلم تات انت الى هنا من اجلها ؟

- ربما . ولكنك متوهم مع ذلك .

غير ان ارКАДي كان على حق . فقد رغبت آنا سيرغيفنا في رؤية بازاروف وبعثت كبير الرصفاء ليدعوه اليها . استبدل بازاروف ملابسه قبل ان يتوجه اليها . واتضح انه وضع بدلة الجديدة بين حاجياته بحيث يسهل التقاطها .

استقبلته اودينتسوكا في غرفة الاستقبال وليس في الغرفة التي اعرب فيها ، على نحو مباغت ، عن حبه لها . ومدت له بلفظ اصابع يدها ، ولكن مسحة من التوتر العفوي كانت عالقة بحيائها . فعاجلها بازاروف قائلاً :

- يا آنا سيرغيفنا . علي في المقام الاول ان اهدئك قامامك واحد من البشر الفانين ادرك خطاء من زمان ويأمل بان الآخرين ايضاً قد نسوا حماقته . انني مسافر لامد طويل ، ومع اني لست كاتباً رفيق القلب ، فمن المحزن ان احمل معي فكرة تؤكد لي انك تتذكريني باشجراز . الست محقاً ؟

تنفست آنا سيرغيفنا الصعداء كشخص ارتقى لتوه جبلاً عالياً ، وانعشت الابتسامة معيائها . مدت يدها لبازاروف مجدداً وصافحته قائلة :

- الويل لمن يتذكر الغيظ الماضي ، لاسيما وانى . اذا قلت الحق ، اخطأت انا ايضاً آنذاك بشي . ما ، ان لم يكن بالتفنج . وباختصار : قلنبيق اصدقاء كالسابق . كان ذلك حلاً ، اليس كذلك ؟ فمن يتذكر الاحلام يا ترى ؟

- من يتذكرها ؟ لاسيما وان الحب شعور متكلف . . .

- حقاً ؟ يسرني كل السرور ان اسمع ذلك .

هكذا تكلمت آنا سيرغيفنا ، وهكذا تكلم بازاروف . وفكر كلاهما بانهما يقولان الحقيقة . فهل كانت كلماتهما تنطوي على الحقيقة ، الحقيقة كاملة ؟ ذلك امر لم يكونا يعلمان به هما . ناهيك عن المؤلف . بيد انهما تجاذبا اطراف الحديث وكأنما قد صدقا بعضهما البعض كلياً .

وسالت آنا سيرغيفنا بازاروف ، عرضاً ، عما كان يفعله عند آل كيرسانوف . وكاد يحدثها عن مبارزته مع بافل بتروفيتش .

لكنه احجم عن ذلك خشية ان تظن بأنه يحاول ان يتصنع اموراً منيرة ، فاجابها بأنه كان يعمل طوال الوقت . فقالت أنا سيرغيفينا :

- اما انا فقد استولت على 'الكأبة' في بادى' الامر . والله وحده يعرف السبب ، حتى اني صممت على السفر الى الخارج . هل تتصور ؟ . ثم انتشع ذلك كله . حيث وصل صديقك اركادي نيكولايفيتش فعدت من جديد الى حالتي المعتادة ، الى دوري الحقيقي .

- اي دور ، يا ترى ؟

دور المربية والمرشدة والام ، سمه كيفما تشاء . وبالنسبة هل تعلم بأنني في السابق لم اكن افهم جيداً الصداقة الحميمة بينك وبين اركادي نيكولايفيتش . كنت اظن بأنه انسان ليس ذا شأن كبير . اما الآن فقد عرفتني على نحو افضل واقتنعت بأنه ذكي والامر الاهم هو انه في ريعان الشباب . . . ليس مثلنا يا يفيني فاسيليفيتش .

فسال بازاروف :

- الا يزال يتهيب بحضورك ؟

- هل كان . . . - بدأت أنا سيرغيفينا كلامها . ولكنها تفكرت قليلاً ، ووافقت : - اصبح اكثر اطمئناناً ، وصار يتحدث معي . في السابق كان يتحاشاني . وبالنسبة فانا ايضاً لم اكن ابحث عن سبيل لمعاشرته . فهو وكاتيا صديقان حميان .

شعر بازاروف بالاسف وفكر في نفسه : «لا يمكن للمرأة ان لا تعال !» . ثم قال بابتسامة ساخرة قاترة :

- تقولين انه كان يتحاشاك . ولكن ، على ما يبدو ، لم يبق خالياً عليك انه يحبك ، اليس كذلك ؟

- ماذا ؟ وهو ايضاً ؟ - انتقلت السؤال من لسان أنا سيرغيفينا .

- وهو ايضاً . - كرر بازاروف بانحناءة وادعة - هل من المقبول انك لم تكوني تعرفين ذلك ، واني اخبرتك بنياً جديد ؟

غضت أنا سيرغيفينا بصرها وقالت :

- انت على خطأ يا يفيني فاسيليفيتش .

- لا اظن . ولكن ربما ما كان يتعين عليّ ان اذكر ذلك . -
ثم اضاف في سره : «ولذا لا تتحايلى بعد الآن» .

- ليم لا تذكره ؟ ! لكنني اعتقد بانك ، في هذه الحالة
ايضاً ، تعلق اهمية كبيرة على الانطباع العابر . ويخيل اليّ انك
تصير الى الصلابة .

- من الافضل ، يا آنا سيرغييفنا ، ان لا نتحدث عن ذلك .
- لماذا ؟ - اعترضت عليه . ولكنها حولت الحديث الى

جانب آخر . كانت مع ذلك تشعر بالخجل من بازاروف ، بالرغم من
انها قالت له واقنعت نفسها بان النسيان قد طوى كل شيء .
وعندما كانت تتحدث معه بأبسط شكل ، وحتى عندما كانت تمزح
معه . شمرت بان الخوف يأخذ بخناقها بعض الشيء . فالتاس
على ظهر الباخرة في البحر ، يتكلمون ويضحكون بلا اكترات .
ويتجاذبون اطراف الحديث كما على الارض الصلبة ، ولكنه حالما
تتوقف الباخرة للحظة ، وحالما تظهر اقل اشارة الى شيء ما غير
معتاد تلوح على جميع الوجوه فوراً مسحة القلق التي تدل على
الاحساس الدائم بالخطر المستمر .

استغرق حديث آنا سيرغييفنا مع بازاروف امداً قصيراً . فقد
اخذت تتأمل وصارت تجيب على نحو غير مركز ، ثم اقترحت عليه
اخيراً الانتقال الى الصالة حيث وجدا الاميرة وكاتيسا . فسالت
ربة البيت : «اين اركادي نيكولايفيتش ؟» وبعثت في طلبه عندما
علمت بانه لم يظهر منذ اكثر من ساعة . لم يعرفوا عليه في
الحال : فقد اعتكف في لجة البستان وجلس غارقاً في افكاره مسنداً
ذقنه الى يديه المتصالبتين . كانت افكاره عميقة هامة ، ولكن غير
حزينة . كان يعلم ان آنا سيرغييفنا قد اختلت ببازاروف ، فلم
يشعر بالغيرة كما في السابق ، بل ، على العكس ، كان وجهه
مشرقاً بهدوء ، وبدأ وكأنه سرور ومستغرب لشيء ما ، ومصمم
على امر ما .

ما كان المرحوم اودينتسوف يهوى التجديد ، ولكنه كان يتقبل مظاهر الذوق الرفيع» . ولذا انشأ في بستانه . بين المشتل المدفا والبركة . بناءة من القرميد الروسي تشبه الرواق اليوناني القديم . وعلى الجدار الخلفي الاصم لهذا الرواق او الكاليري . حذرت ستة محاريب لتمائيل كان اودينتسوف ينوى جلبها من الخارج . وكان على هذه التمائيل ان تجسد : الانفراد والصمت والتأمل والملتخوليا والعنسة والحساسية . جلب احد هذه التمائيل . وهو تمثال الهة الصمت واصبعها على شفثيها ، ونصب في محرابه . لكن اطفال الخدم كسروا اقف التمثال في اليوم ذاته . ومع ان الجصاص المجاور اعتزم ان ينحت له انفاً «افضل بمرتين من السابق» ، فقد امر اودينتسوف برفعه . ولذا احتل التمثال مكانه في ركن مستودع الطاحونة ، حيث ظلي هناك سنين طويلة ينير الرعب الوصواسي لدى الفلاحات . وتغطي الجانب الامامي من الرواق بشجيرات كثيفة . فلا يلوح فوق بحر من الخضرة الا تيجان الاعمدة . كان الجو في الرواق بارداً حتى في الظهيرة . ولم تكن آنا سيرغييفنا تهوى التردد على هذا المكان منذ ان رأت فيه افسى ، الا ان كاتيا غالباً ما تجلس على المصطبة الحجرية الواسعة المبنية عند احد المحاريب . كانت ، وسط النضارة والظلال ، تطالع او تعمل او تنساق للاحاساس بالسكون المطبق ، ذلك الاحساس المعروف لكل شخص ، على ما يبدو ، وتكمن روعته في التوقع الابكم للاشعوري تقريبا لموجة الحياة العريضة التي تنداح بلا انقطاع حولنا وفي دخیلتنا .

في اليوم التالي لوصول بازاروف جلست كاتيا على مصطبتها المفضلة ، وجلس اركادي قريبا من جديد . فقد رجاها ان تصطحبه الى «الكاليري» .

بقي على موعد الفطور زهاء الساعة . وحل الضحى اللاسع محل الصباح الندي . وظل محيا اركادي محتفظاً بمسحة الاعمس ، وكانت كاتيا مهمومة . فبعد احتساء الشاي مباشرة استدعتها اختها الى مكتبها ونصحتها . بعد شيء من الملاطفة التمهيدية (الامر الذي كان دوماً يخيف كاتيا لدرجة ما) بان تلتزم الحذر في سلوكها مع

اركادي ، وتحتاجى خصوصاً الاحاديث الانفرادية معه . مما لاحظته خالتها وكل من في الدار كما زعمت . زد على ذلك ان آنا سيرنجيفنا كانت معتكرة المزاج مساء امس ، بل وان كاتيا نفسها كانت تشعر بالخجل وكانما اقترفت ذنباً . وعندما لبث طلب اركادي قطعت على نفسها عهداً بان تلك هي آخر مرة . وبدأ اركادي كلامه بشي من الحياء وعدم التكلف في الوقت ذاته :

- كاتيا ! منذ ان اسعدني الحظ في التواجد وياك في دار واحدة تحدثت معك عن امور كثيرة ، بينما ظلت مسألة واحدة هامة جداً بالنسبة لي . . . لم اتناولها بعد . - ثم اضاف قائلاً : وهو يلاحظ ويتحاشى نظرة كاتيا المتسائلة المسطرة عليه : - لقد قلت هنا امس انني تضررت . وبالفعل فقد تضررت لدرجة كبيرة ، وانت تعرفين ذلك افضل من اي انسان آخر ، فانا مدين لك ، في الواقع ، بهذا التضرير .

- انا ؟ . . لي ؟ . . - تمتت كاتيا .

فواصل اركادي كلامه :

- انني لم اعد غلاماً متجرباً كما كنت عندما وصلت الى هنا . وليس عبثاً اني بلغت الثالثة والعشرين . وانا لا ازال كالسابق راغياً في ان اغدو انساناً نافعاً وان اكرس كل قواي للحقيقة ، ولكنني لم اعد ابحت عن مثلي العليا حينما كنت ابحت عنها في الماضي . فهي تلوح لي . . . اقرب بكثير . ولم اكن قبل الان افهم نفسي ، فقد كنت اتوخى حل مهمات فوق طاقتي . . . وقد تفتحت عيني مؤخراً بفضل شعور واحد . . . انني لا اتكلم بشكل واضح تماماً ، ولكنني آمل بانك ستفهميني . . .

لم تحر كاتيا جواباً ، ولكنها كفت عن التحديق في اركادي ، وتكلم هو من جديد بصوت اكثر اضطراباً ، في حين واصل شرشور بين اوراق البتولا ترتيل انشودته بلامبالاة :

- اعتقد ان من واجب كل انسان شريف ان يكون صريحاً منتهى الصراحة مع الناس الذين . . . مع الذين . . . وباختصار مع الاشخاص الاعزاء عليه ، ولذلك فاني . . . انسى انوي . . .

وهنا خانت البلاغة اركادي ، فاضطرب وتلعثم واضطر الى الصمت قليلاً . لم ترفع كاتيا بصرها طوال الوقت . وبدأ وكانها

لم نفهم الامّ يقود معدتها هذا الكلام ، فظلت تنتظر شيئاً . ثم بدا
 اركاڊي كلامه بعد ان استجمع قواه من جديد :
 - اتوقع بانى سائير دهشتك . لاسيما وان هذا الشعور
 يسك انت على نحو ما . . . لاحظي : على نحو ما . . . لقد لمتني
 امس . حسبما اذكر ، على قلة جدتي - واصل اركاڊي كلامه
 ومظهره يشبه مظهر شخص تورط في مستنقع وصار يشمر بانه
 يفرس فيه مع كل خطوة يخطوها ، ولكنه مع ذلك يستعجل الى
 الامام على امل الخلاص بأسرع ما يمكن ، - ان هذه العلامة كثيراً
 ما توجه الى الشباب . . . وتسلب عليهم . . . حتى عندما لا
 يبدون يستحقونها . ولو كنت امتلك المزيد من النقة
 بالنفس . . . («ساعديني ، ساعديني قليلاً!» - فكر اركاڊي
 يائساً ، ولكن كاتيا ظلت كالسابق مشيخة بوجهها) ولو كان
 باستطاعتي ان آمل . . .

- لو كان باستطاعتي ان اتق بما تقول . . . - تهادي في
 تلك اللحظة صوت آنا سيرغيفينا الصافي .

صمت اركاڊي في الحال ، بينما شحب لون كاتيا . كان المشى
 يحاذي الشجيرات التي تحجب الرواق . وكانت آنا سيرغيفينا تمشي
 هناك بمرافقة بازاروف . وما كان بوسع كاتيا واركاڊي ان
 يرياها ، ولكنهما سمعا كل كلمة ، مع حفيف الفستان ، بل وحتى
 الانفاس . سارا بضع خطوات وتوقفا ، كما لو كان ذلك عمداً ،
 في مواجهة الرواق مباشرة . وواصلت آنا سيرغيفينا كلامها :

- الا ترى اننا نحن الاثنين على خطأ ؟ لم نعد في ريعان
 الشباب ، وخصوصاً انا . عشنا عمراً ، وتعينا ، وكلانا - فسا
 الداعي للتواضع ؟ - ذكي ، فقد اهتمنا ببعضنا البعض في بادى'
 الامر ، وثار لدينا الفضول . . . وبعد ذلك . . .

- وبعد ذلك نفقت انا - عاجلها بازاروف .

- انت تعرف ان هذا ليس هو السبب في خلافنا . ومهما يكن
 من امر . فالسبب الرئيسي هو اننا لم تكن بحاجة ماسة الى بعضنا
 البعض . ففينا الكثير من . . . التماثل ، ان صح القول . ولم نفهم
 ذلك في الحال . اما اركاڊي فعلى العكس . . .

- هل انت بحاجة اليه ؟ - سالها بازاروف .

- كفالك يا يفغيني فاسيليفيتش ، انت تقول بانه يشمر بميل

نحوي . وقد خيل اليّ دوماً انه معجب بي . وانا اعلم بانني يمكن ان اكون بمثابة مربية له ، ولكن لا اخفي عليك انني صرت افكر به لدرجة اكبر . ففي هذا الشعور الفتى الفض شيء ما رائع . . . - كلمة جذاب اكثر مناسبة لهذه الحال - قاطعها بازاروف . وكانت غيرة المرارة واضحة في صوته المكبوت الهادي . - نعمت ارКАДي امس معي ببعض التحفظ فلم يقل شيئاً عنك ولا عمن اختك . . . وتلك إشارة هامة .

فقلت أنا سيرجييفنا :

- انه يعامل كاتيا معاملة الاخ لاخته . وهذا شيء يعجبني فيه . مع انه ربما لا يجدر بي ان اسمح بمثل هذا التقارب بينهما .

- هل ذلك هو شعور الاخت ازا، اختها ؟ - سأل بازاروف متفهلاً .

- طبعاً . . . لماذا توقفنا ؟ فلنذهب . ما انغرب هذا الحديث بيننا ، اليس كذلك ؟ وهل كنت اتوقع بانني سأتحدث معك على هذا النحو ؟ أنت تعرف بانني أخشاك . . . وانا في الوقت ذاته اتق بك لانك ، في الواقع ، طيب القلب تماماً .

- لست طيب القلب ابداً . هذا اولاً . وثانياً : لقد فقدت اية اهمية بالنسبة لك . ولذا تقولين بانني طيب القلب . . . لا فرق بين ذلك وبين وضع اكليل من الزهور على رأس البيت .

- يلفيني فاسيليفيتش ، ليست لدينا سلطة على . . . - تكلمت أنا سيرجييفنا ، الا ان الريح هبت ووشوشت الاوراق وطارت كلماتها بعيداً . ثم قال بازاروف بعد برهة : - أنت حرة طليقة .

ولم يعد بالامكان سماع الحوار ، فقد ابتعدت الخطوات . . . وسكن كل شيء .

التفت ارКАДي الى كاتيا وكانت جالسة بنفس الوضعية ، لكنها طأطأت رأسها بدرجة اكبر . فقال بصوت مرتعش وهو يشد يداً على يده :

- كاتيا ! احبك الى الابد دون رجعة ، ولا احب احداً غيرك . كنت اريد ان اقول لك ذلك واعرف رأيك فيه . انني التمس بك لأنني لست غنياً ولاني اشعر بالاستعداد لتحمل كل التضحيات . . .



لماذا لا تجيبين ؟ الا تصدقينني ؟ هل تظنين بانني اقول شيئاً طائشاً ؟ ولكن تذكرى هذه الايام الاخيرة ! اأعلم تقنمني من زمان مان كل شيء ، ما عداك ، افهميني ، كل شيء اختلف من زمان دون ان يترك انرا ؟ تطلعي الي* ، انطقي ولو بكلمة واحدة . . . انتي احب . . . احبك . . . صدقيني !

القت كاتيا على اركادي نظرة صافية ذات شان ، وكادت تبسم بعد تأمل عميق ، ثم قالت :

- حسناً .

فقر اركادي من المصطبة :

- حسناً ؟ هل قلت : حسناً ، يا كاتيا ؟ ! ماذا تعني هذه الكلمة ؟ هل تعني اني احبك وانك تصدقينني ، ام . . . ام . . . ؟ انا اخني من اكمال السؤال .

- حسناً - كررت كاتيا ، ولكنه فهمها هذه المرة . فنلقف يديها الكبيرتين الرائعتين وضغطهما على صدره وهو يتنفس بمسر من شدة التائر والاعجاب . كانت ساقاء بالكاد تحملانه ، وراح يكرر : « كاتيا ، كاتيا . . . » . اما هي فقد بكت على نحو عنصري ، ثم ضحكت بهدوء لدموعها ، من لم ير مثل هذه الدموع في عيني المحبوب لا يعرف . بعد ، مدى السعادة التي يمكن للانسان على الارض ان يتذوقها وهو متجمد كلياً بسبب الامتنان والحياء .

في ساعة مبكرة من صباح اليوم التالي بعثت آنا سيرغيفينا في طلب بازاروف . حضر الى مكتبها فسلمته بضحكة متكلفة ورقة بريدية مطوية . وكانت تلك رسالة من اركادي يلتمس فيها يد اختها .

قرا بازاروف الرسالة بلمح البصر وبذل جهده كي لا يعرب عن شعور الشجاعة الذي استولى عليه في الحال . ثم قال :

- هكذا اذن . ولكنك ، كما يغيل الي* ، كنت حتى يوم امس تعتقدن بانه يجب كاتيا حب الاخ لاخته . فما الذي تنوين فعله الآن ؟

- ماذا تنصحنني ائت ؟ - سألته آنا سيرغيفينا وهي تتابع ضحكتها .

لأجابها بازاروف بضحكة ايضاً ، مع انه لم يكن مسروراً

أبدأ ، وما كان راجحاً في الضحك على الإطلاق ، كما لم تكن راجحة فيه هي :

- اظن ان من الضروري تبريك الشابين . فهما زوج طيب من كل النواحي . ثروة كيرسانوف لا يستهان بها ، وهو وحيد ابيه . ثم ان اياه طيب القلب ولن يعترض .

جابت اودينتسوكا الغرفة ، وكان الاحمرار والشحوب يتناوبان في الظهور على محياها . ثم قالت :

- هل تعتقد بذلك ؟ حسناً ! لا ارى مانعاً . . . وانا مسرورة لكاتيا . . . ولاركادي نيكولايفيتش . . . بديهي انني سأنتظر جواب ابيه . وسوف ابثه هو اليه . اتضح اني كنت بالامس على حق عندما قلت لك باننا لم نعد من الشباب . . . فكيف لم الحظ شيئاً ؟ ذلك ما يشير دهشتي !

ضحكت آنا سيرغييفنا من جديد واشاحت بوجهها في الحال . فقال بازاروف وقد ضحك هو الآخر :

- اصبح شباب اليوم اكثر تعاقلاً .

وبعد برهة من الصمت قال مجدداً :

- وداعاً . اتمنى لك ان تنجزى هذا الامر على افضل ما

يكون . اما انا فسأفرح من بعيد .

- ماذا ؟ هل ستسافر ؟ ما الذي يمنعك الآن من البقاء ؟

ابق . . . فالحديث معك ذو شجون . . . كما لو كان الحر يسير على شفا هوة سحيقة . في البداية ينتابه الوجل ، وفيما بعد لا يدري من اين تأتيه الشجاعة . ابق .

- شكراً لك يا آنا سيرغييفنا على هذا العرض ، وعلى امتداح

مواهبى الحوارية . ولكن يخيل اليّ اني صرقت وقتاً طويلاً جداً في التواجد في وسط غريب عليّ . فالأسماك الطائرة تستطيع البقاء في الجو بعض الوقت ، ولكنها سرعان ما تقع على الماء من جديد . فاسمح لي ان اندفع انا ايضاً الى بيتي .

تطلعت اودينتسوكا الى بازاروف . كانت ابتسامة ساخرة مريرة ترتسم على وجهه الشاب المتشنج . وفكرت في نفسها «كان يحبني !» . واحست بالمطف عليه ، فمدت له يدها بشحور من الود .

فهما هو ، فقال متراجعاً خطوة الى الوراء :

- كلا ! انني انسان فقير ، ولكنني لم اتقبل الصدقات حتى الآن . وداعاً يا سيدتي ، معك العافية .
 فقالت أنا سيرغيفنا بحركة عفوية :
 - انا واثقة من ان هذا ليس لقاءنا الاخير .
 - ربما . فكل شيء ممكن في هذا العالم - اجاب بازاروف
 وانحنى لها وانصرف .
 وفي اليوم ذاته قال لاركادي وهو جالس القرفصاء ، يعد
 حقيته :

- ما قد صممت على بناء عش لك ، اليس كذلك ؟ لا بأس ،
 ذلك شيء حسن . ولكن عينا تعاليت . كنت اتوقع منك وجهة
 اخرى تماماً . ام ان ذلك ربما كان مبالغاً لك ؟
 فأجاب اركادي :
 - لم اكن اتوقعه بالضبط عندما فارقتك . ولكن لماذا تعاليت
 انت وتقول "شيء حسن" ، كما لو انني لا اعرف رايبك
 بالزواج ؟

- آه . يا صديقي العزيز ! ما هذه التعابير ؟ ! لاحظ ما
 افضل : في الحقيقة مكان فارغ وانا احشوه بالقش . وكذا الامر في
 حقيقة حياتنا . نحشوها بأي شيء كان على شرط ان لا يظل فيها
 فراغ . لا نزعج ، ارجوك ، فانت تتذكر ، على ما يبدو ، رأيي في
 كاتيا . فان سواها من الفتيات يشتهرن بالذكاء لمجرد انهن يتأوهن
 بذكاء . اما فتاتك فلن تتنازل عن حق لها ، بل وسوف تضبطك
 انت . وهذا امر طبيعي . - صفق غطاء الحقيقة ونهض - اما الآن
 فاكسر القول مودعاً . . . ولا داعي لخداع النفس : اودعك الى
 الابد . ولقد شعرت انت بذلك . . . وتصرفت بحصافة . فانت
 لم تغلق لحياتنا البريرة اللاذعة ، حياة العزوبة . وليست فيك
 وقاحة ولا حقد . بل لديك بسالة الشباب وحماس الشباب . وهذا
 امر لا يصلح لنا . فالتبلاء ، من امثالك ، لا يمكنهم ان يسيروا
 الى ابعد من الاستكانة الكريمة او الغوران الكريم . بينما ذلك شيء
 نافع . وانتم ، مثلاً ، لا تعاربون ، لكنكم تتصورون انفسكم
 لمسانة . اما نحن فنبتغي المعركة حقاً . اين انت من ذلك ؟ ! ان
 غبارنا يؤدي عينيك ، واوساخنا تلوثك ، بل وانك لم تبلغ
 مسترانا ، فانت معجب بنفسك عفوية ، ويبحث السرور فيك كوثك

تلوم نفسك بنفسك . ذلك شيء ممل بالنسبة لنا . فتحن بحاجة الى التنديد بالآخرين ! نحن بحاجة الى تحطيم الآخرين ! انك شاب رانع . ولكنك ، مع ذلك ، مجرد نبيل ليرالي رقيق . فتمتم ارКАДي حزينا :

- تودعني الى الابد . يا يغبيني . وليست لديك كلمات اخرى تقولها لي ؟

حك بازاروف فغاء وقال :

- لدي . يا ارКАДي . لدي كلمات اخرى ، ولكن لن اقولها لأنها رومانسية ، بكل ما فيها من لطافة تأفهة . ولكن عجل انت بالزواج وابن عشك ، وانجب المزيد من الاطفال . وسوف يكونون اذكيا . لمجرد انهم سيولدون في الوقت المناسب . وليس مثلنا ولدنا انا وانت . اها ! ارى الخيول جاهزة . آن الاوان . لقد ودعت الجميع . . . ماذا ؟ هل نتعاق ؟

ارتس ارКАДي على رقبة معلمه وصديقه السابق فانهرت الدموع من عينيه .

وقال بازاروف بهدوء :

- ذلك هو فعل الفتوة ! انني اعلق آمالي على كاتيا . فسوف تواسيك بسرعة !

وعندما صعد الى العربدة قال لارКАДي :

- وداعاً يا اخي ! - ثم اشار الى زاغين جاثمين جنباً الى جنب على سقف الاسطبل واضاف قائلاً : - انظر ! وتعلم !
فسال ارКАДي :

- ماذا يعني ذلك ؟

- كيف ؟ هل انت ضعيف الى هذا الحد في علم الطبيعة ؟ ام انك نسيت ان الزاغ افضل طير يحافظ على الاواصر العائلية ؟ البك مثلاً يحتذى ! . . . وداعاً ، سنيور !

هدرت العربدة وتهادت .

لقد قال بازاروف الحقيقة . فعندما تحدث ارКАДي مع كاتيا في المساء نسي معلمه كلياً . وصار يخضع لها بالتدريج . شعرت كاتيا بذلك ولم تستغرب له . كان يتعين عليه ان يرتحل في اليوم التالي الى مارييتو ، الى نيكولايتروفيتش . ولم ترغب آبا سيرغيفينا في التضييق على الشابين ، لكنها لم تتركها وحيدتين

لأمد طويل بسبب من اللياقة لا غير . وقد ابتعدت عنهما ، بكل لطف ، الأميرة التي تلقت نيا الخطوبة بهياج ونحيب . في بادي الامر كانت آنا صيرغيفنا تخشى أن يقدو منظر سعادتهما امرأ تقبلاً عليها بعض الشيء ، ولكن اتضح العكس تماماً : فهذا المنظر لم ينقل عليها ، بل شغلها وجعلها ، في الأخير ، أكثر حناناً . فرحت آنا صيرغيفنا لذلك واغتمت له في الوقت ذاته . وفكرت في نفسها : « يبدو أن بازاروف على حق . فليس هناك غير حب الاستطلاع ، والفضول ، والرغبة في الاستقرار ، والانانية . . . » . ثم قالت بصوت عال :

- اطفال ! فهل الحب شعور متكلف ؟

بيد أن كاتيا واركاوي لم يفهماها . فقد غدت غريبة عليهما وظل عالقاً في بالهما الحوار الذي استتمما اليه دون قصد . وبالمناسبة فقد هداتهما آنا صيرغيفنا في القريب العاجل . ولم يكن ذلك عسيراً عليها : إذ هدات هي نفسها .

٢٧

سر العجوزان بازاروف لوصول ابنتهما سروراً لا حدود له ، فلم يكونا يتوقعان وصوله . واضطربت آرينا فلاسيفنا وصارت تنوح في الدار الى درجة جعلت فاسيلي ايفانوفيتش يشبها «بالكروان» . وبالفعل كان الذيل الابتر في بلوزتها القصيرة يضفي عليها مسحة الطيور . اما هو فكان يتمتم ويعض على الطرف الكهرماني لغليونه الطويل ويدير رأسه ذات اليمين وذات الشمال مسكاً عنقه بأصابعه وكانما يجرب ما اذا كان رأسه مركباً عليه بالشكل اللازم ام لا . وكان يفتح فمه الواسع على حين نغرة ويقهقه دون ضجيج .

وقال بازاروف الابن لأبيه :

- جنت ، يا شيخ ، لابقى عندك ستة اسابيع كاملة . اريد ان اعمل ، فلا تشوش عليّ من فضلك .

فاجاب فاسيلي ايفانوفيتش :

- سوف لن ترى وجهي . لن اشوش عليك مطلقاً !

وقد وفى بوعده . فبعد ان اسكن ابنه فى مكتبه كالمسابق ،
كاد يخنق عنه وصار يمنع زوجته من التماذى فى ابداء حنانها .
وقال لها : «كنا ، ايتها الام ، قد اضجرنا ينيوشا بعض النسى . فى
مجيئه الاول . اما الآن فينبغى ان نكون اكثر دهاء» . وافقت آريشا
فلاسيقنا زوجها فى الراي ، ولكنها لم تريح الكثير من ذلك . اذ
لم تعد ترى ابنها الا اثناء الطعام ، وصارت تخشى نهائياً النحدث
معه . فما تكاد تقول «ينيوشا !» ، وما يكاد ابنها يلتفت اليها ،
حتى تنهمك فى ملامسة شراريب حقيبتها ونصم : «لا شىء» ، لا اقصد
شيئاً» . ثم تتوجه الى فاسيلي ايفانوفيتش وتقول له بعد ان تسند
خدها الى يدها : «كيف لى ، يا عزيزي ، ان اعرف ما يشتهي
نيوشا فى الغداء اليوم ، هل يريد شوربة الكرنب ام حساء البنجر
مع الكرنب ؟» . - «لماذا لا تسألينه بنفسك ؟» - «اخشى ان
اضجره !» . الا ان بازاروف سرعان ما كف من تلقاء نفسه عن
الاعتكاف : فقد زایلته حصى العمل وحل محلها ضجر كتيب وقلق
مكتوم . ولوحظ ادهاق غريب فى حركاته وسكناته ، وحتى مشيته
الصلبة الجسورة السريعة قد تبدلت . لم يعد يتحنى على افراد
وصار يشد المعاشرة . اخذ يحتسى الشاي فى غرفة الاستقبال
ويتجول فى البستان مع فاسيلي ايفانوفيتش ويدخن معه بصمت .
واستفر ذات مرة عن صحة الغوري الكسى . فى بادى الامر سر
فاسيلي ايفانوفيتش لهذا التحول ، ولكن قرحته لم تطل . وصار
يتشكى لزوجته هامساً : «ينيوشا يعذبني . لا اعتقد بانه مستأ.
او غير قانع . فذلك شىء هين . ولكن المصيبة هى انه متالم
حزين . وصامت دوماً . فيأليته يلومني ويلومك على الاقل . لقد
اصابه الهزال وشحب لونه» . فهيمست العجوز : «يا الهى ! يا
الهى ! حيدا لو البست الطلسم على عنقه . ولكنه لن يسمح لى
بذلك» . وحاول فاسيلي ايفانوفيتش عدة مرات ان يسأل ابنه بكل
حذر عن عمله وعن صحته وعن اركادي . . . لكن بازاروف كان
يجيبه باستهانة وعلى مضض . ذات مرة لاحظ بازاروف ان اباه
يحاول ان يوجه الحديث معه بلطف الى وجهة معينة . فقال له
بكآبة : «لماذا تدور حولي وكأنك تسير على اطراف الاصابع !
هذه العادة اسوأ من سابقتها» . فاجاب فاسيلي ايفانوفيتش
المسكين على عجل : «كيف ؟ انا لا اقصد شيئاً !» . وظلت عقيمة

أيضاً تلميحاته السياسية . فعندما تحدث ذات مرة عن قرب
اختناق الفلاحين وعن التقدم كان يأمل بأنارة عطف ابنه . ولكن
هذا قال بلا اكتراث : «سمعت ابناء الفلاحين وأنا اسير قرب
السياج امسى ينشدون بدلاً من الاغاني القديمة : حزن زهران
الوداد . والقلب ينبض بالهوى . . . ذلك هو التقدم الذي تريده» .
كان بازاروف يتوجه احياناً الى القرية فيتحدث مع فلاح ما مازحاً
كعادته . وكان يقول له : «اعرض عليّ ، ايها الاخ ، آراءك بشأن
الحياة . ففيكم ، كما يقال ، كل قوة روسيا ومستقبلها . وبكم
سيبدأ عصر جديد في التاريخ . سوف تمنحونا اللغة الحقيقة
والقوانين» . فيلزم الفلاح الصمت او يجيب بكلمات من نوع :
«نحن نستطيع . . . كذلك . لاتنا ، يعني . . . بقدر استطاعتنا» .
وكان بازاروف يقاطعه : «ولكن حدثني عن عالمكم ، ما هو؟ هل
هو ذلك العالم المستقر على قرن الثور؟»

- الارض ، يا سيدي ، هي المستقرة على قرن الثور . -
ارضع له الفلاح على نحو مسكن وبلهجة ترتيلية خائفة ماذجة . -
ومعروف ان ارادة الاسياد تواجها ، اي تواجه عالمنا . ولذا فانتم
آباءنا واسيادنا . وكلما كان السيد متشدداً ، كان الفلاح مرتاحاً .
وبعد ان استمع بازاروف الى مثل هذا الحديث ذات مرة هز
كتفيه احتقاراً واشاح بوجهه . بينما عاد الفلاح ادراجه . فسأله
فلاح آخر متوسط العمر متجهماً الوجه كان قد استمع من بعيد ،
من عتبة كوخه ، الى الحديث مع بازاروف :

- عم تحدثنا ؟ عن الضريبة المستحقة ؟

- اية ضريبة يا اخي العزيز ؟ ا - اجابه الفلاح الاول ولم
يعد في صوته اثر للبهجة الترتيلية الخائفة ، بل ترامت منه
لهجة مستهينة قاسية - ترثر شيئاً ما ، اراد ان يحك لسانه . امر
مرووف . فهو سيد ، وهل يفهم السيد شيئاً ؟

- من اين له ان يفهم ؟ ! - اجاب الفلاح الثاني . وتلفظ
كلاهما قبعتهما وارخيا زناورهما وراحا يتحدثان عن شؤونهما
وحاجاتهما . اما بازاروف المتكابر هذا الذي هز كتفيه احتقاراً
والذي يجيد الكلام مع الفلاحين (كما تفاخر في جداله مع بافل
شروفيتش) فلم يكن حتى ليتصور بانه بدأ في انظارهما مجرد
بطلان لا اكثر . . .

بيد انه عثر في آخر المطاف على ما يشغل به نفسه . ذات مرة ضد فاسيلي ايفانوفيتش بحضوره رجل فلاح جريح . ولكن يدي العجوز كانتا ترتعشان فلم يقلع في شد الضماد . لذا ساعده ابنه . ومنذ ذلك الحين اخذ يساهم في عمل ابيه دون ان يتكف في الوقت ذاته عن التهكم على الوسائل التي ينصح بها هو وعلى ابيه الذي يستخدمها في الحال . الا ان تهكم بازاروف لم يكن يربك فاسيلي ايفانوفيتش قيد شعرة . فقد وجد فيه مسرة . كان يمسك رداء المنزل الملوث باصبعين على بطنه ويأخذ انقاساً من غليونه وهو يستمع بمتعة الى بازاروف . وكلما كانت نهجته اشد كان ابوه السعيد يقهقه بطيبة قلب اكبر فيكشف عن جميع اسنانه السوداء بلا استثناء . وكان يستعيد هذه التهجمات البليدة احياناً او الخالية من المعنى . ويظل طوال عدة ايام يكرر . مثلاً . بمناسبة وبغير مناسبة : « تلك قضية لا جدوى فيها ! » . وذلك لجرد ان ابنه استخدم هذا التعبير عندما علم بان ابيه كان يتوجه لاداء صلاة الصبح . وهمس فاسيلي ايفانوفيتش لزوجته : « الحمد لله ! لم يعد كثيراً ! لو تعلمين كيف لامني اليوم . انه معجزة ! » . وكانت مشاعر الافتخار والاعتزاز تستحوذ عليه عندما يتذكر ان له معارفاً كهذا . وكان يقول لفلاحة ما ترتدي قفطاناً رجالياً وقيمة ذات نتوءات ، وهو يحملها قنينة ماء هوليارد او علبة مروج البنج : « اجل ، اجل ، عليك يا عزيزتي ان تعيدي الله كل لحظة لان ابني قد حل ضيفاً علي » : فنحن نعالجك الآن بأحدث طريقة علمية . هل انت فاهمة ؟ وحتى امبراطور الفرنسيين نابليون لا يملك طبيباً افضل » . اما الفلاحة التي جاءت تشتمكي من « المعصر في البطن » (وهي نفسها لا تفهم معنى هذه الكلمات) فكانت تمنحي احتراماً وتبس يدها في عباها كي تستخرج اربع بيضات ملفوفة بطرف منشفة .

ذات مرة اقتلع بازاروف سنناً لبائع متجول . ومع ان هذه السن هي من الاسنان العادية . فان فاسيلي ايفانوفيتش احتفظ بها كتعفة نادرة . وعرضها على الاب الكسي وراح يكرر بلا كلل : - انظر الى جذورها . ما اقواها ! وما اقوى يغفيني ! لفة تطاير البائع في الجو . . . ويخيل الي ان لو كان شجرة بلوط لتطاير ايضاً ! . . .

- شيء، يستحق المديح ! - قال الاب الكسي اخيرا دون ان يعلم كيف يجيب وكيف يتخلص من العبوز وهو في اوج حماسه .

ذات مرة احضر فلاح من القرية المجاورة اخاه المصاب بالتيفوئيد الى فاسيلي ايفانوفيتش . كان المريض التمس يحتضر وهو منبطح على حزمة قش ، وقد اغمي عليه من زمان ، وغطت بقع قاتمة جسده . اعرب فاسيلي ايفانوفيتش عن اسفه لان احدا لم يفكر بالاستفادة من الاسعاف الطبي قبل الآن واعلن عن استحالة اتخاذ المريض . وبالفعل فقد قضى نعبه في عربة النقل قبل ان يصل به اخوه الى داره .

وبعد ثلاثة ايام دخل بازاروف على ابيه في غرفته وساله عما اذا كان عنده حجر جهنم .

- نعم . ما حاجتك اليه ؟

- يلزمني . . . في كي جرح .

- جرح من ؟

- جرحي .

- جرحك ؟ ! كيف ؟ اي جرح ؟ اين هو ؟

- هنا . على الاصبع . توجهت اليوم الى القرية التي احضروا

منها الفلاح المصاب بالتيفوئيد . ولسبب ما قرروا هناك ان يشرعوا . اما انا فلم اتمكن على التشريح من زمان .

- ثم ماذا ؟

- لذا طلبت من طبيب القضاء ان يسمح لي بالتشريح ،

فجرحت اصبعي .

شعب لون فاسيلي ايفانوفيتش على الفور ، ولم ينبس ببنت شفة . هرع الى مكتبه وعاد في الحال يحمل قطعة صغيرة من حجر جهنم . هم بازاروف بان يأخذ الحجر ويخرج ، ولكن فاسيلي ايفانوفيتش قال :

- بالله عليك ، اسمح لي ان افعل ذلك بنفسي .

ضحك بازاروف ساخراً :

- ما اشد رغبتك في الممارسة !

- لا تمزح ، رجاء . ارني اصبعك . الجرح طفيف . الا يؤلمك ؟

- اضغط بشدة ، لا تخش شيئاً .

توقف فاسيلي ايفانوفيتش :

- ماذا تعتقد يا يفتيني ، اليس الافضل كينه بالحديد ؟
- كان ينبغي القيام بذلك في حينه . اما الان فحي جبر جهنم لا يفيد في الواقع . فاذا كنت قد اصبت بالعدوى فقد فات الاوان .
- كيف فات الاوان نطق فاسيلي ايفانوفيتش بالكاد .

- كيف لا ؟ ! مر على ذلك اكثر من اربع ساعات .
- كوي فاسيلي ايفانوفيتش الجرح بقدر اكبر وقال :
- ألم يكن لدى طبيب القضاء جبر جهنم ؟
- كلا .
- كيف ، يا إلهي ؟ ! طبيب ولا يمتلك هذا الشيء الضروري .

- يا ليتك رايت مباحثه ا - قال بازاروف وانصرف .
- ظل فاسيلي ايفانوفيتش حتى ساعة متأخرة من المساء ، وطوال النهار التالي يتحجج بأية وسيلة ممكنة لدخول غرفة ابنه ، ومع انه لم يكن يلجأ الى الجرح ، بل يحاول التحدث عن امور ثانوية تماماً ، فانه كان يحقق في عيني ابنه باصرار ويراقبه بقلق حتى نفذ صبر بازاروف وهدده بالسفر . قطع فاسيلي ايفانوفيتش عهداً بانه لن يقلق ، لاسيما وان آرينا فلاسيفنا التي اخفى عنها هو كل شيء ، طبعاً ، اخذت تلاحقه متسائلة عما حدث له وعن السبب في عدم نومه . في غضون يومين كاملين كان يتشجع بالرغم من ان مظهر ابنه الذي تفحصه خلصة طوال الوقت لم يكن يرضيه تماماً ولكن صبره نفذ في اليوم الثالث اثناء الغداء . فقد جلس بازاروف مطأطأ الرأس ولم يمس شيئاً من طعام .
- ليم لا تاكل يا يفتيني ؟ - سألته ابوه متظاهراً بعدم القلق - الطعام ، على ما اعتقد ، قد اعد جيداً .

- لا اشتهي ، فلن آكل .
- هل انعمت شهيتك ؟ ورأسك ؟ هل يوجحك ؟ - اضاف الاب بوجل .

- يوجني . فما الذي يجعله لا يوجني ؟
- عدلت آرينا فلاسيفنا قاهتها وتاهبت . وواصل فاسيلي ايفانوفيتش كلامه :

- ارجوك ، يا يفضيني ، لا تزعل . هلا سمحت بان اجس
نبضك ؟

نهض بازاروف :

- اقول لك ان حرارتى مرتفعة حتى بدون جس النبض .
- وهل شعرت بقشعريرة ؟
- اجل . انا ذاهب لارقد ، فارسلوا لى قداما من نقيع
الزيزفون . اصبت بزكام ولا بد .
- لذا سمعتك البارحة تسعل - قالت آرينا فلاسيغنا .
- اصبت بزكام - كرر بازاروف وانصرف .
انشغلت آرينا فلاسيغنا باعداد نقيع زهر الزيزفون ، بينما
دخل قاسيلي ايفانوفيتش الغرفة المجاورة وتشبث بشعر راسه
صامتا .

لم ينهض بازاروف في ذلك اليوم وقضى ليلته كلها في رسن
ثقل يشبه الاعماء . بعيد منتصف الليل فتح عينيه بمسقة فرأى
في ضوء القنديل وجه ابيه الشاحب محنيا عليه وامره
بالانصراف ، فلبى هذا امره ولكنه عاد في الحال على اطراف اصابعه
واطل من وراء باب الخزانة وظل يتطلع الى ابنه طوال الوقت . لم
ثم آرينا فلاسيغنا هي الاخرى ، فقد فتحت باب المكتب بعض
الشيء ، وصارت تتردد بين الفينة والاخرى لتسمع «كيف يتنفس
نيوشا» وتلقى نظرة على قاسيلي ايفانوفيتش . كانت ترى فقط
ظهره المحدودب الجامد ، ولكن ذلك بعد ذاته كان يخفف عليها
احزانها لدرجة ما . في الصباح حاول بازاروف ان ينهض ، لكن
الدوار الم به ونزف الدم من انفه فرقد من جديد . وكان قاسيلي
ايفانوفيتش يرعاه بصمت . دخلت عليه آرينا فلاسيغنا فسالته
عن حاله ، فاجاب : «احسن» ، واستدار نحو الجدار . اوما قاسيلي
ايفانوفيتش لزوجته ايساء غاضبة بكلتا يديه ، فعضت هي على
شفتها كيلا تنتحب وانصرفت . احلوك كل ما في الدار فجاء ،
واغتمت كل الوجوه وخيم سكون غريب . ونقل من الباحة الى القرية
ديك مصباح لم يفهم لاهد طويل لماذا تصرفوا معه على هذا النحو .
ظل بازاروف راقداً ووجهه الى الجدار . حاول قاسيلي ايفانوفيتش
ان يوجه اليه اسئلة مختلفة ولكنها كانت ترهقه ، فتسر
العجز في مقدمه ، واكتفى بقطعة اصابعه احيانا . كان يتوجه

للحظات الى البستان فيقف هناك متجمداً كما لو ان حدثاً لا مثيل له
اثار دهشته (وكانت الدهشة الشديدة لا تغارق وجهه) ثم يعود
الى ابنه من جديد متحاشياً تساؤلات زوجته . واخيراً امسكت
بيده وسالته بارتعاش وبشيء من التهديد : «عاطا به ؟» . تنبه
الاب في الحال وحمل نفسه على الابتسام رداً على سؤالها . بيد
انه ، ويا للفظاعة ، اطلق ضحكة عفوية بدلاً من الابتسامة . كان
قد بعث في طلب الطبيب منذ الصباح . وراى ان من الضروري
اخبار ابنه بذلك كيلا يزعل .

استدار بازاروف على الاريدة فجأة واخذ يحلق في ابيه ببلادة
وطلب ماء .

قدم له فاسيلي ايفانوفيتش قدح الماء ولمس جبهته عرضاً .
كانت ملتفة للغاية .

فقال بازاروف بصوت بطيء :
- يا تيمخ ، حالتني سينة جداً . اصبت بالعدوى . وسوف
تدفنتي بعد بضعة ايام .

ترنح فاسيلي ايفانوفيتش كما لو ان احداً ضربه على رجليه .
ثم تعثم :

- يفضيني ! ما هذا الكلام ! . . . سامحك الله ! لقد اصبت
بالبرد لا اكثر . . .

- كفك - قاطعه بازاروف على مهل - لا يجوز للطبيب ان
يتكلم هكذا . كل اعراض العدوى موجودة ، وانت تعرف ذلك
بنفسك .

- اين هي اعراض ال . . . عدوى ؟ عفوك يا يفضيني !
- فما هذا اذن ؟ - قال بازاروف ورفع ردف قميصه وعرض
على ابيه البقع الحمراء الغظيمة التي ظهرت واضحة .
ارتعد فاسيلي ايفانوفيتش واقشعر من الرعب . ثم قال في
الakhir :

- لنفرض ، لنفرض . . . حتى . . . ولو كان هناك شيء من
قبيل . . . العدوى . . .
- تقيع الدم - قال الابن مصححاً .
- نعم . . . من قبيل . . . العدوى . . .

- تقبّل اللّم - كرر بازاروف بوضوح وصرامة - ام انك نسيت دفاترك الطبية ؟
- اجل ، اجل ، كما تشاء . . . ومع ذلك فسوف

نعالجك !

- هيهات ! ولكن القضية ليست في ذلك . فانا لم اكن اتوقع بانى ساموت بهذه المجالة . تلك صدفة ، وصدفة ، اذا قلنا الحق ، غير سارة ابداً . عليك الآن مع امي ان تستفيدا من قوة الدين فيكما ، وهذه فرصة سانحة لكى تجرباه . - ارتشف قليلاً من الماء ، واصل كلامه : - لـديّ اليك رجا ، . . . ما دمت لا ازال مسيطراً على افكاري . ففداً او بعد غد سيحيل دماغى نفسه على النفاذ كما تعلم . وانا الآن ايضاً لست رائقاً تماماً مما اذا كنت اتكلم بوضوح ام لا . فطوال رقادي خيل الى ان كلاباً حمراء تترافض حولي وانك خيمت عليّ كما لو انى دجاجة برية سوداء ، وانا الآن كالمخمور . هل تفهمنى جيداً ؟

- بالطبع يا يفينى . انك تتكلم على ما يرام تماماً .
- ذلك افضل . قلت لى انك بعثت فى طلب الطبيب . . .
لقد هدأت نفسك بذلك . . . اما الآن فهدئنى انا : ابعت رسولا . . .

- فى طلب ارКАДي نيكولايفيتش - عاجله العجز .
- من هو ارКАДي نيكولايفيتش هذا ؟ - قال بازاروف كما لو كان يتأمل - ٢ ، اجل ! ذلك الفرخ ! كلا ، لا تبسه ، اصبح زائماً . ولا تستغرب ، فليس ما اقوله هذياناً . ابعت رسولا الى اودينشسوف ، الى آنا سيرغييفنا . . . تلك الاقطاعية ، هل تعرفها ؟ (هز فاسيلي ايلانوفيتش راسه بالايجاب) . وليقل لها ان يفينى بازاروف يبعث اليها بالتحية وانه يحضر . هل ستنفذ طلبى ؟

- سأنفذه . . . ولكن هل يجوز ان تموت انت ، انت يا يفينى . . . حكّم عقلك ! فإين هى العدالة اذن ؟
- ذلك امر لا علم لى به . ولكن ابعت الرسول .
- سابعثه فى الحال ، وساكتب لها رسالة .
- كلا . لا داعى للرسالة . فليقل بانى ابعت اليها بالتحية ولا شيء آخر . اما انا فساعود من جديد الى كلابى . ما اغرب

الامر ! اريد ان اوقف التفكير بالموت ، ولكنني لا استطيع . لا ارى
غير بقعة ما . . .

استدار بصر الى الجدار من جديد ، فخرج فاسيلي ايفانوفيتش
من المكتب ، وحالما وصل الى غرفة زوجته انهار على ركبتيه امام
الايقونات ، ودمدم باثني :

- ابتهلي ، يا آرينا ، ابتهلي ! ايننا يحضر .

وصل الطبيب ، طبيب القضاء الذي لا يملك حجر جهنم ، فحص
المريض ونصح بالانتظار وقال في الحال بضغ كلمات عن احتمال
الشفاء . فسال بازاروف :

- هل صاف وان رايت اناساً في مثل حالتني لم ينزجوها الى
«دار الخلو» ؟

ثم امسك فجأة بقائمة الطاولة الثقيلة الموجودة قرب الاريكة
وهز الطاولة وزحزحها من مكانها . وقال :

- لا ازال ثوياً ، بينما يتعين علي ان اموت ! . . . ذلك الفلاح
المجور استطاع على الاقل ان يمل من الحياة ، اما انا . . . ولكن
من يتجرا على رفض الموت ؟ ! فهو يرفضنا وكفى ! - واضاف
بعد لحظة : - من ينتحب هناك ؟ امي ؟ يا للمسكينة ! فمن الذي
ستطمعه بعد الآن حسا ، الكرب المدهش ؟ وانت ، يا فاسيلي
ايفانوفيتش ، تبكي ايضاً كما يخيل الي ؟ فما دامت المسيحية لا
تصينك حاول ان تكون فيلسوفاً ، وواقعياً على الاقل ! الم تكن
تباهي بانك فيلسوف ؟

- اي فيلسوف انا ؟ - جاز فاسيلي ايفانوفيتش وانهرت
الدموع على خديه

اخذت حالة بازاروف تتدهور ساعة بعد ساعة ، واستغل
المرض على نحو سريع ، مما يجري عادة في حالات التسمم الجراحي .
لم يكن قد فقد وعيه بعد . وكان يفهم ما يقال له ، ولا يزال
يصارع الموت . همس شاداً على قبضته : «لا اريد ان اهني»
فما اسخف ذلك ! . ولكنه قال في الحال : «اذا خصمنا عشرة
من ثمانية فكم يبقى ؟» . كان فاسيلي ايفانوفيتش يجول كالمجنون
وهو يعرض هذه الوسيلة او تلك ويفطى رجلي ابنه طوال
الوقت . وكان يقول بانفعال : «يتبني لفة يشراشف باردة . . .
واستخدام المقيثات . . . واللصقات على البطن . . . وفصسه

«نعم» . وكان الطبيب الذي استعطفه كى يبقى يرد عليه بالايجاب ويسقى المريض شراب الليمون . ويطلب تارة غليوناً وتارة ما «يقويه ويدفئه» هو ، اى الفردكا . وجلست آرينا فلامسيفنا على مصطبة واطلة قرب الباب ، ولم تغادر مكانها الا لتصلي بين حين وآخر . فقبل بضعة ايام انزلت من يديها مرآة الزينة وتحلمت ، بينما اعتادت هي على اعتبار ذلك فالاً سيئاً . ولم تستطع حتى اليفسوسكا ان تقول لها شيئاً . اما تيموفيتش فقد توجه الى اوديتسوقا .

قضى بازاروف ليلة سيئة . . . فقد عذبتة حمى قاسية . وعند الفجر تحسنت حاله شيئاً فطلب من آرينا فلامسيفنا ان تمسح له شعره وقبل يدها واحتسى جرعتين من الشاي . وانتعش فاسيلي ايفانوفيتش بعض الشيء فقال :

- الحمد لله ؟ حل البهران . . . وانتهى .

فقال بازاروف :

- ما اشد تأثير الكلمة ا عثر عليها فقال : «البهران» وهذا باله . لا يزال الانسان يؤمن بالكلمات . شيء مدهش . فاذا نعتوه . مثلاً ، بالاحق ولم يضربوه اكتاب ، واذا امتدحوا ذكاه ولم يعطوه مالاً شعر بالارتياح .

تأثر فاسيلي ايفانوفيتش لخطبة بازاروف المقتضية هذه والتي تشبه «تهجمات» السابقة ، فهتف متظاهراً بالتصفيق :

- عظيم !

ابتسم بازاروف بحزن ، ثم قال :

- ماذا تعتقد ؟ حل انتهى البهران ام حل ؟

- حالك افضل . هذا ما اراه وهذا ما يفرحني - اجاب فاسيلي

ايفانوفيتش .

- حسناً . الفرحة لا تضر مطلقاً . ولكن هل بعثت في طلب

تلك ؟ اذكر ؟

- بعثت بالطبع .

لم يستمر التغير نحو الافضل امداً طويلاً . فقد تكررت نوبات المرض . وجلس فاسيلي ايفانوفيتش ازاء بازاروف . وبدأ العجز وكان الما شديداً ينهشه . هم بالكلام مراراً ولكنه كان عاجزاً عن النطق . ثم قال اخيراً :

- يغفيني ! يا ولدي ، يا عزيزي ، يا حبيبي !
اثرت هذه المناجاة غير المعتادة على بازاروف . . . فرفرف
رأسه قليلا كي يتخلص على ما يبدو من الغيبوبة التي ارحقته
وقال :

- ماذا يا ابني ؟
واصل فاسيلي ايفانوفيتش كلامه وركع امام بازاروف بالرغم
من ان هذا لم يفتح عينيه ولم يكن يوسعه ان يراه :
- يغفيني ، يا يغفيني ! حالك الآن افضل ، وسوف تشفى
بعون الله . ولكن انتهز هذه الفرصة وابعث السلوى في نفس
امك ونفسي واد واجب المسيحي ! ما اصعب علي ان اقول لك
ذلك ، انه امر فظيع . . . والافطع منه . . . انه الى الابد ، يا
يغفيني . . . فكر في الامر ، ما افطعه . . .

تقطع صوت العجوز بينما انسحبت مسحة مخربة على وجه ابنه
بالرغم من ان عينيه ظللتا مغمضتين . وقال اخيراً :
- لا ارفض اذا كان ذلك يبعث السلوى فيكما . ولكن بنيل
الي انه لا داعي للاستعجال . فانت نفسك تقول ان حالتني تحسنت
افضل .

- افضل ، يا يغفيني ، افضل ، ولكن من يدري ؟ كل شيء
بيد الله . اما الذي يؤدي واجبه . . .
- كلا . سأنتظر قليلا - قاطعه بازاروف - انا متفق معك
بان البهران قد حل . واذا كنا على خطأ ، فما العمل ؟ فالقرايين
تستلم حتى من هم في غيبوبة .

- ماذا تقول يا يغفيني ؟ . . .
- سأنتظر . اما الآن فأريد ان انام . لا تزعجني .
وهبط رأسه على الوسادة .

نهض العجوز فجلس على المقعد وامسك بذقنه وراح يعض
على اصابعه . . .

طرقت سمعه فجأة طليقة مركبة ذات نوايض ، وهي طليقة
مسموعة خصوصا في سكون الارياف . كانت العجلات الخفيفة
تقترب اكثر فاكتر ، وها قد ترامى اليه نخير الخيول . نهض
فاسيلي ايفانوفيتش على عجل واندفع الى النافذة . دخلت باحة داره
مركبة ذات مقعدين تجرها اربعة خيول . فهرع الى الباحة في حمرة

فرحة خرقاء، دون أن يميز من هو القادم . فتح خادم بيضة رسمية باب المركبة فظهرت منها سيده برشاح اسود وبدلة سوداء
- انا اودينتسوكا . يغني فاسيليفيتش على قيد الحياة ؟
انت ابوه ؟ احضرت معي طبيباً .

- سيدتي الكريمة ! - هتف فاسيلي ايفانوفيتش وتلقف يدها وضغطها بارتعاش الى شفتيه ، في حين نزل من المركبة على مهل طبيب قمى ، بلامع المانية يرتدي نظارات ، - لا يزال حياً ، ولدي يغنيني حى ، وسوف يحيا . . . يا زوجتي اهبط علينا ملاك من السماء . . .

- ماذا ؟ يا إلهي ! - تمتعت العبور راكضة من غرفة الاستقبال وسقطت في الحال عند قدمي آنا سيرغييفنا دون أن تفهم شيئاً وراحت تقبل اذيال بدلتها كالمجنونة .

- لا داعي لذلك ! لا داعي ! - قالت آنا سيرغييفنا ، بيد ان أربنا فلاسيفنا لم تكن تسمعها ، في حين راح فاسيلي ايفانوفيتش يكرد : سلاك ! ملاك !

- (اين المريض) ؟ اين هو ؟ - سأل الطبيب اخيراً بشي من الغضب .

فعاد فاسيلي ايفانوفيتش الى رشده وقال :
- هنا ، هنا . تفضل واتبعني - واضاف مما يتذكره بالالمانية : (ايها الزميل المحترم) . . .

- آ - قال الالمانى وابتمسم بتكشيرة ذاوية .
افتاده فاسيلي ايفانوفيتش الى المكتب . وانحنى على اذن ابنه حتى لامسها وقال :

- طبيب من آنا سيرغييفنا اودينتسوكا . وهي هنا ايضاً .
فتح بازاروف عينيه فوراً :
- ماذا قلت ؟

- قلت آنا سيرغييفنا اودينتسوكا هنا وقد احضرت اليك هذا السيد الطبيب .

نظر بازاروف الى ما حواليه :

Wo ist der Kruke? من الامل بالالمانية
Wertester Herr Collega

- انها هنا . . . اريد ان اراها .
- متراها ، يا يلفيني ، ولكن يتمين في البداية التكلم مع السيد الطبيب . ساعده عن سير المرض لان طبيب القضا ارتحل ، وسوف تتشاور بعض الشيء .
- لا بأس ، تحدثنا على محمل ، ولكن ليس باللاتينية . فانا افهم ما تعنيه (jam moritur) .
- وبدا الطبيب الجديد كلامه مخاطباً فاسيلي ايفانوفيتش :
- (يبدو انك تجيد الالمانية يا سيدي) .
- (عندي . . . لدي' . . .) . . . ولكن هذا لو تكلمت بالروسية .
- فقال الطبيب بروسية ركيكة :
- آ ! هكذا اذن . . . لعل . . .
- وبدا التشاور .
- بعد نصف ساعة دخلت آنا سيرغييفنا المكتب بمسحة فاسيلي ايفانوفيتش . وتسنى للطبيب ان يخبرها همساً بأنه لا امل مطلقاً في شفاء المريض .
- نظرت الى بازاروف . . . فتوقفت عند الباب لشد ما ادعسها وجهه الملتهب والمحتضر في الوقت ذاته بعينيه الفاتمتين المتجهتين صوبها . لقد اربعها خوف بارد مرهق . ولاحت في ذهنها للحظة فكرة : ربما شعرت بشيء آخر لو كانت تحبه حقاً .
- فقال هو بجهد :
- شكراً ، لم اكن اتوقع ذلك . فعلت خيراً . ها فد النقيض من جديد كما وعدت انت .
- فقال فاسيلي ايفانوفيتش :
- ما اطيب آنا سيرغييفنا .
- اتركنا يا ابتي ، هل تسمحين يا آنا سيرغييفنا ؟ يغفل الي' الان . . .

• يحتضر .
 •• في الاصل بالالمانية Der Herr scheint den Deutschen mächtig
 • zu sein
 ••• في الاصل بالالمانية ich habe

واوما براسه الى بدنه المسجي العاجز .
انصرف فاسيل ايغانوفيتش . فكرر بازاروف :
- شكراً . لقد فعلت كما يفعل القياصرة . يقال ان القياصرة
ايضاً يمودون المحتضرين .

- يغنيني فاسيليفيتش . آمل . . .
- آه . يا آنا سيرغييفنا . فلنقل الحقيقة . لقد انتهيت .
وقعت تحت العجلة . ولذا ما كان هناك داعٍ للتفكير في
المستقبل . الموت شيء قديم . الا انه يداهم كل شخص بشكل
جديد . لم اجبن حتى الآن . . . وستحل الضيوبة . ثم النهاية ا
الوح بيده تلويحة يائسة واهنة . فما الذي ينبغي ان اقله
لك . . . كنت احبك ! وما كان لهذا الامر اي معنى في السابق .
وليس له اي معنى الآن بالطبع . فالحب مجرد شكل . اما شكلي
انا فقد اخذ يتفسخ . الافضل ان اقول : ما اروعك ! انك الآن
ايضاً جميلة . . . ما احلاك . . .
ارتعشت آنا سيرغييفنا عفويًا .

- لا تقلقي . . . اجلسي هناك . ولا تقتربي عني . فان
مرضى معد .

اجتازت آنا سيرغييفنا الغرفة بسرعة وجلست على المقعد
قرب الاريسة التي يرقد عليها بازاروف . فهمس هو :
- ما انبلها ! آه . ما اقرب ذلك ! وما اشد فتوتها ونضارتها
وصفاها . . . في هذه الغرفة الكريهة ! . . . وداعاً ! عيشي
طويلاً . فذلك افضل شيء . وتمتمى ما دام في الوقت متسع .
انظري ما افطح هذا المشهد : دودة تكاد تكون مسحوفة ولكنها لا
تزال مفرورة . ألم اكن افكر بأنني سانبجز اعمالاً كثيرة ولن
لموت ؟ فإين مني الموت ؟ لدي مهمة . وانا جبار ! اما الآن
فان كل مهمة هذا الكائن الجبار تتلخص في ان يقضي نجه بشكل
لائق . مع ان ذلك لا يشغل بال احد . . . غير انني . رغم كل
شيء . لا اخاف . . .

صمت بازاروف واخذ يتلمس قلبه بيده . فناولته آنا
سيرغييفنا اياه دون ان تخلع قفازها وهي تنففس بخوف . وتكلم
هو من جديد :

- سوف تنسينني . فلا رفقة بين الميت والحي . وسوف

يقول لك ابي ، مثلاً ، ما اعظم خسارة روسيا بفقداني . . . ذلك
هراء . ولكن لا تننيه عن اعتقاده . فليكن ذلك على الأقل مبعثاً
للسلوى في نفسه . . . حاولي ان تداري امي ايضاً . ففي
مجتمعك الراقي الكبير لن تجدني انساناً مثلهما ابداً . . . هل ان روسيا
بحاجة اليّ ، يا ترى ؟ . . . كلا ، ليست بحاجة اليّ ، على ما يبدو .
فمن هي بحاجة اليه ؟ انها بحاجة الى الاسكافي والخياط
والقصاب . . . يبيع اللحوم . . . والقصاب . . . عقروا ، بدأت
افكاري تتشوش . . . هناك غابة . . .

وضع بازاروف يده على جبينه .
وانعنت عليه أنا سيرغييفنا :

- يفضيني فاسيليفيتش ، انا هنا . . .

سحب يده فوراً ونهض قليلاً ، فقال بقوة مفاجئة ولحمت
عيناه بأخر بريق :

- وداعاً ، وداعاً . . . اسمعي . . . انني لم اقبلك
آنذاك . . . فانفخي على القنديل المحتضر كي ينطفئ . . .

لامست أنا سيرغييفنا جبينه بشفتيها فقال :

- كفاية !

وعبط على الوسادة :

- الآن . . . حل الظلام . . .

انصرفت أنا سيرغييفنا بهدوء . فسألها فاسيلي ايوانوفيتش
هساً : - ماذا ؟

- غفا - اجابت بصوت يكاد لا يسمع .

ما كان مقدراً لبازاروف ان يستيقظ . فعند المساء غط في
غيبوبة مطبقة ، وفي اليوم التالي قضى نحيبه . ادى الالب الكسي
الطقوس الدينية اللازمة . وعندما جرى تطهيره ولامس الزيت
المقدس صدره تفتحت احدى عينيه وخيل للحاضرين ان شيئاً ما
يشبه ارتعاشة الرعب انعكس ، للحظة ، على وجهه الجامد ، من
رؤية القس بفشارته الكهنوتية والمبخرة المدخنة والشموع امام
الايقونة . وعندما لفظ النفس الاخير وعم الدار العويل استولى على
فاسيلي ايوانوفيتش هياج مباغت فراح يصرخ بصوت مبحوح
وبوجه ملتهب معوج ، ويهز قبضته في الهواء كأنه يهدد احداً :
«قلت بانني سأنور ، وسأنور ، سأنور !» . الا ان آرينا فلاسيفنا

تملقت بعنقه والدموع تنهمر من عينيها ، وانكب كلاهما على وجهه . وفيما بعد تحدثت انيسرشيكا في غرفة الخدم فقالت :
«نكسا راسيهما جنباً الى جنب كنصبتن في الظهيرة . . .» .
غير ان قيظ الظهيرة يتبدد ويحل المساء ، ثم الليل ، وعندها
نحن العودة الى الماوى الهادئ حيث يحلو المنسجم للمتممين
والمرهقين . . .

٢٨

مضت ستة شهور . خيم الشتاء بصقيعه الصامت القارس
الصافي وثلجه الصرار ونداء الوردي المتجمد على الاشجار وسمائه
الزمردية الشاحبة ، واكاليل الدخان فوق المداخل واعمدة البخار
المصاعدة من الابواب التي لا تفتح الا لهما ، ووجوه الناس
الغضة وعناء الجياد المقشورة من البرد . اشرف ذلك اليوم من
شهر يناير على الافول ، وعصر يرد المساء الهوا الساكن وضغطة
بزيد من الشدة . وانطفا الفسق الدامي بلمح البصر . واشتعلت
الانوار في نوافذ الدار في مارينو . انشغل بروكوفيتش ، ببدلته
الرسمية السوداء وقفازيه الابيضين ومسحته الهيبة اكثر من
المعتاد ، في اعداد المائدة لسبعة اشخاص . قبل اسبوع جرت
في كنيسة الابرشية الصغيرة ، بهدوء وبدون شهود تقريباً ،
مراسيم زفاف اركادي وكاتيا وزفاف نيكولاي بتروفيتش
وقينيشكا . وفي ذلك اليوم اقام نيكولاي بتروفيتش مأدبة
توديعية لاخته الذي ينوي السفر الى موسكو لتصرف بعض
الشؤون . اما آنا سيرغييفنا فقد سافرت الى موسكو ايضاً على
امر الزفاف بعد ان انصبت على الزوجين الشابين بسخاء .

في تمام الساعة الثالثة التأم الجمع حول المائدة . اجلسوا
ميتيا الى المائدة ايضاً . وقد ظهرت لديه مربية ترندي قبعة
من الديباج المخوم . جلس بافل بتروفيتش بين كاتيا وقينيشكا
واستقر «الزوجان» قرب عروسيهما . لقد تغير اصحابنا هؤلاء
في الآونة الاخيرة : فقد بدوا وكأنما اصبحوا اكثر رواء وضجياً .
اما بافل بتروفيتش فهو الوحيد الذي اصيب بهزال ، مما اضفى ،

بالمناسبة ، المزيد من الرشاقة والرحانة على ملامحه الصغيرة . . .
ثم ان فينيتشكا لم تعد على ما كانت عليه . ارتدت بدلة حريرية
جديدة وشدت شريطاً مخملياً عريضاً على شعرها مع سلسلة
ذهبية تطوق جيدها . جلست بسكون ووقار ووزانة . فهي رزينة
ازاء نفسها وازاء كل ما يحيط بها . كانت تبتسم وكانها تريد ان
تقول : «اعفروني ، فليس الذنب ذنبى» . ولم تكن تبتسم وحدها
على هذه الشاكلة . فالآخرون ايضاً كانوا يتسبون وكانها هم
يعتفرون . لقد كانوا جميعاً يشعرون بشيء من العرج وبشيء
من العزن . ولكنهم في الواقع كانوا على احسن حال . كان كل
منهم يداري الآخر بحذر مدهش وكانوا اتفقوا جميعاً على تمثيل
ملهاة ساذجة . بينما كانت كاتيا اهدأ الجميع : فهي تتطلع ال
ما حواليتها وادعة اليفة . وكان بإمكان المرأة ان يلاحظ ان نيكولاي
بتروفيتش قد احبها بجنون . وقبل انتهاء الغداء نهض يحمل قدساً
وتوجه الى يافل بتروفيتش قائلاً :

- انك تتركنا . . . تتركنا ، يا اخي العزيز . لأمد غير
طويل طبعاً . ومع ذلك لا يسمني الا ان اقول لك باننى . . .
باننا . . . واننى بقدر ما اننا . . . الطامة الكبرى في اننا لا
نجيد القاء الخطب ا يا اركادي ، هلا تكلمت انت ا
- كلا ، يا ابتي ، فانا لم استعد لذلك .

- وهل تعتقد بانى قد نهيت جيداً ؟ اسمح لي ، يا اخي ،
ان اعانك واتمنى لك التوفيق ، وعد الينا بأسرع ما يمكن ا
تبادل يافل بتروفيتش القبلات مع الجميع دون ان يستثنى
ميتيا بالطبع . وبالإضافة الى ذلك قبل يد فينيتشكا التي لم
تعود بعد على مد يدها بالشكل اللازم . وارتشف القدرح الذي
ملأوه له من جديد وقال بتنهدة عميقة : «فلتكونوا سعداء يا
اصدقائي» واضاف بالانجليزية Farewell * . لم ينتبه أحد
الى هذه الكلمة ولكن الجميع تأثروا تأثراً شديداً .

- تكريماً لذكري يا زاروف - همست كاتيا في اذن زوجها
وقرعت كاسها بكاسه . ورد عليها اركادي بأن شد على يدها
بقوة ، ولكنه لم يتجراً على رفع هذا النخب بصوت عال .

تلك هي الغاية ، اليس كذلك ؟ ولكن ربما يرغب احد من القراء في معرفة ما يفعله الآن ، الآن بالذات ، كل من شخصي روايتنا . فنحن على استعداد لتلبية رغبته .

تزوجت أنا سيرغييفنا مؤخرًا ليس بدافع من الحب ، بل بدافع من المعتقد . وزوجها انسان لبيب للغاية ، قانوني شديد اليأس في بلوغ مقاصده العملية ، وهو يتحلى بارادة صلبة وموهبة كلامية رائعة ، وهو انسان طيب وبارد كالثلج ، لا يزال في مقتبل العمر ولكنه سيفقد فيما بعد من الشخصيات الروسية المرموقة . وهما يعيشان في ونام تام ، ومن المحتمل انهما سينتميان بالسعادة . . . بل ومن المحتمل انهما سيبلغان الحب . اما الاميرة خ . . . فقد توفيت وطواها النسيان منذ يوم وفاتها . وسكن الاب كيرسانوف مع ابنه في مارينو واخذت احوالهما تتحسن . فصار اركادي اقتصاديًا غيورًا وغدت «المرزعة» تعود بدخل غير ضئيل واصبح نيكولاي بتروفيتش وسيطًا عقاريًا (١٠٦) . وهو يعمل بكل ما اوتي من قوة ، فيتجول بلا كلل في منطقة عمله ويلقي الخطب السهبية (كان متمسكًا بالرأي القائل بضرورة «اقهام» الفلاحين ، اي تكرار كلمات بعينها طوال الوقت حتى يستولي عليهم الارهاق) ، ومع ذلك ، اذا قلنا الحق ، فهو لم يكن يرضى تمامًا لا النبلاء المثقفين الذين يتكلمون عن «الانعتاق» قارة» بلهجة حماسية وتارة» بلهجة سوداوية ولا النبلاء غير المتعلمين الذين يتجهجون بوقاحة على «هكذا الانعتاق» . فان نيكولاي بتروفيتش بالنسبة لاولئك وهؤلاء متساهل اكثر من اللازم . اما كاتيا فقد رزقت ولداً اسمه نيكولاي . وصار ميتيا يعيش على نحو ممتاز ويتكلم بطلاقة . ولا تعجب فينيتشكا بأحد ، بعد زوجها وميتيا ، اعجابها بكنيتها . وعندما تجلس هذه الى البيانو تستطيع فينيتشكا ان تظل قربها مسرورة طوال النهار . ونذكر بالمناسبة شيئاً عن بيوتر . فقد تحجر نهائياً بسبب الضاوة والفطرسه وصار يتلفظ الكلمات بغير الصيغة المعتادة . ولكنه تزوج هو الآخر وتسلم صداقاً كبيراً من اهل العروس . وهي ابنة بستاني من سكان المدينة رفضت خطيبين صالحين لمجرد انهما لا يمتلكان ساعة يد . اما بيوتر فكانت لديه جزمة قصيرة لماعة فضلاً عن الساعة .

على مدرج برول (١٠٧) في درزدن يوسمكم ان تروا . في افضل اوقات النزهة ما بين الثانية والرابعة . رجلاً في حوالى الخمسين اشيب الشعر كلياً وكانما يعانى من النقرس ولكنه لا يزال وسيماً انيق الملبس . يتحلى بثلك السمة الخاصة التي لا تنهيا الا لشخص يتواجد امداً طويلاً في ارقى فئات المجتمع . انه بافل بتروفيتش . فحاضر موسكو الى الخارج من اجل استعادة صحته وصمم على الإقامة في درزدن حيث يتلاقى اكثر ما يتلاقى مع الانجليز والسياح الروس . كان يسلك مع الانجليز سلوكاً بسيطاً اقرب الى التواضع . ولكنه يحافظ على كرامته . وكانوا هم يعتبرونه شخصاً مثلاً بعض الشيء . الا انهم يحترمون فيه رجلاً نبيلاً حقاً « a perfect gentleman » . وكان هو اقل تكلفاً مع الروس . حيث يطلق العنان لعدة طباعه ويسخر مازحاً من نفسه وعنهم . الا ان ذلك كله يصدر عنه بشكل مقبول تماماً لا يتعارض واصول اللياقة . وهو يتمسك بالنزعة السلافية . الامر الذي يحظى . كما هو معروف (بالاحترام والتقدير) . في المجتمع الراقي . انه لا يقرأ شيئاً بالروسية . ولكن لديه على مكتبه منفضة فضية بشكل خف فلاحى روسى . ثم ان سياحنا يتقاطرون عليه بكل رغبة . وقد تفضل مائفى ايليتش كوليازين . الذي اصبح في المعارضة الموقفة . بزيارته وهو في طريقه الى مياه بوهيميا المعدنية . اما السكان المحليون الذين نادراً ما يتقابل معهم . والحق يقال . فيكادون يبجلونه تبجيلاً . وما كان يوسع احد ان يحصل على تذكرة الى جوقة البلاط او المسرح والخ . بنفس السهولة والسرعة اللتين يحصل بهما عليها (البارون كيرسانوف) . ولا يزال يعمل المعروف على قدر المستطاع . ولا يزال يخلق ضجة بعض الشيء : فليس عبثاً ان كان في وقت ما كالليث . ولكن حياته غدت عسيرة . . . اكثر عسراً مما يتوقع هو . . . فيكفى لمعرفة ذلك الغاء نظرة عليه في الكنيسة الروسية . حيث يفرق في تأملاته مانلاً الى الجدار في ركن ما دون حراك . وبعض على شفقيه بمرارة . ثم يعود الى رشده فجأة ويرسم شارة الصليب على نحو لا يكاد يلتفت . . .

• في الاصل بالفرنسية très distingué .

•• في الاصل بالالمانية der Herr Baron von Kirsanoff .

ولقد سافرت كوكشينا هي الاخرى الى الخارج . فهي حالياً في هيدلبرغ تدرس المعمار الذي اكتشفت فيه ، على حشد كبيرها ، قوانين جديدة ، ولم تعد تدرس العلوم الطبيعية . ولا تزال كالسابق تعاشر الطلبة وخصوصاً طلبة الفيزياء والكيمياء . الروس الذين تمج بهم هيدلبرغ والذين يدعشون للوهلة الاولى الاساتذة الالمان السذج بنظرتهم الواقعية الى الامور ، كما يدعشون نفس اولئك الاساتذة فيما بعد بتبطرهم التام وكسلهم المطبق . ومع اثنين او ثلاثة من امثال هؤلاء الكيميائيين الذين لا يميزون بين الاوكسجين والازوت ، ولكنهم مفعشون بالرفض والاعتزاز بالنفس ، ومع يليسيفيتش العظيم في بطرسبورغ ، يتسكع سيتنيكوف الذي يستعد هو الآخر لكي يكون عظيماً ، ويواصل ، على حد قوله ، « قضية » بازاروف . ويقال ان شخصاً ما ضربه مؤخراً ، ولكنه ناز منه . حيث لمح في مقالة نافهة مشبوهة دست في مجلة نافهة مشبوهة الى ان ذاك الذي ضربه جبان . وهو يسمى ذلك تهكماً . ولا يزال ابوه متعسفاً ازاءه ، اما زوجته فتعتبره مغفلاً و . . . ادبياً .

هناك مقبرة ريفية صغيرة في احد ارجاء روسيا النائية . وهي ، شأنها شأن جميع مقابرنا تقريباً ، ذات منظر كئيب : فقد امشوشبت من زمان الخنادق المحيطة بها ، وتدللت الصليبان الخشبية الرمادية اللون وصارت تتعفن تحت سقفها التي كانت مطلية بالاصباغ في غابر الزمان . وازيحت الالواح الحجرية عن اماكنها جميعاً كما لو ان احداً قد دفعها من الاسفل ، وبالكاد تعطي شجرتان منتوفتان او ثلاث ظلالاً شحيحة ، وتجول الانعام بين القبور دون عائق . . . ولكن بين تلك القبور قبراً لا يمسه انسان ولا يدوسه حيوان . الطيور فقط تحط عليه وتصدح عند الحجر . يحيط به سياج من حديد وقد غرست شوحتان قتيبتان عند جانبيه . في هذا القبر يرقد يفضيني بازاروف . ومن قرية غير بعيدة غالباً ما يتردد عليه عجوزان بلغا من العمر عتياً . يسيران بهيمتهما المتناقلة وهما يستندان بعضهما البعض ، وعندما يقتربان من السياج يهبطان فيركعان على ركبهما ويبيكان بمرارة لآمد طويل ، ولآمد طويل ايضاً يتطلعان بانتباه الى الحجر الصامت

الذي يرقد ابنهما تحته . ويتبادلان بضمح كلمات ، وينفضان
 الفبار عن الحجر ويمدّان وضميمة بعض اغصان الشوحين ،
 ويصليان من جديد ولا يقويان على مفارقة هذا المكان الذي يبدو
 وكأنه اقرب الاماكن الموصلة الى ابنهما . والى الذكريات
 المرتبطة به . . . فهل يعقل ان صلواتهما ودموعهما عقيمة يا ترى؟
 وهل يعقل ان الحب المقدس ، الحب المخلص ، عاجز
 يا ترى ؟ كلا ! فمهما كان القلب الذي اطيقت عليه ظلمة
 القبر متحمساً متمرداً خاطئاً ، فان الزهور التي تنمو على ترابه
 تتطلع الينا مطمئنة بصيوتها البريئة : فهي لا تحدثنا فقط عن
 السكون الابدي ، عن لجة سكون الطبيعة «اللابالية» ، بل تحدثنا
 ايضاً عن الرضوان الابدي وعن الحياة اللانهائية . . .

بصلة «الآباء والبنون»

كنت استحم على ساحل البحر في مدينة فيننور الصغيرة بجزيرة وايت
في أغسطس ١٨٦٠ ، وعندما تبادرت الى ذهني لأول مرة فكرة والآباء
والبنون ، هذه القصة التي انتهى بسببها - والى الابد كما يبدو - ميل جيل
الكتاب الروسي الى حسن موكلهم مني . وقد سمعت وقرأت مرارا في
المقالات النقدية بانني ، في مؤلفاتي ، وانطلق من الافكار او وامور
الافكار . امتدحتني البعض على ذلك ، ولاسي البعض الآخر . اما انا فاريد ،
بدوري ، ان اؤكد بانني لم احاول مطلقا ان اوسم اية شخصية الا اذا
نوفرت لدي مطلق استند اليه ، ومنطلق هذا ليس فكرة بل هو شخص حي
تضاف اليه العناصر المناسبة وتختلط به تدريجيا . وبما انني لا امتلك
قدرا كبيرا من حرية الابتكار ، فانا اشعر دوما بحاجة الى هذه التربة التي
امكن من السير عليها بثبات . وهذا بالذات ما حدث لقصة والآباء
والبنون ، فقد استندت في تصوير بطلها الرئيسي بازاروف الى شخصية
عملية لطبيب من الاقاليم اثار دهشتي واعجابي (توفي قبل عام ١٨٦٠
بقليل) . وقد تجسدت في هذا الانسان الرائع ، في رأيي ، تلك البداية التي
ولدت للتو وكانت في دور الاختصار والتي سميت فيما بعد بالنهلمسية او
فرفض . كان تأثير هذه الشخصية عليّ فديدا للغاية ، ولكنه غير واضح
تماما في الوقت ذاته . فانا نفسي ، في بادئ الامر ، لم امكن من فهمه
بشكل عميق . فصررت انصت واطلع باهتمام كبير الى كل ما يحيط بي
وكالني اريد التثبت من صحة احاسيسي . وصفا كان يعيرني انني لم اجد
في اي نتاج من نتاجنا الادبية ولا علميها لما كان يلوح امام انظاري ويخيل
لي في كل مكان ، فاطلعت الشك يدب في ذهني : اليس اركض وراء شبح لا
يبرأ وانذكر ان روسيا كان يعيش معي في جزيرة وايت ، وهو يتحلل
بلوق رهيف جدا وتقبل رانع لما نعته المرحوم ابولون لريغوريف*
وتنقحات المصرو . اطلمت على الافكار التي تشغل بالي ، فسمعت الدهشة
لساني عندما سمعته يقول : واعتقد انك سبق وقدمت نموذجا من هذا

* شاعر وثاقف ادبي روسي (١٨٢٢-١٨٦٤) .

النوع . . . في شخصية رودين ، اليس كذلك ؟ . لم احر جواباً ، فبماذا
اجيب ؟ رودين وبازاروف نموذج بشري واحد !

ناثرت بهذه الكلمات لدرجة كبيرة حتى بقيت عدة اسابيع العالمة
التفكير بما عرمت عليه . ولكنني عندما عدت الى ياديس شرعت بالعمل من
جديد : فالحبكة قد اختصرت في ذهني شيئاً فشيئاً . وفي الشتاء كتبت
الفصول الاولى ، الا انني اكملت القصة في روسيا ، في الربيع ، خلال نموز .
وفي الخريف قراتها على بعض معارفي واجريت بعض التعديلات والاضافات
عليها . وفي اذار ١٨٦٢ نشرت «الآباء والبنون» في مجلة «روسكسي
فيستنيك» (البشير الروسي) .

واقول هنا ، دون الدخول في تفاصيل الآثار التي تركتها هذه القصة ،
انني عندما عدت الى بطرسبورغ . . . سمعت آلاف الاصوات تكرر كلمة
«فهلستي» . . . وشعرت انذاك باحاسيس متنوعة ولكننا مرحة ممتعة
بقدر واحد . شعرت بالبرود الذي بلغ حد الغضب عند الكثيرين من الذين
اعزهم والاصطف معهم ، وعلقت النهاية التي تقرب من التقبيل من اناس
اكرهم ، من مصكرو الاعداء . اربكني ذلك وحيرني . . . والني . لكن
ضميري لم يؤليني : فكنت اعرف جيداً ان موقفني من النموذج الذي ابتدئته
موقف لزيه خال من التحيز ضد ، بل هو موقف متعاطف معه * ، فانا
احترم رسالة الفنان والاديب لدرجة لا تسمح لي بالانزواء في
هذا المجال . ولعل كلمة «احترم» في غير محلها تماماً هنا . فانا ،
بساطة ، لا استطيع ، ولا اجيد العمل على نحو آخر . كما لم يكن هناك
ما يدفعني الى ذلك . . .

ان السادة النقاد لا يتصورون بشكل صائب تماماً ما يتضمنه في نفس
الكاتب ولا يعرفون مم تتكون على وجه التحديد افراحه واتراحه ، امانيه
وطموحاته ، نجاحاته واخفاقاته . فلا علم لهم ، مثلاً ، بتلك المتعة التي
يشير اليها غوغول وتلخص في تعذيب النفس وسوط عيوبها من خلال
الشخص الوهميين الذين يصورهم الكاتب . والنقاد واقنون تماماً من ان
الكاتب لا يفعل شيئاً غير تصوير افكاره من كل بد ، ولا يريدون ان
يصدقوا بان تجسيد الحقيقة ، وتصوير واقع الحياة بقوة ودقة ، اعظم

* اسمح لنفسي هنا بايراد المقطع التالي من يومياتي : والاحد ،
٣٠ يوليو . قبل ساعة ونصف تقريباً فرحت ، اخيراً ، من كتابسة
روايتي . . . ولا ادوي هل ستلقى نجاحاً . ربما ستتعال عليّ «سولهرينيك»
(المعاصرة) بسبب من الاهانات بسبب بازاروف ، ولن تصدق بانسي
كنت ، طوال كتابتي للرواية ، احمر بعين عقوي نحوه . . . (ملاحظة
تورغينيف) .

يكون ! والقارى' مستعد ، عندئذ ، ان ينسب الى مؤلف او يفرغ عليه
تعاطفا لا وجود له او نفورا لا اساس له ، وذلك لمجرد ان يطرح من
حالة والاتحاديد المزعجة .

قالت لي سيدة طريفة بعد ان فرغت من مطالعة كتابي : والجنون
الحقيقي لقصتك هو ولا الآباء ولا البنون . وانت لفصك فطستى . واهرب
البعض عن مثل هذا الراي بشدة اكبر عندما صدرت والدخان * . وانا هنا
لا اجزل على الاعتراض . فلربما كانت هذه السيدة على حق . في مجال
التأليف اوانا احكم على ذلك من تجربتي ا يفعل المرء ليس ما يريد بل
ما يستطيع فعله وبالقدر الذي يوفق فيه . انصور ان الحكم على النتاجات
الادبية ينبغي ان يصدر en gros * * ، وعندما نطالب المؤلف بالنزاهة
الكاملة ينبغي ان ننظر الى سائر جوانب نشاطه يهدوء ، ان لم القبل
بلابالية . ورغم رغبتى الشديدة في ارضاء نقادي غائبي لا استطيع القول
باني مدب في تجنب النزاهة .

تجمعت لدي بطصوص والآباء والبنون طائفة من الرسائل والولائق
الاخرى التي تستحق الاهتمام . وقد لا تطلو المقارنة بينها من فائدة . ففي
الثقت الذي يهتمني فيه البعض باهانة جيل الشباب وبالتخلف والظلامية
ويقولون لي انهم ويعرفون صوري الفوتوغرافية وسط قهقهة الاحتقار ،
يلومني البعض الآخر غافلين ، على العكس ، بالتزلف الى نفس جيل الشباب
هذا . وكتب لي احدهم قائلا : وانك تراحم عند لدمي بازاروف ! كانت
تظاهر فقط بانك تشبهه ، ولكنك في الواقع تتولف اليه وتنتظر منه ،
كالصدقة ، ابتسامة غائبة ! . . .

وهكذا يا اخواني الشباب ، اوجه كلامي اليكم . اريد ان الول لكم على
لسان محوثة معلنا جميعا :

Greift nur hinein ins volle Menschenleben !
Ein jeder lebt's — nicht vielen ist's bekannt,
Und wo ihr's packt — da ist's interessant !***

* صدرت رواية ايذان تورغينيف والدخان عام ١٨٦٧ .
** عموما (بالفرنسية) .

*** احرص يدك (لا استطيع ان اترجم هذا التعبير بشكل الفضل) في
الداخل ، في اعماق الحياة البشرية ا الجميع يمشون تلك الحياة ، ولكن ما
اقل الذين يعرفونها . وعندما تثبت يركن منها ستجد المتعة هناك !
(ملاحظة تورغينيف) .

بن قوة هذا والتثبيت ، قوة وتصيد الحياة هذا ، لا تمنحها إلا الموهبة ، ولكن الموهبة لا تكتسب ، ثم ان الموهبة وحدها غير كافية . فلا بد من التعامل المتواصل مع البيئة التي يتوي للكاتب مجييدها : لا بد من الصدق ، الصدق الذي لا يرحم ، فيما يخص احاسيس الكاتب الشخصية ، ولا بد من الحرية ، الحرية الكاملة في الآراء والمعتقدات ، ولا بد ، أخيراً ، من التعلم والمعرفة . . . فالعلم نور ، كما يقول المثل الشعبي ، ولكنه ليس نورا فقط ، انه الحرية ايضا . ليس هناك ما يحزر الانسان اكثر من المعرفة ، وليس هناك ميدان يحتاج الى الحرية اكثر من ميدان الفن والشعر ، وليس من قبيل الصلابة ان يقال عن الفن حتى في اللغة الرسمية بأنه حر وطليق . فهل يستطيع الانسان ان يتثبت بما يحيطه ويصيده ، اذا كان مقيدا من الداخل ؟ كان بوشكين قد نحس هذه الحقيقة بعمق . فليس عينا ان قال في السوناتا الخالدة التي يتمتع على كل كاتب مبتدى ان يحفظها عن ظهر قلب ويتذكرها كالوصية :

سر هل طريق الحرية
يهدي العقل الحر . . . *

. . . كلا ، لا يمكن للفنان الحقيقي ان يعيش بدون الصدق ، بدون المعرفة باوسع معاني الكلمة ، في الموقف من نفسه ومن الافكار والانظمة التي يتبناها ، بل وحتى في الموقف من شعبه ومن تاريخ بلاده . لا يمكن الصلابة بدون هذا للهواء . . .

ألفان تورغينيف

١٨٦٨-١٨٦٩

بادن-بادن

* من قصيدة الكسندر بوشكين وايضا الشاعر ، ١٨٢٠ .

تعليقات

١- في العشية . من ٥

ظهرت الفكرة الأولى لرواية "في العشية" في عام ١٨٥٢ أو ١٨٥٤ ، على ما يبدو . وفي نحو نيسان ١٨٥٩ اكمل تورغينيف وضع خطة الرواية ، وفي الخريف كانت مسودة المخطوطة جاهزة تماما . وفي صفحة العنوان لهذه المخطوطة المحفوظة في المكتبة العامة المسماة باسم سالتيكوف-شيدرين (الينيفادا) يوجد هذه الملاحظة للمؤلف :

وبدأت في فيشي ، يوم الثلاثاء ٢٨ (١٦) حزيران ١٨٥٩ ، وأنهيت في سباسكوييه يوم الأحد ٢٥ تشرين الأول (٦ تشرين الثاني) من عام ١٨٥٩ . نشرت الرواية لأول مرة في العدد الأول من مجلة "دروسكي فيستنيك" ، عام ١٨٦٠ . وذكر تورغينيف في إحدى رسائله في ١٨٥٩ : "القيمت هذه الرواية على فكرة تقول بضرورة الشخصيات البطولية الواعية . . . لتتقدم القضية إلى الإمام . . . وفي رسالة أخرى ، بعد ذلك ، في عام ١٨٧١ أوضح تورغينيف أن رواية "في العشية" سُميت بهذا الاسم في الأكثر إشارة لوقت ظهورها ١٨٦٠ ، أي قبل عام واحد من تحرير "الاقنان" . . . بدأت في روسيا حقبة جديدة ، والشخصيات من مثل يلينا ، وإينساروف ، ما هي إلا تباعير لما حدث فيما بعده .

كان الجمهور ، حسب ذكريات المعاصرين من تقييم "في العشية" بدا وكأنه منقسم إلى معسكرين : في الأول استقبلت الرواية بتجاوب حار ، وفي الثاني بغرغ وحيرة .

وكانت المقالة الشهيرة ومتى يحل اليوم الحقيقي ؟ ، للنائد والكاتب الاجتماعي الروسي نيقولاي نوبولوبوف (١٨٢٦-١٨٦١) والمنشورة في مجلة "سوفريمينيك" (١٨٦٠) ، العدد الثالث ، اسماها كبيرا في مناقشة الرواية . فقد حظيت الرواية في هذه المقالة بتقييم عميق من المواقع الديمقراطية الثورية المدنية . ونورد هنا بعض المقتطفات من هذه المقالة :

ويمكن أن يسمى "السيد تورغينيف" ، عن حقبة ، برسام

ومضى تلك الاخلاقية والفلسفة اللتين كانتا مائنتين ، في مجتمعنا المتنور ، في الاعوام العشرين الاخيرة . لقد كان يلتقط ، بسرعة ، الاحتياجات الجديدة ، والافكار الجديدة ، المتبلورة في الوعي الاجتماعي ، وكان في اعماله يلفت الانتظار على الدوام (يقدر ما كانت الظروف تسمح له) الى المسألة الالهي دورها ، والتي اخذت ، بالفعل ، تشغل بال المجتمع على نحو مبهم .

وهكذا نستطيع ان نقول بجرأة ان السيد تورغينيف اذا كان قد مس مسألة في رواية له ، واذا كان قد صور ناحية جديدة من العلاقات الاجتماعية ، فان ذلك بمثابة ضمان على ان هذه المسألة ، بالفعل ، تبرز لو على وشك ان تبرز في وعي المجتمع المتنور ، وعلى ان تلك الناحية الجديدة من الحياة تبدأ بالظهور او ستبرز عن قريب امام انتظار الجميع بحدة ومطوح . ولهذا فكلما ظهرت رواية جديدة للسيد تورغينيف يطرح سؤال ملفت للنظر : ترى أية جوانب من الحياة صورت فيها ، وأية مسائل عالجتها ؟

وهذا السؤال مطروح الآن ايضا ، وهو لهلالتة في روايسة السيد تورغينيف الجديدة اكثر اثاره للاهتمام من أي وقت مضى . لقد كان طريق السيد تورغينيف ، لعد الآن ، مع طريق تطور مجتمعنا ، سائرا بدرجة كافية من الوضوح ، في اتجاه واحد . كان ينطلق من دائرة الافكار السامية والمطامح النظرية ، ويتجه نحو ادخال هذه الافكار والمطامح في الواقع الفظ المتبدل الذي انحرف عنها بعيداً . وكانت قصص السيد تورغينيف تهتم ، في العادة ، بالتهيئات لشغال وعذاب البطل المثابر على انتصار الفكاره ، لم سقوطه امام القوة الساحقة لوضاعة الناس . لقد كان ابطال السيد تورغينيف حَمَلَة الافكار الجديدة في وسط مملوم ، وشورين ودعائين ، ولو بين النساء فقط ، ولكنهم دعائيون ، على أية حال . وكانوا يجدون الشاء الجميل على ذلك ، وبالفعل ، فقد كانوا ، في زمانهم ، شرويين جداً ، على ما يبدو ، وعلمهم كان صماً جداً ومحترماً ومثمراً . ولهذا السبب كان الجميع يستقبلونهم بحب شديد ، ويتعاطفون كثيراً مع عذاباتهم الروحية ، ويشفقون على مساعيتهم غير المجدية . والسيد تورغينيف نفسه في وصفه لشخصياتهم في اوضاع ومصادمات مختلفة كان ينظر اليهم ، في العادة ، بتعاطف مؤثر ، وألم قلبي على عذاباتهم ، ومثل هذا الشعور كان يشره في جمهور القراء دائماً .

في رواية السيد تورغينيف الجديدة تواجه اوضاعاً جديدة ، ولماذج جديدة بالمقارنة مع ما تعودناه في اعماله في الفترة السابقة . فقد انعكس في كامل تركيب قصته الجديدة المطلب الاجتماعي لنشاط حي ، وبداية ازدياء المبادئ الميتة التجريدية ، والفضائل الضالمة .

ذلك لان الشخصية الرئيسية في ولي المشية هي يلينا ، ونحن ملزمون ، بخصوصها ، ان نتعامل مع شخصيات اخرى . لقد ندعى فيها حقوق غامض الى شيء ما ، حاجة غير واعية تقريبا ، ولكنها ملحاجة ، الى حياة جديدة ، واناس جدد ، تلك الحاجة التي نهم الآن كل المجتمع الروسي . لقد انكسرت في يلينا بسطوح كبير الفضل مطامح حياتنا المعاصرة ، بينما يبرز في المحيطين بها ، وبشكل مجسد جدا ، كل ركائز النظام المألوف لهذه الحياة بنفسها .

... لم يبين تطور يلينا على اساس علمي ، ولا على تجربة واسعة في الحياة : فتفتح الجانب المثالي الافضل في وجودها ، وتنامي وتضيق فيها . لدى ولديتها للحزن الوداع على وجه احد من اقاربها ، لدى ولديتها للفقراء والعرضى والمقهورين الذين كانت تجدهم وتراهم في كل مكان حتى في احلامها . افليس على مثل هذه الانطباعات تصا وتؤثر الفضل ما في المجتمع الروسي ؟ افلا يتميز كل انسان بيننا مستر حقا بالكرامية لكل كسر ، للتصنف ، للاضطهاد ، وبالرغبة في مساعدة الضعفاء والمثبورين ؟ ولا نقول : وبالنضال دائما من الضعفاء من احادة الاقوياء ، لان ذلك لا وجود له ، ولكننا نرغب بالفعل ، مثل يلينا تماما . لم اننا مسرورون في فعل الخير ايضا ، حين ينطوي على جانب ايجابي فقط ، أي حين لا يتطلب أي تضال ، ولا يواجه أية معارضة . اننا نقدم الصدقات ، ونقيم الحفلات الخيرية ، بل ونفسي بجوء من ثروتنا عند الحاجة . هل شرط ان يقتصر الامر على ذلك فقط ، وان لا تضطر الى تكليف انفسنا العناء ، ومواجهة مختلف المنخفضات من اجل فقير او متطرد . ان لنا الرغبة في عمل الخير ، ولنا القدرات ايضا ، ولكن الخوف ، وعدم الوثوق في توانا ، واخيرا ، عدم معرفتنا ماذا نفعل بمدنا دائما ، فاذا نحن ، نجد انفسنا ، ولا نعرف كيف ، في معزل عن الحياة الاجتماعية ، باردين ولجباء عن اهتماماتها ، تماما مثل يلينا في الوسط المحيط بها . وفي الوقت ذاته تغفل الرغبة ، كما في السابق ، في الصدور (ونحن نضي اولئك الذين لا يحاولون اصطناعيا كبح هذه الرغبة) وتبحث طوال الوقت ، وتتمطش ، وتنتظر لننتظر ان يوضح لنا ولو انسان واحد ، ماذا نفعل . نكتب يلينا في يومياتها بآلم العيرة وبياس تقريبا : وآه ، لو ان احدا قال لي : هذا ما ينبغي ان تفعله ! قليل ان يكون الانسان غيرا ، المهم ان يفعل الخير . . . اجل ، ذلك هو الاساسي في الحياة . ولكن كيف يفعل الخير ؟ ومن ؟ من ؟ اهل مجتمعا ، الشعاعين بان في صدورهم اللوبا حية ، لم يلق على نفسه هذا السؤال قط ؟ ومن ؟ لم يكن يعتبر هزيمة وانقطة كل تلك الاشكال من النشاط التي كانت رغبته في الخير تظهر بها بقدر امكانيته ؟ ومن ؟ لم يكن يقصر بان هناك

حينئذ آخر ، ارفع ، كان في وسعنا حتى ان نعلمه ، لا نعرف كيف ينبغي ان يبدأ . واين هو علاج الشكوك ؟ اننا نبحث عنه باجتهاد ونعشش في اللحظات الوعاءة من وجودنا ، ولا نجده في اي مكان . ان كل ما يحيط بنا يبدو لنا إما غارقاً في نفس الحيرة التي نغرق فيها ، وإما قد قضى في نفسه كل صورته الانسانية ، واقصر نفسه على متابعة مصالحه التافهة الانانية الحيوانية فقط . وهكذا تنقضي للحياة يوماً بعد يوم الى ان تموت هذه الحياة في قلب المرء ، ومن يوم الى يوم ينتظر الانسان الحي : لعل وعسى ان يكون الفسد احسن ، وان ياتي اليوم المقبل بحل الشكوك ، ويظهر من سيقول لنا كيف نفعل الخير .

ان لفظة الانتظار هذه تزعج المجتمع الروسي منذ زمن بعيد ، وكم من مرة اخطانا ، مثلما اخطات يلينا ، مفكرين بان المنتظر قد ظهر ، ثم تبرد .

وكانت يلينا في حاجة بالذات الى ظهور انسان طبيعي لا ينتظر ان يعين له احد مهمة ، بل يسعى بنفسه وبلا هداية نحو هدفه ، جاذبا الآخرين نحو هذا الهدف . وبهذا الصورة ظهر اينساروف امامها اخيراً ، فوجدت فيه تجسيدا للمثال الذي تريده ، ورأت فيه امكانية الجواب عن السؤال : كيف نفعل الخير ؟

ولكن لماذا لم يكن في الامكان ان يكون اينساروف روسيا ؟ فهو في الرواية لا يعمل بل ينتهي للعمل فقط . وهذا ما يستطيعه الروسي ايضا . كما ان طبعه ايضا يمكن ان يكون في بشرة روسية ، لاسيما على تلك الصور التي يظهر بها . فهو يصور في الرواية على انه يحب بقوة وتعميم ، فهل من المعقول ان ذلك غير ممكن للروسي ؟

كل هذا صحيح ، ومع ذلك فان تعاطف يلينا ، تلك الفتاة التي نفهمها ، ما استطاع ان يتجه الى رجل روسي بالاحقية والطبيعية اللتين اتجه بهما الى هذا البلغاري . ان كل سحر اينساروف ينحصر في عظمة ولادسية الفكرة التي تتبع بها كيانه كله . فاذا يلينا الطامسة الى الخير ، وغير السارفة في الوقت ذاته كيف تفعله تنبهر بصق وعمل الفور ، وحتى قبل ان ترى اينساروف بالحديث عن مشاريعه . فتقول : ويحرر وطنه . حتى النطق بهاتين الكلمتين رهيب ، لمظمتهما ! فتحس بان كلمة قلبها قد وجدت ، وانها قد وجدت بنيتها ، وليس من الممكن ان تضع لنفسها هدفا ارفع من هذا الهدف ، وانها مشجدة ما يكفي من عمل الخير لطول حياتها ، لطول مستقبلها ، بشرط ان تهدي بهذا الرجل .

ان اينساروف كانسان مشبع بوعي وبكل كيانه بالفكرة المنظمة ، فكرة تحرير وطنه ، ومستمد لأن يؤدي فيه دورا نشيطا ما كان من الممكن ان ينمو وي طرح نفسه في المجتمع الروسي

المعاصر . وحتى يلينا التي تمكنت كلها من ان تحبه ، وتمتزج بالفكاره على تلك الصورة ، حتى يلينا لا تقدر على البقاء في وسط المجتمع الروسي ، رغم انه يضم كل اهلها والقرربين اليها . اعني ذلك ان الافكار العظيمة ، والتجاوبات العظيمة ما تزال لا تجد مكانا لها بيننا ؟ . وان كل ما هو بطولي ومجاهد لا سبيل له الا بالهروب منا ، اذا كان لا يريد ان يموت من الخمول ، او يغنى مدى ؟ ليس الامر كذلك ؟ ليس ذلك غحوى الرواية التي نحن بصددها ؟ لا نعتقد ذلك . صحيح ان النشاط الواسع لا يجد بيننا ميدانا مفتوحا . وصحيح ان حياتنا تنقضي في الصغار ، في الاحاييل ، في المكائد الصغيرة ، في الاقاويل والدسائس ، صحيح ان رجالات مجتمعنا بلا قلوب ، وغشال التفكير ، والفهمامين بيننا متخاضعون من احرار النصر لمعتقداتهم ، والليبراليين والاسلاحيين عندنا ينطلقون في مخططاتهم من الدقائق القانونية ، وليس من انين وعويل اخوانهم النساء . كل ذلك صحيح ، وكل ذلك واضح جزئيا في وفي العثية ، ايضا ، كما في العثرات من الروايات الاخرى في الفترة الاخيرة . ولكننا نرى ، على اية حال ، ان في مجتمعنا الآن مكانا للافكار العظيمة والتجاوبات العظيمة ، وان الزمن لن يطول ليشاح المجال لهذه الافكار لتتحقق فعلا .

لان حياتنا ، مهما تكن سيئة ، فان فيها ، على ما يبدو ، امكانية لظهور من مثل يلينا . بل وبالإضافة الى ان مثل هذه الشخصيات صارت ممكنة في الحياة ، فقد صارت ايضا تستوعب فيها ، وتدخل الادب ، وتحويل الى نموذج . ويلينا شخصية مثالية ، ولكن صفاتها معروفة لنا ، ونحن نفهمها وتجاوب معها . فعذا يعني هذا ؟ ان اساس خلقها - حب للمبدعين والمضطهدين ، والرغبة في الخير ، والبحث المضني عن من يمكن ان يدلها على الطريق الى عمل الخير - ان كل ذلك محسوس في الجوه الافضل من مجتمعنا . والاحساس هذا من القوة والقرب من التحقيق بحيث لم يمد ، كما كان من قبل ، يستجيب لغواية موهبة وعقل واسع ولكنه مجذب ، او علمانية سليمة الطوية ولكنها مجريديية ، او لسواها الوطنية ، بل وحتى لغواية قلب طيب ، شهم ، ولكنه حامل في تطوره . فلارضاء هذا الاحساس عندنا ، ارواء عطشنا نحتاج الى اكثر من ذلك . نحتاج الى انسان مثل اينساروف ، ولكنه اينساروف روسي .

وما زالت هناك صعوبة لظهور مثل هذا البطل . ذلك لان ظروف تطوره ، ولاسيما بالنسبة لأول مظهر نشاطه غير مؤاتية الى اقصى حد ، ومهتته اعتمد بكثير واصعب مما لدى اينساروف . فان الظفر بالعدو الخارجي ، المضطهد صاحب الامتيازات وقهره اسهل بكثير من العدو الداخلي ، العيثوث في كل الارجاع في الب

نوع مختلف ، الزلق والحصين ، بينما هو يروىك في كل مكان ، ويسم حياتك كلها ، ولا يعطيك استراحة ولا تمعنا في النضال . والسلاح الاعتيادي لا يجدي شيئا مع هذا المدور الداخلي ، ولا يمكن التخلص منه الا بتبديل جو حياتنا المعمول الذي ولد فيه وترعرع واشتد ساعده وبتهوية النفسا بهواء لا يستطيع ان يتنفسه .

فهل هذا ممكن ؟ ومتى يكون ممكنا ؟ لا يمكن الجواب بشكل قاطع الا من السؤال الاول من هذين السؤالين . اجل ، ان ذلك ممكن . وهذا هو السبب : تحدثنا فيما سبق كيف ان وسطنا الاجتماعي يخلق شخصيات من مثل اينساروف . ولكننا نستطيع الآن ان نقدم اضافة الى كلامنا ان هذا الوسط وصل الآن الى درجة يمكنه بها ان يساعد هو نفسه على ظهور مثل هذا الانسان . ان الابتدال المستديم ، والوضاعة والخمول لا يمكن ان تكون النصيب الشرعي للانسان ، والناس الذين يشكلون وسطنا الاجتماعي ، والمقيدون في ظروفه قد ادركوا منذ زمن بعيد كل وطأة وسخافة هذه الظروف . بعضهم فسر ، والبعض الآخر يريد الانفلات الى أي مكان بكل ما لديه من قوة ، لمجرد التخلص من هذا القيود . لقد كانت توضع مختلف المطلقات ، وتستخدم مختلف الوسائل ليست شي . من الحيوية في موات وتعلن حياتنا ، ولكن كل ذلك كان ضعيفا وغير مؤثر . والآن ، وفي آخر الامر ، تظهر مفاهيم ومتطلبات كتلك التي نراها في علينا ، والمتطلبات هذه يستقبلها المجتمع بتعاطف . وهي فضلا من ذلك تنزع الى التحقيق النشط . وهذا يعني ان الوجودين الاجتماعي القديم يقترب من نهايته . وما هي الا بعض من الترددات الاخرى ، وبعض من الكلمات القوية ، والوقائع المؤابية الاخرى ، حتى يظهر رجال العمل !

وعند ذاك ستظهر في الادب ايضا شخصية اينساروف روسي كاملة حية وقوية الملامح . ولن ننتظره طويلا . نتكفل بذلك حالة نفاد الصبر الوهاجة الموحجة التي ننتظر بها نحن ظهوره في الحياة . انه ضروري لنا ، وبدونه تضيق حياتنا وكأنها تهدر هدرا ، وكل يوم لا يعني شيئا بعد ذاته ، بل كمشية يوم آخر لا لغير . وسياتي اخيرا ، ذلك اليوم الموعود ! وعلى كل حال لان عشية اليوم التالي ليست بعيدة . لا يفصل بينهما غير ليلة ١٠٠ .

٢- ص ١٠

جان بيير دانتان (١٨٠٠-١٨٦٩) - نحات كاريزكاتوري
فرنسي .

٢- ص ١٢

بيت من الغنية طلابية مرحلة لملحن مجهول من كلمات الشاعر
الضاني الروسي ليقولاي يازيكوف (١٨٠٢-١٨٦٦/٦٧) .

٤- ص ١٤

أوبيرون - حسب أسطورة اسكندنافية ، هو ملك أرواح الطبيعة . وبيرمينيف يقصد قصيدة «أوبيرون» (١٧٨٠) للرومانسية للشاعر الألماني فيلاند (١٧٢٢-١٨١٢) . وفي هذه القصيدة يحيي أوبيرون الفارسي ليونا ومشوقته أموس . فيهدي لهما بوقاً سحرياً تطرد الغمام المصائب التي تهددهما .

٥- ص ١٧

بيتر الدريفيتش ستالاميسر (١٨١٦-١٨٥٠) - كاتب روسي .

٦- ص ٢٤

المقصود هنا العالم البارز والشخصية الاجتماعية الروسي ليونلي نيقولايفيتش غرانوفسكي (١٨١٢-١٨٥٥) الذي كان في الأربعينات من القرن الماضي استاذ التاريخ العام في جامعة موسكو ، وكانت له شهرة كبيرة في الأوساط التقدمية للمجتمع الروسي .

٧- ص ٢٥

هو الفيلسوف المثالي الألماني فردريك ويلهلم شلينغ (١٧٧٥-١٨٥٤) .

٨- ص ٢٢

يوهان فريدريك شيللر (١٧٥٩-١٨٠٥) - شاعر ألماني ومؤلف مسرحي ومنظر فن التنوير .

٩- ص ٢٤

راومر فريدريك لودفيغ فيورغ (١٧٨١-١٨٧٢) - بروفييسور ألماني ، ومؤرخ . وكتابه «تاريخ هوفينشتاوفين» ذو المجلدات الستة مكرس لمفكرة لسان ألمانية اندثرت في القرن الثالث عشر .

١٠- ص ٤٧

الغنية رومانس على كلمات قصيدة «الحن» (١٨٤٢) للشاعر الروسي المعروف الماساي فيت (١٨٢٠-١٨٩٢) .

١١- ص ٥٢

جمعية المتنورين السرية شكلها في العقد السابع من القرن الثامن عشر البروفيسور البافاري المشرف أدام فايسهاوبت (١٧٤٨-١٨٢٠) وكان تنظيمها وروح تعاليمها نفسه جمعية الماسونيين .

والماسونية هي حركة دينية اخلاقية ظهرت في الكلترا في بداية القرن الثامن عشر ، وانتشرت في العديد من الاقطار ومن ضمنها روسيا . وكان الماسونيون يسعون الى تشكيل منظمة عالمية سرية لها هدف طوباوي هو توحيد الانسانية كلها في اتحاد ديني اخوي .

١٢ - ص ٥٢

دماثوليوسل سفيدنيبورغ (١٦٨٨-١٧٧٢) - هو العالم والمتصوف السويدي . وكان في مؤلفاته الدينية الصوفية يؤكد بأنه يتصل بالقديسين والملائكة والحيروم .

١٢ - ص ٥٢

جورج واشنطن (١٧٣٢-١٧٩٩) - شخصية سياسية تقدمية امريكية كان يساند النضال التحريري للمستعمرات في امريكا الشمالية ضد السيطرة الانجليزية . وكان اول رئيس جمهورية الولايات المتحدة الامريكية (١٧٨٩-١٧٩٧) .

١٤ - ص ٥٤

يقصد العقد الثالث من القرن الحادي عشر : حين كانت جامعة موسكو منتدى للتفكير الحر والآراء الاجتماعية السياسية والفلسفية والادبية المتقدمة . وكان طلاب جامعة موسكو ينظمون في حلقات فلسفية وسياسية كثيرة اسماها النقاد والديموقراطي الثوري الروسي العظيم فيادريون بيلينسكي (١٨١١-١٨٤٨) ، والفيلسوف والشاعر نيقولا ميخائيلوفيتش (١٨١٢-١٨٤٠) والكاتب الثوري الروسي الكسندر جيرمن (١٨١٢-١٨٧٠) ورفيقه في العمل وصديقه الشاعر نيقولا اولغاريف (١٨١٣-١٨٧٧) . وقد تغير وجه جامعة موسكو بشكل حاد نظرا للموجة الرجعية التي اثارها الاحداث في القوقاز الثورة ١٨٤٨ .

١٥ - ص ٦٠

لودفيغ فوريباخ (١٨٠٤-١٨٧٢) - فيلسوف مادي وملحد المالي .

١٦ - ص ٦٢

فيلين يوري ايفانوفيتش (١٨٠٢-١٨٣٩) - عالم لغوي مؤرخ . انكب على دراسة تاريخ بلغاريا وابداعها الشعبي . كروم (تولى عام ٨١٥) - امير بلغاري وقائد عسكري كبير انتصر على قوات البيزنطيين في عامي ٨١١ و ٨١٢ .

١٧ - ص ٦٦

ماكس وانمان - شخصيتان من اوبرا والروائي الشاعر ،
(١٨٢٠) المؤلف الموسيقي الالماني كارل ماريش فون فيبر
(١٧٨٦-١٨٢٦) .

١٨ - ص ٦٦

في ذلك اشارة الى دعاة النزعة السلافية الذين كانوا يروون في
الحفلات على الاعراف البطريقية التي يمجّدونها ولي ازدهارها ولي
وخضوع الشعب ضمانا لمستقبل عظيم لروسيا ، ويدعون ان
المجتمع المثقفة الى والاندماج ، بالحب ، اي ان يتقبلوا منه هذه
والاسس الاصيلة الراسخة .

١٩ - ص ٧٠

ثيمستوكليس (حوال ٥٢٦-٤٦١ قبل الميلاد) - شخصية
سياسية في اثينا في عهد الحروب الاغريقية الفارسية ، وهو صاحب
المبادرة في انشاء اسطول حربي اغريقي قوي . وفيماذنه احرز
الاسطول الاغريقي النصر الحاسم على الفرس في معركة سالومي (٤٨٠
قبل الميلاد) .

٢٠ - ص ٨٠

لوي ليدرميبر (١٨٠٢-١٨٦١) - مؤلف موسيقي فرنسي ،
كانت اغنيته الرومانس والبحيرة ، بشعر الشاعر الفرنسي الفولس
لامرتين (١٧٩٠-١٨٦٩) تحظى بشعبية كبيرة .

٢١ - ص ٨٧

هوميروس - شاعر ملحمي المزيقي قديم ، صاحب الاللياذة
والاوديسه وغيرهما من الاعمال .

٢٢ - ص ١١١

جملة قيلت على لسان الأمير ، وهو شخصية في اوبرا
وفيليزاريه للمؤلف الموسيقي الايطالي غايتانو دونتسي (١٧٩٧-
١٨٤٨) . وقد عرضت في بطرسبورغ في موسم ١٨٢٩-١٨٤٠ .

٢٣ - ص ١١٢

لعل شوبين يعتمد بهذه الجملة كتابان علماء الجماليات
الالمان ك . روزنكرانتس ، وا . روغه ، وت . فيشر الذين كانوا
ينادون بمذهب القبح .

٢٤ - ص ١٢٢

الامارتان المنصودتان هنا هما امارتا مولداليا وفالاخيا
الواقعتان على الدانوب ، وكانتا تحت الحكم التركي . وقد رفضت
تركيا تنفيذ مطلب الحكومة القيصيرية في الاعتراف بحقوق الكنيسة
الارثوذكسية ، في المعثبات المقدسة . وردا على ذلك دخلت
القوات الروسية مولداليا وفالاخيا (حزيران ١٨٥٢) .

٢٥ - ص ١٢٢

هو شعار تشارلز بوردييه (١٤٧٥-١٥٠٧) الذي حكم
رومانيا منذ عام ١٤٩٩ . ولد مسمى الى توحيد ايطاليا تحت
سلطته . وكان في صراعه مع البدن والاسياد الاقطاعيين لم يتورع
من اية وسيلة ، مستخدما شراء الدماء والخيانة والقتل .

٢٦ - ص ١٢٢

جورج غروت (١٧٩٤-١٨٧١) مؤرخ انجليزي ، ومؤلف
وتاريخ اليونان (في ١٢ مجلدا ، ١٨٤٦-١٨٥٦) .

٢٧ - ص ١٢٨

ولام فرتر (١٧٧٤) - رواية للكاتب الالماني العظيم
يوهان فولفغانغ فونته (١٧٤٩-١٨٢٢) .

٢٨ - ص ١٤٧

فيثاغورس - فيلسوف الهيرقي قديم ، وعالم رياضياتي
وشخصية سياسية .

٢٩ - ص ١٥٢

في ١٨ (٢٠) تشرين الثاني ١٨٥٢ حطمت الصارة البحرية
الروسية بقيادة القائد البحري الروسي الراحل الاميرال بالفل
نيموف (١٨٠٢-١٨٥٥) الاسطول التركي في معركة بالقرب من
سينوب (الساحل الجنوبي للبحر الاسود) . وقد أسر في هذه المعركة
القائد الاعلى التركي عثمان باشا .

٣٠ - ص ١٥٨

ماركوس يوليوس بروتوس (٨٥-٤٢) قبل الميلاد) -
شخصية سياسية في روما القديمة ، واحد المناهضين في سبيل
الجمهورية ، ورأس المؤامرة على يوليوس قيصر .

٢١- ص ١٥٨

جملة مقتبسة من تراجمديسة شكسبير (يوليوس قيصر، الفصل الخامس، المشهد الخامس) (١٥٩٩) .

٢٢- ص ١٦٥

مطلع قصيدة (النفيس الجنائزي لايالكينف ماغلانوفيتش، (الغاني اللافيين الضريين)، للشاعر الروسي العظيم الكسندر بوشكين (١٧٩٩-١٨٢٧) .

٢٣- ص ١٦٧

كانت روسيا قد اعلنت الحرب على تركيا في ٢٠ تشرين الاول (المصادف اليوم الاول من تشرين الثاني) ١٨٥٣ .
ولقد دخلت فرنسا وانجلترا حملة القرم (١٨٥٣-١٨٥٦) الى جانب تركيا باعلانها الحرب على روسيا في ١٩ (٢١) آذار ١٨٥٤ .

خلال حرب القرم كان الوطني البلغاري نيقولا فيليوفسكي يعد للانتفاضة في بيرلوف ، والتوري البلغاري راكوفسكي قد حرم على الانضمام مع القميلة التي شكلها الى القوات الروسية . وكان سكان العرب معادين للغاية للمحتلين الاتراك .

٢٤- ص ١٦٨

حقيقة تاريخية حولها تورغينيف من مقالة وحياة ووفاء حاكم مولته ليغرو (الجبل الاسود) وما تبع ذلك من احداث ، بقلم صديقه الرحالة الشهير والكاتب يفور كوفاليفسكي (١٨٠٩ او ١٨١١-١٨٦٨) .

٢٥- ص ١٦٨

مبحث موقف اينساروف المدني من النشاط النمساوي هو ان النمسا في ذلك الحين كانت العقبة الرئيسية في طريق ايطاليا الى الاستقلال الوطني .

٢٦- ص ١٧٠

انتوني كاناليتي (او كانالوتو) (١٦٩٧-١٧٦٨) - رسام ولقائس فينيتسي وفراانشيسمكو غواردي (١٧١٢-١٧٩٢) - رسام فينيتسي صور في لوحاته وجه فينيتسيا في القرن الثامن عشر .

٢٧- ص ١٧٠
أكاديمية الفنون الجميلة متحف للرسم الفينيتسي ، أُنس
في عام ١٨٠٧ .

٢٨- ص ١٧١
ومعجزة القديس ماركو الذي حرر عبداً حُكِم عليه
بالتعذيب - لوحة للرسم الفينيتسي تينتوريتو . واسمه الحقيقي
روبوستي ياكوبو (١٥١٨-١٥٩٤) .

٢٩- ص ١٧١
لشيمو داكوليليانو - لقب جولاني باييت (١٤٥٩-١٥١٧/
١٥١٨) وهو أحد الممثلين البارزين لمدرسة فينيتسيا في الرسم .

٣٠- ص ١٧١
وترافيانا - أوبرا للموسيقار الإيطالي جوزيبي فيردي
(١٨١٣-١٩٠١) وقد قدمت حل مسرح بطرسبورغ لأول مرة في
موسم ١٨٥٨/٥٩ . وقد عُثِرَ الفور الرئيسي فيها المُنِيَّة الإيطالية
الشهيرة بوزيو ، وتوفيت بعد ذلك بزمان قصير .

٤١- ص ١٧٥
اندريه بالاديو (١٥٠٨-١٥٨٠) - معماري إيطالي ، ومنظر
في الفن . الاسم كنيسة il Redentore (المُعَدِّي) في عام ١٥٧٦ .

٤٢- ص ١٧٧
كانت صحيفة ومراقب رئيسته تصدر في ترينته منذ عام
١٧٨٤ .

٤٣- ص ١٧٨
كل هذه الأحداث من مختلفات لوبويادوف . فالتواتر
الرومية ، مثلاً ، ليس فقط لم تستول على قلعة سيباستريسا
التركية ، بل اضطرت أيضاً أن ترفع عنها الحصار بعد وقت قصير
(٩ نيسان ١٨٥٤) تحت ضغط النمسا التي طالبت روسيا أخلاء
أمارتي الدانوب ، وجمعت ، لهذا الغرض ، قوات عسكرية كبيرة
في ترانسيلفانيا .

٤٤- ص ١٧٨
مارينو فالياردي (١٢٧٨-١٣٥٦) - حاكم فينيتسي ، اعدم

على تنظيمه مؤامرة جمهورية ضد سيطرة اعيان فينيتسيا
الاستبدادية . من بين ٧٦ صورة لحكام فينيتسيا في قصر الدوجي ترك
الموضع المخصص لفالاري فارغا واسبلت عليه قفازة مخملية
سوداء كتب عليها وهذا موضع فالاري الذي قُطع رأسه
لجرائمه .

٤٥ - ص ١٧٨

الخطر الأول من الفصل الرابع لقصيدة بايرون واسفار تشايلد
هارولد . وجسر التهنيدات كان يربط قصر الدوجي بسجن
فينيتسيا ، كان المجرمون السياسيون المحكومون بالاعدام يسرون
عليه . وجورج نويل بايرون (١٧٨٨-١٨٢٤) - شاعر الجليوي
رومانسي .

٤٦ - ص ١٧٨

بوسترايا - كنية نابليون الثالث (١٨٠٨-١٨٧٢) كان
امبراطور فرنسا في ايام ١٨٥٢-١٨٧٠ . وتآلف هذه الكنية
من المقاطع الاولى لاسماء المدن الذي حاول فيها القيام بانقلاب
عسكري لاعادة الملكية (بولون ، ستراسبورغ ، باريس) .
بالمستون هنري جون تمبلي (١٧٨٤-١٨٦٥) - رجل
دولة انجليزي عمل بنشاط ضد روسيا خلال حرب القرم بالتعاون
مع نابليون الثالث .

٤٧ - ص ١٧٨

في مجموعة من القصائد السياسية (١٨٥٢) للكاتب الفرنسي
فيكتور هيجو (١٨٠٢-١٨٥٥) مناوئة لادكتاتورية نابليون
الثالث .

٤٨ - ص ١٧٨

الخطر الأخير من قصيدة فيكتور هيجو ومكتوف على الليل
من مجموعة قصائد والمقدمات . وقد صوّر نابليون الثالث
واحواله في هذه القصيدة حوّلوا واللوفر - وهو من اكبر المتاحف
الفنية في العالم - الى خان قذر .

٤٩ - ص ١٧٩

القباس من قصيدة للشاعر الروسي الشهير بيتر فيازيمكي
(١٧٩٢-١٨٧٨) يمجّد فيها النصر في معركة سينوب . وقد نشرت
هذه القصيدة في مجموعته والى السلاح (١٨٥٤) .

وأوروبا المصنوعة بدوي الانتصارات
لا تفتأ تردد بأش - كاديكسلاز
وابصارها مشبته في سينوب .

في ١٩ تشرين الثاني ١٨٥٢ حطمت القنات الروسية تحت
قيادة فاسيلي بيبوتوف (١٧٩١-١٨٥٨) الجيش التركي قرب
بأش - كاديك - لاز (قرب كارس) . وقد أثار هذا الحدث معركة
سينوب مداهم الروح الوطنية في روسيا ، وولغا كيرالي الأتار
التي كانت تسالط تركيا . راجع التعليق (٢٩) .

٥٠ - ص ١٧٩

بيير جوليف برودون (١٨٠٩-١٨٦٥) - لشركي طوبوي
فرلسي واحد مؤسس القوضوية وآخر كتبه *La révolution
sociale* (والثورة الاجتماعية) صدر في عام ١٨٥٢ .

٥١ - الآباء والبنون - ص ١٩١

عالم نورغينييف فكرة رواية والآباء والبنون في أغسطس
١٨٦٠ وفرغ من تأليفها في ضاحية مباسكويه في ٢٠ يوليو
١٨٦١ . ونشرت الرواية في مجلة وروسكي فيسنيك (١٨٦١ ،
العدد الثاني) . وفي العام ذاته صدرت في طبعة متلكة وكريبا
لذكرى فيساريون غريغورييفيتش بيلينسكي .

وفي الحال بدأت مجادلات حادة بخصوص هذه الرواية الفكرة
لواحدة من أهم قضايا العصر - مسألة جيل الشباب ، واشتد
تلك المجادلات عقداً كاملاً من السنين .

وكانت انضج محاولة موضوعية لتحليل الرواية في الصحافة
الديمقراطية في العشرينات هي مقالة الكاتب الاجتماعي وفادد الذي
دميتري بيسارييف (١٨٤٠-١٨٦٨) المنشورة في العدد ثلاث من
مجلة وروسكويه سلوفوه (والكلمة الروسية) عام ١٨٦٢ .

كان بيسارييف أول من أشار إلى الصديق المدهش من نورغينييف
الفنان في رسم شخصية بازاروف . وكتب بيسارييف في مقاله بهذا
الخصوص : وعندما ابتدع نورغينييف بازاروف أراد أن يشبه
تهشيم ، ولكنه ، بدلاً من ذلك ، قدم له بأقنر كامل آباء
الاحترام من جدارة واستحقاق .

ولمّا بعد ، وبسبب التهجمات المتواصلة على الرواية ، وضع
نورغينييف مراراً فكرتها في مقالاته ورسائله (ولمّا نظّاه
المنشورة باختصار في مكان آخر من هذا المجلد مثلاً وجدد
والآباء والبنون) . وكتب نورغينييف إلى الكاتب الروسي العظيم

فيودور دوستويفسكي (١٨٢١-١٨٨١) الذي فهم ، باقتضار تورغنيف ، مهمة الرواية بعمق من الآخرين : ولا يتصور احد ، على ما يبدو ، انني حاولت ان اجسد في بازاروف شخصية عاساوية . فالجميع يتساءلون : لماذا هو سيئ الى هذا الحد ؟ او لماذا هو جيد الى هذا الحد ؟ . وتحدث دوستويفسكي في سلسلة مقالاته : «ملاحظات شتوية عن الانطباعات الصيفية» (١٨٦٢) عن نهجمان النقاد على تورغنيف فقال : «ما اكثر ما عاناه بسبب بازاروف ، بسبب هذا الانسان القلق المتحلم (وتلك سممة القلب الكبير) رغم عدميته التهلستية» . ومن اهم الروايات الكتاب اللاحقين من «الاباء والبنون» ما قاله الكاتب الروسي الفلاديمير شيطوف (١٨٦٠-١٩٠٤) : «وما ازوع رواية «الاباء والبنون» . . . وما اشد تأثير نهاية بازاروف ؟ والمجوزان ؟ وكوكشينا ؟ تلك خطوط موفقة الى ابعد الحدود . تلك هي المبكرة» .

٥٢- ص ١٩٥

في عام ١٨٤٨ قامت لورنا فبراير ويونيو في فرنسا . وكان الرعب من الثورة قد جعل القيصر روسيا ليكولاي الاول هل اتحاد اجراءات مشددة منها منع السفر الى الخارج . فترة حكم الامبراطور ليكولاي الاول هي ١٨٢٥-١٨٥٥ .

٥٢- ص ٢٠٢

عهد امبراطورة روسيا يكاتيرينا الثانية (١٧٩٢-١٧٩٦) .

٥٤- ص ٢٠٤

مقتطف من ملحمة «يفغيني اونيغين» (الفصل السابع) للشاعر الروسي المبكر الكسندر بوشكين (١٧٩٩-١٨٣٧) .

٥٥- ص ٢٠٧

في ٢ يناير ١٨٥٧ تشكلت برئاسة القيصر الاسكندر الثاني لجنة سرية لاعداد اصلاح عام ١٨٦١ بغية منح الحرية للفلاحين الاقنان . وبعد عام (٨ يناير ١٨٥٨) تحولت هذه اللجنة الى اللجنة الرئيسية . وفي عام ١٨٥٨ تشكلت بأوامر القيصرية في كافة ارجاء روسيا لجان الاولوية ، وهي هيئات انتخابية للتبلاء والاقطاعيين مهمتها اعداد مشاريع لتحرير الاقنان .

٥٦- ص ٢١٦

مقتطف من مسرحية «مصيبة الدكاء» الهولية (الفصل الثاني) المشهد الخامس) للكاتب الروسي غريغوريوفا (١٧٩٥-١٨٢٩) .

٥٧- ص ٢٢٠

يوستوس ليبخ (١٨٠٢-١٨٧٢) عالم كيميائي ألماني
مؤلف عدة كتب في نظرية وتطبيق الزراعة .

٥٨- ص ٢٢١

وسلك الوصفاء مدرسة عسكرية لآبناء الوجهاء يتخرج منها
وصفاء البلاط القيصري .

٥٩- ص ٢٢٢

أبو الهول الأسطوري كان خرافي في الميثولوجيا الألمانية له
جسم أسد وجناحان ورأس امرأة وصدرها . وقد أصبح رمزا
للأحاجي والأفكار .

٦٠- ص ٢٢٦

أرثر ولیم ولنتون (١٧٦٩-١٨٥٢) قائد عسكري وسياسي
إنجليزي انتصر على نابليون في معركة واترلو عام ١٨١٥ بمساعدة
الجيش البروسي .

٦١- ص ٢٢٦

لودفيغ فيليب ملك فرنسا (١٨٢٠-١٨٤٨) أزعجته ثورة
فبراير ١٨٤٨ على التنازل عن العرش والفرار إلى بريطانيا حيث
توفي هناك .

٦٢- ص ٢٢٠

الكسي يرمولوف (١٧٧٢-١٨٦١) جنرال روسي بطل الحرب
الوطنية ١٨١٢ ضد نابليون . في الفترة ١٨١٦-١٨٢٧ كان قائدا
عاما للقوات الروسية في القوقاز .

٦٢- ص ٢٢٠

مدون رواية الكاتب الروسي مامالسكي (١٨٠٢-١٨٦١)
التاريخية بأربعة مجلدات في عام ١٨٢٢ .

٦٤- ص ٢٤٥

المقصود عهد إمبراطور روسيا الإسكندر الأول (١٨٠١-
١٨٢٥) حيث شاع في الأوساط الأرستقراطية الاهتمام باللغة
الفرنسية والاهتمام باللغة الروسية .

٦٥ - ص ٢٤٦

المقصود رفض بازاروف ولكل القرارات المتعارف عليها في حياة الناس ، أي النظام السياسي والاجتماعي القائم والتصورات الدينية وغيرها .

٦٦ - ص ٢٥١

في الفاتيكان (السفر البابوي في روما) كثير من المتاحف التي تضم آثارا فنية قيمة (من رسم ولحمت وغيرها) . في خمسينات وستينات القرن التاسع عشر نشأ في الرسم الروسي اتجاه واقعي جديد . ورفض الرمامون الشباب الطريقة الأكاديمية التقليدية التي تطالب بتقليد النماذج الكلاسيكية ، والفن الإيطالي على الخصوص ، واخذوا ينادون بخلق فن روسي أصيل متبع بالأفكار التقدمية الديمقراطية . وهذا هو ، أساسا ، السبب في لسان الرمامين الروس لكتوز الفاتيكان .

٦٧ - ص ٢٥٧

لرالسوا ليزو (١٧٨٧-١٨٧٤) مؤرخ وسياسي فرنسي .

٦٨ - ص ٢٥٨

في السنوات الأخيرة من عهد الاسكندر الاول اولمت الارستقراطية الروسية بمختلف التعاليم الدينية والفنية .

٦٩ - ص ٢٥٨

ايتين دي بونوكونديليكا (١٧١٥-١٧٨٠) فيلسوف مثالي فرنسي ، صدر مؤلفه الأساسي ويبحث في الاحاسيس عام ١٧٥٤ .

٧٠ - ص ٢٥٨

موليا سفيتشينا (١٧٨٢-١٨٥٩) كاتبة روسية غريبة الاتجاه ، حظيت مؤلفاتها التي صدرت عام ١٨٦٠ باهتمام كبير لدى اوساط النبلاء من المجتمع الروسي .

٧١ - ص ٢٦٤

بيدو ان كيلياكوف شخص متخيل . اما دولانج الموسكوية ، فهي جريدة يومية بدأت تصدر في عام ١٧٥٦ . واعتبارا من ستينات القرن التاسع عشر صارت تعبر عن آراء اكثر فئات الاطلاميين ورجال الدين رجعية .

٢٦٥ - ص ٧٢

جورج صاند هو الاسم المستعار للكاتبة الفرنسية اورورا
دوديفان (١٨٠٤-١٨٧٦) التي تناولت في مؤلفاتها قضايا حقوق
المرأة .

٢٦٥ - ص ٧٢

رولف امرسون (١٨٠٣-١٨٨٢) كاتب وفيلسوف اميركي .

٢٦٥ - ص ٧٤

يلمح تورغينيف هنا ساخرا الى محوري مجلة «سفرينتك»
غ . يلسيف (١٨٢١-١٨٩١) وم . انتونوفيتش (١٨٣٥-
١٩١٨) ، حيث لحت من اسميهما اسم يلسيفيتش .

٢٦٥ - ص ٧٥

بالفايندر (المثقب) يظل روايات الكاتب الاميركي جيمس
فينيمور كوب (١٧٨٩-١٨٥١) والجورب الجدي «والثقب»
و«البراري» و«آخر الموثيكان» .

٢٦٦ - ص ٧٦

روبرت بولزوين (١٨١١-١٨٩٩) عالم الكيمياء الشهير استاذ
الكيمياء في جامعة هيدلبرغ .

٢٦٧ - ص ٧٧

جوزيف بير برودون (١٨٠٩-١٨٦٥) كاتب اجتماعي
واقتصادي فرنسي من مؤسسي الفوطوية وعصم حوية المرأة . كان
يعتبر الوظيفة الرئيسية للمرأة هي الامومة .

٢٦٧ - ص ٧٨

توماس ماكولي (١٨٠٠-١٨٥٩) مؤرخ انجليزي ، من أشهر
كتبه «تاريخ الجلتراء» (١٨٤٨-١٨٥٥) .

٢٦٨ - ص ٧٩

مقطع من قصيدة «المكبر وزوجته» للشاعر الفرنسي
بيرانبيه (١٧٨٠-١٨٥٧) .

٢٦٩ - ص ٨٠

المقصود موال «ليل غرناطة» للملحن سيمور-ليف الذي

اشتهر كذلك بتلحين ارجالي لقطع موسيقية مقتبسة من اوبرا ميخائيل غلينكا وايفان سوساين» و«روسلان ولودميلا» .

٨١- ص ٢٨٠

ميخائيل سييرالسكي (١٧٧٢-١٨٢٩) من رجالات الدولة في روسيا ، ابن قسيس ديني ، واسع مشروع التحويلات في جهاز الدولة في عهد القيصر الاسكندر الاول .

٨٢- ص ٢١٩

كريستوفور هوفيلاند (١٧٦٢-١٨٢٦) طبيب ألماني مؤلف كتاب «فن اطالة العمر البشري» (١٧٩٦) الذي حظى باقبال واسع في حينه .

٨٢- ص ٢٢١

المقصود الجريدة الطبية التي صدرت في بطرسبورغ من عام ١٨٢٢ حتى عام ١٨٦٩ .

٨٤- ص ٢٢٢

لوكاس فينلين (١٧٩٢-١٨٦٤) بروفيسور ألماني في الطب .

٨٥- ص ٢٢٢

يوهان راديماخير (١٧٧٢-١٨٤٩) عالم ألماني في الطب .

٨٦- ص ٢٢٢

فريدريك هوفمان (١٦٦٠-١٧٤٢) عالم ألماني في الطب .

٨٧- ص ٢٢٢

جون براون (١٧٣٥-١٧٨٨) طبيب الجليز في الباطنية .

٨٨- ص ٢٢٢

بيوتر فيتفينشتين (١٧٦٨-١٨٤٢) فيلدمارشال ساهم في الحرب الوطنية ١٨١٢ . ولي الفترة ١٨١٨-١٨٢٨ غار الجيش الثاني (الجنوبي) الذي تشكلت فيه جمعية الديسمبريين السرية .

٨٩- ص ٢٢٢

فاسلي جوكوفسكي (١٧٨٢-١٨٥٢) شاعر ومترجم روسي كبير .

٢٢٢ - ٩-

يلمح الى الجمعية الجنوبية المرية للديسمبيين بزمامة
الثوري بافل بيستل (١٧٩٣-١٨٢٦) .

٢٢٣ - ٩٩

بارانسيلس اسم مستعار للطبيب والعالم الطبيعي السويدي
نيوفاست هولمايم (١٤٩٣-١٥٤١) الذي اكتشف كثيرا من
الاعتشاب الطبية واستخدم طريقة المراقبة في دراسة الامراض .

٢٢٤ - ٩٢

حظي لصال ايطاليا في ميلل الثورود من تير الاجنبي وفي ميلل
توحيد الوطن باهتمام المجتمع الروسي في الستينات . ولولدت هذه
المسألة بحماس في الصحافة الدورية الروسية وفي مجلة
دسولريستلاه الثورية الديمقراطية ومجلة والصغير .

٢٢٥ - ٩٣

هوراس (٦٥-٨ قبل الميلاد) شاعر روماني شهير تفتى في
قصائده ورسائله بالتمتع بالحياة في احضان الطبيعة .

٢٢٦ - ٩٤

يوحنا المعمدان ، كما يقول الانجيل ، يشر بظهور المسيح ،
فقطعت رقبتة وحمل راسه على طبق .

٢٢٧ - ٩٥

رواية عاطفية وعظمية للكاتب الفرنسي دوكريمدومينييل
(١٧٦١-١٨١٩) صدرت ترجمتها الروسية في السنوات ١٧٩٤
و ١٨٠٠ و ١٨٠٤ .

٢٢٨ - ٩٦

لوتسوس شنشيناوس (القرن السادس - القرن الخامس قبل
الميلاد) ارستقراطي روماني كان يعيش ببساطة ويحترق الارض
بنفسه فاشتهر صيته كمواطن مثالي .

٢٢٨ - ٩٧

اعتبر جان جاك روسو (١٧١٢-١٧٧٨) العمل البدني واحداً
من شروط تربية الانسان وحياته السعيدة .

١٨- ص ٢٢١

من اوبرا الملحن الايطالي جاكومو مايرير (١٧٩١-١٨٦٤)
وروبرت الشيطان (١٨٢٩) .

١٩- ص ٢٢٢

الكندر مولودوف (١٧٢٩-١٨٠٠) قائد روسي كبير عبرن
لوانه جبال الالب عام ١٧٩٩ .

١٠٠- ص ٢٢٦

هذا القول تكرر حولي تقريبا لما قاله من شعر بوشكين
الكاتب ن . اوسينسكي أثناء لقائه مع تورغينيف في باريس عام
١٨٦٦ . وكتب تورغينيف الى لينكوف بهذا الخصوص يقول :
وقبل ايام من بنا لوسينسكي (ليكولاي) للحاقد على البشر ، وناول
الغداء عندي . وراى ان من واجبه ان يتهم هل بوشكين مؤكدا
بان بوشكين لم يفعل شيئا في كل قصائده غير الصراخ : والى
المعركة ا الى المعركة ا دفاعا عن روسيا المقدسة . (الينكوف ،
مذكرات ادبية ، بطرسبورغ ، ١٩٠٩) .

١٠١- ص ٢٥٢

ظهرت اول مدارس الاحاد لمحو الامية بين الكبار في
بطرسبورغ وكيف (١٨٥٩) ثم في مدن اخرى كثيرة . ولعب
المثقفون الثوريون دورا كبيرا في تاسيس هذه المدارس معتبرينها
ليس فقط شكلا لتنوير الشعب بل وشكلا علميا للدعاية ضد
الحكومة .

١٠٢- ص ٢٥٢

كان الفيلسوف والمؤرخ الروسي يوري سامارين قد فصح في
رسائله من رضاء والتي انتشرت مخطوطة في موسكو وبطرسبورغ
في اواخر الاربعينات الاستقلال البشع الذي تعرض له فلاحو البلطيق
من قبل البارونات الالمان . واعتبارا من عام ١٨٥٦ انتقدت
المصاحفة مرارا سياسة نبلاء البلطيق الرجعية في المسالة الفلاحية ،
ولما بعد اثار الكاتب الروسي الكبير ليكولاي تشيرياشيلسكي
(١٨٢٨-١٨٨٩) الى الطابع الوحشي ولحقوق وامتيازات
بارونات البلطيق .

١٠٣- ص ٢٦٩

المجهول الوطني بطل عدة روايات للكاتبة الانجليزيسة آن

رادكليف (١٧٦٤-١٨٢٢) التي تميز مؤلفاتها بوصف الفظائع
والأحوال الطغالية والحوادث المنيعة .

١٠٤ - ص ٢٦٩

روبرت بيل (١٧٨٨-١٨٢٠) سياسي الجليوي محافظ .

١٠٥ - ص ٢٨٥

المقصود الرسالة التي بحثها الكاتب الروسي العظيم نيكولاي
غومول (١٨٠٩-١٨٥٢) الى سميرنوف في ٤ يوليو ١٨٤٦ .
وإدرجت بتحويل طفيف ضمن كتاب غومول ومقتطفات من
المراسلات مع الأصدقاء (١٨٤٧) ولكن الرقابة حذفتها . ودعا
الكاتب فيها الى الكمال الأخلاقي الديني وتخل عن مؤلفاته الأدبية .
ونشرت الرسالة لأول مرة في جريدة مصر والنشرة الاقتصادية
عام ١٨٦٠ تحت عنوان وحده هي عقيلة المتصرف .

١٠٦ - ص ٤١٧

الوسيط المعقاري موطف في روسيا في فترة تطبيق الإصلاح
الفلاحي لعام ١٨٦١ . كان يعين من بين النبلاء لاقرار الوثائق
المعقارية وحل الخلافات بين الفلاحين والإقطاعيين ، وكان يمتلك
سلطة قضائية ويولية على الفلاحين .

١٠٧ - ص ٤١٨

يقع مدرج برول على اسوار قلعة دوزدن ، سمي باسم هنري
برول (١٧٠١-١٧٦٢) وزير الملك البولوني أغسطس الثالث .

محتويات

المقدمة	٥
الأباء والبنون	١٩١
بمدد والأباء والبنون	٢٢١
ملاحظات	٢٢٦

الى القراء

ان دار ورادوغاه تكون شاكرة لكم اذا تفمظتم
وابديتم لها ملاحظاكم حول ترجمة الكتاب وشكل عرضه ،
وطباعته ، واعربتم لها عن رغباتكم .
المنوان : زويوفسكي بولفار ، ١٧
موسكو - الاتحاد السوفيتي

